# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000001

**2.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000002

**3.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000003

**4.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000004

**5.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000005

**6.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000006

**7.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000007

**8.** 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(miracle Gold A Novel (vol. 2 Of 3)) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(Miracle Gold A Novel (Vol. 2 of 3))



[-] [noʊts] : [wʌn] .
**Transcriber's Notes : 1 .**
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
**Page scan source :**
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=nj4VAAAAQAAJ
**http : / / books . google . com / books ? id=nj4VAAAAQAAJ**
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=nj4VAAAAQAAJ

http://books.google.com/books?id=nj4VAAAAQAAJ

( ['ɑːksfərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] )
**( Oxford University )**
( 牛津 大学 )

（牛津大学）

['mɪrək(ə)l] [goʊld] .
**MIRACLE GOLD .**
奇迹 金子 .

奇迹黄金。

[nuː] ['nɑːvəlz][æt; ət][ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] .
**New Novels at the Libraries .**
新的 小说 在 这 图书馆 .

图书馆新上架小说。

['mɑːrv(ə)l] .
**MARVEL .**
奇迹 .

奇迹。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɑːli] [bɔːn] . " [θriː][vɑːlz] .
**By the Author of " Molly Bawn . " 3 vols .**
经过 这 作者 的 " 莫莉 门 . " 3 卷 .

《莫莉·鲍恩》作者作品。共3卷。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] .
**FOR FREEDOM .**
为了 自由 .

为了自由。

[baɪ] ['taɪg] ['hɑːpkɪnz] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
**By TIGHE HOPKINS . 2 vols .**
经过 紧身 霍普金斯 . 2 卷 .

作者：蒂格·霍普金斯。共2卷。

['mɑːliːz] ['stɔːri] ; [ə; eɪ] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**MOLLY'S STORY ; a Family History .**
莫莉的 故事 ; 一个 家庭 历史 .

莫莉的故事；一部家族史。

[θriː][vɑːlz] .

| 3 | vols | . |
|---|---|---|
| 3 | 卷 | . |

3卷。

[æn; ən] [ədˈventʃəres] .

| AN | ADVENTURESS | . |
|---|---|---|
| 一个 | 冒险家 | . |

一位女冒险家。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

| 2 | vols | . |
|---|---|---|
| 2 | 卷 | . |

2卷。

[ˈleɪdi] [ˈstelə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

| LADY | STELLA | AND | HER | LOVER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 斯特拉 | 和 | 她 | 情人 | . |

斯特拉夫人和她的情人。

[θriː][vɑːlz] .

| 3 | vols | . |
|---|---|---|
| 3 | 卷 | . |

3卷。

[wʌn] [ˈmeɪdz] [ˈmɪstʃɪf] .

| ONE | MAID'S | MISCHIEF | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 女佣 | 恶作剧 | . |

一个女佣的恶作剧。

[baɪ][dʒiː] . [em] . [ˈfɛn] .

| By | G | . | M | . | FENN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | G | . | M | . | 芬恩 | . |

作者：GM FENN。

[θriː][vɑːlz] .

| 3 | vols | . |
|---|---|---|
| 3 | 卷 | . |

3卷。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːbz] [niːs] .

| UNCLE | BOB'S | NIECE | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 鲍勃的 | 侄女 | . |

鲍勃叔叔的侄女。

[baɪ] [ˈlezli] [kiːθ] . [θriː][vɑːlz] .

| By | LESLIE | KEITH | . | 3 | vols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 莱斯利 | 基思 | . | 3 | 卷 | . |

作者：莱斯利·基思。共3卷。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

| A | VOICE | IN | THE | WILDERNESS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 荒野 | . |

荒野中的声音。

[baɪ][siː] . [ˈfʌðɚˌgɪl] .

| By | C | . | FOTHERGILL | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | C | . | 福瑟吉尔 | . |

作者：C. FOTHERGILL。

[θriː][vɑːlz] .

| 3 | vols | . |
|---|---|---|
| 3 | 卷 | . |

3卷。

[wɔːrd] & ['daʊni] , ['pʌblɪʃərz] , ['lʌndən] .
**WARD & DOWNEY , PUBLISHERS , LONDON .**
病房 & 唐尼 , 出版商 , 伦敦 .

伦敦 WARD & DOWNEY 出版社。

['mɪrək(ə)l] [goʊld] .
**MIRACLE GOLD .**
奇迹 金子 .

奇迹黄金。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A Novel .**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
**RICHARD DOWLING ,**
理查德 道林 ,

理查德·道林

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - , "
**" The Mystery of Killard , "**
" 这 神秘 的 - , "

《基拉德之谜》

" [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] , "
**" The Weird Sisters , "**
" 这 诡异的 姐妹 , "

《怪异姐妹》

" ['tempɪst] ['drɪvn] , "
**" Tempest Driven , "**
" 暴风雨 驱动 , "

《暴风雨驱动》

" ['ʌndər] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , " & [siː] .
**" Under St . Paul's , " & c .**
" 在下面 英石 . 保罗的 , " & c .

“在圣保罗教堂下”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[iː] .
**II .**
二 .

二、

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
**WARD AND DOWNEY ,**
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
**12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1888 .**
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1888。

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . ]
**[ All rights reserved . ]**
[ 全部 权利 预订的 . ]

[版权所有。]

['prɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED BY**
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
**KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
**AND KINGSTON - ON - THAMES .**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] . - - ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fleʃ] .
**XIV . - - Spirit and Flesh .**
十四 . - - 精神 和 肉 .

十四、——精神与肉体。

['ɛks'viː] . - - [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [goʊld] .
**XV . - - A Substitute for Gold .**
十五 . - - 一个 代替 为了 金子 .

十五、黄金的替代品。

[ˌɛks'viː'aɪ] . - - [red] ['herɪŋz] .
**XVI . - - Red Herrings .**
十六 . - - 红色的 鲱鱼 .

十六、——转移视线的伎俩。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - - ['dɪnər] [æt; ət] ['kɜːrzən] [striːt] .
**XVII . - - Dinner at Curzon Street .**
十七 . - - 晚餐 在 柯曾 街道 .

十七、——柯曾街餐厅晚餐。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
**XVIII . - - In the Dark .**
十八 . - - 在 这 黑暗的 .

十八、在黑暗中。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . - - ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] .
**XIX . - - Mrs . Hanbury .**
十九 . - - 太太 . 汉伯里 .

十九、汉伯里夫人。

['eks 'eks] . - - [dʒɑːn] ['hænˌbɛri] [ə'loʊn] .
**XX . - - John Hanbury Alone .**
xx . - - 约翰 汉伯里 独自的 .

XX.——约翰·汉伯里独自一人。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - - [tɪmənz] [tiː] [ænd; ənd] [liːz] ['dɪnər] .
**XXI . - - Timmons's Tea and Leigh's Dinner .**
二十一 . - - 蒂蒙斯 茶 和 莉的 晚餐 .

XXI.——蒂蒙斯的下午茶和利的晚餐。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . - - [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [twelv] .
**XXII . - - A Quarter Past Twelve .**
二十二 . - - 一个 四分之一 过去的 十二 .

二十二点一刻。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . - - [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['tɪmənz] .
**XXIII . - - An Early Visitor to Timmons .**
二十三 . - - 一个 早期的 游客 到 蒂蒙斯 .

二十三、——蒂蒙斯的早期访客。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - - - , ['dɑːbiʃiə] .
**XXIV . - - Gracedieu , Derbyshire .**
二十四 . - - - , 德比郡 .

二十四、格雷斯迪厄，德比郡。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . - - [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .
**XXV . - - Two of a Race .**
25 . - - 二 的 一个 种族 .

二十五、——同场竞技。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . - - [ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪ] .
**XXVI . - - The End of Day .**
26 . - - 这 结尾 的 天 .

二十六、一日的终结。

['mɪrək(ə)l] [goʊld] .
**MIRACLE GOLD .**
奇迹 金子 .

奇迹黄金。

['mɪrək(ə)l] [goʊld] .
**MIRACLE GOLD .**
奇迹 金子 .

奇迹黄金。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fleʃ] .
**SPIRIT AND FLESH .**
精神 和 肉 .

灵与肉。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][æt; ət]['mɪsɪz] .

| The | folding | - | doors | between | the | back | and | front | drawing | - | rooms | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折叠式的 | - | 门 | 之间 | 这 | 后退 | 和 | 正面 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 太太 | . |

['æʃtənz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

| Ashton's | were | thrown | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿什顿的 | 是 | 抛掷 | 打开 | , |

阿什顿太太家前后客厅之间的折叠门敞开着。

[ænd; ənd][bəuθ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ðæt] ['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

| and | both | rooms | were | full | that | Thursday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 房间 | 是 | 满的 | 那 | 周四 | 下午 | . |

星期四下午，两个房间都住满了人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

| Some | of | the | visitors | were | standing | , | some | sitting | , | and | many | ladies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 访客 | 是 | 常设 | , | 一些 | 坐着 | , | 和 | 许多 | 女士们 | 和 |

['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .

| gentlemen | were | moving | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 是 | 移动 | 关于 | . |

有些参观者站着，有些坐着，还有很多男士女士在走动。

[ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [pli:zd]

| A | few | had | cups | of | tea | , | and | all | seemed | to | wish | to | appear | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 有 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 和 | 全部 | 似乎 | 到 | 希望 | 到 | 出现 | 高兴 |

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

| and | pleasant | . |
|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | . |

有些人喝了茶，而且似乎所有人都想表现得高兴和愉快。

[ɪf] ['sɪriəs] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['menʃ(ə)nd] [ɔ:r] [dɪ'skʌst] ,

| If | serious | matters | were | mentioned | or | discussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 严肃的 | 事情 | 是 | 提及 | 或者 | 讨论 | , |

如果提及或讨论的是严肃的事情，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['desəltɔ:ri] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][plæn] [graʊnd]

| it | was | in | a | light | and | desultory | way | It | was | impossible | to | plan | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 光 | 和 | 漫无目的的 | 方式 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 计划 | 地面 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['strʌktʃər] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ,

| for | the | foundation | of | enduring | structures | in | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 基础 | 的 | 持久 | 结构 | 在 | 政治 | , |

它以一种轻松而漫不经心的方式进行。为政治中持久的结构奠定基础是不可能的。

[ɔ:r] [teɪst] , [ɔ:r][ɑ:rt] , [ɔ:r] ['saɪəns] , [ɔ:r] [pə'lemɪks] ,

| or | taste | , | or | art | , | or | science | , | or | polemics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 品尝 | , | 或者 | 艺术 | , | 或者 | 科学 | , | 或者 | 论战 | , |

或者品味，或者艺术，或者科学，或者论战，

[wen] [ə; eɪ] [ 'hju:mərist ] [maɪt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

| when | a | humourist | might | come | up | and | regard | what | you | were | saying | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 幽默家 | 可能 | 来 | 向上 | 和 | 看待 | 什么 | 你 | 是 | 说 | 作为 | 这 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] ['ɑ:prə] [ɔ:r] [ ˌhɑ:likwi'neid ] .

| suggestion | for | a | burlesque | opera | or | harlequinade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 为了 | 一个 | 滑稽剧 | 歌剧 | 或者 | 丑角剧 | . |

这时，一位幽默作家可能会走过来，把你的话当作滑稽歌剧或丑角剧的灵感来源。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] [æz; əz][ðə; ði]

| All | the | talk | was | touch | - | and | - | go | , | and | as | bright | and | witty | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 讲话 | 曾是 | 触碰 | - | 和 | - | 去 | , | 和 | 作为 | 明亮的 | 和 | 机智 | 作为 | 这 |

['spi:kɝz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| speakers | could | make | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 演讲者 | 可以 | 制作 | 它 | . |

整个讨论过程跌宕起伏，发言者们也尽其所能地展现出精彩诙谐的一面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| There | was | an | unceasing | clatter | of | tongues | and | ripple | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不断 | 哒 | 的 | 舌头 | 和 | 波纹 | 的 | 笑声 | , |

周围是此起彼伏的舌尖声和阵阵笑声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['gæðər] ['vɑːljəm] .

| which | had | not | time | to | gather | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 收集 | 体积 | . |

尚未来得及积累数量。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Most | of | the | people | were | serious | and | earnest | , | but | the | great | bulk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 严肃的 | 和 | 认真 | , | 但 | 这 | 伟大的 | 大部分 | 的 | 这 |

['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

| dialogue | was | artificial | , |
|---|---|---|---|
| 对话 | 曾是 | 人造的 | , |

大多数人都很严肃认真，但大部分对话都很做作。

[dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

| designedly | and | deliberately | artificial | , | for | the | purpose | of | affording | relief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意 | 和 | 故意地 | 人造的 | , | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 负担得起 | 宽慰 | 到 |

[ðə; ði] ['spiːkɚz] .

| the | speakers | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲者 | . |

是经过精心设计、刻意营造的人为效果，目的是为了让发言者感到轻松。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [held] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [wei] [tuː; tə] [spend] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [waɪz] .

| Mrs | . | Ashton | held | that | the | most | foolish | way | to | spend | life | is | to | be | always | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什顿 | 握住 | 那 | 这 | 最多 | 愚蠢 | 方式 | 到 | 花费 | 生活 | 是 | 到 | 是 | 总是 | 明智的 | . |

阿什顿夫人认为，人生最愚蠢的做法就是永远保持聪明。

[ðiːz] [æt; ət] ['hoʊmz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

| These | At | homes | were | for | recreation | , | not | for | the | solemnities | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 在 | 房屋 | 是 | 为了 | 娱乐 | , | 不是 | 为了 | 这 | 庄严 | 的 | 工作 | . |

这些房屋是用来休闲娱乐的，而不是用来从事严肃工作的。

['piːp(ə)l] [tʊk] [noʊ] ['libətiz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [friː] .

| People | took | no | liberties | , | but | all | were | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 采取 | 不 | 自由 | , | 但 | 全部 | 是 | 自由的 | . |

人们没有滥用权力，但人人都是自由的。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd]['sʌbdʒekts][æz; əz][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , ['dreɪnɪdʒ] , ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [raɪts]

| Even | such | sacred | subjects | as | the | franchise | , | drainage | , | compound | interest | , | the | rights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这样的 | 神圣 | 主题 | 作为 | 这 | 特许经营 | , | 引流 | , | 化合物 | 兴趣 | , | 这 | 权利 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| of | the | subject | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主题 | , |

甚至像选举权、排水、复利、公民权利这样神圣的话题，

[ænd; ənd] ['ɔɪstər] , [wɜːr; wər] [delt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtli] [ɑːn][ 'θəːzdiz; -deiz ][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] .

| and | oysters | , | were | dealt | with | lightly | on | Thursdays | in | Curzon | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牡蛎 | , | 是 | 已处理 | 和 | 轻轻 | 在 | 星期四 | 在 | 柯曾 | 街道 | . |

周四在柯曾街，牡蛎和海鲜都被轻描淡写地处理了。

[æz; əz]['ɑːskər] [liː] ['fɑːloʊd] [dʒɑːn] ['hæn,bɛri] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]['mɪsɪz]

| As | Oscar | Leigh | followed | John | Hanbury | slowly | from | the | immediate | vicinity | of | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥斯卡 | 莉 | 随后 | 约翰 | 汉伯里 | 缓慢地 | 从 | 这 | 即时 | 附近 | 的 | 太太 |

. ['æʃtən] ,

| . | Ashton | , |
|---|---|---|
| . | 阿什顿 | , |

当奥斯卡·利慢慢地跟在约翰·汉伯里身后，远离阿什顿夫人时，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈvɔɪsɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs]

| **his** | **ears** | **were** | **aware** | **of** | **many** | **and** | **various** | **voices** | **saying** | **many** | **and** | **various** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 是 | 意识到的 | 的 | 许多 | 和 | 各种各样的 | 声音 | 说 | 许多 | 和 | 各种各样的 |

[θɪŋz] ,

| **things** | **,** |
|---|---|
| 事物 | , |

他听到许多不同的声音在说着许多不同的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈvɔɪsɪz] [ɔːr][wɜːrdz] .

| **but** | **he** | **paid** | **no** | **attention** | **to** | **voices** | **or** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 声音 | 或者 | 字 | . |

但他对周围的声音和言语充耳不闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] .

| **He** | **was** | **all** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 眼睛 | . |

他目光炯炯。

[mɪs] [ˈæʃtən] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

| **Miss** | **Ashton** | **was** | **moving** | **away** | **to** | **her** | **former** | **place** | **by** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 阿什顿 | 曾是 | 移动 | 离开 | 到 | 她 | 以前的 | 地方 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

阿什顿小姐正搬回她以前靠窗的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈgrɪzld] , [ˈmɪlətəri] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [huː] ,

| **She** | **was** | **accompanied** | **by** | **a** | **tall** | **,** | **grizzled** | **,** | **military** | **-** | **looking** | **man** | **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 高的 | , | 斑白 | , | 军队 | - | 寻找 | 男人 | , | WHO | , |

她身边跟着一位身材高大、满脸胡茬、看起来像军人的男子，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [kwɪk] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ]

| **to** | **judge** | **by** | **her** | **quick** | **glances** | **and** | **laughing** | **replies** | **,** | **was** | **amusing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 经过 | 她 | 快的 | 眼神 | 和 | 笑 | 回复 | , | 曾是 | 有趣 |

[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .

| **and** | **interesting** | **her** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有趣的 | 她 | 非常 | 很多 | . |

从她快速的眼神和笑声的回答来看，这件事让她觉得非常有趣。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][præŋk][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ˈhænˌbɛri] ,

| **"** | **That** | **was** | **a** | **wild** | **prank** | **of** | **yours** | **,** | **"** | **said** | **Hanbury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 恶作剧 | 的 | 你的 | , | " | 说 | 汉伯里 | , |

“那是你开的一个很疯狂的玩笑，”汉伯里说道。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| **bending** | **over** | **the** | **little** | **man** | **and** | **laying** | **admonitory** | **emphasis** | **on** | **his** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 这 | 小的 | 男人 | 和 | 躺下 | 告诫性的 | 强调 | 在 | 他的 | 字 | . |

他弯下腰，对着矮个子男人，用告诫的语气强调自己的话语。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

| **"** | **You** | **ought** | **not** | **to** | **play** | **tricks** | **like** | **that** | **in** | **a** | **place** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 玩 | 技巧 | 喜欢 | 那 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | . |

“在这种地方，你不应该玩这种花招。”

[ˈevriwʌn] [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,

| **Everyone** | **who** | **saw** | **and** | **heard** | **,** | **Mrs** | **.** | **Ashton** | **of** | **course** | **among** | **the** | **number** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | WHO | 锯 | 和 | 听到 | , | 太太 | . | 阿什顿 | 的 | 课程 | 之中 | 这 | 数字 | , |

所有目睹和听到的人，当然也包括阿什顿夫人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [jʊr; jər] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [jʊr; jər][wɜːrdz][hæd; həd][əˈpɑːn] - - -

| **must** | **have** | **noticed** | **your** | **manner** | **and** | **the** | **effect** | **your** | **words** | **had** | **upon** | **-** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 注意到 | 你的 | 方式 | 和 | 这 | 影响 | 你的 | 字 | 有 | 之上 | - | - | - |

- " [hiː; hi] [pɔːzd] .

| **-** | **"** | **He** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | " | 他 | 暂停 | . |

一定注意到了你的举止以及你的话语对——”他停顿了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['wɪndoʊ] - [pleɪs] .

| They | were | standing | in | the | second | window | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 第二 | 窗户 | - | 地方 | . |

他们站在第二个窗台上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] " [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| He | did | not | like | to | say | " | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | " | 之上 | 我 | , |

他不喜欢说“在我身上”，

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ;

| " | for | that | would | be | an | admission | he | had | felt | alarmed | or | frightened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 入学 | 他 | 有 | 毛毡 | 惊慌 | 或者 | 害怕 | ; |

因为那样就等于承认他当时感到惊恐或害怕；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːz] ['trʌstwɜːrðinəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd]

| it | would | also | imply | a | suspicion | of | Leigh's | trustworthiness | in | keeping | his | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 还 | 意味着 | 一个 | 怀疑 | 的 | 莉的 | 可信度 | 在 | 保持 | 他的 | 单词 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] .

| and | the | secret | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秘密 | . |

这也暗示着人们对利能否信守承诺、保守秘密抱有怀疑。

[ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| The | clockmaker | did | not | say | anything | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟表匠 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

钟表匠沉默了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['hænˌbɛri] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːz] .

| He | had | no | intention | of | helping | Hanbury | over | the | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 帮助 | 汉伯里 | 超过 | 这 | 暂停 | . |

他根本没打算在停赛期间帮助汉伯里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| It | was | his | design | , | on | the | contrary | , | to | embarrass | the | other | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 设计 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 到 | 尴尬 | 这 | 其他 | 作为 | 很多 | 作为 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

| he | could | . |
|---|---|---|
| 他 | 可以 | . |

相反，他的目的是尽可能地羞辱对方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] ,

| He | looked | up | with | an | innocent | expression | of | face | , | and | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 清白的 | 表达 | 的 | 脸 | , | 和 | 问 | , |

他抬起头，一脸无辜地问道：

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] [ɑːn] [wʌt] , [ɔːr] [huːm] ? "

| " | The | effect | of | my | manner | on | what | , | or | whom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 影响 | 的 | 我的 | 方式 | 在 | 什么 | , | 或者 | 谁 | ? | " |

我的行为会对什么人产生影响?

" [wel] , " [sed] ['hænˌbɛri] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ə'pɑːn] ['eniwʌn] [huː] [hɜːrd] .

| " | Well | , | " | said | Hanbury | , | with | hesitation | , | " | upon | anyone | who | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 汉伯里 | , | 和 | 犹豫 | , | " | 之上 | 任何人 | WHO | 听到 | . |

“嗯，”汉伯里犹豫了一下说道，“任何听到的人都会知道。”

[trɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ,

| Tricks | of | that | kind | may | be | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技巧 | 的 | 那 | 种类 | 可能 | 是 | 有趣 | , |

这种伎俩或许很有趣，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər]['kredɪt][fɔːr; fər] [sens] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æʃtən]

| but | I | am | afraid | you | did | not | improve | your | credit | for | sense | with | Miss | Ashton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 做过 | 不是 | 提升 | 你的 | 信用 | 为了 | 感觉 | 和 | 错过 | 阿什顿 |

[baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| by | what | you | said | and | your | way | of | saying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 你 | 说 | 和 | 你的 | 方式 | 的 | 说 | 它 | . |

但恐怕你所说的话以及说话的方式并没有提升你在阿什顿小姐心中的形象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sər'praɪzd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

| For | a | moment | I | felt | afraid | she | might | be | surprised | into | an | expression | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 毛毡 | 害怕的 | 她 | 可能 | 是 | 惊讶 | 进入 | 一个 | 表达 | 那 | 会 |

[bɪ'treɪ] [ɔːl] . "

| betray | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 背叛 | 全部 | . | " |

那一瞬间，我害怕她会因为惊讶而露出出暴露一切的表情。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [liː] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv][waɪld] [ə'meɪzmənt] .

| " | You | ! | " | cried | Leigh | in | a | low | tone | of | wild | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " | 哭 | 莉 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 的 | 荒野 | 惊愕 | . |

“你！”莉低声惊呼，语气中充满了狂喜。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [mɪs] ['æʃtən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

| " | You | were | afraid | Miss | Ashton | might | have | been | surprised | into | an | expression | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 害怕的 | 错过 | 阿什顿 | 可能 | 有 | 到过 | 惊讶 | 进入 | 一个 | 表达 | 那 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɔːl] ? "

| would | have | betrayed | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 背叛 | 全部 | ? | " |

“你是怕阿什顿小姐会因为惊讶而露出会出卖所有人的表情吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sæli] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌt(ə)lti] , " [sed] ['hænˌbɛri]

| She | was | not | prepared | for | your | little | sally | and | your | subtlety | , | " | said | Hanbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 你的 | 小的 | 莎莉 | 和 | 你的 | 微妙之处 | , | " | 说 | 汉伯里 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

| with | a | frown | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皱眉 | . |

“她没想到你会耍这么小花招，这么狡猾，”汉伯里皱着眉头说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['dɔːrə] ['æʃtən] , [hɪz; ɪz]['dɔːrə] ,

| It | was | intolerable | to | have | to | speak | of | Dora | Ashton | , | his | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无法容忍 | 到 | 有 | 到 | 说话 | 的 | 多拉 | 阿什顿 | , | 他的 | 多拉 | , |

一想到要谈论多拉·阿什顿，他的多拉，就觉得难以忍受。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [ðɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ɔːr] ['mekəˌnɪst] , [ɔːr]

| his | wife | that | was | to | be | , | to | this | mechanic | , | or | mechanist | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | , | 到 | 这 | 机械 | , | 或者 | 机械论者 | , | 或者 |

[ˌmekə'nɪʃən] ,

| mechanician | , |
|---|---|
| 机械师 | , |

他未来的妻子，对这位机械师来说，

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

| or | whatever | he | happened | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 他 | 发生 | 到 | 是 | . |

或者不管他当时是什么身份。

" [mɪs] ['æʃtən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] . "
**" Miss Ashton might have been taken off her guard . "**
" 错过 阿什顿 可能 有 到过 已采取 离开 她 警卫 . "

“阿什顿小姐可能放松了警惕。”

" [bɑː] , [sɜːr] !
**" Bah , sir !**
" 呸 , 先生 !

“呸，先生！”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər] [gɑːrd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət]
**You might have been surprised and taken off your guard by what I said , but**
你 可能 有 到过 惊讶 和 已采取 离开 你的 警卫 经过 什么 我 说 , 但
[nɑːt] [ʃiː; ʃi] !
**not she !**
不是 她 !

我说的话可能会让你感到惊讶和放松警惕，但她不会！

[hɑː] !
**Hah !**
哈哈 !

哈哈！

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɑːkɪŋ] [læf] .
**" He said this with a secret mocking laugh .**
" 他 说 这 和 一个 秘密 嘲讽 笑 .

他说这话时，嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ferli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] ,
**" I am fairly astonished at a man of your intelligence , Mr . Hanbury ,**
" 我 是 相当 惊讶 在 一个 男人 的 你的 智力 , 先生 . 汉伯里 ,
[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] .
**mistaking me for a fool .**
误会 我 为了 一个 傻子 .

“汉伯里先生，像您这样聪明的人竟然把我当成傻瓜，这让我感到非常惊讶。”

[aɪ] ['nevər] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .
**I never make mistakes about people .**
我 绝不 制作 错误 关于 人们 .

我从不看错人。

[aɪ] ['nevər] [meɪk] [rɔːŋ] [ 'estimәts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [aɪ] [miːt] .
**I never make wrong estimates of the men or women I meet .**
我 绝不 制作 错误的 估算 的 这 男人 或者 女性 我 见面 .

我从来不会对遇到的男人或女人做出错误的判断。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [mɪs] ['æʃtən] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] ,
**I would trust Miss Ashton in any position of danger or difficulty ,**
我 会 相信 错过 阿什顿 在 任何 位置 的 危险 或者 困难 ,

无论阿什顿小姐身处何种危险或困境，我都会信任她。

['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'kwaiərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [tækt] . "
**any situation requiring courage or tact . "**
任何 情况 需要 勇气 或者 策略 . "

任何需要勇气或策略的情况。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [jʊr; jər] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
**" I am sure if she knew your high estimate of her she would be**
" 我 是 当然 如果 她 知道 你的 高的 估计 的 她 她 会 是
[ɪ'nɔːrməsli] ['flætərd] ,
**enormously flattered ,**
非常 受宠若惊 ,

“我相信，如果她知道您对她的评价如此之高，她一定会感到无比荣幸。”

" [sed] ['hæn,bɛri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

| " | said | Hanbury | , | with | a | sneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 汉伯里 | , | 和 | 一个 | 冷笑 | . |

“汉伯里冷笑着说。”

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .

| " | No | , | she | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 会 | 不是 | . |

不，她不会。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætərd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,

| She | is | not | the | woman | to | be | flattered | by | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 这 | 女士 | 到 | 是 | 受宠若惊 | 经过 | 任何事物 | , |

她不是那种会被任何奉承话打动的人。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l][æz; əz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] .

| and | certainly | not | by | any | such | trifle | as | my | opinion | of | her | good | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不是 | 经过 | 任何 | 这样的 | 琐事 | 作为 | 我的 | 观点 | 的 | 她 | 好的 | 感觉 | . |

当然，这与我对她判断力的看法这种小事完全无关。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| You | ought | to | know | as | much | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 知道 | 作为 | 很多 | 经过 | 这 | 时间 | . |

到这个时候，你应该已经知道这些了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ?

| You | and | she | are | engaged | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 她 | 是 | 已订婚的 | ? |

你和她订婚了吗?

" [ðə; ði] [ku:l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rfs] ['mænər] ,

| " | The | cool | assurance | of | the | dwarf's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 凉爽的 | 保证 | 的 | 这 | 矮人的 | 方式 | , |

矮人举止中流露出的那种冷静自信，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

| and | the | simple | directness | of | the | question | with | which | he | finished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 直接 | 的 | 这 | 问题 | 和 | 哪个 | 他 | 完成的 | 他的 |

[spi:tʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

他演讲结束时提出的问题简洁明了，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['nʌmɪŋ] [hænbɛri:z] ['fækltiz] , [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

| had | the | effect | of | numbing | Hanbury's | faculties | , | and | confusing | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 影响 | 的 | 麻木 | 汉伯里 | 学院 | , | 和 | 令人困惑 | 他的 | 目的 | . |

这导致汉伯里神智不清，目标混乱。

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['æʃtən] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][aɪ] [ker] [tu:; tə]

| " | The | relations | between | Miss | Ashton | and | me | are | not | a | subject | I | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 关系 | 之间 | 错过 | 阿什顿 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 主题 | 我 | 关心 | 到 |

[spi:k] [ʌv; əv] ,

| speak | of | , |
|---|---|---|
| 说话 | 的 | , |

“我和阿什顿小姐之间的关系，我不愿多谈。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [hi:; hi] ,

| and | I | beg | of | you | to | say | no | more | of | the | matter | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 说 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 事情 | , | " | 说 | 他 | , |

“我求你不要再说这件事了，”他说。

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzinəs] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

| with | clumsiness | , | arising | from | disgust | and | annoyance | , | and | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笨拙 | , | 产生 | 从 | 厌恶 | 和 | 烦恼 | , | 和 | 这 | 感觉 | 的 |

['helpləsnəs] .

| helplessness | . |
|---|---|
| 无助 | . |

笨拙，源于厌恶、恼怒和无助感。

" [hɑː] !

| " | Hah | ! |
|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! |

哈！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

| I | thought | so | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 所以 | . |

我是这么想的。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz]['klevər] [æz; əz] [mɪs] ['æʃtən] ,

| Now | if | you | were | only | as | clever | as | Miss | Ashton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你 | 是 | 仅有的 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 错过 | 阿什顿 | , |

如果你能像阿什顿小姐一样聪明就好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| you | would | not | allow | me | to | find | out | how | matters | stood | between | you | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 事情 | 站立 | 之间 | 你 | 和 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

你不让我打听你和她之间到底发生了什么。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['pleɪnli] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər] ['ænsər] .

| as | you | have | plainly | done | by | your | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 显然 | 完毕 | 经过 | 你的 | 回答 | . |

正如你的回答所清楚表明的那样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][laɪf] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| You | are | a | young | man | , | and | in | life | many | things | are | against | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 在 | 生活 | 许多 | 事物 | 是 | 反对 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

你还年轻，而人生中有很多事情对年轻人不利。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hɪz; ɪz][bæd] ['tempər] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [foʊ] .

| In | an | encounter | of | this | kind | his | bad | temper | is | his | chief | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 遇到 | 的 | 这 | 种类 | 他的 | 坏的 | 脾气 | 是 | 他的 | 首席 | 敌人 | . |

在这种遭遇战中，他的坏脾气是他最大的敌人。

[hɑː] !

| Hah | ! |
|---|---|
| 哈哈 | ! |

哈哈！

" [hænbɛriːz] [hed] [wʌz; wəz]['faɪəri][hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

| " | Hanbury's | head | was | fiery | hot | , | and | his | mind | in | a | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉伯里 | 头 | 曾是 | 火热 | 热的 | , | 和 | 他的 | 头脑 | 在 | 一个 | 旋转 | . |

“汉伯里头上像着了火一样，脑子里一片混乱。”

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [blɜːrd] [ænd; ənd][dɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Things | and | people | around | him | were | blurred | and | dim | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 和 | 人们 | 大约 | 他 | 是 | 模糊 | 和 | 暗淡 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

在他眼中，周围的人和事都模糊不清。

" [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] ,

| " | I | have | performed | my | part | of | the | contract | , | " | he | said | , | with | impotent | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 执行 | 我的 | 部分 | 的 | 这 | 合同 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 阳痿 | 愤怒 | , |

“我已经履行了合同中的我的部分，”他带着无力的愤怒说道。

" [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['betər] [goʊ] [naʊ] ?

| " | had | we | not | better | go | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我们 | 不是 | 更好的 | 去 | 现在 | ? |

我们现在是不是应该走了?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [si:nz] [ɔ:r] ['lektʃərz] ,

| This | is | no | place | for | scenes | or | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 场景 | 或者 | 讲座 | , |

这里不是上演戏或讲课的地方。

[fɔ:r; fər] ['lektʃərz] [baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [best] ['kwɑ:lɪfaɪd] .

| for | lectures | by | even | the | most | able | and | best | qualified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 讲座 | 经过 | 甚至 | 这 | 最多 | 有能力的 | 和 | 最好的 | 合格的 | . |

即使是最有能力、最有资格的人的讲座也如此。

" [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] , [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪrz]

| " | This | conversation | had | been | conducted | in | suppressed | voices | , | inaudible | to | all | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 有 | 到过 | 实施 | 在 | 被抑制 | 声音 | , | 听不清 | 到 | 全部 | 耳朵 |

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɚz] ,

| but | those | of | the | speakers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 的 | 这 | 演讲者 | , |

“这段对话是用压低的声音进行的，除了说话者本人之外，其他人都听不见。”

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

| and | most | of | it | by | the | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 它 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

而且大部分照片都是在敞开的窗户边拍摄的。

[mɪs] ['æʃtən] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

| Miss | Ashton | being | at | her | former | position | in | the | other | one | looking | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 阿什顿 | 存在 | 在 | 她 | 以前的 | 位置 | 在 | 这 | 其他 | 一 | 寻找 | 进入 | 这 | 街道 | . |

阿什顿小姐站在她以前的位置上，面向街道。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][pɑ:rt] .

| " | Yes | , | you | have | done | your | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 有 | 完毕 | 你的 | 部分 | . |

是的，你已经尽力了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mɪs] ['æʃtən] , [ɔ:r] ['ræðər] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ]

| You | have | introduced | me | to | Miss | Ashton | , | or | rather | Mrs | . | Ashton | has | done | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 介绍 | 我 | 到 | 错过 | 阿什顿 | , | 或者 | 相当 | 太太 | . | 阿什顿 | 有 | 完毕 | 所以 |

,

,

,

你把我介绍给了阿什顿小姐，或者更确切地说，是阿什顿太太介绍的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| and | that | is | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

这是一回事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][soʊ][fɑ:r] .

| I | am | perfectly | satisfied | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 使满意 | 所以 | 远的 | . |

目前为止，我非常满意。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] .

| I | do | not | ask | you | to | do | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 做 | 任何 | 更多的 | . |

我不会再要求你做任何事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['leviə] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] .

| I | am | not | a | levier | of | blackmail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 利维尔 | 的 | 勒索 | . |

我不是敲诈勒索者。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

| I | , | too | , | have | performed | my | part | of | the | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 有 | 执行 | 我的 | 部分 | 的 | 这 | 合同 | . |

我也履行了合同中的我的部分。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪts] .

| So | far | we | are | quits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 我们 | 是 | 退出 | . |

目前我们已经退出了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] .

| We | are | as | though | we | had | never | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 作为 | 尽管 | 我们 | 有 | 绝不 | 遇见 | . |

我们就像从未见过面一样。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːr] [wɪʃ] [ðæt] [drɔːz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][duː]

| If | you | have | any | engagement | or | wish | that | draws | you | away | from | this | place | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 订婚 | 或者 | 希望 | 那 | 平局 | 你 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 我 | 做 |

[nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] .

| not | see | why | you | should | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | 为什么 | 你 | 应该 | 保持 | . |

如果你有任何安排或愿望让你离开这里，我不明白你为什么还要留下来。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [goʊ] .

| If | you | want | to | go | , | by | all | means | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 去 | , | 经过 | 全部 | 方法 | 去 | . |

如果你想去，那就去吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

| I | shall | stay | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 停留 | . |

我将留下。

[hɑː] ! "

| Hah | ! | " |
|---|---|---|
| 哈哈 | ! | " |

哈！

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

['mɪstər] . [liː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['juːzɪŋ] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] ,

| Mr | . | Leigh | , | you | do | not | mean | to | say | you | intend | using | my | introduction | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莉 | , | 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 打算 | 使用 | 我的 | 介绍 | 这里 | , |

利先生，您不会是说您打算在这里使用我的介绍吧?

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]

| **which** | **I** | **undertook** | **in** | **compliance** | **with** | **your** | **whim** | **,** | **as** | **the** | **means** | **of** | **effecting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 承担 | 在 | 遵守 | 和 | 你的 | 一时兴起 | , | 作为 | 这 | 方法 | 的 | 产生影响 |

[ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] !

| **a** | **lodgment** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 提交 | ! |

我遵照你的意愿，以此作为办理入住手续的手段！

" [liː] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [flæsk]

| **"** | **Leigh** | **sprinkled** | **a** | **few** | **drops** | **of** | **eau** | **-** | **de** | **-** | **cologne** | **from** | **his** | **little** | **silver** | **flask** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉 | 撒上 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 水 | - | 德 | - | 科隆 | 从 | 他的 | 小的 | 银 | 烧瓶 |

['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] - ['jeloʊ] [hændz][ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['nɔɪzɪli] .

| **into** | **the** | **palms** | **of** | **his** | **long** | **brown** | **-** | **yellow** | **hands** | **and** | **sniffed** | **it** | **up** | **noisily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 棕榈树 | 的 | 他的 | 长的 | 棕色的 | - | 黄色的 | 双手 | 和 | 嗅了嗅 | 它 | 向上 | 喧闹地 | . |

“利从他的小银瓶里倒了几滴古龙水到他修长的棕黄色手掌上，然后大声地吸了一口气。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][juːz] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ?

| **"** | **You** | **do** | **not** | **use** | **eau** | **-** | **de** | **-** | **cologne** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 使用 | 水 | - | 德 | - | 科隆 | ? |

你不用古龙水吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

| **You** | **are** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 错误的 | . |

您错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] - - [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .

| **It** | **is** | **refreshing** | **-** | **-** | **most** | **refreshing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人耳目一新 | - | - | 最多 | 令人耳目一新 | . |

真是令人耳目一新——无比耳目一新。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ri'tɔːts] [ænd; ənd] ['kruːsiblz] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['veri] ['mæroʊ] [wʌz; wəz]

| **If** | **you** | **had** | **been** | **poring** | **over** | **retorts** | **and** | **crucibles** | **until** | **your** | **very** | **marrow** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 泡 | 超过 | 反驳 | 和 | 坩埚 | 直到 | 你的 | 非常 | 骨髓 | 曾是 |

[tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ,

| **turned** | **to** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 灰尘 | , |

如果你一直埋头研究蒸馏器和坩埚，直到骨髓都化为尘埃，

[bɜːrnt] - [ʌp] [tuː; tə] ['paʊdər] , [juːd] [ə'priːʃieɪt] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .

| **burnt** | **-** | **up** | **to** | **powder** | **,** | **you'd** | **appreciate** | **eau** | **-** | **de** | **-** | **cologne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | - | 向上 | 到 | 粉末 | , | 你会 | 欣赏 | 水 | - | 德 | - | 科隆 | . |

烧成粉末之后，你会喜欢古龙水的。

[its] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .

| **It's** | **most** | **refreshing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 最多 | 令人耳目一新 | . |

真是令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

| **It** | **is** | **,** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 的确 | . |

确实如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [jet] ;

| **I** | **am** | **not** | **going** | **away** | **from** | **this** | **place** | **yet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 然而 | ; |

我暂时还不会离开这里;

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː][dɪˈteɪn][juː; jʊ][ɪf] ['bɪznəs][ɔːr]['pleʒər][ɪz][əˈweɪtɪŋ][juː; jʊ]['eniwer] [els]

| but | do | not | let | me | detain | you | if | business | or | pleasure | is | awaiting | you | anywhere | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 让 | 我 | 扣留 | 你 | 如果 | 商业 | 或者 | 乐趣 | 是 | 等待中 | 你 | 任何地方 | 别的 |

.

:

.

但如果您有其他公务或娱乐安排，请不要让我耽搁您。

[duː][nɑːt][stænd][ɑːn]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

| Do | not | stand | on | ceremony | with | me | , | my | dear | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 站立 | 在 | 仪式 | 和 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . |

先生，请不要对我客气。

" ['hænˌbɛri] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [groʊn] .

| " | Hanbury | ground | his | teeth | and | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉伯里 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 和 | 呻吟 | . |

汉伯里咬牙切齿，呻吟起来。

['sɪnˌbædz][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪdiəs]

| Sinbad's | Old | Man | of | the | Sea | was | pleasant | company | compared | with | this | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛巴达的 | 老的 | 男人 | 的 | 这 | 海 | 曾是 | 令人愉快的 | 公司 | 比较的 | 和 | 这 | 可怕 |

['mɑːnstər] .

| monster | . |
|---|---|
| 怪物 | . |

与这可怕的怪物相比，辛巴达的海中老人简直就是令人愉快的伙伴。

[goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] !

| Go | from | this | place | leaving | him | behind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 从 | 这 | 地方 | 离开 | 他 | 在后面 | ! |

离开这里，把他留在身后!

[dʒɑːn] ['hænˌbɛri] [wʊd] ['suːnər] [flɪŋ] [hɪm'self] [hed] - ['fɔːrmoʊst][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən]

| John | Hanbury | would | sooner | fling | himself | head | - | foremost | from | that | window | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 汉伯里 | 会 | 很快 | 一扔 | 他自己 | 头 | - | 首先 | 从 | 那 | 窗户 | 比 |

[wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['heɪtfl] ['ɪŋkjʊbəs] .

| walk | down | the | stairs | without | this | hateful | incubus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 向下 | 这 | 楼梯 | 没有 | 这 | 可恶 | 梦魇 | . |

约翰·汉伯里宁愿头朝下从窗户跳下去，也不愿离开这个可恶的梦魇走下楼梯。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [liː] [tuː] [wel] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ɔːr][wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| He | now | knew | Leigh | too | well | to | try | and | divert | or | win | him | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 知道 | 莉 | 也 | 出色地 | 到 | 尝试 | 和 | 转移 | 或者 | 赢 | 他 | 从 | 他的 |

['pɜːrpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

他现在对利太了解了，所以不敢试图改变或说服他放弃自己的目的。

[ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði]

| The | dwarf | was | one | of | those | men | who | see | the | object | they | desire | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮人 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 看 | 这 | 目的 | 他们 | 欲望 | 到 | 这 |

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

| exclusion | of | all | other | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 排除 | 的 | 全部 | 其他 | 对象 | , |

这个侏儒属于那种眼里只有自己想要的东西，而忽略其他一切事物的人。

[ænd; ənd] ['nevər] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

| and | never | take | their | eyes | off | it | until | it | is | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 拿 | 他们的 | 眼睛 | 离开 | 它 | 直到 | 它 | 是 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

直到拿到手之前，他们的目光都不会离开它。

[wʌns] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [li:] [hɪr] ,
**Once** **having** **brought** **Leigh** **here** **,**
一次 拥有 带来 莉 这里 ,

将莉带到这里之后，

[hi:; hi][mʌst; məst][hoʊld] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [teɪk]
**he** **must** **hold** **himself** **at** **his** **mercy** **until** **it** **pleased** **the** **creature** **to** **take**
他 必须 抓住 他自己 在 他的 怜悯 直到 它 高兴 这 生物 到 拿
[hɪm'self] [ɔ:f] .
**himself** **off** **.**
他自己 离开 .

他必须任由那怪物摆布，直到它乐意离开为止。

[haʊ] [dɪ'plɔ:rəbli] ['helpləs] [ænd; ənd] [mi:n] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hi:; hi] [felt] !
**How** **deplorably** **helpless** **and** **mean** **and** **degraded** **he** **felt** **!**
如何 令人痛心地 无助 和 意思是 和 退化的 他 毛毡 !

他感到多么可悲的无助、卑微和屈辱啊！

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,
**He** **had** **never** **been** **in** **so** **exasperating** **and** **humiliating** **a** **position** **before** **,**
他 有 绝不 到过 在 所以 可气 和 羞辱 一个 位置 前 ,

他以前从未处于如此令人恼火和屈辱的境地。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [naʊ] ,
**and** **to** **feel** **as** **he** **felt** **now** **,**
和 到 感觉 作为 他 毛毡 现在 ,

并体会到他现在的感受，

[ænd; ənd][bi:; bi][soʊ] [ 'sə:kəmstənst ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] !
**and** **be** **so** **circumstanced** **in** **this** **house** **above** **all** **other** **houses** **in** **London** **!**
和 是 所以 情境 在 这 房子 多于 全部 其他 房屋 在 伦敦 !

并且，在伦敦所有房子中，这栋房子将是最特别的！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
**It** **was** **not** **to** **be** **borne** **.**
它 曾是 不是 到 是 出生 .

这本不该发生。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] .
**Then** **he** **reflected** **on** **the** **events** **which** **had** **drawn** **him** **into** **the** **predicament** **.**
然后 他 反映 在 这 活动 哪个 有 绘制 他 进入 这 困境 .

然后他开始反思是什么让他陷入了这种困境。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ðæt] [ə'troʊʃəs] ['tʃɛtˌwɪnd] [stri:t] [æt; ət] ['dɔ:rəz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]
**He** **had** **gone** **down** **that** **atrocious** **Chetwynd** **Street** **at** **Dora's** **request** **,** **and**
他 有 已消失 向下 那 极其恶劣 切特温德 街道 在 朵拉的 要求 , 和
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] ,
**against** **his** **own** **wish** **,**
反对 他的 自己的 希望 ,

他应朵拉的要求，违背自己的意愿，去了那条糟糕透顶的切特温德街。

[kən'vɪkʃn] , ['ɪnstɪŋkt] .
**conviction** **,** **instinct** **.**
定罪 , 本能 .

信念，直觉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['heɪtfl] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər] .
**They** **had** **seen** **the** **hateful** **place** **,** **and** **the** **odious** **people** **who** **lived** **there** **.**
他们 有 已见 这 可恶 地方 , 和 这 令人厌恶的 人们 WHO 居住地 那里 .

他们亲眼目睹了那个令人憎恶的地方，以及住在那里的那些令人厌恶的人。

[ðæt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l]['dɔːrə][hæd; həd]

| That | accident | had | befallen | him | , | and | while | he | was | insensible | Dora | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事故 | 有 | 发生 | 他 | , | 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 麻木不仁 | 多拉 | 有 |

['gɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər] [neɪmz] .

| given | this | man | their | names | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 这 | 男人 | 他们的 | 姓名 | . |

那场意外发生在他身上，在他昏迷不醒的时候，朵拉把他们的名字告诉了这个男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [neɪmz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| He | had | come | back | to | prevent | their | names | getting | into | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 防止 | 他们的 | 姓名 | 获得 | 进入 | 这 | 报纸 | , |

他回来是为了阻止他们的名字出现在报纸上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ 'mediteitiŋ ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

| and | found | this | man | in | the | act | of | meditating | a | paragraph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 冥想 | 一个 | 段落 | , |

我发现这个人正在沉思一段文字，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [poʊst] ['ɑːfɪs] [də'rektəri] " [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| with | the | " | Post | Office | Directory | " | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 邮政 | 办公室 | 目录 | " | 前 | 他 | . |

他面前放着一本《邮局名录》。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - [braɪb] ,

| He | saw | this | man | was | not | open | to | a | money | - | bribe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 男人 | 曾是 | 不是 | 打开 | 到 | 一个 | 钱 | - | 贿赂 | , |

他看出这个人不会接受金钱贿赂。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪb] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [steɪt]

| but | still | he | was | open | to | a | bribe | , | and | the | bribe | was | , | to | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 曾是 | 打开 | 到 | 一个 | 贿赂 | , | 和 | 这 | 贿赂 | 曾是 | , | 到 | 状态 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] ,

| it | shortly | , |
|---|---|---|
| 它 | 不久 | , |

但他仍然愿意接受贿赂，而贿赂的内容，简而言之，是：

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dɔːrə] .

| bringing | him | here | , | and | introducing | him | to | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 这里 | , | 和 | 介绍 | 他 | 到 | 多拉 | . |

把他带到这里，并把他介绍给朵拉。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃtən] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [liː] [tuː; tə]

| He | introduced | him | to | Mrs | . | Ashton | , | and | , | seeing | that | he | brought | Leigh | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 介绍 | 他 | 到 | 太太 | . | 阿什顿 | , | 和 | , | 看到 | 那 | 他 | 带来 | 莉 | 到 |

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

| her | house | , |
|---|---|---|
| 她 | 房子 | , |

他把利介绍给了阿什顿太太，看到他把利带到了她家，

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

| she | naturally | thought | he | was | a | great | friend | of | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 他的 | ! |

她自然而然地认为他是他的好朋友！

[gʊd] [ 'hevəns ] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

| Good | heavens | , | a | great | friend | of | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 他的 | ! |

我的天哪，他真是个好朋友！

['oʊnli][fɔːr; fər]['dɔːrə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ['evər][hæv; həv] ['hæpənd] .

| Only | for | Dora | nothing | of | this | would | ever | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 多拉 | 没有什么 | 的 | 这 | 会 | 曾经 | 有 | 发生 | . |

如果没有朵拉，这一切都不会发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈroʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfuːlɪʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [liː]

| It | all | arose | out | of | her | foolish | interest | in | the | class | of | people | of | whom | Leigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 出现 | 出去 | 的 | 她 | 愚蠢 | 兴趣 | 在 | 这 | 班级 | 的 | 人们 | 的 | 谁 | 莉 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] .

| was | a | specimen | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 标本 | . |

这一切都源于她对利（Leigh）所属的那类人的愚蠢兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][poʊˈetɪk] [ˈdʒʌstɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [liː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .

| It | was | poetic | justice | on | her | that | Leigh | should | insist | upon | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 诗意的 | 正义 | 在 | 她 | 那 | 莉 | 应该 | 坚持 | 之上 | 未来 | 这里 | . |

对她来说，莉坚持要来这里，这真是莫大的讽刺。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

| Would | it | not | be | turning | this | visit | into | a | useful | lesson | to | her | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 转弯 | 这 | 访问 | 进入 | 一个 | 有用 | 课 | 到 | 她 | 如果 | 她 | 是 |

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ?

| allowed | to | see | more | of | this | specimen | of | the | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 看 | 更多的 | 的 | 这 | 标本 | 的 | 这 | 人们 | ? |

如果让她多见见这类人，岂不是能让这次访问成为她有益的一课吗?

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ?

| The | kind | of | mind | this | man | had | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 头脑 | 这 | 男人 | 有 | ? |

这个人拥有怎样的思维方式?

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ?

| The | kind | of | man | he | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 男人 | 他 | 曾是 | ? |

他究竟是怎样一个人?

[jes] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['dɔːrə] .

| Yes | , | they | should | go | to | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 应该 | 去 | 到 | 多拉 | . |

是的，他们应该去看朵拉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd] ['hæn,bɛri] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,

| During | the | progress | of | Leigh | and | Hanbury | through | the | room | to | Mrs | . | Ashton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 进步 | 的 | 莉 | 和 | 汉伯里 | 通过 | 这 | 房间 | 到 | 太太 | . | 阿什顿 | , |

在利和汉伯里穿过房间走向阿什顿太太的过程中，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | on | their | way | from | her | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 方式 | 从 | 她 | 到 | 这 | 窗户 | , |

在他们从她身边走向窗边的路上，

['hæn,bɛri] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] ['ɪntɪmətli] ,

| Hanbury | had | met | a | score | of | people | he | knew | intimately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 有 | 遇见 | 一个 | 分数 | 的 | 人们 | 他 | 知道 | 亲密 | , |

汉伯里会见了二十多位他非常熟悉的人，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] .

| and | several | others | with | whom | he | was | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他的 | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 熟人 | . |

以及他认识的其他几人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['spoʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

| He | had | nodded | and | spoken | a | few | words | of | greeting | right | and | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 点头 | 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 问候 | 正确的 | 和 | 左边 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他点点头，向左右两边打了几个招呼，然后，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| when | there | was | any | likelihood | of | friends | expecting | more | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 任何 | 可能性 | 的 | 朋友们 | 期待 | 更多的 | 的 | 他 | , |

当朋友们有可能对他有更高的期望时，

[hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd]

| had | glanced | at | his | companion | to | intimate | that | he | was | engaged | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 伴侣 | 到 | 亲密的 | 那 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 和 |

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| devoted | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 他 | . |

他瞥了一眼同伴，暗示自己已经订婚并对他忠贞不渝。

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [tuː; tə] [breɪk]

| Whatever | was | to | happen | , | it | would | not | do | to | allow | the | clockmaker | to | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 到 | 发生 | , | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 允许 | 这 | 钟表匠 | 到 | 休息 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| away | from | him | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | , |

无论发生什么，都不能让钟表匠挣脱他的控制。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

| and | mingle | unaccompanied | in | the | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交融 | 无人陪伴 | 在 | 这 | 人群 | . |

独自一人融入人群。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hænˌbɛri] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| While | the | two | were | at | the | window | , | Hanbury | stood | with | his | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 二 | 是 | 在 | 这 | 窗户 | , | 汉伯里 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

当两人在窗边时，汉伯里背对着房间站着。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [liː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [ ə'kɔst ] ,

| in | front | of | Leigh | , | so | that | he | himself | might | not | easily | be | accosted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 莉 | , | 所以 | 那 | 他 | 他自己 | 可能 | 不是 | 容易地 | 是 | 被骚扰 | , |

在利面前，这样他自己就不容易被人纠缠。

[ænd; ənd] [liː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .

| and | Leigh | should | be | almost | hidden | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉 | 应该 | 是 | 几乎 | 隐 | 从 | 看法 | . |

而莉应该几乎完全隐蔽起来。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

| He | now | made | a | violent | effort | to | compose | his | mind | and | his | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 制成 | 一个 | 暴力 | 努力 | 到 | 撰写 | 他的 | 头脑 | 和 | 他的 | 特征 | , |

他现在竭力控制自己的情绪和表情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst]

| and | with | an | assumption | of | whimsical | good | humour | turned | round | and | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 异想天开 | 好的 | 幽默 | 转向 | 圆形的 | 和 | 面对 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

然后，他带着一丝异想天开的幽默感，转身面向房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd][ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['breɪz(ə)n]

| He | had | in | a | dismal | and | disagreeable | way | made | up | his | mind | to | brazen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一个 | 惨淡 | 和 | 令人不快的 | 方式 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 厚颜无耻 |

[aʊt] [ðɪs] [ə'fer] .

| out | this | affair | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 事务 | . |

他以一种令人沮丧和厌恶的方式下定决心要厚颜无耻地解决这件事。

[let] [ðem; ðəm][bəuθ][goʊ][tuː; tə]['dɔːrə] ,

| Let | them | both | go | to | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 两个都 | 去 | 到 | 多拉 | , |

让他们俩都去找朵拉吧。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðæt]

| and | when | he | was | alone | with | her | after | dinner | he | could | arrange | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | 她 | 后 | 晚餐 | 他 | 可以 | 安排 | 那 |

[liː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ,

| Leigh | was | not | to | come | here | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 曾是 | 不是 | 到 | 来 | 这里 | 再次 | , |

晚饭后，当他和她单独相处时，他可以安排利以后不要再来这里了。

[fɔːr; fər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [liːz] ['dʒen(ə)rəl] [əb'dʒɛkʃənəbəlnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| for | apart | from | Leigh's | general | objectionableness | it | would | be | like | living | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 除 | 从 | 莉的 | 一般的 | 令人反感 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 活的 | 在 | 一个 |

['paʊdər] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] [pə'zesɪŋ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['æʃtənz]

| powder | magazine | with | a | lunatic | possessing | flint | and | steel | to | be | in | Ashton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉末 | 杂志 | 和 | 一个 | 疯子 | 拥有 | 燧石 | 和 | 钢 | 到 | 是 | 在 | 阿什顿的 |

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv] ['tʃɛtˌwɪnd] [striːt] [ɔːr] ['wɛlˌbɛk] [pleɪs] ,

| house | with | a | man | who | held | the | secret | of | Chetwynd | Street | or | Welbeck | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 握住 | 这 | 秘密 | 的 | 切特温德 | 街道 | 或者 | 韦尔贝克 | 地方 | , |

撇开利本人令人反感这一点不谈，和掌握切特温德街或韦尔贝克广场秘密的疯子住在阿什顿的房子里，就像住在火药库里一样。

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] ['biːstli] ['riːdʒən][wʌz; wəz] [kɔːld] .

| or | whatever | the | beastly | region | was | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 这 | 兽 | 地区 | 曾是 | 称为 | . |

或者不管那片荒凉之地叫什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , ['mɪstər] . [liː] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | I | am | not | in | the | least | hurry | away | from | this | , | Mr | . | Leigh | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 匆忙 | 离开 | 从 | 这 | , | 先生 | . | 莉 | , | " | 说 | 他 | , |

“我一点也不急着离开，利先生，”他说。

['pɑːrtli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| partly | turning | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 转弯 | 到 | 这 | 其他 | . |

部分转向另一方。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌl] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | It | occurred | to | me | that | the | place | might | be | dull | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 这 | 地方 | 可能 | 是 | 乏味的 | 到 | 你 | . | " |

“我突然想到，这个地方对你来说可能很无聊。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | On | the | contrary | , | the | place | and | the | people | are | most | interesting | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 地方 | 和 | 这 | 人们 | 是 | 最多 | 有趣的 | 到 | 我 | . |

“恰恰相反，这个地方和这里的人们最让我感兴趣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] .

| I | am | not | , | as | you | may | fancy | , | much | of | a | society | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | , | 作为 | 你 | 可能 | 想要 | , | 很多 | 的 | 一个 | 社会 | 男人 | . |

我并不像你想象的那样，是个热衷于社交的人。

[aɪ][goʊ] [aʊt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

| I | go | out | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 但 | 小的 | . |

我很少出门。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli] [sɔːt] ['æftər] , ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] ;

| I | am | not | greatly | sought | after | , | Mr | . | Hanbury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 非常 | 寻求 | 后 | , | 先生 | . | 汉伯里 | ; |

汉伯里先生，我并不受人追捧；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]

| and | I | do | not | think | you | can | consider | it | unreasonable | in | me | to | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 能 | 考虑 | 它 | 不合理 | 在 | 我 | 到 | 希望 | 到 |

[siː] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .

| see | this | thing | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 事物 | 出去 | . |

我认为，我希望看到这件事得到解决，这并非不合理之举。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['swɑːvli] [ænd; ənd] ['plezntli] [naʊ] ,

| " | He | was | speaking | suavely | and | pleasantly | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 请讲 | 温文尔雅 | 和 | 愉快 | 现在 | , |

他现在说话温和而愉快，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn]

| and | when | one | was | not | looking | at | him | there | appeared | nothing | in | his | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 在 | 他 | 那里 | 出现 | 没有什么 | 在 | 他的 | 语气 |

[ɔːr] ['mænər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] ,

| or | manner | to | suggest | disagreeableness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 方式 | 到 | 建议 | 令人不快 | , |

当人们不去看他的时候，从他的语气或举止中看不出任何不友善的迹象。

[ən'les] [ðə; ði] ['hevi] [θɪk] ['briːðɪŋ] , [hæf] [wiːz] , [hæf] [gæsp] .

| unless | the | heavy | thick | breathing | , | half | wheeze | , | half | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 重的 | 厚的 | 呼吸 | , | 一半 | 喘息 | , | 一半 | 喘气 | . |

除非是沉重的喘息，一半是喘息，一半是喘息。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] .

| " | But | there | is | nothing | to | be | seen | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 | 出去 | . |

“但外面什么也看不到。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['klaɪmæks][tuː; tə] [ðiːz] [æt; ət]['hoʊmz] .

| There | is | no | climax | to | these | At | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 高潮 | 到 | 这些 | 在 | 房屋 | . |

这些家庭没有高潮。

['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd][pər'hæps] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

| People | come | and | chat | and | perhaps | drink | a | cup | of | tea | and | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 来 | 和 | 聊天 | 和 | 也许 | 喝 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 去 | 离开 | . |

人们过来聊聊天，也许喝杯茶，然后就离开了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| That | is | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . |

就这些。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæz; həz][dʒʌst][set] [daʊn] [sʌm; səm] [tiː] [baɪ] [mɪs] ['æʃtən] ;

| By | the | way | , | the | servant | has | just | set | down | some | tea | by | Miss | Ashton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 这 | 仆人 | 有 | 只是 | 放 | 向下 | 一些 | 茶 | 经过 | 错过 | 阿什顿 | ; |

对了，仆人刚刚给阿什顿小姐放了一些茶；

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] . "
**perhaps you would like a cup . "**
也许 你 会 喜欢 一个 杯子 . "

或许您想要个杯子。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] .
**" I have had no breakfast .**
" 我 有 有 不 早餐 .

我还没吃早饭。

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
**I have eaten nothing to - day . "**
我 有 吃 没有什么 到 - 天 . "

我今天什么都没吃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**" I am sorry for that .**
" 我 是 对不起 为了 那 .

对此我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [hɪr] ;
**I am greatly afraid they will not give you anything very substantial here ;**
我 是 非常 害怕的 他们 将要 不是 给 你 任何事物 非常 重大的 这里 ;

我非常担心他们在这里不会给你任何实质性的东西；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɔːr] ['weɪfəri] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] .
**nothing but a cup of tea and a biscuit or wafery slice of bread .**
没有什么 但 一个 杯子 的 茶 和 一个 饼干 或者 薄片 片 的 面包 .

只有一杯茶和一块饼干或薄脆面包片。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][get][sʌm; səm] .
**But let us get some .**
但 让 我们 得到 一些 .

但我们还是得弄一些。

[hæf][ə; eɪ][loʊf][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [bred] .
**Half a loaf is better than no bread .**
一半 一个 面包 是 更好的 比 不 面包 .

半条面包总比没有面包强。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .
**" He forced a smile , as pleasant a one as he could command .**
" 他 强制 一个 微笑 , 作为 令人愉快的 一个 一 作为 他 可以 命令 .

他强颜欢笑，尽力挤出一个最和善的笑容。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm] [mɪs] ['æʃtənz] [hændz] ,
**" I shall be most grateful for a cup of tea from Miss Ashton's hands ,**
" 我 将 是 最多 感激的 为了 一个 杯子 的 茶 从 错过 阿什顿的 双手 ,

“如果能从阿什顿小姐手中接过一杯茶，我将不胜感激。”

" [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] ['greɪʃəsli] .
**" said the dwarf graciously .**
" 说 这 矮人 亲切地 .

“矮人彬彬有礼地说。”

" [hiː; hi][kæn; kən] , " [θɔːt] ['hænˌbɛri] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] ,
**" He can , " thought Hanbury , as they moved towards the other window ,**
" 他 能 , " 想法 汉伯里 , 作为 他们 已搬 向 这 其他 窗户 ,

“他可以，”汉伯里心想，他们一边说着，一边走向另一扇窗户。

[wer] [mɪs] ['æʃtən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['taɪni][ˌɪn'leɪd] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði]

| where | Miss | Ashton | was | now | standing | over | a | tiny | inlaid | table | on | which | rested | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 错过 | 阿什顿 | 曾是 | 现在 | 常设 | 超过 | 一个 | 微小的 | 镶嵌 | 桌子 | 在 | 哪个 | 休息 | 这 |

[tiː] ['ekwəpɪdʒ] ,

| tea | equipage | , |
|---|---|---|
| 茶 | 装备 | , |

阿什顿小姐此刻正站在一张镶嵌着精美图案的小桌子旁，桌子上摆放着茶具。

" [biː; bi] [kwaɪt] ['hjuːmən] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

| " | be | quite | human | when | he | likes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 相当 | 人类 | 什么时候 | 他 | 点赞 | . |

“当他喜欢的时候，他会表现得像个人一样。”

" [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ðɪs] [taɪm] ? "

| " | Aloud | he | said | , | " | I | hope | you | will | be | more | guarded | this | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大声 | 他 | 说 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 更多的 | 守卫 | 这 | 时间 | ? | " |

他大声说道：“我希望你这次能更加谨慎一些？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['gɑːrdɪd] - - [ænd; ənd] [ɑːrmd] .

| " | I | am | always | guarded | - | - | and | armed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 总是 | 守卫 | - | - | 和 | 武装 | . |

“我时刻保持警惕——并且全副武装。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] ['ɑːlɪv] [frʌm; frəm]['pæləs] - [ə'θiːnə] . "

| I | shall | be | glad | to | take | the | useful | olive | from | Pallas | - | Athena | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 拿 | 这 | 有用 | 橄榄 | 从 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | . | " |

我很乐意从帕拉斯-雅典娜那里得到这颗有用的橄榄。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [baʊ] [tuː] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['hænˌbɛri] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

| " | And | the | olive | bough | too | , | I | hope | , | " | said | Hanbury | under | an | impulse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 橄榄 | 买 | 也 | , | 我 | 希望 | , | " | 说 | 汉伯里 | 在下面 | 一个 | 冲动 | 的 |

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| generosity | . |
|---|---|
| 慷慨 | . |

“我希望橄榄枝也能得到，”汉伯里出于慷慨之心说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌv] [nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [baʊ] . "

| " | It | was | a | dove | not | a | goddess | brought | the | olive | bough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 鸽子 | 不是 | 一个 | 女神 | 带来 | 这 | 橄榄 | 买 | . | " |

“带来橄榄枝的不是女神，而是鸽子。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . "

| " | But | the | dove | was | only | a | messenger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 鸽子 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 信使 | . | " |

但鸽子只是信使而已。

" [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [baʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['sʌbstəntɪv] [gʊd] . "

| " | The | olive | bough | was | only | a | symbol | ; | the | olive | itself | was | substantive | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 橄榄 | 买 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 象征 | ; | 这 | 橄榄 | 本身 | 曾是 | 实质性 | 好的 | . | " |

“橄榄枝只是一个象征；橄榄本身才是实实在在的好东西。”

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [piːs] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθli] [miːl] ? "

| " | But | is | not | the | symbol | of | peace | better | than | an | earthly | meal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 不是 | 这 | 象征 | 的 | 和平 | 更好的 | 比 | 一个 | 尘世的 | 一顿饭 | ? | " |

“但是，和平的象征难道不比一顿人间餐食更有意义吗？”

" ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] .

| " | Answer | your | own | case | out | of | your | own | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 你的 | 自己的 | 案件 | 出去 | 的 | 你的 | 自己的 | 嘴 | . |

“用你自己的话回答你自己的问题。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['i:tn] [tu:; tə] - [deɪ] .
**I have never eaten to - day .**
我 有 绝不 吃 到 - 天 .

我今天还没吃东西。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['i:tn] [jet] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
**I have never eaten yet in all my life .**
我 有 绝不 吃 然而 在 全部 我的 生活 .

我这辈子还没吃过东西呢。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɪ'veɪn] ['lʌkʃəriz] .
**You are filled with divine luxuries .**
你 是 已填 和 神圣的 奢侈品 .

你拥有着神圣的奢华。

[goʊ][ju:; jʊ][jʊr; jər][geɪt] , [aɪ][goʊ][maɪn] .
**Go you your gait , I go mine .**
去 你 你的 步态 , 我 去 矿 .

你走你的路，我走我的路。

[tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] ,
**Tell me , Mr . Hanbury ,**
告诉 我 , 先生 . 汉伯里 ,

汉伯里先生，请告诉我……

[wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ]
**would you rather have the spirit of my promise to you or the flesh of my**
会 你 相当 有 这 精神 的 我的 承诺 到 你 或者 这 肉 的 我的
['prɑ:mɪs] ? "
**promise ? "**
承诺 ? "

你更愿意接受我承诺的精神层面，还是我承诺的实质层面?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "
**" I do not know exactly what you mean . "**
" 我 做 不是 知道 确切地 什么 你 意思是 . "

我不太明白你的意思。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [trʌst] [maɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [si:] [maɪ] [ded] ['bɑ:di] ?
**" Would you rather trust my word or see my dead body ?**
" 会 你 相当 相信 我的 单词 或者 看 我的 死的 身体 ?

你宁愿相信我的话，还是宁愿看到我的尸体?

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] . "
**If I were dead I could not speak . "**
如果 我 是 死的 我 可以 不是 说话 . "

如果我死了，我就无法说话了。

" [trʌst] [jʊr; jər][wɜ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] , " [sed] ['hænˌbɛri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi]
**" Trust your word beyond all doubt , " said Hanbury with a perplexed and uneasy**
" 相信 你的 单词 超过 全部 怀疑 , " 说 汉伯里 和 一个 困惑 和 不安
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“毫无疑问，一定要相信你的话，”汉伯里带着困惑和不安的微笑说道。

" [hɑ:] !
**" Hah !**
" 哈哈 !

哈!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

| I | believe | you | believe | what | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 相信 | 什么 | 你 | 说 | . |

我相信你相信自己所说的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [ 'ʃəuldəz ] [ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] ,

| But | I | am | afraid | your | shoulders | are | not | broad | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你的 | 肩膀 | 是 | 不是 | 广阔 | 足够的 | , |

但我恐怕你的肩膀不够宽阔。

[jʊr; jər] [bæk] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [juː; jʊ] [prə'fes] [ɪn][ˌem 'iː] .

| your | back | is | not | strong | enough | for | the | faith | you | profess | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 后退 | 是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 这 | 信仰 | 你 | 宣称 | 在 | 我 | . |

你对我所宣称的信任，配不上你坚强的意志。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ 'məːdəriŋ ] [ˌem 'iː] ,

| I | don't | suppose | you'd | go | to | the | extremity | of | murdering | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 你会 | 去 | 到 | 这 | 末端 | 的 | 谋杀 | 我 | , |

我想你应该不会真的下手杀我吧。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [fel] [ded] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

| but | at | this | moment | you | would | not | be | sorry | if | I | fell | dead | at | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 对不起 | 如果 | 我 | 跌倒 | 死的 | 在 | 你的 | 脚 | . |

但此刻，如果我倒在你脚下死去，你也不会感到遗憾。

[hɑː] ！ "

| Hah | ! | " |
|---|---|---|
| 哈哈 | ！ | " |

哈！

" [preɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

| " | Pray | do | not | say | such | a | horrible | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 做 | 不是 | 说 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 事物 | . |

请不要说这么可怕的话。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

| I | assure | you | it | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . |

我向你保证，这不是真的。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] .

| Indeed | you | wrong | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | 你 | 错误的 | 我 | . |

你确实误会我了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] - - - - "

| I | do | not | want | the | miserable | thing | talked | about | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 这 | 悲惨的 | 事物 | 谈话 | 关于 | - | - | - | - | " |

我不想再谈论那件糟糕的事了——

" [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | Sir | , | are | you | referring | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 是 | 你 | 指 | 到 | 我 | ? |

先生，您指的是我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [hɪr] . "

| I | am | the | only | miserable | thing | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 悲惨的 | 事物 | 这里 | . | " |

这里只有我一个人很痛苦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . "

| " | You | are | incorrigible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不可救药 | . | " |

你真是无可救药。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [sɜːr] .
" You are mistaken , sir .
" 你 是 错误 , 先生 .

先生，您弄错了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz]['plæstɪk][æz; əz][wæks] ; [bʌt; bət] [laɪk] [wæks] ,
I am as plastic as wax ; but like wax ,
我 是 作为 塑料 作为 蜡 ; 但 喜欢 蜡 ,

我像蜡一样可塑；但就像蜡一样，

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][ɑːr; ər][koʊld][aɪ] [bɪˈkʌm] ['brɪt(ə)l] . "
if the fingers that touch me are cold I become brittle . "
如果 这 手指 那 触碰 我 是 寒冷的 我 变得 脆 . "

如果触碰我的手指是冰冷的，我就会变得脆弱不堪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [mɪs] ['æʃtən] ? "
" If you persist how are we to approach Miss Ashton ? "
" 如果 你 坚持 如何 是 我们 到 方法 错过 阿什顿 ? "

“如果你坚持，我们该如何与阿什顿小姐交涉？”

" [ðʌs] ! ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] !
" Thus ! Follow me !
" 因此 ! 跟随 我 !

“就这样！跟我来！”

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]
" He threw back his head haughtily , and glancing with scorn from side to
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他傲慢地仰起头，轻蔑地左右环顾四周，

[stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [bent] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dɔːrə] .
strode to the table over which bent the exquisite face and figure of Dora .
大步走 到 这 桌子 超过 哪个 弯曲 这 精美的 脸 和 数字 的 多拉 .

大步走到桌子旁，朵拉精致的脸庞和身姿俯身趴在桌子上。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [goʊld] .
A SUBSTITUTE FOR GOLD .
一个 代替 为了 金子 .

黄金的替代品。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] [wɪtʃ] [pəˈveɪdid] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ɑːn]
The air of pleasant badinage which pervaded the room had no more effect on
['ɑːskər] [liː] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [gæsəˈlɪr] .
Oscar Leigh than on the gasalier .
奥斯卡 莉 比 在 这 加萨利尔 .

房间里弥漫着轻松愉快的玩笑气氛，但这对奥斯卡·利和对煤气厂工人一样，都没有产生任何影响。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] .
No one spoke to him , for no one knew him .
不 一 辐 到 他 , 为了 不 一 知道 他 .

没有人跟他说话，因为没有人认识他。

[ɪk'sept] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [li:] [ænd; ənd] ['hæn,bɛri] [ɔ:l] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['eni]

| **Except** | **what** | **passed** | **between** | **Leigh** | **and** | **Hanbury** | **all** | **words** | **were** | **intended** | **for** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么 | 通过了 | 之间 | 莉 | 和 | 汉伯里 | 全部 | 字 | 是 | 故意的 | 为了 | 任何 |

[ɪrz] [hu:] [maɪt] [hɪr] .

| **ears** | **who** | **might** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | WHO | 可能 | 听到 | . |

除了利和汉伯里之间的对话之外，所有话语都是说给任何可能听到的人听的。

[in'tensitiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][wɜ:r; wər][leɪd][ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| **Intensities** | **of** | **individuality** | **were** | **laid** | **aside** | **at** | **the** | **threshold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强度 | 的 | 个性 | 是 | 铺设 | 旁边 | 在 | 这 | 临界点 | . |

在门槛处，强烈的个性被搁置一旁。

[ðoʊz] [hu:z] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [pər'su:d] [ænd; ənd] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['frænʧkənstaɪn]

| **Those** | **whose** | **individuality** | **pursued** | **and** | **tyrannized** | **over** | **them** | **like** | **a** | **Frankenstein** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 个性 | 追击 | 和 | 暴政 | 超过 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 弗兰肯斯坦 |

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] .

| **remained** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 剩余 | 离开 | . |

那些个性张扬、像弗兰肯斯坦一样压迫他们的人，都远离了他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| **They** | **did** | **not** | **put** | **it** | **to** | **themselves** | **in** | **this** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 放 | 它 | 到 | 他们自己 | 在 | 这 | 方式 | . |

他们并没有以这种方式将这件事内化于心。

[ðeɪ] [toʊld] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:] [mɪkst] [ɔ:r] [tu:] [laɪt] [ɔ:r] [tu:] ['frɪvələs] [ɔ:r] [tu:]

| **They** | **told** | **themselves** | **they** | **found** | **the** | **place** | **too** | **mixed** | **or** | **too** | **light** | **or** | **too** | **frivolous** | **or** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 他们自己 | 他们 | 成立 | 这 | 地方 | 也 | 混合 | 或者 | 也 | 光 | 或者 | 也 | 轻浮 | 或者 | 也 |

[dɪ'stræktɪŋ] .

| **distracting** | **.** |
|---|---|
| 分散注意力 | . |

他们告诉自己，他们觉得这个地方太混杂、太轻松、太轻浮或太令人分心。

['ɑ:skər] [li:] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['hju:mər] [ɔ:r] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

| **Oscar** | **Leigh** | **was** | **in** | **no** | **degree** | **influenced** | **by** | **the** | **humour** | **or** | **manner** | **of** | **the** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯卡 | 莉 | 曾是 | 在 | 不 | 程度 | 影响 | 经过 | 这 | 幽默 | 或者 | 方式 | 的 | 这 | 人们 |

['prez(ə)nt] .

| **present** | **.** |
|---|---|
| 展示 | . |

奥斯卡·利丝毫没有受到在场人士的幽默或举止的影响。

[ði:z] ['ʧætərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| **These** | **chattering** | **men** | **and** | **women** | **were** | **indifferent** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 喋喋不休 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 冷漠 | 到 | 他 | , |

这些叽叽喳喳的男男女女对他漠不关心。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['eni] [ju:z][ɔ:r][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

| **so** | **long** | **as** | **he** | **did** | **not** | **see** | **how** | **to** | **put** | **them** | **to** | **any** | **use** | **or** | **find** | **them** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 如何 | 到 | 放 | 他们 | 到 | 任何 | 使用 | 或者 | 寻找 | 他们 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wei] .

| **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | . |

只要他没发现它们有什么用处，或者没发现它们碍事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| **He** | **was** | **not** | **accustomed** | **to** | **the** | **society** | **of** | **ladies** | **and** | **gentlemen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 这 | 社会 | 的 | 女士们 | 和 | 先生们 | , |

他不习惯与绅士淑女们交往。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmeri] [əb'zɜ:vənsiz] .

| and | consequently | he | omitted | little | customary | observances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 省略 | 小的 | 习惯 | 观察 | . |

因此，他几乎没有省略任何习俗性的礼仪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] ['eni] [sə'saɪəti][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvd] [hɪm; ɪm]

| But | he | was | not | inured | to | any | society | at | all | , | and | this | saved | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 受伤 | 到 | 任何 | 社会 | 在 | 全部 | , | 和 | 这 | 已保存 | 他 |

[frʌm; frəm] [vʌl'gærɪtiz] ;

| from | vulgarities | ; |
|---|---|---|
| 从 | 粗俗 | ; |

但他对任何社交场合都不熟悉，这使他免受庸俗之风的侵蚀；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| and | then | he | was | much | used | to | commune | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 很多 | 用过的 | 到 | 公社 | 和 | 他自己 | , |

他那时已经非常习惯于独自沉思。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] .

| which | gave | him | directness | and | simplicity | of | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他 | 直接 | 和 | 简单 | 的 | 方式 | . |

这使他为人坦率朴实。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'fɔ:d] ['freʃnəs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][tu:; tə] [li:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]

| One | of | the | things | affording | freshness | and | vitality | to | Leigh | was | that | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 事物 | 负担得起 | 新鲜 | 和 | 活力 | 到 | 莉 | 曾是 | 那 | 他 | 做过 |

[nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - ['pleɪsɪz] .

| not | feel | the | need | of | common | - | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 常见的 | - | 地方 | . |

让利保持新鲜感和活力的原因之一是他不需要陈词滥调。

['kɑ:mən] - ['pleɪsɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['trɪbju:t] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [peɪz] [tu:; tə] [stu:'pɪdəti] .

| Common | - | places | are | the | tribute | which | intelligence | pays | to | stupidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | - | 地方 | 是 | 这 | 贡 | 哪个 | 智力 | 支付 | 到 | 愚蠢 | . |

陈词滥调是智慧对愚蠢的致敬。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][self] -

| They | are | the | inventions | of | a | beneficent | Satan | in | the | interest | of | the | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 发明 | 的 | 一个 | 仁慈的 | 撒但 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 自己 | - |

[rɪ'spekt] [ʌv; əv] [fu:lz] .

| respect | of | fools | . |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 的 | 傻瓜 | . |

它们是仁慈的撒旦为了维护傻瓜们的自尊心而发明的。

" [mɪs] ['æʃtən] , " [sed] [li:] [ 'bəuiŋ ] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | Miss | Ashton | , | " | said | Leigh | bowing | without | emphasis | or | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 阿什顿 | , | " | 说 | 莉 | 鞠躬 | 没有 | 强调 | 或者 | 一个 | 微笑 | , |

“阿什顿小姐，”莉说道，她鞠了一躬，但语气平淡，脸上也没有笑容。

" [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][beg][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| " | I | have | ventured | to | come | to | beg | a | cup | of | tea | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 冒险 | 到 | 来 | 到 | 求 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 的 | 你 | . |

“我冒昧前来，想请您给我泡杯茶。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [raɪt]

| " | She | looked | at | him | with | a | smile | and | said | , | " | You | have | chosen | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 说 | , | " | 你 | 有 | 选定 | 这 | 正确的 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

她笑着看着他说：“你选对了时机。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] . "

| I | have | just | got | a | fresh | supply | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 得到 | 一个 | 新鲜的 | 供应 | . | " |

我刚拿到一批新货。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | This | is | a | very | fortunate | day | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 幸运 | 天 | 为了 | 我 | . |

“今天对我来说是个非常幸运的日子。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

| It | may | be | the | most | fortunate | day | of | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 最多 | 幸运 | 天 | 的 | 我的 | 生活 | . | " |

这或许是我一生中最幸运的一天。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

| " | And | what | is | the | nature | of | the | good | fortune | you | have | found | to | - | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 好的 | 财富 | 你 | 有 | 成立 | 到 | - | 天 | ? | " |

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,

| she | asked | , |
|---|---|---|
| 她 | 问 | , |

“那么，你今天遇到的好运究竟是什么呢？”她问道。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni][kʌp] , [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [stɪl] [ 'liŋgə ] [nɪr] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

| handing | him | a | tiny | cup | , | while | the | servant | who | still | lingered | near | offered | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 他 | 一个 | 微小的 | 杯子 | , | 尽管 | 这 | 仆人 | WHO | 仍然 | 徘徊不去 | 靠近 | 提供 | 他 |

[sʌm; səm] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .

| some | thin | bread | - | and | - | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 薄的 | 面包 | - | 和 | - | 黄油 | . |

他递给他一个小杯子，而仍然留在附近的仆人则给他端来一些涂了黄油的薄面包。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['fɪlmz][ɑːn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃaɪnə] [dɪʃ] .

| There | were | half | - | a | - | dozen | films | on | an | exquisite | china | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 电影 | 在 | 一个 | 精美的 | 中国 | 盘子 | . |

一个精美的瓷盘上放着六部电影。

[liː] [tʊk] [wʌn] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

| Leigh | took | one | doubled | it | twice | and | ate | it | greedily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 采取 | 一 | 双倍 | 它 | 两次 | 和 | 吃 | 它 | 贪婪地 | . |

莉拿了一块，又吃了两遍，然后贪婪地吃掉了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ɔːl] ?

| " | You | will | let | me | have | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 让 | 我 | 有 | 全部 | ? |

“你会让我拥有这一切吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [noʊ] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| I | have | tasted | no | food | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝过 | 不 | 食物 | 到 | - | 天 | . | " |

我今天什么都没吃。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Oh | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | . |

“哦，当然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɔːl] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| I | am | afraid | all | is | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 全部 | 是 | 非常 | 小的 | . |

恐怕这一切都微不足道。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][kæn; kən][get][ˌjuː 'es] [mɔːr] .

| But | James | can | get | us | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 詹姆斯 | 能 | 得到 | 我们 | 更多的 | . |

但詹姆斯还能给我们带来更多。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [mɪs] ['æʃtənz] [feɪs] .

| " | A | faint | colour | had | come | into | Miss | Ashton's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 头晕的 | 颜色 | 有 | 来 | 进入 | 错过 | 阿什顿的 | 脸 | . |

“阿什顿小姐的脸上泛起了一丝红晕。”

[dʒeɪmz] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['wɪlfrɪd] ,

| James | , | the | servant | , | who | had | been | christened | Wilfrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | 这 | 仆人 | , | WHO | 有 | 到过 | 受洗 | 威尔弗里德 | , |

仆人詹姆斯，他受洗时名叫威尔弗里德，

[pæst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| passed | his | disengaged | hand | over | his | mouth | to | conceal | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他的 | 脱离 | 手 | 超过 | 他的 | 嘴 | 到 | 隐藏 | 一个 | 微笑 | . |

他用空着的手捂住嘴，掩饰住笑容。

['hænˌbɛri] [flʌʃt] ['pɜːrp(ə)l] .

| Hanbury | flushed | purple | . |
|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 酡 | 紫色的 | . |

汉伯里脸涨得通红。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

| For | a | moment | there | was | a | pause | in | the | talk | of | those | within | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 在 | 这 | 讲话 | 的 | 那些 | 之内 | 听力 | . |

周围人的谈话声顿时停顿了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

" [æskt] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [freʃ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæti]

| " | asked | a | very | young | man | with | a | very | fresh | healthy | - | looking | face | of | a | chatty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 非常 | 新鲜的 | 健康 | - | 寻找 | 脸 | 的 | 一个 | 健谈 |

['daʊədʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][goʊld] - [rɪmd] [aɪ] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði][dwɔːrf] .

| dowager | who | was | looking | through | a | gold | - | rimmed | eye | - | glass | at | the | dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老妇 | WHO | 曾是 | 寻找 | 通过 | 一个 | 金子 | - | 带边 | 眼睛 | - | 玻璃 | 在 | 这 | 矮人 | . |

“一个面容清秀、年轻帅气的男子问道，他像个健谈的老妇人，正透过一副金边眼镜打量着这个侏儒。”

" [hænbɛriːz] [frend] , [ðə; ði][dwɔːrf] , [ɪz] ['iːtɪŋ] ! "

| " | Hanbury's | friend | , | the | dwarf | , | is | eating | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉伯里 | 朋友 | , | 这 | 矮人 | , | 是 | 吃 | ! | " |

“汉伯里的朋友，那个矮人，正在吃东西！”

" [gʊd] [ 'hevəns ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz]

| " | Good | Heavens | ! | " | cried | the | young | man | leaning | against | the | wall | at | his | back | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! | " | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 他的 | 后退 | 作为 |

[ɪn] [dɪs'meɪ] .

| in | dismay | . |
|---|---|---|
| 在 | 沮丧 | . |

“我的天哪！”背靠着墙的年轻人惊恐地喊道。

[liː] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] .

| Leigh | went | on | eating | . |
|---|---|---|---|---|
| 莉 | 去 | 在 | 吃 | . |

莉继续吃东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , " [sed] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
**" It is excellent bread - and - butter , " said he when he had finished the**
" 它 是 出色的 面包 - 和 - 黄油 , " 说 他 什么时候 他 有 完成的 这
[læst] [slaɪs] .
**last slice .**
最后的 片 .

“这面包配黄油真是太棒了，”他吃完最后一片后说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] ['betər] .
**" I have never tasted better .**
" 我 有 绝不 尝过 更好的 .

我从未尝过如此美味的食物。

" ['hænˌbɛri] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,
**" Hanbury stooped to pick up nothing and whispered " This is not a restaurant ,**
" 汉伯里 弯腰 到 挑选 向上 没有什么 和 低声说道 " 这 是 不是 一个 餐厅 ,

汉伯里弯腰捡起一个空空如也的东西，低声说道：“这不是一家餐馆。”

" ['fɪrsli] ['ɪntuː] [liːz] [ɪr] .
**" fiercely into Leigh's ear .**
" 激烈地 进入 莉的 耳朵 .

“狠狠地对着莉的耳朵说道。”

" [eɪ] ? [noʊ] .
**" Eh ? No .**
" 嗯 ? 不 .

“啊？不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [toʊn] [ænd; ənd] [kwaɪt]
**I am well aware of that , " said the other in an ordinary tone and quite**
我 是 出色地 意识到的 的 那 , " 说 这 其他 在 一个 普通的 语气 和 相当
['ɔːdəbli] .
**audibly .**
可听见的 .

“我很清楚这一点，”另一个人用平常的语气说道，声音相当清晰。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] [gʊd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['restrɑːnt] [aɪ]
**" You would not find such good bread - and - butter as that in any restaurant I**
" 你 会 不是 寻找 这样的 好的 面包 - 和 - 黄油 作为 那 在 任何 餐厅 我
[noʊ] [ʌv; əv] .
**know of .**
知道 的 .

“据我所知，你在任何一家餐馆都找不到比这更好的面包黄油。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] . "
**Or it may be that I was very hungry . "**
或者 它 可能 是 那 我 曾是 非常 饥饿的 . "

或许是因为我太饿了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] ? " [æskt] [mɪs] ['æʃtən] ,
**" Shall I get some more ? " asked Miss Ashton ,**
" 将 我 得到 一些 更多的 ? " 问 错过 阿什顿 ,

“我还要再拿一些吗？”阿什顿小姐问道。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ]
**who had by this time recovered from her surprise and was beaming**
WHO 有 经过 这 时间 恢复 从 她 惊喜 和 曾是 光芒四射
[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'mjuːzmənt] .
**with good - natured amusement .**
和 好的 - 自然 娱乐 .

此时她已经从惊讶中回过神来，脸上洋溢着和蔼可亲的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | You | are | very | kind | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | 感谢 | 你 | . |

“您真是太好了，谢谢您。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] . "

| It | was | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | . | " |

这就足够了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['leɪdi] - , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

| " | I | tell | you | what | it | is | , | Lady | Forcar | , | that | is | a | remarkable | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | 女士 | - | , | 那 | 是 | 一个 | 卓越 | 人 | , |

“我告诉你，福卡尔夫人，她是一位非常了不起的人。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['daʊədʒər] .

| " | said | the | young | man | with | the | fresh | complexion | , | to | the | dowager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 新鲜的 | 肤色 | , | 到 | 这 | 老妇 | . |

“那位面色红润的年轻人对老太太说道。”

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['leɪdi] - ,

| " | If | people | hear | of | this | it | will | become | the | fashion | , | " | said | Lady | Forcar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 人们 | 听到 | 的 | 这 | 它 | 将要 | 变得 | 这 | 时尚 | , | " | 说 | 女士 | - | , |

“如果人们听说了这件事，它就会成为一种时尚，”福卡尔夫人说道。

[huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['nevər] ['ɔːltərd] [ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['weðər]

| whose | complexion | never | altered | except | in | her | dressing | - | room | or | when | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 肤色 | 绝不 | 已修改 | 除了 | 在 | 她 | 敷料 | - | 房间 | 或者 | 什么时候 | 这 | 天气 |

[wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [hɑːt] .

| was | excessively | hot | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 过度 | 热的 | . |

她的肤色除了在更衣室或天气异常炎热时，从未改变过。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | What | ? | " | asked | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“什么？”年轻人问道。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ? "

| " | What | will | become | the | fashion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 变得 | 这 | 时尚 | ? | " |

“未来的时尚潮流会是什么？”

" ['iːtɪŋ] . "

| " | Eating | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 吃 | . | " |

“吃。”

" [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ! "

| " | How | shocking | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 令人震惊 | ! | " |

“太令人震惊了！”

" [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['oʊnli] ['mʌni] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [waɪf] ,

| " | If | that | man | had | only | money | and | daring | and | a | handsome | young | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 男人 | 有 | 仅有的 | 钱 | 和 | 大胆 | 和 | 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 妻子 | , |

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] - - ['eniθɪŋ] .

| he | could | do | anything | - | - | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | - | - | 任何事物 | . |

“如果那个人有钱、有胆量，还有一个漂亮年轻的妻子，他什么都能做——什么都能做。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [pɔːrk] ['sɒsɪdʒɪz] [ðə; ði][reɪdʒ] .

| He | could | make | pork | sausages | the | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 猪肉 | 香肠 | 这 | 愤怒 | . |

他能让猪肉香肠风靡一时。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['iːtn] [pɔːrk] ['sɒsɪdʒɪz] , [sɜːr]['dʒuːljəs] ? "

| Have | you | ever | eaten | pork | sausages | , | Sir | Julius | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 吃 | 猪肉 | 香肠 | , | 先生 | 尤利乌斯 | ? | " |

朱利叶斯爵士，您吃过猪肉香肠吗?

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] .

| " | Thousands | of | times | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 数千 | 的 | 时代 | . |

“成千上万次。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] .

| They | are | often | the | only | things | I | can | eat | for | breakfast | , | but | not | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经常 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 能 | 吃 | 为了 | 早餐 | , | 但 | 不是 | 在 | 伦敦 | . |

它们通常是我唯一能当早餐吃的东西，但在伦敦却不行。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [iːt] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] ['lʌndən] . "

| One | should | never | eat | anything | they | can | make | in | London | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 绝不 | 吃 | 任何事物 | 他们 | 能 | 制作 | 在 | 伦敦 | . | " |

“千万别吃那些在伦敦能做出来的东西。”

" [pɔːrk][ɪz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['ænɪm(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| " | Pork | is | a | neglected | animal | , | " | said | Lady | Forcar | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猪肉 | 是 | 一个 | 被忽视的 | 动物 | , | " | 说 | 女士 | - | 和 | 一个 | 叹 | . |

“猪是一种被忽视的动物，”福卡夫人叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ]['teɪstɪd] ['eni] . "

| " | It | must | be | years | since | I | tasted | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 年 | 自从 | 我 | 尝过 | 任何 | . | " |

“我肯定很多年没尝过了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [pɔːrk] ['iznt] [ɪg'zæktli][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? "

| " | You | know | pork | isn't | exactly | an | animal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 猪肉 | 不是 | 确切地 | 一个 | 动物 | ? | " |

你知道猪肉其实并不算是动物吗?

" [noʊ] . [pɔːrk] ['sɒsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] - [ʌv; əv][pɔːrk][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd]

| " | No | . | Pork | sausages | are | animalculæ | of | pork | with | bread | and | thyme | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 猪肉 | 香肠 | 是 | - | 的 | 猪肉 | 和 | 面包 | 和 | 百里香 | 和 |

[swiːt] ['mɑːrdʒərəm][ænd; ənd] ['fenl] [ænd; ənd] [mɪnt] .

| sweet | marjoram | and | fennel | and | mint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 马郁兰 | 和 | 茴香 | 和 | 薄荷 | . |

“不。猪肉香肠是用猪肉、面包、百里香、甜马郁兰、茴香和薄荷制成的。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜːr]['dʒuːljəs] ,

| Have | you | ever | taken | it | into | your | mind | , | Sir | Julius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已采取 | 它 | 进入 | 你的 | 头脑 | , | 先生 | 尤利乌斯 | , |

朱利叶斯爵士，您有没有想过这个问题?

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ][pɪg] [wen] [ə'laɪv][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] ,

| to | explain | why | it | is | that | while | a | pig | when | alive | is | far | from | agreeable | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 为什么 | 它 | 是 | 那 | 尽管 | 一个 | 猪 | 什么时候 | 活 | 是 | 远的 | 从 | 同意 | 公司 | , |

为了解释为什么活着的猪远非令人愉快的伙伴，

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [hiː; hi][daɪ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [hɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ['gæðər]

| **no** | **sooner** | **does** | **he** | **die** | **than** | **all** | **the** | **romantic** | **herbs** | **of** | **the** | **kitchen** | **garden** | **gather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做 | 他 | 死 | 比 | 全部 | 这 | 浪漫的 | 草药 | 的 | 这 | 厨房 | 花园 | 收集 |

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ? "

| **round** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他 | ? | " |

他刚一死去，菜园里所有浪漫的香草就都聚集在他身边了。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] . "

| **"** | **No** | **doubt** | **it** | **comes** | **under** | **the** | **head** | **of** | **natural** | **selection** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 它 | 来 | 在下面 | 这 | 头 | 的 | 自然的 | 选择 | . | " |

“毫无疑问，这属于自然选择的范畴。”

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

| **"** | **No** | **doubt** | **it** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 它 | 做 | . |

毫无疑问。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [boʊnz] [ɪn][pɔːrk]

| **Have** | **you** | **ever** | **tried** | **to** | **account** | **for** | **the** | **fact** | **that** | **there** | **are** | **no** | **bones** | **in** | **pork** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 尝试 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 骨头 | 在 | 猪肉 |

['sɒsɪdʒɪz] ? "

| **sausages** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 香肠 | ? | " |

你有没有想过为什么猪肉香肠里没有骨头?

" [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

| **"** | **I** | **fancy** | **it** | **may** | **be** | **explained** | **by** | **the** | **same** | **theory** | **of** | **natural** | **selection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 它 | 可能 | 是 | 解释 | 经过 | 这 | 相同的 | 理论 | 的 | 自然的 | 选择 | . |

“我猜想这或许可以用自然选择理论来解释。”

[ðə; ði] [boʊnz] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] . "

| **The** | **bones** | **select** | **some** | **other** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 选择 | 一些 | 其他 | 地方 | . | " |

骨头会选择其他地方。

" [truː] .

| **"** | **True** | **.** |
|---|---|---|
| " | 真的 | . |

“真的。

['veri] [truː] .

| **Very** | **true** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 真的 | . |

确实如此。

[ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| **That** | **never** | **occurred** | **to** | **me** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 前 | . |

我以前从来没想过这一点。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [dɪ'vəutɪŋ] [ðə; ði]

| **Do** | **you** | **know** | **I** | **have** | **often** | **thought** | **of** | **giving** | **up** | **my** | **intellect** | **and** | **devoting** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 的 | 给予 | 向上 | 我的 | 智力 | 和 | 奉献 | 这 |

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [tuː; tə] ['senʃʊəlɪzəm] . "

| **remainder** | **of** | **my** | **days** | **to** | **sensualism** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 余 | 的 | 我的 | 天 | 到 | 感官主义 | . | " |

你知道吗？我常常想放弃我的智慧，把余生都奉献给感官享乐。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['leɪdi] - , [ðæt] [saʊndz] [ə'pɔːlɪŋ] . "

| **"** | **Good** | **gracious** | **,** | **Lady** | **Forcar** | **,** | **that** | **sounds** | **appalling** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | , | 女士 | - | , | 那 | 声音 | 令人震惊 | . | " |

“我的天哪，福卡夫人，听起来太可怕了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
**" It does .**
" 它 做 .

确实如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒiːniəs][æz; əz] [ðæt] ['hʌmpˌbækt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
**If I had as much genius as that humpbacked little man , I'd do it ,**
如果 我 有 作为 很多 天才 作为 那 驼背 小的 男人 , ID 做 它 ,

如果我像那个驼背小个子男人一样有才华，我也会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ə'fleɪtəs] . "
**but I feel my deficiency ; I know I haven't the afflatus . "**
但 我 感觉 我的 不足 ; 我 知道 我 还没有 这 灵感 . "

但我感到自己的不足；我知道我没有灵感。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [saʊndz] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**" The thing sounds very horrible as you put it .**
" 这 事物 声音 非常 可怕 作为 你 放 它 .

“正如你所说，这件事听起来非常可怕。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['senʃʊəlɪzəm] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?
**For what form of sensualism would you go in ?**
为了 什么 形式 的 感官主义 会 你 去 在 ?

你会追求哪种形式的感官享受?

['klaɪmət] ?
**climate ?**
气候 ?

气候?

[ɔːr][soʊp] ?
**or soap ?**
或者 肥皂 ?

还是肥皂?

[ɔːr] ['kemɪk(ə)l] ['wɔːtərz] ?
**or chemical waters ?**
或者 化学 水 ?

还是化学废水?

[ɔːr] ['jɑːtɪŋ] ? "
**or yachting ? "**
或者 游艇 ? "

或者游艇?

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**" None of them .**
" 没有任何 的 他们 .

“一个也没有。”

['sɪmpli] [pɔːrk] .
**Simply pork .**
简单地 猪肉 .

就是猪肉。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] [ðə; ði]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [biːsts]
**You observe that the people who are nearest the sensible and uncorrupted beasts**
你 观察 那 这 人们 WHO 是 最近的 这 明智的 和 未腐败的 野兽
['wɜːrʃɪp] [pɔːrk] .
**worship pork .**
崇拜 猪肉 .

你观察到，那些最接近理智、最纯洁的动物的人崇拜猪肉。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniwʌn] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][pɔːrk] , [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [æt; ət] [hɑːrt] .

| If | you | hear | anyone | speak | well | of | pork | , | that | person | is | a | sensualist | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 听到 | 任何人 | 说话 | 出色地 | 的 | 猪肉 | , | 那 | 人 | 是 | 一个 | 感官主义者 | 在 | 心 | . |

如果你听到有人说猪肉好，那这个人骨子里就是个感官主义者。

[aɪ] [saɪ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər][pɔːrk] .

| I | sigh | continually | for | pork | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 叹 | 持续 | 为了 | 猪肉 | . |

我一直渴望吃猪肉。

[ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [eɪps] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mæn] ,

| The | higher | order | of | apes | , | including | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 命令 | 的 | 猿猴 | , | 包括 | 男人 | , |

包括人类在内的高等猿类，

[lɪv; laɪv][ɪn] [triːz] [ænd; ənd][ɑːn] [fruːts] [ðæt] [groʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] .

| live | in | trees | and | on | fruits | that | grow | nearer | to | Heaven | than | any | other | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 树木 | 和 | 在 | 水果 | 那 | 生长 | 更近 | 到 | 天堂 | 比 | 任何 | 其他 | 事物 | . |

生活在树上，以比任何事物都更接近天堂的果实为食。

[kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [loʊ] [taɪps] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bruːts] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['groʊsnəs]

| Cows | and | sheep | and | low | types | of | man | and | brutes | of | moderate | grossness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 和 | 羊 | 和 | 低的 | 类型 | 的 | 男人 | 和 | 野蛮人 | 的 | 缓和 | 恶心 |

[iːt] [θɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| eat | things | they | find | on | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 事物 | 他们 | 寻找 | 在 | 这 | 地球 | , |

牛羊、低等人类以及一些粗鄙的牲畜都吃它们在地球上找到的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] [græs] [ænd; ənd][kɔːrn] , [ænd; ənd] [heəz] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] [goʊts] ,

| such | as | grass | and | corn | , | and | hares | and | deer | and | goats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 草 | 和 | 玉米 | , | 和 | 野兔 | 和 | 鹿 | 和 | 山羊 | , |

例如草和玉米，以及野兔、鹿和山羊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][pɪgz][ænd; ənd][men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪps] [ðæt] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd]

| but | it | is | only | pigs | and | men | of | the | lowest | types | that | burrow | into | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 猪 | 和 | 男人 | 的 | 这 | 最低 | 类型 | 那 | 洞穴 | 进入 | 这 | 地面 |

[fɔːr; fər] [fuːd] .

| for | food | . |
|---|---|---|
| 为了 | 食物 | . |

但只有猪和最卑贱的人才会挖洞挖洞觅食。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] ,

| The | lowest | creature | of | all | is | the | sensualist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最低 | 生物 | 的 | 全部 | 是 | 这 | 感官主义者 | , |

最低等的生物莫过于享乐主义者。

[huː] [nɑːt]['oʊnli] [iːts] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['kærəts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [pɪgz] [ðæt] [ruːt]

| who | not | only | eats | potatoes | and | turnips | and | carrots | but | the | very | pigs | that | root |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 仅有的 | 吃 | 土豆 | 和 | 萝卜 | 和 | 胡萝卜 | 但 | 这 | 非常 | 猪 | 那 | 根 |

[fɔːr; fər] [θɪŋz] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

| for | things | nature | has | had | the | decency | to | hide | away | from | the | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 事物 | 自然 | 有 | 有 | 这 | 体面 | 到 | 隐藏 | 离开 | 从 | 这 | 视线 | 的 |

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [men] .

| the | eyes | of | angels | and | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 天使 | 和 | 的 | 男人 | . |

它不仅吃土豆、萝卜和胡萝卜，还吃那些大自然出于良知而隐藏起来，不让天使和人类看到的东西——猪。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [dʒɔɪ][ɔːr] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs]

| Can | you | conceive | anything | lower | in | the | scale | of | sensual | joy | or | more | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 构想 | 任何事物 | 降低 | 在 | 这 | 规模 | 的 | 感性的 | 喜悦 | 或者 | 更多的 | 可口的 |

[ðæn; ðən][pɔːrk][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ?

| than | pork | and | onions | ? |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 猪肉 | 和 | 洋葱 | ? |

你能想象出比猪肉和洋葱更令人愉悦，或者更美味的食物吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr]['dʒuːljəs] , [ɪf] [ðɪs] ['hʌmpˌbækt] [dwɔːrf]['oʊnli][hæd; həd] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['hænsəm]

| I | tell | you | , | Sir | Julius | , | if | this | humpbacked | dwarf | only | had | money | , | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 先生 | 尤利乌斯 | , | 如果 | 这 | 驼背 | 矮人 | 仅有的 | 有 | 钱 | , | 一个 | 英俊的 |

[waɪf] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

| wife | and | courage | , |
|---|---|---|---|
| 妻子 | 和 | 勇气 | , |

我告诉你，朱利叶斯爵士，如果这个驼背侏儒有钱、有美貌的妻子和勇气，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɑːpjələraɪz] ['sɒsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [suːp] .

| he | could | popularize | sausages | being | served | before | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 推广 | 香肠 | 存在 | 服务 | 前 | 这 | 汤 | . |

他可以推广在汤之前先上香肠的做法。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [sɪns] [nə'poʊliən] [ðə; ði] [greɪt] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['paʊər]

| He | is | the | only | man | since | Napoleon | the | Great | who | has | the | manner | of | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 自从 | 拿破仑 | 这 | 伟大的 | WHO | 有 | 这 | 方式 | 的 | 力量 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] . "

| sufficient | for | such | a | reform | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 改革 | . | " |

自拿破仑大帝以来，他是唯一一个拥有足够权力来推行此类改革的人。

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'vaʊtli] [hoʊp] , ['leɪdi] - , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ]

| " | Let | us | devoutly | hope | , | Lady | Forcar | , | that | he | may | bring | about | the | blessed | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 虔诚地 | 希望 | , | 女士 | - | , | 那 | 他 | 可能 | 带来 | 关于 | 这 | 蒙福 | 改变 |

,

,

,

“福卡尔夫人，让我们虔诚地祈祷，愿他能带来这美好的改变。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| that | is | if | you | wish | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如果 | 你 | 希望 | 它 | . | " |

如果你愿意的话。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Wish | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 希望 | 它 | ! |

“但愿如此！”

[gʊd] [ 'hevəns ] , [sɜːr]['dʒuːljəs] ,

| Good | Heavens | , | Sir | Julius | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 先生 | 尤利乌斯 | , |

天哪，朱利叶斯爵士!

[juː; jʊ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['fænsi] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !

| you | don't | for | a | moment | fancy | me | capable | of | trifling | with | such | a | subject | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 想要 | 我 | 有能力的 | 的 | 琐事 | 和 | 这样的 | 一个 | 主题 | ! |

你丝毫不会认为我会轻视这样的话题!

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] ,

| I | say | to | you | deliberately | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 你 | 故意地 | , |

我特意告诉你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [seɪv] [sə'saɪəti][frʌm; frəm][ɑːn'wiː][ænd; ənd][ɪts]['prez(ə)nt]

| it | is | the | only | thing | which | would | now | save | Society | from | ennui | and | its | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 哪个 | 会 | 现在 | 节省 | 社会 | 从 | 厌倦 | 和 | 它是 | 展示 |

['ɔːf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] .

| awful | anxiety | about | the | temperature | of | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 焦虑 | 关于 | 这 | 温度 | 的 | 这 | 汤 | . |

这是唯一能拯救社会免于厌倦和目前对汤的温度感到焦虑的事情。

" [ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ,

| " | The | dowager | Lady | Forcar | was | well | known | for | her | persiflage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老妇 | 女士 | - | 曾是 | 出色地 | 已知 | 为了 | 她 | 戏谑 | , |

“福卡尔夫人以其轻佻的言辞而闻名，

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [hed] [naʊ] [ʌv; əv]

| her | devotion | to | her | young | and | plain | daughter | - | in | - | law | , | the | head | now | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虔诚 | 到 | 她 | 年轻的 | 和 | 清楚的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | , | 这 | 头 | 现在 | 的 |

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [haʊs] ,

| her | son's | house | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 儿子的 | 房子 | , |

她对年轻貌美的儿媳，也就是如今儿子家的女主人，倾注了全部心血。

[hɜːr; hər] [ɪntʃ] - [θɪk] [peɪnt] ,

| her | inch | - | thick | paint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 英寸 | - | 厚的 | 画 | , |

她那厚达一英寸的颜料，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪm]

| of | which | she | spoke | freely | and | explained | on | the | grounds | of | keeping | in | the | swim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 辐 | 自由 | 和 | 解释 | 在 | 这 | 理由 | 的 | 保持 | 在 | 这 | 游泳 |

,

,

,

她对此畅所欲言，并以保持游泳状态为由进行了解释。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['kɑːtɪdʒər] .

| and | her | intense | interest | in | all | that | affected | the | welfare | of | the | rural | cottager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 激烈的 | 兴趣 | 在 | 全部 | 那 | 做作的 | 这 | 福利 | 的 | 这 | 乡村的 | 农舍 | . |

她对所有影响农村佃农福祉的事情都非常关注。

[sɜːr]['dʒuːljəs] [wɪnfiːld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

| Sir | Julius | Whinfield | , | in | spite | of | his | very | fresh | young | face | and | affectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 尤利乌斯 | 惠恩菲尔德 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 非常 | 新鲜的 | 年轻的 | 脸 | 和 | 做作 | , |

尽管朱利叶斯·惠恩菲尔德爵士面容稚嫩，举止做作，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['hiːbruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

| was | an | excellent | authority | on | Hebrew | and | the | manufacture | of | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 出色的 | 权威 | 在 | 希伯来语 | 和 | 这 | 生产 | 的 | 丝绸 | , |

他对希伯来语和丝绸制造工艺非常精通。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [hiː; hi] [maɪt]

| so | that | if | he | had | only | happened | to | live | once | upon | a | time | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 发生 | 到 | 居住 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] [tɔːkt] ['wɪzdəm] [tuː; tə]['sɑːləmən] [ænd; ənd] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləmənz] [waɪvz] .

| have | talked | wisdom | to | Solomon | and | dresses | with | Solomon's | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谈话 | 智慧 | 到 | 所罗门 | 和 | 连衣裙 | 和 | 所罗门的 | 妻子们 | . |

所以，如果他曾经生活在那个时代，他或许可以向所罗门传授智慧，并与所罗门的妻子们谈论服饰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['klevər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [bʌt; bət] [wen] [nɑːt]['ʌndər] ['preʃər] [kʊd; kəd][seɪ]

| He | was | not | a | clever | conversationalist | , | but | when | not | under | pressure | could | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 聪明的 | 健谈者 | , | 但 | 什么时候 | 不是 | 在下面 | 压力 | 可以 | 说 |

[saʊnd] [θɪŋz] ['pɪθɪli] .

| sound | things | pithily | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 事物 | 简洁地 | . |

他不是一个能言善辩的人，但如果没有压力，他也能言简意赅地说出一些有道理的话。

[ʌv; əv] ['leɪdi] - [hiː; hi] [wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [seɪnt] [mʌst; məst]

| Of | Lady | Forcar | he | once | declared | that | he | never | understood | what | a | saint | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 女士 | - | 他 | 一次 | 声明 | 那 | 他 | 绝不 | 理解 | 什么 | 一个 | 圣 | 必须 |

[hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [wen] ['lɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] .

| have | been | like | when | living | until | he | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 喜欢 | 什么时候 | 活的 | 直到 | 他 | 遇见 | 她 | . |

他曾宣称，在遇到福尔卡夫人之前，他从未真正理解过圣人在世时是什么样子。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ]

| This | did | not | come | to | her | ears | and | had | nothing | to | do | with | her | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 她 | 耳朵 | 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 她 | 喜欢 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| for | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

她没有听到这些话，这与她是否喜欢这个年轻人没有任何关系。

[ðə; ði][tɔːl] , ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['æʃtən] ,

| The | tall | , | military | - | looking | man | who | had | been | speaking | to | Miss | Ashton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | , | 军队 | - | 寻找 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 请讲 | 到 | 错过 | 阿什顿 | , |

那位身材高大、看起来像军人的男子，他之前一直在和阿什顿小姐说话。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][bʌt; bət][ə; eɪ][kəm'poʊzər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [naʊ] [keɪm] [ʌp]

| and | who | was | not | a | soldier | but | a | composer | of | music | , | now | came | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 士兵 | 但 | 一个 | 作曲家 | 的 | 音乐 | , | 现在 | 来了 | 向上 |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

这时，一位并非军人而是作曲家的人走过来说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] - .

| " | I | am | in | sore | need | of | you | , | Lady | Forcar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 疮 | 需要 | 的 | 你 | , | 女士 | - | . |

“我非常需要你，福卡尔夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [kruː'seɪd] .

| I | am | about | to | start | a | new | crusade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | 一个 | 新的 | 运动 | . |

我即将发起一场新的运动。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . "

| I | am | going | to | try | to | depose | the | greatest | tyrant | of | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 免职 | 这 | 最 | 暴君 | 的 | 这 | 时间 | . | " |

我打算推翻当时最大的暴君。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ?

| " | And | who | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 那 | ? |

“那是谁？”

[ 'waːgnə ] ?

| Wagner | ? |
|---|---|
| 瓦格纳 | ? |

瓦格纳?

['bɪzmɑːrk] ?
**Bismarck ?**
俾斯麦 ?

俾斯麦?

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ber] ?
**The Russian Bear ?**
这 俄语 熊 ?

俄罗斯熊?

[ðə; ði] ['haɪər] ['kʌltʃər] ? "
**The Higher Culture ? "**
这 更高 文化 ? "

高等文化?

" [noʊ] . [soʊp] .
**" No . Soap .**
" 不 . 肥皂 .

不。肥皂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [eɪdʒ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
**I am of opinion that this age can do no good so long as it is bound to**
我 是 的 观点 那 这 年龄 能 做 不 好的 所以 长的 作为 它 是 边界 到
[ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [ʌv; əv] [soʊp] .
**the chariot wheels of soap .**
这 战车 车轮 的 肥皂 .

我认为，只要这个时代还被肥皂的车轮束缚着，它就做不成任何好事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][soʊp][ɪz][ɪts][gɑːd] .
**This is the age of science , and soap is its god .**
这 是 这 年龄 的 科学 , 和 肥皂 是 它是 上帝 .

这是一个科学时代，而肥皂是它的神。

[oʊld][kjuː] . [wʌns] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] [temz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
**Old Q . once became impatient with the river Thames , and said he could see**
老的 问 . 一次 成为 不耐烦 和 这 河 泰晤士河 , 和 说 他 可以 看
['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - - - "
**nothing in it - - - - "**
没有什么 在 它 - - - - "

老Q有一次对泰晤士河失去了耐心，说他什么也看不见——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [tuː] [suːn] .
**" He was born too soon .**
" 他 曾是 出生 也 很快 .

他生不逢时。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][spaɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
**In his time they had not begun to spy into the slums of nature .**
在 他的 时间 他们 有 不是 开始 到 间谍 进入 这 贫民窟 的 自然 .

在他那个时代，人们还没有开始窥探自然界的贫民窟。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ɪz][ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .
**For my part I think the microscope is the tyrant of this age .**
为了 我的 部分 我 思考 这 显微镜 是 这 暴君 的 这 年龄 .

就我个人而言，我认为显微镜是这个时代的暴君。

[wʌt] [dɪd][oʊld][kjuː] . [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ 'taibə ] ? "
**What did old Q . say about our father Tiber ? "**
什么 做过 老的 问 . 说 关于 我们的 父亲 台伯河 ? "

老Q是怎么说我们的先祖提伯的呢?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [went] [floʊ] - - [floʊ] - - [floʊ] ,
" He said he could see nothing in it , that it always went flow - - flow - - flow ,
" 他 说 他 可以 看 没有什么 在 它 , 那 它 总是 去 流动 - - 流动 - - 流动 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "
and that was all . "
和 那 曾是 全部 . "

“他说他什么也看不出来，它总是流动——流动——流动，仅此而已。”

" [wʌn] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .
" One must not expect too much of a river .
" 一 必须 不是 预计 也 很多 的 一个 河 .

“不要对河流抱有过高的期望。”

[ə; eɪ]['rɪvər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] , ['æftər][ɔːl] .
A river is no more than human , after all .
一个 河 是 不 更多的 比 人类 , 后 全部 .

河流毕竟也是人类。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][soʊp] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
But what has soap been doing ? "
但 什么 有 肥皂 到过 正在做 ? "

但肥皂究竟发挥了什么作用呢?

" ['nʌθɪŋ] ;
" Nothing ;
" 没有什么 ;

“没有什么;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [laɪz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [kaʊnts]
and in the fact that it has been doing nothing lies one of my chief counts
和 在 这 事实 那 它 有 到过 正在做 没有什么 谎言 一 的 我的 首席 计数
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

而它什么都没做，这正是我最主要的批评点之一。

[ʌv; əv][oʊld][juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,
Of old you judged a man by the club to which he belonged ,
的 老的 你 评判 一个 男人 经过 这 俱乐部 到 哪个 他 属于 ,

古时人们会根据一个人所属的俱乐部来评判他。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərɪŋ] , [ðə; ði] ['teɪlər] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðə; ði] ['ɪnkʌm]
the number of his quarterings , the tailor who made his clothes , the income
这 数字 的 他的 四分 , 这 裁缝 WHO 制成 他的 衣服 , 这 收入
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

他的住所数量，给他做衣服的裁缝，他的收入，

[ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] ['mærid] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi] [bækt] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][dræŋk] .
the wife he married , the horses he backed , or the wine he drank .
这 妻子 他 已婚 , 这 马匹 他 支持的 , 或者 这 葡萄酒 他 喝 .

他娶的妻子、他支持的马匹，或者他喝的酒。

[naʊ] [wiː; wi] ['klæsɪfaɪ] [men] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊp] [ðeɪ] [juːz] .
Now we classify men according to the soap they use .
现在 我们 分类 男人 根据 到 这 肥皂 他们 使用 .

现在我们根据男人使用的肥皂来给他们分类。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [soʊps] [naʊ] [ðæn; ðən]['pæt(ə)nt] ['medsnz] . "
There are more soaps now than patent medicines . "
那里 是 更多的 肥皂 现在 比 专利 药物 . "

现在肥皂比专利药品还多。

" [soʊps] [ɑːr; ər]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ɪk'stɜːrn(ə)l][juːz]['oʊnli] , " [sed] ['leɪdi] - , ['tʌtʃɪŋ]
" Soaps are patent medicine for external use only , " said Lady Forcar , touching
" 肥皂 是 专利 药品 为了 外部的 使用 仅有的 , " 说 女士 - , 接触
[hɜːr; hər] [waɪt] [plʌmp] [rɪst] .
her white plump wrist .
她 白色的 丰满 手腕 .

“肥皂是仅供外用的专利药品，”福卡夫人一边说着，一边摸了摸她白皙丰满的手腕。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ə; eɪ] [pɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , [ɔːr] [ə'genst] [æn; ən]
" There may be some sense in a pill against the earthquake , or against an
" 那里 可能 是 一些 感觉 在 一个 丸 反对 这 地震 , 或者 反对 一个
[ʌn'lʌki] [stɑːr] ,
unlucky star ,
倒霉 星星 ,

“服用抗地震药或辟邪药或许有些道理。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [soʊp] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ?
but how on earth can soap be of any use ?
但 如何 在 地球 能 肥皂 是 的 任何 使用 ?

但肥皂究竟有什么用呢?

[fɜːrst][juː; jʊ] [smɪr] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kɑːmpaʊnd] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
First you smear a horrid compound over you ,
第一的 你 涂抹 一个 可怕的 化合物 超过 你 ,

首先，你要在身上涂抹一种可怕的化合物，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and then you wash it off as quickly as possible .
和 然后 你 洗 它 离开 作为 迅速地 作为 可能的 .

然后尽快把它洗掉。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] ?
Can anything be more childish ?
能 任何事物 是 更多的 幼稚 ?

还有比这更幼稚的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [temz] .
It is even more childish than the Thames .
它 是 甚至 更多的 幼稚 比 这 泰晤士河 .

它甚至比泰晤士河还要幼稚。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
It can't even flow of itself .
它 不能 甚至 流动 的 本身 .

它甚至无法自行流动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] . "
It is a relic of barbarism . "
它 是 一个 遗迹 的 野蛮 . "

这是野蛮时代的遗物。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['relɪks] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ?
" But are not we ourselves relics of barbarism ?
" 但 是 不是 我们 我们自己 遗物 的 野蛮 ?

但我们自己不也是野蛮时代的遗迹吗?

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ɔːl] ['relɪks] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][ɪn][mæn] ,
Suppose you were to abolish all relics of barbarism in man ,
认为 你 是 到 取消 全部 遗物 的 野蛮 在 男人 ,

假设你要彻底消除人类身上所有野蛮的痕迹，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] .

| you | would | have | no | man | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 不 | 男人 | 在 | 全部 | . |

你将一无所有。

['hedz] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , [ɑːr; ər]['relɪks][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk][mæn] .

| Heads | , | and | arms | , | and | bodies | , | are | relics | of | barbaric | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | , | 和 | 武器 | , | 和 | 身体 | , | 是 | 遗物 | 的 | 野蛮 | 男人 | . |

头颅、手臂和躯体，都是野蛮人的遗物。

[hæd; həd][nɑːt][bɑːr'bærɪk][mæn] ['hedz] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ?

| Had | not | barbaric | man | heads | , | and | arms | , | and | bodies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 野蛮 | 男人 | 头部 | , | 和 | 武器 | , | 和 | 身体 | ? |

难道野蛮人没有头颅、武器和躯体吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] ['hedz] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ? "

| Are | you | going | to | abolish | heads | , | and | arms | , | and | bodies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 取消 | 头部 | , | 和 | 武器 | , | 和 | 身体 | ? | " |

你们打算废除头颅、手臂和身体吗?

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['ænsˌtrʌðər] , [ðə; ði][kəm'poʊzər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | Well | , | " | said | Mr | . | Anstruther | , | the | composer | , | " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | . | 安斯特鲁瑟 | , | 这 | 作曲家 | , | " | 我 | 不 | 知道 | . |

“嗯，”作曲家安斯特鲁瑟先生说，“我不知道。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'djʊst] .

| I | think | they | might | be | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 可能 | 是 | 减少 | . |

我认为它们可能会减少。

['eniweɪ] , " ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

| Anyway | , | " | dropping | his | voice | , | and | bending | over | her | ladyship | , | " | our | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | " | 下降 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | 夫人 | , | " | 我们的 | 小的 |

[frend] [hɪr] ,

| friend | here | , |
|---|---|---|
| 朋友 | 这里 | , |

总之，”他压低声音，俯身靠近夫人，“我们的小朋友，

[huːm] ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] [brɔːt] [ɪn] , ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| whom | Mr | . | Hanbury | brought | in | , | manages | to | hold | his | own | , | and | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 先生 | . | 汉伯里 | 带来 | 在 | , | 管理 | 到 | 抓住 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 更多的 | 比 |

[hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| hold | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 自己的 | , |

汉伯里先生带来的那个人，不仅能独当一面，而且表现得非常出色。

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['relɪks][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] . "

| with | less | of | such | relics | of | barbarism | than | most | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 的 | 这样的 | 遗物 | 的 | 野蛮 | 比 | 最多 | 的 | 我们 | . | " |

与我们大多数人相比，他们拥有的这类野蛮遗迹要少得多。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['dʒuːljəs] [wen] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ænsˌtrʌðər] , [keɪm] [ʌp] ,

| " | I | was | just | saying | to | Sir | Julius | when | you | , | Mr | . | Anstruther | , | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 说 | 到 | 先生 | 尤利乌斯 | 什么时候 | 你 | , | 先生 | . | 安斯特鲁瑟 | , | 来了 | 向上 | , |

“我正跟朱利叶斯爵士说着话，安斯特鲁瑟先生，你就过来了。”

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][aɪ]['evər] [met] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

| that | I | consider | the | stranger | the | most | remarkable | man | I | ever | met | in | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 考虑 | 这 | 陌生人 | 这 | 最多 | 卓越 | 男人 | 我 | 曾经 | 遇见 | 在 | 这 | 房子 | , |

我认为这位陌生人是我在这所房子里遇到的最了不起的人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]

| and | quite | capable | of | undertaking | and | carrying | out | any | social | revolution | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 有能力的 | 的 | 承诺 | 和 | 携带 | 出去 | 任何 | 社会的 | 革命 | , | 甚至 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪŋ] [ʌv; əv] [soʊp] .

| to | the | discrediting | of | soap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 诋毁 | 的 | 肥皂 | . |

并且完全有能力进行和实施任何社会革命，甚至不惜让肥皂蒙羞。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

| If | you | have | been | introduced | bring | him | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 介绍 | 带来 | 他 | 到 | 我 | . | " |

如果已经有人介绍过你，就把他带到我这里来。

" [aɪ] ['hævnt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] ['hænˌbɛri] , [huː] [lʊks] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər]

| " | I | haven't | , | unfortunately | , | but | I'll | tell | Hanbury | , | who | looks | as | black | as | thunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | , | 很遗憾 | , | 但 | 患病的 | 告诉 | 汉伯里 | , | WHO | 看起来 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 雷 |

,

,

,

“很遗憾，我还没有，但我会告诉汉伯里，他脸色黑得像雷霆一样。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

| that | you | would | like | to | speak | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 说话 | 到 | 他 | . | " |

你想和他谈谈。

" [aɪ] [hæv; həv] ['skersli] [siːn] [mɪs] ['æʃtən] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | have | scarcely | seen | Miss | Ashton | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 几乎 | 已见 | 错过 | 阿什顿 | 到 | - | 天 | . |

“我今天几乎没见到阿什顿小姐。”

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| Let | us | go | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 到 | 他们 | . |

我们去见他们吧。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] , " [sed] ['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs]

| That | is | the | simplest | way | , | " | said | Lady | Forcar | , | rising | and | moving | towards | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 最简单的 | 方式 | , | " | 说 | 女士 | - | , | 上升 | 和 | 移动 | 向 | 这 | 地方 |

[wer] ['dɔːrə] ,

| where | Dora | , |
|---|---|---|
| 在哪里 | 多拉 | , |

“这是最简单的办法，”福卡夫人说着，起身走向朵拉所在的地方。

['hænˌbɛri] , [ænd; ənd] [liː] [stʊd] .

| Hanbury | , | and | Leigh | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | , | 和 | 莉 | 站立 | . |

汉伯里和利站了起来。

[wen] [liː] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] [kʌp]

| When | Leigh | finished | eating | the | bread | - | and | - | butter | and | drinking | the | tiny | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莉 | 完成的 | 吃 | 这 | 面包 | - | 和 | - | 黄油 | 和 | 喝 | 这 | 微小的 | 杯子 |

[ʌv; əv] [tiː] , [hiː; hi] [sed] :

| of | tea | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 茶 | , | 他 | 说 | : |

利吃完涂了黄油的面包，喝完那小杯茶后说道：

" [juː; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ['æʃtən] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʌki] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | You | wish | , | Miss | Ashton | , | to | know | in | what | way | I | have | been | lucky | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | , | 错过 | 阿什顿 | , | 到 | 知道 | 在 | 什么 | 方式 | 我 | 有 | 到过 | 幸运的 | 到 | - | 天 | ? |

“阿什顿小姐，你想知道我今天在哪方面很幸运吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [pərˈpleksəti] [æt; ət] [ˈhænˌbɛri] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [dwɔːrf] .

| " | She | looked | in | perplexity | at | Hanbury | , | and | then | at | the | dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 困惑 | 在 | 汉伯里 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 矮人 | . |

她困惑地看着汉伯里，然后又看着那个侏儒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

| She | had | no | doubt | he | had | alluded | to | her | when | he | spoke | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 他 | 有 | 暗示 | 到 | 她 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 拥有 |

[faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæləs] - [əˈθiːnə] .

| found | a | model | for | the | Pallas | - | Athena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 模型 | 为了 | 这 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | . |

她毫不怀疑，当他谈到找到帕拉斯-雅典娜的原型时，指的就是她。

[æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əbˈzɜːvənsiz] [wʊd] [nɑːt] [pərˈsuː] [ðæt]

| An | average | man | accustomed | to | ordinary | social | observances | would | not | pursue | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平均的 | 男人 | 习惯 | 到 | 普通的 | 社会的 | 观察 | 会 | 不是 | 追求 | 那 |

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,

| kind | of | flattery | any | further | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 奉承 | 任何 | 更远 | , |

一个习惯了普通社交礼仪的普通人不会再继续追问这种奉承之词。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] ?

| but | could | this | man | be | depended | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 这 | 男人 | 是 | 取决于 | 在 | ? |

但这个人值得信赖吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(Miracle Gold A Novel (Vol. 2 of 3))



[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

| He | certainly | was | not | an | ordinary | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 曾是 | 不是 | 一个 | 普通的 | 男人 | , |

他绝非普通人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜːvənsiz] .

| and | as | certainly | he | was | not | accustomed | to | ordinary | social | observances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 当然 | 他 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 普通的 | 社会的 | 观察 | . |

而且他显然不习惯普通的社交礼仪。

[ɪf] [hiː; hi] [pər'suːd] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| If | he | pursued | that | subject | it | would | be | embarrassing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 追击 | 那 | 主题 | 它 | 会 | 是 | 尴尬的 | . |

如果他继续追问那个话题，那就太尴尬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] .

| It | was | quite | plain | John | was | in | very | bad | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 清楚的 | 约翰 | 曾是 | 在 | 非常 | 坏的 | 幽默 | . |

很明显，约翰心情非常糟糕。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| He | deserved | to | be | punished | for | his | pusillanimous | selfishness | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应得的 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 他的 | 胆小的 | 自私 | 到 | - | 天 | , |

他今天懦弱自私的行为是罪有应得。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ 'limits ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prest] .

| but | there | were | limits | beyond | which | punishment | ought | not | to | be | pressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 限制 | 超过 | 哪个 | 惩罚 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 按下 | . |

但惩罚也有一定的限度，不应逾越。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [dʒɑːn] [naʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| She | would | forgive | John | now | and | try | to | make | the | best | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 原谅 | 约翰 | 现在 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 情况 | . |

她现在会原谅约翰，并努力让现状好转。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [mæn] [hɪr] [ɪk'sept] ['ʌndər] [greɪt] ['preʃər] .

| She | felt | convinced | that | John | would | not | have | brought | this | man | here | except | under | great | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 确信 | 那 | 约翰 | 会 | 不是 | 有 | 带来 | 这 | 男人 | 这里 | 除了 | 在下面 | 伟大的 | 压力 | . |

她确信，除非迫于巨大压力，约翰不会把这个人带到这里来。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['penəltiz] .

| Let | him | be | absolved | from | further | penalties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 赦免 | 从 | 更远 | 处罚 | . |

免除他进一步的惩罚。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] :

| She | said | pleasantly | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 愉快 | : |

她愉快地说：

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [wʌn][ɪz]
" One always likes to hear of good fortune coming to those in whom one is
" 一 总是 点赞 到 听到 的 好的 财富 未来 到 那些 在 谁 一 是
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“人们总是乐于听到自己关心的人获得好运的消息。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bɔːld] , [ɔːr] ['kɑːmənpleɪs] , [ɔːr] [traɪt] ,
" Nothing could be more bald , or commonplace , or trite ,
" 没有什么 可以 是 更多的 秃 , 或者 平凡 , 或者 老套 ,

“没有什么比这更赤裸裸、更平庸、更老套了。”

[jet] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [liː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [meɪd] ['dʒɔɪəs] ['raɪət] .
yet in the heart of Leigh the words made joyous riot .
然而 在 这 心 的 莉 这 字 制成 欢乐 暴动 .

然而，在利的心中，这些话语却激起了欢欣雀跃的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
She had implied , even if she did not mean her implication ,
她 有 暗示 , 甚至 如果 她 做过 不是 意思是 她 含义 ,

即使她并非有意如此，但她已经暗示了……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
that she took an interest in him .
那 她 采取 一个 兴趣 在 他 .

她对他产生了兴趣。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][maɪ] [klɑːk] .
" I was speaking a moment ago about the figures of time in my clock .
" 我 曾是 请讲 一个 片刻 前 关于 这 数据 的 时间 在 我的 钟 .

“我刚才还在谈论我钟表上的时间数字。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
I had the honour of telling Mrs . Ashton that there would be thousands
我 有 这 荣誉 的 讲述 太太 . 阿什顿 那 那里 会 是 数千
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

我有幸告诉阿什顿夫人，那里会有成千上万个这样的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːdəld] , [nɑːt] ['tʃiːfli] [ɔːr][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
and that they would be modelled , not chiefly or at all for the display of
和 那 他们 会 是 建模 , 不是 主要 或者 在 全部 为了 这 展示 的
['mekənɪzəm] ,
mechanism ,
机制 ,

它们的制作目的并非主要是为了展示机械结构，甚至根本不是为了展示机械结构。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ;
but in the first place as works of art ;
但 在 这 第一的 地方 作为 作品 的 艺术 ;

但首先，它们是艺术品；

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ['mekənɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [ə'dæptɪd] ['leɪtər] . "
to these works of art mechanism would be adapted later . "
到 这些 作品 的 艺术 机制 会 是 改编 之后 . "

这些艺术作品的机械装置是后来才被应用到这些作品中的。

" [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [klɑːk] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Which will make your clock the only one of the kind in the world , " said she ,
" 哪个 将要 制作 你的 钟 这 仅有的 一 的 这 种类 在 这 世界 , " 说 她 ,

“这将使你的钟成为世界上独一无二的钟，”她说。

[mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['pɔɪntɪd] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| much | relieved | to | find | no | pointed | reference | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 不 | 尖 | 参考 | 到 | 她自己 | . |

看到没有直接提到她自己，她感到非常欣慰。

" [prɪ'saɪsli] .

| " | Precisely | . |
|---|---|---|
| " | 恰恰 | . |

“恰恰。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪriəl]

| But | I | did | not | do | myself | the | honour | of | telling | Mrs | . | Ashton | of | what | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 讲述 | 太太 | . | 阿什顿 | 的 | 什么 | 材料 |

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] . "

| the | figures | were | to | be | composed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 是 | 到 | 是 | 由 | . | " |

但我没有告诉阿什顿夫人这些人物形象将用什么材料来创作，这实在是我的失礼之举。

" [noʊ] . [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] .

| " | No | . | I | do | not | think | you | said | what | they | would | be | made | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 说 | 什么 | 他们 | 会 | 是 | 制成 | 的 | . |

“不，我想你并没有说过它们是由什么材料制成的。”

[wæks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| Wax | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 蜡 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

是蜡，对吧?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['ɪntrəst]

| " | With | the | loss | of | apprehension | on | her | own | account | , | she | had | gained | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 损失 | 的 | 忧虑 | 在 | 她 | 自己的 | 帐户 | , | 她 | 有 | 获得 | 兴趣 |

[ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] .

| in | this | wonderful | clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精彩的 | 钟 | . |

“由于她自身的恐惧感消失了，她对这台奇妙的钟产生了兴趣。”

" [ðə; ði] ['mɒdlz] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðəm'selvz] ,

| " | The | models | will | of | course | be | made | of | wax | , | but | the | figures | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 模型 | 将要 | 的 | 课程 | 是 | 制成 | 的 | 蜡 | , | 但 | 这 | 数据 | 他们自己 | , |

“模型当然是用蜡制成的，但人物本身，

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] , [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] . "

| the | figures | which | I | intend | to | bequeath | to | posterity | , | will | be | made | of | gold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 哪个 | 我 | 打算 | 到 | 遗赠 | 到 | 后人 | , | 将要 | 是 | 制成 | 的 | 金子 | . | " |

我打算留给后世的雕像，将用黄金铸造。

" [goʊld] !

| " | Gold | ! |
|---|---|---|
| " | 金子 | ! |

“金子!

[ɔːl] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] !

| All | those | figures | made | of | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 数据 | 制成 | 的 | 金子 | ! |

那些都是黄金做的雕像!

[waɪ] , [jʊr; jər] [klɑːk] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . "

| Why | , | your | clock | will | cost | you | a | fortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你的 | 钟 | 将要 | 成本 | 你 | 一个 | 财富 | . | " |

“你的钟表会花掉你一大笔钱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

| " | It | will | not | cost | me | as | much | as | it | would | cost | any | other | man | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 成本 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 会 | 成本 | 任何 | 其他 | 男人 | 活的 | . |

“这不会像其他任何一个活着的人那样让我付出沉重的代价。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][goʊld] [tuː] .

| I | am | going | to | make | the | gold | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 这 | 金子 | 也 | . |

我也要赚到黄金。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊdli] [raʊnd] .

| " | He | drew | himself | up | , | and | looked | proudly | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他自己 | 向上 | , | 和 | 看起来 | 自豪地 | 圆形的 | . |

他挺直身子，骄傲地环顾四周。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ænsˌtrʌðər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz]

| At | this | moment | Lady | Forcar | and | Mr | . | Anstruther | came | up | , | and | introductions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 女士 | - | 和 | 先生 | . | 安斯特鲁瑟 | 来了 | 向上 | , | 和 | 介绍 |

[tʊk] [pleɪs] .

| took | place | . |
|---|---|---|
| 采取 | 地方 | . |

这时，福卡尔夫人和安斯特鲁瑟先生走了过来，双方互相做了自我介绍。

[liː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm]

| Leigh | submitted | to | the | introductions | as | though | he | had | no | interest | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 提交 | 到 | 这 | 介绍 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 兴趣 | 在 | 他们 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɔːzd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| beyond | the | interruption | they | caused | in | what | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 中断 | 他们 | 导致 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

利对这些介绍不以为意，仿佛它们除了打断他讲话之外，对他没有任何兴趣。

[mɪs] ['æʃtən] ['briːfli] [pleɪst] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ænsˌtrʌðər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Miss | Ashton | briefly | placed | Lady | Forcar | and | Mr | . | Anstruther | in | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 阿什顿 | 简要地 | 放置 | 女士 | - | 和 | 先生 | . | 安斯特鲁瑟 | 在 | 拥有 | 的 | 这 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

阿什顿小姐曾短暂地将福卡夫人和安斯特鲁瑟先生交由该物品保管。

[ænd; ənd] [ðen] [liː] [went] [ɑːn] .

| and | then | Leigh | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 莉 | 去 | 在 | . |

然后莉继续说道。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] .

| He | no | longer | leant | upon | his | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 倾斜 | 之上 | 他的 | 戳 | . |

他不再拄拐杖了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| He | straightened | himself | , | threw | back | his | head | haughtily | , | and | kept | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 他自己 | , | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 傲慢地 | , | 和 | 保留 | 它 | 后退 | . |

他挺直身子，傲慢地仰起头，保持着这个姿势。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nɑːrld] [stɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] ,

| He | shifted | his | stout | gnarled | stick | into | his | left | hand | and | thrust | the | long | , | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转移 | 他的 | 肥硕 | 盘根错节的 | 戳 | 进入 | 他的 | 左边 | 手 | 和 | 推力 | 这 | 长的 | , | 薄的 | , |

他将那根粗壮多节的木棍换到左手，然后猛地刺了进去，

['sæloʊ] , ['heri] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

| sallow | , | hairy | fingers | of | his | right | hand | into | the | breast | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄褐色 | , | 毛茸茸 | 手指 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 进入 | 这 | 胸部 | 的 | 他的 | 外套 | , |

他右手蜡黄、多毛的手指伸进外套胸前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [dɪ'naɪəl] .

| and | looked | around | as | though | challenging | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 大约 | 作为 | 尽管 | 具有挑战性的 | 拒绝 | . |

他环顾四周，仿佛在质疑这种否认。

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['met(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

| " | I | have | , | " | he | said | , | " | invented | a | metal | , | a | compound | which | is | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | " | 他 | 说 | , | " | 发明 | 一个 | 金属 | , | 一个 | 化合物 | 哪个 | 是 | 绝对地 |

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][goʊld] ,

| indistinguishable | from | gold | , |
|---|---|---|---|
| 无法区分的 | 从 | 金子 | , |

“我发明了一种金属，一种化合物，”他说，“它与黄金完全无法区分。”

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][fækt][goʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] ['fɪgjərz] .

| which | is | in | fact | gold | , | and | of | which | I | shall | make | my | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 事实 | 金子 | , | 和 | 的 | 哪个 | 我 | 将 | 制作 | 我的 | 数据 | . |

实际上它是黄金，我将用它来计算数字。

['mɪstəri] [goʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['dʒʌgl] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

| Mystery | gold | was | a | clumsy | juggle | that | one | found | out | in | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 金子 | 曾是 | 一个 | 笨拙 | 杂耍 | 那 | 一 | 成立 | 出去 | 在 | 这 | 火 | . |

神秘黄金是一场笨拙的杂耍，最终在火灾中被发现。

[maɪ][goʊld][ɪz] - ['faɪd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mɪrək(ə)l][goʊld] .

| My | gold | is | bonâ | fide | a | miracle | , | and | I | have | called | it | Miracle | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 金子 | 是 | - | 真 | 一个 | 奇迹 | , | 和 | 我 | 有 | 称为 | 它 | 奇迹 | 金子 | . |

我的黄金的确是个奇迹，我把它称为奇迹黄金。

[maɪ][goʊld] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['æsɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] .

| My | gold | will | resist | the | acid | , | and | the | blow | - | pipe | , | and | the | crucible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 金子 | 将要 | 抵抗 | 这 | 酸 | , | 和 | 这 | 吹 | - | 管道 | , | 和 | 这 | 坩 | . |

我的黄金能够抵御酸蚀、吹管腐蚀和坩埚熔炼。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðeɪ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][nɑːt]['met(ə)l]['mɪrək(ə)l][goʊld] ,

| As | I | live | , | if | they | provoke | me | , | I | will | sell | them | not | metal | miracle | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 居住 | , | 如果 | 他们 | 惹 | 我 | , | 我 | 将要 | 卖 | 他们 | 不是 | 金属 | 奇迹 | 金子 | , |

我发誓，如果他们激怒我，我绝不会把金属奇迹黄金卖给他们。

[bʌt; bət] [pər'klɔːrˌaɪd] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l][goʊld] .

| but | perchloride | of | miracle | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 高氯化物 | 的 | 奇迹 | 金子 | . |

但过氯化物却是奇迹般的黄金。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ˌem 'iː] [ðen] ! "

| No | one | can | doubt | me | then | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 怀疑 | 我 | 然后 | ! | " |

这样一来，谁还能质疑我呢！

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['mɪstər] . [liː] ,

| " | And | will | you | be | able | , | Mr | . | Leigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 你 | 是 | 有能力的 | , | 先生 | . | 莉 | , |

“那么，利先生，您能做到吗？”

[tuː; tə] [meɪk] [nɑːt]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɪgjərz] [bʌt; bət][sʌm; səm][fɔːr; fər] [seɪl] ['ɔːlsoʊ] ? " [æskt]

| to | make | not | only | enough | for | your | figures | but | some | for | sale | also | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 不是 | 仅有的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 数据 | 但 | 一些 | 为了 | 销售 | 还 | ? | " | 问 |

['mɪstər] . ['ænsˌtrʌðər] .

| Mr | . | Anstruther | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 安斯特鲁瑟 | . |

“不仅要做出足够你享用的量，还要做出一些来出售？”安斯特鲁瑟先生问道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**" I may be able to spare a little ,**
" 我 可能 是 有能力的 到 空闲的 一个 小的 ,

我或许能捐一点，

[bʌt; bət][maɪ][goʊld]['kænɑːt][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃæpmənz] [praɪs] .
**but my gold cannot be sold for a chapman's price .**
但 我的 金子 不能 是 卖 为了 一个 查普曼的 价格 .

但我的黄金却卖不出低价。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][rɪsk] ,
**It will cost me much in money and health and risk ,**
它 将要 成本 我 很多 在 钱 和 健康 和 风险 ,

这将使我付出巨大的金钱、健康代价，并承担巨大的风险。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [jiːld] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] . "
**and even then the yield will be small . "**
和 甚至 然后 这 屈服 将要 是 小的 . "

即使这样，产量也会很低。

" [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][rɪsk] ? " [sed] [mɪs] ['æʃtən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
**" In health and risk ? " said Miss Ashton , in a tone of concern and sympathy .**
" 在 健康 和 风险 ? " 说 错过 阿什顿 , 在 一个 语气 的 忧虑 和 同情 .

“健康状况和风险如何？”阿什顿小姐用关切和同情的语气问道。

" [haʊ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][rɪsk] ?
**" How in health and risk ?**
" 如何 在 健康 和 风险 ?

“在健康和风险方面如何？”

" [hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [helθ] .
**" He seemed even now to have but little store of health .**
" 他 似乎 甚至 现在 到 有 但 小的 店铺 的 健康 .

“他现在看起来身体也不太好。”

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
**He lowered his head and abated the arrogance of his manner .**
他 降低 他的 头 和 减弱 这 傲慢 的 他的 方式 .

他低下头，收敛了傲慢的神态。

" [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] ['fjuːzɪŋ] ['metlz] [ænd; ənd] [fjuːmz] [ʌv; əv][ 'æsidz ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][men] [huː]
**" The steam of fusing metals and fumes of acids are not for men who**
" 这 蒸汽 的 熔合 金属 和 烟雾 的 酸 是 不是 为了 男人 WHO
[wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,
**would live long ,**
会 居住 长的 ,

“熔化金属产生的蒸汽和酸雾并不适合想要长寿的人工作。”

[mɪs] ['æʃtən] .
**Miss Ashton .**
错过 阿什顿 .

阿什顿小姐。

[ðeɪ] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [iːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [fleʃ]
**They paralyse the muscles and eat into the wholesome flesh of those whose flesh**
他们 麻痹 这 肌肉 和 吃 进入 这 健康 肉 的 那些 谁 肉
[ɪz] ['hoʊlsəm] ,
**is wholesome ,**
是 健康 ,

它们会麻痹肌肉，并蚕食那些肉体健康的人的健康血肉。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['fæʃnd] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] [ə'tæk] ,

| while | with | one | who | is | not | fashioned | fair | to | the | four | winds | of | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一 | WHO | 是 | 不是 | 造型 | 公平的 | 到 | 这 | 四 | 风 | 的 | 攻击 | , |

然而，对于一个不善于应对四面八方攻击的人来说，

[ðə; ði][end] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪdiəs] [spiːd] .

| the | end | comes | with | insidious | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 来 | 和 | 阴险 | 速度 | . |

末日来得悄无声息。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪsk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ 'kəndʒʌnkʃəns ][ʌv; əv] ['sʌbstənsiz] [ðæt] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][draɪ]

| Then | for | the | risk | , | there | are | conjunctions | of | substances | that | , | both | in | the | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 这 | 风险 | , | 那里 | 是 | 连词 | 的 | 物质 | 那 | , | 两个都 | 在 | 这 | 干燥 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ,

| and | the | wet | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湿的 | , |

至于风险，存在一些物质的组合，无论在干燥还是潮湿的环境下，

[liːd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ʌnɪk'spektɪd] [ɛbə'lɪʃənz] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][gæs][ɔːr] [mɪr]

| lead | often | to | unexpected | ebullitions | and | rancorous | explosions | of | gas | or | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 经常 | 到 | 意外 | 沸腾 | 和 | 怨恨的 | 爆炸 | 的 | 气体 | 或者 | 仅仅 |

['fɔːrsɪz] [ðæt] [kɪl] .

| forces | that | kill | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 那 | 杀 | . |

往往会导致意想不到的沸腾和剧烈的气体爆炸，或者仅仅是致命的力量。

[ðer; ðər] [meɪ] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['veɪpəz] [mɔːr]

| There | may | spring | out | of | experiments | vapours | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 春天 | 出去 | 的 | 实验 | 蒸汽 | 更多的 |

['dedli] [ðæn; ðən] ['eni] [nəʊn] [naʊ] ,

| deadly | than | any | known | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 致命 | 比 | 任何 | 已知 | 现在 | , |

实验中可能会产生比目前已知任何毒气都更致命的气体。

['pɔizənz] [ðæt] [wɪl] [sleɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] . "

| poisons | that | will | slay | like | the | sight | of | the | angel | of | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毒药 | 那 | 将要 | 杀戮 | 喜欢 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | . | " |

如同死神降临般致命的毒药。

" [ðen] , ['mɪstər] . [liː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| " | Then | , | Mr | . | Leigh | , | " | said | the | girl | , | with | eyes | fixed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 先生 | . | 莉 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 和 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | , |

“那么，利先生，”女孩说着，眼睛直直地盯着他。

" [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɔːstli] [mə'tɪriəl] ? "

| " | why | need | you | make | these | figures | of | time | of | such | costly | material | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 需要 | 你 | 制作 | 这些 | 数据 | 的 | 时间 | 的 | 这样的 | 昂贵 | 材料 | ? | " |

“为什么要用这么昂贵的材料来制作这些时间数据呢？”

" [ɑː] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] . "

| " | Ah | , | there | may | be | reasons | too | tedious | to | relate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那里 | 可能 | 是 | 原因 | 也 | 乏味 | 到 | 涉及 | . | " |

“啊，或许有些原因太过冗长乏味，不便赘述。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]

| " | And | does | the | good | fortune | you | speak | of | concern | the | manufacture | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 这 | 好的 | 财富 | 你 | 说话 | 的 | 忧虑 | 这 | 生产 | 的 | 这 |

['mɪrək(ə)l][gəʊld] ?

| miracle | gold | ? |
|---|---|---|
| 奇迹 | 金子 | ? |

“你所说的好运是指制造这种神奇黄金吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

| " | she | asked | with | a | faint | flush | , | and | eyes | shining | with | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 和 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | , | 和 | 眼睛 | 灼灼 | 和 | 焦虑 | . |

她脸颊微红，眼中闪烁着焦虑的光芒，问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

| " | It | does | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | . | " |

“确实如此。”

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [pər'hæps] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [les] ['deɪndʒərəs] ? "

| " | A | discovery | which | perhaps | will | make | the | manufacture | less | dangerous | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 发现 | 哪个 | 也许 | 将要 | 制作 | 这 | 生产 | 较少的 | 危险的 | ? | " |

“这项发现或许能降低生产过程中的危险性？”

" [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌn'nesəseri] .

| " | Which | would | make | the | manufacture | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 会 | 制作 | 这 | 生产 | 不必要 | . |

这样一来，生产就变得没有必要了。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]

| " | She | clasped | her | hands | before | her | with | delight | , | and | cried | while | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 前 | 她 | 和 | 喜 | , | 和 | 哭 | 尽管 | 她 | 眼睛 |

[ʃoʊn] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

| shone | joyously | into | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 欣喜地 | 进入 | 他的 | , |

她欣喜地双手交握在身前，泪流满面，眼中闪烁着喜悦的光芒，望着他。

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪn'diːd] .

| " | Oh | , | that | would | be | lucky | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 会 | 是 | 幸运的 | 的确 | . |

“哦，那真是太幸运了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɔːgjəri] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [kʌm] [truː] ? "

| And | how | will | you | know | if | your | augury | of | good | fortune | will | come | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 将要 | 你 | 知道 | 如果 | 你的 | 预兆 | 的 | 好的 | 财富 | 将要 | 来 | 真的 | ? | " |

你如何才能知道你的好运预言是否会成真呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ?

| " | You | are | interested | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 感兴趣的 | ? |

你有兴趣吗?

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['loʊər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ][fɜːrm][nɔːr][soʊ]

| " | He | bent | his | head | still | lower | , | and | his | voice | was | neither | so | firm | nor | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 仍然 | 降低 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 两者都不 | 所以 | 公司 | 也不 | 所以 |

[hɑːrʃ] .

| harsh | . |
|---|---|
| 残酷的 | . |

他低下头，声音既不坚定也不刺耳了。

" [ɪn'tensli] .

| " | Intensely | . |
|---|---|---|
| " | 强烈地 | . |

“非常强烈。”

[juː; jʊ] [tel] [juː 'es][jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .

| You | tell | us | your | life | may | be | endangered | if | you | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我们 | 你的 | 生活 | 可能 | 是 | 濒危 | 如果 | 你 | 去 | 在 | . |

你告诉我们，如果继续下去，你的生命可能会受到威胁。

[tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk] . "

| **Tell** | **us** | **you** | **think** | **you** | **can** | **avoid** | **the** | **risk** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 避免 | 这 | 风险 | . | " |

请告诉我们您认为您可以规避这种风险。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] . "

| **"** | **I** | **do** | **not** | **know** | **yet** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 然而 | . | " |

“我还不知道。”

" [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ? "

| **"** | **When** | **can** | **you** | **know** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 能 | 你 | 知道 | ? | " |

“你什么时候才能知道？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ? "

| **"** | **Would** | **you** | **care** | **to** | **hear** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **know** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 关心 | 到 | 听到 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 知道 | ? | " |

“你愿意第一时间知道结果吗？”

" [oʊ] , [jes] . "

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . | " |

“哦是的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] . "

| **"** | **I** | **shall** | **,** | **I** | **think** | **,** | **be** | **certain** | **by** | **this** | **day** | **week** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 肯定 | 经过 | 这 | 天 | 星期 | . | " |

“我想，到本周这天我应该就能确定了。”

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

| **"** | **Then** | **come** | **to** | **us** | **again** | **next** | **Thursday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来 | 到 | 我们 | 再次 | 下一个 | 周四 | . |

“那么下周四再来吧。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ? "

| **We** | **shall** | **all** | **be** | **here** | **as** | **we** | **are** | **now** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 全部 | 是 | 这里 | 作为 | 我们 | 是 | 现在 | ? | " |

我们都会像现在这样待在这里吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['æʃtən] , [aɪ] [wɪl] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **Miss** | **Ashton** | **,** | **I** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 错过 | 阿什顿 | , | 我 | 将要 | . |

“谢谢你，阿什顿小姐，我会的。”

[gʊd] [deɪ] .

| **Good** | **day** | **.** |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | . |

再会。

" [hiː; hi] [bækt] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd]

| **"** | **He** | **backed** | **a** | **pace** | **and** | **bowed** | **to** | **her** | **,** | **and** | **then** | **turned** | **round** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 支持的 | 一个 | 步伐 | 和 | 鞠躬 | 到 | 她 | , | 和 | 然后 | 转向 | 圆形的 | , | 和 |

,

**,**

,

他后退一步，向她鞠了一躬，然后转过身，

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

| **with** | **head** | **erect** | **and** | **scornful** | **eyes** | **flashing** | **right** | **and** | **left** | **,** | **but** | **seeing** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 直立 | 和 | 轻蔑的 | 眼睛 | 闪烁 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 但 | 看到 | 没有什么 | , |

他昂着头，轻蔑的目光左右扫视，却什么也看不见。

[stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| strode | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

大步走出房间。

" ['dɔːrə] , " ['wɪspəd] ['leɪdi] - , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] ['kɑːŋkwest] .

| " | Dora | , | " | whispered | Lady | Forcar | , | " | you | have | made | another | conquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | , | " | 低声说道 | 女士 | - | , | " | 你 | 有 | 制成 | 其他 | 征服 | . |

“朵拉，”福卡尔夫人低声说，“你又征服了一个人。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| That | little | genius | is | in | love | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 天才 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | . |

那个小天才爱上你了。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| " | The | girl | laughed | , | but | did | not | look | up | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 笑了 | , | 但 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

女孩笑了，但片刻都没有抬头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

| When | she | did | so | her | eyes | were | full | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

她这样做的时候，眼里噙满了泪水。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[red] ['herɪŋz] .

| RED | HERRINGS | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 鲱鱼 | . |

转移视线的伎俩。

['diːlɚz] [ɪn] [mə'riːn] ['stɔrz] ['dʒen(ə)rəli] [sɪ'lekt] ['kwaɪət] [baɪ] - [weɪz] , [bæk] - ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

| Dealers | in | marine | stores | generally | select | quiet | by | - | ways | , | back | - | waters | of | traffic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经销商 | 在 | 海洋 | 商店 | 一般来说 | 选择 | 安静的 | 经过 | - | 方式 | , | 后退 | - | 水 | 的 | 交通 | , |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [treɪd] .

| for | the | scene | of | their | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 场景 | 的 | 他们的 | 贸易 | . |

船舶用品商店的经营者通常会选择安静的小路、交通不便的偏僻地带作为他们的营业场所。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [haɪ] [roʊdz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| In | the | open | high | roads | of | business | the | current | is | too | quick | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 高的 | 道路 | 的 | 商业 | 这 | 当前的 | 是 | 也 | 快的 | 为了 | 他们 | . |

在广阔的商业大道上，他们跟不上潮流。

[ðeɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪti] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [ðer; ðər] [træn'zækʃənz] [ɑːr; ər] [fjuː]

| They | buy | and | sell | substantial | and | weighty | articles | ; | their | transactions | are | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 和 | 卖 | 重大的 | 和 | 重 | 文章 | ; | 他们的 | 交易 | 是 | 很少 |

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

| and | far | between | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 之间 | . |

他们买卖的是体积较大、重量较重的物品；他们的交易并不频繁。

[ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [heɪst] ; [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] , ['nevər] .

| Those | who | come | to | sell | may | be | in | haste | ; | those | who | come | to | buy | , | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 来 | 到 | 卖 | 可能 | 是 | 在 | 匆忙 | ; | 那些 | WHO | 来 | 到 | 买 | , | 绝不 | . |

前来卖东西的人可能很匆忙；前来买东西的人则从不急于购买。

[noʊ][wʌn] ['evər] [jet] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'riːn] - [stɔːr] ['diːlɚz] ,

| **No** | **one** | **ever** | **yet** | **rushed** | **into** | **a** | **marine** | **-** | **store** | **dealer's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 然而 | 匆忙 | 进入 | 一个 | 海洋 | - | 店铺 | 经销商 | , |

从来没有人冲进过船用用品商店。

[ænd; ənd] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['kɑːpər] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **and** | **hammered** | **with** | **his** | **money** | **on** | **a** | **second** | **-** | **hand** | **copper** | **,** | **in** | **lieu** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锤击 | 和 | 他的 | 钱 | 在 | 一个 | 第二 | - | 手 | 铜 | , | 在 | 代替 | 的 | 一个 |

['kaʊntər] ,

| **counter** | **,** |
|---|---|
| 柜台 | , |

他用钱砸在一枚二手铜牌上，而不是用计数器。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['aɪərn]

| **and** | **shouted** | **out** | **that** | **he** | **could** | **not** | **wait** | **a** | **moment** | **for** | **a** | **second** | **-** | **hand** | **iron** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 出去 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 等待 | 一个 | 片刻 | 为了 | 一个 | 第二 | - | 手 | 铁 |

['traɪpɑːd] .

| **tripod** | **.** |
|---|---|
| 三脚架 | . |

他大声喊道，他一刻也等不及一个二手的铁三脚架了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'riːn] - [stɔːr] ['diːlər] ['evər] [selz] ['eniθɪŋ] .

| **It** | **is** | **extremely** | **doubtful** | **if** | **a** | **marine** | **-** | **store** | **dealer** | **ever** | **sells** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 极其 | 疑 | 如果 | 一个 | 海洋 | - | 店铺 | 经销商 | 曾经 | 出售 | 任何事物 | . |

一家船舶用品商店的经销商是否真的能卖出任何东西，这一点非常值得怀疑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'geɪnli] , ['hevi] , [ə'mɔːrfəs] , ['vælјuːləs] - ['lʊkɪŋ] ['bʌndlz] [goʊz] [ɑːn]

| **Occasionally** | **buying** | **of** | **ungainly** | **,** | **heavy** | **,** | **amorphous** | **,** | **valueless** | **-** | **looking** | **bundles** | **goes** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 购买 | 的 | 笨拙的 | , | 重的 | , | 无定形 | , | 无价值 | - | 寻找 | 捆绑 | 去 | 在 |

, [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪl] ['hɑːrdli] ['evər] .

| **,** | **but** | **a** | **sale** | **hardly** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 一个 | 销售 | 几乎 | 曾经 | . |

偶尔会买一些笨重、臃肿、形状不规则、看起来毫无价值的包裹，但几乎从未有过促销活动。

[huː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd][wɑːnt][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪ'stæblɪʃmənt]

| **Who** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **could** | **want** | **an** | **object** | **visible** | **in** | **the** | **business** | **establishment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 为了 | 实例 | , | 可以 | 想 | 一个 | 目的 | 可见的 | 在 | 这 | 商业 | 建立 |

[ʌv; əv][dʒɑːn] ['tɪmənz] ,

| **of** | **John** | **Timmons** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 约翰 | 蒂蒙斯 | , |

例如，谁会希望在约翰·蒂蒙斯的商业场所里看到一件物品呢?

['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] , ['lʌndən] [roʊd] ?

| **Tunbridge** | **Street** | **,** | **London** | **Road** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦布里奇 | 街道 | , | 伦敦 | 路 | ? |

伦敦路，坦布里奇街?

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['endʒɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] , [ɔːr]

| **The** | **most** | **important** | **-** | **looking** | **article** | **was** | **a** | **donkey** | **-** | **engine** | **without** | **a** | **funnel** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 重要的 | - | 寻找 | 文章 | 曾是 | 一个 | 驴 | - | 引擎 | 没有 | 一个 | 漏斗 | , | 或者 |

['eni] [ʌv; əv][ɪts][tæps] ,

| **any** | **of** | **its** | **taps** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 它是 | 水龙头 | , |

看起来最重要的那件东西是一台没有漏斗，也没有任何水龙头的驴式发动机。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rʌsti] [hoʊl] [bʌldʒd] [ɪn][ɪts] ['nɑːbi] ['bɔɪlər] .

| **and** | **with** | **a** | **large** | **rusty** | **hole** | **bulged** | **in** | **its** | **knobby** | **boiler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 大的 | 生锈的 | 洞 | 鼓胀 | 在 | 它是 | 粗糙的 | 锅炉 | . |

锅炉上凸起了一个锈迹斑斑的大洞，洞口凹凸不平。

[ðen] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] [ðə; ði]['broʊkən] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| Then | there | lay | a | little | distance | from | the | engine | the | broken | beam | of | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 躺 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 引擎 | 这 | 破碎的 | 光束 | 的 | 一个 | 大的 |

[per] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪərn] [skuːp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [per] .

| pair | of | scales | and | the | huge | iron | scoop | of | another | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 秤 | 和 | 这 | 巨大的 | 铁 | 舀 | 的 | 其他 | 一对 | . |

在离发动机不远的地方，躺着一对大型秤的断裂横梁和另一对秤的巨大铁铲。

['æftər] [ðɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [leɪ]

| After | this | , | looking | along | the | left | - | hand | side | out | of | the | gloom | towards | the | door | , | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 寻找 | 沿着 | 这 | 左边 | - | 手 | 边 | 出去 | 的 | 这 | 愁云 | 向 | 这 | 门 | , | 躺 |

[θriː] ['kænən] - [ʃɑːt] ,

| three | cannon | - | shot | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 大炮 | - | 射击 | , |

之后，从昏暗处向左侧望去，可以看到门口有三枚炮弹。

[fɔːr; fər] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kælɪbər] ; [ðen] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] , [flæt] ,

| for | guns | of | different | calibres | ; | then | the | funnel | of | a | locomotive | , | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 枪支 | 的 | 不同的 | 口径 | ; | 然后 | 这 | 漏斗 | 的 | 一个 | 机车 | , | 平坦的 | , |

适用于不同口径的枪支；然后是机车的烟囱，扁平的，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| and | making | a | very | respectable | pretence | of | having | been | the | barrel | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 非常 | 可敬 | 虚伪 | 的 | 拥有 | 到过 | 这 | 桶 | 从 | 哪个 |

[ðə; ði] ['kænən] - [ʃɑːt] [hæd; həd] ['drɪbəld] ,

| the | cannon | - | shot | had | dribbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大炮 | - | 射击 | 有 | 运球 | , |

并装出一副非常体面的样子，假装自己是炮弹射出的炮筒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [floʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] ['siːnaɪl] [dɪ'keɪ] .

| instead | of | flown | , | because | of | the | barrel's | senile | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 飞行 | , | 因为 | 的 | 这 | 桶的 | 衰老 | 衰变 | . |

由于木桶老化腐烂，无法空运。

['æftər][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ]['broʊkən]['ænvɪl] ,

| After | the | funnel | came | a | broken | anvil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 漏斗 | 来了 | 一个 | 破碎的 | 砧 | , |

漏斗之后出现的是一个破碎的铁砧。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [dɪ'pəʊzd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gæðərd] - - [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| around | the | blockless | - | and | deposed | body | of | which | gathered | - | - | no | doubt | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | - | - | 和 | 被罢免 | 身体 | 的 | 哪个 | 聚集 | - | - | 不 | 怀疑 | 为了 | 这 |

[seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [læŋ] [saɪn] - - [tuː] [sledʒ] - ['hæmər] ['hedz] ,

| sake | of | old | lang | syne | - | - | two | sledge | - | hammer | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | 老的 | 语言 | 同步 | - | - | 二 | 雪橇 | - | 锤 | 头部 | , |

在它那残破不堪、被推倒的尸体周围，聚集着——毫无疑问是为了缅怀往昔岁月——两把大锤头。

[wɪ'ðaʊt] ['hændlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [fɔːrdʒ] - ['beloʊz] .

| without | handles | , | and | the | nozzle | of | a | prodigious | forge | - | bellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 把手 | , | 和 | 这 | 喷嘴 | 的 | 一个 | 惊人 | 锻造 | - | 风箱 | . |

没有把手，以及一个巨大的锻造风箱的喷嘴。

[nekst] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['ledn] [paɪp] .

| Next | appeared | a | heap | of | chunks | of | leaden | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 出现 | 一个 | 堆 | 的 | 块 | 的 | 铅灰色 | 管道 | . |

接下来出现了一堆铅管碎片。

[nekst] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][m'juːtɪleɪtɪd][sə'lɪndrɪk(ə)l][hæf] - ['hʌndrəd] [weɪts] ,

| Next | , | a | patch | of | mutilated | cylindrical | half | - | hundred | weights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 一个 | 修补 | 的 | 残缺 | 圆柱体 | 一半 | - | 百 | 重量 | , |

接下来是一堆残缺不全的圆柱形五十个砝码，

[laɪk] ['aɪərn] ['mʌʃrʊmz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fe'rʊdʒənəs] [flɔ:r] .

| like | iron | mushrooms | growing | up | out | of | the | ferruginous | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 铁 | 蘑菇 | 生长 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 含铁的 | 地面 | . |

就像铁蘑菇从含铁的地面上长出来一样。

[ðə; ði] ['æks(ə)l] - [tri:] [ænd; ənd] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

| The | axle | - | tree | and | boxes | of | a | cart | stood | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轴 | - | 树 | 和 | 盒子 | 的 | 一个 | 大车 | 站立 | 反对 | 这 | 墙 | , |

一辆手推车的车轴和车厢靠墙摆放着。

[laɪk] [ðə; ði] ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæntidɪ'lu:viən] ['dʒaɪənt] ,

| like | the | gingham | umbrella | of | an | antediluvian | giant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 格子布 | 伞 | 的 | 一个 | 洪水前的 | 巨大的 | , |

就像远古巨人的格子布伞一样，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [ piləs ] [ænd; ənd] [trɔ:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

| and | keeping | them | company | the | pillars | and | trough | of | a | shower | - | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他们 | 公司 | 这 | 柱子 | 和 | 槽 | 的 | 一个 | 淋浴 | - | 洗澡 | , |

陪伴他们的是淋浴间的柱子和水槽。

['pleɪnli] [ðə; ði] [stænd] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ,

| plainly | the | stand | into | which | the | umbrella | ought | to | have | been | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 站立 | 进入 | 哪个 | 这 | 伞 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 放置 | , |

显然，这是原本应该放置雨伞的伞架。

[ɪf] [ðə; ði] [ded] ['taɪtn] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['taɪdinəs] .

| if | the | dead | Titan | had | had | any | notion | of | tidiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 死的 | 泰坦 | 有 | 有 | 任何 | 概念 | 的 | 整洁 | . |

如果死去的泰坦生前还有一丝整洁的概念的话。

[ðen] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['sɪstərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

| Then | appeared | the | cistern | of | the | shower | - | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出现 | 这 | 水箱 | 的 | 这 | 淋浴 | - | 洗澡 | , |

然后，淋浴池出现了。

[laɪk] [ðə; ði] ['raʊndhed] ['aɪərn] [kæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ sai'kləupjən ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .

| like | the | Roundhead | iron | cap | of | the | cyclopean | owner | of | the | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 圆头党 | 铁 | 帽 | 的 | 这 | 独眼巨人 | 所有者 | 的 | 这 | 伞 | . |

就像独眼巨人撑伞时戴的圆颅党铁帽一样。

[ðen] [spred] [wʌt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [mɪlz] ,

| Then | spread | what | one | might | fancy | to | be | the | mouth | of | a | mine | of | coffee | mills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 传播 | 什么 | 一 | 可能 | 想要 | 到 | 是 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 矿 | 的 | 咖啡 | 磨坊 | , |

然后展开一个看起来像是咖啡磨坊矿井口的东西，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [keɪ'ɑ:tɪk] [paɪl] [ʌv; əv] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ swɔ:dz ] ,

| followed | by | a | huge | chaotic | pile | of | rusty | and | broken | guns | and | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 混乱 | 桩 | 的 | 生锈的 | 和 | 破碎的 | 枪支 | 和 | 剑 | , |

[ænd; ənd] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd] ['pistlz] .

| and | blunderbusses | and | pistols | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 短管火枪 | 和 | 手枪 | . |

随后是一大堆杂乱无章的生锈破损的枪支、刀剑、短管火枪和手枪。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [keɪ'ɑ:tɪk] [pætʃ] , [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] [skru:z] [ænd; ənd] [boʊlts] ; [ænd; ənd] , ['leɪtər] ,

| Beyond | this | chaotic | patch | , | a | ton | of | nuts | and | screws | and | bolts | ; | and | , | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 混乱 | 修补 | , | 一个 | 吨 | 的 | 坚果 | 和 | 螺丝 | 和 | 螺栓 | ; | 和 | , | 之后 | , |

越过这片混乱的区域，还有大量的螺母、螺丝和螺栓；后来，

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['wɔʃəz] , [ə; eɪ]['waɪər] [skriːn] , [faɪv] [dɪ'dʒektɪd] ['tʃɪmni] - [dʒæks] , [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]

| a | bank | of | washers | , | a | wire | screen | , | five | dejected | chimney | - | jacks | , | the | stock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银行 | 的 | 垫圈 | , | 一个 | 金属丝 | 屏幕 | , | 五 | 垂头丧气 | 烟囱 | - | 杰克 | , | 这 | 库存 | 的 |

[æn; ən] ['æŋkər] ,

| an | anchor | , |
|---|---|---|
| 一个 | 锚 | , |

一排垫圈、一个金属丝网、五个沮丧的烟囱顶管、一个锚的锚杆

['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fluːks] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd]

| broken | from | the | flukes | , | several | hundred | fathoms | of | short | chains | of | assorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 从 | 这 | 吸虫 | , | 一些 | 百 | 英寻 | 的 | 短的 | 链条 | 的 | 各种各样的 |

[leŋθs] ,

| lengths | , |
|---|---|
| 长度 | , |

从尾鳍上断裂下来的数百英寻长短不一的短链，

[hæf] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['neɪlˌrɑːd]['aɪərn] , [θriː] ['glæslɪs] ['ʃɪps] [læmps] , [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n]

| half | a | bundle | of | nailrod | iron | , | three | glassless | ship's | lamps | , | a | pile | of | brazen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 捆 | 的 | 钉杆 | 铁 | , | 三 | 无玻璃 | 船的 | 灯 | , | 一个 | 桩 | 的 | 厚颜无耻 |

['mɪsəˌleɪniːz] ,

| miscellanies | , |
|---|---|
| 杂项 | , |

半捆钉条铁，三盏没有玻璃的船灯，一堆铜制杂物，

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['aɪərn] ['mɪsəˌleɪniːz] , [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['mɪsəˌleɪniːz] ,

| a | pile | of | iron | miscellanies | , | a | pile | of | copper | miscellanies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桩 | 的 | 铁 | 杂项 | , | 一个 | 桩 | 的 | 铜 | 杂项 | , |

一堆铁制杂物，一堆铜制杂物，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔːrlɪs] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] ['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn]

| and | then | the | doorless | opening | into | Tunbridge | Street | , | and | standing | on | the | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 无门 | 开幕 | 进入 | 坦布里奇 | 街道 | , | 和 | 常设 | 在 | 这 | 铁 |

- [gruːvd] ['θreʃhoʊld] ,

| - | grooved | threshold | , |
|---|---|---|---|
| - | 带槽 | 临界点 | , |

然后是通往坦布里奇街的无门入口，我站在带槽的铁门槛上，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['fɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['tɪmənz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

| into | which | the | shutters | fitted | at | night | , | Mr | . | John | Timmons | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 百叶窗 | 适配 | 在 | 夜晚 | , | 先生 | . | 约翰 | 蒂蒙斯 | 在 | 人 | , |

晚上百叶窗就装在里面，约翰·蒂蒙斯先生本人也在那里。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| the | owner | of | this | flourishing | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 茁茁 | 建立 | . |

这家生意兴隆的店铺的老板。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['tɪmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [mæn] , [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ɔːr]

| Mr | . | John | Timmons | was | a | tall | and | very | thin | man | , | of | fifty | years | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 一个 | 高的 | 和 | 非常 | 薄的 | 男人 | , | 的 | 五十 | 年 | , | 或者 |

[ˌðerə'baʊts] .

| thereabouts | . |
|---|---|
| 大约 | . |

约翰·蒂蒙斯先生身材高瘦，大约五十岁左右。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌst] - ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [wel] - [pædɪd] [tʃiːk] [boʊnz] , [bluː] [aɪz]

| His | face | was | dust | - | colour | , | with | high | , | well | - | padded | cheek | bones | , | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 灰尘 | - | 颜色 | , | 和 | 高的 | , | 出色地 | - | 带衬垫 | 脸颊 | 骨头 | , | 蓝色的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kɑːkt] [noʊz] .

| and | insignificant | cocked | nose | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 微不足道 | 上膛 | 鼻子 | . |

他的脸色苍白，颧骨高耸饱满，眼睛是蓝色的，鼻子微微翘起，并不显眼。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] [braʊn] , [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['kɜːrli] , [ʃɔːrt] ,

| His | hair | was | dark | brown | , | touched | here | and | there | with | grey | , | curly | , | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 黑暗的 | 棕色的 | , | 感动 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 灰色的 | , | 卷曲 | , | 短的 | , |

[θɪn] .

| thin | . |
|---|---|
| 薄的 | . |

他的头发是深棕色的，夹杂着些许灰色，卷曲、短而稀疏。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] - [kraʊnd] [braʊn] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][dɑːrk] ['tʃɔːklət] [twiːd] ,

| He | wore | a | low | - | crowned | brown | felt | hat | and | a | suit | of | dark | chocolate | tweed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 低的 | - | 加冕 | 棕色的 | 毛毡 | 帽子 | 和 | 一个 | 套装 | 的 | 黑暗的 | 巧克力 | 粗花呢 | , |

他戴着一顶低顶棕色毡帽，穿着一套深巧克力色粗花呢西装。

[ðə; ði] ['traʊzərz] ['biːɪŋ] [hæf][ə; eɪ][spæn] [tuː] [ʃɔːrt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ʃuːz] ,

| the | trousers | being | half | a | span | too | short | over | his | large | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裤子 | 存在 | 一半 | 一个 | 跨度 | 也 | 短的 | 超过 | 他的 | 大的 | 鞋 | , |

裤子比他的大鞋子短了半个裤脚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][hæf][ə; eɪ][spæn] [tuː] [waɪd] , [hæf][ə; eɪ][spæn] [tuː] [lɔːŋ] ,

| and | the | waistcoat | half | a | span | too | wide | , | half | a | span | too | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马甲 | 一半 | 一个 | 跨度 | 也 | 宽的 | , | 一半 | 一个 | 跨度 | 也 | 长的 | , |

背心宽了半个拃，长了半个拃。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] - ['sʌŋkən] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skrægi] [θroʊt] .

| and | buttoned | up | to | the | deep | - | sunken | hollow | of | his | scraggy | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纽扣 | 向上 | 到 | 这 | 深的 | - | 凹陷 | 空洞的 | 的 | 他的 | 瘦弱的 | 喉 | . |

扣子一直扣到他那瘦削的喉咙深处。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| His | neck | was | extremely | long | and | thin | and | wrinkled | , | and | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | 曾是 | 极其 | 长的 | 和 | 薄的 | 和 | 皱 | , | 和 | 涵盖 | 和 |

[spɑːrs] ['greɪɪʃ] [her] .

| sparse | greyish | hair | . |
|---|---|---|---|
| 疏 | 灰蒙蒙的 | 头发 | . |

他的脖子又长又细，布满皱纹，上面稀疏地长着灰白的毛发。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['ʃeɪpən] [hed] [laɪk] [fɪnz]

| His | ears | were | enormous | , | and | stood | out | from | his | ill | - | shapen | head | like | fins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 是 | 巨大的 | , | 和 | 站立 | 出去 | 从 | 他的 | 患病的 | - | 形状 | 头 | 喜欢 | 鳍 |

.

| : |
|---|
| . |

他的耳朵巨大无比，像鱼鳍一样从他畸形的脑袋上突出出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['aɪərn] - [greɪ] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæts] [wɪŋ] .

| They | were | iron | - | grey | , | the | colour | of | the | under | surface | of | a | bat's | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 铁 | - | 灰色的 | , | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 在下面 | 表面 | 的 | 一个 | 蝙蝠的 | 翼 | . |

它们呈铁灰色，就像蝙蝠翅膀下表面的颜色。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [loʊ] , [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] [kriːst] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] ['pærəlel] [laɪnz] .

| The | forehead | was | low | , | retreating | , | and | creased | with | close | parallel | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前额 | 曾是 | 低的 | , | 撤退 | , | 和 | 褶皱 | 和 | 关闭 | 平行线 | 线条 | . |

额头低垂，凹陷，布满密集的平行皱纹。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] , ['fɜːrtɪv] , [sə'spɪʃəs] .

| The | eyes | were | keen | , | furtive | , | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 敏锐的 | , | 鬼鬼祟祟 | , | 可疑的 | . |

那双眼睛锐利、鬼祟、充满怀疑。

[ə; eɪ]['hændz] - [breθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [lɑ:rdʒ]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

| A | hand's | - | breath | below | the | sharp | , | large | apple | of | his | throat | , | and | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手的 | - | 气息 | 以下 | 这 | 锋利的 | , | 大的 | 苹果 | 的 | 他的 | 喉 | , | 和 | 绞刑 |

[lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| loose | upon | the | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 之上 | 这 | 马甲 | , |

他喉咙上那颗尖锐而硕大的苹果状突起下方，垂在背心上的一截肉垂下来，几乎是手掌大小。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:ʃt] - [aʊt] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] ['nekərtʃi:f] .

| was | the | knot | of | a | washed | - | out | blue | cotton | neckerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 结 | 的 | 一个 | 洗过 | - | 出去 | 蓝色的 | 棉布 | 围巾 | . |

那是褪色的蓝色棉质领巾的结。

[hi:; hi] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] ['wɪskərz] .

| He | wore | long | mutton | - | chop | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 长的 | 羊肉 | - | 劈 | 胡须 | . |

他留着长长的络腮胡。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['grɪzld] ['stʌbl] .

| The | rest | of | the | face | was | covered | with | a | short | , | grizzled | stubble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 脸 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 短的 | , | 斑白 | 茬 | . |

脸的其他部分都覆盖着短短的、灰白的胡茬。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] ,

| When | he | was | not | using | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 使用 | 他的 | 双手 | , |

当他不用手的时候，

[hi:; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [θrʌst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kəts] ,

| he | carried | them | thrust | down | to | the | utmost | in | his | trousers | ' | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他们 | 推力 | 向下 | 到 | 这 | 极致 | 在 | 他的 | 裤子 | - | 口袋 | , |

他把它们塞到裤兜的最深处。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [strɪp] [ʌv; əv] [red] ['sɪnju:i] [ɑ:rm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]

| showing | a | wide | strip | of | red | sinewy | arm | between | the | sleeve | of | his | coat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 宽的 | 条 | 的 | 红色的 | 筋骨 | 手臂 | 之间 | 这 | 袖子 | 的 | 他的 | 外套 | 和 |

[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] .

| the | pocket | of | the | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口袋 | 的 | 这 | 裤子 | . |

露出他外套袖子和裤子口袋之间宽阔的、肌肉发达的红色手臂。

[noʊ] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekərtʃi:f] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [læŋk] [nek] ,

| No | shirt | was | visible | , | and | the | neckerchief | touched | the | long | , | lank | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 衬衫 | 曾是 | 可见的 | , | 和 | 这 | 围巾 | 感动 | 这 | 长的 | , | 空白 | 脖子 | , |

他没穿衬衫，领巾贴着修长的脖颈。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ]['kɑ:lər][ɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

| there | being | no | collar | or | trace | of | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 衣领 | 或者 | 痕迹 | 的 | 亚麻布 | . |

没有衣领，也没有亚麻布的痕迹。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [pætʃ] [ʌv; əv] ['nekərtʃi:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ,

| Excepting | the | blue | patch | of | neckerchief | on | his | chest | , | and | his | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 这 | 蓝色的 | 修补 | 的 | 围巾 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

除了胸前那块蓝色的领巾和他的蓝眼睛之外，

[noʊ] ['pɑ:zətɪv] ['kʌlər] [ə'pɪrd] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

| no | positive | colour | appeared | anywhere | about | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 积极的 | 颜色 | 出现 | 任何地方 | 关于 | 这 | 男人 | . |

男子身上没有任何明显的阳性症状。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊðz][wʌz; wəz][kliːn] .

| No | part | of | the | man | himself | or | of | his | clothes | was | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 部分 | 的 | 这 | 男人 | 他自己 | 或者 | 的 | 他的 | 衣服 | 曾是 | 干净的 | . |

这个人身上没有一处是干净的，他的衣服也没有一处是干净的。

['mɪstər] . ['tɪmənz] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]

| Mr | . | Timmons | was | taking | the | air | on | his | own | threshold | late | in | the | afternoon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂蒙斯 | 曾是 | 采取 | 这 | 空气 | 在 | 他的 | 自己的 | 临界点 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 的 |

[ðæt] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [ɪn][dʒuːn] .

| that | last | Thursday | in | June | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 周四 | 在 | 六月 | . |

六月最后一个星期四下午晚些时候，蒂蒙斯先生在他家门口散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd][hæd; həd][held] [ðæt]

| It | was | now | some | hours | since | the | dwarf | had | called | and | had | held | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 一些 | 小时 | 自从 | 这 | 矮人 | 有 | 称为 | 和 | 有 | 握住 | 那 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

| conversation | with | him | in | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 他 | 在 | 这 | 地窖 | . |

距离矮人打电话到地窖和他谈话已经过去几个小时了。

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [mə'riːn] [stɔːr] [sɪns] .

| Not | a | human | being | had | entered | the | marine | store | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 人类 | 存在 | 有 | 进入 | 这 | 海洋 | 店铺 | 自从 | . |

此后，再也没有人踏入过这家海事商店。

['mɪstər] . ['tɪmənz] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni][ænd; ənd]

| Mr | . | Timmons | was | gazing | out | of | his | watchet | blue | eyes | in | a | stony | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂蒙斯 | 曾是 | 凝视 | 出去 | 的 | 他的 | 手表 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 石质的 | 和 |

[æb'stræktɪd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [brɪk] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

| abstracted | way | at | the | dead | brick | wall | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摘要 | 方式 | 在 | 这 | 死的 | 砖 | 墙 | 对面的 | . |

蒂蒙斯先生用他那双深蓝色的眼睛，目光呆滞而茫然地凝视着对面那堵死气沉沉的砖墙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

| He | had | been | standing | in | this | position | for | a | good | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 常设 | 在 | 这 | 位置 | 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | , |

他保持这个姿势已经有一段时间了。

[naʊ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][wʌn] [fʊt] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| now | shifting | the | weight | of | his | body | to | one | foot | , | now | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 转变 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 身体 | 到 | 一 | 脚 | , | 现在 | 到 | 这 | 其他 | . |

他一会儿把身体重心转移到一只脚上，一会儿又转移到另一只脚上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] , [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi]

| Occasionally | he | cleared | his | throat | , | which | , | being | a | supererogation | , | showed | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | , | 哪个 | , | 存在 | 一个 | 超额奖励 | , | 显示 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

| was | in | deep | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 深的 | 想法 | , |

他偶尔会清清嗓子，这是一种多余的动作，表明他正在沉思。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] ,

| for | no | man | , | in | his | waking | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 男人 | , | 在 | 他的 | 醒来 | 时刻 | , |

对于任何人来说，在他清醒的时刻，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [θroʊt] [wɪ'ðaʊt] ['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] .

| could | think | of | clearing | so | long | a | throat | without | ample | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 思考 | 的 | 清理 | 所以 | 长的 | 一个 | 喉 | 没有 | 充足 | 原因 | . |

可能会毫无理由地清嗓子那么久。

[ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [səˈpʌlkrəl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

| The | sound | he | made | was | so | deep | and | sepulchral | it | seemed | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 他 | 制成 | 曾是 | 所以 | 深的 | 和 | 墓穴 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 |

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,

| had | left | his | voice | behind | him | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他的 | 嗓音 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 地窖 | , |

他发出的声音低沉而凄厉，仿佛他的声音被留在了地窖里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ðer; ðər] .

| and | it | was | becoming | impatient | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 成为 | 不耐烦 | 那里 | . |

它在那里变得越来越不耐烦了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [strʌk] [sɪks][ əˈklɔk, əu- ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ]

| Although | it | had | not | yet | struck | six | o'clock | , | he | was | thinking | of | closing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 有 | 不是 | 然而 | 击 | 六 | 点钟 | , | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 结束 |

[hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

| his | establishment | . |
|---|---|---|
| 他的 | 建立 | . |

虽然还没到六点，但他已经在考虑关门了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [pæst] [θruː] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [striːt] ;

| At | this | time | of | the | day | very | few | people | passed | through | Tunbridge | Street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 天 | 非常 | 很少 | 人们 | 通过了 | 通过 | 坦布里奇 | 街道 | ; |

一天中的这个时候，很少有人经过坦布里奇街；

[ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [went] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] .

| often | a | quarter | of | an | hour | went | by | bringing | no | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 去 | 经过 | 带来 | 不 | 游客 | . |

经常一刻钟过去都没有访客。

[bʌt; bət][ˈæftər][sɪks][ðə; ði] [striːt] [bɪˈkeɪm] [ˈbɪzir] ,

| But | after | six | the | street | became | busier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 六 | 这 | 街道 | 成为 | 更繁忙 | , |

但六点以后，街上开始热闹起来。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [keɪm] [mɔːr] [kɑːrts][ænd; ənd][vænz][ænd; ənd]

| for | with | the | end | of | the | working | day | came | more | carts | and | vans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 在职的 | 天 | 来了 | 更多的 | 购物车 | 和 | 货车 | 和 |

[ˈbæroʊz; ˈberoʊz][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːfts] [θrʌst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| barrows | to | rest | for | the | night | with | their | shafts | thrust | up | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墓丘 | 到 | 休息 | 为了 | 这 | 夜晚 | 和 | 他们的 | 轴 | 推力 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , |

随着一天工作的结束，更多的货车、马车和手推车也停放在此，车辕高高翘起，准备过夜。

[ˈæftər][ðer; ðər] [pərˈtɪkjələr] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] .

| after | their | particular | manner | of | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 特别的 | 方式 | 的 | 睡眠 | . |

他们独特的睡眠方式。

[ðɪs] [ˈpɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ˈmɪstər] . [ˈtɪmənz] [lʊkt] [ɑːn]

| This | parking | of | the | peaceful | artillery | of | the | streets | Mr | . | Timmons | looked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 停車處 | 的 | 这 | 和平 | 炮兵 | 的 | 这 | 街道 | 先生 | . | 蒂蒙斯 | 看起来 | 在 |

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈlaɪk] ,

| with | dislike | , |
|---|---|---|
| 和 | 不喜欢 | , |

蒂蒙斯先生厌恶地看着这些停放在街头的和平炮兵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][noʊ] [grɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] .

| for | it | brought | many | people | about | the | place | and | no | grist | to | his | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 带来 | 许多 | 人们 | 关于 | 这 | 地方 | 和 | 不 | 磨粉 | 到 | 他的 | 磨 | . |

因为它给这个地方带来了很多人，却没有给他带来任何粮食。

[hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['poʊəts][ænd; ənd] [ə'rɪstəkræt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['praɪvəsi] .

| He | shared | with | poets | and | aristocrats | the | desire | for | repose | and | privacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 共享 | 和 | 诗人 | 和 | 贵族 | 这 | 欲望 | 为了 | 休息 | 和 | 隐私 | . |

他和诗人、贵族一样，渴望宁静和隐私。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃʌtər] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [dɪ'fendɪd]

| As | he | was | about | to | retire | for | the | long | shutters | that | by | night | defended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 退休 | 为了 | 这 | 长的 | 百叶窗 | 那 | 经过 | 夜晚 | 辩护 |

[ænd; ənd] [veɪld] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [frʌm; frəm] ['predətɔːri] [hændz][ɔːr] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,

| and | veiled | his | treasure | from | predatory | hands | or | prying | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 含蓄 | 他的 | 宝藏 | 从 | 掠食性 | 双手 | 或者 | 窥探 | 眼睛 | , |

当他准备关上长长的百叶窗，准备在夜幕降临时保护和遮蔽他的珍宝，使其免遭掠夺者的觊觎或窥探者的窥视时

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [left] [ɪr] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [fiːt] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end]

| his | enormous | left | ear | became | aware | that | feet | were | approaching | from | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 巨大的 | 左边 | 耳朵 | 成为 | 意识到的 | 那 | 脚 | 是 | 接近 | 从 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['tʌtʃɪŋ] ['lʌndən] [roʊd] .

| of | the | street | touching | London | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 街道 | 接触 | 伦敦 | 路 | . |

他巨大的左耳察觉到，有脚步声从街尾靠近伦敦路。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɔː]

| He | turned | his | pale | blue | eyes | in | the | direction | of | the | sound | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 声音 | 和 | 锯 |

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [saɪzd] [staʊt] ['wʊmən] ,

| coming | along | close | to | the | wall | the | figure | of | a | low | sized | stout | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 沿着 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 低的 | 尺寸 | 肥硕 | 女士 | , |

他循着声音望去，只见一个矮胖的女人身影沿着墙边走来。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːnɪt] [fɑːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| wearing | a | black | bonnet | far | off | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 黑色的 | 引擎盖 | 远的 | 离开 | 她 | 前额 | . |

她戴着一顶黑色软帽，帽檐离额头很远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

| She | was | apparently | about | his | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 关于 | 他的 | 自己的 | 年龄 | , |

她显然和他年纪相仿。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

| but | except | in | the | matter | of | age | there | was | no | likeness | in | the | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 年龄 | 那里 | 曾是 | 不 | 相似 | 在 | 这 | 外貌 | 的 |

[ðə; ði] [tuː] .

| the | two | . |
|---|---|---|
| 这 | 二 | . |

除了年龄之外，两人的外貌并无相似之处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] [stʌf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wʌt]

| She | was | dressed | in | shabby | black | stuff | which | had | long | ago | forgotten | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 破旧 | 黑色的 | 东西 | 哪个 | 有 | 长的 | 前 | 被遗忘的 | 到 | 什么 |

[kaɪnd][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

| kind | of | material | it | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 材料 | 它 | 属于 | . |

她穿着一件破旧的黑色衣服，衣服的材质早已被人遗忘。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːtəz] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " ['diːsnt] , "

| Her | appearance | was | what | merciful | newspaper | reporters | describe | as | " | decent | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 曾是 | 什么 | 仁慈 | 报纸 | 记者 | 描述 | 作为 | " | 体面的 | , | " |

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

她的外表用仁慈的报纸记者的话来说，算是“体面”的，也就是说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][ɔːr][ɪn] ['tætərz] , [ɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ɪn] [ə'pærəl] ;

| she | was | not | old | or | in | tatters | , | or | young | and | attractive | and | gaudy | in | apparel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 老的 | 或者 | 在 | 破烂不堪 | , 或者 | | 年轻的 | 和 | 吸引人的 | 和 | 艳丽的 | 在 | 服饰 | ; |

她既不老态龙钟，也不衣衫褴褛，更不年轻貌美，衣着艳丽；

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [hoʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['soʊbər] .

| her | clothes | were | black | and | whole | , | and | she | was | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 是 | 黑色的 | 和 | 所有的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 清醒 | . |

她身穿黑色全套衣服，神态清醒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['mʌnθli] [nɜːrs] [ɔːr][æn; ən][aɪ'diːəl] ['tʃɑːrwʊmən] .

| She | looked | like | an | humble | monthly | nurse | or | an | ideal | charwoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 谦逊的 | 月度 | 护士 | 或者 | 一个 | 理想的 | 女清洁工 | . |

她看起来像个谦逊的月经护士，或者一个理想的清洁女工。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [fɪʃ] - ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| She | carried | a | fish | - | basket | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 一个 | 鱼 | - | 篮子 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着一个鱼篓。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæskɪt] [ prə'dʒektid ][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [red] ['herɪŋz] .

| Out | of | this | basket | projected | the | tails | of | half | - | a | - | dozen | red | herrings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 篮子 | 预计 | 这 | 尾巴 | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 红色的 | 鲱鱼 | . |

从这个篮子里伸出了六条红鲱鱼的尾巴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [wʌns] [bɪn] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] - ['feɪvərd] .

| She | had | , | apparently | , | once | been | good | - | looking | , | and | was | now | well | - | favoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 显然 | , | 一次 | 到过 | 好的 | - | 寻找 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 出色地 | - | 受青睐 | . |

她显然曾经容貌姣好，现在也颇具魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [smuːð] , ['tʃiːzi] , ['ɔɪli] ,

| She | had | that | smooth | , | cheesy | , | oily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 光滑的 | , | 俗气的 | , | 油腻的 | , |

她有那种光滑、油腻、像奶酪一样的味道，

['kʌlərləs] ['raʊndɪd] [feɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [wel] - [fed] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [klæs] [ɪn'dɪdʒənəs]

| colourless | rounded | face | peculiar | to | well | - | fed | women | of | the | humbler | class | indigenous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无色 | 圆润 | 脸 | 奇特 | 到 | 出色地 | - | 美联储 | 女性 | 的 | 这 | 谦逊 | 班级 | 土著 |

[ɪn] ['lʌndən] .

| in | London | . |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | . |

面色苍白、圆润的脸型，是伦敦下层阶级中体格健壮的女性的典型特征。

['mɪstər] . ['tɪmənz] - ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['ʌpwərdz] [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

| Mr | . | Timmons | ' | forehead | wrinkled | upwards | as | he | recognised | the | visitor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂蒙斯 | - | 前额 | 皱 | 向上 | 作为 | 他 | 已确认 | 这 | 游客 | 到 |

['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] .

| Tunbridge | Street | . |
|---|---|---|
| 坦布里奇 | 街道 | . |

蒂蒙斯先生认出这位来访坦布里奇街的客人后，眉头不由自主地皱了起来。

[hiː; hi] [smaɪld] , [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪs'kʌlərd] [tiːθ] .

| He | smiled | , | displaying | an | imperfect | line | of | long | discoloured | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 显示 | 一个 | 不完善 | 线 | 的 | 长的 | 变色 | 牙齿 | . |

他笑了，露出一排不整齐的、又长又黄的牙齿。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ,

| " | Good | afternoon | , |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 下午 | , |

“下午好，

" [sed] [dʒɑːn] ['tɪmənz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['vaɪbret] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**" said John Timmons in a deep vibrating voice that sounded as though it had**
" 说 约翰 蒂蒙斯 在 一个 深的 振动 嗓音 那 听起来 作为 尽管 它 有
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪts] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [θruː] [ə; eɪ] [drʌm] .
**effected its escape from the cellar through a drum .**
受影响 它是 逃脱 从 这 地窖 通过 一个 鼓 .

“约翰·蒂蒙斯用一种低沉颤抖的声音说道，听起来就像是从地窖里通过一个鼓逃出来的一样。”

" [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .
**" Afternoon , " said the woman entering the store without pausing .**
" 下午 , " 说 这 女士 进入 这 店铺 没有 暂停 .

“下午好，”走进商店的女人没有停顿，说道。

[ðen] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [æskt]
**Then nodding her head back in the direction whence she had come she asked**
然后 点头 她 头 后退 在 这 方向 何处 她 有 来 她 问
: " ['eniwʌn] ? "
**: " Anyone ? "**
: " 任何人 ? "

然后她朝来时的方向点了点头，问道：“有人吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['tɪmənz] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [hæf]
**" No , " answered Timmons , after a long and careful scrutiny of the eastern half**
" 不 , " 回答 蒂蒙斯 , 后 一个 长的 和 小心 审查 的 这 东 一半
[ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] .
**of Tunbridge Street .**
的 坦布里奇 街道 .

“不，”蒂蒙斯在仔细地观察了坦布里奇街东半段之后回答道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] . "
**" Not a soul . "**
" 不是 一个 灵魂 . "

“一个也没有。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [get] [hɪr] .
**" I thought I'd never get here .**
" 我 想法 ID 绝不 得到 这里 .

“我以为我永远也到不了这里。”

[ɪts] ['mɔːrt(ə)l][hɑːt] .
**It's mortal hot .**
它是 凡人 热的 .

真是热得要命。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]['æftər][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
**Are you sure there is no one after me ? " said the woman ,**
是 你 当然 那里 是 不 一 后 我 ? " 说 这 女士 ,

“你确定后面没有人吗？”女人问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən]['faɪər] - [greɪt] ,
**sitting down on a broken fire - grate ,**
坐着 向下 在 一个 破碎的 火 - 格特 ,

坐在破损的炉栅上，

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['ʃʌtər] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
**in the rear of the pile of shutters standing up against the wall on the left .**
在 这 后部 的 这 桩 的 百叶窗 常设 向上 反对 这 墙 在 这 左边 .

在左侧靠墙竖立的那堆百叶窗的后面。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'spaɪr] ['glɪsnɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌn]

| She | began | rubbing | her | perspiring | glistening | face | with | a | handkerchief | of | a | dun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 擦 | 她 | 出汗 | 闪闪发光 | 脸 | 和 | 一个 | 手帕 | 的 | 一个 | 逼债 |

['kʌlər] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dæmp] [bɔːl] .

| colour | rolled | up | in | a | damp | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 滚动 | 向上 | 在 | 一个 | 潮湿 | 球 | . |

她开始用一块卷成湿球状的灰褐色手帕擦拭自己汗津津、闪闪发光的脸。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [fɪʃ] - [bæg] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

| Still | she | held | her | fish | - | bag | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 握住 | 她 | 鱼 | - | 包 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里仍然拿着装鱼的袋子。

" ['sɜːrt(ə)n] .

| " | Certain | . |
|---|---|---|
| " | 肯定 | . |

“肯定。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [bæd] [teɪst] [ðə; ðɪ] [men] [hæv; həv] .

| Which | shows | what | bad | taste | the | men | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演出 | 什么 | 坏的 | 品尝 | 这 | 男人 | 有 | . |

这说明这些人品味有多差。

[naʊ] , ['oʊnli] [fɔːr; fər] [tɑːm] [aɪ] [noʊ] [juːd] [hæv; həv] [wʌn] ['fɑːloʊər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʃeɪk] [ɔːf] ,

| Now | , | only | for | Tom | I | know | you'd | have | one | follower | you | could | never | shake | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 仅有的 | 为了 | 汤姆 | 我 | 知道 | 你会 | 有 | 一 | 追随者 | 你 | 可以 | 绝不 | 摇 | 离开 | , |

现在，除了汤姆之外，我知道你肯定会有一个永远甩不掉的粉丝。

" [sed] ['tɪmənz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gælənt] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'lɑːrmɪŋli] [diːpər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

| " | said | Timmons | , | with | a | gallant | laugh | that | sounded | alarmingly | deeper | than | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 蒂蒙斯 | , | 和 | 一个 | 英勇 | 笑 | 那 | 听起来 | 令人担忧地 | 更深 | 比 | 他的 |

['spiːkɪŋ] [vɔɪs] .

| speaking | voice | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 嗓音 | . |

“蒂蒙斯说道，他爽朗地大笑起来，笑声比他说话的声音低沉得多。”

['tɪmənz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] ['liːʒər] ,

| Timmons | was | at | his | ease | and | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 舒适 | 和 | 闲暇 | , |

蒂蒙斯当时很放松，很悠闲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['leɪdiz] .

| and | he | made | it | a | point | to | be | always | polite | to | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 它 | 一个 | 观点 | 到 | 是 | 总是 | 有礼貌的 | 到 | 女士们 | . |

他总是对女士彬彬有礼。

" ['tɑːmz] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

| " | Tom's | at | home | , | " | said | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆的 | 在 | 家 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , |

“汤姆在家，”女人说。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['briːfli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli]

| thrusting | the | handkerchief | into | her | pocket | and | smiling | briefly | and | mechanically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 这 | 手帕 | 进入 | 她 | 口袋 | 和 | 微笑 | 简要地 | 和 | 机械地 |

[ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænz] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

| in | acknowledgment | of | the | man's | compliment | to | her | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 致谢 | 的 | 这 | 男人的 | 赞扬 | 到 | 她 | 魅力 | . |

她把手帕塞进口袋，机械地笑了笑，算是对男人赞美她魅力的回应。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tiː] . "

| " | I've | brought | you | some | fish | for | your | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 你 | 一些 | 鱼 | 为了 | 你的 | 茶 | . | " |

“我给你带了些鱼，可以当下午茶点心。”

" ['herɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [prə'truːdiŋ] [teɪlz] .

| " | **Herrings** | , | " | **he** | **said** | , | **bending** | **to** | **examine** | **the** | **protruding** | **tails** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲱鱼 | , | " | 他 | 说 | , | 弯曲 | 到 | 检查 | 这 | 突出 | 尾巴 | . |

“是鲱鱼，”他一边说着，一边弯下腰查看露出的尾巴。

" [freʃ] ['herɪŋz] , [ɔːr] [red] ?

| " | **Fresh** | **herrings** | , | **or** | **red** | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新鲜的 | 鲱鱼 | , | 或者 | 红色的 | ? |

“新鲜鲱鱼，还是红鲱鱼？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [sɪg'nɪfɪkənt] [vɔɪs] .

| " | **he** | **asked** | **in** | **a** | **hushed** | **significant** | **voice** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 静静地 | 重要的 | 嗓音 | . |

他压低声音，意味深长地问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] , [bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| **He** | **did** | **not** | **follow** | **the** | **woman** | **into** | **the** | **store** | , | **but** | **still** | **stood** | **at** | **the** | **threshold** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 跟随 | 这 | 女士 | 进入 | 这 | 店铺 | , | 但 | 仍然 | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | , |

他没有跟着那女人进店，而是仍然站在门口。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| **so** | **that** | **he** | **could** | **see** | **up** | **and** | **down** | **the** | **street** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | . |

这样他就能看到街道的上下方向。

" [red] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , " [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] .

| " | **Red** | , | " | **she** | **whispered** | **hoarsely** | , | " | **and** | **as** | **fine** | **as** | **ever** | **you** | **saw** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | , | " | 她 | 低声说道 | 沙哑地 | , | " | 和 | 作为 | 美好的 | 作为 | 曾经 | 你 | 锯 | . |

“红色，”她沙哑地低语道，“和你以往见到的一样漂亮。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tiː] .

| **I** | **thought** | **you** | **might** | **like** | **them** | **for** | **your** | **tea** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 他们 | 为了 | 你的 | 茶 | . |

我想你可能会喜欢把它们加到茶里。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ,

| " | **By** | **this** | **time** | **a** | **man** | **with** | **a** | **cart** | **turned** | **into** | **the** | **street** | , | **and** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 大车 | 转向 | 进入 | 这 | 街道 | , | 和 | , |

这时，一个赶着车的人拐进了街道，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] ['straɪkɪŋ] [sɪks] ,

| **it** | **just** | **then** | **striking** | **six** | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 然后 | 引人注目 | 六 | , |

就在这时，它击中了六点。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tɜːrbɪd] [striːm] [ʌv; əv] [bɪ'dræg(ə)ld] , ['fraʊzi] ['gɜːlz] ,

| **the** | **door** | **of** | **a** | **factory** | **poured** | **out** | **a** | **living** | **turbid** | **stream** | **of** | **bedraggled** | , | **frowsy** | **girls** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 一个 | 工厂 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 活的 | 混浊 | 溪流 | 的 | 邋遢的 | , | 邋遢 | 女孩们 | , |

工厂大门涌出一群衣衫褴褛、蓬头垢面的女孩，她们像一股浑浊的生命之流。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [went] [ʌp][ænd; ənd][sʌm; səm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['nɔɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

| **some** | **of** | **whom** | **went** | **up** | **and** | **some** | **down** | **the** | **street** | , | **noisily** | **talking** | **and** | **laughing** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 去 | 向上 | 和 | 一些 | 向下 | 这 | 街道 | , | 喧闹地 | 说 | 和 | 笑 | . |

他们有的上街走，有的下街走，大声说笑。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][fɔːr; fər][maɪ] [tiː] [æz; əz] [red] ['herɪŋz] ,
" **Yes , There is nothing I am so fond of for my tea as red herrings ,**
" 是的 , 那里 是 没有什么 我 是 所以 喜爱 的 为了 我的 茶 作为 红色的 鲱鱼 ,

“是的，我最喜欢的茶点就是红鲱鱼。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [hæf][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
" **he said , with his face half turned to the store , half to the street .**
" 他 说 , 和 他的 脸 一半 转向 到 这 店铺 , 一半 到 这 街道 .

“他说道，脸一半转向商店，一半转向街道。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **And I shall like them particularly to - night . "**
" 和 我 将 喜欢 他们 特别 到 - 夜晚 . "

“我今晚会特别喜欢它们。”

" [eɪ] ! [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Eh ! Particularly to - night ?**
" 嗯 ! 特别 到 - 夜晚 ?

“呃！尤其是今晚？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'loʊn] ?
**Are you alone ?**
是 你 独自的 ?

你一个人吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [æt; ət] [tiː] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ?
**Are you going to have company at tea , Mr . Timmons ?**
是 你 去 到 有 公司 在 茶 , 先生 . 蒂蒙斯 ?

蒂蒙斯先生，您下午茶时会有客人来吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .
" **asked the woman in a tone and manner of newly - awakened interest .**
" 问 这 女士 在 一个 语气 和 方式 的 新 - 觉醒 兴趣 .

“那女人用一种刚刚燃起的兴趣的语气和方式问道。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [hɜːr; hər] [fɪʃ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæt]['bɑːdi][ænd; ənd]
**She now held her fish basket with both hands in front of her fat body and**
她 现在 握住 她 鱼 篮子 和 两个都 双手 在 正面 的 她 胖的 身体 和
['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃæloʊ] [læp] .
**resting on her shallow lap .**
休息 在 她 浅的 膝 .

她双手捧着鱼篓，放在肥胖的身体前面，鱼篓放在她浅浅的腿上。

['tɪmənz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
**Timmons was standing half - a - dozen yards from her on the threshold .**
蒂蒙斯 曾是 常设 一半 - 一个 - 打 码 从 她 在 这 临界点 .

蒂蒙斯站在离她六码远的门槛上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,
**She could hear his voice quite plainly ,**
她 可以 听到 他的 嗓音 相当 显然 ,

她能很清楚地听到他的声音。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld]
**notwithstanding the noise in the street and the fact that he spoke in a muffled**
虽然 这 噪音 在 这 街道 和 这 事实 那 他 辐 在 一个 闷音
[toʊn] .
**tone .**
语气 .

尽管街上很吵闹，而且他说话的声音也很闷。

[waɪl] [hiː; hi] ['ænsər] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [soʊ]

| **While** | **he** | **answered** | **he** | **kept** | **his** | **mouth** | **partly** | **open** | **,** | **and** | **,** | **because** | **of** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 回答 | 他 | 保留 | 他的 | 嘴 | 部分 | 打开 | , | 和 | , | 因为 | 的 | 所以 |

['duːɪŋ] ,

| **doing** | **,** |
|---|---|
| 正在做 | , |

他回答时嘴巴半张着，正因为如此，

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ ˌɪndɪs'tɪŋktnɪs ] .

| **spoke** | **with** | **some** | **indistinctness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 和 | 一些 | 模糊不清 | . |

说话有些含糊不清。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi]

| **It** | **was** | **apparent** | **he** | **did** | **not** | **want** | **people** | **within** | **sight** | **or** | **hearing** | **to** | **know** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 人们 | 之内 | 视线 | 或者 | 听力 | 到 | 知道 | 他 |

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| **was** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | . |

很明显，他不想让视线范围内或听见他说话的人知道他在说话。

" [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] .

| **"** | **No** | **;** | **I** | **am** | **not** | **expecting** | **anyone** | **to** | **tea** | **,** | **and** | **there** | **is** | **no** | **one** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 是 | 不是 | 期待 | 任何人 | 到 | 茶 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 这里 | . |

“不，我没指望有人来喝茶，而且这里也没有人。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [tiː] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .

| **I** | **am** | **going** | **to** | **have** | **my** | **tea** | **all** | **by** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 我的 | 茶 | 全部 | 经过 | 我 | . |

我打算一个人喝茶。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] .

| **I** | **am** | **very** | **busy** | **just** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 只是 | 现在 | . |

我现在非常忙。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] - - [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] - - - - "

| **I** | **have** | **had** | **a** | **visitor** | **to** | **-** | **day** | **-** | **-** | **a** | **few** | **hours** | **ago** | **-** | **-** | **-** | **-** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 游客 | 到 | - | 天 | - | - | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | - | - | - | - | " |

今天我接待了一位访客——就在几个小时前——

" [wel] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['iːgərli] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **whispered** | **the** | **woman** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 低声说道 | 这 | 女士 | 急切地 | . |

“嗯，”女人急切地低声说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪl] ,

| **"** | **And** | **I** | **have** | **the** | **kettle** | **on** | **the** | **boil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 这 | 壶 | 在 | 这 | 熬 | , |

“我已经把水烧开了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðoʊz] [red] ['herɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [tiː] .

| **and** | **I** | **am** | **going** | **to** | **put** | **those** | **red** | **herrings** | **in** | **it** | **for** | **my** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 放 | 那些 | 红色的 | 鲱鱼 | 在 | 它 | 为了 | 我的 | 茶 | . |

我打算把那些烟雾弹放进我的茶里。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veɪkənt] [bluː] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

| **"** | **He** | **was** | **looking** | **with** | **vacant** | **blue** | **eyes** | **down** | **the** | **street** | **as** | **he** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 寻找 | 和 | 空缺 | 蓝色的 | 眼睛 | 向下 | 这 | 街道 | 作为 | 他 | 辐 | . |

“他说话的时候，目光空洞地望着街道。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [leɪ] [stres] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪl] .

| He | did | not | lay | stress | upon | the | words | , | " | I | have | the | kettle | on | the | boil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 躺 | 压力 | 之上 | 这 | 字 | , | " | 我 | 有 | 这 | 壶 | 在 | 这 | 熬 | . |

他并没有强调"我已经把水烧开了"这句话。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊvər] [toʊn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

| " | He | uttered | them | in | a | lower | tone | and | more | slowly | than | any | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说出 | 他们 | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | 和 | 更多的 | 缓慢地 | 比 | 任何 | 其他的 | . |

"他说话的语气比其他人都低沉，语速也更慢。"

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

| The | emphasis | thus | given | them | was | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强调 | 因此 | 给定 | 他们 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | . |

因此，他们受到了非常重视。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| It | seemed | to | startle | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 惊吓 | 这 | 女士 | . |

这似乎吓到了那位女士。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['pɑːrtli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| She | rose | partly | as | if | to | go | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 部分 | 作为 | 如果 | 到 | 去 | 到 | 他 | . |

她半起身，似乎要走向他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [əˈgriːəbli] ['flʌtəd] .

| She | was | fluttered | and | agreeably | fluttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 飘动 | 和 | 欣然 | 飘动 | . |

她既激动又欣喜。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Stay | where | you | are | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | , | " | 他 | 说 | . |

"待在原地别动，"他说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪz] [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

| He | seemed | to | know | she | had | attempted | to | rise | without | turning | his | eyes | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 她 | 有 | 尝试过 | 到 | 上升 | 没有 | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 她 | . |

他似乎知道她试图起身，却始终没有看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] .

| She | was | half | hidden | in | the | gloom | of | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一半 | 隐 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 店铺 | . |

她半隐在商店昏暗的光线中。

[noʊ] ['kæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] ['pæsɪŋ] [baɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

| No | casual | observer | passing | by | would | have | noticed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 随意的 | 观察员 | 通过 | 经过 | 会 | 有 | 注意到 | 她 | . |

任何路过的路人都不会注意到她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['faɪər] - [greɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [dɑːrk] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [laɪt] .

| She | was | simply | a | black | shapeless | mass | on | the | old | fire | - | grate | against | a | dingy | dark | wall | in | a | half | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 黑色的 | 无形 | 大量的 | 在 | 这 | 老的 | 火 | - | 格特 | 反对 | 一个 | 昏暗的 | 黑暗的 | 墙 | 在 | 一个 | 一半 | 光 | . |

在昏暗的光线下，她就像一团黑色的、没有形状的物体，趴在昏暗的墙壁边，倚靠着老旧的壁炉架。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [tɪmənz] [stɑːk] .
**She might easily be taken for some of Timmons's stock .**
她 可能 容易地 是 已采取 为了 一些 的 蒂蒙斯 库存 .

她很容易被误认为是蒂蒙斯的股东。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
**" And , " she said , " he'll do it ! "**
" 和 , " 她 说 , " 地狱 做 它 ! "

“而且，”她说，“他会做到的！”

" [hiː; hi] [wɪl] .
**" He will .**
" 他 将要 .

他会的。

['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] .
**He's been to Birmingham and has arranged all .**
他是 到过 到 伯明翰 和 有 安排 全部 .

他去过伯明翰，把一切都安排好了。

[ðeɪl] [teɪk] ['evri] [bɪt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] - - [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]
**They'll take every bit they can get and pay a good price - - twice as much**
他们会 拿 每一个 少量 他们 能 得到 和 支付 一个 好的 价格 - - 两次 作为 很多
[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] ['ʌðərwaɪz] - - [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] . "
**as could be got otherwise - - from anyone else . "**
作为 可以 是 得到 否则 - - 从 任何人 别的 . "

他们会竭尽所能地攫取每一分钱，并且支付高价——比从其他人那里得到的价格高出两倍。

" [faɪn] ! [taɪn] !
**" Fine ! Tine !**
" 美好的 ! 蒂娜 !

“好的！时间！”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] ,
**You know , Mr . Timmons , how hard it is to find a bit now ,**
你 知道 , 先生 . 蒂蒙斯 , 如何 难的 它 是 到 寻找 一个 少量 现在 ,

蒂蒙斯先生，您知道现在找个钻头有多难吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][get][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hændlɪŋ] [ɪz] ['veri] [bæd] - -
**and to get so little for it as we have been handling is very bad - -**
和 到 得到 所以 小的 为了 它 作为 我们 有 到过 处理 是 非常 坏的 - -
['hɑːrtbreɪkɪŋ] .
**heartbreaking .**
令人心碎 .

而我们却只能得到如此少的收益，这太糟糕了——令人心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][tɑːm] . "
**It takes all the spirit out of Tom . "**
它 需要 全部 这 精神 出去 的 汤姆 . "

这让汤姆彻底失去了活力。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði][sɪks] ['herɪŋz] ? "
**" Where did you buy the six herrings ? "**
" 在哪里 做过 你 买 这 六 鲱鱼 ? "

“你从哪里买的这六条鲱鱼？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [baɪ] [ðem; ðəm] ['herɪŋz] ,
**" Well , " said the woman , with a smile , " I didn't exactly buy them herrings ,**
" 出色地 , " 说 这 女士 , 和 一个 微笑 , " 我 没有 确切地 买 他们 鲱鱼 ,

“嗯，”女人笑着说，“我可没真的给他们买鲱鱼。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [wʌnz][æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔː] .

| though | they | are | as | good | ones | as | ever | you | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 作为 | 曾经 | 你 | 锯 | . |

虽然它们和以往你见过的一样好。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [voʊts] , [ɔːr][ðə; ði] ['nɪgər] ,

| You | see | , | my | little | boys | went | to | the | meeting | about | the | votes | , | or | the | Niggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我的 | 小的 | 男孩们 | 去 | 到 | 这 | 会议 | 关于 | 这 | 投票 | , | 或者 | 这 | 黑鬼 | , |

你看，我的小儿子们去参加了关于投票或者说关于黑鬼的会议。

[ɔːr][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['herɪŋz] ['groʊɪŋ] [ɑːn]

| or | the | Gospel | , | or | something | or | other | , | and | they | found | the | herrings | growing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 福音 | , | 或者 | 某物 | 或者 | 其他 | , | 和 | 他们 | 成立 | 这 | 鲱鱼 | 生长 | 在 |

[ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] ,

| the | trees | there | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 那里 | , |

或者福音，或者其他什么东西，然后他们发现鲱鱼就长在那里的树上。

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] . "

| ha | - | ha | - | ha | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | - | 哈 | - | 哈 | . | " |

哈哈哈哈。

" [aɪ] [noʊ] .

| " | I | know | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː][ðə; ði]

| It | was | a | meeting | for | trying | to | get | some | notion | of | Christianity | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 会议 | 为了 | 尝试 | 到 | 得到 | 一些 | 概念 | 的 | 基督教 | 进入 | 这 |

['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [blæks] .

| heads | of | the | African | Blacks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 的 | 这 | 非洲 | 黑人 | . |

这是一次试图将基督教理念灌输到非洲黑人脑海中的会议。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | read | about | it | in | the | newspaper | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 报纸 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上在报纸上看到了这则新闻。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [blæks] . "

| The | missionaries | and | ourselves | are | much | beholden | to | the | Blacks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传教士 | 和 | 我们自己 | 是 | 很多 | 受托人 | 到 | 这 | 黑人 | . | " |

传教士们和我们自己都对黑人感激不尽。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði] [blæks] .

| " | It | was | something | now | I | remember | about | the | Blacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 某物 | 现在 | 我 | 记住 | 关于 | 这 | 黑人 | . |

“我现在想起了关于黑人的一件事。”

['eniweɪ] , [ðeə(r)] [sɪks] ['bjuːtiːz] .

| Anyway | , | they're | six | beauties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它们是 | 六 | 美女 | . |

总之，她们六个都是美女。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ,

| And | can | you | let | me | have | a | little | money | , | Mr | . | Timmons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 你 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 钱 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , |

蒂蒙斯先生，您能借我一点钱吗？

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][tɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] . "

| for | I | must | hurry | back | to | Tom | with | the | good | news | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 必须 | 匆忙 | 后退 | 到 | 汤姆 | 和 | 这 | 好的 | 消息 | . | " |

我必须赶紧回去把这个好消息告诉汤姆。

" [haʊ] [ɪz][tɑːm] ?

| " | How | is | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 汤姆 | ? |

汤姆怎么样了?

[ɪz][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [drɪŋk] ? "

| Is | he | on | the | drink | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 在 | 这 | 喝 | ? | " |

他是不是在喝酒?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] . "

| " | No | , | he | isn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 不是 | . | " |

“不，他不是。”

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] .

| " | That's | a | bad | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 坏的 | 符号 | . |

“这是个不好的迹象。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

| What's | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? | " |

怎么了？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['krɪstʃən] [ 'miːtiŋz ] [ə'baʊt][ðə; ði] [blæks] .

| " | I | don't | know | , | if | it | isn't | going | to | them | Christian | meetings | about | the | Blacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 如果 | 它 | 不是 | 去 | 到 | 他们 | 基督教 | 会议 | 关于 | 这 | 黑人 | . |

“我不知道，如果不是去参加关于黑人的基督教会议的话。”

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hiːl] [tɜːrn] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ,

| It's | my | belief | that | he'll | turn | Christian | in | the | end | , | and | you | know | , | Mr | . | Timmons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 信仰 | 那 | 地狱 | 转动 | 基督教 | 在 | 这 | 结尾 | , | 和 | 你 | 知道 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , |

我相信他最终会皈依基督教，你知道，蒂蒙斯先生，

[ðæt] [wəʊnt] [peɪ] [hɪm; ɪm] . "

| that | won't | pay | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 惯于 | 支付 | 他 | . | " |

那对他是没有好处的。

" [nɑːt][æt; ət]['tɑːmz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

| " | Not | at | Tom's | time | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 汤姆的 | 时间 | 的 | 生活 | . |

“汤姆这个年纪还不行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [jʌŋ] .

| You | must | begin | that | kind | of | thing | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 开始 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 年轻的 | . |

这种事必须从小就开始做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [kən'vɜːrtɪd] - - [wel] ['sɪnərz] ,

| There | are | lots | of | converted | - | - | well | sinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 转换 | - | - | 出色地 | 罪人 | , |

有很多皈依者——或者说罪人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [meɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| but | they | don't | often | make | bishops | of | even | the | best | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不 | 经常 | 制作 | 主教们 | 的 | 甚至 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | . | " |

但他们往往不会从这些人中最优秀的人中选拔主教。

" [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?
" **Well** , **am** **I** **to** **go** **?**
" 出色地 , 是 我 到 去 ?

“那么，我该走了吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ?
**What** **are** **you** **going** **to** **give** **me** **,** **Mr** **.** **Timmons** **?**
什么 是 你 去 到 给 我 , 先生 . 蒂蒙斯 ?

蒂蒙斯先生，您打算给我什么?

[wen] [tɑːm] ['iznt] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stændɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**When** **Tom** **isn't** **in** **a** **reasonable** **state** **of** **drink** **there's** **no** **standing** **him** **.**
什么时候 汤姆 不是 在 一个 合理的 状态 的 喝 有 不 常设 他 .

当汤姆没有处于适度的醉酒状态时，没人能扶住他。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
**Make** **it** **as** **much** **as** **you** **can** **.**
制作 它 作为 很多 作为 你 能 .

尽你所能多做。

[seɪ] [ə; eɪ]['faɪvər][fɔːr; fər] [lʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] - [faʊnd] - [aʊt] . "
**Say** **a** **fiver** **for** **luck** **on** **the** **new** **-** **found** **-** **out** **.** **"**
说 一个 五英镑 为了 运气 在 这 新的 - 成立 - 出去 . "

“给新发现的东西五块钱，祈求好运。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" **I'll** **give** **you** **an** **order** **on** **the** **Bank** **of** **England** **for** **a** **million** **if** **you** **like** **,**
" 患病的 给 你 一个 命令 在 这 银行 的 英格兰 为了 一个 百万 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，我可以给你开一张英格兰银行的100万英镑的订单。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['sɔvrinz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hæf]
**but** **I** **can't** **give** **you** **more** **than** **ten** **thousand** **pounds** **in** **sovereigns** **,** **or** **even** **half**
但 我 不能 给 你 更多的 比 十 千 磅 在 君主 , 或者 甚至 一半
['sɔvrinz] ,
**sovereigns** **,**
君主 ,

但我最多只能给你一万英镑的金币，甚至半英镑的金币都给不了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hiːðn] [blæks] .
**just** **at** **this** **moment** **,** **even** **for** **the** **good** **of** **the** **unfortunate** **heathen** **Blacks** **.**
只是 在 这 片刻 , 甚至 为了 这 好的 的 这 不幸 异教徒 黑人 .

就在此时此刻，即使是为了不幸的异教徒黑人的利益。

[bʌt; bət] [hɪr] , ['eniweɪ] , [teɪk] [ðɪs] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] .
**But** **here** **,** **anyway** **,** **take** **this** **just** **to** **keep** **you** **going** **.**
但 这里 , 反正 , 拿 这 只是 到 保持 你 去 .

不过，还是给你这个，让你保持动力吧。

[aɪ] ['hævnt] ['lændɪd] ['eni] [fɪʃ] [maɪ'self] [jet] .
**I** **haven't** **landed** **any** **fish** **myself** **yet** **.**
我 还没有 登陆 任何 鱼 我 然而 .

我还没钓到过鱼呢。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌni] .
" **The** **woman** **rose** **and** **he** **handed** **to** **her** **money** **.**
" 这 女士 玫瑰 和 他 递交 到 她 钱 .

女人站了起来，他把钱递给了她。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

| Then | followed | a | long | , | good | - | humoured | dialogue | in | which | she | begged | for | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 长的 | , | 好的 | - | 幽默 | 对话 | 在 | 哪个 | 她 | 乞求 | 为了 | 更多的 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi]['fɜːrmli] ,

| and | he | firmly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 牢牢 | , |

接下来是一段漫长而愉快的对话，她恳求再来一次，而他则坚定地拒绝了。

[bʌt; bət] ['pleɪfəli] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .

| but | playfully | , | refused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 嬉戏地 | , | 拒绝 | 她 | . |

但他开玩笑地拒绝了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['tɪmənz] [wʌz; wəz] [left] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .

| Then | she | went | away | , | and | Mr | . | John | Timmons | was | left | once | more | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 离开 | , | 和 | 先生 | . | 约翰 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 左边 | 一次 | 更多的 | 独自的 | . |

然后她就走了，约翰·蒂蒙斯先生又一次独自一人留了下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fɪʃ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [wen] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni]

| He | had | taken | the | fish | basket | from | the | woman | when | giving | her | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 鱼 | 篮子 | 从 | 这 | 女士 | 什么时候 | 给予 | 她 | 这 | 钱 |

,

,

,

他把钱交给那位妇女时，顺手接过了鱼篓。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː]

| and | now | carried | it | to | the | back | of | the | store | and | descended | with | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 携带 | 它 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 下降 | 和 | , | 它 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

| to | the | cellar | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地窖 | . |

然后他把它搬到商店后面，带着它下了地下室。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

| He | did | not | remain | long | below | , | but | soon | came | trotting | up | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 保持 | 长的 | 以下 | , | 但 | 很快 | 来了 | 小跑 | 向上 | 这 | 梯子 | , |

他没有在下面待太久，很快就小跑着上了梯子。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [er] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [graʊl] .

| humming | a | dull | air | in | a | deep | growl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 一个 | 乏味的 | 空气 | 在 | 一个 | 深的 | 咆哮 | . |

低沉地哼着沉闷的空气，发出低沉的咆哮声。

[ðen] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] ['brɪskli] [tuː; tə] [wɜːrk] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

| Then | he | set | himself | briskly | to | work | putting | up | the | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 他自己 | 轻快地 | 到 | 工作 | 推杆 | 向上 | 这 | 百叶窗 | , |

然后他迅速行动起来，开始安装百叶窗。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [greɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| taking | them | out | of | the | pile | in | front | of | the | old | fire | - | grate | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 桩 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 老的 | 火 | - | 格特 | 在 | 哪个 | 这 |

['wʊmən] [hæd; həd][sæt] ,

| woman | had | sat | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | 有 | 卫星 | , |

把它们从女人坐过的旧壁炉架前的那堆东西里拿出来，

['kæriɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['seprətli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][slɑːt]

| carrying | each | one | separately | to | the | front | and | running | it | home | through | the | slot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 每个 | 一 | 分别地 | 到 | 这 | 正面 | 和 | 跑步 | 它 | 家 | 通过 | 这 | 投币口 |

.

:

.

将每个部件分别拿到前面，然后从插槽中穿过去。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ʌp] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] ,

| When | all | were | up | , | he | opened | the | lower | part | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 向上 | , | 他 | 打开 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 一 | , |

等所有人都起身之后，他打开了其中一个的下半部分，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn]['hɪndʒɪz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] ,

| which | hung | on | hinges | serving | as | a | wicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 在 | 铰链 | 服务 | 作为 | 一个 | 便门 | , |

它悬挂在铰链上，充当小窗。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [fʊl] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] , [wɔːrm]

| and | stepped | out | into | the | street | full | from | end | to | end | of | the | bright | , | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 满的 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 的 | 这 | 明亮的 | , | 温暖的 |

['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

| evening | sunlight | . |
|---|---|---|
| 晚上 | 阳光 | . |

然后，他走到街上，沐浴在明亮温暖的傍晚阳光中。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['liːʒərli]

| He | rubbed | his | forehead | with | the | sleeve | of | his | coat | and | took | a | leisurely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 前额 | 和 | 这 | 袖子 | 的 | 他的 | 外套 | 和 | 采取 | 一个 | 悠闲 |

['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| survey | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 民意调查 | 的 | 这 | 街道 | . |

他用外套袖子揉了揉额头，悠闲地环顾了一下街道。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['gɜ˞ːlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

| The | noisy | girls | from | the | factory | had | all | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘈杂 | 女孩们 | 从 | 这 | 工厂 | 有 | 全部 | 消失 | , |

工厂里那些吵闹的女孩们都不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | the | silence | of | evening | was | falling | upon | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 的 | 晚上 | 曾是 | 坠落 | 之上 | 这 | 地方 | . |

夜幕降临，四周一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] ['bizid] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd][vænz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['mʌfld]

| A | few | men | busied | themselves | among | the | carts | and | vans | and | a | dull | muffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 男人 | 忙碌 | 他们自己 | 之中 | 这 | 购物车 | 和 | 货车 | 和 | 一个 | 乏味的 | 闷音 |

[saʊnd] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] ['lʌndən] [roʊd] .

| sound | told | of | the | traffic | in | London | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 讲述 | 的 | 这 | 交通 | 在 | 伦敦 | 路 | . |

几个男人在货车和马车间忙碌着，伦敦路上的交通发出沉闷的嗡嗡声。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

| The | hum | of | machinery | had | ceased | , | and | , | contrasted | with | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 机械 | 有 | 停止 | , | 和 | , | 对比 | 和 | 这 | 噪音 | 的 |

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

| an | hour | ago | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 前 | , |

机器的嗡嗡声已经停止，与一个小时前的喧嚣形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['saʊndləs] .

| the | place | was | soundless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 无声 | . |

这里一片寂静。

[dʒɑːn] ['tɪmənz] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| John | Timmons | seemed | satisfied | with | his | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 蒂蒙斯 | 似乎 | 使满意 | 和 | 他的 | 检查 | . |

约翰·蒂蒙斯似乎对他的检查结果感到满意。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] .

| He | closed | the | wicket | and | retired | into | the | deep | gloom | of | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 便门 | 和 | 退休 | 进入 | 这 | 深的 | 愁云 | 的 | 这 | 店铺 | . |

他关上小门，走进了商店幽暗的角落。

[ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['entərd] [θruː] [hoʊlz] [ʌp] [haɪ] [ɪn] [tuː] ['ʃʌtər] .

| The | only | light | now | in | this | place | entered | through | holes | up | high | in | two | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 光 | 现在 | 在 | 这 | 地方 | 进入 | 通过 | 孔 | 向上 | 高的 | 在 | 二 | 百叶窗 | . |

现在这里唯一的光线是从两扇百叶窗高处的孔洞射进来的。

[ðə; ði] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] ['aɪərn] [pleɪts] .

| The | holes | were | no | more | than | a | foot | square | , | and | were | protected | by | perforated | iron | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 脚 | 正方形 | , | 和 | 是 | 受保护 | 经过 | 穿孔的 | 铁 | 盘子 | . |

这些孔洞面积不超过一平方英尺，并用穿孔铁板保护起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['ventɪleɪtɪŋ] [nɑːt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] .

| They | were | intended | for | ventilating | not | lighting | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 故意的 | 为了 | 通风 | 不是 | 灯光 | 这 | 店铺 | . |

它们原本是用来通风而不是照明的。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk] [er] [dʒɑːn] ['tɪmənz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [laɪt] .

| Even | in | the | thick | dark | air | John | Timmons | was | quite | independent | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 厚的 | 黑暗的 | 空气 | 约翰 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 相当 | 独立的 | 的 | 光 | . |

即使在浓重的黑暗空气中，约翰·蒂蒙斯也完全不受光线的影响。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɑːk] ['blaɪndfoʊld] .

| He | could | have | found | any | article | in | his | stock | blindfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 成立 | 任何 | 文章 | 在 | 他的 | 库存 | 眼罩 | . |

他蒙着眼睛，完全可以找到任何他需要的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌn] - ['wɜːrʃɪpər] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [peɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .

| He | was | no | sun | - | worshipper | , | nor | did | he | pay | divine | honours | to | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 太阳 | - | 崇拜者 | , | 也不 | 做过 | 他 | 支付 | 神圣的 | 荣誉 | 到 | 这 | 月亮 | . |

他既不崇拜太阳，也不敬奉月亮。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] ['blaɪndɪŋ] ['lʌndən] [fɑːg] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['weðər] .

| A | good | thick | blinding | London | fog | was | his | notion | of | reasonable | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 厚的 | 失明 | 伦敦 | 多雾路段 | 曾是 | 他的 | 概念 | 的 | 合理的 | 天气 | . |

在他看来，伦敦那种浓重的、能见度极低的雾气才算得上是宜人的天气。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ðen] [duː] [wʌnz] ['bɪznəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪz] .

| One | could | then | do | one's | business | , | whatever | it | might | be | , | without | fear | of | bright | and | curious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 然后 | 做 | 一个人的 | 商业 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , | 没有 | 害怕 | 的 | 明亮的 | 和 | 好奇的 | 眼睛 | . |

这样一来，人们就可以安心地做自己的事，无论是什么事，而不用担心被好奇的目光注视。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

| He | had | told | his | late | visitor | that | he | had | the | kettle | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 晚的 | 游客 | 那 | 他 | 有 | 这 | 壶 | 在 | 这 | 火 | . |

他告诉那位迟到的访客，他正在火上烧水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [red] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

| She | had | brought | him | half | - | a | dozen | red | herrings | and | left | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 他 | 一半 | - | 一个 | 打 | 红色的 | 鲱鱼 | 和 | 左边 | 他们 | 和 |

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['bæskɪt] .

| him | in | a | fish | - | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一个 | 鱼 | - | 篮子 | . |

她给他带了六条红鲱鱼，放在一个鱼篮里留给他。

[naʊ] [red] ['herɪŋz] , ['dɪfərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

| Now | red | herrings | , | differing | in | this | respect | from | other | kinds | of | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 红色的 | 鲱鱼 | , | 不同 | 在 | 这 | 尊重 | 从 | 其他 | 种类 | 的 | 鱼 | , |

现在说说红鲱鱼，它在这方面与其他种类的鱼有所不同。

[ɑːr; ər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['ket(ə)l] ,

| are | seldom | or | never | cooked | in | a | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很少 | 或者 | 绝不 | 煮熟 | 在 | 一个 | 壶 | , |

很少或从来不用水壶煮。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [sɔːrs]

| and | although | the | front | of | the | door | was | closed | and | the | only | visible | source |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 和 | 这 | 仅有的 | 可见的 | 来源 |

[ʌv; əv] [hiːt] [ðə; ði] [tuː] ['ventɪleɪtəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

| of | heat | the | two | ventilators | high | up | in | the | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热 | 这 | 二 | 呼吸机 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 百叶窗 | , |

尽管门的前部是关着的，唯一可见的热源是百叶窗高处的两个通风口，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɔːl'redi] ['wɔːrmər] [ænd; ənd]['draɪər] ,

| the | air | of | the | store | was | growing | already | warmer | and | drier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 这 | 店铺 | 曾是 | 生长 | 已经 | 更温暖 | 和 | 烘干机 | , |

商店里的空气变得越来越热越来越干燥。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

| and | although | there | was | no | smell | of | cooking | there | was | an | unmistakable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 那里 | 曾是 | 不 | 闻 | 的 | 烹饪 | 那里 | 曾是 | 一个 | 毋庸置疑 |

[smel] [ʌv; əv]['faɪər] .

| smell | of | fire | . |
|---|---|---|---|
| 闻 | 的 | 火 | . |

虽然没有闻到烹饪的气味，但却闻到了明显的火味。

[ðə; ði] ['oʊnər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['seɪvəri] ['vɪtlz]

| The | owner | did | not | seem | in | any | great | hurry | to | cook | and | taste | his | savoury | victuals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 任何 | 伟大的 | 匆忙 | 到 | 厨师 | 和 | 品尝 | 他的 | 咸味的 | 食物 |

.

:

.

店主似乎并不急于烹制和品尝他的美味佳肴。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tiː] ['mɪrli] ,

| He | might | have | meant | that | the | kettle | was | for | tea | merely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 意思是 | 那 | 这 | 壶 | 曾是 | 为了 | 茶 | 仅仅 | , |

他可能只是想说这水壶只是用来泡茶的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['herɪŋz] .

| and | had | nothing | to | do | directly | with | the | red | herrings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 直接地 | 和 | 这 | 红色的 | 鲱鱼 | . |

与那些转移视线的线索并无直接关系。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [dɔːr] ['veri] ['kerfəli] ,

| He | fastened | the | wicket | - | door | very | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 这 | 便门 | - | 门 | 非常 | 小心 | , |

他非常仔细地关上了小门。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ,

| and | then | slowly | examined | the | rear | of | the | shutters | one | by | one | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 缓慢地 | 检查 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 百叶窗 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | , |

然后他慢慢地逐一检查了百叶窗的背面，并且

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [traɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][spaɪ][aʊt] ,

| holding | his | eye | close | to | them | here | and | there | , | tried | if | he | could | spy | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 到 | 他们 | 这里 | 和 | 那里 | , | 尝试 | 如果 | 他 | 可以 | 间谍 | 出去 | , |

他时不时地将目光投向他们，试图窥探他们的动静。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][spaɪ][ɪn] .

| in | order | to | ascertain | if | any | one | could | spy | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 探明 | 如果 | 任何 | 一 | 可以 | 间谍 | 在 | . |

为了确定是否有人可能进行间谍活动。

[ðen] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ʃʌtər] , [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

| Then | he | rested | his | shoulder | against | the | middle | shutter | , | leant | his | head | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 休息 | 他的 | 肩膀 | 反对 | 这 | 中间 | 快门 | , | 倾斜 | 他的 | 头 | 反对 | 这 |

['pæn(ə)l][ænd; ənd] ,

| panel | and | , |
|---|---|---|
| 控制板 | 和 | , |

然后他将肩膀靠在中间的百叶窗上，头靠在面板上，

['hævɪŋ] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

| having | thrust | his | hands | deeper | than | ever | into | his | trousers | ' | pockets | , | gave | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 推力 | 他的 | 双手 | 更深 | 比 | 曾经 | 进入 | 他的 | 裤子 | - | 口袋 | , | 给予 | 向上 | 他的 |

[soʊl] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] .

| soul | to | listening | . |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 到 | 聆听 | . |

他将双手更深地插进裤兜里，全神贯注地倾听。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [fɪʃ] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [red] ['herɪŋz] ['stɪkɪŋ]

| In | the | meantime | the | fish | basket | , | with | the | tails | of | the | six | red | herrings | sticking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 鱼 | 篮子 | , | 和 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 六 | 红色的 | 鲱鱼 | 粘性 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

与此同时，鱼篓里六条红鲱鱼的尾巴露了出来。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [greɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

| was | lying | on | the | top | of | the | old | fire | - | grate | which | had | served | his | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 老的 | 火 | - | 格特 | 哪个 | 有 | 服务 | 他的 | 游客 |

[æz; əz][ə; eɪ] [siːt] .

| as | a | seat | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 座位 | . |

他躺在旧壁炉架上，那壁炉架之前曾被他的访客当作座椅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [hɪr] [baɪ] ['tɪmənz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] .

| It | had | been | placed | here | by | Timmons | when | he | took | it | from | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 放置 | 这里 | 经过 | 蒂蒙斯 | 什么时候 | 他 | 采取 | 它 | 从 | 这 | 女士 | . |

这是蒂蒙斯从那女人手中接过它时放在这里的。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

| A | quarter | of | an | hour | the | man | remained | thus | without | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 这 | 男人 | 剩余 | 因此 | 没有 | 移动 | . |

那人保持这个姿势一动不动地过了十五分钟。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][æt; ət][læst] .

| **Apparently** | **he** | **was** | **satisfied** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 使满意 | 在 | 最后的 | . |

显然他最终感到满意了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃʊk] [hɪmˈself] ,

| **He** | **stood** | **upright** | **upon** | **his** | **feet** | **,** | **shook** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 直立 | 之上 | 他的 | 脚 | , | 摇晃 | 他自己 | , |

他站直身子，抖了抖身子，

[geɪzd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər] - [greɪt] .

| **gazed** | **confidently** | **round** | **the** | **store** | **and** | **then** | **walked** | **to** | **the** | **old** | **fire** | **-** | **grate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 自信地 | 圆形的 | 这 | 店铺 | 和 | 然后 | 步行 | 到 | 这 | 老的 | 火 | - | 格特 | . |

他自信地环顾了一下商店，然后走到旧壁炉旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət][læst] .

| **He** | **was** | **going** | **to** | **get** | **his** | **tea** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 他的 | 茶 | 在 | 最后的 | . |

他终于要喝到茶了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbæskɪt] , [druː] [aʊt][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n] [ˈskjuːər] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

| **He** | **took** | **up** | **the** | **basket** | **,** | **drew** | **out** | **the** | **wooden** | **skewer** | **by** | **which** | **it** | **was** | **closed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 篮子 | , | 画 | 出去 | 这 | 木制的 | 烤肉串 | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 关闭 | , |

他拿起篮子，抽出用来封口的木签。

[kɔːt] [ðə; ði] [ˈherɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['grɪti]

| **caught** | **the** | **herrings** | **in** | **a** | **bundle** | **and** | **threw** | **them** | **behind** | **him** | **on** | **the** | **gritty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 鲱鱼 | 在 | 一个 | 捆 | 和 | 扔 | 他们 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 粗粝的 |

['ɜːrθn] [flɔːr] .

| **earthen** | **floor** | **.** |
|---|---|---|
| 土 | 地面 | . |

他把鲱鱼捆成一捆，扔到身后的粗糙泥地上。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bæg] [waɪd] [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

| **He** | **opened** | **the** | **bag** | **wide** | **and** | **peered** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 包 | 宽的 | 和 | 窥视 | 进入 | 它 | . |

他把袋子完全打开，往里张望。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌpˈreɪzd] [θaɪ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː]

| **Holding** | **it** | **in** | **his** | **left** | **hand** | **upon** | **his** | **upraised** | **thigh** | **he** | **thrust** | **his** | **right** | **hand** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | 之上 | 他的 | 抬起 | 大腿 | 他 | 推力 | 他的 | 正确的 | 手 | 进入 |

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'baʊt] ,

| **it** | **and** | **fumbled** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 笨手笨脚 | 关于 | , |

他左手拿着它，放在抬起的大腿上，然后右手伸进去摸索了一番。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['betər] .

| **bending** | **his** | **head** | **down** | **to** | **look** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 头 | 向下 | 到 | 看 | 这 | 更好的 | . |

他低下头，让自己看起来更好看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd]

| **He** | **was** | **on** | **the** | **point** | **of** | **drawing** | **something** | **out** | **when** | **he** | **suddenly** | **paused** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 绘画 | 某物 | 出去 | 什么时候 | 他 | 突然 | 暂停 |

[ænd; ənd] ['lisnd] ['moʊʃnləs] .

| **and** | **listened** | **motionless** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 静止不动 | . |

他正要开口说话，突然停了下来，一动不动地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [steps] .

| **There** | **was** | **the** | **sound** | **of** | **approaching** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 接近 | 步骤 | . |

传来脚步声。

['tɪmənz] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

| Timmons | stood | as | still | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 站立 | 作为 | 仍然 | 作为 | 死亡 | . |

蒂蒙斯一动不动地站在那里，像死了一样。

[θriː] [sɔːft] [nɔks] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Three | soft | knocks | sounded | upon | the | wicket | and | then | , | after | an | interval | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 柔软的 | 敲门声 | 听起来 | 之上 | 这 | 便门 | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 间隔 | 的 | 一个 |

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| few | seconds | , |
|---|---|---|
| 很少 | 秒 | , |

球棒轻轻击打球门柱三次，然后，在几秒钟的间隔之后，

[tuː] [mɔːr] [nɔks] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .

| two | more | knocks | still | softer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 更多的 | 敲门声 | 仍然 | 更柔和 | . |

又敲了两下，声音更轻了。

" [its] ['steɪmɚ] [hɪm'self] , " [kraɪd] ['tɪmənz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

| " | It's | Stamer | himself | , | " | cried | Timmons | , | with | an | imprecation | , | in | a | muffled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 斯塔默 | 他自己 | , | " | 哭 | 蒂蒙斯 | , | 和 | 一个 | 诅咒 | , | 在 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | . |

“是斯塔默本人！”蒂蒙斯用低沉的声音咒骂道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?

| Then | he | added | : | " | What | does | he | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | : | " | 什么 | 做 | 他 | 想 | ? |

然后他又补充道：“他想要什么？”

[mɔːr] ['mʌni] ?

| More | money | ? |
|---|---|---|
| 更多的 | 钱 | ? |

更多钱?

['eniweɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

| Anyway | , | I | suppose | I | must | let | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 让 | 他 | 在 | . |

总之，我想我必须让他进来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [red] ['herɪŋz] , [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | He | turned | round | , | caught | up | the | scattered | red | herrings | , | thrust | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 圆形的 | , | 捕捉 | 向上 | 这 | 疏散 | 红色的 | 鲱鱼 | , | 推力 | 他们 | 进入 | 这 |

[bæg] ,

| bag | , |
|---|---|
| 包 | , |

他转过身，捡起散落的红鲱鱼，把它们塞进袋子里。

[fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skjuːər] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb][ʌv; əv][ðə; ði]

| fixed | it | with | the | skewer | , | and | then | threw | it | carelessly | on | the | hob | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 它 | 和 | 这 | 烤肉串 | , | 和 | 然后 | 扔 | 它 | 粗心大意 | 在 | 这 | 炉灶 | 的 | 这 |

[oʊld] [greɪt] .

| old | grate | . |
|---|---|---|
| 老的 | 格特 | . |

用烤肉签固定好后，随意地把它扔到了旧炉灶的炉架上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| Then | he | went | to | the | wicket | , | opened | it | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 便门 | , | 打开 | 它 | 没有 | 请讲 | , |

然后他走到球门前，一言不发地打开了球门。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| and | admitted | his | second | visitor | of | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 他的 | 第二 | 游客 | 的 | 那 | 晚上 | . |

他承认当晚的第二位访客来了。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] [drɔːn] [wʌns] [mɔːr] ,

| When | the | new | comer | was | inside | the | door | and | the | bolt | drawn | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新的 | 角 | 曾是 | 里面 | 这 | 门 | 和 | 这 | 螺栓 | 绘制 | 一次 | 更多的 | , |

['tɪmənz] [sed] ,

| Timmons | said | , |
|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 说 | , |

当新来者进入门内，门闩再次拉开时，蒂蒙斯说道：

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['æŋgri] [toʊn] , " [wel] , ['steɪmɝ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| in | a | slow | angry | tone | , | " | Well | , | Stamer | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 慢的 | 生气的 | 语气 | , | " | 出色地 | , | 斯塔默 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

他用缓慢而愤怒的语气说："好吧，斯塔默，你想要什么？"

[ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

| Is | a | bargain | a | bargain | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 便宜货 | 一个 | 便宜货 | ? |

便宜货真的便宜吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

| You | were | not | to | come | here | in | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 到 | 来 | 这里 | 在 | 日光 | , |

你不该在白天来这里，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [brɔːt] [juː; jʊ] .

| and | only | in | the | dark | when | something | of | great | consequence | brought | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 什么时候 | 某物 | 的 | 伟大的 | 结果 | 带来 | 你 | . |

只有在黑暗中，当有重大事件发生时，你才会出现。

[aɪ] [geɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːl] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [dʒʌst] [naʊ] ,

| I | gave | your | wife | all | I | will | give | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 你的 | 妻子 | 全部 | 我 | 将要 | 给 | 只是 | 现在 | , |

我已经把现在能给你的一切都给了你妻子。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] .

| if | we | are | to | go | on | working | on | the | co | - | operative | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 去 | 在 | 在职的 | 在 | 这 | 合作 | - | 操作 | 原则 | . |

如果我们继续按照合作原则开展工作的话。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [ðə; ði] [loʊ] [saɪzd] , [raʊnd] ['ʃoʊldərd] [mæn] ,

| " | The | low | sized | , | round | shouldered | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 低的 | 尺寸 | , | 圆形的 | 肩部 | 男人 | , |

"身材矮小、圆肩的男人，

[drest] [ɪn] ['fʌstʃən] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [tuː] [goʊld] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]

| dressed | in | fustian | and | wearing | two | gold | rings | on | the | little | finger | of | his | left | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 粗麻布 | 和 | 穿着 | 二 | 金子 | 戒指 | 在 | 这 | 小的 | 手指 | 的 | 他的 | 左边 | 手 |

,

,

,

他身穿粗布衣服，左手小指上戴着两枚金戒指。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [ðə; ði][oʊl] - [oʊ'mɑːn][dʒiː'iː'viː][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔɪn] , - .

| said | in | a | whisper | : | " | The | ole | ' | oman | gev | me | the | coin | , | gov'nor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 耳语 | : | " | 这 | 奥莱 | - | 阿曼 | 盖夫 | 我 | 这 | 硬币 | , | - | . |

他低声说道："老太太给我硬币，总督。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [tɪl] ['ɔlz] [raɪt] .
**I don't want no more till all's right .**
我 不 想 不 更多的 直到 一切 正确的 .

一切都好起来之前，我不想再要任何东西了。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] , - .
**What I did come about is of consequence , is of the greatest consequence , gov'nor .**
什么 我 做过 来 关于 是 的 结果 , 是 的 这 最 结果 , - .

州长，我所取得的成就意义重大，极其重要。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [aɪz] ,
**" He glanced round with furtive eyes ,**
" 他 瞥了一眼 圆形的 和 鬼鬼祟祟 眼睛 ,

他鬼鬼祟祟地环顾四周，

['lʊkɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ]
**looking apprehensively in the dim light at everything large enough to conceal a**
寻找 忧心忡忡地 在 这 暗淡 光 在 一切 大的 足够的 到 隐藏 一个
[mæn] .
**man .**
男人 .

在昏暗的光线下，他忧心忡忡地打量着所有足以藏身的大东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['tɪmənz] [ɪm'peɪʃntli] .
**Out with it ! " said Timmons impatiently .**
出去 和 它 ! " 说 蒂蒙斯 不耐烦地 .

“快说！”蒂蒙斯不耐烦地说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [koʊv][tuː; tə] - [naɪt] ? "
**" You're going to see this cove to - night ? "**
" 你是 去 到 看 这 海湾 到 - 夜晚 ? "

“你今晚要去看看这个海湾吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [æt; ət] [wʌt] [ əˈklɔk, əu- ] ? "
**" At what o'clock ? "**
" 在 什么 点钟 ? "

“几点？”

" [ðæts] [maɪ] [ə'fer] , " [sed] ['tɪmənz] ['sævɪdʒli] .
**" That's my affair , " said Timmons savagely .**
" 那就是 我的 事务 , " 说 蒂蒙斯 野蛮地 .

“那是我的事，”蒂蒙斯恶狠狠地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪd] [tuː] ,
**" I know it is , Mr . Timmons , but still I'm a bit interested too ,**
" 我 知道 它 是 , 先生 . 蒂蒙斯 , 但 仍然 我是 一个 少量 感兴趣的 也 ,

“我知道是这样，蒂蒙斯先生，但我还是有点感兴趣。”

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [raɪt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] . "
**if I understand right the co - operative principle . "**
如果 我 理解 正确的 这 合作 - 操作 原则 . "

如果我理解合作原则没错的话。

" [juː; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

“你!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði][kɔɪn] ? "
**What are you interested in so long as you get the coin ? "**
什么 是 你 感兴趣的 在 所以 长的 作为 你 得到 这 硬币 ? "

只要能拿到硬币，你还关心什么?

" [ɪn][juː; jʊ] .
**" In you .**
" 在 你 .

在你里面。

[aɪm] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] . "
**I'm powerful interested in you . "**
我是 强大的 感兴趣的 在 你 . "

我对你非常感兴趣。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['tɪmənz] , ['fraʊnɪŋ] .
**" What do you mean ? " asked Timmons , frowning .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 蒂蒙斯 , 皱眉 .

“你什么意思？”蒂蒙斯皱着眉头问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
**" Tell me when you're going and I'll tell you . "**
" 告诉 我 什么时候 你是 去 和 患病的 告诉 你 . "

“你什么时候走告诉我，我也会告诉你。”

" ['mɪdnaɪt] . "
**" Midnight . "**
" 午夜 . "

“午夜。”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [ðen] ! "
**It will be dark then ! "**
它 将要 是 黑暗的 然后 ! "

那时天就黑了!

" [wʌt] [nuːz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] .
**" What news you tell us .**
" 什么 消息 你 告诉 我们 .

“你们告诉我们什么消息？”

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz][dɑːrk][æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "
**It generally is dark at midnight . "**
它 一般来说 是 黑暗的 在 午夜 . "

午夜时分，天通常都是黑的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
**" Are you going to take much of the stuff with you - - much of the red**
" 是 你 去 到 拿 很多 的 这 东西 和 你 - - 很多 的 这 红色的
[stʌf] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['herɪŋz] ?
**stuff - - of the red herrings ?**
东西 - - 的 这 红色的 鲱鱼 ?

“你打算带走很多东西吗？很多红色的东西？那些转移视线的烟雾弹？”

" ['tɪmənz] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['steɪmɚ] [sə'spɪʃəsli] .
" **Timmons drew back a pace with a start and looked at Stamer suspiciously .**
" 蒂蒙斯 画 后退 一个 步伐 和 一个 开始 和 看起来 在 斯塔默 可疑地 .

“蒂蒙斯起跑后放慢了速度，狐疑地看着斯塔默。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **Have you come to save me the trouble ?**
" 有 你 来 到 节省 我 这 麻烦 ?

你是来帮我省事的吗?

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
**Would you like to take it yourself ?**
会 你 喜欢 到 拿 它 你自己 ?

你想自己拿吗?

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] ?
**Did you come here to rob me ?**
做过 你 来 这里 到 抢 我 ?

你是来抢劫我的吗?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʃer] [fer] .
**I mean to share fair .**
我 意思是 到 分享 公平的 .

我的意思是公平分享。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][bæg][ɔːl] ?
**Do you want to throw up the great co - operative principle and bag all ?**
做 你 想 到 扔 向上 这 伟大的 合作 - 操作 原则 和 包 全部 ?

你想抛弃伟大的合作原则，把一切都打包带走吗?

" - [aɪz] [wɪŋkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
" **Stamer's eyes winked quickly , and he answered in a tone of sorrow and**
" - 眼睛 眨眼 迅速地 , 和 他 回答 在 一个 语气 的 悲哀 和
[rɪ'proʊtʃ] :
**reproach :**
责备 :

斯塔默眨了眨眼，用悲伤和责备的语气回答道:

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , - .
" **Don't talk like that , gov'nor .**
" 不 讲话 喜欢 那 , - .

“州长，别那样说话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [skwer] [ən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**You know I'm a square un , I am .**
你 知道 我是 一个 正方形 联合国 , 我 是 .

你知道我是一个循规蹈矩的人，没错。

[aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I'd die for you .**
ID 死 为了 你 .

我愿意为你而死。

[dɪd] [aɪ] ['evər] [piːtʃ] [ɑːn] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , - ?

| **Did** | **I** | **ever** | **peach** | **on** | **you** | **when** | **I** | **was** | **in** | **trouble** | **,** | **gov'nor** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 曾经 | 桃 | 在 | 你 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 麻烦 | , | - | ? |

州长，我遇到麻烦的时候，有没有告过您的状?

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

| **It** | **hurts** | **my** | **feelings** | **for** | **you** | **to** | **talk** | **like** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 我的 | 情怀 | 为了 | 你 | 到 | 讲话 | 喜欢 | 那 | ! |

你这样说话，我很难过!

[aɪ] [seɪ] , [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , - .

| **I** | **say** | **,** | **don't** | **do** | **it** | **,** | **gov'nor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 不 | 做 | 它 | , | - | . |

我说，州长，别这么做。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [skwer] .

| **You** | **know** | **I'm** | **square** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我是 | 正方形 | . |

你知道我这个人很保守。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [stʌf] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| **Tell** | **me** | **how** | **much** | **stuff** | **are** | **you** | **going** | **to** | **take** | **with** | **you** | **to** | **-** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如何 | 很多 | 东西 | 是 | 你 | 去 | 到 | 拿 | 和 | 你 | 到 | - | 夜晚 | ? |

告诉我你今晚打算带多少东西走?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪk'striːm] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [siːmd]

| **"** | **The** | **words** | **and** | **manner** | **of** | **the** | **man** | **indicated** | **extreme** | **sincerity** | **,** | **and** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 和 | 方式 | 的 | 这 | 男人 | 表明的 | 极端 | 诚意 | , | 和 | 似乎 |

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['tɪmənz] .

| **to** | **reassure** | **Timmons** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 蒂蒙斯 | . |

“该男子的言行举止表现出极大的真诚，似乎让蒂蒙斯感到安心。

" [ə'baʊt] [tuː] [paʊndz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| **"** | **About** | **two** | **pounds** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 二 | 磅 | , | " | 他 | 回答 | . |

“大约两磅，”他回答道。

" [oʊ] ! " [groʊn] ['steɪmɝ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑːpt] [hed] ['dɪzməli] .

| **"** | **Oh** | **!** | **"** | **groaned** | **Stamer** | **,** | **shaking** | **his** | **close** | **-** | **cropped** | **head** | **dismally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 呻吟 | 斯塔默 | , | 摇晃 | 他的 | 关闭 | - | 裁剪 | 头 | 令人沮丧地 | . |

“哦！”斯塔默呻吟道，沮丧地摇了摇他那短短的脑袋。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ?

| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **with** | **the** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 男人 | ? |

“这个人怎么了？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ?

| **Are** | **you** | **mad** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

你疯了?

[jʊə(r)] [nɑːt] [drʌŋk] .

| **You're** | **not** | **drunk** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 醉 | . |

你没醉。

[jʊr; jər] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [drɪŋk] . "

| **Your** | **wife** | **tells** | **me** | **you're** | **not** | **on** | **the** | **drink** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 讲述 | 我 | 你是 | 不是 | 在 | 这 | 喝 | . | " |

你妻子告诉我你没喝酒。

" [noʊ] . [aɪm] [rɪˈfɔːrmɪŋ] .
**" No . I'm reforming .**
" 不 . 我是 改革 .

不，我正在改过自新。

[drɪŋk] [ˌɪntəˈfiəz] [ˈdredf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] .
**Drink interferes dreadful with business .**
喝 干扰 可怕 和 商业 .

饮酒对生意造成了极大的干扰。

[ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪlz] [ə; eɪ] [ˈmænz] [nɜːrv] [tuː] .
**It spoils a man's nerve too .**
它 战利品 一个 男人的 神经 也 .

它也会打击男人的士气。

[tuː] [paʊndz] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt] . "
**Two pounds is an awful lot . "**
二 磅 是 一个 可怕 很多 . "

两磅可不是小数目。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , [ˈsteɪmɚ] ?
**" What are you driving at , Stamer ?**
" 什么 是 你 驾驶 在 , 斯塔默 ?

斯塔默，你到底想表达什么?

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skwer] [mæn] .
**You say you're a square man .**
你 说 你是 一个 正方形 男人 .

你说你是个老实人。

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [skwer]
**as far as I have had to do with you I have found you a square**
作为 远的 作为 我 有 有 到 做 和 你 我 有 成立 你 一个 正方形
[mæn] - - - - "
**man - - - - "**
男人 - - - - "

就我与你的接触而言，我发现你是个老实人——

" [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ? " [sed] [ˈsteɪmɚ] [pəˈθetɪkli] .
**" And honest ? " said Stamer pathetically .**
" 和 诚实的 ? " 说 斯塔默 可悲地 .

“诚实吗？”斯塔默可怜兮兮地问道。

" [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
**" With me .**
" 和 我 .

“与我一起。

[jes] . "
**Yes . "**
是的 . "

是的。”

" [noʊ] [mæn] [ɪz] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] . "
**" No man is honest in the way of business . "**
" 不 男人 是 诚实的 在 这 方式 的 商业 . "

“在生意场上，没有人是诚实的。”

" [wel] , [wel] !
**" Well , well !**
" 出色地，出色地！

“哎呀，哎呀！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['tɪmənz] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ænd; ənd]
**What is the matter ? " said Timmons impatiently ; " I've got the kettle on and**
什么 是 这 事情 ? " 说 蒂蒙斯 不耐烦地 ; " 我已经 得到 这 壶 在 和
[mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] .
**must run down .**
必须 跑步 向下 .

“怎么了？”蒂蒙斯不耐烦地问道，“我烧了水，得下去了。”

[aɪ] ['hævnt] [pʊt] [ɪn] [ðoʊz] ['herɪŋz] [jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] [brɔːt] [jet] . "
**I haven't put in those herrings your old woman brought yet . "**
我 还没有 放 在 那些 鲱鱼 你的 老的 女士 带来 然而 . "

我还没把老太太带来的那些鲱鱼放进去呢。

" [aɪ] [noʊ] .
**" I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪm] ['sɑːri] , - , [fɔːr; fər] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] .
**I'm sorry , gov'nor , for bothering you .**
我是 对不起 , - , 为了 烦人 你 .

州长，很抱歉打扰您了。

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**I'd give my life for you .**
ID 给 我的 生活 为了 你 .

我愿意为你付出生命。

[lʊk] [hɪr] , - , [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [laɪk] [ˌem 'iː] .
**Look here , gov'nor , suppose he is not an honest man , like me .**
看 这里 , - , 认为 他 是 不是 一个 诚实的 男人 , 喜欢 我 .

听着，州长，假设他不像我一样是个诚实的人。

[hiː; hi] ['iznt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [plæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**He isn't in our co - operative plan , you know .**
他 不是 在 我们的 合作 - 操作 计划 , 你 知道 .

你知道，他不在我们的合作计划之内。

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['iznt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stʌf] ? "
**Suppose he isn't particular about how he gets hold of a bit of stuff ? "**
认为 他 不是 特别的 关于 如何 他 获得 抓住 的 一个 少量 的 东西 ? "

假设他并不在意如何获得某样东西呢?

" [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] ? "
**" And tried to rob me ? "**
" 和 尝试 到 抢 我 ? "

“还想抢劫我？”

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ'd][maɪnd] .
**" That's not what I'd mind .**
" 那就是 不是 什么 ID 头脑 .

“那不是我介意的。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] .
**" He put his hand to the back of his waistband .**
" 他 放 他的 手 到 这 后退 的 他的 腰带 .

他把手放在腰带后面。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['kæri] [hɪr] .
" You know what I carry here .
" 你 知道 什么 我 携带 这里 .

你知道我这里带了什么。

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['kæriz] [wʌn] [tuː] ? "
Suppose he carries one too ? "
认为 他 携带 一 也 ? "

假设他也带着一个呢?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [ænd; ənd] [rɑːb] [ˌem 'iː] ['æftər] ?
" You mean that he may murder me first and rob me after ?
" 你 意思是 那 他 可能 谋杀 我 第一的 和 抢 我 后 ?

你的意思是说，他可能会先杀了我，然后再抢劫我?

" ['steɪmɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Stamer nodded .
" 斯塔默 点头 .

斯塔默点了点头。

" [wel] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['steɪmɚ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ]
" Well , I'm very much obliged to you , Stamer , indeed I am ; but I'm not a
" 出色地 , 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 斯塔默 , 的确 我 是 ; 但 我是 不是 一个
[bɪt] [ə'freɪd] ,
bit afraid ,
少量 害怕的 ,

“嗯，我非常感谢你，斯塔默，真的非常感谢；但我一点也不害怕。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[waɪ] , ['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [fɔːr] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [æz; əz] [wel] . "
Why , he's not much over four feet , and he's a hunchback as well . "
为什么 , 他是 不是 很多 超过 四 脚 , 和 他是 一个 佝 作为 出色地 . "

“他身高不到四英尺，而且还是个驼背。”

" [bʌt; bət] ['hʌntʃˌbæks] [kæn; kən] [bai] [tuːlz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪntʃɪz] [dəunt] ['mætər]
" But hunchbacks can buy tools like this , and a man's inches don't matter
" 但 驼背 能 买 工具 喜欢 这 , 和 一个 男人的 英寸 不 事情
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“但是驼背也能买到这样的工具，男人的身高尺寸也就无关紧要了。”

" ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" moving his hand under his coat .
" 移动 他的 手 在下面 他的 外套 .

他将手伸到外套下面。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] .
" I'm not a bit afraid .
" 我是 不是 一个 少量 害怕的 .

我一点也不害怕。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈbaʊt] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] .

| If | that's | what | you | came | about | it's | all | right | , | and | now | I | must | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 什么 | 你 | 来了 | 关于 | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 去 | 向下 | . |

如果你是为此而来，那也没关系，现在我必须下去了。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪz] [loʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| The | fire | is | low | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 是 | 低的 | 经过 | 这 | 时间 | , |

此时火势已经减弱。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ðiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] [æt; ət] [wʌns] .

| and | I | may | as | well | run | these | out | of | likeness | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 跑步 | 这些 | 出去 | 的 | 相似 | 在 | 一次 | . |

我最好一次性把这些都处理掉。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˈsteɪmɚ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

| " | He | opened | the | door | for | Stamer | , | who | , | with | a | doubtful | shake | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 斯塔默 | , | WHO | , | 和 | 一个 | 疑 | 摇 | 的 | 这 | 头 | , |

他为斯塔默打开了门，斯塔默疑惑地摇了摇头，

[stept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪzd] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| stepped | over | the | raised | threshold | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 超过 | 这 | 提高 | 临界点 | 和 | 去 | 出去 | . |

跨过凸起的门槛，走了出去。

[æz; əz] [ˈsteɪmɚ] [ˈsɔːntəd] [daʊn] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [striːt] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| As | Stamer | sauntered | down | Tunbridge | Street | he | muttered | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 斯塔默 | 漫步 | 向下 | 坦布里奇 | 街道 | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

斯塔默沿着坦布里奇街漫步时，喃喃自语道：

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [əˈfer] [ˈeniweɪ] .

| " | I'll | keep | my | eye | on | this | affair | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 事务 | 反正 | . |

“无论如何，我都会密切关注这件事。”

" [wen] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈtɪmənz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈbæskɪt] ,

| " | When | the | wicket | - | door | was | closed | Timmons | took | up | the | fish | - | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 便门 | - | 门 | 曾是 | 关闭 | 蒂蒙斯 | 采取 | 向上 | 这 | 鱼 | - | 篮子 | , |

“小门关上后，蒂蒙斯拿起了鱼篓。”

[flʌŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [red] [ˈherɪŋz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈselər] .

| flung | away | the | red | herrings | a | second | time | , | and | descended | to | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 离开 | 这 | 红色的 | 鲱鱼 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 和 | 下降 | 到 | 这 | 地窖 | . |

他第二次扔掉了那些误导性的线索，然后下到了地窖。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈkɜːrzən] [striːt] .

| DINNER | AT | CURZON | STREET | . |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 柯曾 | 街道 | . |

在柯曾街餐厅享用晚餐。

[wen] [ˈɑːskər] [liː] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtənz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,

| When | Oscar | Leigh | left | Mrs | . | Ashton's | drawing | - | room | abruptly | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥斯卡 | 莉 | 左边 | 太太 | . | 阿什顿的 | 绘画 | - | 房间 | 突然 | 那 | 下午 | , |

那天下午，奥斯卡·利突然离开了阿什顿夫人的客厅。

| ['hæn,bɛri] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [mʌtʃ] | [ə'nɔɪd] | [ænd; ənd] | [pər'plekst] | [tuː; tə] | [trʌst] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | [spiːk] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hanbury** | **was** | **too** | **much** | **annoyed** | **and** | **perplexed** | **to** | **trust** | **himself** | **to** | **speak** | **to** |
| 汉伯里 | 曾是 | 也 | 很多 | 恼怒 | 和 | 困惑 | 到 | 相信 | 他自己 | 到 | 说话 | 到 |

| ['dɔːrə] | . |
|---|---|
| **Dora** | **.** |
| 多拉 | . |

汉伯里既恼怒又困惑，不敢和朵拉说话。

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['getɪŋ] | [leɪt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **getting** | **late** | **.** |
| 它 | 曾是 | 获得 | 晚的 | . |

天色已晚。

| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [daɪn] | [ɪn] | ['kɜːrzən] | [striːt] | [ðæt] | ['iːvnɪŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **promised** | **to** | **dine** | **in** | **Curzon** | **Street** | **that** | **evening** | **,** |
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 用餐 | 在 | 柯曾 | 街道 | 那 | 晚上 | , |

他答应当晚在柯曾街用餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(Miracle Gold A Novel (Vol. 2 of 3))



[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['æftər] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['dɔːrə] ['eniθɪŋ]
**and** **would** **have** **ample** **opportunity** **after** **dinner** **of** **saying** **to** **Dora** **anything**
和 会 有 充足 机会 后 晚餐 的 说 到 多拉 任何事物
[hiː; hi] [laɪkt] .
**he** **liked** **.**
他 喜欢 .

晚饭后，他将有充足的机会对朵拉说任何他想说的话。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti]['eksɪt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [liː] .
**Therefore** **he** **made** **an** **excuse** **and** **a** **hasty** **exit** **as** **if** **to** **overtake** **Leigh** **.**
所以 他 制成 一个 原谅 和 一个 仓促 出口 作为 如果 到 超过 莉 .

因此，他找了个借口匆匆离开，好像要追上利似的。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [haʊ'evər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl]
**He** **had** **had** **however** **enough** **of** **the** **clockmaker** **for** **that** **day** **,** **for** **all**
他 有 有 然而 足够的 的 这 钟表匠 为了 那 天 , 为了 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] ;
**his** **life** **;**
他的 生活 ;

然而，那天，他已经受够了那个钟表匠，以后也再也不会受够他了。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [sterz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi]
**so** **when** **he** **found** **himself** **on** **the** **landing** **and** **stairs** **and** **in** **the** **hall** **he**
所以 什么时候 他 成立 他自己 在 这 降落 和 楼梯 和 在 这 大厅 他
[wɔːkt] ['sloʊli] ,
**walked** **slowly** **,**
步行 缓慢地 ,

所以当他发现自己站在楼梯平台和走廊里时，他慢慢地走着。

[ə'laʊɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [liː] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
**allowing** **time** **for** **Leigh** **to** **get** **out** **of** **sight** **before** **emerging** **from** **the** **house** **.**
允许 时间 为了 莉 到 得到 出去 的 视线 前 新兴 从 这 房子 .

给莉莉留出时间，让她离开视线范围后再从房子里出来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˌpɪkə'dɪli] [æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] .
**He** **took** **his** **way** **south** **and** **crossed** **Piccadilly** **at** **Hyde** **Park** **Corner** **.**
他 采取 他的 方式 南 和 交叉 皮卡迪利 在 海德 公园 角落 .

他一路向南，在海德公园角穿过了皮卡迪利大街。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [ɪn] ['tʃestər] [skwer] , [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]
**He** **had** **to** **get** **to** **his** **mother's** **house** **in** **Chester** **Square** **,** **to** **dress** **for**
他 有 到 得到 到 他的 母亲的 房子 在 切斯特 正方形 , 到 裙子 为了
['dɪnər] ,
**dinner** **,**
晚餐 ,

他得赶到位于切斯特广场的母亲家，换身衣服去吃晚饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
**and** **there** **was** **not** **much** **time** **to** **lose** **.**
和 那里 曾是 不是 很多 时间 到 失去 .

时间紧迫，不容耽搁。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][æt; ət][hoʊm] [ðæt] [deɪ] .

| His | mother | did | not | expect | him | to | dine | at | home | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 预计 | 他 | 到 | 用餐 | 在 | 家 | 那 | 天 | . |

他母亲没想到他那天会在家吃饭。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kɜːrzən] [striːt] ,

| She | knew | he | had | promised | to | go | to | Curzon | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 去 | 到 | 柯曾 | 街道 | , |

她知道他答应过要去柯曾街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

| and | was | not | in | the | house | when | he | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | 什么时候 | 他 | 到达的 | . |

他到达时，房子里没有他。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn][noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ['hjuːmər] .

| He | went | straight | to | his | own | room | in | no | very | amiable | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 直的 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | 在 | 不 | 非常 | 可亲 | 幽默 | . |

他面无表情地径直回了自己的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .

| He | was | not | at | all | pleased | with | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 高兴 | 和 | 这 | 天 | . |

他对今天发生的一切非常不满意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['dɔːrə][hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns][ɪn] [pə'sistɪŋ] [ɑːn]['goʊɪŋ] ['slʌmɪŋ] [ɪn] ['tʃelsi] ,

| He | did | not | think | Dora | had | acted | with | prudence | in | persisting | on | going | slumming | in | Chelsea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 多拉 | 有 | 行动 | 和 | 谨慎 | 在 | 持续 | 在 | 去 | 贫民窟生活 | 在 | 切尔西 | , |

他认为朵拉坚持去切尔西体验贫民窟生活并不明智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['pruːdntli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [liː] [ðer; ðər] [neɪmz] .

| he | was | quite | certain | she | had | not | done | prudently | in | giving | Leigh | their | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 她 | 有 | 不是 | 完毕 | 谨慎地 | 在 | 给予 | 莉 | 他们的 | 姓名 | . |

他非常肯定她不该把他们的名字告诉莉。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [liː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] - - [wel] ,

| He | considered | Leigh | had | behaved | - | - | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 莉 | 有 | 表现 | - | - | 出色地 | , |

他认为利的行为——嗯，

[nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,

| not | much | better | than | a | man | of | his | class | might | be | expected | to | behave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 更好的 | 比 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 班级 | 可能 | 是 | 预期的 | 到 | 表现 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他的行为举止并没有比人们预期的同阶层人士要好多少，而且

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ber] ,

| worst | of | all | and | hardest | of | all | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | 和 | 最难 | 的 | 全部 | 到 | 熊 | , |

最糟糕、最难忍受的是，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] .

| he | did | not | consider | his | own | conduct | had | been | anything | like | what | it | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 考虑 | 他的 | 自己的 | 执行 | 有 | 到过 | 任何事物 | 喜欢 | 什么 | 它 | 应该 | . |

他认为自己的行为远远没有达到应有的标准。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['plætfɔːrm] , [hiː; hi] [mʌst; məst]

| If | he | made | up | his | mind | to | go | in | for | a | popular | platform | , | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 受欢迎的 | 平台 | , | 他 | 必须 |

[ˌoʊvər'kʌm] ,

| overcome | , |
|---|---|
| 克服 | , |

如果他决心进入一个受欢迎的平台，他就必须克服困难。

[biːt] [daʊn] [ðɪs] ['skwiːmɪʃnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [æt; ət] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪts] .

| beat | down | this | squeamishness | which | caused | him | to | give | way | at | unpleasant | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 向下 | 这 | 胆怯 | 哪个 | 导致 | 他 | 到 | 给 | 方式 | 在 | 令人不快的 | 景点 | . |

克服了这种让他一看到不愉快的景象就屈服的胆怯心理。

['weðər] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['plætfɔːrm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] .

| Whether | he | did | or | did | not | adopt | the | popular | platform | he | ought | to | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 做过 | 或者 | 做过 | 不是 | 采纳 | 这 | 受欢迎的 | 平台 | 他 | 应该 | 到 | 做 | 这 | . |

无论他是否采用了这种流行的平台，他都应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'fektɪvnəs] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði]

| It | was | grotesque | that | his | effectiveness | in | an | emergency | should | be | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 怪诞 | 那 | 他的 | 效力 | 在 | 一个 | 紧急情况 | 应该 | 是 | 在 | 这 |

['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst] [skuːl] - ['gɜːlz] [wʊd] [læf] [æt; ət] !

| mercy | of | a | failing | which | most | school | - | girls | would | laugh | at | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 的 | 一个 | 失败 | 哪个 | 最多 | 学校 | - | 女孩们 | 会 | 笑 | 在 | ! |

令人匪夷所思的是，他在紧急情况下的能力竟然取决于一个大多数女学生都会嘲笑的缺陷！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] ['dɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'kʌmbrəns] .

| It | was | too | bad | that | Dora | should | be | able | to | help | where | he | became | a | mere | encumbrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | 那 | 多拉 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 在哪里 | 他 | 成为 | 一个 | 仅仅 | 累赘 | . |

可惜的是，朵拉本可以帮上忙，而他却成了累赘。

[pʊr] [gɜːrl] - - - - [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [liːd] [dʒʌst] [naʊ] .

| Poor | girl | - | - | - | - | but | there | , | he | must | not | allow | himself | to | run | off | on | a | sentimental | lead | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | - | - | - | - | 但 | 那里 | , | 他 | 必须 | 不是 | 允许 | 他自己 | 到 | 跑步 | 离开 | 在 | 一个 | 感伤的 | 带领 | 只是 | 现在 | . |

可怜的女孩——但是，他现在绝对不能让自己陷入感伤的情绪中。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɜːrm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɜːrm] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| He | must | keep | his | mind | firm | , | for | he | must | be | firm | with | Dora | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 保持 | 他的 | 头脑 | 公司 | , | 为了 | 他 | 必须 | 是 | 公司 | 和 | 多拉 | 这 | 晚上 | . |

他必须坚定自己的信念，因为今晚他必须对朵拉态度坚决。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['dɔːrə] .

| What | a | wonderful | likeness | there | was | between | that | strange | girl | and | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 相似 | 那里 | 曾是 | 之间 | 那 | 奇怪的 | 女孩 | 和 | 多拉 | . |

那个古怪的女孩和朵拉之间竟然有如此惊人的相似之处。

[jes] , [mɪs] [greɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['lʌvliər] [ɪn] [feɪs] [ðæn; ðən] ['dɔːrə] .

| Yes | , | Miss | Grace | was | , | if | possible | , | lovelier | in | face | than | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 错过 | 优雅 | 曾是 | , | 如果 | 可能的 | , | 更可爱 | 在 | 脸 | 比 | 多拉 | . |

是的，格蕾丝小姐的容貌比朵拉更漂亮，如果可能的话。

[mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ['mænərd] .

| More | quiet | and | still | mannered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 安静的 | 和 | 仍然 | 有礼貌的 | . |

更加安静，举止也更加有礼貌。

[ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [lʊkt] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ðæn; ðən]['dɔːrə] .

| She | absolutely | looked | more | of | an | aristocrat | than | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝对地 | 看起来 | 更多的 | 的 | 一个 | 贵族 | 比 | 多拉 | . |

她看起来比朵拉更像个贵族。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] ['dɔːrəz] [tuː] ; [ɪf] , [fɔːr; fər]

| It | would | be | curious | to | see | if | her | mind | was | like | Dora's | too | ; | if | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 好奇的 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 头脑 | 曾是 | 喜欢 | 朵拉的 | 也 | ; | 如果 | , | 为了 |

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

| example | , |
|---|---|
| 例子 | , |

如果她的思维方式也像朵拉一样，那就很有意思了；例如，如果.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktɪv] , ['vɪvɪd] , [ˌdemə'krætɪk] ['sɪmpəθiːz] .

| she | had | active | , | vivid | , | democratic | sympathies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 积极的 | , | 生动 | , | 民主 | 同情 | . |

她具有积极、鲜明的民主倾向。

['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Every | one | who | knew | him | told | him | he | had | a | brilliant | future | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | WHO | 知道 | 他 | 讲述 | 他 | 他 | 有 | 一个 | 杰出的 | 未来 | 前 | 他 | . |

所有认识他的人都告诉他，他前途无量。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] ['mærid] ( [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Before | he | got | married | ( | about | which | there | was | no | great | hurry | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 得到 | 已婚 | ( | 关于 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 匆忙 | 作为 | 他们 | 是 |

[bəuθ] [jʌŋ] )

| both | young | ) |
|---|---|---|
| 两个都 | 年轻的 | ) |

在他结婚之前（因为他们都很年轻，所以并不着急）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['defɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pɑːlətɪks] .

| it | would | be | necessary | for | him | to | take | up | a | definite | position | in | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 拿 | 向上 | 一个 | 定 | 位置 | 在 | 政治 | . |

他必须在政治上表明明确的立场。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔːrətər] ,

| He | felt | he | had | the | stuff | in | him | out | of | which | to | make | an | orator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 有 | 这 | 东西 | 在 | 他 | 出去 | 的 | 哪个 | 到 | 制作 | 一个 | 演说者 | , |

他觉得自己具备成为演说家的潜质。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrətər] [ment] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ment] ['paʊər] , [wʌt]

| and | an | orator | meant | a | statesman | , | and | a | statesman | meant | power | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 演说者 | 意思是 | 一个 | 政治家 | , | 和 | 一个 | 政治家 | 意思是 | 力量 | , | 什么 |

[hiː; hi] [pliːzd] ,

| he | pleased | , |
|---|---|---|
| 他 | 高兴 | , |

演说家意味着政治家，而政治家意味着权力，他可以随心所欲。

[ə; eɪ][ˌkɔːrə'net]['leɪtər][ɪn][laɪf] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd]['dɔːrə] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌn] .

| a | coronet | later | in | life | if | he | and | Dora | cared | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冠 | 之后 | 在 | 生活 | 如果 | 他 | 和 | 多拉 | 关心 | 为了 | 一 | . |

如果他和朵拉喜欢的话，晚年可以戴上一顶小皇冠。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] .

| But | he | must | select | his | career | before | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 选择 | 他的 | 职业 | 前 | 婚姻 | . |

但他必须在结婚前选择好自己的职业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] , [soʊ] ['mɑːrvələsli] [ə'laɪk] [ɪn]

| It | would | be | very | interesting | to | see | if | those | two | girls | , | so | marvellously | alike | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 有趣的 | 到 | 看 | 如果 | 那些 | 二 | 女孩们 | , | 所以 | 奇妙地 | 同样 | 在 |

[ə'pɪrəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

如果这两个长相如此相似的女孩.....

[wɜːr; wər]['sɪmələr][ɪn] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

| were | similar | in | aspirations | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 相似的 | 在 | 抱负 | . |

他们的抱负相似。

[haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| How | extraordinarily | alike | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 同样 | 他们 | 是 | . |

他们真是惊人地相似。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [sed] , ['streɪndʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæbjələs]

| The | likeness | was | as | that | man | had | said | , | stranger | than | his | own | fabulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 曾是 | 作为 | 那 | 男人 | 有 | 说 | , | 陌生人 | 比 | 他的 | 自己的 | 太棒了 |

['mɪrək(ə)l][goʊld] .

| miracle | gold | . |
|---|---|---|
| 奇迹 | 金子 | . |

正如那个人所说，这景象比他自己那神奇的黄金还要离奇。

['æʃtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] ,

| Ashton | and | his | wife | got | on | very | well | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿什顿 | 和 | 他的 | 妻子 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | 一起 | , |

阿什顿和他的妻子相处得很好。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

| although | they | did | not | take | the | same | view | of | public | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 相同的 | 看法 | 的 | 民众 | 事务 | . |

尽管他们对公共事务的看法并不一致。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] .

| But | then | in | this | case | things | were | different | from | what | they | would | be | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 在 | 这 | 案件 | 事物 | 是 | 不同的 | 从 | 什么 | 他们 | 会 | 是 | 在 | 他的 | . |

但在这种情况下，情况与他的情况有所不同。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

| Mrs | . | Ashton | was | an | ardent | politician | , | her | husband | none | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什顿 | 曾是 | 一个 | 热心 | 政治家 | , | 她 | 丈夫 | 没有任何 | 在 | 全部 | . |

阿什顿夫人是一位热忱的政治家，而她的丈夫则完全不是。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ə'poʊzd]

| For | a | politician | to | enter | upon | his | public | career | with | a | young | wife | opposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 政治家 | 到 | 进入 | 之上 | 他的 | 民众 | 职业 | 和 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | 反对 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˌʌn'waɪz] ,

| to | him | would | be | most | unwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 会 | 是 | 最多 | 失策 | , |

对于一位政治家来说，带着一位与自己立场相左的年轻妻子步入政坛，是极其不明智的。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [æt; ət] [hoʊm] .

| the | beginning | of | disagreement | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 分歧 | 在 | 家 | . |

家中矛盾的开始。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi][met]['dɔːrə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

| At | first | , | when | he | met | Dora | , | he | was | attracted | towards | her | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 什么时候 | 他 | 遇见 | 多拉 | , | 他 | 曾是 | 吸引 | 向 | 她 | 经过 | 这 |

[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

| enthusiasm | of | her | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 的 | 她 | 精神 | . |

起初，当他遇见朵拉时，就被她身上那股热情洋溢的精神所吸引。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [met][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['setld]

| He | had | never | before | met | so | young | a | woman | , | a | mere | girl | , | with | such | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 前 | 遇见 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 女士 | , | 一个 | 仅仅 | 女孩 | , | 和 | 这样的 | 定居 |

[feɪθ] .

| faith | . |
|---|---|
| 信仰 | . |

他以前从未见过如此年轻的女子，一个懵懂的女孩，却拥有如此坚定的信仰。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [θɔːt] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| At | that | time | he | was | not | very | sure | how | he | himself | thought | on | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 当然 | 如何 | 他 | 他自己 | 想法 | 在 | 许多 | 的 | 这 |

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][men] .

| questions | which | divided | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 哪个 | 分割 | 男人 | . |

当时，他对于许多造成人与人之间分歧的问题，自己并不太确定该如何看待。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [daʊt] [ɔːr] ['hezɪtənsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]

| She | knew | no | doubt | or | hesitancy | , | and | she | was | very | lovely | and | bright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不 | 怀疑 | 或者 | 犹豫 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 迷人的 | 和 | 明亮的 | 和 |

[freʃ] .

| fresh | . |
|---|---|
| 新鲜的 | . |

她没有丝毫的怀疑和犹豫，她非常可爱、聪明、清新。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] !

| He | had | thought | - | - | What | a | helpmate | for | a | busy | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | - | - | 什么 | 一个 | 帮手 | 为了 | 一个 | 忙碌的 | 男人 | ! |

他心想——对于忙碌的人来说，这真是个好帮手！

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

| And | then | , | before | he | had | time | to | think | much | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 很多 | 更多的 | , |

然后，还没等他想清楚，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['dɔːrə] .

| he | had | made | up | his | mind | he | could | not | get | on | without | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 在 | 没有 | 多拉 | . |

他已经下定决心，没有朵拉他活不下去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [waɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best] [eɪdz][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv]

| There | were | many | cases | in | which | wives | had | been | the | best | aids | and | friends | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 案例 | 在 | 哪个 | 妻子们 | 有 | 到过 | 这 | 最好的 | 艾滋病 | 和 | 朋友们 | 的 |

[ɪ'lʌstriəs] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

| illustrious | politicians | . |
|---|---|---|
| 杰出 | 政治家 | . |

有很多例子表明，妻子是杰出政治家的最佳助手和朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʊd] [kən'tɪnjuəli] [θroʊ]

| It | would | never | do | for | a | man | to | have | a | wife | who | would | continually | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 做 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 有 | 一个 | 妻子 | WHO | 会 | 持续 | 扔 |

[koʊld]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pʌblɪk] ['ɑːrdər] ;

| cold | water | on | her | husband's | public | ardours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 水 | 在 | 她 | 丈夫的 | 民众 | 热情 | ; |

如果妻子总是给丈夫在公众面前展现的热情泼冷水，那对一个男人来说绝对是不可取的；

[ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪvli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| or | , | worse | still | , | who | would | be | actively | opposed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 更糟 | 仍然 | , | WHO | 会 | 是 | 积极 | 反对 | 到 | 他 | . |

或者，更糟糕的是，那些会积极反对他的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɔːrn] .

| Such | a | state | could | not | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 状态 | 可以 | 不是 | 是 | 出生 | . |

这样的状态是无法忍受的。

['dɔːrə][hæd; həd] ['klɪrər] [vjuːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rezəluːt] [kən'vikʃənz] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

| Dora | had | clearer | views | and | more | resolute | convictions | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 更清晰 | 浏览 | 和 | 更多的 | 坚决 | 定罪 | 比 | 他 | . |

多拉的观点比他更清晰，信念更坚定。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən] [men] .

| Women | always | saw | more | quickly | and | sharply | than | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 总是 | 锯 | 更多的 | 迅速地 | 和 | 尖锐地 | 比 | 男人 | . |

女性的视力总是比男性更快更敏锐。

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| If | he | threw | himself | into | the | arms | of | the | people | she | would | be | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 人们 | 她 | 会 | 是 | 和 | 他 |

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

| heart | and | soul | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 灵魂 | , |

如果他投入人们的怀抱，她会全心全意地与他同在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| and | he | should | attain | a | wide | popularity | at | all | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 达到 | 一个 | 宽的 | 人气 | 在 | 全部 | 活动 | . |

他应该会在各种场合获得广泛的人气。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðæt] [mæn] [liː] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] , [mɪs] [greɪs] ?

| How | on | earth | did | that | man | Leigh | become | acquainted | with | that | exquisite | creature | , | Miss | Grace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 地球 | 做过 | 那 | 男人 | 莉 | 变得 | 熟人 | 和 | 那 | 精美的 | 生物 | , | 错过 | 优雅 | ? |

那个叫利的男人究竟是如何结识了格蕾丝小姐这位绝世佳人的呢?

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['mɪrək(ə)l][goʊld] .

| No | wonder | he | called | her | miracle | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 他 | 称为 | 她 | 奇迹 | 金子 | . |

难怪他称她为奇迹黄金。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɜːrzən] [striːt] .

| Well | , | it | was | time | for | him | to | be | getting | back | to | Curzon | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 获得 | 后退 | 到 | 柯曾 | 街道 | . |

好了，他该回柯曾街了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][æt; ət] ['dɪnər] [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [hɪm'self] .

| There | was | to | be | no | one | at | dinner | but | the | family | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 不 | 一 | 在 | 晚餐 | 但 | 这 | 家庭 | 和 | 他自己 | . |

晚宴上除了他和家人之外，不会有其他人。

[ðer; ðər] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , ['niːðər] [bɪ'fɔːr] [nɔːr]['æftər][biː; bi] ['eni] ['pɑːlətɪks] .

| There | would | , | therefore | , | neither | before | nor | after | be | any | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | , | 所以 | , | 两者都不 | 前 | 也不 | 后 | 是 | 任何 | 政治 | . |

因此，既不会有政治，也不会有政治。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wɜːri] ,

| What | a | relief | it | was | to | forget | the | worry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 宽慰 | 它 | 曾是 | 到 | 忘记 | 这 | 担心 | , |

摆脱了忧虑，真是如释重负。

[ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | heat | and | dust | of | politics | now | and | then | for | a | while | , | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热 | 和 | 灰尘 | 的 | 政治 | 现在 | 和 | 然后 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['iːv(ə)n] !

| little | while | even | ! |
|---|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | 甚至 | ! |

时不时地，政治的喧嚣和尘埃就会袭来，哪怕只是一小会儿!

['grimzbi] [striːt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [mɪs] [greɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

| Grimsby | Street | was | an | awful | place | for | a | girl | like | Miss | Grace | to | live | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 街道 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 地方 | 为了 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 错过 | 优雅 | 到 | 居住 | 在 | . |

对于像格蕾丝小姐这样的女孩来说，格里姆斯比街是一个糟糕的居住地。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [striːt] ?

| Why | did | she | live | in | such | horrible | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 居住 | 在 | 这样的 | 可怕 | 街道 | ? |

她为什么会住在那么糟糕的街道上?

['pɑːvərti] , [noʊ] [daʊt] .

| Poverty | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫困 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，这是贫穷造成的。

['pɑːvərti] .

| Poverty | . |
|---|---|
| 贫困 | . |

贫困。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

| What | a | shame | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 耻辱 | ! |

真丢脸!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

| She | looked | as | if | it | would | suit | her | better | to | live | in | a | better | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 套装 | 她 | 更好的 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 更好的 | 地方 | . |

她看上去好像更适合住在更好的地方。

[baɪ] [ 'hevəns ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪk'skwɪzɪt] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| By | heavens | , | what | a | lovely | , | exquisite | girl | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | , | 什么 | 一个 | 迷人的 | , | 精美的 | 女孩 | 她 | 曾是 | . |

天哪，她真是个可爱又迷人的姑娘。

[kʊd; kəd] [ðæt] [pʊr] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['klɑːkˌmeɪkər] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| Could | that | poor | misshapen | clockmaker | be | in | love | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 贫穷的 | 畸形 | 钟表匠 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ? |

那个可怜的、畸形的钟表匠会不会爱上她了?

[hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?

| He | in | love | ? |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 爱 | ? |

他恋爱了吗?

['mɑːnstrəs] !

| Monstrous | ! |
|---|---|
| 滔天 | ! |

滔天!

[ten] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] !
**Ten** **minutes** **past** **eight** **!**
十 分钟 过去的 八 !

八点十分!

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
**Not** **a** **moment** **to** **be** **lost** **.**
不是 一个 片刻 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

" ['hænsəm] ! ['kɜːrzən] [striːt] .
**"** **Hansom** **!** **Curzon** **Street** **.**
" 汉森 ! 柯曾 街道 .

“汉森！柯曾街。

" [dʒɑːn] ['hæn,bɛri] [riːtʃt] ['æʃtənz] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
**"** **John** **Hanbury** **reached** **Ashton's** **as** **dinner** **was** **announced** **.**
" 约翰 汉伯里 达到 阿什顿的 作为 晚餐 曾是 宣布 .

“约翰·汉伯里到达阿什顿家时，晚宴已经开始了。”

[ðə; ði][hoʊst] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
**The** **host** **greeted** **him** **with** **effusion** **.**
这 主持人 问候 他 和 渗出液 .

主人热情地接待了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [gest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt]
**He** **was** **always** **glad** **to** **have** **some** **guest** **,** **and** **he** **particularly** **liked**
他 曾是 总是 高兴的 到 有 一些 客人 , 和 他 特别 喜欢
['hæn,bɛri] .
**Hanbury** **.**
汉伯里 .

他总是乐于招待客人，尤其喜欢汉伯里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hen] - [pekt] ,
**He** **was** **by** **no** **means** **hen** **-** **pecked** **,**
他 曾是 经过 不 方法 母鸡 - 啄食 ,

他绝不是个妻管严。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ə'loʊn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
**but** **there** **was** **between** **him** **and** **his** **wife** **when** **alone** **the** **consciousness**
但 那里 曾是 之间 他 和 他的 妻子 什么时候 独自的 这 意识
[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːs] ,
**of** **a** **truce** **,**
的 一个 休战 ,

但当他和妻子独处时，他们之间却有一种休战的意识。

[nɑːt][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [piːs] .
**not** **the** **assurance** **of** **peace** **.**
不是 这 保证 的 和平 .

并非和平的保证。

[iːtʃ] [felt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'vikʃənz] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ,
**Each** **felt** **the** **other** **was** **armed** **,** **she** **with** **many** **convictions** **,** **he** **with** **only** **one** **,**
每个 毛毡 这 其他 曾是 武装 , 她 和 许多 定罪 , 他 和 仅有的 一 ,
['neɪmli] ,
**namely** **,**
即 ,

他们都觉得对方武装起来了，她有很多信念，而他只有一个信念，那就是：

[ðæt] [ɔːl] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['frɔːdʒələnt] .
**that** **all** **convictions** **were** **troublesome** **and** **more** **or** **less** **fraudulent** **.**
那 全部 定罪 是 麻烦的 和 更多的 或者较少的 欺诈 .

所有定罪都是麻烦的，而且或多或少都是欺诈性的。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['æməti] .
**They lived together in the greatest amity .**
他们 居住地 一起 在 这 最 和睦 .

他们相处得非常融洽。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] ,
**They did not agree to disagree , but they agreed not to disagree ,**
他们 做过 不是 同意 到 不同意 , 但 他们 同意 不是 到 不同意 ,

他们没有同意保留各自的意见，但他们同意不提出异议。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋ] .
**which is a much better thing .**
哪个 是 一个 很多 更好的 事物 .

这要好得多。

['æʃtən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['hænˌbɛri] ,
**Ashton of course guessed there was something between Dora and Hanbury ,**
阿什顿 的 课程 猜对了 那里 曾是 某物 之间 多拉 和 汉伯里 ,

阿什顿当然猜到多拉和汉伯里之间肯定有什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
**but he had no official cognizance of it yet ,**
但 他 有 不 官方的 认知 的 它 然而 ,

但他当时对此尚无正式认知。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['triːtɪd] ['hænˌbɛri] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] ['vɪzɪtər] .
**and therefore treated Hanbury merely as a very acceptable visitor .**
和 所以 治疗 汉伯里 仅仅 作为 一个 非常 可接受 游客 .

因此，他们只是把汉伯里当作一位非常不错的访客。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**He liked the young man , and his position and prospects were satisfactory .**
他 喜欢 这 年轻的 男人 , 和 他的 位置 和 前景 是 令人满意的 .

他很喜欢这个年轻人，而且他的职位和前途也令人满意。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] , [hiː; hi] [sed] : " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['hænˌbɛri] ,
**Towards the end of dinner , he said : " They tell me , Hanbury ,**
向 这 结尾 的 晚餐 , 他 说 : " 他们 告诉 我 , 汉伯里 ,

晚饭临近尾声时，他说："他们告诉我，汉伯里，

[ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ]['sɔːrsərər] ,
**that you brought a very remarkable character with you to - day , a sorcerer ,**
那 你 带来 一个 非常 卓越 特点 和 你 到 - 天 , 一个 巫师 ,
[ɔːr][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] , [ɔːr] ['ælkəmɪst] .
**or an astrologer , or alchemist .**
或者 一个 占星家 , 或者 炼金术士 .

你今天带来了一位非常特别的人物，可能是巫师、占星家或炼金术士。

[aɪ] [θɔːt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [hæd; həd] [ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['færiər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
**I thought men of that class had all turned into farriers by this time . "**
我 想法 男人 的 那 班级 有 全部 转向 进入 铁匠 经过 这 时间 . "

我以为到了这个时候，那个阶层的男人都都变成铁匠了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [liː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [huːvz] , [ən'les] [huːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" I don't think Leigh has anything to do with hooves , unless hooves of the**
" 我 不 思考 莉 有 任何事物 到 做 和 蹄子 , 除非 蹄子 的 这
['kloʊvn; 'kloʊvən][kaɪnd] ,
**cloven kind ,**
裂瓣 种类 ,

“我不认为莉和蹄子有什么关系，除非是指分趾蹄子。”

" [sed] ['hænˌbɛri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" said Hanbury with a laugh .
" 说 汉伯里 和 一个 笑 .

“汉伯里笑着说。”

" [ɪf] [ə; eɪ] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [bred] [kən'fəːmz] [ðə; ðɪ] [ˌgræmə'nɪvərəs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
" If a ravenous appetite for bread confirms the graminivorous characteristic of
" 如果 一个 贪婪的 食欲 为了 面包 确认 这 食草的 特征 的
[ðə; ðɪ] [huːf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [liː] [ɪn]['mɪsɪz] . ['æʃtənz] [ə'pɪnjən] . "
the hoof I am afraid it is all up with poor Leigh in Mrs . Ashton's opinion . "
这 蹄 我 是 害怕的 它 是 全部 向上 和 贫穷的 莉 在 太太 . 阿什顿的 观点 . "

“如果对面包的贪婪食欲证实了蹄子是食草动物的特性，恐怕在阿什顿太太看来，可怜的利就完蛋了。”

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,
" I found him very interesting I am sure , " said Mrs . Ashton ,
" 我 成立 他 非常 有趣的 我 是 当然 , " 说 太太 . 阿什顿 ,

“我确信我觉得他很有趣，”阿什顿夫人说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" and I am only sorry I had not more opportunity of hearing about his
" 和 我 是 仅有的 对不起 我 有 不是 更多的 机会 的 听力 关于 他的
['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] . "
wonderful clock . "
精彩的 钟 . "

“我唯一的遗憾是没能有更多机会了解他那座精妙绝伦的钟表。”

" [klɑːk] ?
" Clock ?
" 钟 ?

“钟?

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klɑːkˌmeɪkər] , [ɪz][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
Oh , he is a clockmaker , is he , " said the host ,
哦 , 他 是 一个 钟表匠 , 是 他 , " 说 这 主持人 ,

“哦，他是个钟表匠啊，”主持人说道。

" [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ʃɑːt] ['æftər][ɔːl] .
" Then I did not make such a bad shot after all .
" 然后 我 做过 不是 制作 这样的 一个 坏的 射击 后 全部 .

“看来我投出的球其实也没那么糟糕。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['met(ə)l] ? "
He has something to do with metal ? "
他 有 某物 到 做 和 金属 ? "

他跟金属行业有关吗?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dʒeri] , [hiː; hi] [meɪks] [goʊld] , ['mɪrək(ə)l][goʊld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən]
" I told you , Jerry , he makes gold , miracle gold , " said Mrs . Ashton
" 我 讲述 你 , 杰瑞 , 他 制作 金子 , 奇迹 金子 , " 说 太太 . 阿什顿
[vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .
vivaciously .
活泼地 .

“我早就跟你说过，杰瑞，他能点石成金，神奇的金子，”阿什顿太太兴高采烈地说。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" So you did , my dear .
" 所以 你 做过 , 我的 亲爱的 .

“你做到了，亲爱的。”

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] .
So you did .
所以 你 做过 .

你做到了。

[maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ælkəmɪst] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]

| My | penetration | then | in | taking | him | for | an | alchemist | does | not | seem | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 渗透 | 然后 | 在 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 炼金术士 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 |

[bɪn] ['veri] [greɪt] .

| been | very | great | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 非常 | 伟大的 | . |

看来我当时把他误认为炼金术士的洞察力并不强。

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] [naʊ] .

| I | should | be | a | first | - | rate | man | to | discover | America | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 男人 | 到 | 发现 | 美国 | 现在 | . |

我现在应该是一位一流的探险家，去探索美国。

---

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði]

| But | I | fancy | if | I | had | been | born | before | Columbus | I | should | not | have | taken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想要 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 出生 | 前 | 哥伦布 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已采取 | 这 |

[bred] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . "

| bread | out | of | his | mouth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | . | " |

但我想，如果我出生在哥伦布之前，我就不会从他嘴里抢走面包了。

---

" ['mɪstər] . [liː] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l]

| " | Mr | . | Leigh | told | us | he | was | not | sure | he | would | go | on | making | this | miracle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莉 | 讲述 | 我们 | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 他 | 会 | 去 | 在 | 制作 | 这 | 奇迹 |

[goʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

“利先生告诉我们，他不确定自己是否还能继续制造这种神奇的黄金。”

---

" [sed] ['dɔːrə] .

| " | said | Dora | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 多拉 | . |

“多拉说道。”

---

" [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [goʊld] !

| " | Not | go | on | making | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 去 | 在 | 制作 | 金子 | ! |

“别再造金了！”

---

" [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| " | cried | the | father | in | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 父亲 | 在 | 惊讶 | , |

“父亲惊愕地喊道，”

---

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [jet] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [geɪv] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [goʊld] ?

| " | was | there | ever | yet | a | man | who | of | his | own | free | will | gave | up | making | gold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 然而 | 一个 | 男人 | WHO | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 给予 | 向上 | 制作 | 金子 | ? |

“历史上曾有一个人自愿放弃淘金吗？”

---

[waɪ] [ɪz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [maɪn] , ['dɔːrə] ? "

| Why | is | he | thinking | of | abandoning | the | mine | , | Dora | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 他 | 思维 | 的 | 放弃 | 这 | 矿 | , | 多拉 | ? | " |

多拉，他为什么想放弃矿井呢?

---

" [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] , [hiː; hi] [sez] , ['fɑːðər] . "

| " | There | is | so | much | difficulty | and | danger | , | he | says | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 困难 | 和 | 危险 | , | 他 | 说道 | , | 父亲 | . | " |

“父亲，这里有太多困难和危险，”他说。

---

" ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] !

| " | Difficulty | and | danger | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 困难 | 和 | 危险 | ! |

“困难和危险！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [goʊld] ; [bʌt; bət]['deɪndʒər] - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

| Of | course | there | is | always | difficulty | in | making | gold | ; | but | danger | - | - | what | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 是 | 总是 | 困难 | 在 | 制作 | 金子 | ; | 但 | 危险 | - | - | 什么 | 是 | 这 |

['deɪndʒər] ? "

| danger | ? | " |
|---|---|---|
| 危险 | ? | " |

当然，炼金总是有困难的；但是危险——危险究竟是什么？

" [hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] . "

| " | He | is | liable | to | be | blown | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 容易 | 到 | 是 | 吹 | 向上 | . | " |

“他很可能会被炸死。”

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [goʊld] ?

| for | making | gold | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 制作 | 金子 | ? |

用来炼金?

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , [tʃaɪld] ?

| Why | , | what | are | you | talking | of | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 是 | 你 | 说 | 的 | , | 孩子 | ? |

孩子，你在说什么?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aɪ] [siː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , [ə'fektɪd] [saɪ] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

| I | see | , | " | with | a | heavy | , | affected | sigh | , | " | he | is | a | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | , | " | 和 | 一个 | 重的 | , | 做作的 | 叹 | , | " | 他 | 是 | 一个 | 学士 | . |

“我明白了，”他重重地叹了口气，装作若无其事地说，“他是个单身汉。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp][fɔːr; fər]

| If | he | were | a | married | man | he | would | stand | in | danger | of | being | blown | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 一个 | 已婚 | 男人 | 他 | 会 | 站立 | 在 | 危险 | 的 | 存在 | 吹 | 向上 | 为了 |

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] [goʊld] .

| not | making | gold | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 制作 | 金子 | . |

如果他已婚，就有可能因为没能赚到黄金而被炸死。

[wel] , ['dʒəuzifiːn] , [maɪ] [dɪr] , " [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [juː; jʊ][duː][get][sʌm; səm] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l]

| Well | , | Josephine | , | my | dear | , | " | to | his | wife | , | " | you | do | get | some | very | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 约瑟芬 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 到 | 他的 | 妻子 | , | " | 你 | 做 | 得到 | 一些 | 非常 | 原来的 |

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

| people | around | you | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 大约 | 你 | . |

“约瑟芬，亲爱的，”他对妻子说，“你身边确实会遇到一些非常特别的人。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['tɪmɪd] ['ælkəmɪst] . "

| I | must | say | I | should | like | to | see | this | timid | alchemist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 胆小 | 炼金术士 | . | " |

说实话，我很想见见这位胆怯的炼金术士。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['æʃtən] [wɪl] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,

| " | If | Mr | . | Ashton | will | honour | his | own | house | with | his | presence | this | day | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 先生 | . | 阿什顿 | 将要 | 荣誉 | 他的 | 自己的 | 房子 | 和 | 他的 | 在场 | 这 | 天 | 星期 | , |

“如果阿什顿先生本周能亲临自家宅邸，以示对他的尊重，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . [liː] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| he | will | have | an | excellent | opportunity | of | meeting | Mr | . | Leigh | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 一个 | 出色的 | 机会 | 的 | 会议 | 先生 | . | 莉 | , | " | 说 | 太太 | . |

['æʃtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

| Ashton | with | a | bow | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿什顿 | 和 | 一个 | 弓 | . |

“他将有绝佳的机会见到利先生，”阿什顿夫人鞠躬说道。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒəuzifiːn] , [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['æʃtən] , [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| " | My | dearest | Josephine | , | your | friend | , | Mr | . | Ashton | , | will | do | nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 约瑟芬 | , | 你的 | 朋友 | , | 先生 | . | 阿什顿 | , | 将要 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

“我亲爱的约瑟芬，你的朋友阿什顿先生绝不会做这种事。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] . "

| He | will | not | add | another | to | your | collection | of | monsters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 添加 | 其他 | 到 | 你的 | 收藏 | 的 | 怪物 | . | " |

他不会再给你的怪物收藏增添新的成员了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ruːd] [spiːtʃ] , ['fɑːðər] . "

| " | That's | a | very | heartless | and | rude | speech | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 非常 | 狠心 | 和 | 粗鲁的 | 演讲 | , | 父亲 | . | " |

“父亲，您这番话真是冷酷无情，太无礼了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜːrsən(ə)l] , " [sed] ['hænˌbɛri] , " [fɔːr; fər][aɪ] [ə'tend]

| " | And | I | look | on | it | as | distinctly | personal | , | " | said | Hanbury | , | " | for | I | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 看 | 在 | 它 | 作为 | 明显地 | 个人的 | , | " | 说 | 汉伯里 | , | " | 为了 | 我 | 出席 |

['regjələrli] . "

| regularly | . | " |
|---|---|---|
| 经常 | . | " |

“而且我认为这与我个人息息相关，”汉伯里说，“因为我经常参加。”

" [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] .

| " | I | have | really | very | little | to | do | with | the | matter | , | " | said | Mrs | . | Ashton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 真的 | 非常 | 小的 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 | , | " | 说 | 太太 | . | 阿什顿 | . |

“这件事跟我关系不大，”阿什顿夫人说。

" ['mɪstər] . [liː] [ɪz] ['dɔːrəz] [θrɔːl] .

| " | Mr | . | Leigh | is | Dora's | thrall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莉 | 是 | 朵拉的 | 奴隶 | . |

“利先生是朵拉的奴隶。”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli]

| " | The | girl | coloured | and | looked | reproachfully | at | her | mother | , | and | uneasily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 有色 | 和 | 看起来 | 责备地 | 在 | 她 | 母亲 | , | 和 | 不安地 |

[æt; ət] ['hænˌbɛri] .

| at | Hanbury | . |
|---|---|---|
| 在 | 汉伯里 | . |

“女孩脸色涨红，责备地看了看母亲，又不安地看了看汉伯里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ʃɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [liː] .

| It | would | be | much | more | pleasant | if | the | conversation | shifted | away | from | Leigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 很多 | 更多的 | 令人愉快的 | 如果 | 这 | 对话 | 转移 | 离开 | 从 | 莉 | . |

如果谈话内容能从利身上转移开来，那就愉快多了。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['pæləs] - [ə'θiːnə] . "

| " | He | is | going | to | model | her | for | Pallas | - | Athena | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 去 | 到 | 模型 | 她 | 为了 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | . | " |

“他打算以她为原型塑造帕拉斯-雅典娜的形象。”

" ['mʌðər] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] . "

| " | Mother | , | the | poor | man | did | not | say | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 这 | 贫穷的 | 男人 | 做过 | 不是 | 说 | 那 | . | " |

“母亲，那个可怜的人并没有那样说。”

" [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrə] . "

| " | No | ; | he | did | not | say | it | , | but | he | meant | it | , | Dora | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 它 | , | 但 | 他 | 意思是 | 它 | , | 多拉 | . | " |

“不，他虽然没说出口，但他确实是这么想的，朵拉。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [tuː] !

| " | Oh | , | he | is | a | sculptor | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 一个 | 雕塑家 | , | 也 | ! |

“哦，他也是一位雕塑家！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['æʃtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | cried | Mr | . | Ashton | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 先生 | . | 阿什顿 | 和 | 一个 | 笑 | . |

“阿什顿先生笑着喊道。”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [end][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːdədʒiːz] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] ?

| " | Is | there | any | end | to | this | prodigy's | perfections | and | accomplishments | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 结尾 | 到 | 这 | 天才的 | 完美 | 和 | 成就 | ? |

这位天才的完美和成就难道没有尽头吗?

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['dɔːrə] , ['sɪriəsli] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| But | , | I | say | , | Dora | , | seriously | , | I | won't | have | any | folly | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 说 | , | 多拉 | , | 严重地 | , | 我 | 惯于 | 有 | 任何 | 蠢事 | 的 | 那 | 种类 | . |

但是，我说，朵拉，我是认真的，我绝不会做那种蠢事。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] ['sɪtɪŋz] [tuː; tə]['eni] [wʌn] . "

| I | won't | have | you | give | sittings | to | any | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 你 | 给 | 会议 | 到 | 任何 | 一 | . | " |

我不会让你给任何人做冥想。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

| " | Oh | , | father | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | ! |

“哦，父亲！

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] ['mʌðər] .

| indeed | , | you | must | not | mind | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 你 | 必须 | 不是 | 头脑 | 母亲 | . |

的确，你不必介意母亲的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒoʊkɪŋ] .

| She | is | joking | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 开玩笑 | . |

她是在开玩笑。

['mɪstər] . [liː] ['nevər] [sed] [ɔːr] [ment] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| Mr | . | Leigh | never | said | or | meant | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莉 | 绝不 | 说 | 或者 | 意思是 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

利先生从未说过或有过类似的话。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [red] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | She | had | grown | red | and | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 生长 | 红色的 | 和 | 非常 | 不舒服 | . |

她脸涨得通红，非常不舒服。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] ,

| Her | father | sat | back | in | his | chair | and | said | in | a | bantering | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 卫星 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 玩笑 | 语气 | , |

她父亲向后靠在椅子上，用开玩笑的语气说道:

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] :

| under | which | the | note | of | seriousness | could | be | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 这 | 笔记 | 的 | 严肃 | 可以 | 是 | 听到 | : |

从中可以听出严肃的气氛:

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['bɪgət] .

| " | You | know | I | am | not | a | bigot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 偏执狂 | . |

你知道我不是个偏执狂。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] - ['bjuːti] ['nɑːnsens] , [fɔːr; fər] [θriː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,

| But | I | will | have | no | professional | - | beauty | nonsense | , | for | three | reasons | : | First | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 有 | 不 | 专业的 | - | 美丽 | 废话 | , | 为了 | 三 | 原因 | : | 第一的 | , |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] [pleɪd] [aʊt] ;

| because | professional | beauties | are | played | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 专业的 | 美女 | 是 | 玩 | 出去 | ; |

但我绝不接受职业美女这种胡闹的东西，原因有三：第一，因为职业美女已经过时了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][reɪdʒ] - - [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒ] ['piːp(ə)l]

| they | are | no | longer | the | rage | - | - | that | reason | would | be | sufficient | with | average | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不 | 更长 | 这 | 愤怒 | - | - | 那 | 原因 | 会 | 是 | 充足的 | 和 | 平均的 | 人们 |

.

| : |
|---|
| . |

它们不再风靡一时——对于普通人来说，这个理由就足够了。

['sekənd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ænd; ənd] ['wɔznt] ,

| Second | , | and | more | important | , | it | isn't | , | and | wasn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 和 | 更多的 | 重要的 | , | 它 | 不是 | , | 和 | 不是 | , |

其次，更重要的是，它不是，也从来不是。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][θɜːrd] ,

| and | never | can | be | good | form | to | be | a | professional | beauty | ; | and | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 能 | 是 | 好的 | 形式 | 到 | 是 | 一个 | 专业的 | 美丽 | ; | 和 | 第三 | , |

而且，成为职业美女永远都不是一件好事；第三，

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑːndli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [ænd; ənd][θɜːrd] - -

| " | he | hesitated | and | looked | fondly | at | his | daughter | , | " | and | third | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | 和 | 看起来 | 深情地 | 在 | 他的 | 女儿 | , | " | 和 | 第三 | - | - |

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| confound | it | , |
|---|---|---|
| 混杂 | 它 | , |

他犹豫了一下，慈爱地看着女儿，“第三点——该死，

[maɪ][gɜːrl][ɪz] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

| my | girl | is | too | good | - | looking | to | be | mentioned | in | the | same | breath | as | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女孩 | 是 | 也 | 好的 | - | 寻找 | 到 | 是 | 提及 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 作为 | 任何 | 的 |

[ðiːz] ['pɑːpjələr] ['bjuːtiːz] . "

| these | popular | beauties | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 受欢迎的 | 美女 | . | " |

我女朋友长得太漂亮了，根本没法跟这些所谓的美女相提并论。

" ['brɑːvoʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['hænˌbɛri] ,

| " | Bravo | , | sir | , | " | said | Hanbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | , | 先生 | , | " | 说 | 汉伯里 | , |

“好样的，先生，”汉伯里说道。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æʃtən] [ænd; ənd]['dɔːrə] ,

| as | he | got | up | to | open | the | door | for | Mrs | . | Ashton | and | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 得到 | 向上 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 太太 | . | 阿什顿 | 和 | 多拉 | , |

他起身去给阿什顿太太和朵拉开门时，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| who | had | risen | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 升起 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

起身离开房间的人。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈæʃtən] [sed] :

| When | the | two | men | were | left | alone | , | Mr | . | Ashton | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 男人 | 是 | 左边 | 独自的 | , | 先生 | . | 阿什顿 | 说 | : |

当两人单独留下时，阿什顿先生说道：

" [ðɪs] [liː] [ɪz] , [aɪ] [əˈsuːm] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ? "

| " | This | Leigh | is | , | I | assume | , | one | of | the | people | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 莉 | 是 | , | 我 | 认为 | , | 一 | 的 | 这 | 人们 | ? | " |

“我猜这位 Leigh 就是这些人之一吧？”

" [jes] , " [sed] [ˈhænˌbɛri] ,

| " | Yes | , | " | said | Hanbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 汉伯里 | , |

“是的，”汉伯里说道。

[huː] [wɪʃt] [liː] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [siː] .

| who | wished | Leigh | and | all | about | him | at | the | bottom | of | the | Red | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 希望 | 莉 | 和 | 全部 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 红色的 | 海 | . |

谁希望利和他身边的所有人都沉入红海底部。

" [bʌt; bət] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrni] - [ˈhændɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

| " | But | , | he | is | not | , | you | know | , | one | of | the | horny | - | handed | sons | of | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 他 | 是 | 不是 | , | 你 | 知道 | , | 一 | 的 | 这 | 好色 | - | 递交 | 儿子们 | 的 | 辛劳 | . |

“但是，你知道，他并不是那种双手粗糙、辛勤劳作的劳动者。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| He | is | a | man | of | some | reading | , | and | intelligence | , | and | education | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 阅读 | , | 和 | 智力 | , | 和 | 教育 | , | 但 |

['rædər] ['vʌlgər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . "

| rather | vulgar | all | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 庸俗 | 全部 | 这 | 相同的 | . | " |

他博览群书，颇有才智，也受过良好的教育，但尽管如此，他的为人却相当庸俗。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] , [maɪ] [dɪr]

| I'm | sure | if | he | is | your | friend | he | must | be | an | excellent | fellow | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 如果 | 他 | 是 | 你的 | 朋友 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 出色的 | 同伴 | , | 我的 | 亲爱的 |

['hænˌbɛri] ;

| Hanbury | ; |
|---|---|
| 汉伯里 | ; |

我相信，如果他是你的朋友，那他一定是一位非常优秀的人，我亲爱的汉伯里；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kənˈstɪtʃuənsi] , [aɪl] [voʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| and | if | you | put | him | up | for | this | constituency | , | I'll | vote | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 放 | 他 | 向上 | 为了 | 这 | 选区 | , | 患病的 | 投票 | 为了 | 他 | , |

如果你推选他竞选这个选区，我会投他一票。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] .

| no | matter | what | his | principles | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他的 | 原则 | 是 | . |

无论他的原则是什么。

[ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [voʊt] .

| That | is | , | " | he | added | thoughtfully | , | " | if | I | have | a | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | " | 他 | 额外 | 深思熟虑 | , | " | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 投票 | . |

“也就是说，”他若有所思地补充道，“如果我有投票权的话。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

| But | , | for | the | present | , | my | dear | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , |

但是，就目前而言，我亲爱的朋友，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [wiːl] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] - - [ðæt] [ɪz] ,

| I'll | tell | you | what | we'll | do | with | him | - | - | we'll | let | him | alone | - | - | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 做 | 和 | 他 | - | - | 出色地 | 让 | 他 | 独自的 | - | - | 那 | 是 | , |

我告诉你我们会怎么处置他——我们会让他一个人待着——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['duːɪŋ] [soʊ] . "

| if | you | don't | mind | doing | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 正在做 | 所以 | . | " |

如果你不介意的话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

| " | I | shall | do | so | with | great | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 做 | 所以 | 和 | 伟大的 | 乐趣 | . |

我将非常乐意这样做。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .

| I | have | had | quite | enough | of | him | for | to | - | day | , | " | said | the | other | , | greatly | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 相当 | 足够的 | 的 | 他 | 为了 | 到 | - | 天 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 非常 | 松了口气 | . |

“我今天已经受够他了，”另一个人如释重负地说。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

['hæn,bɛri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] .

| Hanbury | , | I | shall | let | you | into | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | , | 我 | 将 | 让 | 你 | 进入 | 一个 | 秘密 | . |

汉伯里，我将告诉你一个秘密。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] [naɪs] .

| I | don't | care | for | people | who | aren't | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 为了 | 人们 | WHO | 不是 | 好的 | . |

我不喜欢那些不友善的人。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

| I | prefer | nice | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 好的 | 人们 | . |

我喜欢性格好的人。

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] . "

| I | like | people | like | my | wife | and | Dora | , | and | your | mother | and | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 人们 | 喜欢 | 我的 | 妻子 | 和 | 多拉 | , | 和 | 你的 | 母亲 | 和 | 你自己 | . | " |

我喜欢像我妻子、朵拉、你母亲和你这样的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][lɪst] . "

| " | I | am | sure | , | sir | , | you | are | very | good | to | include | me | in | your | list | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 包括 | 我 | 在 | 你的 | 列表 | . | " |

“先生，您把我列入名单，我深信您非常仁慈。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | And | I | don't | care | at | all | for | people | who | aren't | nice | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 关心 | 在 | 全部 | 为了 | 人们 | WHO | 不是 | 好的 | , | 你 | 知道 | . |

“我一点也不喜欢那些不友善的人，你知道的。”

[aɪ][dəunt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

| I | don't | care | at | all | for | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 在 | 全部 | 为了 | 这 | 贫穷的 | . |

我一点也不关心穷人。

[wen] [ðeɪ] [ɑːnt] [əbˈdʒekʃənəbl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɔːr] .

| When | they | aren't | objectionable | they | are | an | awful | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 不是 | 令人反感的 | 他们 | 是 | 一个 | 可怕 | 钻孔 | . |

即使它们不令人反感，也让人觉得极其无聊。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [siː] [ɪn]

| For | the | life | of | me | I | can't | make | out | what | reasonable | men | and | women | see | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 什么 | 合理的 | 男人 | 和 | 女性 | 看 | 在 |

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

| the | people | . |
|---|---|---|
| 这 | 人们 | . |

我百思不得其解，那些理智的男男女女究竟看上了这些人什么。

[aɪ][dəunt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | don't | object | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 目的 | 到 | 他们 | . |

我不反对他们。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][ˈjuːzɪz][ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃnz] , [ænd; ənd]

| I | suppose | they | are | necessary | , | and | have | their | uses | and | functions | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他们 | 是 | 必要的 | , | 和 | 有 | 他们的 | 用途 | 和 | 函数 | , | 和 |

[ɔːl] [ðæt] ;

| all | that | ; |
|---|---|---|
| 全部 | 那 | ; |

我想它们是必要的，有它们的用途和功能等等；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [waɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

| but | if | they | have | , | why | interfere | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 有 | , | 为什么 | 干扰 | 和 | 他们 | ? |

但如果他们真的这么做了，为什么要干涉他们呢?

[lɑːts][ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [aɪ] [noʊ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈpɑːrtli] [aʊt][ʌv; əv][fʌn] ,

| Lots | of | fellows | I | know | go | in | for | the | poor | partly | out | of | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 伙伴们 | 我 | 知道 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 部分 | 出去 | 的 | 乐趣 | , |

我认识的很多人帮助穷人，部分原因是出于好玩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][tuː; tə] [kætʃ] [voʊts] .

| and | for | a | change | , | and | partly | to | catch | votes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 改变 | , | 和 | 部分 | 到 | 抓住 | 投票 | . |

这次也是为了换个口味，部分原因是为了拉选票。

[ɔːl] [raɪt] .

| All | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [dəunt] [ˈemɪgreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

| But | these | fellows | don't | emigrate | from | the | West | and | live | in | the | East | End | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 伙伴们 | 不 | 移民 | 从 | 这 | 西方 | 和 | 居住 | 在 | 这 | 东方 | 结尾 | . |

但这些人并非从西部移民到东部居住。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeid] [goʊ][mæd] , [maɪ] [bɔɪ] - - [ðeid] [goʊ][mæd] .

| If | they | did | , | they'd | go | mad | , | my | boy | - | - | they'd | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | , | 他们会 | 去 | 疯狂的 | , | 我的 | 男生 | - | - | 他们会 | 去 | 疯狂的 | . |

如果他们真那样做了，他们会疯掉的，孩子——他们会疯掉的。

['eniweɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
**Anyway , I should .**
反正 , 我 应该 .

总之，我应该这么做。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [heɪt] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] .
**You know , I hate politics , and never talk politics .**
你 知道 , 我 恨 政治 , 和 绝不 讲话 政治 .

你知道，我讨厌政治，也从不谈论政治。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,
**If I were a very rich man ,**
如果 我 是 一个 非常 富有的 男人 ,

如果我是一个非常有钱的人，

[aɪ'd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I'd buy the whole of the Isle of Wight and banish all the poor from it ,**
ID 买 这 所有的 的 这 小岛 的 怀特岛 和 放逐 全部 这 贫穷的 从 它 ,

我愿买下整个怀特岛，把岛上所有的穷人都驱逐出去。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
**and live there the whole of my life ,**
和 居住 那里 这 所有的 的 我的 生活 ,

我将在那儿度过我的一生，

[ænd; ənd] [draʊn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and drown any of the poor that dared to land on it .**
和 溺水 任何 的 这 贫穷的 那 敢于 到 土地 在 它 .

任何胆敢登陆该地的穷人都会被淹死。

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
**I wouldn't tell this to any soul in the world except you .**
我 不会 告诉 这 到 任何 灵魂 在 这 世界 除了 你 .

除了你，我不会把这件事告诉世界上任何人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] .
**I know I can trust you to keep my secret .**
我 知道 我 能 相信 你 到 保持 我的 秘密 .

我知道我可以信任你，你会替我保守秘密。

[maɪnd] , [aɪ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːrə] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] ;
**Mind , I don't object to my wife and Dora doing what they like in such affairs ;**
头脑 , 我 不 目的 到 我的 妻子 和 多拉 正在做 什么 他们 喜欢 在 这样的 事务 ;

请注意，我并不反对我的妻子和朵拉在这类事情上做她们喜欢的事情；

[ɪn] [fækt] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['mætərz] [smuːð] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**in fact , I rather like it , for it keeps matters smooth for me .**
在 事实 , 我 相当 喜欢 它 , 为了 它 保持 事情 光滑的 为了 我 .

事实上，我挺喜欢这样，因为它让我的事情处理得很顺利。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['wɪkɪd] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
**This is , I know , a horribly wicked profession of faith ; but I make it to**
这 是 , 我 知道 , 一个 糟糕透了 邪恶 职业 的 信仰 ; 但 我 制作 它 到
[juː; jʊ] [ə'loʊn] .
**you alone .**
你 独自的 .

我知道，这是一种极其邪恶的信仰告白；但我只对你一个人这样说。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [poʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] ,
**I know that , according to poetic justice ,**
我 知道 那 , 根据 到 诗意的 正义 ,

我知道，按照诗意的正义，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [baɪ][ə; eɪ] - [rʌn] - [əˈweɪ] [æs] [ɔːr]

| I | ought | to | be | killed | on | my | way | to | the | club | by | a | coster's | run | - | away | ass | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 是 | 被杀 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 俱乐部 | 经过 | 一个 | - | 跑步 | - | 离开 | 屁股 | 或者 |

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːpərz] [hɜːrs] ,

| the | horse | in | a | pauper's | hearse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 在 | 一个 | 贫民的 | 灵车 | , |

我本该在去俱乐部的路上被小贩的脱缰驴子或者穷人灵车里的马撞死。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][əˈblaɪdʒ][poʊˈetɪk][ˈdʒʌstɪs][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ɔːr][ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| but | I | don't | think | I | shall | oblige | poetic | justice | by | falling | into | or | under | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 将 | 必须 | 诗意的 | 正义 | 经过 | 坠落 | 进入 | 或者 | 在下面 | 这样的 | 一个 |

[skiːm] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [æt; ət] [ˈkrɔsɪŋz] .

| scheme | - | - | I | am | always | very | careful | at | crossings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | - | - | 我 | 是 | 总是 | 非常 | 小心 | 在 | 十字路口 | . |

但我认为我不会为了迎合诗意的正义而落入这样的圈套——我过马路时总是非常小心。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [æt; ət] [ˈkrɔsɪŋz] ,

| If | you | are | very | careful | at | crossings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 非常 | 小心 | 在 | 十字路口 | , |

如果你在过马路时非常小心，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [poʊˈetɪk] [ˈdʒʌstɪs][ɪz][tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] .

| I | don't | see | how | poetic | justice | is | to | get | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 诗意的 | 正义 | 是 | 到 | 得到 | 在 | 你 | . |

我不明白这跟你有什么关系，这算哪门子“诗意正义”?

[ðer; ðər] , [let] [ˌjuː ˈes][drɑːp] [ðɪs] [ˈgæstli] [ˈsʌbdʒekt] [naʊ] .

| There | , | let | us | drop | this | ghastly | subject | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 让 | 我们 | 降低 | 这 | 阴森 | 主题 | 现在 | . |

好了，我们还是就此打住，不再讨论这个可怕的话题吧。

" [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðen] [ˈwɔndəd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪts] [pərˈtɪkjələr]

| " | The | conversation | then | wandered | off | into | general | ways | , | and | lost | its | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 然后 | 漫步 | 离开 | 进入 | 一般的 | 方式 | , | 和 | 丢失的 | 它是 | 特别的 |

[ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] .

| and | personal | character | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 个人的 | 特点 | . |

“谈话随后偏离主题，变得泛泛而谈，失去了原本的特殊性和个人色彩。”

[ˈhænˌbɛri] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][soʊ][ˈsɪnɪk(ə)l][ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ˈæʃtənz]

| Hanbury | had | never | heard | from | any | other | man | so | cynical | a | speech | as | Ashton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 任何 | 其他 | 男人 | 所以 | 愤世嫉俗 | 一个 | 演讲 | 作为 | 阿什顿的 |

,

,

,

汉伯里从未听过像阿什顿这样愤世嫉俗的演讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | he | was | considerably | shocked | and | pained | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 震惊 | 和 | 痛苦 | 经过 | 它 | . |

他对此感到非常震惊和痛苦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈvikʃənz] [wɜːr; wər] [fjuː] .

| His | own | convictions | were | few | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 定罪 | 是 | 很少 | . |

他自己的信念寥寥无几。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪmləs] [ə'spaɪərɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ['prɑːpər][tuː; tə]

| He | was | himself | in | that | condition | of | aimless | aspiring | enthusiasm | proper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他自己 | 在 | 那 | 状况 | 的 | 漫无目的 | 有抱负的 | 热情 | 恰当的 | 到 |

['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] ,

| ardent | youth | , |
|---|---|---|
| 热心 | 青年 | , |

他本人也处于那种热血青年特有的漫无目的、充满抱负的热情之中。

[wen] [juːθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

| when | youth | has | just | begun | to | think | conscientiously | with | a | view | to | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 青年 | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 思考 | 切实 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 行动 | . |

当青年刚刚开始认真思考并着眼于行动的时候。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ʃoʊn] ['fɪrsli] [ɪn]

| He | could | see | nothing | very | clearly | , | but | everything | he | did | see | shone | fiercely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | 非常 | 清楚地 | , | 但 | 一切 | 他 | 做过 | 看 | 闪耀 | 激烈地 | 在 |

['splendɪd] [klaʊdz] .

| splendid | clouds | . |
|---|---|---|
| 灿烂 | 云 | . |

他什么也看不清楚，但他所看到的一切都在绚丽的云层中闪耀着耀眼的光芒。

[ðɪs] [loʊ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

| This | low | view | of | life | , | this | mere | animal | craving | for | peace | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 看法 | 的 | 生活 | , | 这 | 仅仅 | 动物 | 渴望 | 为了 | 和平 | 和 | 舒适 | , |

这种对生命的低级看法，这种仅仅将生命视为动物般渴望安宁和舒适的观念，

[fɔːr; fər][naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd][naɪs] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| for | nice | things | and | nice | people | , | was | abhorrent | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 事物 | 和 | 好的 | 人们 | , | 曾是 | 令人憎恶的 | 到 | 他 | . |

对他来说，美好的事物和美好的人是令人厌恶的。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| If | in | the | early | part | of | that | day | he | had | spoken | slightingly | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 那 | 天 | 他 | 有 | 说 | 略微地 | 的 | 这 | 人们 | , |

如果当天早些时候他曾轻视过人民，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][noʊ]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

| it | was | out | of | no | cynical | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 不 | 愤世嫉俗 | 漠不关心 | , |

这并非出于冷漠和愤世嫉俗，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ænd; ənd] ['wɜːri] [kɔːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]

| but | from | the | pain | and | worry | caused | to | himself | in | his | own | mind | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 疼痛 | 和 | 担心 | 导致 | 到 | 他自己 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 经过 | 他的 |

[ə'pɪnjənz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ æsə'teind ] [ænd; ənd] [fɪkst] .

| opinions | not | being | ascertained | and | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意见 | 不是 | 存在 | 已确定 | 和 | 固定的 | . |

但这是由于他自己的意见尚未确定和确立，给他自己带来的痛苦和担忧。

[ɪf] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

| If | he | hesitated | to | throw | his | fortunes | into | the | scale | with | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 犹豫了一下 | 到 | 扔 | 他的 | 财富 | 进入 | 这 | 规模 | 和 | 这 | 更多的 |

[əd'vænst] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

| advanced | politicians | , |
|---|---|---|
| 先进的 | 政治家 | , |

如果他犹豫是否要将自己的财富投入到与那些更先进的政治家相同的尺度中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [miːn] [ɔːr]['sɔːrdɪd] ['moʊtɪv] .

| it | was | from | no | mean | or | sordid | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 不 | 意思是 | 或者 | 肮脏的 | 动机 | . |

这并非出于卑鄙或龌龊的动机。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wɪtʃ] [klæs] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrði] ['mɔːrəl]

| He | could | not | decide | within | himself | which | class | had | the | more | worthy | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 决定 | 之内 | 他自己 | 哪个 | 班级 | 有 | 这 | 更多的 | 值得 | 道德 |

['sæŋkʃ(ə)n] .

| sanction | . |
|---|---|
| 制裁 | . |

他无法决定哪个阶级拥有更值得称道的道德地位。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] ,

| If | the | present | rate | of | progress | was | too | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 展示 | 速度 | 的 | 进步 | 曾是 | 也 | 慢的 | , |

如果目前的进展速度太慢，

[ðen] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['vɪlənz] ; [ɪf] [tuː] [kwɪk] ,

| then | those | who | sought | to | retard | it | were | villains | ; | if | too | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那些 | WHO | 寻求 | 到 | 减速 | 它 | 是 | 反派 | ; 如果 | 也 | 快的 | , | |

那么那些试图阻止它的人就成了恶人；如果太快，

[ðoʊz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fuːlz] .

| those | who | tried | to | accelerate | it | were | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 尝试 | 到 | 加速 | 它 | 是 | 傻瓜 | . |

那些试图加速这一进程的人都是傻瓜。

[wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'rʌpt] .

| Whatever | else | he | might | be | , | he | was | not | corrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 他 | 可能 | 是 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 腐败 | . |

无论他有什么样的人，他都不腐败。

[wʌt] ['mɪstər] . ['æʃtən] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [jʌŋ] ['hænˌbɛri] .

| What | Mr | . | Ashton | said | had | a | great | influence | on | young | Hanbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 先生 | . | 阿什顿 | 说 | 有 | 一个 | 伟大的 | 影响 | 在 | 年轻的 | 汉伯里 | . |

阿什顿先生的话对年轻的汉伯里产生了很大的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

| It | aroused | his | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 被唤醒 | 他的 | 怀疑 | . |

这引起了他的怀疑。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] ['prɑːgres]

| Could | it | be | that | most | of | those | who | sought | to | check | the | car | of | progress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 最多 | 的 | 那些 | WHO | 寻求 | 到 | 查看 | 这 | 车 | 的 | 进步 |

['hɑːrbər] [sʌtʃ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] ['sentɪmənts] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɪn]

| harboured | such | vile | and | unmanly | sentiments | as | his | host | had | uttered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窝藏 | 这样的 | 卑鄙的 | 和 | 不男子气概 | 情感 | 作为 | 他的 | 主持人 | 有 | 说出 | 在 |

['kɑːnfɪdəns] ?

| confidence | ? |
|---|---|
| 信心 | ? |

难道那些试图检验进步之车的人，大多都怀有像他的主人私下里所说的那样卑鄙无耻、缺乏男子气概的想法吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['æʃtən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

| Could | it | be | that | Ashton | was | more | courageous | because | he | had | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 阿什顿 | 曾是 | 更多的 | 勇敢 | 因为 | 他 | 有 | 没有什么 |

['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [baɪ] ['kændər] ?

| tangible | to | lose | by | candour | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有形 | 到 | 失去 | 经过 | 坦率 | ? |

或许是因为阿什顿没有什么实际的东西会让他因为坦诚而失去，所以他才更加勇敢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊər] ['muːvəz] ,

| Could | it | be | that | if | he | himself | espoused | the | side | of | the | slower | movers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 如果 | 他 | 他自己 | 拥护 | 这 | 边 | 的 | 这 | 慢点 | 搬家公司 | , |

会不会是因为他本人支持行动较慢的一方?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'suːmd] [hiː; hi] ['hɑːrbər] [ə'pɪnjənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['æʃtən] [hæd; həd][dʒʌst]

| it | would | be | assumed | he | harboured | opinions | such | as | those | Ashton | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 假定 | 他 | 窝藏 | 意见 | 这样的 | 作为 | 那些 | 阿什顿 | 有 | 只是 |

['ʌtəd] ?

| uttered | ? |
|---|---|
| 说出 | ? |

可以推测，他持有与阿什顿刚才所说的类似的观点?

[ðə; ði] [mɪr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

| The | mere | supposition | was | an | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 假设 | 曾是 | 一个 | 暴行 | . |

仅仅是这种猜测就令人愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə] [rest] [wʌn]

| It | was | a | suspicion | under | which | he | would | not | willingly | consent | to | rest | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 怀疑 | 在下面 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 休息 | 一 |

['aʊər] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

他心存疑虑，因此不愿自愿休息一小时。

[ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['æʃtənz] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

| This | cold | - | blooded | declaration | of | Ashton's | had | done | more | towards | the | making | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | - | 血腥 | 宣言 | 的 | 阿什顿的 | 有 | 完毕 | 更多的 | 向 | 这 | 制作 | 向上 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [sɪns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

| of | his | mind | than | all | he | had | heard | and | read | since | he | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 头脑 | 比 | 全部 | 他 | 有 | 听到 | 和 | 读 | 自从 | 他 | 转向 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

| attention | to | public | affairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 民众 | 事务 | . |

阿什顿这番冷酷无情的宣言，比他自从开始关注公共事务以来所听到和读到的一切都更能让他下定决心。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr]

| Yes | , | he | would | decide | to | throw | himself | body | and | soul | among | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 决定 | 到 | 扔 | 他自己 | 身体 | 和 | 灵魂 | 之中 | 这 | 更多的 |

[prə'gresɪv] ['pɑːrti] .

| progressive | party | . |
|---|---|---|
| 进步 | 派对 | . |

是的，他会决定全身心地投入到更进步的政党中。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['libərəlz] .

| He | would | espouse | the | principles | of | the | extreme | Liberals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 支持 | 这 | 原则 | 的 | 这 | 极端 | 自由派 | . |

他会拥护极端自由主义者的原则。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['weɪvərɪŋ] [ɔːr] [daʊt] ,

| Then | there | would | be | no | more | wavering | or | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 摇摆不定 | 或者 | 怀疑 | , |

那样一来，就不会再有动摇和怀疑了。

[ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ɪn]['pɑːlətɪks] [wʊd] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] ['dɔːrə][ænd; ənd] [hɪm'self] .

| and | no | question | of | discord | in | politics | would | arise | between | Dora | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 问题 | 的 | Discord | 在 | 政治 | 会 | 出现 | 之间 | 多拉 | 和 | 他自己 | . |

多拉和他之间不会出现任何政治上的不和。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [kriːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

| They | would | have | but | the | one | creed | in | public | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 但 | 这 | 一 | 信条 | 在 | 民众 | 事务 | . |

他们在公共事务中只会秉持一种信条。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] - - [ðeɪ] [wʊd]

| Their | opinions | would | not | merely | resemble | the | principles | of | one | another | - | - | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 意见 | 会 | 不是 | 仅仅 | 类似 | 这 | 原则 | 的 | 一 | 其他 | - | - | 他们 | 会 |

[biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| be | identical | . |
|---|---|---|
| 是 | 完全相同的 | . |

他们的观点不仅在原则上彼此相似，而且完全相同。

['mɪstər] . ['æʃtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| Mr | . | Ashton | and | his | guest | did | not | remain | long | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿什顿 | 和 | 他的 | 客人 | 做过 | 不是 | 保持 | 长的 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

阿什顿先生和他的客人没有在餐厅待太久。

['hænˌbɛri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

| Hanbury | was | not | treated | with | ceremony | in | that | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 曾是 | 不是 | 治疗 | 和 | 仪式 | 在 | 那 | 房子 | , |

汉伯里在那户人家里没有受到礼遇。

[soʊ]['mɪstər] . ['æʃtən] ['mɪrli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| so | Mr | . | Ashton | merely | looked | into | the | drawing | - | room | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 阿什顿 | 仅仅 | 看起来 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

于是阿什顿先生只是向客厅里看了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

| and | then | went | off | to | his | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 离开 | 到 | 他的 | 俱乐部 | . |

然后他就去了他的俱乐部。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| Mrs | . | Ashton | had | letters | to | write | , | and | retired | shortly | after | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什顿 | 有 | 信件 | 到 | 写 | , | 和 | 退休 | 不久 | 后 | 他 | 到 | 这 |

['stʌdi] ,

| study | , |
|---|---|
| 学习 | , |

阿什顿太太还有信要写，于是在他之后不久也回到了书房。

['liːvɪŋ] ['dɔːrə][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['hænˌbɛri] .

| leaving | Dora | alone | with | John | Hanbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 多拉 | 独自的 | 和 | 约翰 | 汉伯里 | . |

留下朵拉和约翰·汉伯里单独相处。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]

| He | thought | that | in | order | to | keep | a | good | understanding | there | was | nothing | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 在 | 命令 | 到 | 保持 | 一个 | 好的 | 理解 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 |

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| establishing | a | clear | understanding | . |
|---|---|---|---|---|
| 建立 | 一个 | 清除 | 理解 | . |

他认为，要想保持良好的沟通，最好的办法莫过于建立清晰的共识。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [kəm'pliːt] ['plezntnəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| In | order | to | ensure | complete | pleasantness | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 确保 | 完全的 | 愉悦 | 在 | 这 | 未来 | , |

为了确保未来完全愉快，

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plezntnəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| all | things | that | might | lead | to | unpleasantness | ought | to | be | removed | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 那 | 可能 | 带领 | 到 | 不愉快 | 应该 | 到 | 是 | 已移除 | 从 | 这 |

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

| past | and | present | . |
|---|---|---|---|
| 过去的 | 和 | 展示 | . |

过去和现在所有可能导致不愉快的事情都应该被清除。

[ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['net(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | best | way | of | treating | a | nettle | , | when | you | have | to | touch | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 治疗 | 一个 | 荨麻 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 到 | 触碰 | 它 | , |

当你不得不接触荨麻时，最好的处理方法是

[ɪz] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊldli] .

| is | to | seize | it | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 抢占 | 它 | 大胆地 | . |

就是要大胆地抓住它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

| He | was | in | love | with | Dora | , | and | he | was | resolved | to | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 多拉 | , | 和 | 他 | 曾是 | 已解决 | 到 | 结婚 | 她 | . |

他爱上了朵拉，并决心娶她为妻。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]

| That | very | evening | he | was | going | to | ask | her | if | she | did | not | think | the | best | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 晚上 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 这 | 最好的 | 事物 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [get] ['mærid] [suːn] ,

| they | could | do | would | be | to | get | married | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 做 | 会 | 是 | 到 | 得到 | 已婚 | 很快 | , |

就在当晚，他打算问她，她是否觉得他们现在最好的选择就是尽快结婚。

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

立刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv]

| He | had | made | up | his | mind | to | adopt | the | popular | platform | , | and | then | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 采纳 | 这 | 受欢迎的 | 平台 | , | 和 | 然后 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

他已经决定采用这种流行的平台，然后，当然，

[hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

| his | way | would | be | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 会 | 是 | 清除 | . |

他的道路将畅通无阻。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr]

| Up | to | this | he | had | been | regarded | as | almost | committed | to | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 他 | 有 | 到过 | 认为 | 作为 | 几乎 | 坚定的 | 到 | 这 | 更多的 |

['kɔːʃəs] [saɪd] ,

| cautious | side | , |
|---|---|---|
| 谨慎 | 边 | , |

在此之前，他一直被认为几乎完全倾向于较为谨慎的立场。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] .

| to | the | Conservative | party | , | the | Democratic | Conservative | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 保守的 | 派对 | , | 这 | 民主 | 保守的 | 派对 | . |

对保守党而言，即民主保守党。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'vænst] ['pɑːrti] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| By | declaring | himself | now | for | the | advanced | party | , | he | should | be | greeted | by | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 声明 | 他自己 | 现在 | 为了 | 这 | 先进的 | 派对 | , | 他 | 应该 | 是 | 问候 | 经过 | 它 |

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] ,

| as | a | convert | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 转变 | , |

他既然现在宣布自己是进步党的一员，就应该被进步党视为皈依者。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [kən'stɪtʃuənsi] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl]

| and | no | doubt | he | could | find | a | willing | constituency | at | the | next | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 他 | 可以 | 寻找 | 一个 | 愿意的 | 选区 | 在 | 这 | 下一个 | 一般的 |

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

| election | . |
|---|---|
| 选举 | . |

毫无疑问，他能在下次大选中找到愿意支持他的选民。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] , [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

| That | was | all | settled | , | all | plain | sailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 定居 | , | 全部 | 清楚的 | 帆船 | . |

一切都已安排妥当，一帆风顺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ;

| He | was | a | young | man | , | and | in | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 在 | 爱 | ; |

他是个年轻人，而且恋爱了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fuːl] .

| but | it | must | be | observed | he | was | not | also | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 观察到 | 他 | 曾是 | 不是 | 还 | 一个 | 傻子 | . |

但必须指出的是，他并非愚蠢之人。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

| He | would | show | all | who | knew | him | he | was | no | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 展示 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | 他 | 曾是 | 不 | 傻子 | . |

他会向所有认识他的人证明，他可不是傻瓜。

[ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['plez(ə)nt] .

| The | life | he | now | saw | before | him | was | simple | , | straightforward | , | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 他 | 现在 | 锯 | 前 | 他 | 曾是 | 简单的 | , | 直截了当 | , | 令人愉快的 | . |

他眼前的生活简单、直接、愉快。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['klevər] ,

| Dora | was | beautiful | , | and | good | , | and | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 美丽的 | , | 和 | 好的 | , | 和 | 聪明的 | , |

朵拉美丽、善良、聪明。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| and | in | his | part | of | popular | politician | would | be | an | ornament | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 部分 | 的 | 受欢迎的 | 政治家 | 会 | 是 | 一个 | 装饰品 | 经过 | 他的 | 边 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

在他这位颇受欢迎的政治家的圈子里，身边会有一个装饰品，而且，

[pər'hæps] , [ə; eɪ][help][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

| perhaps | , | a | help | to | him | in | his | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 一个 | 帮助 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 职业 | . |

或许，这对他的事业有所帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'dɔːrn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

| She | was | a | dear | girl | , | and | would | adorn | any | position | to | which | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 女孩 | , | 和 | 会 | 装饰 | 任何 | 位置 | 到 | 哪个 | 他 | 可能 |

[ə'spaɪər] ,

| aspire | , |
|---|---|
| 渴望 | , |

她是个可爱的女孩，无论他想获得什么职位，她都会为之增光添彩。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [klaɪm] .

| to | which | he | might | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 可能 | 爬 | . |

他可能会爬上去。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ,

| Yes | , | he | was | a | young | man | , | he | was | in | love | , | but | he | was | no | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 在 | 爱 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不 | 傻子 | , |

是的，他当时年轻，他恋爱了，但他并不傻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɔːrə] [wʊd] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| and | he | knew | that | Dora | would | think | less | of | him | , | would | think | nothing | at | all | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 多拉 | 会 | 思考 | 较少的 | 的 | 他 | , | 会 | 思考 | 没有什么 | 在 | 全部 | 的 | 他 | , |

他知道朵拉会看不起他，甚至根本不会把他放在眼里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

| if | she | believed | him | to | be | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

如果她认为他是个傻瓜。

[bɪˈtwiːn] [ ˈlʌvəz ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnfɪdəns] , ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| Between | lovers | there | ought | to | be | confidence | , | freedom | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 恋人 | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 信心 | , | 自由 | 的 | 演讲 | . |

恋人之间应该有信任和言论自由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈstiːm] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kændɪd][ænd; ənd] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| She | would | esteem | him | all | the | more | for | being | candid | and | plain | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 尊重 | 他 | 全部 | 这 | 更多的 | 为了 | 存在 | 坦率 | 和 | 清楚的 | 和 | 她 | . |

她会因为他坦诚直率而更加敬重他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| What | was | this | he | had | to | say | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 他 | 有 | 到 | 说 | 到 | 她 | ? |

他究竟要对她说些什么?

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] - - - -

| Oh | , | yes | , | he | recollected | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他 | 回忆 | - | - | - | - |

哦，是的，他回忆起来了——

['dɔːrə][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [pleɪs] [wer] [liː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] .

| Dora | and | he | were | sitting | close | to | one | another | in | the | window | - | place | where | Leigh | and | he | had | found | her | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 和 | 他 | 是 | 坐着 | 关闭 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 窗户 | - | 地方 | 在哪里 | 莉 | 和 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 早些时候 | . |

多拉和他并肩坐在窗边，那是利和他之前发现她的地方。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['luːmɪnəs] [naɪt] ; [ðə; ðɪ][blaɪndz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['loʊɝd] ,

| The | long | June | day | had | faded | into | luminous | night | ; | the | blinds | had | not | been | lowered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 六月 | 天 | 有 | 褪色 | 进入 | 发光的 | 夜晚 | ; | 这 | 百叶窗 | 有 | 不是 | 到过 | 降低 | , |

漫长的六月白昼渐渐消逝，夜幕降临；百叶窗仍未放下。

[ɔːr][ðə; ðɪ][læmps][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [lɪt] .

| or | the | lamps | in | the | room | lit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 房间 | 点燃 | . |

或者房间里的灯亮着。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [sɔːft] , [kuːl] , [bluː] [ˌmɪdˈsʌmər] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [fɔːr; fər] ['eni]

| The | long | , | soft | , | cool | , | blue | midsummer | twilight | was | still | and | delicious | for | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | ， | 柔软的 | ， | 凉爽的 | ， | 蓝色的 | 盛夏 | 暮 | 曾是 | 仍然 | 和 | 可口的 | 为了 | 任何 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | ， |

漫长、柔和、凉爽的仲夏黄昏，宁静而美好，适合所有人。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ 'lʌvəz ] .

| but | especially | for | lovers | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤其 | 为了 | 恋人 | . |

但尤其适合情侣。

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

| IN | THE | DARK | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | . |

在黑暗中。

" [wel] , ['dɔːrə] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] . "

| " | Well | , | Dora | , | " | he | began | , | " | this | has | been | an | exciting | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ， | 多拉 | ， | " | 他 | 开始 | ， | " | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 激动人心 | 天 | . | " |

“嗯，朵拉，”他开口说道，“今天真是激动人心的一天。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv]

| " | Yes | , | " | she | said | softly | , | and | added | with | tender | anxiety | , | " | I | hope | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ， | " | 她 | 说 | 轻轻 | ， | 和 | 额外 | 和 | 投标 | 焦虑 | ， | " | 我 | 希望 | 你 | 有 |

[kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ?

| quite | recovered | ? |
|---|---|---|
| 相当 | 恢复 | ? |

“是的，”她轻声说道，带着一丝温柔的担忧补充道，“我希望你已经完全康复了？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fiːl] ['eni] [bæd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

| I | hope | you | do | not | feel | any | bad | effects | of | - | - | of | - | - | of | - | - | what | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 感觉 | 任何 | 坏的 | 效果 | 的 | - | - | 的 | - | - | 的 | - | - | 什么 | 发生 | 到 |

[juː; jʊ] , [dʒæk] ?

| you | , | Jack | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | ， | 杰克 | ? |

杰克，我希望你没有因为……因为……因为发生在你身上的事而感到任何不良影响?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [sə'lɪsɪtəs] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ]

| " | She | did | not | know | how | he | would | take | even | this | solicitous | reference | to | his | fainting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 他 | 会 | 拿 | 甚至 | 这 | 殷勤 | 参考 | 到 | 他的 | 昏厥 |

.

| : |
|---|
| . |

她不知道他会如何看待她这样关切地提及他晕倒的事。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] , ['dɪrɪst] .

| " | I | feel | quite | well | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 相当 | 出色地 | ， | 亲爱的 | . |

“我感觉很好，亲爱的。”

[duː] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [ə'gen] .

| Do | not | let | us | talk | of | that | affair | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 我们 | 讲话 | 的 | 那 | 事务 | 再次 | . |

我们以后不要再谈那件事了。

[ðæt] ['kæbmən] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [seɪf] ? "
**That cabman brought you quite safe ? "**
那 出租车司机 带来 你 相当 安全的 ? "

那位出租车司机把你安全送回来了吗?

" [oʊ] , [kwaɪt] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
**" Oh , quite safe , " she said gently .**
" 哦 , 相当 安全的 , " 她 说 轻轻地 .

“哦，很安全，”她轻声说道。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] ?
**" Tell me what happened after you left me ?**
" 告诉 我 什么 发生 后 你 左边 我 ?

“告诉我你离开我之后发生了什么？”

" [ˌaɪ 'ti:]['grætɪfaɪd][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
**" It gratified her that he thought of her .**
" 它 满意 她 那 他 想法 的 她 .

“他能想到她，这让她感到很欣慰。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]
**She had accused him of selfishness , now he was showing that his first**
她 有 被告 他 的 自私 , 现在 他 曾是 显示 那 他的 第一的
[θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
**thought was of her .**
想法 曾是 的 她 .

她曾指责他自私，现在他却表明，他首先想到的是她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**With the self - sacrificing spirit of her sex she was satisfied with a little**
和 这 自己 - 牺牲 精神 的 她 性别 她 曾是 使满意 和 一个 小的
['sɪmpəθi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
**sympathy on her own account .**
同情 在 她 自己的 帐户 .

凭借女性的自我牺牲精神，她只求得到一点点同情。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [naʊ] .
**She wanted to give him all her sympathy now .**
她 通缉 到 给 他 全部 她 同情 现在 .

她现在想把所有的同情都倾注在他身上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] ['mɪstər] . [li:] .
**" Of course , I know you found Mr . Leigh .**
" 的 课程 , 我 知道 你 成立 先生 . 莉 .

“当然，我知道你找到了利先生。”

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] .
**What an extraordinary man .**
什么 一个 非凡的 男人 .

真是个了不起的人。

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
**Is he a little mad , do you think ? "**
是 他 一个 小的 疯狂的 , 做 你 思考 ? "

你觉得他是不是有点疯了?

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mæd] , [aɪ] ['fænsi] , [wɪð; wɪθ] [kən'si:t] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
**" A good deal mad , I fancy , with conceit , " he said impatiently .**
" 一个 好的 交易 疯狂的 , 我 想要 , 和 自负 , " 他 说 不耐烦地 .

“我看，他相当自负，”他不耐烦地说。

[liː] , ['pɜːrsənəli] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| **Leigh** | **,** | **personally** | **,** | **had** | **been** | **a** | **misfortune** | **,** | **and** | **now** | **the** | **memory** | **of** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | , | 亲自 | , | 有 | 到过 | 一个 | 不幸 | , | 和 | 现在 | 这 | 记忆 | 的 | 他 |

[wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] .

| **was** | **exasperating** | **and** | **a** | **bore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可气 | 和 | 一个 | 钻孔 | . |

利本人曾是一场不幸，现在想起他只会让人恼火和厌烦。

[ðə; ði] [ʌn'dʒɛntəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] .

| **The** | **ungentleness** | **of** | **the** | **answer** | **jarred** | **upon** | **the** | **girl's** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不温柔 | 的 | 这 | 回答 | 罐装 | 之上 | 这 | 女孩们 | 心 | . |

这番冷酷无情的回答深深刺痛了女孩的心。

[liː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [rɔŋz] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ,

| **Leigh** | **had** | **suffered** | **such** | **miserable** | **wrongs** | **at** | **the** | **hand** | **of** | **fate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 有 | 遭受 | 这样的 | 悲惨的 | 错误 | 在 | 这 | 手 | 的 | 命运 | , |

莉伊遭受了命运如此残酷的捉弄，

[ðæt] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| **that** | **surely** | **he** | **was** | **deserving** | **of** | **all** | **consideration** | **and** | **compassion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一定 | 他 | 曾是 | 值得 | 的 | 全部 | 考虑 | 和 | 同情 | . |

他理应得到所有的体谅和同情。

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [dɪsə'bɪlətɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['loʊnli] ,

| **His** | **bodily** | **disabilities** | **made** | **him** | **more** | **helpless** | **and** | **piteous** | **than** | **a** | **lonely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体上的 | 残疾 | 制成 | 他 | 更多的 | 无助 | 和 | 可怜的 | 比 | 一个 | 孤独 | , |

[dɪ'zɜːrtɪd] [tʃaɪld] .

| **deserted** | **child** | **.** |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 孩子 | . |

他的身体残疾使他比一个孤独、被遗弃的孩子更加无助和可怜。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Tell** | **me** | **all** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 全部 | , | " | 她 | 说 | . |

“把一切都告诉我，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

| **"** | **It** | **was** | **so** | **good** | **of** | **you** | **to** | **bring** | **him** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 带来 | 他 | 这里 | . |

“你把他带到这里来真是太好了。”

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **I** | **felt** | **quite** | **proud** | **of** | **you** | **when** | **I** | **saw** | **you** | **coming** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 相当 | 自豪的 | 的 | 你 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 未来 | 和 | 他 | . |

看到你和他一起过来，我感到非常自豪。

['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [soʊ] [ʌn'kuːθ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ]

| **Many** | **men** | **would** | **have** | **been** | **afraid** | **to** | **trust** | **so** | **uncouth** | **a** | **man** | **with** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 男人 | 会 | 有 | 到过 | 害怕的 | 到 | 相信 | 所以 | 粗野 | 一个 | 男人 | 和 | 所以 |

[ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

| **unpleasant** | **a** | **secret** | **into** | **this** | **room** | **of** | **a** | **Thursday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 一个 | 秘密 | 进入 | 这 | 房间 | 的 | 一个 | 周四 | . |

许多男人恐怕都不敢在周四的这间屋子里，把这样一个粗鲁无礼、带着如此不愉快的秘密的人告诉别人。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['hænˌbɛri] ,

| **"** | **She** | **spoke** | **to** | **encourage** | **Hanbury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 到 | 鼓励 | 汉伯里 | , |

她发言是为了鼓励汉伯里，

[baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][pɑːrt][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd]

| by | anticipating | in | part | his | account | of | the | generous | thing | she | fancied | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 预期 | 在 | 部分 | 他的 | 帐户 | 的 | 这 | 慷慨的 | 事物 | 她 | 幻想 | 他 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

她部分地预料到了他所描述的她认为他所做的慷慨之举。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| He | twisted | and | turned | uneasily | on | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭曲 | 和 | 转向 | 不安地 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他不安地在椅子上扭来扭去。

[wət'evər] ['dɔːrə][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Whatever | Dora | or | anyone | else | might | think | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 多拉 | 或者 | 任何人 | 别的 | 可能 | 思考 | 的 | 他 | , |

不管朵拉或其他任何人怎么看待他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][poʊz][ɪn] [pluːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

| he | was | not | going | to | pose | in | plumes | that | were | not | his | by | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 姿势 | 在 | 羽流 | 那 | 是 | 不是 | 他的 | 经过 | 正确的 | . |

他不会佩戴不属于他的羽毛摆造型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn][wʌn] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

| It | was | very | gratifying | in | one | sense | that | she | should | give | him | credit | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 可喜 | 在 | 一 | 感觉 | 那 | 她 | 应该 | 给 | 他 | 信用 | 为了 | 这样的 |

[ɪk'strævəgənt] ,

| extravagant | , |
|---|---|
| 靡 | , |

从某种意义上说，她能认可他如此铺张的举动，这让我非常欣慰。

[sʌtʃ] [kwɪk'sɑːtɪk] [gʊd] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

| such | Quixotic | good | nature | ; | but | she | must | not | be | allowed | to | run | away | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 堂吉诃德式的 | 好的 | 自然 | ; | 但 | 她 | 必须 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 |

[ðə; ði] ['stɔːri] .

| the | story | . |
|---|---|---|
| 这 | 故事 | . |

她拥有堂吉诃德式的善良天性；但绝不能让她主导整个故事。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dɔːrə] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

| " | The | fact | is | , | Dora | , | " | said | he | in | a | tone | of | deliberation | and | dissatisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 是 | , | 多拉 | , | " | 说 | 他 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 审议 | 和 | 不满 | , |

“事实是，朵拉，”他用一种深思熟虑又不满的语气说道，

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

| " | I | did | not | bring | him | here | of | my | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 带来 | 他 | 这里 | 的 | 我的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

“我并非出于自愿把他带到这里来的。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

| Indeed | , | I | do | not | know | how | you | could | imagine | I | would | invite | such | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 你 | 可以 | 想象 | 我 | 会 | 邀请 | 这样的 | 一个 | 男人 | . |

的确，我不明白你怎么会认为我会邀请这样的人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] ,

| I | found | him | contemplating | a | paragraph | for | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 沉思 | 一个 | 段落 | 为了 | 这 | 文件 | , |

我发现他正在思考要写给论文的一段话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪf] [aɪ] [wʊd]

| and | he | promised | he | would | say | nothing | about | what | had | occurred | if | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承诺 | 他 | 会 | 说 | 没有什么 | 关于 | 什么 | 有 | 发生 | 如果 | 我 | 会 |

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

| introduce | him | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他 | 到 | 你 | . |

他承诺，如果我把他介绍给你，他就不会透露发生的一切。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

| He | seems | to | have | conceived | a | romantic | interest | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 构思 | 一个 | 浪漫的 | 兴趣 | 在 | 你 | , |

他似乎对你产生了爱慕之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [noʊz] .

| because | of | your | likeness | to | some | one | he | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 你的 | 相似 | 到 | 一些 | 一 | 他 | 知道 | . |

因为你长得像他认识的某个人。

" ['leɪtər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] " [sʌm; səm][wʌn] . "

| " | Later | this | evening | he | should | tell | her | all | about | this | " | some | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 这 | 晚上 | 他 | 应该 | 告诉 | 她 | 全部 | 关于 | 这 | " | 一些 | 一 | . | " |

“今晚晚些时候，他应该把关于这个‘某人’的一切都告诉她。”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

| " | I | see | , | " | she | said | , | her | spirits | declining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 烈酒 | 下降 | . |

“我明白了，”她说，语气渐渐低落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [bʌt; bət] ['kaʊərdɪs] , ['mɔːrəl] ['kaʊərdɪs] ,

| It | was | not | out | of | good | nature | or | generosity | , | but | cowardice | , | moral | cowardice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 出去 | 的 | 好的 | 自然 | 或者 | 慷慨 | , | 但 | 怯懦 | , | 道德 | 怯懦 | , |

[dʒæk][hæd; həd] [brɔːt] [liː] .

| Jack | had | brought | Leigh | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 带来 | 莉 | . |

杰克把利带到这里，并非出于善意或慷慨，而是出于懦弱，道德上的懦弱。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [dʒæk] [fliː] [frʌm; frəm] ['welˌbɛk] [pleɪs] ['æftər] ['sendɪŋ] [liː]

| The | principle | which | had | made | Jack | flee | from | Welbeck | Place | after | sending | Leigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | 哪个 | 有 | 制成 | 杰克 | 逃跑 | 从 | 韦尔贝克 | 地方 | 后 | 发送 | 莉 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] ,

| for | the | cab | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 出租车 | , |

杰克让利去叫出租车后，正是这个原则促使他逃离了韦尔贝克广场。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm][flaɪ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

| and | then | made | him | fly | back | there | again | when | he | learned | that | the | little | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 他 | 飞 | 后退 | 那里 | 再次 | 什么时候 | 他 | 学习 | 那 | 这 | 小的 | 男人 |

[nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

| knew | their | names | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 他们的 | 姓名 | , |

当他得知那个小矮人知道他们的名字时，就又让他飞回了那里。

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [liː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [æt; ət] [hoʊm]

| had | forced | him | against | his | will | to | bring | Leigh | to | her | mother's | At | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 强制 | 他 | 反对 | 他的 | 将要 | 到 | 带来 | 莉 | 到 | 她 | 母亲的 | 在 | 家 |

.

:

.

他强迫他违背自己的意愿，将莉带到她母亲家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - -

| She | was | in | the | most | indulgent | and | forgiving | of | humours | , | but | - | - | but | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 最多 | 放纵的 | 和 | 宽恕 | 的 | 体液 | , | 但 | - | - | 但 | - | - |

[bʌt; bət] - - " [oʊ] , [dʒæk] , [aɪ][ɐɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

| but | - | - | " | Oh | , | Jack | , | I | am | so | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | - | " | 哦 | , | 杰克 | , | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | ! |

她当时心情极其宽容，但是——但是——但是——“哦，杰克，我太抱歉了！”

" [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] .

| " | was | all | she | could | think | of | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 全部 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 说 | . |

她能想到的只有一句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['hæn,bɛri] , [huː] ['iːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd]

| She | was | sorry | for | him | , | for | John | Hanbury | , | who | either | was | not | , | or | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 为了 | 约翰 | 汉伯里 | , | WHO | 任何一个 | 曾是 | 不是 | , | 或者 | 会 |

[nɑːt][biː; bi] ,

| not | be | , |
|---|---|---|
| 不是 | 是 | , |

她为他感到难过，为约翰·汉伯里感到难过，而约翰·汉伯里要么不是，要么不愿是。

[tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɔːltri]

| too | big | to | be | troubled | by | such | paltry | fears | , | and | irritated | by | such | paltry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 大的 | 到 | 是 | 麻烦 | 经过 | 这样的 | 微不足道 | 恐惧 | , | 和 | 受刺激 | 经过 | 这样的 | 微不足道 |

[ə'nɔɪənsiz] .

| annoyances | . |
|---|---|
| 烦心事 | . |

它胸襟宽广，不会被这种微不足道的恐惧所困扰，也不会被这种微不足道的烦恼所烦扰。

" ['sɑːri] !

| " | Sorry | ! |
|---|---|---|
| " | 对不起 | ! |

“对不起！

['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

| Sorry | for | what | ? | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 为了 | 什么 | ? | " | 他 | 哭 | . |

“你为什么道歉？”他喊道。

[hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [aʊt]

| He | gathered | from | her | tone | and | manner | that | she | was | not | speaking | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 从 | 她 | 语气 | 和 | 方式 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 请讲 | 出去 |

['fʊli] .

| fully | . |
|---|---|
| 完全 | . |

从她的语气和举止中，他判断出她并没有完全说出自己的想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| He | could | not | guess | what | was | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | 什么 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | . |

他猜不透她在想什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ɔːr] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ,

| He | had | a | little | lecture | or | exhortation | prepared | to | deliver | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 演讲 | 或者 | 讲道 | 准备 | 到 | 递送 | 她 | , |

他准备了一段简短的训诫或劝诫要对她说。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment]

| and | in | addition | to | the | unpleasantness | of | not | knowing | exactly | what | she | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 添加 | 到 | 这 | 不愉快 | 的 | 不是 | 会心 | 确切地 | 什么 | 她 | 意思是 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

| when | she | said | she | was | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 说 | 她 | 曾是 | 对不起 | , |

除了不明白她说对不起时究竟是什么意思而感到不快之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

| he | had | the | confusing | and | exasperating | sense | of | repression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 令人困惑 | 和 | 可气 | 感觉 | 的 | 抑制 | , |

他有一种令人困惑和恼怒的压抑感。

[ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['ɔkjupaiŋ] .

| of | not | being | able | to | get | on | the | ground | he | intended | occupying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 地面 | 他 | 故意的 | 占领 | . |

他无法进入他计划占领的阵地。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| She | did | not | speak | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

她沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| She | was | looking | out | into | the | dark | blue | air | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 空气 | 的 | 这 | 街道 | . |

她望着街道上深蓝色的空气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] , [hɜːr; hər]['hɪroʊ] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| She | had | formed | a | high | ideal | of | what | he | , | her | hero | , | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 形成 | 一个 | 高的 | 理想的 | 的 | 什么 | 他 | , | 她 | 英雄 | , | 应该 | 到 | 是 | , |

['nɪrli] [wʌz; wəz] .

| nearly | was | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 曾是 | . |

她对他的理想形象——她心目中的英雄——抱有很高的期望，而他几乎也的确做到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['stændərd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] .

| But | now | and | then | , | often | , | he | did | not | reach | the | standard | she | had | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 然后 | , | 经常 | , | 他 | 做过 | 不是 | 抵达 | 这 | 标准 | 她 | 有 | 提高 | . |

但有时，他往往达不到她设定的标准。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [θɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] ,

| Her | ideal | was | the | man | of | noble | thought | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理想的 | 曾是 | 这 | 男人 | 的 | 高贵 | 想法 | 当然 | , |

她理想中的男性无疑是拥有高尚思想的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [mɔːr] [biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

| but | he | should | still | more | be | the | man | of | noble | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 应该 | 仍然 | 更多的 | 是 | 这 | 男人 | 的 | 高贵 | 行动 | . |

但他更应该成为一个有崇高行动的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf] ['friːli] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

| She | would | have | laid | down | her | life | freely | in | what | she | believed | to | be | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 铺设 | 向下 | 她 | 生活 | 自由 | 在 | 什么 | 她 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 好的 |

[kɔːz] ,

| cause | , |
|---|---|
| 原因 | , |

她会毫不犹豫地为她认为的正义事业献出生命。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði]['nəublist] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd][daɪ] [wʊd] [biː; bi]

| and | to | her | mind | the | noblest | cause | in | which | a | woman | could | die | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 头脑 | 这 | 最高贵 | 原因 | 在 | 哪个 | 一个 | 女士 | 可以 | 死 | 会 | 是 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| for | a | noble | man | whom | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 高贵 | 男人 | 谁 | 她 | 喜爱 | . |

在她看来，女人能为之献身的最高尚的理由，就是为她所爱的高尚男人而死。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mæn] , [nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

| She | believed | the | place | of | woman | was | by | the | side | of | man | , | not | independent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 这 | 地方 | 的 | 女士 | 曾是 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 男人 | , | 不是 | 独立的 | 的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

她认为女性的地位应该在男性身边，而不是独立于男性之外。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| She | held | that | in | all | matters | man | and | wife | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 那 | 在 | 全部 | 事情 | 男人 | 和 | 妻子 | 应该 | 是 | , |

她认为，在所有事情上，夫妻都应该……

[tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ækts] ,

| to | use | words | that | had | been | employed | in | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 字 | 那 | 有 | 到过 | 受雇 | 在 | 行为 | , |

使用法案中曾用过的词语，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rent] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] , [wʌn][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vɪzəbl] .

| to | think | of | which | rent | her | heart | with | agony | , | one | and | undivisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 哪个 | 租 | 她 | 心 | 和 | 痛苦 | , | 一 | 和 | 不可分割的 | . |

想到这些，她的心就痛得撕心裂肺，这是不可分割的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [rɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] .

| She | regarded | strong | - | minded | women | as | wrong | - | minded | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 强的 | - | 有思想 | 女性 | 作为 | 错误的 | - | 有思想 | 女性 | . |

她认为意志坚强的女性是思想不端的女性。

[streŋθ] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][men] ; [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

| Strength | and | magnanimity | were | the | attributes | of | men | ; | love | and | gentleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 海量 | 是 | 这 | 属性 | 的 | 男人 | ; | 爱 | 和 | 温柔 |

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| of | women | . |
|---|---|---|
| 的 | 女性 | . |

男子气概体现为坚强和宽宏大量；女子性格体现为温柔和爱。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃaɪn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][baɪ]['riːz(ə)n]

| She | wanted | this | man | beside | her | to | shine | bright | in | the | eyes | of | men | by | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 这 | 男人 | 旁 | 她 | 到 | 闪耀 | 明亮的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | 经过 | 原因 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [rer] [gɪfts] .

| of | his | great | and | rare | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 伟大的 | 和 | 稀有的 | 礼物 | . |

她希望身边的这个男人能够凭借他伟大而罕见的才能，在世人眼中熠熠生辉。

[noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

| No | one | doubted | his | abilities | as | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 怀疑 | 他的 | 能力 | 作为 | 一个 | 男人 | ; |

没有人怀疑他作为男人的能力；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

| she | wanted | him | to | treat | his | abilities | as | only | the | foundation | of | his | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 对待 | 他的 | 能力 | 作为 | 仅有的 | 这 | 基础 | 的 | 他的 | 特点 |
| . | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | |

她希望他把自己的能力仅仅视为人格的基础。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] [gɪfts] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['paʊɝz] ,

| She | wanted | not | only | to | know | that | he | possessed | great | gifts | and | precious | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 不是 | 仅有的 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 拥有 | 伟大的 | 礼物 | 和 | 宝贵的 | 权力 | , |

她不仅想知道他是否拥有非凡的天赋和强大的力量，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] .

| but | to | feel | as | well | that | he | was | fit | to | be | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 感觉 | 作为 | 出色地 | 那 | 他 | 曾是 | 合身 | 到 | 是 | 一个 | 上帝 | . |

但同时他也觉得自己有资格成为神。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][laɪf][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði]

| She | yearned | to | pass | her | life | by | the | side | of | a | man | who | could | force | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 经过 | 她 | 生活 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 力量 | 这 |

[wɜːrld][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| world | to | listen | to | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 字 | , |

她渴望与一个能让全世界都倾听他话语的男人共度一生。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][wʌn] ['pedɪst(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['temp(ə)l] .

| and | fill | the | one | pedestal | in | her | earthly | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 这 | 一 | 座 | 在 | 她 | 尘世的 | 寺庙 | . |

并占据她尘世神殿中唯一的基座。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | wanted | him | to | be | a | hero | and | a | conqueror | in | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 英雄 | 和 | 一个 | 征服者 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她希望他成为世人眼中的英雄和征服者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['lɔɪəl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt]

| and | she | wanted | to | give | him | the | whole | loyal | worship | of | her | woman's | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 到 | 给 | 他 | 这 | 所有的 | 忠诚 | 崇拜 | 的 | 她 | 女性的 | 心 |
| , | | | | | | | | | | | | | |
| ’ | | | | | | | | | | | | | |
| ’ | | | | | | | | | | | | | |

她想用她女人心中全部的忠诚和崇拜来表达对他的爱慕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [rests] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['spɪrɪt] ,

| that | she | might | live | always | in | the | only | attitude | which | rests | a | woman's | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 居住 | 总是 | 在 | 这 | 仅有的 | 态度 | 哪个 | 休息 | 一个 | 女性的 | 精神 | , |

愿她永远活在唯一能安抚女性灵魂的姿态中。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| the | attitude | of | giving | service | of | the | hand | and | largess | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 态度 | 的 | 给予 | 服务 | 的 | 这 | 手 | 和 | 慷慨 | 的 | 这 | 心 | , |

乐于助人、慷慨大方的态度，

[ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

| and | homage | of | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊敬 | 的 | 这 | 灵魂 | . |

以及对灵魂的敬意。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌn'siːsɪŋli] .

| She | wanted | to | give | this | man | all | her | heart | and | soul | unceasingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 给 | 这 | 男人 | 全部 | 她 | 心 | 和 | 灵魂 | 不停地 | . |

她想把自己的全部身心都毫无保留地奉献给这个男人。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [tuː; tə] [gɪv] , ['ʌndər] ['hev(ə)n] .

| To | give | him | everything | that | was | hers | to | give | , | under | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 一切 | 那 | 曾是 | 她的 | 到 | 给 | , | 在下面 | 天堂 | . |

她要把天下她能给予的一切都给他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] ['redi] .

| It | was | necessary | to | make | some | reply | , | and | she | had | none | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 制作 | 一些 | 回复 | , | 和 | 她 | 有 | 没有任何 | 准备好 | . |

她必须做出回应，但她却一无所获。

[ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

| In | the | pause | she | had | not | been | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暂停 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 思维 | . |

在那短暂的停顿中，她并没有思考什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] , [ 'driːmiŋ ] [driːmz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [θɔːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æbsənt] .

| She | had | been | seeing | visions | , | dreaming | dreams | , | from | which | occupations | thought | is | always | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 看到 | 愿景 | , | 做梦 | 梦境 | , | 从 | 哪个 | 职业 | 想法 | 是 | 总是 | 缺席的 | . |

她一直看到幻象，做梦，梦境中始终没有思维活动。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .

| He | became | still | more | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 仍然 | 更多的 | 不安 | . |

他变得更加不安了。

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

| Her | hand | was | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 曾是 | 在 | 他的 | . |

她的手握在他的手中。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , ['dɔːrə] ?

| He | pressed | it | slightly | , | to | recall | her | attention | to | him | , | " | What | are | you | sorry | for | , | Dora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 它 | 轻微地 | , | 到 | 记起 | 她 | 注意力 | 到 | 他 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 对不起 | 为了 | , | 多拉 | ? |

他轻轻按了按她的手，想让她注意到自己，“朵拉，你为什么感到抱歉？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dɪr] ?

| What | are | you | thinking | of | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你在想什么呢?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [stɪl] ?

| Are | you | angry | with | me | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 生气的 | 和 | 我 | 仍然 | ? |

你还在生我的气吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] ['dʌsknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

| " | She | started | without | turning | her | eyes | away | from | the | blue | duskness | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 没有 | 转弯 | 她 | 眼睛 | 离开 | 从 | 这 | 蓝色的 | 黄昏 | 的 | 这 | 街道 | , |

她起身时，目光始终没有离开街道上昏暗的蓝色光线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['sædnəs] , [sed] :

| and | in | a | tone | of | wonderful | tenderness | and | sadness | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 精彩的 | 压痛 | 和 | 悲伤 | , | 说 | : |

他用一种充满温柔和悲伤的语气说道:

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒæk] .

| " | I | don't | know | exactly | what | I | was | thinking | of | , | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 确切地 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | , | 杰克 | . |

“杰克，我也不知道我当时到底在想什么。”

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə] [θɪŋk] .

| The | evening | is | so | fresh | and | still | it | is | not | necessary | for | one | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 是 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 仍然 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 一 | 到 | 思考 | . |

夜晚如此清新宁静，无需思考。

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪr] !

| Angry | with | you | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 你 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，我生你的气了!

[oʊ] , [noʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不!

[oʊ] , [noʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不!

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] ? "

| Angry | with | you | for | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 你 | 为了 | 什么 | ? | " |

我为什么生你的气?

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] [aɪ] [sed] [ʌv; əv] [li:] .

| " | About | the | harsh | words | I | said | of | Leigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 这 | 残酷的 | 字 | 我 | 说 | 的 | 莉 | . |

“关于我对Leigh说的那些难听的话。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| It | seems | to | me | your | manner | changed | the | moment | I | mentioned | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 你的 | 方式 | 已更改 | 这 | 片刻 | 我 | 提及 | 他的 | 姓名 | . |

我觉得自从我提到他的名字后，你的态度就立刻变了。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

| Let | us | not | speak | of | him | any | more | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 说话 | 的 | 他 | 任何 | 更多的 | 这 | 晚上 | . |

今晚我们不要再谈论他了。

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .

| " | He | pressed | her | hand | , | and | stole | his | arm | round | her | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 按下 | 她 | 手 | , | 和 | 偷窃 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 腰部 | . |

他握住她的手，并将手臂环住她的腰。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| She | returned | the | pressure | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 手 | , |

她回应了他手上的压力，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɪnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [stri:t] .

| but | did | not | turn | her | eyes | inward | from | the | still | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 转动 | 她 | 眼睛 | 向内 | 从 | 这 | 仍然 | 街道 | . |

但她的目光始终没有从寂静的街道上移开。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] ? "

| " | But | why | should | we | not | speak | of | him | , | Jack | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 我们 | 不是 | 说话 | 的 | 他 | , | 杰克 | ? | " |

“但是，杰克，我们为什么不能谈论他呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dɪr] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] [təˈgeðər] ,

| " | Because | , | dear | , | we | are | here | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 亲爱的 | , | 我们 | 是 | 这里 | 一起 | , |

“因为，亲爱的，我们在一起。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi]

| and | we | are | much | more | interesting | to | one | another | than | he | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 很多 | 更多的 | 有趣的 | 到 | 一 | 其他 | 比 | 他 | 能 | 是 |

[tuː; tə] [ˈiːðər] . "

| to | either | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 任何一个 | . | " |

我们彼此之间的吸引力远比他对他们俩的吸引力要大得多。

" [jes] , [dɪr] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈsaɪdz]

| " | Yes | , | dear | , | in | a | way | more | interesting | to | one | another | than | all | the | world | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | 在 | 一个 | 方式 | 更多的 | 有趣的 | 到 | 一 | 其他 | 比 | 全部 | 这 | 世界 | 除了 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“是的，亲爱的，从某种意义上说，我们彼此之间的联系比世界上其他一切都更有趣；

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] [nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] [ˈklɑːkˌmeɪkər] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| but | in | another | way | not | nearly | so | interesting | as | this | poor | clockmaker | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 方式 | 不是 | 几乎 | 所以 | 有趣的 | 作为 | 这 | 贫穷的 | 钟表匠 | , | " | 她 | 说 |

[ˈsloʊli] ,

| slowly | , |
|---|---|
| 缓慢地 | , |

但从另一个角度来看，这远不如这位可怜的钟表匠有趣，”她缓缓说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [vɔɪs] .

| in | a | dreamy | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 梦幻般的 | 嗓音 | . |

用梦幻般的声音。

" [aɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtestɪli] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | I | own | , | " | he | said | testily | , | " | I | do | not | see | the | matter | as | you | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 自己的 | , | " | 他 | 说 | 暴躁地 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 事情 | 作为 | 你 | 放 | 它 | . |

“我承认，”他恼火地说，“我不认同你的说法。”

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstreɪndʒər] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

| How | can | he | , | a | mere | stranger | , | and | a | mere | stranger | who | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | , | 一个 | 仅仅 | 陌生人 | , | 和 | 一个 | 仅仅 | 陌生人 | WHO | 可能 | 有 |

[dʌn] [ˌjuː ˈes] [hɑːrm] ,

| done | us | harm | , |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 我们 | 伤害 | , |

他，一个陌生人，一个可能伤害过我们的陌生人，怎么能这样呢?

[biː; bi] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [laɪt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ?

| be | more | interesting | in | any | light | than | we | are | to | one | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 有趣的 | 在 | 任何 | 光 | 比 | 我们 | 是 | 到 | 一 | 其他 | ? |

在任何方面，你都会比我们彼此更有趣吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [θɪŋks] , [ʌv; əv] ['getɪŋ]

| " | He | was | a | man | , | and | thought | as | the | average | man | thinks | , | of | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 和 | 想法 | 作为 | 这 | 平均的 | 男人 | 思考 | , | 的 | 获得 |

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] .

| not | giving | . |
|---|---|---|
| 不是 | 给予 | . |

“他是一个男人，像普通男人一样，只想着索取而不是付出。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌn]

| He | was | here | alone | with | this | beautiful | girl | who | was | to | be | his | wife | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这里 | 独自的 | 和 | 这 | 美丽的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | 一 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

他独自一人和这位美丽的女孩待在一起，她将来会成为他的妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði][moʊst] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

| and | his | chief | concern | was | to | get | the | most | pleasure | out | of | her | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 首席 | 忧虑 | 曾是 | 到 | 得到 | 这 | 最多 | 乐趣 | 出去 | 的 | 她 | 在场 |

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| by | his | side | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | , |

他最关心的是如何从她在他身边的陪伴中获得最大的快乐。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

| the | sound | of | her | voice | , | the | assurance | of | her | love | , | the | contemplation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 这 | 保证 | 的 | 她 | 爱 | , | 这 | 沉思 | 的 |

[ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ,

| their | future | happiness | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 未来 | 幸福 | , |

她的声音，她爱的保证，以及对他们未来幸福的憧憬，

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ,

| the | sense | that | she | was | his | very | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 他的 | 非常 | 自己的 | , |

他觉得她是他自己的所有物。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər]

| that | she | would | be | bound | to | render | him | obedience | which | would | , | of | course | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 是 | 边界 | 到 | 使成为 | 他 | 服从 | 哪个 | 会 | , | 的 | 课程 | , | 绝不 |

[biː; bi][ɪg'zæktɪd] ,

| be | exacted | , |
|---|---|---|
| 是 | 索取 | , |

她将被迫服从他，而这当然永远不会被要求。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər]

| and | that | he | was | about | to | lay | before | her | his | views | of | what | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 躺 | 前 | 她 | 他的 | 浏览 | 的 | 什么 | 她 |

[kən'dʌkt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| conduct | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 应该 | 到 | 是 | , |

他正准备向她阐述他对她行为举止的看法，

[ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [wɔːk]

| of | where | she | had | declined | to | accept | his | advice | with | regard | to | their | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 在哪里 | 她 | 有 | 拒绝 | 到 | 接受 | 他的 | 建议 | 和 | 看待 | 到 | 他们的 | 走 |

[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| of | that | day | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 天 | , |

她拒绝接受他关于那天散步的建议。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kɔ:rs] ,

| and | above | all | of | his | determination | as | to | his | future | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 的 | 他的 | 决心 | 作为 | 到 | 他的 | 未来 | 课程 | , |

最重要的是，他对自己未来的道路充满决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['mærɪdʒ] .

| and | the | desirableness | of | their | early | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吸引力 | 的 | 他们的 | 早期的 | 婚姻 | . |

以及他们早婚的可取之处。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][fækt][tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]

| He | wanted | in | fact | to | get | her | disapproval | of | the | expedition | which | had | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 在 | 事实 | 到 | 得到 | 她 | 不赞成 | 的 | 这 | 远征 | 哪个 | 有 | 引领 |

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| to | the | unpleasantness | of | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不愉快 | 的 | 那 | 天 | , |

事实上，他想让她对这次探险表示不满，因为正是这次探险导致了那天的不愉快事件。

[hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ventʃərsəm] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

| her | disapproval | of | her | venturesome | overruling | of | his | judgment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不赞成 | 的 | 她 | 冒险 | 否决 | 的 | 他的 | 判断 | 和 |

[hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

| her | approval | of | all | his | plans | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赞同 | 的 | 全部 | 他的 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . |

她不赞成她冒险推翻他的判断，但她赞同他所有的未来计划。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðʌs] .

| He | did | not | state | his | position | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 状态 | 他的 | 位置 | 因此 | . |

他并没有这样表明自己的立场。

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['wɑ:ntɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [tu:; tə]

| He | simply | wanted | certain | things | , | and | never | thought | of | referring | his | wants | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简单地 | 通缉 | 肯定 | 事物 | , | 和 | 绝不 | 想法 | 的 | 指 | 他的 | 想要 | 到 |

['eni] ['prɪnsəp(ə)l] .

| any | principle | . |
|---|---|---|
| 任何 | 原则 | . |

他只是想要某些东西，从未想过要把自己的愿望与任何原则联系起来。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sɔ:ftli] , " [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .

| " | In | this | way | , | " | she | answered | softly | , | " | all | about | us | is | happy | and | assured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | , | " | 她 | 回答 | 轻轻 | , | " | 全部 | 关于 | 我们 | 是 | 快乐的 | 和 | 保证 | . |

“这样一来，”她轻声回答，“我们周围的一切都会幸福安宁。”

[fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] [mɪr] [laɪf] , [bʌt; bət]

| For | ourselves | we | have | everything | that | is | necessary | not | only | for | mere | life | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们自己 | 我们 | 有 | 一切 | 那 | 是 | 必要的 | 不是 | 仅有的 | 为了 | 仅仅 | 生活 | , | 但 |

[fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| for | enjoyment | . |
|---|---|---|
| 为了 | 享受 | . |

我们拥有维持生活和享受生活所需的一切。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [læk] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['lʌkʃəriz] - - - - "

| The | things | we | lack | are | only | luxuries | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我们 | 缺少 | 是 | 仅有的 | 奢侈品 | - | - | - | - | " |

我们所缺乏的不过是奢侈品而已。

" ['lʌkʃəriz] !

| " | Luxuries | ! |
|---|---|---|
| " | 奢侈品 | ! |

“奢侈品！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [laɪf] ['lʌkʃəriz] ?
" Do you consider the ardours of a public life luxuries ?
" 做 你 考虑 这 热情 的 一个 民众 生活 奢侈品 ?

你认为公众生活的热情是奢侈吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [liːd] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
Do you not yet know me better than to believe I would lead an existence of
做 你 不是 然而 知道 我 更好的 比 到 相信 我 会 带领 一个 存在 的
['aɪd(ə)l] ['pleʒər] ?
idle pleasure ?
闲置的 乐趣 ?

难道你还不了解我，不相信我会过着无所事事、享乐的生活吗?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɜːrks] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd]
Why , a public man now - a - days works harder than a blacksmith , and
为什么 , 一个 民众 男人 现在 - 一个 - 天 作品 更难 比 一个 铁匠 , 和
['dʒen(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] !
generally without necessity or reward !
一般来说 没有 必要性 或者 报酬 !

如今的公众人物比铁匠还辛苦，而且通常既没有必要也没有回报!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn'dɪgnəntli] .
" He spoke indignantly .
" 他 辐 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [klæs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːsflnəs]
She had attacked his class , she was showing indifference to the usefulness
她 有 遭到攻击 他的 班级 , 她 曾是 显示 漠不关心 到 这 用处
[ænd; ənd] [ dis'intrəstidnis ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .
and disinterestedness of his order .
和 无私 的 他的 命令 .

她攻击了他的阶级，对他的命令的实用性和无私性表现出漠不关心。

['niːðər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][nɔːr][hɪz; ɪz] ['mænər] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
Neither his words nor his manner roused her .
两者都不 他的 字 也不 他的 方式 唤醒 她 .

他的言语和举止都没能打动她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ fə'getiŋ ] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
" I am not at all forgetting what you speak of .
" 我 是 不是 在 全部 遗忘 什么 你 说话 的 .

“我一点也没忘记你所说的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒæk] [dɪr] ,
I am thinking , Jack dear ,
我 是 思维 , 杰克 亲爱的 ,

我在想，亲爱的杰克.....

[ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [feɪm] [ɔːr][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
of things more common and essential than fame or the reputation of a
的 事物 更多的 常见的 和 基本的 比 名声 或者 这 名声 的 一个
['benɪfæktər] [tuː; tə][mæn] .
benefactor to man .
恩人 到 男人 .

对于人类而言，比名声或恩人的声誉更普遍、更重要的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [sfɪr] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][hɜːr; hər] [hoʊm] .

| You | know | I | hold | that | the | first | sphere | of | woman | is | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 抓住 | 那 | 这 | 第一的 | 领域 | 的 | 女士 | 是 | 她 | 家 | . |

你知道我一直认为，女性的第一重心是她的家庭。

['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es][ɑːr; ər] ['rerli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] ['ʃeltər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [helθ] ,

| People | like | us | are | rarely | grateful | for | food | or | shelter | , | or | even | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 喜欢 | 我们 | 是 | 很少 | 感激的 | 为了 | 食物 | 或者 | 庇护所 | , | 或者 | 甚至 | 健康 | , |

像我们这样的人很少会对食物、住所，甚至健康心存感激。

[ænd; ənd][noʊ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [er] [ðeɪ] [briːð] .

| and | no | people | of | any | kind | are | grateful | for | the | air | they | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 人们 | 的 | 任何 | 种类 | 是 | 感激的 | 为了 | 这 | 空气 | 他们 | 呼吸 | . |

没有任何人会对他们呼吸的空气心存感激。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .

| " | She | paused | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 和 | 叹了口气 | . |

她停顿了一下，叹了口气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn][wɜːrdz] .

| She | did | not | finish | her | thought | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 结束 | 她 | 想法 | 在 | 字 | . |

她没有用言语表达完她的想法。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Well | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , |

“嗯，”他说。

[ wið'drɔɪŋ ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

| withdrawing | his | arm | from | her | waist | and | taking | a | chair | opposite | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 他的 | 手臂 | 从 | 她 | 腰部 | 和 | 采取 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 她 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [pleɪs] ,

| the | window | - | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 地方 | , |

他把手臂从她的腰间抽回，在她对面靠窗的位置坐了下来。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ə'plaɪ] ?

| " | how | does | this | apply | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 这 | 申请 | ? |

这如何应用?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [er] ,

| Of | course | , | when | you | realize | the | fact | that | you | could | not | live | without | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 什么时候 | 你 | 意识到 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 空气 | , |

当然，当你意识到没有空气你就无法生存时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| you | are | grateful | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 感激的 | 为了 | 它 | . |

你对此心存感激。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "

| I | don't | see | what | you | are | driving | at | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 你 | 是 | 驾驶 | 在 | . | " |

我不明白你的意思。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | I | cannot | help | thinking | of | the | man | and | pitying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 怜悯 | 他 | . |

“我不禁想起这个人，并对他感到同情。”

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] ['hævɪŋ] [mɪst] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

| He | will | go | into | his | grave | having | missed | nearly | everything | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 去 | 进入 | 他的 | 严重 | 拥有 | 错过 | 几乎 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

他带着对世间万物几乎全然错过的遗憾入土为安。

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [kən'siːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ['hæpi] .

| " | Why | , | the | man | has | enough | conceit | to | make | a | battalion | of | Guards | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 男人 | 有 | 足够的 | 自负 | 到 | 制作 | 一个 | 营 | 的 | 卫兵 | 快乐的 | . |

“这人自负得连一个营的卫兵都高兴得不得了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,

| He | is | a | greater | man | in | his | own | opinion | than | the | Premier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 更大的 | 男人 | 在 | 他的 | 自己的 | 观点 | 比 | 这 | 总理 | , |

他自认为比总理更伟大。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] . "

| the | Lord | Chancellor | and | the | Commander | - | in | - | Chief | rolled | into | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 校长 | 和 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 滚动 | 进入 | 一 | . | " |

大法官兼总司令，集两者于一身。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [dʒæk] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

| " | But | even | if | he | is | , | Jack | , | that | is | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | , | 杰克 | , | 那 | 是 | 不是 | 全部 | . |

“但即便他是，杰克，那也并非全部。”

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , ['oʊvər]

| The | Premier | and | the | Lord | Chancellor | and | the | Commander | - | in | - | Chief | , | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总理 | 和 | 这 | 主 | 校长 | 和 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | , | 超过 |

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [greɪt] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] [feɪm] ,

| and | above | their | great | successes | and | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 他们的 | 伟大的 | 成功 | 和 | 名声 | , |

首相、大法官和三军统帅，除了他们取得的巨大成就和声望之外，

[hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfəts] ['ɔːrd(ə)neri] [men] [ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [wel] .

| have | the | comforts | ordinary | men | enjoy | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 舒适 | 普通的 | 男人 | 享受 | 作为 | 出色地 | . |

也拥有普通男人所享有的舒适生活。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'flɪktɪd] [ɪn][ðer; ðər][fɔːrmz][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

| They | are | not | afflicted | in | their | forms | as | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 受苦的 | 在 | 他们的 | 表格 | 作为 | 他 | 是 | . |

他们的外形不像他那样受到伤害。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

| You | say | he | is | interested | in | me | because | I | remind | him | of | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 他 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 我 | 因为 | 我 | 提醒 | 他 | 的 | 一些 | 一 | . |

你说他喜欢我是因为我让他想起了某个人。

[haʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi] ?

| How | must | it | be | with | an | ordinary | human | heart | beating | in | such | a | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 必须 | 它 | 是 | 和 | 一个 | 普通的 | 人类 | 心 | 殴打 | 在 | 这样的 | 一个 | 身体 | ? |

在这样的身体里，一颗普通人的心脏会跳动成什么样呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][blaɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd]

| Would | it | not | be | better | for | such | a | man | to | be | born | blind | than | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更好的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 出生 | 瞎的 | 比 | 到 | 寻找 |

[hɪz; ɪz]['pæləs] - [ə'θiːnə] ,

| his | Pallas | - | Athena | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | , |

对于这样的人来说，生来失明岂不比找到他的帕拉斯-雅典娜更好?

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][hɜːr; hər] ?
**as** **he** **calls** **her** **?**
作为 他 呼叫 她 ?

他怎么称呼她?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
**"** **The** **eyes** **of** **the** **girl** **could** **not** **be** **seen** **in** **the** **darkness** **of** **the** **room** **;**
" 这 眼睛 的 这 女孩 可以 不是 是 已见 在 这 黑暗 的 这 房间 ;

“房间太黑了，看不见女孩的眼睛；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**they** **were** **full** **of** **tears** **and** **there** **were** **tears** **in** **her** **voice** **.**
他们 是 满的 的 眼泪 和 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 .

他们泪流满面，她的声音里也带着哭腔。

['hæn,bɛri] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .
**Hanbury** **started** **,** **he** **could** **not** **tell** **why** **.**
汉伯里 开始 , 他 可以 不是 告诉 为什么 .

汉伯里开始说，他自己也说不清为什么。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [gʊd] [ 'hevəns ] , ['dɔːrə] !
**He** **exclaimed** **:** **"** **Good** **Heavens** **,** **Dora** **!**
他 惊呼 : " 好的 天 , 多拉 !

他惊呼道：“我的天哪，朵拉！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] ,
**you** **do** **not** **mean** **to** **tell** **me** **that** **you** **feel** **seriously** **concerned** **in** **the** **love** **affairs** **,**
你 做 不是 意思是 到 告诉 我 那 你 感觉 严重地 担心的 在 这 爱 事务 ,

你不会是想告诉我你真的非常关心我的恋情吧?

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ? "
**if** **there** **are** **such** **things** **,** **of** **this** **man** **?** **"**
如果 那里 是 这样的 事物 , 的 这 男人 ? "

如果真有这样的事，那这个人呢?

" [noʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædnd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**"** **No** **,** **dear** **,** **but** **I** **am** **saddened** **when** **I** **think** **of** **them** **.**
" 不 , 亲爱的 , 但 我 是 悲伤 什么时候 我 思考 的 他们 .

“不，亲爱的，但我一想到他们就感到难过。”

[haʊ'evər] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
**However** **absurd** **it** **may** **seem** **,**
然而 荒诞 它 可能 似乎 ,

然而，尽管这看起来可能很荒谬，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
**I** **cannot** **help** **believing** **this** **finding** **of** **his** **ideal** **must** **be** **a** **dreadful** **misfortune**
我 不能 帮助 相信 这 寻找 的 他的 理想的 必须 是 一个 可怕 不幸
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
**to** **him** **.** **"**
到 他 . "

我不禁认为，对他来说，发现他的理想并非好事，而是一种可怕的不幸。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪ'diːəl] , ['dɔːrə] ? "
**"** **Even** **if** **you** **yourself** **were** **the** **ideal** **,** **Dora** **?** **"**
" 甚至 如果 你 你自己 是 这 理想的 , 多拉 ? "

“即使你自己就是理想中的模样，朵拉？”

" ['iːv(ə)n][soʊ] .
**"** **Even** **so** **.**
" 甚至 所以 .

即便如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .

| But | you | tell | me | he | had | found | it | before | he | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 告诉 | 我 | 他 | 有 | 成立 | 它 | 前 | 他 | 来了 | 这里 | . |

但你告诉我，他来这里之前就已经找到了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] ,

| Of | course | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 亲爱的 | , |

当然，亲爱的。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['influənst] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| my | mind | is | influenced | only | for | the | moment | by | the | thought | of | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 是 | 影响 | 仅有的 | 为了 | 这 | 片刻 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 他 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əˈferz] ;

| his | affairs | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 事务 | ; |

此刻，我的思绪只被他和他的事所占据；

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [groʊˈtesk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,

| but | ever | since | I | heard | him | speak | , | grotesque | as | it | may | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 自从 | 我 | 听到 | 他 | 说话 | , | 怪诞 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , |

但自从我听过他说话之后，尽管这听起来可能很怪诞，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪˈfɔːrmd] ['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| my | heart | has | been | feeling | for | him | with | his | poor | deformed | body | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 有 | 到过 | 感觉 | 为了 | 他 | 和 | 他的 | 贫穷的 | 变形 | 身体 | 和 | 他的 |

[ɪˈlæbərət] ['gæləntri] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæləs] - [əˈθiːnə] .

| elaborate | gallantry | of | manner | and | his | Pallas | - | Athena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心制作的 | 英勇 | 的 | 方式 | 和 | 他的 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | . |

我一直很同情他，他身体残疾，举止却十分英勇，还有他的帕拉斯-雅典娜雕像。

" [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['dɔːrə][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] [greɪs] ,

| " | Now | was | the | time | to | tell | Dora | of | this | Miss | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 告诉 | 多拉 | 的 | 这 | 错过 | 优雅 | , |

“现在是时候把格蕾丝小姐的事告诉朵拉了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] ,

| but | it | seemed | to | him | the | story | was | too | long | for | so | late | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 故事 | 曾是 | 也 | 长的 | 为了 | 所以 | 晚的 | 一个 | 小时 | , |

但他觉得，这么晚了，这个故事还是太长了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][wɪð; wɪθ] ['plezəntə] [ɪˈfekt] [wen] ['dɔːrə][wʌz; wəz] [les]

| and | that | it | could | be | told | with | pleasanter | effect | when | Dora | was | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 讲述 | 和 | 更令人愉悦 | 影响 | 什么时候 | 多拉 | 曾是 | 较少的 |

['eksəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dwɔːrf] .

| exercised | about | the | dwarf | . |
|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 关于 | 这 | 矮人 | . |

而且，如果朵拉对侏儒这件事不那么在意，讲这个故事的效果会更好。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsentɪˈment(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| The | conversation | was | too | sentimental | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 也 | 感伤的 | 为了 | 他 | . |

他觉得那番谈话太伤感了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mætərz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

| He | had | matters | of | practical | moment | to | speak | about | , | and | this | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 事情 | 的 | 实际的 | 片刻 | 到 | 说话 | 关于 | , | 和 | 这 | 主题 |

['ɑːbstɪnətli] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] .

| obstinately | blocked | the | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 顽固地 | 已屏蔽 | 这 | 方式 | . |

他还有一些实际要事要谈，而这个问题却始终挡在了他的面前。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [æn; ən] ['evri] - [deɪ]

| The | best | thing | for | him | to | do | was | to | give | the | matter | an | every | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 给 | 这 | 事情 | 一个 | 每一个 | - | 天 |

['æspekt] [æt; ət] [wʌns] .

| aspect | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 方面 | 在 | 一次 | . |

他最好的做法就是立刻把这件事看作是日常的事情。

" [wel] , ['dɔːrə] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [liː] ['iznt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['glɔːri] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| " | Well | , | Dora | , | in | any | case | , | Leigh | isn't | in | the | first | glory | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 多拉 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 莉 | 不是 | 在 | 这 | 第一的 | 荣耀 | 的 | 青年 | , |

“嗯，多拉，总之，莉已经不再是年轻力壮的年纪了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dʌz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| and | if | he | ever | does | fall | in | love | and | marry | , | it | will | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾经 | 做 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 结婚 | , | 它 | 将要 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

如果他真的坠入爱河并结婚，我相信一定会的。

[biː; bi] [noʊ] ['pæləs] - [ə'θiːnə] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑːrmeɪd] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| be | no | Pallas | - | Athena | , | but | a | barmaid | , | with | practical | views | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | , | 但 | 一个 | 招待员 | , | 和 | 实际的 | 浏览 | , | 和 | 一个 |

['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [hoʊ'tel] ,

| notion | of | keeping | an | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 保持 | 一个 | 酒店 | , |

她不是帕拉斯-雅典娜那样的女神，而是一个务实的酒吧女招待，一心想经营一家酒店。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "

| or | something | of | that | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | . | " |

或者类似的事情。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['pæləs] - [ə'θiːnə] ,

| " | But | how | do | you | think | a | man | with | his | imagination | , | his | Pallas | - | Athena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 想像力 | , | 他的 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | , |

“但是，你如何看待一个拥有丰富想象力的人，他的帕拉斯-雅典娜呢？”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] [klɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪrək(ə)l] [goʊld] - - - - ? "

| and | his | incomparable | clock | and | his | miracle | gold | - | - | - | - | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 无与伦比 | 钟 | 和 | 他的 | 奇迹 | 金子 | - | - | - | - | ? | " |

还有他那无与伦比的钟表和他那神奇的黄金——?

" [wɪtʃ] [ɪz] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Which | is | nonsense | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 废话 | , | 的 | 课程 | . |

“这当然是无稽之谈。”

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| You | don't | mean | that | you | believe | in | transmutation | in | this | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 那 | 你 | 相信 | 在 | 嬗变 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

| nineteenth | century | ? |
|---|---|---|
| 第十九 | 世纪 | ? |

你不会是说你相信十九世纪末期的物质嬗变论吧?

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | he | said | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不耐烦地 | . |

他不耐烦地说。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

| " | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

“我不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

| I | am | not | scientific | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 科学 | . |

我不是搞科学的。

[aɪ] [sə'poʊz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

| I | suppose | more | wonderful | things | have | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 更多的 | 精彩的 | 事物 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

我想肯定还有更伟大的事情发生过。

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [goʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

| If | there | ever | was | a | time | for | making | gold | it | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 一个 | 时间 | 为了 | 制作 | 金子 | 它 | 是 | 现在 | . |

如果说有什么时候是发财致富的好时机，那就是现在。

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ðæt] ['poʊəts] [driːmd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [truː] [ɪn] [proʊz] [tuː; tə] - [deɪ]

| All | the | wonders | that | poets | dreamed | of | long | ago | are | coming | true | in | prose | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 奇迹 | 那 | 诗人 | 梦见 | 的 | 长的 | 前 | 是 | 未来 | 真的 | 在 | 散文 | 到 | - | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

诗人昔日梦想的所有奇迹，如今都在散文中一一实现。

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [tuː] ?

| Why | not | the | great | dream | of | the | alchemists | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 这 | 伟大的 | 梦 | 的 | 这 | 炼金术士 | 也 | ? |

为什么炼金术士的伟大梦想就不能实现呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][ 'fænsis ][ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| At | all | events | , | the | fancies | are | bad | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 这 | 幻想 | 是 | 坏的 | 为了 | 他 | . |

总之，这些幻想对他来说都是有害的。

[sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['pæləs] - [ə'θiːnə] [ɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] [ɔːr]['mɪrək(ə)l][goʊld][ɪn]

| Suppose | there | is | to | be | no | Pallas | - | Athena | or | wonderful | clock | or | miracle | gold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 不 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | 或者 | 精彩的 | 钟 | 或者 | 奇迹 | 金子 | 在 |

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

| his | life | , |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | , |

假设他的一生中既没有帕拉斯-雅典娜女神，也没有神奇的钟表或奇迹般的黄金，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| what | is | there | left | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 左边 | 到 | 他 | ? |

他还能剩下什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['puːrɜ-] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [di'luːʒənz] .

| It | seems | to | me | he | is | all | the | poorer | for | his | delusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 他 | 是 | 全部 | 这 | 贫穷 | 为了 | 他的 | 妄想 | . |

在我看来，他的妄想只会让他更加贫穷。

[dʒæk] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Jack | , | I | will | not | try | to | disguise | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 我 | 将要 | 不是 | 尝试 | 到 | 伪装 | 它 | . |

杰克，我不会试图掩盖这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['klɑːkˌmeɪkər] , [ðɪs] [mæd] ['vɪʒəneri] ,

| I | am | intensely | interested | in | this | poor | clockmaker | , | this | mad | visionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 强烈地 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 贫穷的 | 钟表匠 | , | 这 | 疯狂的 | 有远见的 | , |

我对这位贫穷的钟表匠、这位疯狂的梦想家非常感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

| if | you | prefer | to | call | him | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 更喜欢 | 到 | 称呼 | 他 | 那 | . |

如果你喜欢这样称呼他的话。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['prefəs] ['hænˌbɛri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | This | was | not | at | all | the | kind | of | preface | Hanbury | wanted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 前言 | 汉伯里 | 通缉 | 到 | 这 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| communications | he | had | to | make | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯 | 他 | 有 | 到 | 制作 | 到 | 她 | . |

“这完全不是汉伯里想要的那种与她沟通的前言。”

[hiː; hi] [felt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , ['klʌmzi] , ['petʃələnt] .

| He | felt | disconcerted | , | clumsy | , | petulant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不安 | , | 笨拙 | , | 任性的 | . |

他感到心神不宁、笨手笨脚、烦躁易怒。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti]

| " | I | have | been | so | unfortunate | as | to | introduce | the | cause | of | all | this | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 不幸 | 作为 | 到 | 介绍 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 焦虑 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

“我很不幸地把这一切焦虑的根源介绍给了你们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] ['evri] [seɪk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd]

| It | would | have | been | much | better | for | every | sake | I | had | not | gone | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | 为了 | 每一个 | 清酒 | 我 | 有 | 不是 | 已消失 | 后退 | 和 |

[met] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

| met | the | man | the | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 这 | 男人 | 这 | 第二 | 时间 | , |

就各方面而言，我当初没有回去第二次见那个人，会好得多。

[mʌtʃ] ['betər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

| much | better | I | should | cut | a | ridiculous | figure | before | all | the | town | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | 我 | 应该 | 切 | 一个 | 荒谬的 | 数字 | 前 | 全部 | 这 | 镇 | 到 | - | 明天 | ! |

明天我最好在全镇人面前出丑！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋgri][æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [went] [ɑːn] .

| " | He | was | growing | angry | as | his | speech | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 生长 | 生气的 | 作为 | 他的 | 演讲 | 去 | 在 | . |

随着演讲的进行，他越来越生气。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

| His | own | words | were | inflaming | his | mind | by | the | implication | of | his | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 字 | 是 | 炎症 | 他的 | 头脑 | 经过 | 这 | 含义 | 的 | 他的 | 错误 | . |

他自己的话语中暗示着他的错误，这让他怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] ,

| She | placed | her | hand | gently | on | his | , | and | said | in | a | reproachful | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 她 | 手 | 轻轻地 | 在 | 他的 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 责备的 | 嗓音 | , |

她轻轻地把手放在他的手上，用责备的语气说：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| a | voice | quite | different | from | the | meditative | tones | in | which | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 相当 | 不同的 | 从 | 这 | 冥想 | 音调 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 |

['spi:kɪŋ] , " [dʒæk] ,

| speaking | , | " | Jack | , |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | , | " | 杰克 | , |

她用一种与之前沉思般的语调截然不同的声音说道："杰克，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] .

| I | did | not | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 那 | . |

我不是那个意思。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] .

| You | know | I | did | not | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 那 | . |

你知道我不是那个意思。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['hɑ:rbər]

| Why | do | you | reproach | me | with | thoughts | you | ought | to | know | I | could | not | harbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 责备 | 我 | 和 | 想法 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 我 | 可以 | 不是 | 港口 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你为何要用我根本不可能持有的想法来责备我?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | She | had | turned | in | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 转向 | 在 | 从 | 这 | 窗户 | , |

她从窗户转了进来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɑ:rknəs] .

| and | was | looking | at | him | opposite | her | in | the | dim | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 对面的 | 她 | 在 | 这 | 暗淡 | 黑暗 | . |

在昏暗的光线下，她望着对面的他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ə'laɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

| She | was | now | fully | alive | to | his | presence | and | everything | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 完全 | 活 | 到 | 他的 | 在场 | 和 | 一切 | 大约 | 她 | . |

她现在完全感受到了他的存在以及周围的一切。

" [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʒenərəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| " | No | doubt | , | " | he | said | bitterly | , | " | I | am | ungenerous | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | , | " | 他 | 说 | 苦涩地 | , | " | 我 | 是 | 吝啬 | 到 | 你 | . |

"毫无疑问，"他苦涩地说，"我对你不够慷慨。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'dʒʌst] .

| I | am | unjust | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不公正 | . |

我感到不公。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['dɔ:rə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [bi:st] - - - - "

| I | am | afraid | , | Dora | , | I | am | but | an | ill | - | conditioned | beast | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 多拉 | , | 我 | 是 | 但 | 一个 | 患病的 | - | 条件反射 | 兽 | - | - | - | - | " |

恐怕，朵拉，我只不过是一头受过不良训练的野兽而已——

" [dʒæk] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | Jack | , | that | is | the | most | unjust | thing | you | could | possibly | say | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | 那 | 是 | 这 | 最多 | 不公正 | 事物 | 你 | 可以 | 可能 | 说 | 到 | 我 | . |

"杰克，你这话说得太不公平了。"

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][juːz] ,

| **In** | **saying** | **it** | **you** | **seem** | **to** | **use** | **words** | **you** | **fancy** | **I** | **would** | **like** | **to** | **use** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 它 | 你 | 似乎 | 到 | 使用 | 字 | 你 | 想要 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 使用 | , |

你说的这些话，似乎都用了我喜欢用的词语。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] . "

| **only** | **I** | **am** | **not** | **brave** | **enough** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 是 | 不是 | 勇敢的 | 足够的 | . | " |

只是我没有足够的勇气。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| **"** | **I** | **know** | **you** | **are** | **brave** | **enough** | **for** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 是 | 勇敢的 | 足够的 | 为了 | 任何事物 | . |

我知道你勇敢无畏，什么事都敢做。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kaʊərd] . "

| **I** | **know** | **it** | **is** | **I** | **who** | **am** | **the** | **coward** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 我 | WHO | 是 | 这 | 懦夫 | . | " |

我知道我才是懦夫。

" [dʒæk] !

| **"** | **Jack** | **!** |
|---|---|---|
| " | 杰克 | ! |

“杰克！

[oʊ] , [dʒæk] ! "

| **Oh** | **,** | **Jack** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 杰克 | ! | " |

哦，杰克！

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **"** | **You** | **told** | **me** | **so** | **yourself** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 所以 | 你自己 | 到 | - | 天 | . |

“你今天亲口告诉我的。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] .

| **You** | **cannot** | **say** | **I** | **am** | **putting** | **that** | **word** | **into** | **your** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 说 | 我 | 是 | 推杆 | 那 | 单词 | 进入 | 你的 | 嘴 | . |

你不能说是我把那个词塞到你嘴里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['faɪər] .

| **"** | **He** | **was** | **taking** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 采取 | 火 | . |

他当时正在遭受攻击。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒæk] ; [maɪ][dʒæk] ? "

| **"** | **Have** | **you** | **no** | **mercy** | **for** | **me** | **,** | **Jack** | **;** | **my** | **Jack** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 怜悯 | 为了 | 我 | , | 杰克 | ; | 我的 | 杰克 | ? | " |

“杰克，我的杰克，你难道一点儿也不怜悯我吗？”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

| **"** | **You** | **told** | **me** | **with** | **your** | **own** | **lips** | **I** | **had** | **no** | **thought** | **but** | **of** | **my** | **miserable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 和 | 你的 | 自己的 | 嘴唇 | 我 | 有 | 不 | 想法 | 但 | 的 | 我的 | 悲惨的 |

[self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] . "

| **self** | **in** | **the** | **miserable** | **thing** | **that** | **happened** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 在 | 这 | 悲惨的 | 事物 | 那 | 发生 | . | " |

“你亲口告诉我，在那件悲惨的事情中，我满脑子想的都是自己悲惨的处境。”

" [dʒæk] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] .

| **"** | **Jack** | **,** | **have** | **you** | **no** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | 有 | 你 | 不 | 遗憾 | . |

杰克，你一点怜悯之心都没有吗？

[maɪ][dʒæk] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːrə] .

| **My** | **Jack** | **,** | **have** | **you** | **no** | **pity** | **for** | **your** | **own** | **Dora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 杰克 | , | 有 | 你 | 不 | 遗憾 | 为了 | 你的 | 自己的 | 多拉 | . |

我的杰克，你对自己的朵拉难道一点都不怜悯吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

| **"** | **She** | **seized** | **his** | **hands** | **with** | **both** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 查获 | 他的 | 双手 | 和 | 两个都 | 她 | 自己的 | . |

她用自己的双手紧紧抓住他的手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **There** | **were** | **no** | **tears** | **in** | **her** | **voice** | **now** | **,** | **there** | **was** | **the** | **blood** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 眼泪 | 在 | 她 | 嗓音 | 现在 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 血 | 的 | 她 |

[hɑːrt] .

| **heart** | **.** |
|---|---|
| 心 | . |

她声音里没有了泪水，只有她内心深处的悲恸。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊərdli] [hɑːrt] - - - - "

| **"** | **Ay** | **,** | **and** | **when** | **I** | **,** | **yielding** | **to** | **my** | **cowardly** | **heart** | **-** | **-** | **-** | **-** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 什么时候 | 我 | , | 屈服 | 到 | 我的 | 胆小 | 心 | - | - | - | - | " |

“唉，当我屈服于我懦弱的心时——”

" [oʊ] [gɑːd] !

| **"** | **Oh** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | ! |

“哦，上帝!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| **"** | **She** | **took** | **her** | **hands** | **away** | **from** | **his** | **and** | **covered** | **her** | **face** | **with** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 她 | 双手 | 离开 | 从 | 他的 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 他们 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她把手从他手中抽回，捂住了脸。

" - - [ænd; ənd] [brɔːt] [ðæt] [mæn] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

| **"** | **-** | **-** | **And** | **brought** | **that** | **man** | **here** | **as** | **the** | **price** | **of** | **his** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 和 | 带来 | 那 | 男人 | 这里 | 作为 | 这 | 价格 | 的 | 他的 | 沉默 | , |

“——并把那个人带到这里，作为他保持沉默的代价。”

[juː; jʊ] - - ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [ˌæbsə'luːtli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **you** | **-** | **-** | **knowing** | **the** | **chicken** | **-** | **livered** | **creature** | **I** | **am** | **-** | **-** | **absolutely** | **asked** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | - | 会心 | 这 | 鸡 | - | 肝脏 | 生物 | 我 | 是 | - | - | 绝对地 | 问 | 他 | 到 |

[kʌm] [nekst] [wiːk] .

| **come** | **next** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|
| 来 | 下一个 | 星期 | . |

你——了解我胆小如鼠的性格——当然会请他下周过来。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] [ə'kʌstəm]

| **To** | **come** | **here** | **where** | **his** | **presence** | **is** | **to** | **cure** | **me** | **of** | **my** | **cowardice** | **or** | **accustom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 这里 | 在哪里 | 他的 | 在场 | 是 | 到 | 治愈 | 我 | 的 | 我的 | 怯懦 | 或者 | 习惯 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] !

| **me** | **to** | **the** | **peril** | **of** | **ridicule** | **which** | **you** | **know** | **I** | **hate** | **worse** | **than** | **death** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 这 | 危险 | 的 | 嘲笑 | 哪个 | 你 | 知道 | 我 | 恨 | 更糟 | 比 | 死亡 | ! |

来到这里，他的出现是为了治好我的懦弱，还是为了让我习惯被嘲笑的危险？你知道我比死更恨嘲笑!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [naʊ] .

| **"** | **He** | **was** | **blazing** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 炽烈 | 现在 | . |

他现在状态极佳。

" [gʊd] [naɪt] . "
**" Good night . "**
" 好的 夜晚 . "

“晚安。”

" ['æftər] [ðɪs] ,
**" After this ,**
" 后 这 ,

此后，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['sæljəteri] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]
**how can I be sure that you may not consider it salutary to betray me**
如何 能 我 是 当然 那 你 可能 不是 考虑 它 有益的 到 背叛 我
[jɔːr'self] ?
**yourself ?**
你自己 ?

我如何才能确定你不会认为背叛我对你有利?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .
**" He was mad .**
" 他 曾是 疯狂的 .

他疯了。

" [gʊd] [baɪ] , [dʒæk] .
**" Good bye , Jack .**
" 好的 再见 , 杰克 .

“再见，杰克。”

[oʊ] [gɑːd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] ! "
**Oh God , my heart is broken ! "**
哦 上帝 , 我的 心 是 破碎的 ! "

天哪，我的心都碎了!

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - - - - " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
**" I tell you - - - - " He turned around .**
" 我 告诉 你 - - - - " 他 转向 大约 .

“我告诉你——”他转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
**He was alone .**
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .
**CHAPTER XIX .**
章 十九 .

第十九章

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['hænˌbɛri] .
**HANBURY .**
汉伯里 .

汉伯里。

[dʒɑːn] ['hænˌbɛri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi]

| John | Hanbury | had | reached | the | end | of | the | street | before | he | knew | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 汉伯里 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | 前 | 他 | 知道 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

约翰·汉伯里走到街尾时，还没弄明白自己身在何处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| He | had | no | memory | of | how | he | got | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 记忆 | 的 | 如何 | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

他完全不记得自己是怎么逃出房子的。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli]

| No | doubt | he | had | behaved | like | a | madman | , | and | he | had | been | temporarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 有 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 暂时地 |

[ɪn'seɪn] .

| insane | . |
|---|---|
| 疯狂的 | . |

毫无疑问，他当时的行为如同疯子一般，而且他当时确实处于精神错乱状态。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

| He | must | have | snatched | his | hat | in | the | hall | , | but | he | was | without | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 抢夺 | 他的 | 帽子 | 在 | 这 | 大厅 | , | 但 | 他 | 曾是 | 没有 | 他的 |

['oʊvərkoʊt] .

| overcoat | . |
|---|---|
| 大衣 | . |

他一定是趁着走廊的时候顺手拿了帽子，但他没穿外套。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] .

| His | heart | was | beating | violently | , | and | his | head | was | burning | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 暴力 | , | 和 | 他的 | 头 | 曾是 | 燃烧 | 热的 | . |

他心跳剧烈，头皮滚烫。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| He | must | have | run | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 跑步 | 向下 | 这 | 街道 | . |

他一定是沿着街道跑过去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [vjuː] .

| There | was | no | one | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 看法 | . |

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts]

| He | had | only | a | whirling | and | flashing | memory | of | the | last | few | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 旋转 | 和 | 闪烁 | 记忆 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 分钟 |

[wɪð; wɪθ] ['dɔːrə] .

| with | Dora | . |
|---|---|---|
| 和 | 多拉 | . |

他只对和朵拉在一起的最后几分钟有了一些模糊不清的记忆。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spoʊkən]

| His | temper | had | completely | mastered | him | , | and | he | must | have | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脾气 | 有 | 完全地 | 精通 | 他 | , | 和 | 他 | 必须 | 有 | 说 |

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .

| and | behaved | like | a | maniac | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 疯子 | . |

他完全被脾气控制了，说话做事肯定像个疯子。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] - - [tuː; tə][hɜːr; hər] !

| He | must | have | behaved | like | a | maniac | in | her | presence | - | - | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 疯子 | 在 | 她 | 在场 | - | - | 到 | 她 | ! |

他当着她的面一定像个疯子一样!

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bɪ'jɑːnd]

| Now | and | then | , | in | the | heat | of | public | speaking | , | he | had | been | carried | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 热 | 的 | 民众 | 请讲 | , | 他 | 有 | 到过 | 携带 | 超过 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

有时，在公开演讲的激情澎湃中，他会失去理智。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meməri] ['æftərwərdz] ,

| beyond | the | power | of | memory | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 力量 | 的 | 记忆 | 然后 | , |

事后已超出记忆范围

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

| but | never | in | his | life | had | impetuosity | betrayed | him | in | private | life | until | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 在 | 他的 | 生活 | 有 | 冲动 | 背叛 | 他 | 在 | 私人的 | 生活 | 直到 | 现在 | . |

但在此之前，他的私生活中从未有过冲动背叛他的先例。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][sɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

| What | sort | of | a | lunatic | must | he | have | been | to | sin | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 疯子 | 必须 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 罪 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ?

| before | the | only | woman | he | ever | cared | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 仅有的 | 女士 | 他 | 曾经 | 关心 | 为了 | ? |

他究竟是怎样一个疯子，才会第一次犯罪的对象是他唯一在乎的女人?

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

| The | woman | he | had | asked | to | be | his | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 他 | 有 | 问 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | ? |

他向她求婚的那个女人?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| The | excitement | of | the | day | had | been | too | much | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 天 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | , |

当天的兴奋让他有些不知所措。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] .

| and | he | had | broken | down | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 破碎的 | 向下 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最后他崩溃了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['kɔːfi] ['æftər] .

| He | had | taken | only | one | glass | of | wine | at | dinner | , | and | only | coffee | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 仅有的 | 一 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 在 | 晚餐 | , | 和 | 仅有的 | 咖啡 | 后 | . |

晚餐时他只喝了一杯葡萄酒，餐后只喝了咖啡。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] .

| Something | must | have | gone | wrong | with | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 必须 | 有 | 已消失 | 错误的 | 和 | 他的 | 脑 | . |

他的大脑肯定出了问题。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] ['feɪntɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs]

| Could | it | be | this | fainting | which | had | overtaken | him | to | - | day | , | and | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 这 | 昏厥 | 哪个 | 有 | 被超越 | 他 | 到 | - | 天 | , | 和 | 两次 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

会不会是今天以及之前两次都让他晕倒的这种病症呢?

['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] [flɔ:] [ɔ:r] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ?

| **indicated** | **some** | **flaw** | **or** | **weakness** | **in** | **the** | **brain** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明的 | 一些 | 缺陷 | 或者 | 弱点 | 在 | 这 | 脑 | ? |

这是否表明大脑存在某种缺陷或弱点?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [slʌm] [ðæn; ðən] [kʌm] [bæk]

| **It** | **would** | **have** | **been** | **better** | **he** | **had** | **died** | **in** | **that** | **accursed** | **slum** | **than** | **come** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 他 | 有 | 死亡 | 在 | 那 | 被诅咒的 | 贫民窟 | 比 | 来 | 后退 |

[tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [dʌn] [ðɪs] .

| **to** | **consciousness** | **and** | **done** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 意识 | 和 | 完毕 | 这 | . |

他宁愿死在那片该死的贫民窟里，也不愿醒来后做出这种事。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| **Then** | **he** | **had** | **fainted** | **like** | **a** | **woman** | **,** | **and** | **behaved** | **like** | **a** | **coward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 昏厥 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , | 和 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | . |

然后他像女人一样晕倒了，表现得像个懦夫。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] !

| **Now** | **he** | **had** | **acted** | **like** | **a** | **cad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 行动 | 喜欢 | 一个 | CAD | ! |

他现在的行为简直像个无赖!

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'bju:zd] , [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi]

| **He** | **had** | **abused** | **,** | **reviled** | **the** | **woman** | **he** | **professed** | **to** | **love** | **,** | **and** | **who** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受虐 | , | 被唾弃 | 这 | 女士 | 他 | 声称 | 到 | 爱 | , | 和 | WHO | 他 |

[nu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

| **knew** | **loved** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|
| 知道 | 喜爱 | 他 | ! |

他辱骂、诋毁了他声称深爱的女人，而他也知道这个女人爱他!

[hi:; hi] [derd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] !

| **He** | **dared** | **say** | **he** | **had** | **not** | **struck** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 说 | 他 | 有 | 不是 | 击 | 她 | ! |

他竟敢说他没有打她!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,

| **It** | **was** | **,** | **perhaps** | **,** | **a** | **pity** | **he** | **had** | **not** | **struck** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 一个 | 遗憾 | 他 | 有 | 不是 | 击 | 她 | , |

或许，他没打她反而是件可惜事。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:ðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

| **for** | **if** | **he** | **had** | **he** | **should** | **be** | **either** | **now** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **the** | **police** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 有 | 他 | 应该 | 是 | 任何一个 | 现在 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 警察 | , |

如果他真有那么做，现在应该已经在警方手中了。

[ɔ:r] [ʃɑ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] !

| **or** | **shot** | **by** | **her** | **father** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 射击 | 经过 | 她 | 父亲 | ! |

或者被她父亲枪杀了!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .

| **It** | **was** | **a** | **good** | **job** | **the** | **girl** | **had** | **a** | **father** | **to** | **shoot** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 工作 | 这 | 女孩 | 有 | 一个 | 父亲 | 到 | 射击 | 他 | . |

幸好女孩有个父亲，把他打死了。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| **If** | **he** | **was** | **called** | **out** | **he** | **should** | **fire** | **in** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 称为 | 出去 | 他 | 应该 | 火 | 在 | 这 | 空气 | , |

如果有人叫他出击，他应该朝天鸣枪。

[ænd; ənd] [ɪf] ['æʃtən] [di'mɑ:ndid] [ə'nʌðər] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

| and | if | Ashton | demanded | another | shot | and | missed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 阿什顿 | 要求 | 其他 | 射击 | 和 | 错过 | 他 | , |

如果阿什顿要求再投一次球但没投中，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [ænd; ənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪnz] [aʊt] .

| he | should | reserve | his | fire | and | blow | his | own | brains | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 预订 | 他的 | 火 | 和 | 吹 | 他的 | 自己的 | 大脑 | 出去 | . |

他应该留着火力，然后自杀。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

| When | a | man | did | a | thing | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 做过 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 这 | , |

当一个人做了这样的事，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [i:z] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] -

| there | was | only | one | reflection | that | could | ease | his | intolerable | agony | of | reproach | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 反射 | 那 | 可以 | 舒适 | 他的 | 无法容忍 | 痛苦 | 的 | 责备 | - |

- [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd] [rɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [kæd] .

| - | he | could | blow | out | his | brains | and | rid | the | world | of | a | cowardly | cad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 可以 | 吹 | 出去 | 他的 | 大脑 | 和 | 摆脱 | 这 | 世界 | 的 | 一个 | 胆小 | CAD | . |

只有一种想法可以减轻他难以忍受的自责之痛——他可以开枪自杀，让这个世界摆脱一个懦弱的无赖。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['kɜ:rzən] [stri:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

| From | the | moment | he | found | himself | at | the | end | of | Curzon | Street | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 柯曾 | 街道 | 直到 | 他 |

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [ɪn] ['tʃestər] [skwer] ,

| reached | his | mother's | house | in | Chester | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 他的 | 母亲的 | 房子 | 在 | 切斯特 | 正方形 | , |

从他走到柯曾街尽头的那一刻起，直到他到达位于切斯特广场的母亲家，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

| he | walked | rapidly | , | mechanically | , | and | without | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 快速 | , | 机械地 | , | 和 | 没有 | 设计 | . |

他走得很快，动作机械，毫无章法。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| When | he | saw | the | door | before | him | he | was | staggered | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 门 | 前 | 他 | 他 | 曾是 | 交错 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

当他看到眼前的门时，他愣了一下。

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ?

| " | How | did | I | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 我 | 来 | 这里 | ? |

我怎么会来到这里?

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] .

| " | he | asked | himself | , | as | he | opened | it | with | a | latch | - | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 打开 | 它 | 和 | 一个 | 闩锁 | - | 钥匙 | . |

他一边用钥匙打开门，一边自言自语道。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| He | could | not | answer | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 回答 | 这 | 问题 | . |

他无法回答这个问题。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]

| He | saw | in | a | dim | way | that | it | would | be | interesting | to | imagine | how | a | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 一个 | 暗淡 | 方式 | 那 | 它 | 会 | 是 | 有趣的 | 到 | 想象 | 如何 | 一个 | 男人 | 在 |

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfækltiz] [wɔːkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [maɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːr]

| possession | of | his | faculties | walked | a | whole | mile | without | knowing | why | he | walked | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 他的 | 学院 | 步行 | 一个 | 所有的 | 英里 | 没有 | 会心 | 为什么 | 他 | 步行 | 或者 |

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

| remembering | anything | by | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 任何事物 | 经过 | 这 | 方式 | . |

他隐约觉得，想象一下一个神智清醒的人走了一英里，却不知道自己为什么要走，也记不起任何事情，这会很有趣。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt] - - [puː] ! [puː] !

| But | at | present | - | - | Pooh | ! | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 展示 | - | - | 呸 | ! | 呸 | ! |

但就目前而言——呸！呸！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhænˌbɛri] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| " | Mrs | . | Hanbury | wishes | to | see | you | , | sir | , | in | her | own | room | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 汉伯里 | 愿望 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | , | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

“汉伯里夫人想见您，先生，请您到她自己的房间来。”

" [sed] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,

| " | said | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 仆人 | , |

一个仆人说道：“

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

| who | had | heard | him | come | in | and | appeared | while | he | was | hanging | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 他 | 来 | 在 | 和 | 出现 | 尽管 | 他 | 曾是 | 绞刑 | 向上 | 他的 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

听到他进来的声音，在他挂帽子的时候出现了。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

| Tell | her | I | shall | be | with | her | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 我 | 将 | 是 | 和 | 她 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

告诉她我几分钟后就到。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ruːm] [əˈdʒɒɪn] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]

| " | His | mother's | room | adjoined | her | sleeping | chamber | , | and | was | opposite | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲的 | 房间 | 相邻的 | 她 | 睡眠 | 房间 | , | 和 | 曾是 | 对面的 | 他的 |

[oʊn] [bed] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .

| own | bed | - | room | on | the | second | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 床 | - | 房间 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | . |

“他母亲的房间与她的卧室相邻，正对着二楼他自己的卧室。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| He | turned | into | the | long | dining | - | room | to | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 进入 | 这 | 长的 | 用餐 | - | 房间 | 到 | 他的 | 正确的 | . |

他转身走进右侧的长条形餐厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði] [pleɪs]

| There | was | here | a | dim | light | burning | , | the | windows | were | wide | open | , | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这里 | 一个 | 暗淡 | 光 | 燃烧 | , | 这 | 视窗 | 是 | 宽的 | 打开 | , | 这 | 地方 |

[kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] .

| cool | and | still | . |
|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 和 | 仍然 | . |

这里亮着一盏昏暗的灯，窗户大开，屋里凉爽而静谧。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| He | shut | the | door | behind | him | and | began | pacing | quickly | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | 和 | 开始 | 踱步 | 迅速地 | 向上 | 和 | 向下 | . |

他关上身后的门，开始快速地来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| It | was | necessary | in | some | way | to | collect | his | mind | before | meeting | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 在 | 一些 | 方式 | 到 | 收集 | 他的 | 头脑 | 前 | 会议 | 他的 | 母亲 |

.

:

.

在见母亲之前，他需要以某种方式整理一下思绪。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][fɪsts][hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

| He | shut | his | fists | hard | against | his | chest | and | breathed | hard | as | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 拳头 | 难的 | 反对 | 他的 | 胸部 | 和 | 呼吸 | 难的 | 作为 | 他 | 步行 | . |

他紧紧地攥着拳头，捂着胸口，边走边喘着粗气。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]

| By | his | breathing | he | judged | he | must | have | run | part | of | the | way | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 呼吸 | 他 | 评判 | 他 | 必须 | 有 | 跑步 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 从 |

['kɜːrzən] [striːt] .

| Curzon | Street | . |
|---|---|---|
| 柯曾 | 街道 | . |

根据他的呼吸判断，他一定是沿着柯曾街跑了一段路。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| The | perspiration | was | trickling | down | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 曾是 | 涓涓细流 | 向下 | 他的 | 前额 | . |

汗水顺着他的额头往下流。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [haɪ] ;

| He | held | his | head | up | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 头 | 向上 | 高的 | ; |

他昂首挺胸；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| he | felt | as | though | there | was | a | tight | hand | round | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 紧的 | 手 | 圆形的 | 他的 | 喉 | . |

他感觉好像有一只手紧紧掐住了他的脖子。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [nek] .

| He | thrust | his | fingers | inside | his | collar | and | tried | to | ease | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 他的 | 手指 | 里面 | 他的 | 衣领 | 和 | 尝试 | 到 | 舒适 | 他的 | 脖子 | . |

他把手指伸进衣领里，试图放松脖子。

" [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [æt; ət] [læst] .

| " | This | is | absurd | , | " | he | said | aloud | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 荒诞 | , | " | 他 | 说 | 大声 | 在 | 最后的 | . |

“这太荒谬了，”他最终大声说道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][əb'sɜːrd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| But | what | it | was | that | he | felt | to | be | absurd | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 毛毡 | 到 | 是 | 荒诞 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

但他自己也不知道他觉得荒谬的究竟是什么。

" [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wʌn] !
" The heat is suffocating one !
" 这 热 是 令人窒息的 一 !

“这天气热得让人窒息！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,
" he said in a short time , and tore again at his shirt ,
" 他 说 在 一个 短的 时间 , 和 撕裂 再次 在 他的 衬衫 ,

“他很快说道，然后又撕扯了一下衬衫。”

['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] ['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
loosing his necktie and rumpling his collar .
失败 他的 领带 和 皱巴巴的 他的 衣领 .

他解开了领带，弄皱了衣领。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [er] !
" I am choking for air !
" 我 是 窒息 为了 空气 !

我快要窒息了!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['haɪər] [ʌp] ,
" he cried , and tried to fling the windows higher up ,
" 他 哭 , 和 尝试 到 一扔 这 视窗 更高 向上 ,

他哭喊着，试图把窗户往上推。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] .
but they were both as high as they could go .
但 他们 是 两个都 作为 高的 作为 他们 可以 去 .

但他们俩都已经达到了他们所能达到的最高点。

" [maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['krækɪŋ] !
" My throat is cracking !
" 我的 喉 是 裂纹 !

“我的喉咙快要裂开了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['hʌskɪli] ,
" he cried huskily ,
" 他 哭 沙哑地 ,

他嘶哑地喊道：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [sɔː] [ə; eɪ] [kə'rɑːfə] [ɑːn][ðə; ði]
and looking round with blazing eyes through the dim room saw a caraffa on the
和 寻找 圆形的 和 炽烈 眼睛 通过 这 暗淡 房间 锯 一个 卡拉法 在 这
[saɪd] - [bɔːrd] .
side - board .
边 - 木板 .

他目光炯炯地环顾昏暗的房间，看到餐具柜上放着一个卡拉法。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
He poured out a glass of water and swallowed the water at a draught .
他 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水 和 吞咽 这 水 在 一个 草稿 .

他倒出一杯水，一口气喝了下去。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Oh , that is much better , " he said with a smile ,
" 哦 , 那 是 很多 更好的 , " 他 说 和 一个 微笑 ,

“哦，那好多了，”他笑着说。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['lesnd] [reɪt] .
and resumed his walk up and down the long room at a lessened rate .
和 恢复 他的 走 向上 和 向下 这 长的 房间 在 一个 减少 速度 .

然后他放慢脚步，继续在长长的房间里来回踱步。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

| " | Let | me | think | , | " | he | said | ; | " | let | me | think | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 思考 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 让 | 我 | 思考 | 如果 | 我 | 能 | . |

“让我想想，”他说；“让我想想，如果我能想出来的话。”

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

| " | He | clasped | his | hands | behind | his | back | and | leaned | his | head | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 | 后退 | 和 | 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 | , |

他双手背在身后，头歪向一边。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wen] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔːr] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv]

| his | attitude | when | designing | the | plan | of | a | speech | or | musing | upon | the | parts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 态度 | 什么时候 | 设计 | 这 | 计划 | 的 | 一个 | 演讲 | 或者 | 沉思 | 之上 | 这 | 部分 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他在构思演讲稿或思考演讲内容时的态度。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈslækənd] [peɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv]

| The | water | he | had | swallowed | and | the | slackened | pace | and | the | posture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 他 | 有 | 吞咽 | 和 | 这 | 松弛 | 步伐 | 和 | 这 | 姿势 | 的 |

[rɪˈflekʃ(ə)n] ,

| reflection | , |
|---|---|
| 反射 | , |

他吞下的水、放慢的步伐和沉思的姿态，

[tendid] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈɪntuː] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɑːrˈmoʊniəs]

| tended | to | cool | him | and | bring | his | mind | into | condition | for | harmonious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 到 | 凉爽的 | 他 | 和 | 带来 | 他的 | 头脑 | 进入 | 状况 | 为了 | 和谐 |

[ˈwɜːrkɪŋ] .

| working | . |
|---|---|
| 在职的 | . |

这有助于他冷静下来，使他的精神状态达到和谐工作的状态。

" [let] [ˌem ˈiː] [triːt] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [frend]

| " | Let | me | treat | the | matter | , | " | he | whispered | , | " | as | though | I | were | only | a | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 对待 | 这 | 事情 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 朋友 |

,

| , |
|---|
| , |

“让我像对待朋友一样处理这件事，”他低声说道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [ədˈvaɪs] .

| and | had | come | here | to | state | my | case | and | implore | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 这里 | 到 | 状态 | 我的 | 案件 | 和 | 恳求 | 建议 | . |

我来到这里是为了陈述我的情况并恳请大家给我一些建议。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈmætər] [stænd] [ɪgˈzæktli] ?

| How | does | the | matter | stand | exactly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 这 | 事情 | 站立 | 确切地 | ? |

事情究竟进展如何?

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fækts] , [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [fækts] [fɜːrst] .

| Let | us | look | at | the | facts | , | the | simple | facts | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 在 | 这 | 事实 | , | 这 | 简单的 | 事实 | 第一的 | . |

让我们先来看事实，先来看简单的事实。

" [hɪz; ɪz] [peɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsloʊər] [ænd; ənd] [ˈsloʊər] .

| " | His | pace | became | slower | and | slower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 步伐 | 成为 | 慢点 | 和 | 慢点 | . |

他的步伐越来越慢。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['si:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [waɪld] [ə'pɪrəns] .

| His | face | ceased | to | work | , | and | lost | the | flushed | and | wild | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 停止 | 到 | 工作 | , | 和 | 丢失的 | 这 | 酡 | 和 | 荒野 | 外貌 | . |

他的表情不再起伏，失去了原本红润狂野的神情。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [hed] [roʊz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] .

| Gradually | his | head | rose | erect | and | stood | back | upon | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他的 | 头 | 玫瑰 | 直立 | 和 | 站立 | 后退 | 之上 | 他的 | 脖子 | . |

他的头渐渐抬起，重新立回脖子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .

| His | eyes | lit | up | with | the | flashes | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 点燃 | 向上 | 和 | 这 | 闪光灯 | 的 | 原因 | . |

他眼中闪过一丝理智的光芒。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [keɪ'ɑ:tɪk] [dɪ'sper] .

| They | no | longer | blazed | with | the | flame | of | chaotic | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 更长 | 燃烧的 | 和 | 这 | 火焰 | 的 | 混乱 | 绝望 | . |

他们不再燃起混乱绝望的火焰。

[hi:; hi] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] .

| He | unclasped | his | hands | and | began | to | gesticulate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解开 | 他的 | 双手 | 和 | 开始 | 到 | 指手画脚 | . |

他松开双手，开始比划手势。

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [self] - [kən'vɪktɪd] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] [kən'tendər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

| He | ceased | to | be | the | self | - | convicted | culprit | , | and | became | the | argumentative | contender | before | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 自己 | - | 已定罪 | 罪魁祸首 | , | 和 | 成为 | 这 | 争论 | 竞争者 | 前 | 这 | 法庭 | . |

他不再是那个自认有罪的罪犯，而是成了法庭上好辩的被告。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [tu:; tə] [kəm'pel] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

| He | had | ceased | to | do | his | worst | against | the | accused | and | was | exercising | all | his | faculties | to | compel | an | acquittal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 到 | 做 | 他的 | 最差 | 反对 | 这 | 被告 | 和 | 曾是 | 锻炼 | 全部 | 他的 | 学院 | 到 | 迫使 | 一个 | 开释 | . |

他不再对被告使出全力，而是竭尽所能争取无罪释放。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

| Presently | his | manner | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他的 | 方式 | 已更改 | . |

他的态度随即发生了变化。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'dju:s] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd] [nɪt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rgjumənt] .

| He | had | adduced | all | his | reasons | and | knit | them | together | in | his | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已提出 | 全部 | 他的 | 原因 | 和 | 针织 | 他们 | 一起 | 在 | 他的 | 争论 | . |

他列举了所有理由，并将它们串联起来，形成他的论证。

[naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] .

| Now | he | was | beginning | to | appeal | to | the | feelings | of | the | man | on | the | bench | and | the | men | in | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 上诉 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 长椅 | 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 盒子 | . |

现在他开始试图博取替补席上球员和教练席上球员的同情。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kəm'bætɪv] .

| His | head | was | no | longer | erect | , | his | gestures | no | longer | combative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 不 | 更长 | 直立 | , | 他的 | 手势 | 不 | 更长 | 好斗的 | . |

他不再昂首挺胸，他的姿态也不再具有攻击性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| He | was | asking | them | to | remember | the | circumstances | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问 | 他们 | 到 | 记住 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 案件 | . |

他要求他们记住案件的来龙去脉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| He | was | painting | a | picture | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绘画 | 一个 | 图片 | 的 | 他自己 | . |

他在画自己的画像。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪnər] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [kən'tem] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

| He | appealed | to | their | finer | natures | , | and | begged | them | not | to | contemn | this | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上诉 | 到 | 他们的 | 更精细 | 自然 | , | 和 | 乞求 | 他们 | 不是 | 到 | 蔑视 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

他唤起他们善良的本性，恳求他们不要轻视这个年轻人。

[huː] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] ,

| who | by | the | nature | of | the | great | art | , | the | noble | art | of | oratory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 伟大的 | 艺术 | , | 这 | 高贵 | 艺术 | 的 | 演说 | , |

谁凭借着伟大艺术的本质，高贵的演说艺术，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] ,

| to | which | he | had | devoted | much | study | and | in | which | he | had | had | some | successful | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 有 | 奉献 | 很多 | 学习 | 和 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 有 | 一些 | 成功的 | 实践 | , |

他曾投入大量精力研究过这方面，并且也取得了一些成功经验。

[lɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [sen'seɪʃənz] .

| lived | always | in | a | state | of | exalted | sentiment | and | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 总是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 崇高 | 情绪 | 和 | 感觉 | . |

始终生活在崇高的情感和感觉之中。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

| This | young | man | was | more | likely | than | others | of | his | years | to | be | overborne | and | carried | away | by | emotions | which | would | not | disturb | the | equanimity | of | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 更多的 | 可能 | 比 | 其他的 | 的 | 他的 | 年 | 到 | 是 | 压倒 | 和 | 携带 | 离开 | 经过 | 情绪 | 哪个 | 会 | 不是 | 打扰 | 这 | 平静 | 的 | 其他 | 男人 | . |

与同龄人相比，这个年轻人更容易被情绪左右，而这种情绪如果发生在其他人身上，则不会扰乱他们的平静。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['redi] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['feɪtəli] ['redi] ,

| His | nature | was | excitable | , | and | he | had | the | ready | , | in | this | case | the | fatally | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 曾是 | 易激动的 | , | 和 | 他 | 有 | 这 | 准备好 | , | 在 | 这 | 案件 | 这 | 致命的 | 准备好 | , |

他生性易怒，而且随时准备着，在这种情况下，他随时准备着致命的后果。

[kə'mænd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .

| command | of | words | belonging | to | men | who | had | trained | themselves | for | public | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 字 | 属于 | 到 | 男人 | WHO | 有 | 受过训练 | 他们自己 | 为了 | 民众 | 请讲 | . |

拥有只有经过专业演讲训练的人才能拥有的语言驾驭能力。

[hɪr] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [broʊk]

| Here | the | scene | became | so | real | to | his | mind | that | unknown | to | himself | he | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 场景 | 成为 | 所以 | 真实的 | 到 | 他的 | 头脑 | 那 | 未知 | 到 | 他自己 | 他 | 打破 |

[aʊt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] :

| out | into | speech | : |
|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 演讲 | : |

眼前的景象如此真实，以至于他不知不觉地开口说话了：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] , [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ['hoʊlli] .

| " | Gentlemen | , | I | know | he | , | may | not | be | excused | wholly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 知道 | 他 | , | 可能 | 不是 | 是 | 已原谅 | 完全 | . |

“各位先生，我知道他可能无法完全被原谅。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] .

| I | will | not | ask | you | to | say | he | is | not | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 说 | 他 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | . |

我不会要求你说他没有错。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] .

| I | will | not | dare | to | say | I | think | he | behaved | as | a | considerate | and | thoughtful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 敢 | 到 | 说 | 我 | 思考 | 他 | 表现 | 作为 | 一个 | 周到 | 和 | 周到 | 男人 | . |

我不敢说我认为他表现得像个体贴周到的人。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [oʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

| But | , | gentlemen | , | though | you | cannot | approve | his | conduct | , | you | will | not | , | oh | , | I | pray | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生们 | , | 尽管 | 你 | 不能 | 批准 | 他的 | 执行 | , | 你 | 将要 | 不是 | , | 哦 | , | 我 | 祈祷 | 你 | , |

但是，先生们，虽然你们不能赞同他的行为，但你们也请不要这样做，哦，我恳求你们。

[duː] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hoʊldz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] ,

| do | not | take | away | from | him | the | reputation | he | holds | dearer | than | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 拿 | 离开 | 从 | 他 | 这 | 名声 | 他 | 持有 | 更贵 | 比 | 生活 | , |

不要夺走他视之比生命更珍贵的名誉。

[ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

| the | reputation | of | being | a | sincere | man | and | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 存在 | 一个 | 真诚 | 男人 | 和 | 一个 | 绅士 | . |

他为人真诚，举止绅士。

[ əˈməːs ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] ['penəlti] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] - - - - " [hiː; hi] [pɔːzd] .

| Amerce | him | in | any | penalty | you | please | short | of | denying | him | the | reputation | of | being | earnest | and | high | - | minded | and | - | - | - | - | " | He | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罚款 | 他 | 在 | 任何 | 惩罚 | 你 | 请 | 短的 | 的 | 否认 | 他 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 认真 | 和 | 高的 | - | 有思想 | 和 | - | - | - | - | " | 他 | 暂停 | . |

“你可以对他施以任何你想要的惩罚，只要不剥夺他认真、高尚的品格就行——”他停顿了一下。

[terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Tears | for | the | spectacle | of | himself | were | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 为了 | 这 | 奇观 | 的 | 他自己 | 是 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中噙满了泪水，为自己眼前这副狼狈的模样而感到难过。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| His | voice | was | shaken | by | the | intensity | of | his | pity | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 摇晃 | 经过 | 这 | 强度 | 的 | 他的 | 遗憾 | 为了 | 他自己 | . |

他因对自己深感怜悯而声音颤抖。

" [dʒɑːn] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

| " | John | , | " | said | a | soft | voice | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 说 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 在后面 | 他 | . |

“约翰，”他身后传来一个柔和的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] .

| He | turned | quickly | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 迅速地 | 圆形的 | . |

他猛地转过身去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈslendər] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [kɑːm] , [klɪr] [feɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [her] , [wʌz; wəz]

| A | tall | , | slender | woman | , | with | calm | , | clear | face | and | snow | - | white | hair | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 苗条 | 女士 | , | 和 | 冷静的 | , | 清除 | 脸 | 和 | 雪 | - | 白色的 | 头发 | , | 曾是 |

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| standing | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里站着一位身材高挑纤细、面容平静清澈、头发雪白的女子。

" [ˈmʌðər] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . "

| I | did | not | hear | you | come | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 你 | 来 | 在 | . | " |

我没听到你进来的声音。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ɪn] [dɪˈzæstrəsli] .

| " | I | hope | I | did | not | break | in | disastrously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 做过 | 不是 | 休息 | 在 | 灾难性的 | . |

“我希望我没有搞砸。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] .

| It | is | late | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 晚的 | . |

现在已经晚了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .

| I | wanted | to | see | you | for | a | few | minutes | before | I | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 看 | 你 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 我 | 去 | 到 | 床 | . |

我想在睡觉前见你几分钟。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [stɑːpt] .

| I | did | not | like | to | speak | until | you | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说话 | 直到 | 你 | 停止 | . |

在你停下来之前，我都不想说话。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst]

| " | He | had | gone | to | her | and | put | his | arm | round | her | waist | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 她 | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 腰部 | 和 | 亲吻 |

[hɜːr; hər] [smuːð] [waɪt] [her] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [smuːð] ,

| her | smooth | white | hair | above | her | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光滑的 | 白色的 | 头发 | 多于 | 她 | 光滑的 | , |

他走到她身边，搂住她的腰，亲吻她光滑的白发，她的脸颊也光滑无比。

[pjʊr] [ˈfɔːrhed] .

| pure | forehead | . |
|---|---|---|
| 纯的 | 前额 | . |

纯净的额头。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔ:ft] , ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [vɔɪs] ,

| " | Mother | , | " | he | said | , | in | a | low | , | soft | , | musical | and | infinitely | tender | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | , | 柔软的 | , | 音乐 | 和 | 无限地 | 投标 | 嗓音 | , |

“母亲，”他用低沉、柔和、悦耳动听且无比温柔的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| " | I | am | sorry | I | kept | you | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 保留 | 你 | 等待 | 为了 | 我 | . |

“很抱歉让你久等了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] .

| I | was | going | to | you | in | a | moment | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 你 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我马上就去找你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rətər][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

| " | There | was | none | of | the | art | of | the | orator | in | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 演说者 | 在 | 这些 | 字 | , |

“这些话语中丝毫没有演说家的技巧。”

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['tendər] ['flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

| or | in | the | exquisitely | tender | flexions | of | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 精美绝伦 | 投标 | 屈曲 | 的 | 这 | 嗓音 | . |

或者体现在声音中极其温柔的细微变化上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| But | the | heart | of | the | man | was | in | the | tones | of | his | voice | for | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 心 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 这 | 音调 | 的 | 他的 | 嗓音 | 为了 | 他的 | 母亲 |

.

:

.

但从他说话的语气中，我们可以感受到他对母亲的深情。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] ['kɑ:lər][ænd; ənd][taɪ] ,

| She | looked | at | him | in | the | dim | light | and | saw | his | disordered | collar | and | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | 和 | 锯 | 他的 | 混乱 | 衣领 | 和 | 领带 | , |

她在昏暗的灯光下看着他，看到他凌乱的领子和领带。

[bʌt; bət][pʊt] [ðæt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪk'saɪtmənt] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .

| but | put | that | down | to | excitement | caused | by | his | rehearsal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 那 | 向下 | 到 | 激动 | 导致 | 经过 | 他的 | 排演 | . |

但那应该是排练带来的兴奋所致。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər]['dʒentli][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][saɪd]

| He | led | her | gently | to | a | chair | and | took | one | in | front | of | her | by | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 轻轻地 | 到 | 一个 | 椅子 | 和 | 采取 | 一 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 经过 | 这 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .

| of | the | dining | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | . |

他温柔地领她走到一把椅子旁，然后在她面前的餐桌边坐下。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [θɪn] , [waɪt] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][kɑ:m] ,

| He | took | her | thin | , | white | hand | in | both | his | own | and | looked | into | her | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 薄的 | , | 白色的 | 手 | 在 | 两个都 | 他的 | 自己的 | 和 | 看起来 | 进入 | 她 | 冷静的 | , |

他用自己的双手握住她纤细白皙的手，平静地凝视着她。

['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['træŋkwɪl] [laɪt] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]

| beautiful | face | , | radiant | with | that | tranquil | light | of | maternal | love | justified | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 脸 | , | 辐射状 | 和 | 那 | 宁静 | 光 | 的 | 母体 | 爱 | 合理的 | 和 |

[fʊl'fɪld] .

| fulfilled | . |
|---|---|
| 已完成 | . |

美丽的脸庞，散发着母爱的宁静光芒，这份爱是正当而圆满的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?

| " | You | have | something | to | tell | me | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 我 | , | 母亲 | ? |

“妈妈，您有什么话要跟我说吗？”

['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [hoʊp] , [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

| Something | pleasant | , | I | hope | , | about | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 令人愉快的 | , | 我 | 希望 | , | 关于 | 你自己 | . |

希望是关于你身上一些令人愉快的事情。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə]['dɔːrə][ɪn][ɔːl]

| " | He | had | never | spoken | in | a | voice | of | such | unreckoning | love | to | Dora | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 绝不 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 这样的 | 不计后果 | 爱 | 到 | 多拉 | 在 | 全部 |

[ðer; ðər] [ 'miːtiŋz ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] .

| their | meetings | and | partings | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 会议 | 和 | 离别 | . |

“在他与朵拉所有的相遇和离别中，他从未用如此深情款款的语气对她说过话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] , [rɪtʃ] ,

| It | was | the | broad | , | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 广阔 | , | 富有的 | , |

它是广阔、富饶的，

['iːv(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['floʊɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

| even | sound | of | a | river | that | is | always | flowing | in | one | direction | and | always | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 声音 | 的 | 一个 | 河 | 那 | 是 | 总是 | 流动 | 在 | 一 | 方向 | 和 | 总是 | 满的 | , |

甚至连河流始终朝着一个方向流动、始终满溢的声音，

[nɑːt][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['faʊnt(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt]

| not | the | tinkle | of | a | capricious | fountain | or | the | tempestuous | rush | of | a | torrent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 小便 | 的 | 一个 | 任性 | 喷泉 | 或者 | 这 | 暴风雨般的 | 匆忙 | 的 | 一个 | 激流 |

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔːr] [draʊt] .

| at | the | mercy | of | exhaustion | or | drought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 疲惫 | 或者 | 干旱 | . |

不是变幻莫测的喷泉的潺潺水声，也不是因枯竭或干旱而汹涌澎湃的洪流。

" [aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [sʌn] .

| " | I | have | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | 我的 | 儿子 | . |

“我有，我的儿子。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

| It | does | not | concern | me | , | or | if | it | does | , | but | indirectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 忧虑 | 我 | , | 或者 | 如果 | 它 | 做 | , | 但 | 间接 | . |

这与我无关，或者即使有关，也是间接的。

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| Indeed | , | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

的确，我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] .

| It | has | to | do | with | you | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 你 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，这跟你有关。

" [ðeɪ] , [laɪk] ['swiːtˌhɑːts] , [kɔːld] [wʌn] [ə'nʌðər] " [dɪr] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| " | They | , | like | sweethearts | , | called | one | another | " | dear | , | " | because | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | , | 喜欢 | 甜心们 | , | 称为 | 一 | 其他 | " | 亲爱的 | , | " | 因为 | 他们 | 是 |

[ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

| inexpressibly | dear | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻地 | 亲爱的 | 到 | 一 | 其他 | . |

他们像恋人一样，互称“亲爱的”，因为他们彼此之间有着无法言喻的深厚感情。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?

| " | With | me | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 母亲 | ? |

“和我一起吗，母亲？”

[ænd; ənd] [haʊ] ? " [dʒɑːn] ['hænˌbɛri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [smaɪld]

| And | how | ? | " | John | Hanbury | was | not | a | handsome | man | , | but | when | he | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | ? | " | 约翰 | 汉伯里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 英俊的 | 男人 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 微笑 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['slendər] ,

| at | his | slender | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 苗条 | , |

“怎么回事？”约翰·汉伯里相貌并不英俊，但当他对着他那纤细的……微笑时，

[greɪ] - ['herd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [waɪt] [θɪn] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| grey | - | haired | mother | , | and | patted | her | delicate | white | thin | hands | with | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 头发 | 母亲 | , | 和 | 轻拍 | 她 | 精美的 | 白色的 | 薄的 | 双手 | 和 | 他的 | 自己的 |

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braʊn] ,

| large | and | brown | , |
|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 棕色的 | , |

他抚摸着头发花白的母亲，用他那双又大又棕的手轻轻拍了拍她纤细白皙的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ]

| there | was | more | than | physical | beauty | in | his | looks | , | there | was | a | subjugating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 身体的 | 美丽 | 在 | 他的 | 看起来 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 征服 |

, [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['reɪdiəns] ,

| , | an | intoxicating | radiance | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 醉人 | 辐射 | , |

他的容貌不仅仅拥有外表上的俊美，更散发着一种令人臣服、陶醉的光芒。

[ænd; ənd][ɔːl] - [kəm'pliːtɪd] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] ['wəːʃip] .

| and | all | - | completed | prostration | of | his | soul | before | the | mother | he | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | - | 完全的 | 俯伏 | 的 | 他的 | 灵魂 | 前 | 这 | 母亲 | 他 | 崇拜 | . |

他向他所崇拜的母亲彻底臣服，灵魂完全匍匐在地。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , [dʒɑːn] .

| " | I | do | not | know | exactly | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 确切地 | , | 约翰 | . |

“约翰，我不太清楚。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['peɪpər] ,

| Your | father | gave | me | in | trust | for | you | , | as | you | know | , | a | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 给予 | 我 | 在 | 相信 | 为了 | 你 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 一个 | 纸 | , |

如你所知，你父亲托我保管了一份文件，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

| which | I | was | not | to | give | to | you | except | at | some | great | crisis | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 给 | 到 | 你 | 除了 | 在 | 一些 | 伟大的 | 危机 | 的 | 你的 | 生活 | . |

除非在你人生中遇到重大危机时，否则我不会把这些东西给你。

[ɪf] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ['θretnd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɜːrti] ,

| If | no | harm | of | any | particular | moment | threatened | you | until | you | were | thirty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不 | 伤害 | 的 | 任何 | 特别的 | 片刻 | 威胁 | 你 | 直到 | 你 | 是 | 三十 | , |

如果在你三十岁之前，没有任何特定的危险时刻威胁到你，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['peɪpər] . "

| you | were | never | to | see | this | paper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 绝不 | 到 | 看 | 这 | 纸 | . | " |

你永远都不应该看到这份文件。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | know | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 他 | 说 | . |

“我知道，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] - - [nɑːt] [lɔːntʃt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]
" I was only seventeen then - - not launched in the world - - and he thought I
" 我 曾是 仅有的 十七 然后 - - 不是 发射 在 这 世界 - - 和 他 想法 我
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“那时我才十七岁——还没踏入社会——他觉得我可能会……”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][gɑːt][maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]
when I came of age , and got my two thousand a - year , plunge into dissipation
什么时候 我 来了 的 年龄 , 和 得到 我的 二 千 一个 - 年 , 暴跌 进入 耗散
,
,
,

当我成年，拿到每年两千块钱的收入后，便一头扎进了放荡的生活。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['reɪsɪŋ] [ɔːr] ['bækɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][kɑːrdz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and take to racing or backing horses , or cards , or something of that kind .
和 拿 到 赛车 或者 后盾 马匹 , 或者 牌 , 或者 某物 的 那 种类 .

然后开始玩赛马、赌马、打牌之类的游戏。

[wel] , ['mʌðər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðoʊz] [skɔːrz] ?
Well , mother , I hope you are not uneasy about me on those scores ?
出色地 , 母亲 , 我 希望 你 是 不是 不安 关于 我 在 那些 得分 ?

母亲，我希望您不会因为我的成绩而感到不安吧?

[ðɪs] ['peɪpər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [gʊd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] ['fɑːðər]
This paper is no doubt one of extremely good advice from an excellent father
这 纸 是 不 怀疑 一 的 极其 好的 建议 从 一个 出色的 父亲
[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn] .
to a young son .
到 一个 年轻的 儿子 .

毫无疑问，这篇文章是一位优秀父亲给年轻儿子的极好的建议之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['eni] [wɜːrdz] [hiː; hi]
I am sure I will read the paper with all the respect I owe to any words he
我 是 当然 我 将要 读 这 纸 和 全部 这 尊重 我 欠 到 任何 字 他
[meɪ] [hæv; həv] [left] [fɔːr; fər][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] .
may have left for my guidance .
可能 有 左边 为了 我的 指导 .

我一定会以应有的尊重来阅读这篇文章，认真对待他可能留给我的任何指导性话语。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
You do not think , mother , I am now likely to give way to any of those
你 做 不是 思考 , 母亲 , 我 是 现在 可能 到 给 方式 到 任何 的 那些
[temp'teiʃənz] ?
temptations ?
诱惑 ?

母亲，您认为我现在不太可能屈服于这些诱惑吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ['greɪvli] .
" She shook her small head gravely .
" 她 摇晃 她 小的 头 严重地 .

她严肃地摇了摇小脑袋。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] , [dʒɑːn] .
" I do not fear you will give way to the ordinary temptations of youth , John .
" 我 做 不是 害怕 你 将要 给 方式 到 这 普通的 诱惑 的 青年 , 约翰 .

“约翰，我不担心你会屈服于年轻人常有的诱惑。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dred] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][kaɪnd] .

| I | know | you | too | well | to | dread | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 也 | 出色地 | 到 | 恐惧 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

我太了解你了，所以你不必担心这类事情。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ðiˌ]['peɪpər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['ɔːrd(ə)neri]

| I | don't | think | the | paper | your | father | left | me | for | you | refers | to | the | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 这 | 纸 | 你的 | 父亲 | 左边 | 我 | 为了 | 你 | 指 | 到 | 这 | 普通的 |

['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [pæθ] . "

| danger | in | a | young | man's | path | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 在 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 小路 | . | " |

我认为你父亲留给我的那份文件指的并非年轻人成长道路上常见的危险。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [biˈliːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl]['deɪndʒəz] ,

| " | Then | you | must | believe | it | has | to | do | with | unusual | dangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 相信 | 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 异常 | 危险 | , |

那么你一定认为这与不寻常的危险有关，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [biˈliːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['θretnd] [baɪ][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl]['deɪndʒəz] ?

| and | you | must | believe | I | am | now | threatened | by | some | unusual | dangers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 相信 | 我 | 是 | 现在 | 威胁 | 经过 | 一些 | 异常 | 危险 | ? |

你一定认为我现在面临着某种不同寻常的危险?

" [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

| " | said | he | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | 和 | 一个 | 开始 | . |

“他突然说道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʌnˈkɑːmən] ['deɪndʒər] [ðæt] [deɪ] ,

| He | had | been | threatened | by | a | very | uncommon | danger | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 威胁 | 经过 | 一个 | 非常 | 罕见 | 危险 | 那 | 天 | , |

那天他遭遇了一种非常罕见的危险。

[ðə; ðiˌ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [hoʊl] [taʊn] ,

| the | danger | of | being | made | a | laughing | stock | for | the | whole | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 存在 | 制成 | 一个 | 笑 | 库存 | 为了 | 这 | 所有的 | 镇 | , |

有可能成为全镇人的笑柄。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| but | such | a | misfortune | could | never | have | been | contemplated | by | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 不幸 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 思考 | 经过 | 他的 | 父亲 | . |

但他的父亲做梦也想不到会发生这样的不幸。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] ,

| Compared | with | the | importance | of | a | message | from | his | dead | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | 重要性 | 的 | 一个 | 信息 | 从 | 他的 | 死的 | 父亲 | , |

与他已故父亲留下的信息的重要性相比，

[haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [siːmd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

| how | poor | and | insignificant | seemed | his | fears | of | the | early | part | Of | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 贫穷的 | 和 | 微不足道 | 似乎 | 他的 | 恐惧 | 的 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | . |

他对今天早些时候的恐惧显得多么微不足道啊。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| " | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

| I | am | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | . |

我不知道。

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

| **Something** | **out** | **of** | **the** | **common** | **must** | **be** | **in** | **your** | **case** | **,** | **my** | **dear** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 必须 | 是 | 在 | 你的 | 案件 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | . |

亲爱的孩子，你的情况一定非同寻常。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] , ['stɔːlwərt] , ['klevər] [mæn] ,

| **"** | **What** | **a** | **luxury** | **of** | **pride** | **and** | **delight** | **to** | **think** | **the** | **tall** | **,** | **powerful** | **,** | **stalwart** | **,** | **clever** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 奢华 | 的 | 自豪 | 和 | 喜 | 到 | 思考 | 这 | 高的 | , | 强大的 | , | 坚定的 | , | 聪明的 | 男人 | , |

“想到这位身材高大、强壮有力、意志坚定、聪明睿智的男人，真是令人感到无比自豪和欣喜。”

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

| **was** | **her** | **child** | **,** | **had** | **been** | **a** | **little** | **helpless** | **baby** | **lying** | **in** | **her** | **lap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 孩子 | , | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 无助 | 婴儿 | 说谎 | 在 | 她 | 膝 | , |

那是她的孩子，曾经是一个无助的小婴儿躺在她的腿上。

[prest] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

| **pressed** | **close** | **to** | **her** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 关闭 | 到 | 她 | 心 | ! |

紧紧贴在她胸口！

" [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tuː] [jʌŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

| **"** | **When** | **your** | **father** | **died** | **you** | **were** | **in** | **his** | **opinion** | **too** | **young** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 死亡 | 你 | 是 | 在 | 他的 | 观点 | 也 | 年轻的 | , | 我 | 敢 | 说 | , |

“我敢说，你父亲去世时，你年纪太小了。”

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

| **to** | **be** | **taken** | **into** | **his** | **confidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 进入 | 他的 | 信心 | . |

被他信任。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

| **He** | **often** | **told** | **me** | **he** | **would** | **leave** | **a** | **paper** | **for** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 讲述 | 我 | 他 | 会 | 离开 | 一个 | 纸 | 为了 | 你 | , |

他经常跟我说他会给你留份文件，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] ['twenti] [wʌn] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ( [ɪf] [aɪ] [lɪvd] ) ,

| **and** | **that** | **I** | **was** | **not** | **to** | **give** | **it** | **you** | **until** | **you** | **were** | **between** | **twenty** | **one** | **and** | **thirty** | **(** | **if** | **I** | **lived** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 给 | 它 | 你 | 直到 | 你 | 是 | 之间 | 二十 | 一 | 和 | 三十 | ( | 如果 | 我 | 居住地 | ) | , |

而且，如果我能活到那时，我不会把它给你，直到你二十一岁到三十岁之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃoʊd] ['eni] ['veri] [strɔːŋ] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] ['pɑːlətɪks] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [laɪf] .

| **and** | **that** | **I** | **was** | **only** | **to** | **give** | **it** | **to** | **you** | **in** | **case** | **you** | **showed** | **any** | **very** | **strong** | **leaning** | **towards** | **politics** | **or** | **a** | **public** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 给 | 它 | 到 | 你 | 在 | 案件 | 你 | 显示 | 任何 | 非常 | 强的 | 倾斜 | 向 | 政治 | 或者 | 一个 | 民众 | 生活 | . |

我当时只是说，如果你表现出对政治或公共生活非常强烈的倾向，我才会把它给你。

" [ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| **"** | **The** | **son** | **smiled** | **,** | **and** | **threw** | **himself** | **back** | **in** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 儿子 | 微笑 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

儿子笑了笑，然后向后靠在椅子上。

[hiː; hi] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .

| **He** | **felt** | **greatly** | **relieved** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 松了口气 | . |

他感到如释重负。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

| He | knew | his | father | had | always | shown | a | morbid | horror | of | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 父亲 | 有 | 总是 | 所示 | 一个 | 病态的 | 恐怖 | 的 | 政治 | , |

他知道父亲一直以来都对政治抱有病态的厌恶。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

| and | had | always | tried | to | impress | upon | him | the | emptiness | of | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 尝试 | 到 | 令人印象深刻 | 之上 | 他 | 这 | 空虚 | 的 | 民众 |

['ɑːnərz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

| honours | and | distinctions | . |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 区别 | . |

并且一直试图让他明白，公众的荣誉和嘉奖都是空洞的。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [sed] .

| Why | , | his | father | never | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他的 | 父亲 | 绝不 | 说 | . |

他父亲始终没有解释原因。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [haʊ] ['tremjələsli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [mæn]

| The | son | distinctly | remembered | how | tremulously | excited | the | old | and | ailing | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 明显地 | 记得 | 如何 | 颤抖地 | 兴奋的 | 这 | 老的 | 和 | 生病 | 男人 |

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['evri] ['ruːmər] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['skiːmɪŋ] [ə'brɔːd] ,

| had | been | at | every | rumour | of | ambitious | scheming | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 每一个 | 谣言 | 的 | 雄心勃勃 | 心计 | 国外 | , |

儿子清楚地记得，每当听到有关父亲在国外野心勃勃的阴谋诡计的传闻时，这位年迈体弱的父亲都会激动得浑身颤抖。

[pər'tɪkjələrli] [haʊ] [hiː; hi] ['gærələsli] [kən'demd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn]

| particularly | how | he | garrulously | condemned | the | ceaseless | scheming | for | the | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 如何 | 他 | 喋喋不休 | 谴责 | 这 | 不停歇 | 心计 | 为了 | 这 | 王座 |

[ʌv; əv] [fræns] [ðen] [pər'pleksɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] .

| of | France | then | perplexing | the | political | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 法国 | 然后 | 令人费解 | 这 | 政治的 | 世界 | . |

尤其是他如何滔滔不绝地谴责当时令政坛困惑不已的法国王位争夺战。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst]

| He | had | often | pointed | out | to | his | young | son | the | folly | of | the | Legitimists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 尖 | 出去 | 到 | 他的 | 年轻的 | 儿子 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 合法主义者 |

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'poʊliənz] ,

| and | the | Orleanists | and | the | Napoleons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 和 | 这 | 拿破仑 | , |

他经常向年幼的儿子指出正统派、奥尔良派和拿破仑派的愚蠢之处。

[ʌn'tɪl] [wʌns] [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] , " [waɪ] , [sɜːr] ,

| until | once | John | had | said | , | " | Why | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一次 | 约翰 | 有 | 说 | , | " | 为什么 | , | 先生 | , |

直到有一次，约翰说道："为什么，先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪm'fætɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][wɜːr; wər][ə; eɪ]

| you | are | as | emphatic | to | me | in | this | matter | as | if | I | myself | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 强调 | 到 | 我 | 在 | 这 | 事情 | 作为 | 如果 | 我 | 我 | 是 | 一个 |

[prɪ'tendər] !

| pretender | ! |
|---|---|
| 冒名顶替者 | ! |

在这件事上，你对我的态度就像我本人是个冒牌货一样！

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] , " [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

| " | Upon | which | his | father | had | said | , | " | Hush | ! | Hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 | 说 | , | " | 嘘 | ! | 嘘 | ! |

"这时他父亲说道：'嘘！嘘！'

[maɪ] [bɔɪ] .

| **my** | **boy** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 男生 | . |

我的孩子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒest] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

| **You** | **must** | **not** | **jest** | **about** | **such** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 笑话 | 关于 | 这样的 | 事情 | . |

你不能拿这种事开玩笑。

['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]['aɪdlɪst] , [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]

| **Idle** | **,** | **the** | **idlest** | **,** | **pretensions** | **of** | **the** | **kind** | **have** | **often** | **caused** | **oceans** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | , | 这 | 闲散 | , | 虚荣心 | 的 | 这 | 种类 | 有 | 经常 | 导致 | 海洋 | 的 |

['blʌdʃed] .

| **bloodshed** | **.** |
|---|---|
| 流血事件 | . |

这种游手好闲、极其懒惰的虚荣心，往往会导致血流成河。

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tʃerɪʃt] ['hɔːrər]

| **"** | **Upon** | **which** | **John** | **had** | **smiled** | **in** | **secret** | **to** | **note** | **how** | **his** | **father's** | **cherished** | **horror** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 哪个 | 约翰 | 有 | 微笑 | 在 | 秘密 | 到 | 笔记 | 如何 | 他的 | 父亲的 | 珍爱 | 恐怖 |

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

| **had** | **carried** | **him** | **so** | **far** | **as** | **to** | **caution** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 携带 | 他 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 警告 | 他 | , |

约翰暗自微笑，心想他父亲对这件事的恐惧竟然让他如此告诫自己。

[dʒɑːn] ['hænˌbɛri] , ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshoʊld] ,

| **John** | **Hanbury** | **,** | **member** | **of** | **a** | **simple** | **English** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 汉伯里 | , | 成员 | 的 | 一个 | 简单的 | 英语 | 家庭 | , |

约翰·汉伯里，一个普通英国家庭的成员

[əˈgenst] [əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋli] [ɔːr] [ɪmˈpɪriəl] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːləˈriː ] !

| **against** | **aspiring** | **to** | **the** | **kingly** | **or** | **imperial** | **throne** | **of** | **the** | **Tuileries** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 有抱负的 | 到 | 这 | 王者 | 或者 | 帝国 | 王座 | 的 | 这 | 杜乐丽 | ! |

反对觊觎杜伊勒里王朝的王位或皇位！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] ,

| **"** | **You** | **do** | **not** | **think** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **he** | **said** | **gaily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 思考 | , | 母亲 | , | " | 他 | 说 | 兴高采烈地 | , |

“你不这么认为吗，母亲？”他兴高采烈地说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [teɪm] ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [ænd; ənd]

| **"** | **that** | **I** | **am** | **going** | **to** | **buy** | **a** | **tame** | **eagle** | **,** | **and** | **hire** | **a** | **fishing** | **boat** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 买 | 一个 | 驯服 | 鹰 | , | 和 | 聘请 | 一个 | 钓鱼 | 船 | 和 |

[teɪk] [fræns] ?

| **take** | **France** | **?** |
|---|---|---|
| 拿 | 法国 | ? |

“我打算买一只驯鹰，租一艘渔船，然后去法国？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dred] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['æspərənts] .

| **"** | **She** | **smiled** | **sadly** | **,** | **remembering** | **her** | **husband's** | **dread** | **of** | **lofty** | **aspirants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 令人遗憾的是 | , | 记住 | 她 | 丈夫的 | 恐惧 | 的 | 高远 | 有志者 | . |

她苦笑着，想起丈夫对那些野心勃勃、志存高远的人的恐惧。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] [naʊ] ,

| **"** | **No** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **I** | **think** | **,** | **if** | **your** | **father** | **were** | **alive** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 思考 | , | 如果 | 你的 | 父亲 | 是 | 活 | 现在 | , |

“不，”她说，“我想，如果你的父亲现在还活着，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːʃənɪŋ] [juː; jʊ] [ə'genst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tendər] [tuː; tə]

| he | would | see | as | little | need | of | cautioning | you | against | becoming | a | pretender | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 作为 | 小的 | 需要 | 的 | 警告 | 你 | 反对 | 成为 | 一个 | 冒名顶替者 | 到 |

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| the | throne | of | France | as | of | keeping | out | of | dissipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王座 | 的 | 法国 | 作为 | 的 | 保持 | 出去 | 的 | 耗散 | . |

他认为，与其告诫你不要觊觎法国王位，不如告诫你远离放荡不羁的生活。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːlətɪks] [aɪ] [wʌz; wəz]

| But | he | told | me | if | ever | you | showed | signs | of | plunging | into | politics | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 我 | 如果 | 曾经 | 你 | 显示 | 标志 | 的 | 骤降 | 进入 | 政治 | 我 | 曾是 |

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['peɪpər] .

| to | give | you | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 你 | 这 | 纸 | . |

但他告诉我，如果你表现出任何投身政界的迹象，我就把报纸给你。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ] [sɪt] [ðer; ðər] ,

| I | left | it | in | my | room | , | thinking | we | might | both | sit | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | 在 | 我的 | 房间 | , | 思维 | 我们 | 可能 | 两个都 | 坐 | 那里 | , |

我把它留在房间里，想着我们俩或许可以坐在那里。

[nɑːt] ['fænsɪɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [tʃæt] [hɪr] .

| not | fancying | we | should | have | our | chat | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 幻想 | 我们 | 应该 | 有 | 我们的 | 聊天 | 这里 | . |

我觉得我们不应该在这里聊天。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] . "

| I | shall | give | it | to | you | as | you | go | to | your | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 它 | 到 | 你 | 作为 | 你 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | . | " |

你回房间的时候我会把它给你。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['peɪpər] [kən'teɪnz] ?

| " | And | you | have | no | clue | to | what | the | paper | contains | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 不 | 线索 | 到 | 什么 | 这 | 纸 | 包含 | ? |

你完全不知道这份文件的内容吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['plezntli] .

| " | he | asked | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 愉快 | . |

他语气温和地问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz]

| " | No | , | " | she | answered | with | hesitancy | and | a | thoughtful | lowering | of | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回答 | 和 | 犹豫 | 和 | 一个 | 周到 | 降低 | 的 | 她 | 眼睛 |

.

:

.

“不，”她犹豫了一下，若有所思地垂下眼帘，回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] - - [aɪ] [miːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [læd] - - [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

| " | You | remember | , | at | that | time | - | - | I | mean | as | a | boy | and | lad | - | - | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | , | 在 | 那 | 时间 | - | - | 我 | 意思是 | 作为 | 一个 | 男生 | 和 | 小伙子 | - | - | 你 | 是 |

[ə; eɪ] [fɪrs] ['rædɪk(ə)l] . "

| a | fierce | Radical | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 激进的 | . | " |

“你还记得吗，那时候——我是指你还是个男孩的时候——你可是个激进分子。”

" [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| " | Oh | , | more | than | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 更多的 | 比 | 那 | ! |

“哦，远不止如此！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .

| I | was | a | Republican | , | a | Socialist | , | a | Nihilist | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 共和党人 | , | 一个 | 社会主义 | , | 一个 | 虚无主义者 | , | 我 | 思考 | . |

我想，我曾经是共和党人、社会主义者、虚无主义者。

[ə; eɪ] ['regjələr] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['faɪər] - ['i:tər] , [aɪ'kɑ:nəklæst] , [dɪs'trʌkʃənəst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði]

| A | regular | out | - | and | - | out | Fire | - | eater | , | Iconoclast | , | Destructionist | , | I | think | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常规的 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 火 | - | 食客 | , | 反传统者 | , | 破坏主义者 | , | 我 | 思考 | , | " | 这 |

[jʌŋ] [mæn] [læft] ,

| young | man | laughed | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 笑了 | , |

“我觉得他是个彻头彻尾的喷火者、反传统者、破坏主义者，”年轻人笑着说。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl]

| throwing | himself | back | in | his | chair | and | enjoying | the | memory | of | his | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 享受 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 青春 |

['θɜ:roʊnəs] .

| thoroughness | . |
|---|---|
| 彻底性 | . |

他向后靠在椅子上，回味着自己年轻时一丝不苟的工作态度。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt] [wət'evər] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [si:md] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði]

| " | And | your | father | took | no | part | whatever | in | politics | , | seemed | to | dread | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 父亲 | 采取 | 不 | 部分 | 任何 | 在 | 政治 | , | 似乎 | 到 | 恐惧 | 这 |

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| mention | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 他们 | . |

“而你的父亲对政治一无所知，似乎很害怕提及政治。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] . "

| He | was | at | heart | , | I | think | , | an | aristocrat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 心 | , | 我 | 思考 | , | 一个 | 贵族 | . | " |

我认为，他骨子里是个贵族。

" [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r][rælf; reɪf] ['prestən] , [hu:z] ['fæməli] [goʊz] [bæk]

| " | And | married | the | daughter | of | Sir | Ralph | Preston | , | whose | family | goes | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 已婚 | 这 | 女儿 | 的 | 先生 | 拉尔夫 | 普雷斯顿 | , | 谁 | 家庭 | 去 | 后退 |

['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ [plæn'tædʒənit] ] ,

| centuries | before | the | Plantagenets | , |
|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 前 | 这 | 金雀花王朝 | , |

“他娶了拉尔夫·普雷斯顿爵士的女儿，普雷斯顿爵士的家族可以追溯到金雀花王朝之前的几个世纪。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [ 'brʌmədʒəm ] ['med(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [brest]

| and | to | whom | a | baronetcy | is | like | a | mere | Brummagem | medal | on | the | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 一个 | 从男爵爵位 | 是 | 喜欢 | 一个 | 仅仅 | 伯明翰 | 勋章 | 在 | 这 | 胸部 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪroʊ, 'fɛroʊ] .

| of | a | Pharoah | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 法老 | . |

对他们而言，男爵爵位就像法老胸前的一枚伯明翰勋章一样微不足道。

" ['mɪsɪz] . ['hæn,bɛri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['deprəkeɪtɪŋli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | Mrs | . | Hanbury | shook | her | head | deprecatingly | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 汉伯里 | 摇晃 | 她 | 头 | 贬义地 | 和 | 微笑 | . |

汉伯里太太不屑地摇了摇头，笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['ɑːrd(ə)nt] [ɪn] [jʊr; jər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli]
" I am afraid you are as ardent in your estimate of my family
" 我 是 害怕的 你 是 作为 热心 在 你的 估计 的 我的 家庭
[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['lɪniɪdʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]
pretensions to lineage as you were long ago in your hatred of kings and
虚荣心 到 血统 作为 你 是 长的 前 在 你的 仇恨 的 国王 和
['prɪnsəz] . "
princes . "
王子们 . "

“恐怕你对我家族血统的质疑，和你很久以前对君王和王子的憎恨一样强烈。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !
" But I have always been true to you , mother !
" 但 我 有 总是 到过 真的 到 你 , 母亲 !

“但是我一直都对您忠诚，母亲！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['meltɪŋli] [ə'fekʃənət] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]
" he said in that wonderful , irresistible , meltingly affectionate voice ; he took her
" 他 说 在 那 精彩的 , 无法抗拒 , 融化 亲热 嗓音 ; 他 采取 她
[hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrevə'renʃəli] .
hand and kissed it reverentially .
手 和 亲吻 它 虔诚地 .

“他用那美妙、令人无法抗拒、充满爱意的声音说道；他握住她的手，虔诚地亲吻了一下。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] .
" Yes , my son .
" 是的 , 我的 儿子 .

“是的，我的儿子。”

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪk]
" As his head was bent over her hand she laid her hand on his thick
" 作为 他的 头 曾是 弯曲 超过 她 手 她 铺设 她 手 在 他的 厚的
[dɑːrk] ['kɜːrli] [her] .
dark curly hair .
黑暗的 卷曲 头发 .

“当他低头看着她的手时，她把手放在他浓密的黑色卷发上。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
" My mother , " he murmured , when he felt her touch .
" 我的 母亲 , " 他 低声说道 , 什么时候 他 毛毡 她 触碰 .

当他感觉到她的触碰时，他喃喃道：“我的母亲。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes filled and shone with tears .
她 眼睛 已填 和 闪耀 和 眼泪 .

她双眼盈满了泪水，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [kə'mɑːndɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] [sæt] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
She made an effort , commanded herself , and as her son sat back on his
她 制成 一个 努力 , 命令 她自己 , 和 作为 她 儿子 卫星 后退 在 他的
[tʃer] , [went] [ɑːn] :
chair , went on :
椅子 , 去 在 :

她努力克制自己，控制住情绪，等儿子靠回椅子上后，继续说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | You | know | when | your | father | went | into | business | there | was | no | necessity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 去 | 进入 | 商业 | 那里 | 曾是 | 不 | 必要性 | 的 | 一个 |

['mʌni] [kaɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| money | kind | for | his | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 种类 | 为了 | 他的 | 正在做 | 所以 | . |

你知道，你父亲做生意的时候，并不需要金钱。

---

[ðə; ði] [hænbɛriːz] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] , ['nevər] [lændz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

| The | Hanburys | have | had | plenty | of | money | always | , | never | lands | , | as | far | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汉伯里 | 有 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | 总是 | , | 绝不 | 土地 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

据我所知，汉伯里家族一直都很有钱，尤其是在永无岛地区。

---

[bʌt; bət] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] .

| but | money | always | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 钱 | 总是 | . |

但金钱永远是关键。

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['fæməli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

| They | were | not | a | very | old | family | as | far | as | I | have | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 老的 | 家庭 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 听到 | . |

据我所知，他们家并不是一个很古老的家族。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['retɪs(ə)nt] .

| This | was | a | point | on | which | your | father | was | reticent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 观点 | 在 | 哪个 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 沉默寡言 | . |

在这一点上，你父亲一直保持沉默。

---

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

| At | all | events | he | went | into | business | in | the | City | , | as | you | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 他 | 去 | 进入 | 商业 | 在 | 这 | 城市 | , | 作为 | 你 | 是 | 意识到的 | , |

总之，正如你所知，他后来在伦敦城里经商了。

---

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɔːrtʃən] . "

| and | there | made | a | second | fortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 制成 | 一个 | 第二 | 财富 | . | " |

于是他又发了第二笔财。

---

" [wel] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ɔːr]

| " | Well | , | mother | , | I | am | not | at | all | ashamed | of | our | connection | with | business | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 母亲 | , | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 羞愧 | 的 | 我们的 | 联系 | 和 | 商业 | 或者 |

[ðə; ði] ['sɪti] ,

| the | City | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

“母亲，我一点也不为我们与商业或金融城的联系感到羞耻。”

---

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['plezntli] .

| " | said | the | young | man | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 愉快 | . |

“年轻人愉快地说。”

---

" [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

| " | Nor | am | I | , | John | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 是 | 我 | , | 约翰 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

“约翰，你也知道，我也不是。”

---

[wen] [aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [sed] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| When | I | married | your | father | , | none | of | my | people | said | , | at | all | events | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已婚 | 你的 | 父亲 | , | 没有任何 | 的 | 我的 | 人们 | 说 | , | 在 | 全部 | 活动 | 到 | 我 | , |

当我嫁给你父亲时，我的族人没有一个人对我说：

[ðæt] [aɪ] [dɪs'greɪst] [maɪ]['fæməli][ɔːr] [dɪ'greɪdɪd] [maɪ] [blʌd] .

| that | I | disgraced | my | family | or | degraded | my | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 蒙羞的 | 我的 | 家庭 | 或者 | 退化的 | 我的 | 血 | . |

我玷污了家族的名声，或者玷污了我的血统。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [ðen] .

| Your | father | was | in | business | in | Fenchurch | Street | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 商业 | 在 | 芬彻奇 | 街道 | 然后 | . |

你父亲当时在芬乔奇街做生意。

[maɪ]['fæməli][hæd; həd] [noʊn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| My | family | had | known | your | father | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | 有 | 已知 | 你的 | 父亲 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

我家从小就认识你父亲。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn] ['pjʊrli] [ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['hæpi] .

| Our | marriage | was | one | purely | of | inclination | , | and | was | most | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 婚姻 | 曾是 | 一 | 纯粹 | 的 | 倾角 | , | 和 | 曾是 | 最多 | 快乐的 | . |

我们的婚姻完全是出于自愿，而且非常幸福。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [dʒɑːn] ,

| Your | father | was | a | simple | , | intelligent | , | kind | - | hearted | gentleman | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 简单的 | , | 聪明的 | , | 种类 | - | 心地 | 绅士 | , | 约翰 | , |

约翰，你父亲是一位朴实、聪明、善良的绅士。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [æz; əz]['evər] [briːðd] . "

| and | as | good | a | husband | and | father | as | ever | breathed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 好的 | 一个 | 丈夫 | 和 | 父亲 | 作为 | 曾经 | 呼吸 | . | " |

他是一位堪称世间最优秀的丈夫和父亲。

" [ɪn'diːd] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | Indeed | , | mother | , | I | am | quite | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 母亲 | , | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | 那 | . |

“的确如此，母亲，我对此非常肯定。”

[aɪ] [stɪl] [fiːl] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['greɪvli] .

| I | still | feel | raw | and | cold | without | him | , | " | said | the | young | man | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 感觉 | 生的 | 和 | 寒冷的 | 没有 | 他 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 严重地 | . |

“没有他，我仍然感到内心冰冷难过，”年轻人沉重地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

| " | And | I | shall | never | get | over | his | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 得到 | 超过 | 他的 | 损失 | . |

我永远也无法从失去他的悲痛中走出来。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['eni] [deɪ] .

| I | never | forget | it | for | one | hour | of | any | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 忘记 | 它 | 为了 | 一 | 小时 | 的 | 任何 | 天 | . |

我一天之中，哪怕一个小时都不会忘记它。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['tɔːkətɪv] [ɪn][maɪ][eɪdʒ][laɪk] [ɔːl][oʊld] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| But | I | am | growing | talkative | in | my | age | like | all | old | people | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 生长 | 健谈 | 在 | 我的 | 年龄 | 喜欢 | 全部 | 老的 | 人们 | , | " | 她 | 说 | , |

“但我年纪大了，像所有老年人一样，变得越来越健谈了，”她说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['feɪntli] .

| drawing | herself | up | and | laughing | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 她自己 | 向上 | 和 | 笑 | 淡淡的 | . |

她挺直身子，轻声笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | am | sure | I | have | no | reason | for | saying | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 说 | 它 | , |

“我确信我没有理由这么说，

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði]['peɪpər][jʊr; jər]['fɑːðər] [left][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| but | I | fancy | the | paper | your | father | left | with | me | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想要 | 这 | 纸 | 你的 | 父亲 | 左边 | 和 | 我 | 为了 | 你 | , |

但我喜欢你父亲留给我的那份文件，

[ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɔːr][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ]

| is | in | some | way | connected | with | the | business | , | or | the | reason | which | made | him | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一些 | 方式 | 连接 | 和 | 这 | 商业 | , | 或者 | 这 | 原因 | 哪个 | 制成 | 他 | 去 |

['ɪntuː] ['bɪznəs] .

| into | business | . |
|---|---|---|
| 进入 | 商业 | . |

在某种程度上与这项业务有关，或者与他当初决定经商的原因有关。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

| He | gave | it | to | me | a | few | days | before | he | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 他 | 死亡 | , |

他去世前几天把它给了我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

| and | when | he | knew | he | was | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 垂死 | . |

当他知道自己即将死去的时候。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,

| He | gave | it | to | me | after | saying | a | great | deal | to | me | about | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 后 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 我 | 关于 | 商业 | , |

他跟我谈了很多关于生意的事情之后，就把东西给了我。

['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

| after | arranging | his | other | business | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 安排 | 他的 | 其他 | 商业 | 事务 | . |

在处理完其他事务之后。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

| He | said | he | did | not | like | you | to | take | so | much | interest | in | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 你 | 到 | 拿 | 所以 | 很多 | 兴趣 | 在 | 政治 | , |

他说他不喜欢你对政治这么感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fɔːr'tel] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

| but | that | he | supposed | he | must | not | try | to | foretell | your | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 据称 | 他 | 必须 | 不是 | 尝试 | 到 | 预言 | 你的 | 未来 | . |

但他认为他不应该试图预测你的未来。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn] ['eni] [kɔːz] ,

| That | there | was | such | a | thing | as | going | too | far | in | any | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 去 | 也 | 远的 | 在 | 任何 | 原因 | , |

任何事业都有走得太远的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃoʊd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ɪn] ['præktɪs]

| and | that | if | ever | you | showed | any | disposition | to | put | your | extreme | views | in | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 曾经 | 你 | 显示 | 任何 | 处置 | 到 | 放 | 你的 | 极端 | 浏览 | 在 | 实践 |

,

,

,

如果你胆敢表现出任何将你的极端观点付诸实践的倾向，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['peɪpər] .

| I | was | to | give | you | this | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 给 | 你 | 这 | 纸 | . |

我本该把这份文件交给你。

- [ɪn][fækt] , ['eɪmi] , - [sed] [hiː; hi] ,
' In fact , Amy , ' said he ,
- 在 事实 , 艾米 , - 说 他 ,

“事实上，艾米，”他说，

- [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [bɔɪ] [goʊz] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [saɪd] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['peɪpər] ;
' if our dear boy goes into public life at the popular side , give him this paper ;
- 如果 我们的 亲爱的 男生 去 进入 民众 生活 在 这 受欢迎的 边 , 给 他 这 纸 ;

“如果我们的宝贝儿子将来走上公众人物的道路，就把这份文件给他；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ 'mɔdəreitiŋ ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] ;
it may be the means of moderating his ardour ;
它 可能 是 这 方法 的 调节 他的 热情 ;

这或许是抑制他热情的一种方式；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] .
but do not give it to him until he is over twenty - one .
但 做 不是 给 它 到 他 直到 他 是 超过 二十 - 一 .

但不要在他年满二十一岁之前给他。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['θɜːrti] .
He will have , I think , no need of it if he keeps quiet until he is thirty .
他 将要 有 , 我 思考 , 不 需要 的 它 如果 他 保持 安静的 直到 他 是 三十 .

我认为，如果他保持沉默直到三十岁，他就不需要它了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [teɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [bend] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊz] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eni]
If his mind takes the other bend and he shows any sympathy with any
如果 他的 头脑 需要 这 其他 弯曲 和 他 演出 任何 同情 和 任何
[riˈækʃəneri] ['pɑːrti] [ɪn] ['jʊrəp] ,
reactionary party in Europe ,
反动 派对 在 欧洲 ,

如果他的想法发生转变，对欧洲任何反动政党表示同情，

['eni] ['pɑːrti] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] , [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ɑːn] [jʊr; jər]
any party that wants to unsettle things as they now are , destroy this on your
任何 派对 那 想要 到 不安 事物 作为 他们 现在 是 , 破坏 这 在 你的
['perəl] .
peril .
危险 .

任何想要破坏现状的人，都将自食其果。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['rædɪkəlɪzəm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['peɪpər] ;
If you think he is devoted only to English Radicalism , give him the paper ;
如果 你 思考 他 是 奉献 仅有的 到 英语 激进主义 , 给 他 这 纸 ;

如果你认为他只致力于英国激进主义，那就把报纸给他；

[ɪf] [hiː; hi] ['mɪksɪz] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
if he mixes himself up with any Republican party on the Continent , give him the
如果 他 混合 他自己 向上 和 任何 共和党人 派对 在 这 大陆 , 给 他 这
['peɪpər] .
paper .
纸 .

如果他胆敢和欧洲大陆上的任何共和党人混在一起，就把报纸给他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'tendər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [bɜːrn] [ðə; ði] ['peɪpər]
But if he shows sympathy with any pretender on the Continent , burn the paper
但 如果 他 演出 同情 和 任何 冒名顶替者 在 这 大陆 , 烧伤 这 纸
, ['eɪmi] ,
, Amy ,
, 艾米 ,

但如果他同情欧洲大陆上的任何冒名顶替者，艾米，就把那份文件烧掉。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

| as | you | love | your | boy | , | and | bury | the | ashes | of | it | too | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 爱 | 你的 | 男生 | , | 和 | 埋葬 | 这 | 灰烬 | 的 | 它 | 也 | . | - |

就像你爱你的孩子一样，也要把他的骨灰埋葬。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .

| Those | were | his | very | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 他的 | 非常 | 字 | . |

那正是他原话。

[wʌt] [ðeɪ] [miːn] [ɔːr][rɪ'fɜːr][tuː; tə][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| What | they | mean | or | refer | to | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 意思是 | 或者 | 参考 | 到 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道它们是什么意思或指的是什么。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] .

| " | Her | face | had | grown | paler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 有 | 生长 | 肤色较浅 | . |

她的脸色变得苍白了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ? "

| " | And | you | never | read | the | paper | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 绝不 | 读 | 这 | 纸 | ? | " |

你从来不看报纸吗?

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [liːst] [kluː] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːntents] .

| Nor | have | I | the | least | clue | to | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 我 | 这 | 至少 | 线索 | 到 | 它是 | 内容 | . |

我对它的内容也一无所知。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [greɪt]

| I | only | know | that | your | father | was | a | sensible | man | , | and | attached | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 男人 | , | 和 | 随附的 | 伟大的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| importance | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 它 | . |

我只知道你父亲是个明智的人，非常重视这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

| If | you | come | I | will | give | it | to | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 来 | 我 | 将要 | 给 | 它 | 到 | 你 | 现在 | . |

如果你来，我现在就给你。

" [ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] .

| " | They | both | rose | and | left | the | dining | - | room | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 玫瑰 | 和 | 左边 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 一起 | . |

他们二人起身，一同离开了餐厅。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| As | they | went | up | - | stairs | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 她 | 说 | : |

他们上楼时，她说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
" I am aware for some time you have not been quite certain as to the
" 我 是 意识到的 为了 一些 时间 你 有 不是 到过 相当 肯定 作为 到 这
[saɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [ɪn][jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ] .
side you would throw in your lot with .
边 你 会 扔 在 你的 很多 和 .

“我知道你一段时间以来一直不太确定你会站在哪一边。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['evər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I don't think your father ever contemplated such a situation ,
我 不 思考 你的 父亲 曾经 思考 这样的 一个 情况 ,

我认为你父亲从未考虑过这种情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ]
and it seems to me that if this paper is to be of any use to you
和 它 似乎 到 我 那 如果 这 纸 是 到 是 的 任何 使用 到 你
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][moʊst][juːz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪvərɪŋ] . "
it must be of most use when you are wavering . "
它 必须 是 的 最多 使用 什么时候 你 是 摇摆不定 . "

依我看，如果这篇文章要对你有所帮助，那它最能发挥作用的时候，就是你犹豫不决之时。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['weɪvərɪŋ] .
" But I am no longer wavering .
" 但 我 是 不 更长 摇摆不定 .

但我不再动摇了。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænst] ['pɑːrti] . "
I have decided to throw in my lot with the advanced party . "
我 有 决定 到 扔 在 我的 很多 和 这 先进的 派对 . "

我决定加入先遣队。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ? "
" When did you make up your mind ? "
" 什么时候 做过 你 制作 向上 你的 头脑 ? "

你是什么时候下定决心的?

" [tuː; tə] - [deɪ] . "
" To - day . "
" 到 - 天 . "

“今天。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [daɪnd] [æt; ət] ['kɜːrzən] [striːt] .
" Oh , you dined at Curzon Street .
" 哦 , 你 用餐 在 柯曾 街道 .

“哦，你们在柯曾街餐厅用餐了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['dɔːrə] ?
And have you arranged about your marriage with dear Dora ?
和 有 你 安排 关于 你的 婚姻 和 亲爱的 多拉 ?

你和亲爱的朵拉的婚事安排好了吗?

[noʊ] [nuː] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
No new daughter was ever so welcome as she will be to me .
不 新的 女儿 曾是 曾经 所以 欢迎 作为 她 将要 是 到 我 .

没有哪个新女儿能像她一样让我如此欣喜。

[hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [bɪn] [fɪkst] ?
Has the time been fixed ?
有 这 时间 到过 固定的 ?

时间定好了吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
" He started .
" 他 开始 .

他开始了。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ['mʌðər] .
" No , not exactly , mother .
" 不 , 不是 确切地 , 母亲 .

“不，不完全是，母亲。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl]
" He had forgotten for the past quarter of an hour all about the quarrel
" 他 有 被遗忘的 为了 这 过去的 四分之一 的 一个 小时 全部 关于 这 争吵
[ɔːr] [siːn] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] .
or scene with Dora .
或者 场景 和 多拉 .

“在过去的十五分钟里，他完全忘记了和朵拉的争吵或那一幕。”

[hiː; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['dʌski] [waɪt] .
He flushed crimson , and then grew dusky white .
他 酡 赤红 , 和 然后 生长 昏暗 白色的 .

他先是脸涨得通红，然后脸色变得苍白。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
He seized the balustrade for a moment to steady himself .
他 查获 这 栏杆 为了 一个 片刻 到 稳定的 他自己 .

他抓住栏杆，稳住身子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His mother was walking in front , and could not see the signs of his
他的 母亲 曾是 步行 在 正面 , 和 可以 不是 看 这 标志 的 他的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

他的母亲走在前面，没有看到他焦躁不安的迹象。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .
He recovered himself instantly .
他 恢复 他自己 即刻 .

他立刻恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [taɪmd] .
She judged by his tone that her question had not been well timed .
她 评判 经过 他的 语气 那 她 问题 有 不是 到过 出色地 定时 .

她从他的语气判断出，她问这个问题的时机不太合适。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt]
With the intention of getting away as far as possible from the thought
和 这 意图 的 获得 离开 作为 远的 作为 可能的 从 这 想法
[ʌv; əv]['dɔːrə] ,
of Dora ,
的 多拉 ,

为了尽可能地摆脱对朵拉的思念，

[ɔːr] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
or marriage , she said , turning round upon him with a smile as she opened
或者 婚姻 , 她 说 , 转弯 圆形的 之上 他 和 一个 微笑 作为 她 打开
[hɜːr; hər]['buːdwɑːr] [dɔːr] ,
her boudoir door ,
她 闺房 门 ,

“或者结婚，”她说着，笑着转身打开闺房的门。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['pærəgɑːn] [huːz] [ˌpænə'dʒɪrɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər] [prə'naʊnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
who was that admirable paragon whose panegyric you were pronouncing in the
WHO 曾是 那 令人钦佩的 模范 谁 颂 你 是 发音 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ?
dining - room when I came in ?
用餐 - 房间 什么时候 我 来了 在 ?

我进来的时候，你在餐厅里对那位令人敬佩的楷模大加赞扬，请问他是谁?

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" He laughed uneasily and did not meet her eyes .
" 他 笑了 不安地 和 做过 不是 见面 她 眼睛 .

他尴尬地笑了笑，不敢与她对视。

" [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [hæz; həz][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['sɪriəs]
" An acquaintance of mine , a poor devil who has got himself into serious
" 一个 熟人 的 矿 , 一个 贫穷的 魔鬼 WHO 有 得到 他自己 进入 严肃的
['trʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

“我的一个熟人，一个可怜的家伙，给自己惹了大麻烦。”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɑːn] , [ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] . "
" A friend of yours , John , in serious trouble . "
" 一个 朋友 的 你的 , 约翰 , 在 严肃的 麻烦 . "

“你的朋友约翰遇到了大麻烦。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [frend] , ['mʌðər] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" Not a friend , mother , an acquaintance of mine . "
" 不是 一个 朋友 , 母亲 , 一个 熟人 的 矿 . "

“不是我的朋友、母亲，也不是我的熟人。”

" [duː][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] ? "
" Do I know him , John ? "
" 做 我 知道 他 , 约翰 ? "

“我认识他吗，约翰？”

" [noʊ] , ['mʌðər] .
" No , mother .
" 不 , 母亲 .

“不，母亲。”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd] .
I should be very sorry you did .
我 应该 是 非常 对不起 你 做过 .

我应该为你这样做感到非常抱歉。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I hope you may never know him .
我 希望 你 可能 绝不 知道 他 .

我希望你永远不会认识他。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['hæn,bɛri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [æn; ən]

| " | For | the | second | time | in | a | minute | Mrs | . | Hanbury | felt | that | she | had | asked | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 | 一个 | 分钟 | 太太 | . | 汉伯里 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 问 | 一个 |

[ɪl] - [taɪmd] ['kwestʃən] .

| ill | - | timed | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 定时 | 问题 | . |

“汉伯里太太一分钟之内第二次觉得自己问了一个不合时宜的问题。”

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] .

| She | handed | him | the | paper | of | which | she | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 他 | 这 | 纸 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 说 | . |

她把刚才提到的那份文件递给了他。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| He | said | good | - | night | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 她 | , |

他向她道了晚安。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]

| and | as | the | clock | on | the | lower | lobby | was | striking | midnight | he | entered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 降低 | 大厅 | 曾是 | 引人注目 | 午夜 | 他 | 进入 | 他的 |

[oʊn] [ruːm] .

| own | room | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 房间 | . |

当楼下大厅的钟敲响午夜时分，他走进了自己的房间。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

| CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[dʒɑːn] ['hæn,bɛri] [ə'loʊn] .

| JOHN | HANBURY | ALONE | . |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 汉伯里 | 独自的 | . |

约翰·汉伯里独自一人。

[wen] [dʒɑːn] ['hæn,bɛri] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː]

| When | John | Hanbury | closed | and | locked | the | door | of | his | own | room | and | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 汉伯里 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 自己的 | 房间 | 和 | 扔 |

[hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['iːzi] [tʃer] ,

| himself | into | an | old | easy | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 进入 | 一个 | 老的 | 简单的 | 椅子 | , |

约翰·汉伯里关上并锁好自己房间的门，然后一头栽进一张旧扶手椅里。

[hiː; hi] [felt] [fɜːrst][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| he | felt | first | an | overwhelming | sense | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 第一的 | 一个 | 压倒 | 感觉 | 的 | 宽慰 | . |

他首先感到如释重负。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vents] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| A | day | of | many | exciting | and | unpleasant | events | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 的 | 许多 | 激动人心 | 和 | 令人不快的 | 活动 | 曾是 | 超过 | , |

经历了许多激动人心又令人不快的事件之后，一天终于结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [in'vaiərənd]

| and | he | was | encompassed | by | the | security | of | his | home | and | environed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 包括 | 经过 | 这 | 安全 | 的 | 他的 | 家 | 和 | 环境 |

['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

| closely | by | the | privacy | of | his | own | sleeping | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 经过 | 这 | 隐私 | 的 | 他的 | 自己的 | 睡眠 | 房间 | . |

他被家中的安全感所包围，也被自己卧室的私密性所环绕。

[noʊ][wʌn] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [wʊd] ['entər] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| No | one | uninvited | would | enter | by | the | outer | door | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 不速之客 | 会 | 进入 | 经过 | 这 | 外 | 门 | 的 | 这 | 房子 | ; |

未经邀请的人不会从房子的外门进入；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['entər] [ðɪs] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['æbsəlu:t] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| no | one | could | enter | this | room | without | his | absolute | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 进入 | 这 | 房间 | 没有 | 他的 | 绝对 | 允许 | . |

未经他的绝对许可，任何人不得进入这个房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɔ:r][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .

| He | was | secure | against | the | annoyance | or | intrusion | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安全的 | 反对 | 这 | 烦恼 | 或者 | 入侵 | 的 | 人们 | . |

他不会受到他人的打扰或侵扰。

[hɪr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rest] [ænd; ənd][bi:; bi] [seɪf] .

| Here | he | could | rest | and | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 可以 | 休息 | 和 | 是 | 安全的 | . |

在这里他可以休息，而且很安全。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [ə'genst] ['i:v(ə)n] [hɪm'self] ,

| Here | he | was | protected | against | even | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 受保护 | 反对 | 甚至 | 他自己 | , |

在这里，他甚至能免受自己的伤害。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɔ:r] [kə'mɪt] [hɪm'self] [wen] [ə'loʊn] .

| for | he | could | not | make | himself | ridiculous | or | commit | himself | when | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 他自己 | 荒谬的 | 或者 | 犯罪 | 他自己 | 什么时候 | 独自的 | . |

因为他独自一人时，既无法让自己显得荒唐可笑，也无法让自己做出决定。

[ɔ:l]['traɪəlz][ʌv; əv] [greɪt] ['ægəni] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz]

| All | trials | of | great | agony | spring | from | what | we | conceive | to | be | our | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 试验 | 的 | 伟大的 | 痛苦 | 春天 | 从 | 什么 | 我们 | 构想 | 到 | 是 | 我们的 | 关系 |

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

| with | others | . |
|---|---|---|
| 和 | 其他的 | . |

所有巨大的痛苦考验都源于我们对与他人关系的认知。

[bɪ'jɑ:nd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][laɪf] ,

| Beyond | physical | pains | and | pleasures | , | which | are | few | and | unimportant | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 身体的 | 疼痛 | 和 | 快乐 | , | 哪个 | 是 | 很少 | 和 | 不重要 | 在 | 生活 | , |

抛开生活中寥寥无几且无关紧要的生理上的痛苦和快乐，

[wi:; wi] [oʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [tu:; tə] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] .

| we | owe | all | our | joys | and | sorrows | to | what | others | think | or | say | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠 | 全部 | 我们的 | 喜悦 | 和 | 悲伤 | 到 | 什么 | 其他的 | 思考 | 或者 | 说 | 的 | 我们 | . |

我们的喜怒哀乐都取决于别人对我们的看法和评价。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][æb'stræktɪd] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃɚz] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]

| Even | in | the | most | abstracted | spiritual | natures | the | anger | of | Heaven | is | more | intolerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 摘要 | 精神 | 自然 | 这 | 愤怒 | 的 | 天堂 | 是 | 更多的 | 无法容忍 |

[tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [hel] .

| to | anticipate | than | the | torture | of | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预料 | 比 | 这 | 酷刑 | 的 | 地狱 | . |

即使在最抽象的精神层面，人们也更难以忍受预见上天的愤怒，而不是地狱的折磨。

[dʒɑ:n] [hænbɛri:z] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| John | Hanbury's | room | was | in | the | back | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 汉伯里 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

约翰·汉伯里的房间在房子的后面。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

| Here | , | as | in | the | dining | - | room | , | the | window | was | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 这 | 窗户 | 曾是 | 宽的 | 打开 | . |

和餐厅一样，这里的窗户也大开着。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [ˌmɪd'sʌmər] [skaɪ] .

| The | stars | were | dull | in | the | misty | midsummer | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 乏味的 | 在 | 这 | 蒙蒙 | 盛夏 | 天空 | . |

盛夏时节，雾气弥漫，繁星黯淡无光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kæb] ,

| Now | and | then | came | the | muffled | rattle | of | a | distant | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 来了 | 这 | 闷音 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 遥远 | 出租车 | , |

不时传来远处出租车的闷响声，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

| now | and | then | the | banging | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 这 | 砰砰作响 | 的 | 门 | , |

时不时传来砰砰的关门声，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts][æz; əz] ['sɜːrvənt] ['fɑːsənd]

| now | and | then | the | sounds | of | shooting | locks | and | bolts | as | servants | fastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 这 | 声音 | 的 | 射击 | 锁 | 和 | 螺栓 | 作为 | 仆人 | 系紧 |

[ʌp][ðə; ði] ['rɪrz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| up | the | rears | of | houses | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 后部 | 的 | 房屋 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

不时传来锁闩的声音，那是仆人们在为夜晚锁好房屋后门时发出的。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [saʊndz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [keɪm] [soʊ] ['seldəm] [ænd; ənd][soʊ]

| Beyond | these | sounds | there | was | none | , | and | these | came | so | seldom | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | 声音 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | , | 和 | 这些 | 来了 | 所以 | 很少 | 和 | 所以 |

[dʌld] [baɪ] ['dɪstəns] ,

| dulled | by | distance | , |
|---|---|---|---|
| 迟钝 | 经过 | 距离 | , |

除此之外，再无其他声音；而这些声音又如此稀少，又因距离而变得如此微弱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [soʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['draʊzi]

| and | with | intervals | so | increasing | in | length | that | they | seemed | like | the | drowsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 间隔 | 所以 | 增加 | 在 | 长度 | 那 | 他们 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 昏昏欲睡 |

['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['sɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['hevɪli] ['siːkɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] [sliːp] .

| muttering | of | the | vast | city | as | it | moved | heavily | seeking | ease | and | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 的 | 这 | 广阔的 | 城市 | 作为 | 它 | 已搬 | 重度 | 寻求 | 舒适 | 和 | 睡觉 | . |

间隔越来越长，仿佛是这座庞大的城市在沉重地移动、寻求安宁和睡眠时发出的昏昏欲睡的低语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hænˌbɛri] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

| For | a | while | Hanbury | sat | without | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 汉伯里 | 卫星 | 没有 | 搅拌 | . |

汉伯里一动不动地坐了一会儿。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['peɪpər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| He | still | held | in | his | hand | the | paper | his | mother | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 这 | 纸 | 他的 | 母亲 | 有 | 给定 | 他 | . |

他手里还拿着母亲给他的那张纸。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| He | knew | he | had | not | escaped | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 不是 | 逃脱 | 这 | 战斗 | . |

他知道自己并没有逃脱这场战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faɪts] .

| He | was | merely | reposing | between | the | fights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 休息 | 之间 | 这 | 战斗 | . |

他只是在战斗间隙休息而已。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [loʊ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈlaɪɪŋ] [ˈlɪstləsli] [baɪ]

| He | sat | with | his | head | drooped | low | upon | his | chest | , | his | arms | lying | listlessly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 下垂 | 低的 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 他的 | 武器 | 说谎 | 百无聊赖地 | 经过 |

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

| his | side | , |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | , |

他低垂着头，双臂无力地垂在身侧，静静地坐着。

[hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] .

| his | legs | stretched | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 拉伸 | 出去 | . |

他的双腿伸了出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][rest][ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] ,

| This | was | the | first | rest | of | body | or | mind | he | had | had | that | day | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 休息 | 的 | 身体 | 或者 | 头脑 | 他 | 有 | 有 | 那 | 天 | , | 但 | , |

这是他当天第一次获得身心上的休息，但是

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sliːp] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][nɑːrˈkɑːtɪks] ,

| as | in | a | sleep | obtained | from | narcotics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 睡觉 | 获得 | 从 | 毒品 | , |

就像服用麻醉剂后进入睡眠状态一样，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [noʊ] ['freʃnəs] .

| while | it | gave | him | physical | relief | his | mind | was | gaining | no | freshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 给予 | 他 | 身体的 | 宽慰 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 获得 | 不 | 新鲜 | . |

虽然这让他身体上得到了缓解，但他的精神却丝毫没有得到放松。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hænˌbɛri] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [roʊz] .

| At | length | Hanbury | shook | himself | , | shuddered | , | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 汉伯里 | 摇晃 | 他自己 | , | 颤抖 | , | 和 | 玫瑰 | . |

汉伯里终于摇了摇头，浑身颤抖，站了起来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [ʌp] .

| The | light | was | not | fully | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 不是 | 完全 | 向上 | . |

灯还没完全亮起来。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɔːl] [naɪt] .

| He | left | his | window | open | from | the | bottom | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他的 | 窗户 | 打开 | 从 | 这 | 底部 | 全部 | 夜晚 | . |

他整晚都把窗户从下往上敞开着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pʊld] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [freɪm]

| He | went | to | it | , | pulled | up | the | blind | and | sat | down | on | the | low | window | - | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 它 | , | 拉 | 向上 | 这 | 瞎的 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 低的 | 窗户 | - | 框架 |

.

:

.

他走过去，拉起百叶窗，坐在低矮的窗框上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [lʊkt] [bɪ'loʊ] .

| He | put | his | hand | on | the | stone | window | sill | , | and | leaning | forward | looked | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 石头 | 窗户 | 窗台 | , | 和 | 倾斜 | 向前 | 看起来 | 以下 | . |

他将手放在石窗台上，向前倾身向下望去。

[hɪr] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [diːp] [ɔːr] [məˈnɑːtənəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Here | the | silence | was | not | so | deep | or | monotonous | as | in | the | room | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 沉默 | 曾是 | 不是 | 所以 | 深的 | 或者 | 单调 | 作为 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 这 |

[blaɪnd] [daʊn] .

| blind | down | . |
|---|---|---|
| 瞎的 | 向下 | . |

这里的寂静不像拉下窗帘的房间里那样深沉单调。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [saʊndz] , [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wer]

| There | arose | sounds | , | faint | sounds | of | music | from | the | backs | of | houses | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 声音 | , | 头晕的 | 声音 | 的 | 音乐 | 从 | 这 | 背部 | 的 | 房屋 | 在哪里 |

[entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

| entertainments | were | being | given | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 是 | 存在 | 给定 | , |

从举办娱乐活动的房屋后方传来微弱的音乐声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

| now | and | then | voices | and | laughter | could | be | heard | indistinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 声音 | 和 | 笑声 | 可以 | 是 | 听到 | 模糊不清 | . |

时不时可以听到模糊的人声和笑声。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [laɪts] .

| In | many | of | the | windows | shone | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 的 | 这 | 视窗 | 闪耀 | 灯 | . |

许多窗户里都亮着灯。

[noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [saɪd] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| No | suggestion | of | tumult | or | trouble | came | from | any | side | or | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 建议 | 的 | 骚乱 | 或者 | 麻烦 | 来了 | 从 | 任何 | 边 | 或者 | 从 | 这 |

[skaɪ] [ə'bʌv] .

| sky | above | . |
|---|---|---|
| 天空 | 多于 | . |

没有任何迹象表明会有任何骚乱或麻烦，无论是来自四面八方还是来自天空。

[ɑːn] [ɜːrθ] [spred] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mænz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mænz] ['kiːpɪŋ] ;

| On | earth | spread | a | peaceful | heaven | of | man's | making | and | man's | keeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | 传播 | 一个 | 和平 | 天堂 | 的 | 男人的 | 制作 | 和 | 男人的 | 保持 | ; |

在地球上铺开一片由人类创造和守护的和平天堂；

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [wɪl] .

| above | a | peaceful | heaven | of | God's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 和平 | 天堂 | 的 | 神的 | 将要 | . |

在上帝旨意所营造的宁静天堂之上。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [moʊst] ['sɪvəlaɪzd]

| Here | was | the | largest | , | and | richest | , | and | most | powerful | , | and | most | civilized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 最大 | , | 和 | 最富有的 | , | 和 | 最多 | 强大的 | , | 和 | 最多 | 文明 |

['sɪti] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] ,

| city | of | all | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 全部 | 时间 | , |

这里曾是历史上规模最大、最富有、最强大、最文明的城市。

['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

| lying | round | the | feet | of | a | stupendous | goddess | of | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 圆形的 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 惊人的 | 女神 | 的 | 自由 | , |

躺在一位威严的自由女神的脚边，

[huːz] ['stætʃuː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [baɪ] ['wɪzdəm] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| whose | statue | had | been | reared | by | wisdom | borrowed | from | all | the | ages | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 雕像 | 有 | 到过 | 饲养 | 经过 | 智慧 | 借来的 | 从 | 全部 | 这 | 年龄 | 的 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mæn] .

| history | of | man | . |
|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 男人 | . |

他的雕像是由人类历史上各个时代的智慧堆砌而成。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [huːz] ['vaɪt(ə)l] [blʌd] [floʊd] [ɪn] ['evri] [klaɪm]

| This | was | the | heart | of | the | colossal | nation | whose | vital | blood | flowed | in | every | clime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 心 | 的 | 这 | 庞大 | 国家 | 谁 | 必不可少的 | 血 | 流动 | 在 | 每一个 | 气候 | . |

这是这个庞大国家的心脏，其生命之血流淌在每一个角落。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['paʊɝz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

| Here | were | powers | capable | of | beneficent | application | lying | ready | to | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 权力 | 有能力的 | 的 | 仁慈的 | 应用 | 说谎 | 准备好 | 到 | 这 | 手 | 的 |

['evri] [streŋθ] .

| every | strength | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 力量 | . |

这里蕴藏着能够造福人类的力量，任何强者都可以轻易驾驭。

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

| To | be | here | and | able | was | to | have | the | key | - | board | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这里 | 和 | 有能力的 | 曾是 | 到 | 有 | 这 | 钥匙 | - | 木板 | 的 | 这 | 最多 |

[dʒaɪ'gæntɪk]['ɔːrgən]['evər] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]['hjuːmən][maɪnd]['oʊpən][tuː; tə] [wʌnz] [tʌtʃ] .

| gigantic | organ | ever | devised | by | human | mind | open | to | one's | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 器官 | 曾经 | 设计 | 经过 | 人类 | 头脑 | 打开 | 到 | 一个人的 | 触碰 | . |

能够来到这里并拥有这样的能力，就如同打开了人类智慧所创造的最庞大器官的键盘，任由自己触摸。

[hɪr] [ɔːl] [kriːdz] [wɜːr; wər] [friː] , [ɔːl] [θɔːts] [wɜːr; wər] [friː] , [ɔːl] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [friː] , [ɔːl] [men]

| Here | all | creeds | were | free | , | all | thoughts | were | free | , | all | words | were | free | , | all | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 全部 | 信条 | 是 | 自由的 | , | 全部 | 想法 | 是 | 自由的 | , | 全部 | 字 | 是 | 自由的 | , | 全部 | 男人 |

[wɜːr; wər] [friː] .

| were | free | . |
|---|---|---|
| 是 | 自由的 | . |

在这里，所有信仰都是自由的，所有思想都是自由的，所有言语都是自由的，所有人都是自由的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

| There | was | no | slavery | of | the | soul | or | the | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 奴隶制 | 的 | 这 | 灵魂 | 或者 | 这 | 人 | . |

不存在灵魂或人格的奴役。

[hɪr] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

| Here | , | the | leader | of | the | people | was | the | ruler | of | the | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 人们 | 曾是 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 状态 | . |

在这里，人民的领袖就是国家的统治者。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [əu'beid] .

| The | people | made | the | laws | , | and | the | King | saw | that | the | laws | were | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 制成 | 这 | 法律 | , | 和 | 这 | 国王 | 锯 | 那 | 这 | 法律 | 是 | 服从 | . |

人民制定法律，国王监督法律的执行。

[iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [huː] [dɪ'pjuːtid] [hɪz; ɪz] ['riːgl] ['paʊɝz] [tuː; tə]

| Each | man | of | the | people | was | a | monarch | who | deputed | his | regal | powers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 的 | 这 | 人们 | 曾是 | 一个 | 君主 | WHO | 委派 | 他的 | 尊贵 | 权力 | 到 |

[ðə; ði] [kɪŋ] .

| the | King | . |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | . |

每个平民都是一位君主，他将自己的王权委托给国王。

[æn; ən] [hə'redɪteri] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] , ['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ɪ'lektɪd]

| An | hereditary | sovereign | was | the | best | , | better | a | thousand | times | than | elected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗传 | 主权 | 曾是 | 这 | 最好的 | , | 更好的 | 一个 | 千 | 时代 | 比 | 当选 |

[kɪŋ] .

| King | . |
|---|---|
| 国王 | . |

世袭君主是最好的，比选举产生的国王好一千倍。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər][noʊ][plɑːts][ænd; ənd] [skiːmɪŋz] [ə'baʊt] [sək'seʃ(ə)n] .

| In | this | country | were | no | plots | and | schemings | about | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | 是 | 不 | 图表 | 和 | 阴谋 | 关于 | 演替 | . |

在这个国家，没有关于继承权的阴谋诡计。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

| Here | the | King's | son | came | to | the | throne | under | the | will | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 国王学院 | 儿子 | 来了 | 到 | 这 | 王座 | 在下面 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 人们 | . |

在这里，国王的儿子是按照人民的意愿登上王位的。

[ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['strʌglz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['ruːlər] .

| This | country | was | never | disturbed | by | struggles | to | get | a | good | ruler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 曾是 | 绝不 | 不安 | 经过 | 斗争 | 到 | 得到 | 一个 | 好的 | 统治者 | . |

这个国家从未经历过选拔优秀统治者的斗争。

[ðɪs] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ruːlər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

| This | country | always | had | a | good | ruler | , | that | is | the | will | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 总是 | 有 | 一个 | 好的 | 统治者 | , | 那 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 人们 | . |

这个国家历来都有贤君，这是人民的意愿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['spektək(ə)l] [fræns] , [greɪt] [fræns] , [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [fræns] [prɪ'zentɪd] [naʊ] !

| What | a | miserable | spectacle | France | , | great | France | , | chivalric | France | presented | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 悲惨的 | 奇观 | 法国 | , | 伟大的 | 法国 | , | 骑士精神 | 法国 | 呈现 | 现在 | ! |

法国，伟大的法国，骑士精神的法国，如今呈现出这般凄惨的景象！

[haʊ] ['meni] [pri'tendəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] ? - - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] ?

| How | many | pretenders | were | there | to | the | throne | ? | - | - | to | the | presidential | chair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 冒名顶替者 | 是 | 那里 | 到 | 这 | 王座 | ? | - | - | 到 | 这 | 总统 | 椅子 | ? |

究竟有多少人觊觎王位？——或者说，觊觎总统宝座？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nə'poʊliənz] , [tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [nə'poʊliənz] ,

| There | were | the | Legitimists | , | and | the | Orleanists | , | and | the | Napoleons | , | two | branches | of | Napoleons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 合法主义者 | , | 和 | 这 | - | , | 和 | 这 | 拿破仑 | , | 二 | 分支 | 的 | 拿破仑 | , |

当时有正统派、奥尔良派，以及拿破仑派，拿破仑家族又分为两个分支。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['æspərənts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənsi] !

| and | a | dozen | aspirants | to | the | presidency | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 有志者 | 到 | 这 | 总统职位 | ! |

还有十几位总统候选人！

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

| How | miserable | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 悲惨的 | ! |

真惨！

[wʌt] [weɪst] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

| What | waste | of | vigour | and | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 浪费 | 的 | 活力 | 和 | 尊严 | . |

真是浪费精力和尊严。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Yes | , | he | was | glad | he | had | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | 高兴的 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

是的，他很高兴自己下定了决心。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði]

| He | would | devote | himself | , | body | and | soul | , | to | the | sovereign | people | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 奉献 | 他自己 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 到 | 这 | 主权 | 人们 | 在下面 | 这 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['sɑːvrɪn] .

| constitutional | sovereign | . |
|---|---|---|
| 宪法 | 主权 | . |

他将全身心地奉献给宪政君主统治下的主权人民。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ə'vænst] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

| He | would | be | as | advanced | as | any | man | short | of | revolution | , | short | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 作为 | 先进的 | 作为 | 任何 | 男人 | 短的 | 的 | 革命 | , | 短的 | 的 | 暴力 | . |

除了革命和暴力之外，他的思想进步程度不亚于任何一个普通人。

[hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] ['piːpəlz] [kɪŋ] .

| His | motto | should | be | All | things | for | the | people | under | the | people's | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 座右铭 | 应该 | 是 | 全部 | 事物 | 为了 | 这 | 人们 | 在下面 | 这 | 人们的 | 国王 | . |

他的座右铭应该是：一切为了人民，在人民的国王统治下。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn]

| No | doubt | his | mother's | talk | to | him | in | the | dining | - | room | had | set | him | off | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他的 | 母亲的 | 讲话 | 到 | 他 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 有 | 放 | 他 | 离开 | 在 |

[sʌtʃ] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| such | currents | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 电流 | 的 | 想法 | . |

毫无疑问，他母亲在餐厅里和他谈的那番话引发了他这样的思考。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| His | mother's | talk | in | the | dining | - | room | - | - | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 讲话 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | - | - | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便提一下，他母亲在餐厅里的谈话

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| he | had | not | yet | looked | at | the | paper | she | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 看起来 | 在 | 这 | 纸 | 她 | 有 | 给定 | 他 | . |

他还没来得及看她给他的那份文件。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ,

| He | pulled | down | the | blind | , | turned | up | the | lights | over | the | mantel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 向下 | 这 | 瞎的 | , | 转向 | 向上 | 这 | 灯 | 超过 | 这 | 壁炉架 | , |

他拉下百叶窗，打开壁炉上方的灯。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn]

| and | standing | with | his | back | to | the | chimney | - | piece | , | examined | the | packet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , | 检查 | 这 | 包 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

他背对着壁炉架站着，仔细查看手中的包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] , [taɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['mænər] ,

| It | was | a | large | envelope | , | tied | in | a | very | elaborate | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 信封 | , | 系 | 在 | 一个 | 非常 | 精心制作的 | 方式 | , |

那是一个很大的信封，捆扎方式非常精致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [siːld] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| and | the | string | was | sealed | in | three | places | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 细绳 | 曾是 | 密封 | 在 | 三 | 地方 | 在 | 这 | 后退 | . |

绳子背面有三处封口。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

| On | the | front | , | under | the | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | , | 在下面 | 这 | 细绳 | , |

在正面，绳子下面，

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wel] - [noʊn] [lɑːrdʒ]['ledʒəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

| he | read | his | own | name | in | his | father's | well | - | known | large | legible | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 在 | 他的 | 父亲的 | 出色地 | - | 已知 | 大的 | 清晰易读 | 写作 | . |

他从父亲那清晰易读的大字上读出了自己的名字。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| He | cut | the | string | and | the | envelope | , | and | drew | out | of | the | latter | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 这 | 细绳 | 和 | 这 | 信封 | , | 和 | 画 | 出去 | 的 | 这 | 后者 | 一个 | 长的 |

['nærəʊ] ['pɑːrs(ə)l] .

| narrow | parcel | . |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 包裹 | . |

他割断了绳子和信封，从信封里掏出一个细长的包裹。

[ðɪs] [hiː; hi] ['oʊpənd] ,

| This | he | opened | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 打开 | , |

他打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv] [briːf] - ['peɪpər] ['kloʊsli]

| and | found | to | consist | of | half | - | a | - | dozen | sheets | of | brief | - | paper | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 到 | 由 | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 纸张 | 的 | 简短的 | - | 纸 | 密切 |

['kʌvərd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ledʒəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| covered | on | both | sides | with | the | large | legible | writing | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 在 | 两个都 | 侧面 | 和 | 这 | 大的 | 清晰易读 | 写作 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

经查，该信件由六张便笺纸组成，正反两面都密密麻麻地写满了父亲清晰易读的大字。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [left] [hænd]['kɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [red] [teɪp] .

| The | paper | was | secured | at | the | left | hand | corner | by | a | loop | of | red | tape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | 安全 | 在 | 这 | 左边 | 手 | 角落 | 经过 | 一个 | 环形 | 的 | 红色的 | 磁带 | . |

纸张左上角用一圈红色胶带固定住。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| He | saw | at | a | glance | that | the | document | took | the | form | of | a | letter | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 这 | 文档 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 信 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

他一眼就看出，这份文件是以写给他的信的形式呈现的。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , " [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['oʊnli][sʌn] , [dʒɑːn] ,

| It | began | , | " | My | dear | and | only | son | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | , | " | 我的 | 亲爱的 | 和 | 仅有的 | 儿子 | , | 约翰 | , |

开头是："我亲爱的、唯一的儿子约翰，

" [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] " [jʊr; jər][moʊst] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] , ['wɪljəm]

| " | and | finished | with | " | Your | most | affectionate | and | anxious | father | , | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 完成的 | 和 | " | 你的 | 最多 | 亲热 | 和 | 焦虑的 | 父亲 | , | 威廉 |

['hænˌbɛri] .

| Hanbury | . |
|---|---|
| 汉伯里 | . |

最后写道："你最深情、最焦虑的父亲，威廉·汉伯里。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] ['sloʊli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .

| " | The | young | man | turned | over | the | sheets | slowly | , | glancing | at | each | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 转向 | 超过 | 这 | 纸张 | 缓慢地 | , | 瞥了一眼 | 在 | 每个 | 在 | 转动 | . |

"年轻人缓缓地翻过床单，依次看了看每一张。

[ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , ['broʊkən][ɪn] ['eni] [wei] .

| This | long | letter | was | not | , | from | first | to | finish | , | broken | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 信 | 曾是 | 不是 | , | 从 | 第一的 | 到 | 结束 | , | 破碎的 | 在 | 任何 | 方式 | . |

这封长信从头到尾都没有出现任何断章取义的情况。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['hedɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'vɪʒnz] ['ɪntuː] ['sekʃnz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['pærəˌgræf] .

| There | were | no | general | heading | , | or | divisions | into | sections | , | or | even | paragraphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一般的 | 标题 | ，或者 | | 部门 | 进入 | 部分 | ，或者 | | 甚至 | 段落 | 。 |

没有总标题，没有章节划分，甚至没有段落。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][noʊ] [breɪk] [ə'pɪrd] .

| From | beginning | to | end | no | break | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 开始 | 到 | 结尾 | 不 | 休息 | 出现 | 。 |

从始至终没有出现任何中断。

[ðə; ði] [waɪd] ['mɑːrdʒɪn] [bɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skrætʃ] .

| The | wide | margin | bore | not | a | single | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 利润 | 钻孔 | 不是 | 一个 | 单身的 | 划痕 | 。 |

宽阔的边距上没有一丝划痕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| There | was | no | mark | from | the | address | to | the | signature | to | attract | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 标记 | 从 | 这 | 地址 | 到 | 这 | 签名 | 到 | 吸引 | 注意力 | 。 |

从地址到签名处没有任何引人注目的标记。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] .

| He | glanced | at | the | opening | words | of | this | long | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 开幕 | 字 | 的 | 这 | 长的 | 信 | 。 |

他瞥了一眼这封长信的开头几句话。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]['kwaɪətli]

| From | them | it | was | plain | his | father | meant | him | to | read | them | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 他的 | 父亲 | 意思是 | 他 | 到 | 读 | 他们 | 悄悄 |

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn] .

| and | deliberately | in | the | sequence | in | which | they | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意地 | 在 | 这 | 顺序 | 在 | 哪个 | 他们 | 跑 | 。 |

从这些话中可以明显看出，他父亲希望他安静而认真地按照顺序阅读这些话。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

| The | first | sentence | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 句子 | 曾是 | 这 | ： |

第一句话是：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði]

| " | It | is | of | the | greatest | importance | to | the | object | I | have | in | view | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的 | 这 | 最 | 重要性 | 到 | 这 | 目的 | 我 | 有 | 在 | 看法 | 那 | 这 |

[fækts][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][aɪ]

| facts | I | am | about | to | disclose | to | you | should | reach | your | mind | in | the | order | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 透露 | 到 | 你 | 应该 | 抵达 | 你的 | 头脑 | 在 | 这 | 命令 | 我 |

[hæv; həv] [hɪr] [pʊt] [ðem; ðəm] ;

| have | here | put | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这里 | 放 | 他们 | ； |

“对于我即将向你们揭示的事实而言，最重要的是，你们要按照我在这里列出的顺序理解这些事实；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [meɪn] [fækt][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

| otherwise | the | main | fact | in | the | revelation | might | have | a | pernicious | effect | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 主要的 | 事实 | 在 | 这 | 启示 | 可能 | 有 | 一个 | 有害 | 影响 | 之上 | 你 | ， |

[maɪ] [sʌn] .

| my | son | . |
|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 。 |

否则，启示中的主要事实可能会对你产生有害的影响，我的儿子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['loʊɝd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | The | young | man | lowered | the | manuscript | and | mused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 降低 | 这 | 手稿 | 和 | 沉思 | 一个 | 片刻 | 。 |

年轻人放下手稿，沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | obvious | to | him | that | no | matter | what | he | should | think | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 到 | 他 | 那 | 不 | 事情 | 什么 | 他 | 应该 | 思考 | 的 | 这 |

['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt]

| contents | of | this | document | his | father | had | considered | them | of | first | - | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 这 | 文档 | 他的 | 父亲 | 有 | 经过考虑的 | 他们 | 的 | 第一的 | - | 速度 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| importance | , |
|---|---|
| 重要性 | , |

他很清楚，无论他对这份文件的内容有何看法，他父亲都认为这些内容至关重要。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

| and | likely | to | influence | his | own | mind | and | actions | in | no | ordinary | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 到 | 影响 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 和 | 行动 | 在 | 不 | 普通的 | 方式 | . |

而且很可能会以非同寻常的方式影响他自己的思想和行为。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] !

| His | father's | sense | and | judgment | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 感觉 | 和 | 判断 | ! |

他父亲的判断力和智慧！

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊldɪst][ænd; ənd]['kloʊsɪst]

| had | never | been | called | in | question | by | any | of | his | father's | oldest | and | closest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 | 称为 | 在 | 问题 | 经过 | 任何 | 的 | 他的 | 父亲的 | 最老 | 和 | 最接近 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

他父亲最老、最亲密的朋友中，从来没有人质疑过他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][moʊst] ['ɪntɪmətli] ['nevər] [sɔː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [hɪm; ɪm]

| and | those | who | knew | him | most | intimately | never | saw | reason | to | account | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 知道 | 他 | 最多 | 亲密 | 绝不 | 锯 | 原因 | 到 | 帐户 | 他 |

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ 'estimәts ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

| liable | to | exaggerated | estimates | of | the | influence | of | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 到 | 夸张的 | 估算 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 想法 | , |

而那些与他关系最密切的人，也从未认为他有理由过分高估思想的影响力。

[ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['pɑːpjələr] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɔːr][daɪ'næstɪk]

| except | in | his | morbid | sensitiveness | to | anything | like | popular | revolutions | or | dynastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 他的 | 病态的 | 敏感性 | 到 | 任何事物 | 喜欢 | 受欢迎的 | 革命 | 或者 | 王朝 |

[in'triːgz] .

| intrigues | . |
|---|---|
| 阴谋 | . |

唯独他对民众革命或王朝阴谋之类的事情有着病态的敏感。

[dʒɑːn] ['hænˌbɛri] [reɪzd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ænd; ənd] ['riːkə'menst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] .

| John | Hanbury | raised | the | document | and | recommenced | where | he | had | left | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 汉伯里 | 提高 | 这 | 文档 | 和 | 重新开始 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 离开 | . |

约翰·汉伯里拿起文件，继续刚才中断的工作。

[ðæt] [fɜːrst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəneri] : [ðə; ði] ['sekənd] ['sentəns] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

| That | first | sentence | was | cautionary | : | the | second | sentence | took | away | the | breath | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 句子 | 曾是 | 警告 | : | 这 | 第二 | 句子 | 采取 | 离开 | 这 | 气息 | 的 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| the | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , |

第一句话是警告，第二句话却让这个年轻人喘不过气来。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [tuː; tə] [vjuː] ,

| by | reason | of | the | large | field | it | opened | to | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 大的 | 场地 | 它 | 打开 | 到 | 看法 | , |

由于它展现出广阔的视野，

| [ænd; ənd] | [ðə; ðiː] | [streɪndʒ] | [ænd; ənd] | [ɪn'tens] | ['pɜːrsən(ə)l] | ['ɪntrəst] | [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] | [wʌns] | [ə'raʊzd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **strange** | **and** | **intense** | **personal** | **interest** | **it** | **at** | **once** | **aroused** | **.** |
| 和 | 这 | 奇怪的 | 和 | 激烈的 | 个人的 | 兴趣 | 它 | 在 | 一次 | 被唤醒 | . |

以及它立刻激起的那种奇特而强烈的个人兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
**It ran thus :**
它 跑 因此 :

运行过程如下：

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]
**" About the middle of the last century , when George the Second sat on the throne**
" 关于 这 中间 的 这 最后的 世纪 , 什么时候 乔治 这 第二 卫星 在 这 王座
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**of England ,**
的 英格兰 ,

“大约在上世纪中叶，乔治二世统治英国王位的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][juː'zɜːrpər] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
**and the usurper , Elizabeth , daughter of Peter the Great , on the throne of**
和 这 篡位者 , 伊丽莎白 , 女儿 的 彼得 这 伟大的 , 在 这 王座 的
['rʌʃə] ,
**Russia ,**
俄罗斯 ,

篡位者伊丽莎白，彼得大帝的女儿，登上了俄罗斯的王位。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['hænˌbɛri] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
**Sir Charles Hanbury Williams was appointed our ambassador to Russia .**
先生 查尔斯 汉伯里 威廉姆斯 曾是 任命 我们的 大使 到 俄罗斯 .

查尔斯·汉伯里·威廉姆斯爵士被任命为我国驻俄罗斯大使。

[tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['hænˌbɛri] ['wɪljəmz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ,
**To Sir Charles Hanbury Williams you and I owe our name ,**
到 先生 查尔斯 汉伯里 威廉姆斯 你 和 我 欠 我们的 姓名 ,

我们的名字都应归功于查尔斯·汉伯里·威廉姆斯爵士，你我皆应如此称呼我们。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [dʌz] [nɑːt] [floʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] ,
**although a drop of his blood does not flow in our veins ,**
虽然 一个 降低 的 他的 血 做 不是 流动 在 我们的 静脉 ,

虽然我们的血管里没有流淌着他的一滴血，

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] .
**nor are we in any way that I know of related to him or his .**
也不 是 我们 在 任何 方式 那 我 知道 的 有关的 到 他 或者 他的 .

据我所知，我们与他或他的家人没有任何关系。

" [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['loʊɝd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" Again the young man lowered the manuscript from before his eyes .**
" 再次 这 年轻的 男人 降低 这 手稿 从 前 他的 眼睛 .

“年轻人再次将手稿从眼前放下。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'træktɪd] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [æz; əz]
**His face suddenly flushed , his eyes contracted , he thrust his head forward as**
他的 脸 突然 酡 , 他的 眼睛 合同 , 他 推力 他的 头 向前 作为
[ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
**though listening intently .**
尽管 聆听 专注地 .

他脸颊突然涨红，双眼紧闭，头向前伸去，仿佛在认真倾听。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ?

| **What** | **could** | **be** | **coming** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 未来 | ? |

接下来会发生什么?

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ]

| **He** | **strained** | **his** | **hearing** | **to** | **catch** | **sounds** | **and** | **voices** | **muttering** | **and** | **mumbling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 他的 | 听力 | 到 | 抓住 | 声音 | 和 | 声音 | 喃喃自语 | 和 | 喃喃自语 |

[ɑːn][ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| **on** | **the** | **limits** | **of** | **his** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 限制 | 的 | 他的 | 想法 | . |

他竖起耳朵，努力捕捉那些在他思绪的边界上低声喃喃的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['iːgərnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] [ə'hed] ,

| **He** | **was** | **at** | **sea** | **,** | **gazing** | **with** | **wild** | **eagerness** | **into** | **the** | **haze** | **ahead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 海 | , | 凝视 | 和 | 荒野 | 渴望 | 进入 | 这 | 阴霾 | 前方 | , |

他身处大海，满怀渴望地凝视着前方朦胧的海面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [siː] - [smoʊk] [ɔːr] [klaʊd] [ɔːr][lænd] .

| **trying** | **to** | **determine** | **whether** | **what** | **he** | **saw** | **was** | **sea** | **-** | **smoke** | **or** | **cloud** | **or** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 决定 | 无论 | 什么 | 他 | 锯 | 曾是 | 海 | - | 抽烟 | 或者 | 云 | 或者 | 土地 | . |

他试图判断自己看到的是海烟、云层还是陆地。

[waɪ] [ðiːz] [greɪt] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['preljuːd] ?

| **Why** | **these** | **great** | **chords** | **in** | **the** | **prelude** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这些 | 伟大的 | 和弦 | 在 | 这 | 序幕 | ? |

前奏中为何要使用如此优美的和弦?

[wʌt] [ment] [ðiːz] ['mʌfld] ['trʌmpits] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ænd; ənd]

| **What** | **meant** | **these** | **muffled** | **trumpets** | **,** | **telling** | **of** | **ambassadors** | **and** | **courts** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 意思是 | 这些 | 闷音 | 小号 | , | 讲述 | 的 | 大使们 | 和 | 法院 | 和 |

['kiŋdəmz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] ?

| **kingdoms** | **and** | **empires** | **?** |
|---|---|---|---|
| 王国 | 和 | 帝国 | ? |

这些低沉的号角声意味着什么? 它们诉说着使节、宫廷、王国和帝国的故事。

[wʌt] ['kɔnˌkɔːdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['preljuːd] ?

| **What** | **concords** | **were** | **these** | **preluding** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 协和 | 是 | 这些 | 序曲 | ? |

这些协议预示着哪些协议的达成?

[wʌt] ['steɪtli] [θiːmz] [ænd; ənd] ['riːgl] ['kɔnfluːənsiz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ?

| **What** | **stately** | **themes** | **and** | **regal** | **confluences** | **of** | **harmony** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 庄严 | 主题 | 和 | 尊贵 | 汇合处 | 的 | 和谐 | ? |

多么庄严的主题和和谐的皇家融合?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][fɜːrst][tæps][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] [drʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

| **Were** | **these** | **words** | **the** | **first** | **taps** | **of** | **the** | **kettle** | **drums** | **in** | **his** | **march** | **upon** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 字 | 这 | 第一的 | 水龙头 | 的 | 这 | 壶 | 鼓 | 在 | 他的 | 行进 | 之上 | 一些 |

[soʊl] - [ɪk'spændɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ?

| **soul** | **-** | **expanding** | **knowledge** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | - | 扩展 | 知识 | ? |

这些话语是否是他迈向灵魂拓展知识征程中的第一声鼓点?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [naʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʌtʃ]

| **What** | **should** | **he** | **now** | **see** | **with** | **his** | **eyes** | **and** | **hear** | **with** | **his** | **ears** | **and** | **touch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 他 | 现在 | 看 | 和 | 他的 | 眼睛 | 和 | 听到 | 和 | 他的 | 耳朵 | 和 | 触碰 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ?

| **with** | **his** | **hands** | **?** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | ? |

他现在应该用眼睛看什么，用耳朵听什么，用手触摸什么?

[ə'pɑːn] [wʌt] ['mɑːrvələs] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪs'kloʊzd] [pæst][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| **Upon** | **what** | **marvellous** | **scenes** | **of** | **the** | **undisclosed** | **past** | **was** | **the** | **curtain** | **about** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 什么 | 奇妙 | 场景 | 的 | 这 | 未公开 | 过去的 | 曾是 | 这 | 窗帘 | 关于 | 到 |

[raɪz] ?

| **rise** | **?** |
|---|---|
| 上升 | ? |

帷幕即将拉开，展现的是哪些不为人知的奇妙往事?

[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['maɪti] ['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'baʊt]

| **Were** | **some** | **mighty** | **engines** | **that** | **had** | **wrought** | **in** | **the** | **world's** | **history** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 强大的 | 发动机 | 那 | 有 | 锻 | 在 | 这 | 世界的 | 历史 | 关于 |

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

| **to** | **be** | **exhibited** | **to** | **his** | **eyes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 展出 | 到 | 他的 | 眼睛 | ? |

难道一些曾在世界历史上发挥过重要作用的强大引擎即将展出在他眼前吗?

[wʌt] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] ['kaunslz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrts] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

| **What** | **mysteries** | **of** | **councils** | **and** | **of** | **courts** | **was** | **he** | **destined** | **to** | **witness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 谜团 | 的 | 议会 | 和 | 的 | 法院 | 曾是 | 他 | 注定 | 到 | 证人 |

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ?

| **and** | **understand** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 理解 | ? |

他注定要见证和了解议会和法庭的哪些奥秘?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| **Who** | **was** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他 | ? |

他是谁?

[ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| **Of** | **whom** | **was** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 曾是 | 他 | ? |

他是谁?

[wens] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| **Whence** | **was** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|
| 何处 | 曾是 | 他 | ? |

他来自哪里?

['hænˌbɛri] [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['hænˌbɛri] .

| **Hanbury** | **and** | **yet** | **no** | **Hanbury** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 和 | 然而 | 不 | 汉伯里 | . |

汉伯里，却又没有汉伯里。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **How** | **came** | **it** | **he** | **owned** | **the** | **middle** | **and** | **not** | **the** | **final** | **name** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 它 | 他 | 拥有 | 这 | 中间 | 和 | 不是 | 这 | 最终的 | 姓名 | 的 | 这 |

[dɪ'ploʊmətɪst][ænd; ənd]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] ?

| **diplomatist** | **and** | **poet** | **of** | **the** | **days** | **of** | **George** | **the** | **Second** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外交官 | 和 | 诗人 | 的 | 这 | 天 | 的 | 乔治 | 这 | 第二 | ? |

为什么他拥有的是乔治二世时期那位外交家兼诗人名字的中间部分，而不是姓氏的全名?

[gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['wʊmən]

| **God** | **of** | **Heaven** | **,** | **could** | **it** | **be** | **there** | **was** | **the** | **blood** | **of** | **a** | **shameful** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 的 | 天堂 | , | 可以 | 它 | 是 | 那里 | 曾是 | 这 | 血 | 的 | 一个 | 可耻 | 女士 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ?

| **in** | **his** | **veins** | **?** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 静脉 | ? |

天上的神啊，难道他血管里流淌着一个不贞女人的鲜血吗?

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [blæntʃt] .

| His | face | suddenly | blanched | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 突然 | 焯水 | . |

他脸色突然变得惨白。

[ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk] [veɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]

| The | thick | dark | veins | of | his | temples | and | forehead | lay | down | flat | and | then | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 黑暗的 | 静脉 | 的 | 他的 | 寺庙 | 和 | 前额 | 躺 | 向下 | 平坦的 | 和 | 然后 | 沉没 |

['hɑːloʊ] .

| hollow | . |
|---|---|
| 空洞的 | . |

他太阳穴和额头上粗大的黑色血管平铺开来，然后凹陷下去。

[hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [rʌf] [skɪn] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['pʌkərd] .

| His | swarthy | rough | skin | shrank | and | puckered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黝黑的 | 粗糙的 | 皮肤 | 缩小 | 和 | 皱巴巴的 | . |

他黝黑粗糙的皮肤收缩起皱。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [druː] ['bækwərd] [θɪnd] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] .

| His | lips | drew | backward | thinned | and | livid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 画 | 落后 | 变薄 | 和 | 铁青 | . |

他的嘴唇向后缩去，变得又薄又青。

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ðoʊ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

| His | clenched | white | teeth | shone | out | , | and | his | breath | came | though | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 紧握 | 白色的 | 牙齿 | 闪耀 | 出去 | , | 和 | 他的 | 气息 | 来了 | 尽管 | 他们 | 和 |

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] .

| a | hissing | noise | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 嘶嘶声 | 噪音 | . |

他紧咬的白牙闪闪发光，呼吸从牙缝间发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lʊkt] [raʊnd]

| He | drew | himself | up | to | his | full | height | , | and | for | a | moment | looked | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 看起来 | 圆形的 |

[dɪ'faɪəntli] .

| defiantly | . |
|---|---|
| 公然挑衅 | . |

他挺直了身子，昂首挺胸地环顾四周，眼神中带着挑衅。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [blʌd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [nek] .

| All | at | once | the | blood | flew | back | to | his | cheeks | , | his | forehead | , | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 这 | 血 | 飞翔 | 后退 | 到 | 他的 | 脸颊 | , | 他的 | 前额 | , | 他的 | 脖子 | . |

刹那间，血液涌回了他的脸颊、额头和脖子。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bent] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , ['kraɪɪŋ] : " [nɑːt]

| He | covered | his | face | with | his | bent | arm | and | sank | into | a | chair | , | crying | : | " | Not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 弯曲 | 手臂 | 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 哭泣 | : | " | 不是 |

[ðæt] !

| that | ! |
|---|---|
| 那 | ! |

他用弯曲的手臂捂住脸，瘫坐在椅子上，哭着说："不是那样！"

[oʊ] [gɑːd] , [nɑːt] [ðæt] !

| Oh | God | , | not | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 不是 | 那 | ! |

我的天啊，别是那样！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

| Anything | but | that | ! |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 那 | ! |

什么都行，就是别那样！

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| " | He | remained | for | a | long | time | motionless | , | with | his | face | covered | by | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 剩余 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 静止不动 | , | 和 | 他的 | 脸 | 涵盖 | 经过 | 他的 | 手臂 | , |

他长时间一动不动地保持着这个姿势，用手臂遮住了脸。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðiː]['peɪpər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| and | the | hand | of | that | arm | holding | the | paper | against | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | 的 | 那 | 手臂 | 保持 | 这 | 纸 | 反对 | 他的 | 肩膀 | . |

还有那只拿着纸的手臂，抵在他的肩膀上。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| At | first | no | thoughts | passed | through | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 不 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | . |

起初他脑子里一片空白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr][dɪ'vaɪn] .

| He | was | no | longer | trying | to | see | or | hear | or | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 尝试 | 到 | 看 | 或者 | 听到 | 或者 | 神圣的 | . |

他不再试图去看、去听或去占卜。

[hiː; hi] [felt] [ˌoʊvər'welmd] ,

| He | felt | overwhelmed | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不堪重负 | , |

他感到不知所措。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]

| and | if | he | had | the | power | to | do | it | he | would | there | and | then | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 做 | 它 | 他 | 会 | 那里 | 和 | 然后 | 有 |

['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| ceased | to | think | , |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 思考 | , |

如果他有能力这样做，他当时就会停止思考。

[hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər]['evər] .

| have | annihilated | the | power | of | thought | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 彻底消灭 | 这 | 力量 | 的 | 想法 | 为了 | 曾经 | . |

彻底消灭了思想的力量。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] - [rɔːt] [maɪnd] ,

| To | his | sensitive | and | highly | - | wrought | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 敏感的 | 和 | 高度 | - | 锻 | 头脑 | , |

在他那颗敏感而又饱受折磨的心灵深处，

[beɪs] [blʌd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ['eni]

| base | blood | of | even | four | or | five | generations | back | would | have | forbidden | him | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 血 | 的 | 甚至 | 四 | 或者 | 五 | 几代人 | 后退 | 会 | 有 | 禁止 | 他 | 任何 |

[pɑːrt][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

| part | in | public | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 民众 | 生活 | , |

即使追溯到四五代以前，他的低贱血统也会让他无法参与任何公共生活。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

| and | , | worse | than | that | a | thousand | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更糟 | 比 | 那 | 一个 | 千 | 时代 | , |

而且，情况比这糟糕一千倍，

[hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['evər] .

| have | destroyed | his | personal | interest | and | pride | in | himself | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 损毁 | 他的 | 个人的 | 兴趣 | 和 | 自豪 | 在 | 他自己 | 为了 | 曾经 | . |

彻底摧毁了他的个人兴趣和自尊。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , " [hiː; hi] [moʊn] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːrdərli] ,
**" I would rather , " he moaned , when his mind became more orderly ,**
" 我 会 相当 , " 他 呻吟 , 什么时候 他的 头脑 成为 更多的 秩序 ,

“我宁愿，”他呻吟道，这时他的思绪才逐渐清晰起来。

" ['kæri] [ðə; ði] [hʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [legz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , ['ɑːskər] [liː] ,
**" carry the hump upon the withered , distorted legs of that man , Oscar Leigh ,**
" 携带 这 驼峰 之上 这 干枯 , 扭曲 腿 的 那 男人 , 奥斯卡 莉 ,
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bend] ['sɪnɪstər] .
**than a bend sinister .**
比 一个 弯曲 险恶 .

“扛着驼背，扛在奥斯卡·利那条萎缩、扭曲的腿上，比一个邪恶的弯腰更可怕。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [meɪ] [fɔːl] ,
**A noble woman may fall ,**
一个 高贵 女士 可能 落下 ,

一位高贵的女性也可能堕落，

[bʌt; bət][noʊ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [wʊd] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪn] .
**but no noble woman who has fallen would take money for her sin .**
但 不 高贵 女士 WHO 有 倒下 会 拿 钱 为了 她 罪 .

但任何堕落的贵族女子都不会接受金钱来赎罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] ,
**It is not the sin that would hurt me , but the hire of the sin ,**
它 是 不是 这 罪 那 会 伤害 我 , 但 这 聘请 的 这 罪 ,

真正让我痛苦的不是罪恶本身，而是罪恶所带来的报酬。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
**the notion that I had the blood of shame in my veins ,**
这 概念 那 我 有 这 血 的 耻辱 在 我的 静脉 ,

我感觉自己血管里流淌着耻辱的血液。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
**and the price of shame in my pocket .**
和 这 价格 的 耻辱 在 我的 口袋 .

还有我口袋里的耻辱代价。

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

[aɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] ['fiːvər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] .
**I would die of fever if it were so .**
我 会 死 的 发烧 如果 它 是 所以 .

如果真是那样，我会高烧而死。

[maɪ] [blʌd] , [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [wʊd] [fər'ment] [ænd; ənd] [stuː] [maɪ] [fleʃ] .
**My blood , the blood in my veins would ferment and stew my flesh .**
我的 血 , 这 血 在 我的 静脉 会 发酵 和 炖 我的 肉 .

我的血液，我血管里的血液会发酵、烹煮我的血肉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
**I should rot from within .**
我 应该 腐烂 从 之内 .

我应该从内而外地腐烂。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**" He dropped his arm and looked around him .**
" 他 掉落 他的 手臂 和 看起来 大约 他 .

他放下手臂，环顾四周。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:m] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['ɑ:bdʒekts] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]

| The | sight | of | the | familiar | room | and | well | - | known | objects | allayed | the | agony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 熟悉的 | 房间 | 和 | 出色地 | - | 已知 | 对象 | 缓解 | 这 | 痛苦 | 的 |

[dɪ'sper] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

看到熟悉的房间和熟悉的物品，绝望的痛苦就减轻了。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .

| He | drew | a | deep | breath | and | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 和 | 卫星 | 向上 | . |

他深吸一口气，坐了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['terɪfaɪɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪð; wɪθ]

| " | I | have | been | terrifying | myself | with | shadows | , | with | less | than | shadows | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 恐怖 | 我 | 和 | 阴影 | , | 和 | 较少的 | 比 | 阴影 | , | 和 |

['æbsəlu:t] [blæŋks] ; [neɪ] ,

| absolute | blanks | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 空白 | ; | 不 | , |

“我一直用阴影、比阴影更模糊的东西、绝对的空白来恐吓自己；不，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['terɪfaɪɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !

| I | have | been | terrifying | myself | with | less | than | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 恐怖 | 我 | 和 | 较少的 | 比 | 没有什么 | ! |

我竟然因为一些微不足道的事情而让自己感到恐惧！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] ['mænɪfest] ,

| I | have | been | trying | to | change | the | absolute | and | manifest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 改变 | 这 | 绝对 | 和 | 显现 | , |

我一直在尝试改变绝对值和显式值，

[ænd; ənd] [vaʊtʃt] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [glu:m] , ['fæntəmz] .

| and | vouched | sunlight | into | gloom | and | the | people | of | gloom | , | phantoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担保 | 阳光 | 进入 | 愁云 | 和 | 这 | 人们 | 的 | 愁云 | , | 幻影 | . |

并将阳光带入黑暗，并将黑暗中的人们变成幽灵。

[ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪz] ['evɪdəns] [ə'genst] [maɪ] [fɪrz] .

| The | only | evidence | before | me | is | evidence | against | my | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 证据 | 前 | 我 | 是 | 证据 | 反对 | 我的 | 恐惧 | . |

摆在我面前的唯一证据，恰恰与我的恐惧相悖。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['hɔ:rər] ,

| Instead | of | an | intangible | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 无形 | 恐怖 | , |

与其说是一种无形的恐惧，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'fɜ:md] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəbəl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hænˌbɛri] ,

| there | is | an | affirmed | and | ponderable | assurance | that | although | my | name | is | Hanbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 确认 | 和 | 可估量的 | 保证 | 那 | 虽然 | 我的 | 姓名 | 是 | 汉伯里 | , |

可以肯定且值得深思的是，尽管我的名字是汉伯里，

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [ðæt] [neɪm] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['hænˌbɛri] ['wɪljəmz] ,

| and | I | got | that | name | from | Sir | Hanbury | Williams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 那 | 姓名 | 从 | 先生 | 汉伯里 | 威廉姆斯 | , |

这个名字是我从汉伯里·威廉姆斯爵士那里得到的。

[nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɪn][maɪ] [veɪnz] !

| not | a | drop | of | his | blood | is | in | my | veins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 降低 | 的 | 他的 | 血 | 是 | 在 | 我的 | 静脉 | ! |

我的血管里没有一滴他的血！

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʌv] - ['letər] ,

| **Why** | **,** | **I** | **am** | **more** | **like** | **a** | **girl** | **with** | **her** | **first** | **love** | **-** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | 和 | 她 | 第一的 | 爱 | - | 信 | , |

为什么呢？我更像一个写第一封情书的女孩。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ɪts] ['kɑːntents] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| **trying** | **to** | **guess** | **its** | **contents** | **from** | **the** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 猜测 | 它是 | 内容 | 从 | 这 | 外部 | , |

试图从外部猜测其内容物，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] !

| **than** | **a** | **man** | **with** | **a** | **business** | **document** | **in** | **his** | **hand** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 商业 | 文档 | 在 | 他的 | 手 | ! |

比手里拿着商务文件的人还要好！

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'skʌst] [ə'nʌðər] ['mætər] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,

| **Let** | **me** | **read** | **this** | **thing** | **through** | **now** | **as** | **I** | **discussed** | **another** | **matter** | **awhile** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 读 | 这 | 事物 | 通过 | 现在 | 作为 | 我 | 讨论 | 其他 | 事情 | 一会儿 | 前 | , |

让我先通读一遍这份文件，因为我刚才还在讨论另一件事。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [briːf] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] .

| **as** | **if** | **it** | **were** | **a** | **brief** | **put** | **into** | **my** | **hands** | **as** | **a** | **counsel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 简短的 | 放 | 进入 | 我的 | 双手 | 作为 | 一个 | 法律顾问 | . |

就好像一份交到我这个律师手中的案卷一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] , [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [briːf] .

| **It** | **is** | **exactly** | **,** | **or** | **almost** | **exactly** | **like** | **a** | **brief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 确切地 | , | 或者 | 几乎 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 简短的 | . |

它与一份简报完全一样，或者几乎完全一样。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [ʃiːts] ['kerləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **"** | **He** | **tossed** | **the** | **sheets** | **carelessly** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抛掷 | 这 | 纸张 | 粗心大意 | 在 | 他的 | 手 | . |

他漫不经心地把床单扔在手里。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] .

| **"** | **Let** | **us** | **see** | **what** | **the** | **case** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 这 | 案件 | 是 | . |

让我们看看事情的真相。

" [hiː; hi] [sæt] [hɪm'self] [bæk] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| **"** | **He** | **sat** | **himself** | **back** | **deliberately** | **in** | **his** | **chair** | **,** | **thrust** | **out** | **his** | **legs** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 他自己 | 后退 | 故意地 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 推力 | 出去 | 他的 | 腿 | 前 | 他 | , |

他故意向后靠在椅子上，双腿向前伸直。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| **and** | **holding** | **the** | **manuscript** | **in** | **both** | **hands** | **began** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 手稿 | 在 | 两个都 | 双手 | 开始 | 它 | 再次 | . |

他双手捧着稿子，重新开始写作。

[wɪð; wɪθ] [kən'træktɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] .

| **With** | **contracted** | **brows** | **and** | **face** | **of** | **stern** | **attention** | **he** | **read** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合同 | 眉毛 | 和 | 脸 | 的 | 船尾 | 注意力 | 他 | 读 | 在 | . |

他眉头紧锁，神情严肃地继续读了下去。

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['bluː,buk] [wɪtʃ]

| **He** | **betrayed** | **no** | **more** | **excitement** | **than** | **if** | **he** | **held** | **in** | **his** | **hand** | **a** | **bluebook** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 背叛 | 不 | 更多的 | 激动 | 比 | 如果 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 蓝皮书 | 哪个 |

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæstər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ruː'tiːn] [spiːtʃ] .

| **he** | **desired** | **to** | **master** | **for** | **some** | **routine** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 到 | 掌握 | 为了 | 一些 | 常规 | 演讲 | . |

他脸上没有一丝兴奋，就好像手里拿着一本蓝皮书，想要好好学习，以便进行一些例行演讲一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sɔːftli] , [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| Now | and | then | he | cleared | his | throat | softly | , | imperfectly | , | indifferent | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | 轻轻 | , | 不完美地 | , | 冷漠 | 到 | 这 |

[rɪ'zʌlt] ;

| result | ; |
|---|---|
| 结果 | ; |

他时不时地轻轻清了清嗓子，声音并不完美，对结果毫不在意；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæʃnd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

| for | all | other | sound | he | made | he | might | have | been | fashioned | of | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 其他 | 声音 | 他 | 制成 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 造型 | 的 | 大理石 | . |

除了发出其他声音之外，他就像是用大理石雕刻而成的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [muːvd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;

| Now | and | then | he | turned | the | leaves | and | moved | slightly | from | side | to | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 转向 | 这 | 树叶 | 和 | 已搬 | 轻微地 | 从 | 边 | 到 | 边 | ; |

他时不时地翻动树叶，身体也微微左右移动；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] .

| for | all | other | motion | he | made | he | might | have | been | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 其他 | 运动 | 他 | 制成 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 死的 | . |

如果他做出其他任何动作，他可能已经死了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][laɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɪgnətʃər] .

| At | last | he | came | to | the | final | line | , | to | his | father's | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 最终的 | 线 | , | 到 | 他的 | 父亲的 | 签名 | . |

最后，他写到了最后一行，也就是他父亲的签名。

[hiː; hi] [riːd] [ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

| He | read | all | and | then | allowing | the | manuscript | to | fall | from | his | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 全部 | 和 | 然后 | 允许 | 这 | 手稿 | 到 | 落下 | 从 | 他的 | 双手 | 和 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| his | arms | to | drop | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 到 | 降低 | 到 | 他的 | 边 | , |

他读完了全文，然后任由手中的手稿滑落，双臂也垂了下来。

[sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

| sat | in | the | chair | motionless | , | staring | into | vacancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 椅子 | 静止不动 | , | 凝视 | 进入 | 空缺 | . |

他一动不动地坐在椅子上，目光空洞地盯着前方。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] .

| For | an | hour | he | remained | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 他 | 剩余 | 因此 | . |

他保持这个姿势一个小时。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] ['regjələr] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Beyond | the | heaving | of | his | chest | and | his | calm | regular | respiration | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 起伏 | 的 | 他的 | 胸部 | 和 | 他的 | 冷静的 | 常规的 | 呼吸 | , | 他 | 曾是 |

['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| perfectly | still | . |
|---|---|---|
| 完美 | 仍然 | . |

除了胸膛的起伏和规律的呼吸之外，他一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [said] [prə'faʊndli] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['sædnəs] , [bʌt; bət] [diːp] ['mjuːzɪŋ] , [ʃʊk]

| At | length | he | sighed | profoundly | , | not | from | sadness | , | but | deep | musing | , | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 叹了口气 | 深刻地 | , | 不是 | 从 | 悲伤 | , | 但 | 深的 | 沉思 | , | 摇晃 |

[hɪm'self] , ['ʃʌdəd] ,

| himself | , | shuddered | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 颤抖 | , |

最后，他深深地叹了口气，并非出于悲伤，而是出于沉思，他摇了摇头，浑身颤抖。

[lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [weɪkt] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| looked | round | him | as | though | he | had | just | waked | from | sleeping | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 只是 | 醒来 | 从 | 睡眠 | 在 | 一个 |

[streɪndʒ] [pleɪs] .

| strange | place | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 地方 | . |

他环顾四周，仿佛刚从睡梦中醒来，发现自己身处一个陌生的地方。

---

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [druː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] .

| He | rose | slowly | and | going | to | the | window | drew | up | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 缓慢地 | 和 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | 画 | 向上 | 这 | 瞎的 | . |

他缓缓起身，走到窗边，拉上了窗帘。

---

[noʊ] [laɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

| No | lights | were | now | to | be | seen | in | the | rear | of | any | of | the | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 灯 | 是 | 现在 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 房屋 | , |

现在所有房屋的后方都看不到任何灯光了。

---

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndləs] [er] .

| and | complete | silence | filled | the | windless | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全的 | 沉默 | 已填 | 这 | 无风 | 空气 | . |

无风的空气中一片寂静。

---

" [haʊ] ['piːsf(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [haʊ] [kɑːm] .

| " | How | peaceful | , | " | he | whispered | , | " | how | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 和平 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 如何 | 冷静的 | . |

“多么宁静啊，”他低声说，“多么平静啊。”

---

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [kɑːm]

| All | the | loyal | subjects | of | Her | Majesty | Queen | Victoria | are | now | sleeping | in | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 忠诚 | 主题 | 的 | 她 | 威严 | 女王 | 维多利亚 | 是 | 现在 | 睡眠 | 在 | 冷静的 |

[sɪ'kjʊrəti] .

| security | . |
|---|---|
| 安全 | . |

维多利亚女王陛下的所有忠诚臣民现在都安然入睡。

---

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] !

| What | a | contrast | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 对比 | ! |

真是鲜明的对比！

---

[hɪr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn]

| Here | the | person | of | the | subject | is | as | sacred | as | the | person | of | the | sovereign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 人 | 的 | 这 | 主题 | 是 | 作为 | 神圣 | 作为 | 这 | 人 | 的 | 这 | 主权 |

.

| : |
|---|
| . |

在这里，臣民的人格与君主的人格一样神圣。

---

[gʊd] [ 'hevəns ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] !

| Good | heavens | , | what | a | contrast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 什么 | 一个 | 对比 | ! |

我的天哪，这对比也太强烈了吧！

---

- [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .

| Gracedieu | in | Derbyshire | . |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 德比郡 | . |

德比郡的格雷斯迪厄。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] , [wen] [ɔːr]

| I | seem | to | have | heard | of | that | place | before | , | but | I | cannot | recollect | , | when | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 有 | 听到 | 的 | 那 | 地方 | 前 | , | 但 | 我 | 不能 | 追忆 | , | 什么时候 | 或者 |

[wer] .

| where | . |
|---|---|
| 在哪里 | . |

我好像以前听说过那个地方，但我记不起是什么时候、在哪里听说过了。

- [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] ,

| Gracedieu | must | be | a | very | small | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 小的 | 地方 | , |

格雷斯迪厄一定是个很小的地方。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæsəltən] .

| for | my | father | says | it | is | near | the | village | of | Castleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 父亲 | 说道 | 它 | 是 | 靠近 | 这 | 村庄 | 的 | 卡斯尔顿 | . |

我父亲说它靠近卡斯尔顿村。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['kæsəltən] [ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['dɑːbiʃiə] .

| I | don't | know | where | Castleton | is | , | beyond | the | fact | that | it | is | in | Derbyshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 卡斯尔顿 | 是 | , | 超过 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 是 | 在 | 德比郡 | . |

除了知道卡斯尔顿位于德比郡之外，我对它的具体位置一无所知。

- - - - - - .

| Gracedieu | - | - | Gracedieu | - | - | Gracedieu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | - | - | - | - | . |

Gracedieu--Gracedieu--Gracedieu。

[ðə; ði] [neɪm] [siːmz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔːr] [huːm] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] .

| The | name | seems | familiar | enough | , | but | joined | with | what | or | whom | I | cannot | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 似乎 | 熟悉的 | 足够的 | , | 但 | 加入 | 和 | 什么 | 或者 | 谁 | 我 | 不能 | 思考 | . |

这个名字听起来很熟悉，但跟谁或什么联系在一起，我却想不起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] .

| It | is | a | common | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 常见的 | 姓名 | . |

这是一个常见的名字。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| There | must | be | many | places | of | the | name | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 许多 | 地方 | 的 | 这 | 姓名 | 在 | 英格兰 | . |

英格兰肯定有很多同名的地方。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr]['piːp(ə)l] ,

| My | memory | of | it | must | be | connected | with | some | circumstance | or | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 记忆 | 的 | 它 | 必须 | 是 | 连接 | 和 | 一些 | 环境 | 或者 | 人们 | , |

我对这件事的记忆一定与某些情境或人物有关。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self][ɔːr][ɪn] ['kæsəltən] ['iːðər] ;

| for | I | am | sure | I | have | never | been | in | the | place | myself | or | in | Castleton | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 地方 | 我 | 或者 | 在 | 卡斯尔顿 | 任何一个 | ; |

因为我确信我本人从未去过那个地方，也从未去过卡斯尔顿；

[ɔːr][ɪn] ['dɑːbiʃiə] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪk'sept] ['pæsɪŋ] [θruː] .

| or | in | Derbyshire | at | all | , | for | the | matter | of | that | , | except | passing | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 德比郡 | 在 | 全部 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | , | 除了 | 通过 | 通过 | . |

或者说，除了途经德比郡之外，根本不会去那里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːk] .

| I | don't | think | I | can | be | familiar | with | the | name | in | connection | with | the | Peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 姓名 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 顶峰 | . |

我不太熟悉这个名字，它和这座山峰没有任何关联。

[maɪ]['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] [ɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['rɪt(ə)n]

| **My** | **only** | **knowledge** | **of** | **the** | **Peak** | **and** | **its** | **neighbourhood** | **is** | **from** | **some** | **written** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 知识 | 的 | 这 | 顶峰 | 和 | 它是 | 邻里 | 是 | 从 | 一些 | 书面 |

[dɪ'skrɪpʃn] ,

| **description** | **,** |
|---|---|
| 描述 | , |

我对太平山顶及其周边地区的了解仅限于一些文字描述。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **my** | **only** | **memory** | **of** | **the** | **name** | **Gracedieu** | **is** | **one** | **of** | **the** | **ear** | **,** | **not** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 仅有的 | 记忆 | 的 | 这 | 姓名 | - | 是 | 一 | 的 | 这 | 耳朵 | , | 不是 | 的 | 这 |

[aɪ] .

| **eye** | **.** |
|---|---|
| 眼睛 | . |

我对格雷斯迪厄这个名字的唯一记忆是关于耳朵的，而不是眼睛的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,

| **"** | **I** | **am** | **sure** | **my** | **memory** | **of** | **it** | **is** | **of** | **the** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我的 | 记忆 | 的 | 它 | 是 | 的 | 这 | 耳朵 | , |

“我确信我对它的记忆是关于耳朵的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] [tuː] !

| **and** | **that** | **it** | **is** | **a** | **pleasant** | **memory** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 记忆 | 也 | ! |

而且那也是一段美好的回忆！

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][noʊ] ['fɜːrðər] [naʊ] .

| **but** | **I** | **can** | **get** | **no** | **further** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 得到 | 不 | 更远 | 现在 | . |

但我现在无法继续了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

| **To** | **-** | **morrow** | **I** | **shall** | **go** | **and** | **see** | **the** | **place** | **for** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 去 | 和 | 看 | 这 | 地方 | 为了 | 我 | . |

明天我将亲自去看看那个地方。

[ðɪs] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ə'staʊndɪŋ] .

| **This** | **whole** | **history** | **is** | **astounding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 历史 | 是 | 惊人 | . |

这段历史令人叹为观止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| **I** | **am** | **too** | **much** | **stunned** | **by** | **it** | **to** | **think** | **about** | **it** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 很多 | 目瞪口呆 | 经过 | 它 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 然而 | . |

我震惊得说不出话来。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ['straɪkɪŋ] .

| **"** | **There's** | **two** | **o'clock** | **striking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 二 | 点钟 | 引人注目 | . |

“两点钟钟声响了。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪk] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| **I** | **must** | **not** | **wake** | **my** | **mother** | **to** | **tell** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 唤醒 | 我的 | 母亲 | 到 | 告诉 | 她 | . |

我绝不能吵醒母亲告诉她这件事。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] .

| **I** | **feel** | **as** | **if** | **my** | **reason** | **were** | **a** | **little** | **disturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我的 | 原因 | 是 | 一个 | 小的 | 不安 | . |

我感觉我的理智似乎有点紊乱了。

[aɪ] [fiːl] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ʌp] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] .

| I | feel | choked | and | smothered | up | - | - | as | if | I | could | not | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 窒息 | 和 | 窒息 | 向上 | - | - | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 呼吸 | . |

我感觉被噎住了，喘不过气来——好像无法呼吸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [wiːk] .

| I | am | worn | out | and | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 磨损 | 出去 | 和 | 虚弱的 | . |

我筋疲力尽，浑身无力。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| The | day | has | been | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

今天真是太累了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .

| I | will | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 床 | . |

我要去睡觉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] .

| I | am | sure | I | shall | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 睡觉 | . |

我肯定能睡着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'sliːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I | am | half | asleep | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一半 | 睡着了 | 作为 | 它 | 是 | . |

我本来就半睡半醒。

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrd] .

| " | He | drew | back | from | the | window | and | stretched | up | his | hand | for | the | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 后退 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 拉伸 | 向上 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 绳索 | . |

他从窗边退开，伸出手去够绳子。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [sliːps] [sɪ'kjʊr] ,

| " | The | Queen | of | England | sleeps | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女王 | 的 | 英格兰 | 睡觉 | 安全的 | , |

英国女王睡得很安稳，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] [sɪ'kjʊr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][aɪ] - - - - " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ]

| with | all | her | subjects | secure | around | her | - | - | and | I | - | - | - | - | " | He | did | not | finish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 主题 | 安全的 | 大约 | 她 | - | - | 和 | 我 | - | - | - | - | " | 他 | 做过 | 不是 | 结束 |

[ðə; ði] ['sentəns] .

| the | sentence | . |
|---|---|---|
| 这 | 句子 | . |

她的所有臣民都安全地待在她身边——而我——”他没有说完这句话。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .

| He | shook | his | head | and | pulled | down | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 拉 | 向下 | 这 | 瞎的 | . |

他摇了摇头，拉下了百叶窗。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : "

| Suddenly | he | struck | his | thigh | with | his | clenched | fist | , | calling | out | in | a | whisper | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 击 | 他的 | 大腿 | 和 | 他的 | 紧握 | 拳头 | , | 呼叫 | 出去 | 在 | 一个 | 耳语 | : | " |

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

他突然用紧握的拳头捶打自己的大腿，低声喊道：“当然，

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] - .

| I | now | remember | where | I | heard | of | Gracedieu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 记住 | 在哪里 | 我 | 听到 | 的 | - | . |

我现在想起来我是在哪里听说格雷斯迪厄的了。

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] !

| What | a | stupid | fool | I | have | been | not | to | recall | it | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 愚蠢的 | 傻子 | 我 | 有 | 到过 | 不是 | 到 | 记起 | 它 | 在 | 一次 | ! |

我真是个傻瓜，竟然没立刻想起来!

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ðə; ði][dwɔːrf] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌmz] [frʌm; frəm] !

| It's | the | place | that | beautiful | girl | the | dwarf | introduced | me | to | comes | from | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 地方 | 那 | 美丽的 | 女孩 | 这 | 矮人 | 介绍 | 我 | 到 | 来 | 从 | ! |

那是矮人介绍给我的那位美丽女孩的故乡!

[maɪ] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] !

| My | head | must | be | dull | not | to | remember | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 必须 | 是 | 乏味的 | 不是 | 到 | 记住 | 那 | ! |

我一定是脑子不好使，居然记不住!

[hɪz; ɪz] ['pæləs] - [ə'θiːnə] , [ænd; ənd][aɪ] - - - -

| His | Pallas | - | Athena | , | and | I | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帕拉斯 | - | 雅典娜 | , | 和 | 我 | - | - | - | - |

他的帕拉斯-雅典娜，还有我——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ;

| " | He | turned | out | the | lights | , | and | began | undressing | in | the | dim | twilight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 出去 | 这 | 灯 | , | 和 | 开始 | 脱衣服 | 在 | 这 | 暗淡 | 暮 | ; |

他关掉灯，在昏暗的暮色中开始脱衣服;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [feɪnt] [bluː] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] .

| there | were | already | faint | blue | premonitions | of | dawn | upon | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 已经 | 头晕的 | 蓝色的 | 预感 | 的 | 黎明 | 之上 | 这 | 瞎的 | . |

盲人眼中已经隐隐透出黎明前的蓝色预兆。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

| " | I | wonder | , | " | he | muttered | in | the | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 他 | 低声说道 | 在 | 这 | 暮 | , |

“我不知道，”他在暮色中喃喃自语道。

" [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn'kluːd] [kə'fɛtʃuːə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [meɪd] !

| " | will | his | figures | of | time | include | Cophetua | and | the | Beggar | Maid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他的 | 数据 | 的 | 时间 | 包括 | 科菲图亚 | 和 | 这 | 乞丐 | 女佣 | ! |

“他的时间数字会包括科菲图亚和乞丐女吗！”

[hɑː] - - [hɑː] - - [hɑː] .

| Ha | - | - | ha | - | - | ha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | - | - | 哈 | - | - | 哈 | . |

哈哈哈哈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['sliːp] .

| I | am | half | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一半 | 睡着了 | . |

我半睡半醒。

" [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [kə'fɛtʃuːə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [meɪd] ,

| " | That | old | story | I | read | this | night | was | not | unlike | Cophetua | and | the | Beggar | Maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | 故事 | 我 | 读 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 科菲图亚 | 和 | 这 | 乞丐 | 女佣 | , |

“我今晚读到的那个古老故事与《科菲图亚和乞丐少女》的故事颇为相似。”

['oʊnli] - - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [deɪzd] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd]

| only | - | - | I | must | not | think | of | it | now | , | I | am | too | dazed | and | stunned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | - | 我 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | 现在 | ， | 我 | 是 | 也 | 茫然 | 和 | 目瞪口呆 | 和 |

['stuːpɪd] .

| stupid | . |
|---|---|
| 愚蠢的 | . |

只是——我现在不能想这件事，我太茫然、太震惊、太愚蠢了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| " | He | was | in | bed | , | and | in | a | few | minutes | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 床 | ， | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 曾是 | 睡着了 | . |

“他躺在床上，几分钟后就睡着了。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

| On | a | sudden | he | woke | up | at | the | sound | of | his | own | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 突然 | 他 | 觉醒 | 向上 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | ， |

他突然被自己的声音惊醒。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] : - -

| crying | out | loud | in | the | profound | peace | of | the | early | dawn | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 大声 | 在 | 这 | 深刻的 | 和平 | 的 | 这 | 早期的 | 黎明 | : | - | - |

在黎明时分的宁静深邃中，我放声呐喊：

" [θiːvz] !

| " | Thieves | ! |
|---|---|---|
| " | 窃贼 | ! |

“窃贼！”

[θiːvz] !

| Thieves | ! |
|---|---|
| 窃贼 | ! |

盗贼！

[ ˌkɔsi'ʌskəu ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

| Kosciusko | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|
| 科修斯科 | 到 | 这 | 救援 | . |

科修斯科前来救援。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] !

| The | king | is | on | your | side | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 是 | 在 | 你的 | 边 | ! |

国王站在你这边！

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

| " | He | found | himself | standing | up | in | the | bed | gesticulating | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 他自己 | 常设 | 向上 | 在 | 这 | 床 | 做手势 | 疯狂地 | . |

他发现自己从床上站了起来，手舞足蹈。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ]

| The | sweat | was | pouring | down | from | his | forehead | and | he | was | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 曾是 | 浇注 | 向下 | 从 | 他的 | 前额 | 和 | 他 | 曾是 | 发抖 |

['vaɪələntli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| violently | in | all | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 在 | 全部 | 他的 | 四肢 | . |

汗水从他的额头上倾泻而下，他全身都在剧烈颤抖。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

| He | stood | listening | awhile | to | ascertain | if | his | shout | had | wakened | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 聆听 | 一会儿 | 到 | 探明 | 如果 | 他的 | 喊 | 有 | 醒来 | 这 | 家庭 |

，

| ， |
|---|
| ， |

他站在那里听了一会儿，想看看自己的喊声是否吵醒了屋里的人。

[bʌt; bət] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] .

| but | unbroken | silence | followed | his | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 未破 | 沉默 | 随后 | 他的 | 哭 | . |

但他的呼喊之后，却是一片死寂。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] .

| Then | he | lay | down | and | soon | fell | into | a | deep | , | dreamless | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 躺 | 向下 | 和 | 很快 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深的 | , | 无梦 | 睡觉 | . |

然后他躺了下来，很快就进入了深度无梦的睡眠。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

[tɪmənz] [tiː] [ænd; ənd] [liːz] ['dɪnər] .

| TIMMONS'S | TEA | AND | LEIGH'S | DINNER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 茶 | 和 | 莉的 | 晚餐 | . |

蒂蒙斯的下午茶和莉的晚餐。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [tɪmənz] [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] [miːl] .

| Mr | . | John | Timmons's | tea | was | a | very | long | and | unsociable | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰 | 蒂蒙斯 | 茶 | 曾是 | 一个 | 非常 | 长的 | 和 | 不善交际 | 一顿饭 | . |

约翰·蒂蒙斯先生的下午茶是一顿漫长而又不合时宜的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz] ,

| It | took | hours | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 小时 | , |

花了几个小时，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [red] - ['herɪŋz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['steɪmɚ]

| and | not | even | the | half | - | dozen | red | - | herrings | brought | to | him | by | Mrs | . | Stamer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 甚至 | 这 | 一半 | - | 打 | 红色的 | - | 鲱鱼 | 带来 | 到 | 他 | 经过 | 太太 | . | 斯塔默 |

[ɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['bæskɪt] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| in | the | fish | - | basket | were | allowed | to | assist | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 鱼 | - | 篮子 | 是 | 允许 | 到 | 协助 | 在 | 它 | . |

甚至连斯塔默太太放在鱼篮里带来的那六条烟雾弹也不被允许帮忙。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [dens] [əb'skjʊrəti] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'riːn] - [stɔːr] .

| They | lay | in | dense | obscurity | on | the | floor | of | the | marine | - | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 稠密 | 朦胧 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 海洋 | - | 店铺 | . |

它们密密麻麻地躺在海事商店的地板上。

['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .

| Tunbridge | Street | was | now | as | silent | as | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦布里奇 | 街道 | 曾是 | 现在 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 这 | 严重 | . |

坦布里奇街现在静得出奇，如同坟墓一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['tɪmənz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ɪ'mɜːrdʒd]

| It | was | after | eleven | o'clock | and | John | Timmons | had | not | yet | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 十一 | 点钟 | 和 | 约翰 | 蒂蒙斯 | 有 | 不是 | 然而 | 出现 |

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['selər] .

| from | his | cellar | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 地窖 | . |

当时已经过了十一点，约翰·蒂蒙斯还没有从地窖里出来。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ,

| All | the | while | he | had | been | below | a | strong | pungent | smell | of | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 以下 | 一个 | 强的 | 泼辣 | 闻 | 的 | 燃烧 | , |

他一直处于一股强烈的刺鼻烧焦气味之中。

[ðə; ði][draɪ] ['sʌlfərəs] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊk] , [hæd; həd] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

| the | dry | sulphurous | smell | of | burning | coke | , | had | ascended | from | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 硫磺 | 闻 | 的 | 燃烧 | 可乐 | , | 有 | 上升 | 从 | 以下 | , |

燃烧焦炭的干燥硫磺味从下方升起。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['beloʊz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

| with | now | and | then | noise | of | a | hand | - | bellows | blowing | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 噪音 | 的 | 一个 | 手 | - | 风箱 | 吹 | 一个 | 火 | , |

不时传来手风箱吹动火堆的声音，

[bʌt; bət][noʊ] [stiːm] [ɔːr] [saʊnd] [ɔːr] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['koʊkɪŋ] .

| but | no | steam | or | sound | or | savour | of | cooking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 蒸汽 | 或者 | 声音 | 或者 | 品尝 | 的 | 烹饪 | . |

但是没有蒸汽，没有声音，也没有烹饪的味道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

| Now | and | again | there | was | the | noise | of | stirring | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 那里 | 曾是 | 这 | 噪音 | 的 | 搅拌 | 一个 | 火 | , |

不时传来搅动炉火的声音，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɑːŋz] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [ænd; ənd]

| and | now | and | again | the | noise | of | a | tongs | gripping | and | loosing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 再次 | 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 钳 | 扣人心弦 | 和 | 失败 | 和 |

['slɪpɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [maɪt] ,

| slipping | on | what | a | listener | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 在 | 什么 | 一个 | 听众 | 可能 | , |

时不时地，还会传来钳子夹紧、松开、滑落的声音，听者可能会觉得.....

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [koʊk] .

| in | conjunction | with | other | evidence | , | take | to | be | pieces | of | coke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 连词 | 和 | 其他 | 证据 | , | 拿 | 到 | 是 | 件 | 的 | 可乐 | . |

结合其他证据，可以认定为可卡因碎片。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] [ænd; ənd]

| From | time | to | time | the | man | below | might | be | heard | to | breathe | heavily | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 这 | 男人 | 以下 | 可能 | 是 | 听到 | 到 | 呼吸 | 重度 | 和 |

[saɪ] .

| sigh | . |
|---|---|
| 叹 | . |

时不时地，可以听到楼下男子沉重的呼吸声和叹息声。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .

| Otherwise | he | uttered | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 说出 | 不 | 声音 | . |

除此之外，他没有发出任何声音。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['stoʊkər] [dɪ'zaɪrd] ['siːkrəsi] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

| If | the | subterranean | stoker | desired | secrecy | he | had | his | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 地下 | 司炉 | 想要的 | 保密 | 他 | 有 | 他的 | 希望 | , |

如果地下司炉工想要保密，他如愿以偿了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ['lɪsnɪŋ] .

| for | there | was | no | one | in | or | near | the | place | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 或者 | 靠近 | 这 | 地方 | 聆听 | . |

因为当时那里或附近没有人在听。

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊkər][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

| But | if | no | one | was | listening | to | the | stoker | some | one | was | watching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 不 | 一 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 司炉 | 一些 | 一 | 曾是 | 观看 | 这 |

[ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] - [stɔːr] [ɪn] ['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] .

| exterior | of | the | marine | - | store | in | Tunbridge | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部的 | 的 | 这 | 海洋 | - | 店铺 | 在 | 坦布里奇 | 街道 | . |

但即便没有人听司炉工的话，也总会有人注视着坦布里奇街上的那家船舶用品商店的外景。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n][ əˈklɔk, əu- ][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] ['siːdi] [blæk] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt]

| A | short | time | before | eleven | o'clock | a | man | dressed | in | seedy | black | cloth | , | with | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 十一 | 点钟 | 一个 | 男人 | 穿着 | 在 | 肮脏的 | 黑色的 | 布 | , | 和 | 短的 |

['aɪərn] - [greɪ] ,

| iron | - | grey | , |
|---|---|---|---|
| 铁 | - | 灰色的 | , |

临近十一点钟的时候，一个身穿破旧黑衣、短铁灰色.....的男人，

['wɪskərz] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [bluː] ['spektəklz] ,

| whiskers | and | beard | , | and | long | iron | - | grey | hair | and | wearing | blue | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 和 | 胡须 | , | 和 | 长的 | 铁 | - | 灰色的 | 头发 | 和 | 穿着 | 蓝色的 | 眼镜 | , |

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

| turned | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 这 | 街道 | , |

留着胡须，长长的铁灰色头发，戴着蓝色眼镜，他转身走进了街道。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['æks(ə)l] - [triː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] , [huːz]

| and | sat | down | in | a | crouching | position | on | the | axle | - | tree | of | a | cart | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 蹲伏 | 位置 | 在 | 这 | 轴 | - | 树 | 的 | 一个 | 大车 | , | 谁 |

[ʃɑːfts] ,

| shafts | , |
|---|---|
| 轴 | , |

然后他蹲坐在马车的车轴上，马车的车辕，

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slendər] ['teliskəups] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['sʌmər] [stɑːrz] ,

| like | a | pair | of | slender | telescopes | , | pointed | to | the | dim | summer | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 苗条 | 望远镜 | , | 尖 | 到 | 这 | 暗淡 | 夏天 | 明星 | , |

就像一对细长的望远镜，指向昏暗的夏日星辰。

[ɔːr]['teɪkən] [tə'geðər] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][mæn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaɪɪŋ] ['biːtl] ,

| or | taken | together | the | cart | and | man | looked | like | a | huge | flying | beetle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已采取 | 一起 | 这 | 大车 | 和 | 男人 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 飞行 | 甲虫 | , |

或者说，马车和人放在一起就像一只巨大的飞甲虫。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] , [ðə; ði] [wiːlz] [ðə; ði] [haɪ] ['elbəud] [legz] ,

| the | body | of | the | cart | being | the | wings | , | the | wheels | the | high | elbowed | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 大车 | 存在 | 这 | 翅膀 | , | 这 | 车轮 | 这 | 高的 | 肘击 | 腿 | , |

车身是翅膀，车轮是高高的肘部支腿，

[ðə; ði][mæn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ðə; ði] [ æn'teni: ] [θrʌst]

| the | man | the | body | of | the | insect | and | the | two | long | shafts | the | antennae | thrust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 昆虫 | 和 | 这 | 二 | 长的 | 轴 | 这 | 天线 | 推力 |

['ʌpwərdz] [ɪn][ə'lɑːrm] .

| upwards | in | alarm | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 警报 | . |

这个人，昆虫的身体，还有两根长长的触角，惊恐地向上伸出。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n][dʒɑːn] ['tɪmənz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| When | it | was | about | a | quarter | past | eleven | John | Timmons | emerged | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 十一 | 约翰 | 蒂蒙斯 | 出现 | 从 | 这 |

['selər] ,

| cellar | , |
|---|---|
| 地窖 | , |

大约十一点一刻的时候，约翰·蒂蒙斯从地窖里走了出来。

['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪd] [kloʊzd] .

| carrying | in | one | hand | a | dark | lantern | , | with | the | slide | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 一 | 手 | 一个 | 黑暗的 | 灯笼 | , | 和 | 这 | 滑动 | 关闭 | . |

一手拿着一盏黑色的灯笼，灯盖是关着的。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] , [ɔːr] [graʊnd] - [flɔːr] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr] [ʃɑːp] , [ɔːr] [stɔːr] ,

| When | he | found | himself | in | his | upper | , | or | ground | - | floor | chamber | , | or | shop | , | or | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 他的 | 上 | ，或者 | | 地面 | - | 地面 | 房间 | ，或者 | | 店铺 | ，或者 | | 店铺 | ， |

当他发现自己身处楼上、楼下的房间、店铺或商店时，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [əd'vænst] ['saɪdweɪz] ,

| he | drew | himself | to | his | full | height | , | and | , | with | head | advanced | sideways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他自己 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | ， | 和 | ， | 和 | 头 | 先进的 | 侧身 | ， |

['lisnd] [ə'waɪl] .

| listened | awhile | . |
|---|---|---|
| 听着 | 一会儿 | . |

他挺直了身子，侧着头，听了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

| There | was | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | . |

周围一片寂静。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| He | nodded | his | head | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 他的 | 头 | 和 | 满意 | . |

他满意地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

| Then | he | went | cautiously | to | the | wicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 谨慎地 | 到 | 这 | 便门 | ， |

然后他小心翼翼地走向球门柱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trəʊəl] [bɪ'gæn] [dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | with | a | trowel | began | digging | up | the | earth | of | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 镘 | 开始 | 挖掘 | 向上 | 这 | 地球 | 的 | 这 | 地面 | ， |

然后他用泥铲开始挖开地板上的泥土，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] [dɑːrk][ænd; ənd] ['fraɪəbl] [ænd; ənd][draɪ] .

| which | was | here | dark | and | friable | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这里 | 黑暗的 | 和 | 易碎的 | 和 | 干燥 | . |

这里原本是又黑又脆又干。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [oʊld][sænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊndri] ,

| It | was | , | old | sand | from | a | foundry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | ， | 老的 | 沙 | 从 | 一个 | 铸造厂 | ， |

那是铸造厂的旧沙子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv]

| and | could | be | moved | and | replaced | without | showing | the | least | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 已搬 | 和 | 替换 | 没有 | 显示 | 这 | 至少 | 痕迹 | 的 |

[dɪ'stɜːrbəns] .

| disturbance | . |
|---|---|
| 干扰 | . |

并且可以移动和更换，而不会留下丝毫扰动痕迹。

['tɪmənz] [dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][læmp] .

| Timmons | did | not | use | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 做过 | 不是 | 使用 | 这 | 灯 | . |

蒂蒙斯没有使用那盏灯。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪd] [kloʊzd] .

| He | had | placed | it | beside | him | on | the | ground | with | the | slide | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放置 | 它 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 滑动 | 关闭 | . |

他把它放在身旁的地上，滑梯是关闭的。

['æftər] [dɪgɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] , [oʊld] , ['kəriər] - [bæg] , [wɪtʃ]

| After | digging | down | about | a | foot | he | came | upon | a | small | , | old | , | courier | - | bag | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 挖掘 | 向下 | 关于 | 一个 | 脚 | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 小的 | , | 老的 | , | 导游 | - | 包 | , | 哪个 |

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] ,

| he | lifted | out | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 出去 | , |

他往下挖了大约一英尺，发现了一个旧的小邮差包，便把它拿了出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] .

| and | which | contained | something | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 包含 | 某物 | 重的 | . |

里面装着很重的东西。

[ðə; ði][bæg][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [rʌbd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [griːs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [griːs] [ðə; ði][dɑːrk]

| The | bag | had | been | all | rubbed | over | with | grease | and | to | the | grease | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包 | 有 | 到过 | 全部 | 摩擦 | 超过 | 和 | 润滑脂 | 和 | 到 | 这 | 润滑脂 | 这 | 黑暗的 |

[sænd] [stʌk] ['θɪkli] .

| sand | stuck | thickly | . |
|---|---|---|---|
| 沙 | 卡住 | 浓密 | . |

袋子上沾满了油脂，黑色的沙子厚厚地粘在了油脂上。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæg][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['hevi] , [sə'lɪndrɪk(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] ['leðər] .

| Out | of | this | bag | he | took | a | small | , | heavy | , | cylindrical | bundle | of | chamois | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 包 | 他 | 采取 | 一个 | 小的 | , | 重的 | , | 圆柱体 | 捆 | 的 | 麂皮 | 皮革 | . |

他从包里拿出一小捆沉重的圆柱形麂皮。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] , ['ʃʌvld] [bæk] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [smuːðd]

| Then | he | restored | the | bag | to | the | hole | , | shovelled | back | the | sand | and | smoothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 恢复 | 这 | 包 | 到 | 这 | 洞 | , | 铲 | 后退 | 这 | 沙 | 和 | 平滑 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

然后他把袋子放回洞里，铲回沙子，把地面铺平。

[roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hɑːkənɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] [roʊld] - [ʌp]

| rose | and | stood | a | minute | hearkening | , | with | the | cylinder | of | chamois | rolled | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 站立 | 一个 | 分钟 | 倾听 | , | 和 | 这 | 圆柱 | 的 | 麂皮 | 滚动 | - | 向上 |

['leðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| leather | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 皮革 | 在 | 他的 | 手 | . |

他站起身来，静静地听了一会儿，手里拿着卷成圆筒状的麂皮。

[ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] .

| This | hiding | - | place | had | been | selected | and | contrived | with | great | acuteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐藏 | - | 地方 | 有 | 到过 | 已选 | 和 | 人为的 | 和 | 伟大的 | 急性 | . |

这个藏身之处是经过精心挑选和设计的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː]

| It | was | so | close | to | the | foot | of | the | shutters | that | no | one | looking | in | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 百叶窗 | 那 | 不 | 一 | 寻找 | 在 | 通过 |

[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [æt; ət] ['eni] ['æŋg(ə)l][kʊd; kəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| the | ventilators | at | any | angle | could | catch | sight | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼吸机 | 在 | 任何 | 角度 | 可以 | 抓住 | 视线 | 的 | 它 | . |

它离百叶窗的底部非常近，以至于从任何角度透过通风口往里看的人都看不到它。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊldɚz] [sænd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt]

| The | presence | of | the | moulder's | sand | at | the | threshold | was | explained | by | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这 | 莫尔德 | 沙 | 在 | 这 | 临界点 | 曾是 | 解释 | 经过 | 这 | 事实 |

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['kæntɪŋ] ['hevi] ['met(ə)l]['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn] .

| that | no | other | substance | was | so | good | for | canting | heavy | metal | objects | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 其他 | 物质 | 曾是 | 所以 | 好的 | 为了 | 倾斜 | 重的 | 金属 | 对象 | 之上 | . |

门槛处出现铸造砂的原因是，没有其他物质比铸造砂更适合用来倾斜重金属物体。

[ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ dɪsˈtəːbənsiz ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɔːr] ,

| **Superficial** | **disturbances** | **were** | **to** | **be** | **expected** | **in** | **such** | **a** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浅 | 干扰 | 是 | 到 | 是 | 预期的 | 在 | 这样的 | 一个 | 地面 | , |

在这种地面上，出现一些表面瑕疵是可以预料的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ dɪsˈtəːbənsiz ] [frʌm; frəm] [diːp] [wʌnz] .

| **and** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **tell** | **superficial** | **disturbances** | **from** | **deep** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 告诉 | 浅 | 干扰 | 从 | 深的 | 一个 | . |

而且无法区分表面病变和深层病变。

[wʌns] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - ['levld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] - ['hænd(ə)l] , [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['straɪkər] [ɪz] [juːst] [ɪn] ['meʒərɪŋ] [kɔːrn] ,

| **Once** | **the** | **sand** | **was** | **re** | **-** | **levelled** | **with** | **a** | **broom** | **-** | **handle** | **,** | **used** | **as** | **a** | **striker** | **is** | **used** | **in** | **measuring** | **corn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 沙 | 曾是 | 关于 | - | 平整 | 和 | 一个 | 扫帚 | - | 处理 | , | 用过的 | 作为 | 一个 | 前锋 | 是 | 用过的 | 在 | 测量 | 玉米 | , |

用扫帚柄将沙子重新整平后，就像用量玉米时用来敲击的工具一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] ['weðər] ['eni] [dɪˈstɜːrbəns] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [pleɪs] .

| **it** | **was** | **impossible** | **to** | **guess** | **whether** | **any** | **disturbance** | **had** | **recently** | **taken** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 猜测 | 无论 | 任何 | 干扰 | 有 | 最近 | 已采取 | 地方 | . |

无法判断最近是否发生过任何骚乱。

[ɪn] [kənˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [ɪr] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| **In** | **concealing** | **and** | **recovering** | **anything** | **here** | **the** | **operator's** | **ear** | **was** | **within** | **two** | **inches** | **of** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 隐藏 | 和 | 恢复中 | 任何事物 | 这里 | 这 | 操作员的 | 耳朵 | 曾是 | 之内 | 二 | 英寸 | 的 | 这 | 街道 | , |

在这里藏匿和找回任何东西时，操作者的耳朵距离街道只有两英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| **and** | **he** | **could** | **hear** | **the** | **faintest** | **sound** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 最微弱 | 声音 | 外部 | . |

他能听到外面最微弱的声音。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] .

:

.

| **The** | **threshold** | **was** | **not** | **a** | **likely** | **place** | **to** | **challenge** | **examination** | **in** | **case** | **of** | **search** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 临界点 | 曾是 | 不是 | 一个 | 可能 | 地方 | 到 | 挑战 | 考试 | 在 | 案件 | 的 | 搜索 |

在搜查的情况下，门槛不太可能成为质疑检查的地方。

['tɪmənz] [naʊ] [wɔːkt] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [flɔːr] ,

| **Timmons** | **now** | **walked** | **softly** | **over** | **his** | **noiseless** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 现在 | 步行 | 轻轻 | 超过 | 他的 | 无声 | 地面 | , |

蒂蒙斯现在轻手轻脚地走过他那无声的地板。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['leðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| **carrying** | **his** | **lantern** | **in** | **one** | **hand** | **and** | **the** | **roll** | **of** | **leather** | **in** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他的 | 灯笼 | 在 | 一 | 手 | 和 | 这 | 卷 | 的 | 皮革 | 在 | 这 | 其他 | , |

他一手提着灯笼，一手拿着皮卷，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][gɑːt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .

| **until** | **he** | **got** | **behind** | **the** | **old** | **boiler** | **of** | **the** | **donkey** | **engine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 得到 | 在后面 | 这 | 老的 | 锅炉 | 的 | 这 | 驴 | 引擎 | . |

直到他走到驴式蒸汽机的旧锅炉后面。

[hɪr] [hiː; hi] [slɪd] [bæk] [ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] ['leðər] .

| **Here** | **he** | **slid** | **back** | **the** | **slide** | **of** | **the** | **lantern** | **and** | **unrolled** | **the** | **leather** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 滑行 | 后退 | 这 | 滑动 | 的 | 这 | 灯笼 | 和 | 展开 | 这 | 皮革 | . |

他拉开灯笼的滑轨，展开了皮套。

[ðə; ði] ['lætər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [belt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pɑːm] [diːp] ,

| The | latter | proved | to | be | a | belt | about | a | palm | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 腰带 | 关于 | 一个 | 棕榈 | 深的 | , |

后者原来是一条大约一掌深的腰带。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bægz][ɔːr] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] ['leðər] ,

| and | consisting | of | little | bags | or | pockets | of | chamois | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由 | 的 | 小的 | 包 | 或者 | 口袋 | 的 | 麂皮 | 皮革 | , |

由麂皮制成的小袋子或口袋组成，

['klʌmzɪli] [bʌt; bət] [sɪ'kjʊrli] [soʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ʃæmwɑː] .

| clumsily | but | securely | sewn | to | a | band | of | double | chamois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙地 | 但 | 安全地 | 缝制的 | 到 | 一个 | 乐队 | 的 | 双倍的 | 麂皮 | . |

笨拙但牢固地缝在双层麂皮带上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [ɪn][ɔːl] ; [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd]

| There | were | a | dozen | of | those | little | pockets | in | all | ; | six | of | them | contained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 打 | 的 | 那些 | 小的 | 口袋 | 在 | 全部 | ; | 六 | 的 | 他们 | 包含 |

[sʌm; səm] ['hevi] ['sʌbstəns] .

| some | heavy | substance | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 重的 | 物质 | . |

总共有十二个这样的小口袋；其中六个装着重物。

[iːtʃ] [wʌn] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [taɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

| Each | one | closed | with | a | piece | of | string | tied | at | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 关闭 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 细绳 | 系 | 在 | 这 | 嘴 | . |

每个箱子都用一根绳子系在口子上封住。

['tɪmənz] [ʌn'dɪd] [wʌn][ænd; ənd] [roʊld] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [θɪk] [lʌmp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['met(ə)l]

| Timmons | undid | one | and | rolled | out | on | his | hand | a | thick | lump | of | yellow | metal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 撤销 | 一 | 和 | 滚动 | 出去 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 厚的 | 块 | 的 | 黄色的 | 金属 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz] [wɔːrn] [æz; əz] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv]

| about | the | size | of | the | large | buttons | worn | as | ornaments | on | the | coats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 大的 | 按钮 | 磨损 | 作为 | 装饰品 | 在 | 这 | 外套 | 的 |

[ 'kəutʃmən ] .

| coachmen | . |
|---|---|
| 马车夫 | . |

蒂蒙斯解开一个扣子，从手中滚出一块厚厚的黄色金属块，大小和马车夫外套上作为装饰的大纽扣差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [flæt] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['kɑːnveks][æt; ət][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

| It | was | not | , | however | , | flat | , | but | slightly | convex | at | one | side | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 平坦的 | , | 但 | 轻微地 | 凸面 | 在 | 一 | 边 | 和 | 几乎 |

['semi] - ['sfɪrɪk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| semi | - | spherical | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | - | 球形 | 在 | 这 | 其他 | . |

然而，它并非扁平的，而是一侧略微凸起，另一侧几乎呈半球形。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [wel] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][goʊld]['ɪŋgət] , [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ 'tiː]

| He | smiled | a | well | - | satisfied | smile | at | the | gold | ingot | , | and | weighed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 一个 | 出色地 | - | 使满意 | 微笑 | 在 | 这 | 金子 | 锭 | , | 和 | 称重 | 它 |

[ə'fekʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ,

| affectionately | in | his | black | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 在 | 他的 | 黑色的 | , |

他满意地看着金锭，露出了笑容，然后用黑色的手提包爱怜地称了称。

['graɪmi][pɑːm] , [wer] [ðə; ði][goʊld] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fleɪm] .

| grimy | palm | , | where | the | gold | shone | like | a | yellow | unchanging | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 棕榈 | , | 在哪里 | 这 | 金子 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 黄色的 | 不变 | 火焰 | . |

沾满污垢的手掌上，金子像一团永不褪色的黄色火焰般闪耀。

['tɪmənz] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪŋgət] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['pɑːlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [bæg] ,

| Timmons | gave | the | ingot | a | loving | polish | with | his | sleeve | , | dropped | it | back | into | its | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 给予 | 这 | 锭 | 一个 | 爱 | 抛光 | 和 | 他的 | 袖子 | , | 掉落 | 它 | 后退 | 进入 | 它是 | 包 | , |

蒂蒙斯用袖子仔细地擦拭了一下金锭，然后把它放回袋子里。

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] .

| and | re | - | tied | the | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | 系 | 这 | 细绳 | . |

然后重新系好绳子。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['ɪŋgət] [ɔːr] ['bʌt(ə)n] ,

| Then | out | of | each | of | his | trousers | ' | pockets | he | took | a | similar | ingot | or | button | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 每个 | 的 | 他的 | 裤子 | - | 口袋 | 他 | 采取 | 一个 | 相似的 | 锭 | 或者 | 按钮 | , |

然后，他从每个裤子口袋里都掏出一块类似的金条或纽扣。

[weid] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ə'pruːv(ə)l] ,

| weighed | each | , | and | looked | at | each | with | affectionate | approval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 每个 | , | 和 | 看起来 | 在 | 每个 | 和 | 亲热 | 赞同 | , |

她逐一称重，并满怀爱意地欣赏着每一只鸟儿。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [iːtʃ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['veɪkənt] ['leðər] [bægz] .

| and | secured | each | in | one | of | the | half | - | dozen | vacant | leather | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 每个 | 在 | 一 | 的 | 这 | 一半 | - | 打 | 空缺 | 皮革 | 包 | . |

然后将它们分别装进六个空皮袋中的一个里。

" [tuː] [paʊndz] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɔːl] [tə'geðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | Two | pounds | two | ounces | all | together | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 磅 | 二 | 盎司 | 全部 | 一起 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“一共两磅两盎司，”他低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] [aʊns] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | have | never | been | able | to | get | more | than | fifteen | shillings | an | ounce | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 得到 | 更多的 | 比 | 十五 | 先令 | 一个 | 盎司 | 为了 | 它 | , |

“我从来没有卖到过超过每盎司十五先令的价格。”

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['kærəts] .

| taking | it | all | round | at | fifteen | carats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 全部 | 圆形的 | 在 | 十五 | 克拉 | . |

总共15克拉。

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] [aʊns] ,

| His | offer | is | as | good | as | thirty | shillings | an | ounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 提供 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 三十 | 先令 | 一个 | 盎司 | , |

他的报价相当于每盎司三十先令。

[wɪtʃ] [liːvz] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| which | leaves | a | margin | for | a | man | to | get | a | living | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 树叶 | 一个 | 利润 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 得到 | 一个 | 活的 | 出去 | 的 | 它 | , |

这给一个人留下了谋生的空间。

[ɪf] [ðə; ði] [dwɔːrf] [ɪz] [seɪf] .

| if | the | dwarf | is | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 矮人 | 是 | 安全的 | . |

如果矮人安全的话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [fiːl] ['hiːz] [seɪf] ,

| If | I | had | had | only | one | deal | with | him | , | I'd | feel | he's | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 仅有的 | 一 | 交易 | 和 | 他 | , | ID | 感觉 | 他是 | 安全的 | , |

如果我和他只做过一次交易，我会觉得他很可靠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [grænd][ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ,

| but | he | has | done | nothing | but | talk | grand | and | nonsense | up | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 但 | 讲话 | 盛大 | 和 | 废话 | 向上 | 到 | 这 | , |

但他此前除了夸夸其谈和胡说八道之外，什么也没做。

[ænd; ənd] - - - - " ['tɪmənz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .

| and | - | - | - | - | " | Timmons | paused | and | shook | his | head | ominously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | - | - | " | 蒂蒙斯 | 暂停 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不祥地 | . |

“然后——”蒂蒙斯停顿了一下，阴沉地摇了摇头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

| He | did | not | finish | the | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | , |

他没说完这句话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪɪŋ] [ðə; ði][belt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| but | as | he | stood | weighing | the | belt | up | and | down | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 站立 | 称重 | 这 | 腰带 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 他的 | 手 | , |

但他站在那里，手里掂量着腰带的重量，

[ə'suːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ig'zibitɪŋ]

| assumed | suddenly | a | more | pleasant | look | , | and | whispered | with | a | smile | exhibiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 突然 | 一个 | 更多的 | 令人愉快的 | 看 | , | 和 | 低声说道 | 和 | 一个 | 微笑 | 展出 |

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tiːθ] :

| his | long | yellow | teeth | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 黄色的 | 牙齿 | : |

他突然露出一副和蔼可亲的表情，咧嘴一笑，露出一口长长的黄牙，低声说道：

" [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [diːl] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [kɑːnt] [drɔː] [bæk] [ɔːr] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

| " | But | after | this | deal | to | - | night | he | can't | draw | back | or | betray | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 这 | 交易 | 到 | - | 夜晚 | 他 | 不能 | 画 | 后退 | 或者 | 背叛 | 我 | . |

“但今晚达成这笔交易后，他不能反悔或背叛我。”

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , ['enihaʊ] .

| That's | certain | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 肯定 | , | 无论如何 | . |

这一点毋庸置疑。

" [hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [stræpt] [ðə; ði][belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][læŋk] , ['hɑːloʊ] [weɪst]

| " | He | unbuttoned | his | waistcoat | , | strapped | the | belt | round | his | lank | , | hollow | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解开纽扣 | 他的 | 马甲 | , | 绑带 | 这 | 腰带 | 圆形的 | 他的 | 空白 | , | 空洞的 | 腰部 |

, [bluː] [aʊt][ðə; ði]['læntərn] ,

| , | blew | out | the | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 吹 | 出去 | 这 | 灯笼 | , |

他解开马甲扣，把腰带系在瘦削凹陷的腰间，吹灭了灯笼。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] , [krɔːst] [ðə; ði] [stɔːr] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]

| and | walking | briskly | , | crossed | the | store | , | opened | the | wicket | and | stepped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 轻快地 | , | 交叉 | 这 | 店铺 | , | 打开 | 这 | 便门 | 和 | 步 | 进入 |

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

| the | deserted | street | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | 街道 | . |

他快步穿过商店，打开小门，走进了空无一人的街道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| He | closed | and | locked | the | door | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | , |

他关上门并反锁了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][kɑːrts][ænd; ənd][vænz][tuː; tə] ['lʌndən]

| and | turning | to | his | left | walked | rapidly | among | the | carts | and | vans | to | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 他的 | 左边 | 步行 | 快速 | 之中 | 这 | 购物车 | 和 | 货车 | 到 | 伦敦 |

[roʊd] .

| Road | . |
|---|---|
| 路 | . |

他向左转，快步穿过货车和马车，走向伦敦路。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ðɪ] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] , [drest]

| Before | he | disappeared | , | the | elderly | man | with | grizzled | hair | and | whiskers | , | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 消失 | , | 这 | 老年 | 男人 | 和 | 斑白 | 头发 | 和 | 胡须 | , | 穿着 |

[ɪn] ['siːdi] [blæk] [klɔːθ] ,

| in | seedy | black | cloth | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 肮脏的 | 黑色的 | 布 | , |

在他消失之前，那位头发和胡须都已花白的老人，身穿破旧的黑衣，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [kept] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɪn]

| emerged | from | the | shadow | of | the | cart | and | kept | stealthily | and | noiselessly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 大车 | 和 | 保留 | 悄悄地 | 和 | 无声 | 在 |

[ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'riːn] - [stɔːr] ['diːlər] .

| the | rear | of | the | marine | - | store | dealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 的 | 这 | 海洋 | - | 店铺 | 经销商 | . |

他从手推车的阴影中走出，悄无声息地躲在船舶用品商店的后面。

[dʒɑːn] ['tɪmənz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ə'pɔɪntmənt]

| John | Timmons | was | on | his | way | to | keep | his | important | business | appointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 保持 | 他的 | 重要的 | 商业 | 预约 |

[wɪð; wɪθ] [liː] [ɪn] ['tʃɛtˌwɪnd] [striːt] ,

| with | Leigh | in | Chetwynd | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉 | 在 | 切特温德 | 街道 | , |

约翰·蒂蒙斯正前往切特温德街，赴与利先生的重要商务会面。

['tʃelsi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [loʊ] - [saɪzd][mæn][wɪð; wɪθ] [bluː] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] , [ 'ʃædəuiŋ ]

| Chelsea | , | and | the | low | - | sized | man | with | blue | spectacles | was | following | , | shadowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切尔西 | , | 和 | 这 | 低的 | - | 尺寸 | 男人 | 和 | 蓝色的 | 眼镜 | 曾是 | 下列的 | , | 阴影 |

['tɪmənz] .

| Timmons | . |
|---|---|
| 蒂蒙斯 | . |

切尔西，还有那个戴着蓝色眼镜的矮个子男人跟在蒂蒙斯身后。

[wen] [liː] [left] ['kɜːrzən] [striːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] [fɜːrst] ,

| When | Leigh | left | Curzon | Street | that | evening | , | he | made | his | way | into | Piccadilly | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莉 | 左边 | 柯曾 | 街道 | 那 | 晚上 | , | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 进入 | 皮卡迪利 | 第一的 | , |

当利当晚离开柯曾街时，他先去了皮卡迪利大街。

[ænd; ənd] [ðens] ['westwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [weɪ] ,

| and | thence | westward | in | a | leisurely | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 向西 | 在 | 一个 | 悠闲 | 方式 | , |

然后悠闲地向西行进，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ærəgənt] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn]

| with | his | head | held | high | and | a | look | of | arrogant | impudence | and | exultation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 握住 | 高的 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 傲慢的 | 厚颜无耻 | 和 | 大喜 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| on | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | . |

他昂首挺胸，脸上带着傲慢无礼和得意洋洋的神情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] [daʊn] ['groʊvnər] [pleɪs] .

| He | turned | to | the | left | down | Grosvenor | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | 向下 | 格罗夫纳 | 地方 | . |

他向左拐，沿着格罗夫纳广场走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['tʃɛtˌwɪnd] [striːt] ,

| He | was | bound | to | Chetwynd | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 切特温德 | 街道 | , |

他被押往切特温德街。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [kʌts] [ɔːr]['dɪndʒi] [striːts] .

| but | he | was | in | no | humour | for | short | cuts | or | dingy | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 幽默 | 为了 | 短的 | 削减 | 或者 | 昏暗的 | 街道 | . |

但他一点也不想走捷径或走脏乱的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .

| He | was | elated | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 欣喜若狂 | . |

他欣喜若狂。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][stɑːrz] .

| He | walked | with | his | head | among | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 和 | 他的 | 头 | 之中 | 这 | 明星 | . |

他漫步星空之下。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [men] [hiː; hi] [met] [wɜːr; wər] [mʌd] [ænd; ənd] [drɑːs] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| All | the | men | he | met | were | mud | and | dross | compared | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男人 | 他 | 遇见 | 是 | 泥 | 和 | 浮渣 | 比较的 | 和 | 他 | . |

他遇到的所有人，与他相比，都如同泥土和渣滓一般。

[wət'evər] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ meltid ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæns] .

| Whatever | difficulty | he | set | himself | before | melted | into | nothingness | at | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 困难 | 他 | 放 | 他自己 | 前 | 融化 | 进入 | 虚无 | 在 | 他的 | 瞥一眼 | . |

他之前给自己设定的任何困难，在他眼前都化为乌有。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['ʌðər] [men] ['kaʊntɪd]

| If | it | had | suited | him | to | set | his | purpose | to | do | what | other | men | counted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 适合 | 他 | 到 | 放 | 他的 | 目的 | 到 | 做 | 什么 | 其他 | 男人 | 计数 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| impossible | , |
|---|---|
| 不可能的 | , |

如果他乐意去做别人认为不可能的事，

[ðæt] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| that | thing | should | be | done | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事物 | 应该 | 是 | 完毕 | 经过 | 他 | . |

那件事应该由他去做。

[noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][hiː; hi][led] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [aʊt] - ['voʊtɪd] , [noʊ]['ɑːrmi][hiː; hi] [kə'mɑːndid]

| No | political | party | he | led | should | ever | be | out | - | voted | , | no | army | he | commanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 政治的 | 派对 | 他 | 引领 | 应该 | 曾经 | 是 | 出去 | - | 投票 | , | 不 | 军队 | 他 | 命令 |

[dɪ'fiːtɪd] ,

| defeated | , |
|---|---|
| 战败 | , |

他领导的任何政党都不应该被选票击败，他指挥的任何军队都不应该被击败。

[noʊ] [kɔːz] [hiː; hi]['ædvəkeɪt；-ət] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

| no | cause | he | advocated | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 原因 | 他 | 倡导者 | 熄灭 | . |

他所倡导的任何事业都没有被扼杀。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] , [hiː; hi][ʌv; əv] [pjʊr] ['spɪrɪt] ,

| These | creatures | around | him | were | made | of | clay | , | he | of | pure | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生物 | 大约 | 他 | 是 | 制成 | 的 | 黏土 | , | 他 | 的 | 纯的 | 精神 | , |

他周围的这些生物都是用泥土捏成的，而他自己则是纯粹的灵魂。

[ðæt] [sɔː] ['klɪrli] [wer] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [men] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [ruːm]

| that | saw | clearly | where | the | eyes | of | mere | men | were | filled | with | dust | and | rheum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 锯 | 清楚地 | 在哪里 | 这 | 眼睛 | 的 | 仅仅 | 男人 | 是 | 已填 | 和 | 灰尘 | 和 | 感冒 |

.

:

.

他能看清凡人眼中被尘埃和泪水填满的地方。

[ðɪs] [klɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| This | clock | upon | which | he | was | engaged | would | be | the | eighth | wonder | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 之上 | 哪个 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 会 | 是 | 这 | 第八 | 想知道 | 的 | 这 |

[wɜːrld] [wen] [kəm'pliːtɪd] .

| world | when | completed | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 什么时候 | 完全的 | . |

他参与制作的这座钟建成后将成为世界第八大奇迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

| He | had | not | yet | done | all | the | things | he | spoke | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 完毕 | 全部 | 这 | 事物 | 他 | 辐 | 的 | , |

他还没有完成他所说的所有事情。

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ˌɪntrə'duːst] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

| had | not | yet | introduced | all | the | movements | and | marvels | he | had | described |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 介绍 | 全部 | 这 | 移动 | 和 | 奇迹 | 他 | 有 | 描述 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] .

| to | the | groundlings | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面观众 | . |

他还未向地面上的观众们介绍他所描述的所有动作和奇观。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

| But | the | clock | was | not | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钟 | 曾是 | 不是 | 完成的 | . |

但时间还没有结束。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] [bɪ'gʌn] .

| Why | it | was | not | well | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 开始 | . |

为什么一开始就出了问题。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [taɪm] .

| By | and | by | he | would | set | about | those | figures | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 会 | 放 | 关于 | 那些 | 数据 | 的 | 时间 | . |

他很快就会着手计算那些时间数字。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['væstli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l]

| They | would | require | a | new | and | vastly | complicated | movement | and | great | additional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 要求 | 一个 | 新的 | 和 | 非常 | 复杂的 | 移动 | 和 | 伟大的 | 额外的 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

这将需要一种全新的、极其复杂的运动方式以及巨大的额外力量。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ,

| but | to | a | man | of | genius | what | was | all | this | but | a | bagatelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 天才 | 什么 | 曾是 | 全部 | 这 | 但 | 一个 | 小品 | , |

但对于天才来说，这一切不过是小事一桩罢了。

[ə; eɪ] ['pɔːltri] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ?

| a | paltry | thing | he | could | devise | in | an | hour | and | execute | by | and | by | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微不足道 | 事物 | 他 | 可以 | 设计 | 在 | 一个 | 小时 | 和 | 执行 | 经过 | 和 | 经过 | ? |

他能在短短一个小时内想出一个微不足道的点子，然后随时执行吗?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmp(ə)l]

| **Already** | **the** | **clock** | **was** | **enormously** | **complicated** | **,** | **and** | **although** | **it** | **seemed** | **simple** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 钟 | 曾是 | 非常 | 复杂的 | , | 和 | 虽然 | 它 | 似乎 | 简单的 |

[ɪ'nʌf] ,

| **enough** | **,** |
|---|---|
| 足够的 | , |

这台钟本身就已经非常复杂了，尽管它看起来很简单，

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['pleɪɪŋ] [kæts] - ['kreɪd(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **as** | **simple** | **as** | **playing** | **cats** | **-** | **cradle** | **when** | **he** | **was** | **near** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 简单的 | 作为 | 玩耍 | 猫 | - | 摇篮 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 靠近 | 它 | , |

当他靠近时，他就会玩简单的翻绳游戏。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts][pɑːrts][ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

| **when** | **he** | **could** | **see** | **the** | **cause** | **and** | **application** | **of** | **all** | **its** | **parts** | **and** | **instantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 原因 | 和 | 应用 | 的 | 全部 | 它是 | 部分 | 和 | 即刻 |

[pʊt] ['eni] ['diːfekt] [tuː; tə] [raɪts] ,

| **put** | **any** | **defect** | **to** | **rights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 任何 | 缺点 | 到 | 权利 | , |

当他能够看到它所有组成部分的起因和作用，并立即纠正任何缺陷时，

[stɪl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| **still** | **when** | **he** | **was** | **away** | **from** | **it** | **for** | **a** | **long** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 离开 | 从 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

即使他离开那里很长时间，

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - -

| **part** | **of** | **it** | **seemed** | **to** | **stop** | **and** | **sometimes** | **the** | **whole** | **of** | **it** | **,** | **and** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | 似乎 | 到 | 停止 | 和 | 有时 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | , | 和 | - | - |

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] ,

| **this** | **was** | **distracting** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 分散注意力 | , |

一部分似乎会停止，有时甚至整个过程都会停止——这很令人分心。

['mædnɪŋ] - - [ðə; ði] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] ,

| **maddening** | **-** | **-** | **the** | **power** | **seemed** | **to** | **originate** | **at** | **the** | **escapements** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人抓狂 | - | - | 这 | 力量 | 似乎 | 到 | 起源 | 在 | 这 | 擒纵机构 | , |

令人抓狂——这股力量似乎源自擒纵机构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːn] [wʊd] [wɜːrk] ['bækwərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

| **and** | **the** | **whole** | **machine** | **would** | **work** | **backward** | **against** | **his** | **will** | **until** | **the** | **enormous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 机器 | 会 | 工作 | 落后 | 反对 | 他的 | 将要 | 直到 | 这 | 巨大的 |

[weɪts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

| **weights** | **in** | **the** | **chimney** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 重量 | 在 | 这 | 烟囱 | , |

整个机器会违背他的意愿反向运转，直到烟囱里巨大的重物……

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [biːmz] ,

| **out** | **of** | **which** | **he** | **got** | **his** | **power** | **,** | **were** | **wound** | **up** | **tight** | **against** | **the** | **beams** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 得到 | 他的 | 力量 | , | 是 | 伤口 | 向上 | 紧的 | 反对 | 这 | 光束 | , |

他从中汲取力量，这些力量被紧紧地缠绕在横梁上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] ['terɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] ['splɪtɪŋ]

| **until** | **the** | **chains** | **seemed** | **bursting** | **and** | **the** | **beams** | **tearing** | **and** | **the** | **wheels** | **splitting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 链条 | 似乎 | 爆发 | 和 | 这 | 光束 | 撕裂 | 和 | 这 | 车轮 | 分裂 |

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'sʌndər] .

| **and** | **dashing** | **asunder** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 帅气 | 分离 | . |

直到锁链仿佛要断裂，梁柱撕裂，车轮崩裂飞散。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] [went] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] [soʊ][fæst][æz; əz][tuː; tə]['dæz(ə)l]
**And** **all** **the** **while** **the** **escapements** **went** **flying** **in** **reverse** **so** **fast** **as** **to** **dazzle**
和 全部 这 尽管 这 擒纵机构 去 飞行 在 撤销 所以 快速地 作为 到 炫
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] ,
**him** **and** **make** **him** **giddy** **,**
他 和 制作 他 头晕 ,

与此同时，擒纵机构反向飞速运转，速度之快令他眼花缭乱，头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl] [siːmd] [lɔːst][ænd; ənd][ðə; ði][end][æt; ət][hænd] ,
**and** **then** **,** **when** **all** **seemed** **lost** **and** **the** **end** **at** **hand** **,**
和 然后 , 什么时候全部 似乎 丢失的 和 这 结尾 在 手 ,

然后，当一切似乎都已失去希望，末日即将到来之时，

[sʌm; səm]['mɜːrsɪf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [ə'kɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [rɪ'vɜːrst] ['muːvmənt] [wʊd] [daɪ]
**some** **merciful** **change** **would** **occur** **and** **the** **accursed** **reversed** **movement** **would** **die**
一些 仁慈 改变 会 发生 和 这 被诅咒的 反转 移动 会 死
[ə'weɪ] [ænd; ənd] [siːs] ,
**away** **and** **cease** **,**
离开 和 停止 ,

某种仁慈的改变将会发生，这种可恶的逆向运动将会消亡并停止。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [stɑːrt][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]
**and** **after** **a** **pause** **of** **unspeakable** **joy** **the** **machine** **would** **start** **in** **its** **natural**
和 后 一个 暂停 的 无法形容 喜悦 这 机器 会 开始 在 它是 自然的
[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ][aʊt] [ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər] ['hæpinəs]
**and** **blessed** **way** **again** **and** **he** **would** **cry** **out** **and** **weep** **for** **happiness**
和 蒙福 方式 再次 和 他 会 哭 出去 和 哭泣 为了 幸福
[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .
**at** **the** **merciful** **deliverance** **.**
在 这 仁慈 解救 .

一阵难以言喻的喜悦过后，机器又会以自然而神圣的方式重新启动，他会为这仁慈的解脱而欢呼雀跃，喜极而泣。

[hɑː] !
**Hah** **!**
哈哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [felt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['muːvmənt]
**He** **felt** **in** **thinking** **of** **these** **sufferings** **about** **the** **clock** **as** **though** **the** **movement**
他 毛毡 在 思维 的 这些 苦难 关于 这 钟 作为 尽管 这 移动
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [naʊ] .
**were** **going** **to** **be** **reversed** **now** **.**
是 去 到 是 反转 现在 .

想到这些苦难，他感觉时间仿佛要倒流了。

[liː] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk]
**Leigh** **paused** **for** **a** **moment** **,** **and** **looked** **around** **him** **to** **bring** **himself** **back**
莉 暂停 为了 一个 片刻 , 和 看起来 大约 他 到 带来 他自己 后退
[tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] .
**to** **the** **actual** **world** **.**
到 这 实际的 世界 .

利停顿了一会儿，环顾四周，让自己回到现实世界。

" [hɑː] !
**"** **Hah** **!**
" 哈哈 !

哈！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**"** **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] .

| " | I | know | why | I | feel | so | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 为什么 | 我 | 感觉 | 所以 | 酷儿 | . |

我知道我为什么觉得自己很怪异。

[its] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

| It's | the | want | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 想 | 的 | 食物 | . |

这是因为缺食物。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ['eni] [wei] - - [ɪk'sept] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| I | have | had | no | food | to | - | day | - | - | for | the | body | any | way | - | - | except | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 不 | 食物 | 到 | - | 天 | - | - | 为了 | 这 | 身体 | 任何 | 方式 | - | - | 除了 | 什么 | 她 |

[geɪv] [ˌem 'iː] .

| gave | me | . |
|---|---|---|
| 给予 | 我 | . |

今天我除了她给我的东西之外，什么都没吃——至少身体上没吃任何东西。

[wʌt] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] !

| What | food | she | gave | me | for | the | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 食物 | 她 | 给予 | 我 | 为了 | 这 | 灵魂 | ! |

她给了我多么丰盛的灵魂食粮啊!

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['nevər] [fʊl] [fed] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

| My | soul | was | never | full | fed | until | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 曾是 | 绝不 | 满的 | 美联储 | 直到 | 到 | - | 天 | . |

直到今天，我的灵魂才真正得到满足。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ 'fɔːmjuleitiŋ ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| " | He | resumed | his | course | , | and | , | without | formulating | his | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | 他的 | 课程 | , | 和 | , | 没有 | 制定 | 他的 | 目的地 | , |

他继续前行，但没有确定目的地，

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daind] .

| directed | his | steps | instinctively | towards | the | restaurant | where | he | usually | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 他的 | 步骤 | 本能地 | 向 | 这 | 餐厅 | 在哪里 | 他 | 通常 | 用餐 | . |

他本能地朝着他常去的那家餐厅走去。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ælkəmi] ?

| " | But | this | alchemy | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 炼金术 | ? |

但是这种炼金术呢?

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [ɑːn] , " [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][goʊld] ?

| " | his | thoughts | went | on | , | " | this | miracle | gold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 想法 | 去 | 在 | , | " | 这 | 奇迹 | 金子 | ? |

他的思绪继续飘荡，“这奇迹般的黄金？”

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | of | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 它 | ? |

那又怎样?

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .

| " | He | dropped | his | chin | upon | his | chest | and | lapsed | into | deep | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 掉落 | 他的 | 下巴 | 之上 | 他的 | 胸部 | 和 | 失效 | 进入 | 深的 | 想法 | . |

他低下头，双手抱胸，陷入了沉思。

[ðə; ði] ['boʊstfl] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [er] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænər] .

| The | boastful | and | confident | air | vanished | from | his | eyes | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自夸 | 和 | 自信的 | 空气 | 消失了 | 从 | 他的 | 眼睛 | 和 | 方式 | . |

他眼中和举止中那股自负和自信的神情消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [sʌŋk] [ɪn] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [θɔːt] .

| He | was | deep | sunk | in | careful | and | elaborate | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深的 | 沉没 | 在 | 小心 | 和 | 精心制作的 | 想法 | . |

他陷入了深思熟虑之中。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [lʊks] ['sɪmp(ə)l] [ɪf] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [wʌn] [wei] .

| The | position | looks | simple | if | regarded | in | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 看起来 | 简单的 | 如果 | 认为 | 在 | 一 | 方式 | . |

从某种角度来看，这个职位似乎很简单。

[hɪr] [ðɪs] [mæn] ['tɪmənz] [kɔːlz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sez] : - -

| Here | this | man | Timmons | calls | on | him | and | says | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 男人 | 蒂蒙斯 | 呼叫 | 在 | 他 | 和 | 说道 | : | - | - |

这时，蒂蒙斯叫住了他，说道：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mə'riːn] [stɔːr] ['diːlər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [oʊld] ['met(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .

| I | am | a | marine | store | dealer | , | and | all | kinds | of | old | metal | come | into | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 海洋 | 店铺 | 经销商 | , | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 老的 | 金属 | 来 | 进入 | 我的 | 双手 | . |

我是一家船舶用品商店的经销商，各种各样的旧金属都会经手到我这里。

[aɪ] [bai] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [liːd] [ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd] [tɪn] [ænd; ənd]

| I | buy | articles | of | iron | and | copper | and | lead | and | brass | and | tin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 文章 | 的 | 铁 | 和 | 铜 | 和 | 带领 | 和 | 黄铜 | 和 | 锡 | 和 |

[zɪŋk] .

| zinc | . |
|---|---|
| 锌 | . |

我收购铁、铜、铅、黄铜、锡和锌的制品。

[aɪ] [bai] [oʊld] ['bætərd] ['sɪlvər] [ɪ'lektroʊ] - [pleɪt] [ænd; ənd] [melt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] .

| I | buy | old | battered | silver | electro | - | plate | and | melt | it | down | for | the | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 老的 | 伤痕累累 | 银 | 电 | - | 盘子 | 和 | 熔化 | 它 | 向下 | 为了 | 这 | 银 | . |

我买来旧的、破损的镀银制品，然后熔化提取银。

['sɪlvər] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kemɪst] [laɪk] [juː; jʊ] .

| Silver | is | not | worth | the | attention | of | a | great | chemist | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 是 | 不是 | 值得 | 这 | 注意力 | 的 | 一个 | 伟大的 | 化学家 | 喜欢 | 你 | . |

像您这样一位杰出的化学家，不值得把注意力放在银上。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [goʊld] .

| But | sometimes | I | come | across | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 我 | 来 | 穿过 | 金子 | . |

但有时我也会发现金子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [riːtʃ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['sevrəl] [weɪz] .

| It | may | reach | my | hands | in | one | way | or | several | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 抵达 | 我的 | 双手 | 在 | 一 | 方式 | 或者 | 一些 | 方式 | . |

它可能会以一种或多种方式到达我手中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meltɪŋ] .

| It | may | turn | up | in | something | I | am | melting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 转动 | 向上 | 在 | 某物 | 我 | 是 | 融化 | . |

它可能会出现在我正在融化的某种东西里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gɪldɪŋ] [ɑːn] [oʊld] ['aɪərn] [aɪ] [bai] .

| It | may | be | gilding | on | old | iron | I | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 镀金 | 在 | 老的 | 铁 | 我 | 买 | . |

这可能是我买来的旧铁器上的镀金层。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [treɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'riːn] [stɔːr] ['diːlər] ,

| You | are | not | to | know | all | the | secrets | of | my | trade | as | a | marine | store | dealer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 到 | 知道 | 全部 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 贸易 | 作为 | 一个 | 海洋 | 店铺 | 经销商 | , |

你不应该知道我作为船舶用品商店经销商的所有行业秘密。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪf] [nɑːt][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [treɪd] .

| which | is | a | highly | respectable | if | not | an | exalted | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 高度 | 可敬 | 如果 | 不是 | 一个 | 崇高 | 贸易 | . |

这即使称不上是崇高的职业，也是非常值得尊敬的职业。

[naʊ] [goʊld] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [wɜːrθ] ['eni] ['mænz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| Now | gold | , | no | matter | how | or | where | it | may | be | , | is | worth | any | man's | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 金子 | , | 不 | 事情 | 如何 | 或者 | 在哪里 | 它 | 可能 | 是 | , | 是 | 值得 | 任何 | 男人的 | 考虑 | . |

如今，无论黄金以何种方式或存在于何处，都值得任何人认真考虑。

[ðə; ði][goʊld] [ðæt] [kʌmz] [maɪ] [weɪ] [ɪz] ['nevər] [pjʊr] .

| The | gold | that | comes | my | way | is | never | pure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 那 | 来 | 我的 | 方式 | 是 | 绝不 | 纯的 | . |

我得到的黄金从来都不是纯金。

[ˌaɪ 'tiː] ['ævərɪdʒz] [hæf] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] ['ælɔɪ] .

| It | averages | half | or | little | more | than | half | alloy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 平均值 | 一半 | 或者 | 小的 | 更多的 | 比 | 一半 | 合金 | . |

平均而言，它的合金含量为一半或略高于一半。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['kemɪst] .

| You | are | a | great | chemist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 化学家 | . |

你是一位杰出的化学家。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [taɪm] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ælɔɪ] .

| I | cannot | afford | time | to | separate | the | gold | from | the | alloy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 买得起 | 时间 | 到 | 分离 | 这 | 金子 | 从 | 这 | 合金 | . |

我没有时间将黄金从合金中分离出来。

[aɪ] ['kænɑːt] [sper] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | spare | time | to | go | about | and | sell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 空闲的 | 时间 | 到 | 去 | 关于 | 和 | 卖 | 它 | . |

我没有时间去亲自去卖它。

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'riːn] - [stɔːr] ['diːlər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['kemɪst] .

| Every | man | to | his | trade | ; | I | am | a | marine | - | store | dealer | , | you | are | a | great | chemist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 到 | 他的 | 贸易 | ; | 我 | 是 | 一个 | 海洋 | - | 店铺 | 经销商 | , | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 化学家 | . |

各有所长；我是船舶用品商，你是伟大的化学家。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɪŋgəts] [ˌfɪf'tiːn] ['kærəts] [faɪn] ?

| What | will | you | give | me | for | ingots | fifteen | carats | fine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 给 | 我 | 为了 | 锭 | 十五 | 克拉 | 美好的 | ? |

你愿意出多少钱来换我十五克拉的纯金锭?

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['kærəts][tuː; tə] [sel] [ɪz] [tuː] [paʊndz] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] .

| The | value | of | gold | of | fifteen | carats | to | sell | is | two | pounds | thirteen | shillings | and | a | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 金子 | 的 | 十五 | 克拉 | 到 | 卖 | 是 | 二 | 磅 | 十三 | 先令 | 和 | 一个 | 一分钱 | . |

十五克拉黄金的售价为两英镑十三先令一便士。

[goʊld][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [praɪs] .

| Gold | is | the | only | thing | that | never | changes | its | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 绝不 | 变化 | 它是 | 价格 | . |

黄金是唯一价格永不改变的物品。

['eni] [wʌn] [hu:] ['wɒnts] [pjʊr] [gəʊld][mʌst; məst] [gɪv] [fɔ:r] [paʊndz] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]

| Any | one | who | wants | pure | gold | must | give | four | pounds | four | shillings | and | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 想要 | 纯的 | 金子 | 必须 | 给 | 四 | 磅 | 四 | 先令 | 和 | 十一 |

[pens] ['hæfpeni] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| pence | halfpenny | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 便士 | 半便士 | 为了 | 它 | . |

任何想要纯金的人都必须支付四英镑四先令十一便士半。

[ˌfɪf'ti:n] ['twenti] - [fɔ:θs] !

| Fifteen | twenty | - | fourths | ! |
|---|---|---|---|---|
| 十五 | 二十 | - | 第四部分 | ! |

十五个二十四!

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['twenti] - [fɔ:θs] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][ɪz] [tu:] [paʊndz] [ˌθɜ:r'ti:n] [ænd; ənd]

| The | value | of | fifteen | twenty | - | fourths | of | that | sum | is | two | pounds | thirteen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 十五 | 二十 | - | 第四部分 | 的 | 那 | 和 | 是 | 二 | 磅 | 十三 | 和 |

[ə; eɪ] ['peni] .

| a | penny | . |
|---|---|---|
| 一个 | 一分钱 | . |

该金额的十五分之二十四的价值是两英镑十三便士一便士。

[ðə; ði] ['ælɔɪ] [kaʊnts] [æz; əz] [drɑ:s] [ænd; ənd] [fetʃiz] ['nʌθɪŋ] - - - -

| The | alloy | counts | as | dross | and | fetches | nothing | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合金 | 计数 | 作为 | 浮渣 | 和 | 获取 | 没有什么 | - | - | - | - |

这种合金属于杂质，一文不值。

" [hɑ:] !

| " | Hah | ! |
|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! |

哈!

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

" [θɔ:t] [li:] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retrəspekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

| " | thought | Leigh | interrupting | his | retrospect | with | a | start | as | he | found | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 莉 | 打断 | 他的 | 回顾 | 和 | 一个 | 开始 | 作为 | 他 | 成立 | 他自己 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wer] [hi:; hi] [prə'poʊzd] ['daɪnɪŋ] ,

| at | the | door | of | the | restaurant | where | he | proposed | dining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 餐厅 | 在哪里 | 他 | 建议的 | 用餐 | , |

“利突然想起什么，猛然惊醒，发现自己站在了他提议共进晚餐的那家餐厅门口。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] .

| " | I | must | have | food | for | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 食物 | 为了 | 这 | 身体 | . |

“我必须摄入食物来维持身体机能。”

[fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] , [ɪf] ['teɪkən] [tu:] ['lɑ:rdʒli] [ɔ:r][ə'loʊn] , [kɪlz] [ðə; ði]['bɑ:di] ,

| Food | for | the | soul | , | if | taken | too | largely | or | alone | , | kills | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 为了 | 这 | 灵魂 | , | 如果 | 已采取 | 也 | 很大程度上 | 或者 | 独自的 | , | 杀戮 | 这 | 身体 | , |

精神食粮，如果摄入过多或单独摄入，会损害身体。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] [laɪð] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

| no | matter | how | strong | and | shapely | and | lithe | it | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 强的 | 和 | 优美 | 和 | 轻盈 | 它 | 可能 | 是 | . |

无论它多么强壮、体态优美、身姿轻盈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] .

| I | shall | think | this | matter | out | when | I | have | eaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 思考 | 这 | 事情 | 出去 | 什么时候 | 我 | 有 | 吃 | . |

我吃完饭后会仔细考虑这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['kɔːfi] .

| I | shall | think | it | out | over | a | cigar | and | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 思考 | 它 | 出去 | 超过 | 一个 | 雪茄 | 和 | 咖啡 | . |

我会一边抽雪茄一边喝咖啡好好想想。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

| " | He | ordered | a | simple | meal | and | ate | it | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 订购 | 一个 | 简单的 | 一顿饭 | 和 | 吃 | 它 | 缓慢地 | , |

他点了一份简单的饭菜，然后慢慢地吃着。

['teɪkɪŋ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [miːt] .

| taking | great | comfort | and | refreshment | out | of | the | rest | and | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 伟大的 | 舒适 | 和 | 清爽 | 出去 | 的 | 这 | 休息 | 和 | 肉 | . |

从休息和肉类中获得了极大的舒适和清爽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .

| He | had | a | little | box | all | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 盒子 | 全部 | 到 | 他自己 | . |

他独自拥有一个小盒子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

| He | was | in | no | humour | for | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 幽默 | 为了 | 公司 | , |

他当时一点也不想有人陪伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] ['dɪnər] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

| and | it | was | long | past | the | dinner | time | in | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 过去的 | 这 | 晚餐 | 时间 | 在 | 这 | 地方 | , |

这时早已过了这里的晚餐时间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| so | that | the | room | was | comparatively | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 房间 | 曾是 | 比较 | 荒凉的 | . |

因此，房间里相对冷清。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

| When | he | had | finished | eating | he | ordered | coffee | and | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 吃 | 他 | 订购 | 咖啡 | 和 | 一个 | 雪茄 | , |

他吃完饭后，点了一杯咖啡和一支雪茄。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | putting | his | legs | up | on | the | seat | , | rested | his | elbow | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 他的 | 腿 | 向上 | 在 | 这 | 座位 | , | 休息 | 他的 | 弯头 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他把腿翘到座位上，手肘撑在桌子上。

[lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['voʊk(ə)l] ['mænər] ,

| lit | his | cigar | and | resumed | his | cogitations | in | a | more | vigorous | and | vocal | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 他的 | 雪茄 | 和 | 恢复 | 他的 | 思考 | 在 | 一个 | 更多的 | 蓬勃 | 和 | 声乐 | 方式 | , |

他点燃雪茄，以更加铿锵有力、声音洪亮的方式继续思考。

['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

| using | words | in | his | mind | now | instead | of | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 字 | 在 | 他的 | 头脑 | 现在 | 反而 | 的 | 图片 | . |

现在他脑子里用的是文字而不是图像。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

| " | Let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

| **Where** | **was** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .

| **Oh** | **,** | **I** | **recollect** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 追忆 | . |

哦，我想起来了。

['tɪmənz] [kɑ:nt] [sper] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kemɪstri] [ɔ:r] ['metəlɜ:rdʒi] [ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] [tu:; tə] [di:l]

| **Timmons** | **can't** | **spare** | **time** | **for** | **chemistry** | **or** | **metallurgy** | **and** | **doesn't** | **care** | **to** | **deal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 不能 | 空闲的 | 时间 | 为了 | 化学 | 或者 | 冶金 | 和 | 不 | 关心 | 到 | 交易 |

[wɪð; wɪθ][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]['met(ə)l][æz; əz][goʊld] ,

| **with** | **so** | **valuable** | **a** | **metal** | **as** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有价值的 | 一个 | 金属 | 作为 | 金子 | , |

蒂蒙斯没有时间研究化学或冶金，也不愿意接触黄金这种贵重金属。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] .

| **even** | **if** | **he** | **had** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 这 | 时间 | . |

即使他有时间。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['metlz] [ænd; ənd] ['kemɪstri] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

| **I** | **understand** | **all** | **about** | **metals** | **and** | **chemistry** | **and** | **so** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 全部 | 关于 | 金属 | 和 | 化学 | 和 | 所以 | 在 | . |

我对金属、化学等等都了解得很透彻。

[aɪ] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪn][maɪ]

| **I** | **entertain** | **the** | **suggestion** | **placed** | **before** | **me** | **and** | **turn** | **it** | **round** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 招待 | 这 | 建议 | 放置 | 前 | 我 | 和 | 转动 | 它 | 圆形的 | 在 | 我的 |

[maɪnd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **mind** | **to** | **see** | **what** | **I** | **can** | **make** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 到 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 制作 | 的 | 它 | . |

我认真考虑了提出的建议，并在脑海中反复推敲，看看能从中获得什么启发。

[aɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɜ:rb][aɪ'di:ə] .

| **I** | **get** | **hold** | **of** | **a** | **superb** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 高超 | 主意 | . |

我想到一个绝妙的主意。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['æftər] [ iks'træktiŋ ] [ðə; ði]['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ælɔɪ] ,

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **after** | **extracting** | **the** | **metal** | **from** | **the** | **alloy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 后 | 提取 | 这 | 金属 | 从 | 这 | 合金 | , |

当然，在从合金中提取出金属之后，

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][goʊld][ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt]

| **when** | **I** | **had** | **the** | **virgin** | **gold** | **in** | **my** | **hand** | **I** | **should** | **have** | **to** | **find** | **a** | **market** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 处女 | 金子 | 在 | 我的 | 手 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 寻找 | 一个 | 市场 |

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

当我手里拿着纯金时，我应该想办法把它卖出去。

[tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .

| **to** | **sell** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 卖 | 它 | . |

卖掉它。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌæbsə'lu:tli] [ 'fɔ:miŋ ] [maɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn]['met(ə)l] .

| **The** | **time** | **has** | **not** | **yet** | **come** | **for** | **absolutely** | **forming** | **my** | **figures** | **of** | **time** | **in** | **metal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 为了 | 绝对地 | 成型 | 我的 | 数据 | 的 | 时间 | 在 | 金属 | . |

我用金属完全塑造我的时间形象的时机尚未成熟。

[wæks] [wɪl] [duː]['iːv(ə)n]['æftər][aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] .

| Wax | will | do | even | after | I | begin | the | mere | drudgery | of | the | modelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡 | 将要 | 做 | 甚至 | 后 | 我 | 开始 | 这 | 仅仅 | 苦役 | 的 | 这 | 造型 | . |

即使我开始从事枯燥乏味的模型制作工作，蜡也足够用了。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði]

| " | Well | , | if | I | were | to | offer | considerable | quantities | of | gold | for | sale | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 我 | 是 | 到 | 提供 | 大量 | 数量 | 的 | 金子 | 为了 | 销售 | 在 | 这 |

['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,

| ordinary | way | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 方式 | , |

“嗯，如果我以通常的方式出售大量的黄金，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ['tɪmənz] ,

| I | should | have | to | mention | all | about | John | Timmons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到 | 提到 | 全部 | 关于 | 约翰 | 蒂蒙斯 | , |

我应该好好说说约翰·蒂蒙斯的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][maɪ] ['dɪgnəti] ,

| and | that | would | be | troublesome | and | derogatory | to | my | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 麻烦的 | 和 | 贬 | 到 | 我的 | 尊严 | , |

那将是一件麻烦事，也有损我的尊严。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pər'fɔːrmɪŋ]

| for | then | it | would | seem | as | though | I | were | doing | no | more | than | performing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 它 | 会 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 正在做 | 不 | 更多的 | 比 | 表演 |

['kjuːpəliŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ['tɪmənz] .

| cupelling | work | for | this | man | Timmons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泡法 | 工作 | 为了 | 这 | 男人 | 蒂蒙斯 | . |

这样看来，我似乎只不过是在为蒂蒙斯先生做灰泥灰吹工作而已。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | The | whole | volume | of | science | is | open | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 体积 | 的 | 科学 | 是 | 打开 | 到 | 我 | . |

“整个科学领域都向我敞开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kemɪst] .

| I | am | a | profound | chemist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 深刻的 | 化学家 | . |

我是一位造诣颇深的化学家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌθiːə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['saɪəns] [frʌm; frəm]

| I | am | theoretically | and | practically | acquainted | with | the | whole | science | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 理论上 | 和 | 几乎 | 熟人 | 和 | 这 | 所有的 | 科学 | 从 |

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [daʊn] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] .

| the | earliest | records | of | alchemy | down | to | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最早 | 记录 | 的 | 炼金术 | 向下 | 到 | 到 | - | 天 | . |

我对炼金术从最早的记载到今天的所有科学知识都有着理论和实践上的了解。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['lɔki] ,

| I | agree | with | Lockyer | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 和 | 洛克耶 | , |

我同意洛克耶的观点。

[ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] ['spektrəm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstənsiz] [wiː; wi][kɔːl]

| that | according | to | the | solar | spectrum | some | of | the | substances | we | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 根据 | 到 | 这 | 太阳的 | 光谱 | 一些 | 的 | 这 | 物质 | 我们 | 称呼 |

['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv] [bɪn] [ˌdiːkəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['fəːnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| elements | have | been | decomposed | in | the | enormous | furnaces | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 有 | 到过 | 分解 | 在 | 这 | 巨大的 | 熔炉 | 的 | 这 | 太阳 | . |

根据太阳光谱，我们称之为元素的某些物质已经在太阳的巨大熔炉中分解了。

[aɪ][hoʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sev(ə)nti]['elɪmənts; 'eləmənts][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [ɪn]

| I | hold | instead | of | their | being | seventy | elements | there | is | but | one | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 反而 | 的 | 他们的 | 存在 | 七十 | 元素 | 那里 | 是 | 但 | 一 | , | 在 |

['kaʊntləs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ,

| countless | modifications | , |
|---|---|---|
| 无数 | 修改 | , |

我认为，与其说有七十个元素，不如说只有一个元素，它有无数种变化形式。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [kən'tɪndʒənsiːz] .

| owing | to | countless | contingencies | . |
|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 无数 | 应急措施 | . |

由于无数的意外情况。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['dɪfrənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər]['oʊnli] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][wʌn]

| What | we | call | different | elements | are | only | different | arrangements | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 称呼 | 不同的 | 元素 | 是 | 仅有的 | 不同的 | 安排 | 的 | 一 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['elɪmənt] ,

| individual | element | , |
|---|---|---|
| 个人 | 元素 | , |

我们所说的不同元素，只不过是同一个元素的不同排列方式而已。

[ðə; ði][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['praɪm(ə)l]

| the | one | element | of | nature | , | the | irreducible | unit | of | the | creation | , | the | primal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 元素 | 的 | 自然 | , | 这 | 不可还原的 | 单元 | 的 | 这 | 创建 | , | 这 | 原始 |

['ætəm] .

| atom | . |
|---|---|
| 原子 | . |

自然界的唯一元素，造物不可分割的基本单位，原始原子。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['θiːəri] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| This | is | a | well | - | known | theory | , | but | no | one | has | proved | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 理论 | , | 但 | 不 | 一 | 有 | 已证实 | 它 | 然而 | . |

这是一个广为人知的理论，但至今无人证实。

" [aɪ][stænd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | stand | forth | to | prove | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 站立 | 前进 | 到 | 证明 | 它 | , |

我站出来证明这一点，

[ænd; ənd] [haʊ] ['betər] [kæn; kən][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][baɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| and | how | better | can | I | prove | it | than | by | realizing | the | dream | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 更好的 | 能 | 我 | 证明 | 它 | 比 | 经过 | 意识到 | 这 | 梦 | 的 | 这 | 老的 |

[trænsmjuːtɚz] [ʌv; əv] ['metlz] .

| transmuters | of | metals | . |
|---|---|---|---|
| 转化者 | 的 | 金属 | . |

还有什么比实现古代金属转化者的梦想更能证明这一点呢?

- [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌbstəns] .

| Alikser | is | not | a | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 一个 | 物质 | . |

Alikser 不是一种物质。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

| The | philosopher's | stone | is | not | a | thing | you | can | carry | in | your | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家的 | 石头 | 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 你 | 能 | 携带 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

贤者之石可不是你能装进口袋里的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['praɪm(ə)l]['ætəmz] .

| It | is | no | more | than | a | re | - | arrangement | of | primal | atoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 关于 | - | 安排 | 的 | 原始 | 原子 | . |

它只不过是原始原子的重新排列而已。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [goʊld] [ɪz] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['krɪstəlaɪzd] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| What | we | call | gold | is | , | let | us | say | , | nothing | more | than | crystallized | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 称呼 | 金子 | 是 | , | 让 | 我们 | 说 | , | 没有什么 | 更多的 | 比 | 结晶 | 电 | , |

我们所谓的黄金，可以说只不过是结晶的电。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [soʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ætəmz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [tə'geðər]

| and | I | have | found | the | secret | of | so | bringing | the | atoms | of | electricity | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 成立 | 这 | 秘密 | 的 | 所以 | 带来 | 这 | 原子 | 的 | 电 | 一起 |

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] ['krɪstl] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

| that | they | fall | into | crystals | of | pure | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 落下 | 进入 | 晶体 | 的 | 纯的 | 金子 | . |

我已经找到了让电原子聚集在一起，形成纯金晶体的秘密。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fəːnisiz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| Up | to | this | the | heat | of | the | strongest | furnaces | have | not | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 这 | 热 | 的 | 这 | 最强 | 熔炉 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 |

['vɑːlətəlˌaɪz] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [goʊld] :

| volatilize | one | grain | of | metallic | gold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥发 | 一 | 粮食 | 的 | 金属 | 金子 | : |

迄今为止，最强劲的熔炉温度也未能使一粒金属金挥发掉：

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [mə'tælɪk] [goʊld] [ɪz] [tuː; tə] [sə'lɪdɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts]

| all | you | have | to | do | to | make | metallic | gold | is | to | solidify | it | out | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 到 | 制作 | 金属 | 金子 | 是 | 到 | 固化 | 它 | 出去 | 的 | 它是 |

[ 'veipərəs ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| vapourous | condition | , |
|---|---|---|
| 蒸汽状的 | 状况 | , |

要制成金属金，你只需要将其从气态变为固态即可。

[seɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɔːr] ['haɪdrədʒən] , [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

| say | electricity | or | hydrogen | , | what | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 电 | 或者 | 氢 | , | 什么 | 你 | 请 | . |

比如说电或者氢，随便你。

" [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] , [maɪ] [ɪn'vaɪələt] ['siːkrət] .

| " | How | this | is | done | is | my | great | discovery | , | my | inviolate | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 这 | 是 | 完毕 | 是 | 我的 | 伟大的 | 发现 | , | 我的 | 不可侵犯 | 秘密 | . |

“这是如何实现的，是我的伟大发现，是我不可侵犯的秘密。”

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪk'spensɪv] , [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ]

| The | process | of | manufacture | is | extremely | expensive | , | I | cannot | share | the | secret | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 的 | 生产 | 是 | 极其 | 昂贵的 | , | 我 | 不能 | 分享 | 这 | 秘密 | 和 |

['eniwʌn] ,

| anyone | , |
|---|---|
| 任何人 | , |

制造过程极其昂贵，我不能把秘密告诉任何人。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

| lest | I | should | lose | all | the | advantage | and | profit | of | my | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我 | 应该 | 失去 | 全部 | 这 | 优势 | 和 | 利润 | 的 | 我的 | 发现 | , |

免得我失去这项发现带来的所有优势和利益，

[fɔːr; fər] [noʊ] ['pæt(ə)nt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ænd; ənd]

| for | no | patent | that | all | the | government | of | earth | could | make | with | brass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 专利 | 那 | 全部 | 这 | 政府 | 的 | 地球 | 可以 | 制作 | 和 | 黄铜 | 和 |

[stiːl] [wʊd] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [goʊld] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| steel | would | keep | people | from | making | gold | if | they | could | read | how | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 会 | 保持 | 人们 | 从 | 制作 | 金子 | 如果 | 他们 | 可以 | 读 | 如何 | 它 | 可能 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

即使地球上所有政府用黄铜和钢铁制造出任何专利，也无法阻止人们通过阅读相关资料来制造黄金。

" [pjʊr] [goʊld][ɪz]['vælju:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæfpeni] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [paʊndz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]
" Pure gold is value for a halfpenny less than four pounds five shillings an
" 纯的 金子 是 价值 为了 一个 半便士 较少的 比 四 磅 五 先令 一个
[aʊns] [trɔɪ] .
ounce Troy .
盎司 特洛伊 .

“纯金的价值比每盎司金衡制4英镑5先令少半便士。”

[aɪ] [wɪl] [sel] [ju:; jʊ] [pjʊr] [goʊld] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['mɪstəri] [goʊld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:pər] ,
I will sell you pure gold , none of your childish mystery gold with its copper ,
我 将要 卖 你 纯的 金子 , 没有任何 的 你的 幼稚 神秘 金子 和 它是 铜 ,

我会卖给你纯金，不是你那种掺杂着铜的幼稚的神秘黄金。

[ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd]['plætɪnəm] ['klʌmzinəs] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][stænd][ðə; ði]['faɪər] ,
and silver , and platinum clumsiness that will not stand the fire ,
和 银 , 和 铂 笨拙 那 将要 不是 站立 这 火 ,

还有银，以及铂金那种经不起烈火考验的笨拙。

[bʌt; bət] [pjʊr] [goʊld] [ðæt] [wɪl] [dɪ'faɪ] ['eni] [test] [wet] [ɔ:r][draɪ] , [ɔ:r]['kju:pl] ,
but pure gold that will defy any test wet or dry , or cupel ,
但 纯的 金子 那 将要 违抗 任何 测试 湿的 或者 干燥 , 或者 杯子 ,

但纯金，无论干湿，或灰坩埚，都能经受住任何测试。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [paʊndz] [ðə; ði] [aʊns] .
for four pounds the ounce .
为了 四 磅 这 盎司 .

每盎司四英镑。

[kʌm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [baɪ] [maɪ]['mɪrək(ə)l][goʊld][æt; ət] [fɔ:r] [paʊndz] [ðə; ði] [aʊns] [trɔɪ] ?
Come , will you buy my Miracle Gold at four pounds the ounce Troy ?
来 , 将要 你 买 我的 奇迹 金子 在 四 磅 这 盎司 特洛伊 ?

来吧，你愿意以每盎司金衡四英镑的价格买下我的奇迹黄金吗?

" [li:] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['kwestʃən]
" Leigh struck the table triumphantly with his hand , and uttered the question
" 莉 击 这 桌子 凯旋而归 和 他的 手 , 和 说出 这 问题
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

“利得意地用手拍了拍桌子，然后大声问道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restrɑ:nt]
His excitement had carried him away from the table , and the restaurant
他的 激动 有 携带 他 离开 从 这 桌子 , 和 这 餐厅
.
:
.

他兴奋得离开了餐桌，也离开了餐厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [neɪm] .
He was nowhere he could name .
他 曾是 无处 他 可以 姓名 .

他身处一个他叫不出名字的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [noʊ][wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd] [neɪm] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [soʊ] [gʊd]
He was in the clouds challenging no one he could name to refuse so good
他 曾是 在 这 云 具有挑战性的 不 一 他 可以 姓名 到 拒绝 所以 好的
[æn; ən] ['ɔ:fər] .
an offer .
一个 提供 .

他欣喜若狂，向他能想到的任何人发出挑战，让他们无法拒绝如此优厚的条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][geɪdʒ][tuː; tə]

| He | was | simply | in | the | lists | of | immortality | , | throwing | down | the | gage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简单地 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 不朽 | , | 投掷 | 向下 | 这 | 量规 | 到 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][mæn] .

| universal | man | . |
|---|---|---|
| 普遍的 | 男人 | . |

他名列不朽名录，向世人展示了他的伟大。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ək'sept][ɔːr] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz]['ɔːfər] .

| No | one | was | present | to | accept | or | decline | his | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 展示 | 到 | 接受 | 或者 | 衰退 | 他的 | 提供 | . |

当时没有人在场接受或拒绝他的提议。

[noʊ][wʌn] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] .

| No | one | caught | the | words | he | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 捕捉 | 这 | 字 | 他 | 说出 | . |

没有人听清他说了些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɔːt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə]

| But | the | sound | of | the | blow | of | his | fist | upon | the | table | brought | a | waiter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 吹 | 的 | 他的 | 拳头 | 之上 | 这 | 桌子 | 带来 | 一个 | 服务员 | 到 |

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

| the | end | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 盒子 | . |

但他一拳打在桌子上的声音引来了一名服务员，他走到包厢尽头。

[liː] ['ɔːrdərd] [mɔːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

| Leigh | ordered | more | coffee | and | another | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 订购 | 更多的 | 咖啡 | 和 | 其他 | 雪茄 | . |

莉又点了杯咖啡和一支雪茄。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn]

| When | they | had | been | brought | and | he | was | once | more | alone | , | his | mind | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 到过 | 带来 | 和 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 独自的 | , | 他的 | 头脑 | 跑 |

[ɑːn] : - -

| on | : | - | - |
|---|---|---|---|
| 在 | : | - | - |

他们被带回来后，他再次独自一人，脑海中思绪万千：

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | That | is | one | view | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一 | 看法 | 的 | 它 | , |

这是其中一种观点，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][maɪ]

| that | is | the | view | I | should | offer | to | my | customers | and | to | the | world | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 看法 | 我 | 应该 | 提供 | 到 | 我的 | 顾客 | 和 | 到 | 这 | 世界 | 的 | 我的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

这就是我应该向我的客户以及我所处领域的外界传达的观点。

[bʌt; bət] [wʌt] [kept] [ˌem 'iː][soʊ][frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɪmənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

| But | what | kept | me | so | from | closing | with | this | Timmons | was | the | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 保留 | 我 | 所以 | 从 | 结束 | 和 | 这 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 这 | 考虑 |

[ðæt] ['evriwʌn] [huː] [hɜːrd] [maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | everyone | who | heard | my | version | of | the | matter | might | not | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个人 | WHO | 听到 | 我的 | 版本 | 的 | 这 | 事情 | 可能 | 不是 | 接受 | 它 | . |

但让我迟迟没有结束对蒂蒙斯的叙述的原因是，我担心每个听到我的说法的人都不会接受。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [aʊt] - ['groʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [fiːl] ['gɪdi] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [wɪð; wɪθ]

| " | The | clock | is | out | - | growing | me | , | and | often | I | feel | giddy | and | in | a | maze | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钟 | 是 | 出去 | - | 生长 | 我 | , | 和 | 经常 | 我 | 感觉 | 头晕 | 和 | 在 | 一个 | 迷宫 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“时钟已经超越了我，我常常感到头晕目眩，仿佛置身于迷宫之中。”

[ə; eɪ] [klɑːk] ['kænɑːt] [fɪl] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ɔːl][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] .

| A | clock | cannot | fill | all | my | life | and | satisfy | all | a | man's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 不能 | 充满 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 满足 | 全部 | 一个 | 男人的 | 心 | . |

时钟无法填满我生命中的一切，也无法满足一个人内心深处的所有需求。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'faɪs] .

| At | the | time | I | began | it | years | ago | I | fancied | it | would | suffice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 开始 | 它 | 年 | 前 | 我 | 幻想 | 它 | 会 | 足够了 | . |

几年前我开始做这件事的时候，觉得这样就足够了。

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['preɪɪŋ] [ɑːn][ɪt'self] .

| I | fancied | it | would | keep | my | heart | from | preying | on | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 它 | 会 | 保持 | 我的 | 心 | 从 | 捕食 | 在 | 本身 | . |

我当时觉得这样可以防止我的心自我伤害。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

| But | now | the | mechanism | is | often | too | much | for | me | when | it | is | not | before | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 机制 | 是 | 经常 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 前 | 我的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

但现在，当机制不在我眼前时，我往往难以理解它。

[ˌaɪ 'tiː] [werz] , [ænd; ənd] [werz] , [ænd; ənd] [werz] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [werz] , [ænd; ənd] [werz] ,

| It | wears | , | and | wears | , | and | wears | the | mind | , | as | it | wears | , | and | wears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 穿着 | , | 和 | 穿着 | , | 和 | 穿着 | 这 | 头脑 | , | 作为 | 它 | 穿着 | , | 和 | 穿着 | , |

[ænd; ənd] [werz] [ɪt'self] .

| and | wears | itself | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 本身 | . |

它会不断消耗、消耗、再消耗人的心智，就像它会不断消耗、消耗、再消耗自身一样。

" [wen] [ðɪs] [mæn] ['tɪmənz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] ,

| " | When | this | man | Timmons | came | to | me | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 男人 | 蒂蒙斯 | 来了 | 到 | 我 | 第一的 | , |

“当蒂蒙斯这个人第一次来找我的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ][juːz][aɪ]['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd]

| I | thought | of | putting | the | clock | to | a | use | I | never | contemplated | when | I | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 推杆 | 这 | 钟 | 到 | 一个 | 使用 | 我 | 绝不 | 思考 | 什么时候 | 我 | 开始 |

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| making | it | . |
|---|---|---|
| 制作 | 它 | . |

我想到可以把这个钟用在我制作它之初从未想过的用途上。

[sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][juːz][ɪn][maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| Since | I | began | to | think | of | making | the | clock | of | use | in | my | dealings | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 制作 | 这 | 钟 | 的 | 使用 | 在 | 我的 | 交易 | 和 | 这 |

['mɪrək(ə)l][goʊld] ,

| Miracle | Gold | , |
|---|---|---|
| 奇迹 | 金子 | , |

自从我开始考虑制作一个能在我处理这种神奇黄金的过程中派上用场的钟表以来，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['ɪdɪθ] [greɪs] ,

| I | have | seen | her | ; | I | have | seen | this | Edith | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | ; | 我 | 有 | 已见 | 这 | 伊迪丝 | 优雅 | , |

我见过她；我见过这位伊迪丝·格雷斯。

[huː] ['stægərd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l][goʊld][ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [veɪnz] [wɪð; wɪθ]['faɪər]

| who | staggered | me | in | my | pursuit | of | Miracle | Gold | and | filled | my | veins | with | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 交错 | 我 | 在 | 我的 | 追逐 | 的 | 奇迹 | 金子 | 和 | 已填 | 我的 | 静脉 | 和 | 火 |

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

| I | never | knew | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 前 | . |

在追求奇迹黄金的过程中，他让我大吃一惊，并让我的血管里充满了以前从未感受过的火焰。

[wʌt] [fuːlz] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] !

| What | fools | we | men | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 傻瓜 | 我们 | 男人 | 是 | ! |

我们男人真是愚蠢!

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

| And | I | who | have | not | the | proportions | of | a | man | , | what | a | fool | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | WHO | 有 | 不是 | 这 | 比例 | 的 | 一个 | 男人 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 十 | 千 |

[taɪmz] ['mʌltɪplaɪd] !

| times | multiplied | ! |
|---|---|---|
| 时代 | 乘以 | ! |

而我，没有成年人的身材比例，真是个傻瓜，傻瓜的程度是正常人的一万倍!

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lepər] , [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]

| She | shrank | from | me | as | though | I | were | a | leper | , | I | who | am | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 我 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 一个 | 麻风病人 | , | 我 | WHO | 是 | 仅有的 | 一个 |

['mɑːnstər] !

| monster | ! |
|---|---|
| 怪物 | ! |

她像躲避麻风病人一样躲避我，而我，只不过是个怪物!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðæt] ['evər] [bleizd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] - [bɔːlz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][hæv; həv]

| I | would | give | all | the | gold | that | ever | blazed | before | the | eye | - | balls | of | men | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 全部 | 这 | 金子 | 那 | 曾经 | 燃烧的 | 前 | 这 | 眼睛 | - | 球 | 的 | 男人 | 到 | 有 |

[ə; eɪ]['mænz] [fer] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [streɪt] [bæk] !

| a | man's | fair | inches | and | straight | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 公平的 | 英寸 | 和 | 直的 | 后退 | ! |

我愿用世间所有闪耀的黄金，换取男人的英俊身材和笔直的腰背!

[aɪ] !

| I | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

[aɪ] !

| I | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

[aɪ] !

| I | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fiːlɪŋz] ?

| What | am | I | that | I | should | have | feelings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 情怀 | ? |

我凭什么会有感情?

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['lepər] [ðæt] [rɔtid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɪti] [geɪt] .

| **Why** | **,** | **I** | **am** | **worse** | **than** | **the** | **vilest** | **lepers** | **that** | **rotted** | **without** | **the** | **city** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 最卑鄙的 | 麻风病人 | 那 | 腐烂的 | 没有 | 这 | 城市 | 门 | . |

为什么？我比那些在城门外腐烂的最卑贱的麻风病人还要糟糕。

[ðeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] , [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['hoʊlsəmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ]

| **They** | **,** | **even** | **they** | **,** | **had** | **had** | **their** | **days** | **of** | **wholesomeness** | **and** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 甚至 | 他们 | , | 有 | 有 | 他们的 | 天 | 的 | 健康 | 和 | 力量 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪg] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| **before** | **the** | **plague** | **fell** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 瘟疫 | 跌倒 | 之上 | 他们 | . |

即使是他们，在瘟疫降临之前，也曾有过健康强壮的日子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə][stænd][ɪn] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['blæknəs]

| **I** | **was** | **predestined** | **from** | **birth** | **to** | **stand** | **in** | **odious** | **and** | **grotesque** | **blackness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 命中注定 | 从 | 出生 | 到 | 站立 | 在 | 令人厌恶的 | 和 | 怪诞 | 黑 |

[ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

| **against** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 太阳 | , |

我生来就注定要站在令人厌恶、丑陋的黑暗中，与太阳对抗。

[tuː; tə] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['gɑːblɪn] [spjuːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] [hel] !

| **to** | **seem** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **all** | **women** | **a** | **goblin** | **spewed** | **out** | **of** | **the** | **maw** | **of** | **hell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 似乎 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 女性 | 一个 | 哥布林 | 喷涌而出 | 出去 | 的 | 这 | 嘴 | 的 | 地狱 | ! |

在所有女人眼中，他就像是从地狱深渊里吐出来的妖精！

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

| **"** | **He** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .

| **The** | **clock** | **struck** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 击 | . |

时钟响了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **He** | **sprang** | **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他猛地站了起来。

" [ten] !

| **"** | **Ten** | **!** |
|---|---|---|
| " | 十 | ! |

“十！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| **"** | **he** | **said** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | . |

他大声说道。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| **He** | **said** | **to** | **himself** | **:** | **"** | **Ten** | **o'clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | " | 十 | 点钟 | , |

他自言自语道：“十点钟，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['tɪmənz] [kʌmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

| **and** | **I** | **have** | **a** | **good** | **deal** | **to** | **do** | **before** | **Timmons** | **comes** | **at** | **midnight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 做 | 前 | 蒂蒙斯 | 来 | 在 | 午夜 | . |

在蒂蒙斯午夜到来之前，我还有很多事情要做。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [ænd; ənd] [stʊd]

| " | Suddenly | he | paused | on | his | way | to | the | door | of | the | restaurant | , | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 暂停 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 餐厅 | , | 和 | 站立 |

[ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

| in | deep | thought | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 深的 | 想法 | . |

“他走到餐厅门口时突然停了下来，陷入了沉思。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t]

| Then | he | resumed | his | way | to | the | door | and | when | he | got | out | into | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 恢复 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 |

,

| , |
|---|
| , |

然后他继续往门口走去，当他走到街上时，

[sed] [hæf] [ə'laʊd] :

| said | half | aloud | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 一半 | 大声 | : |

半自言自语道：

" [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Strange | that | I | should | have | forgotten | all | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 那 | . |

“真奇怪，我竟然把这件事全忘了。”

[hæv; həv][aɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] ?

| Have | I | much | to | do | before | midnight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 很多 | 到 | 做 | 前 | 午夜 | ? |

午夜之前我还有很多事要做吗?

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] - - [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | told | her | - | - | the | other | , | the | more | wonderful | and | more | beautiful | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | - | - | 这 | 其他 | , | 这 | 更多的 | 精彩的 | 和 | 更多的 | 美丽的 | 一 | 的 | 这 |

[seɪm] [moʊld] ,

| same | mould | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 模具 | , |

我告诉她——另一个，那个更出色、更美丽的同款娃娃，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

| the | one | with | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 和 | 这 | 心 | , |

有爱心的那个人，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][goʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]

| the | lady | of | the | two | - | - | that | I | should | decide | about | the | gold | between | the | time | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 这 | 二 | - | - | 那 | 我 | 应该 | 决定 | 关于 | 这 | 金子 | 之间 | 这 | 时间 | 我 |

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nekst] [wi:k] .

| was | speaking | to | her | and | the | same | time | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | 到 | 她 | 和 | 这 | 相同的 | 时间 | 下一个 | 星期 | . |

两位女士中的那位——我应该在和她谈话的这段时间到下周同一时间之间决定这笔黄金的去向。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lepər] ,

| She | did | not | shrink | from | me | as | if | I | were | a | leper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 收缩 | 从 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 麻风病人 | , |

她并没有像对待麻风病人一样躲避我。

[ðɪs] ['sekənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

| this | second | one | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 一 | 的 | 这 | 二 | . |

这是两者中的第二个。

[stɑːp] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] [naʊ] .

| **Stop** | **,** | **I** | **have** | **no** | **time** | **to** | **think** | **this** | **matter** | **out** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 这 | 事情 | 出去 | 现在 | . |

等等，我现在没时间考虑这件事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] .

| **I** | **have** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 星期 | . |

我还有一周时间。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [steps] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

| **I** | **will** | **take** | **all** | **steps** | **as** | **though** | **I** | **had** | **not** | **seen** | **her** | **in** | **that** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 全部 | 步骤 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 在 | 那 | 房间 | . |

我会采取一切措施，就好像我没在那个房间里见过她一样。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , [miːn] [kæd] [ðæt] ['hænˌbɛri] [ɪz] !

| **What** | **a** | **pitiful** | **,** | **mean** | **cad** | **that** | **Hanbury** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怜 | , | 意思是 | CAD | 那 | 汉伯里 | 是 | ! |

汉伯里真是个可怜又卑鄙的家伙!

[waɪ] , ['hiːz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lepər] !

| **Why** | **,** | **he's** | **lower** | **than** | **a** | **leper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他是 | 降低 | 比 | 一个 | 麻风病人 | ! |

他简直比麻风病人还不如!

['hiːz] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ] !

| **He's** | **more** | **contemptible** | **than** | **even** | **I** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 更多的 | 可鄙 | 比 | 甚至 | 我 | ! |

他比我还卑鄙!

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ɔːl] [dauts] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi]

| **"** | **He** | **cleared** | **his** | **mind** | **of** | **all** | **doubts** | **and** | **concentrated** | **it** | **upon** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已清除 | 他的 | 头脑 | 的 | 全部 | 疑虑 | 和 | 集中 | 它 | 之上 | 什么 | 他 |

[hæd; həd][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [dʒɑːn] ['tɪmənz] .

| **had** | **to** | **do** | **before** | **meeting** | **John** | **Timmons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 做 | 前 | 会议 | 约翰 | 蒂蒙斯 | . |

“他摒除一切疑虑，专注于在与约翰·蒂蒙斯见面之前必须做的事情。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **He** | **hurried** | **along** | **and** | **in** | **a** | **few** | **minutes** | **let** | **himself** | **into** | **his** | **house** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 沿着 | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 让 | 他自己 | 进入 | 他的 | 房子 | 和 | 他的 |

[lætʃ] - [kiː] .

| **latch** | **-** | **key** | **.** |
|---|---|---|---|
| 闩锁 | - | 钥匙 | . |

他匆匆赶路，几分钟后用钥匙打开了家门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [ɔːr]['iːv(ə)n] [laɪt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| **There** | **was** | **no** | **voice** | **or** | **even** | **light** | **to** | **greet** | **him** | **in** | **his** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 嗓音 | 或者 | 甚至 | 光 | 到 | 迎接 | 他 | 在 | 他的 | 家 | . |

家中既没有声音也没有灯光迎接他。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [θɔːt] :

| **As** | **he** | **ascended** | **the** | **stairs** | **he** | **thought** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 上升 | 这 | 楼梯 | 他 | 想法 | : |

他一边走上楼梯，一边想:

" [ɪf] [tuːmz] [wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz]['ruːmiˌrʊmi][æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [dʌn]

| **"** | **If** | **tombs** | **were** | **only** | **as** | **roomy** | **as** | **this** | **house** | **I** | **shouldn't** | **mind** | **being** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 陵墓 | 是 | 仅有的 | 作为 | 宽敞 | 作为 | 这 | 房子 | 我 | 不应该 | 头脑 | 存在 | 完毕 |

[wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

| **with** | **daylight** | **and** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日光 | 和 | 这 | 世界 | , |

“如果坟墓能像这房子一样宽敞，我倒也不介意告别白日和这个世界。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] .
**and** **covered** **up** **.**
和 涵盖 向上 .

并掩盖了起来。

[naʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l][aɪ] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][maɪnd] [laɪk]
**Now** **,** **I'd** **give** **all** **I** **own** **in** **this** **world** **to** **have** **a** **comfortable** **mind** **like**
现在 , ID 给 全部 我 自己的 在 这 世界 到 有 一个 舒服的 头脑 喜欢
['wɪljəmz] ,
**Williams** **,**
威廉姆斯 ,

现在，我愿意付出我的一切，换取像威廉姆斯那样平和的心境。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
**my** **friend** **the** **publican** **,** **over** **the** **way** **.**
我的 朋友 这 酒馆老板 , 超过 这 方式 .

我的朋友，那边的酒馆老板。

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
**Ha** **-** **ha** **-** **ha** **!**
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

" [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [læf] , [naʊ] [ʃrɪl] [laɪk] [ðə; ði] [skwi:l] [ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] ['met(ə)l] ,
**"** **His** **hideous** **laugh** **,** **now** **shrill** **like** **the** **squeal** **of** **grating** **metal** **,**
" 他的 可怕 笑 , 现在 尖锐 喜欢 这 尖叫 的 格栅 金属 ,

“他那令人作呕的笑声，现在变得像金属摩擦的尖锐刺耳，

[naʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['flæbi] [ænd; ənd] [dʒə'lætɪnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [klɔ:θ] ,
**now** **soft** **and** **flabby** **and** **gelatinous** **like** **the** **flapping** **of** **a** **wet** **cloth** **,**
现在 柔软的 和 松弛 和 胶状的 喜欢 这 扑 的 一个 湿的 布 ,

现在变得柔软、松弛、胶状，就像一块湿布拍打着一样。

['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**echoed** **in** **the** **impenetrable** **darkness** **around** **him** **.**
回声 在 这 坚不可摧 黑暗 大约 他 .

在周围漆黑一片中回荡。

" [ɪf] ['hæn,bɛri] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] - - [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [aɪ'd] [noʊ]
**"** **If** **Hanbury** **were** **only** **here** **now** **and** **had** **a** **knife** **-** **-** **in** **ten** **minutes** **I'd** **know**
" 如果 汉伯里 是 仅有的 这里 现在 和 有 一个 刀 - - 在 十 分钟 ID 知道
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
**more** **than** **any** **living** **man** **.**
更多的 比 任何 活的 男人 .

“如果汉伯里现在在这里，手里拿着一把刀——十分钟之内，我就会比任何一个活着的人知道得更多。”

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
**Ha** **-** **ha** **-** **ha** **!**
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**"** **CHAPTER** **XXII** **.**
" 章 二十二 .

“第二十二章

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [pæst] [twelv] .
**A** **QUARTER** **PAST** **TWELVE** **.**
一个 四分之一 过去的 十二 .

十二点一刻。

['ɑːskər] [liː] [sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði][læst] [step] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Oscar** | **Leigh** | **sat** | **in** | **the** | **dark** | **on** | **the** | **last** | **step** | **but** | **one** | **of** | **the** | **stairs** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯卡 | 莉 | 卫星 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在 | 这 | 最后的 | 步 | 但 | 一 | 的 | 这 | 楼梯 | 的 | 他的 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

奥斯卡·利坐在他家倒数第二级台阶的黑暗中。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] ['tɪmənz] .

| **awaiting** | **the** | **arrival** | **of** | **John** | **Timmons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 到达 | 的 | 约翰 | 蒂蒙斯 | . |

等待约翰·蒂蒙斯的到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊər] .

| **It** | **was** | **close** | **to** | **the** | **appointed** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 任命 | 小时 | . |

时间快到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] .

| **He** | **had** | **spent** | **the** | **interval** | **in** | **his** | **workshop** | **with** | **the** | **clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 这 | 间隔 | 在 | 他的 | 车间 | 和 | 这 | 钟 | . |

这段时间他一直待在工作室里摆弄钟表。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| **He** | **had** | **one** | **of** | **his** | **knees** | **drawn** | **up** | **close** | **to** | **his** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 的 | 他的 | 膝盖 | 绘制 | 向上 | 关闭 | 到 | 他的 | 身体 | , |

他蜷起一只膝盖，紧贴着身体。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [ðæt] [hænd] .

| **his** | **elbow** | **rested** | **on** | **his** | **knee** | **,** | **his** | **long** | **bearded** | **chin** | **in** | **the** | **palm** | **of** | **that** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弯头 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 他的 | 长的 | 留着胡子的 | 下巴 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 那 | 手 | . |

他手肘撑在膝盖上，长长的胡须垂在手掌里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

| **It** | **was** | **pitch** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | . |

外面一片漆黑。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .

| **Nothing** | **could** | **be** | **seen** | **,** | **absolutely** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | , | 绝对地 | 没有什么 | . |

什么都看不见，绝对什么都看不见。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪt]

| **For** | **all** | **the** | **human** | **eye** | **could** | **learn** | **an** | **inch** | **from** | **it** | **might** | **be** | **a** | **plate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 人类 | 眼睛 | 可以 | 学习 | 一个 | 英寸 | 从 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 盘子 |

[ʌv; əv]['aɪərn][ɔːr][blaɪnd] [speɪs] .

| **of** | **iron** | **or** | **blind** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 铁 | 或者 | 瞎的 | 空间 | . |

人眼所能分辨的一英寸范围内，可能只是一块铁板或一片盲区。

" [maɪ] ['mʌðər] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ,

| **"** | **My** | **mother** | **cannot** | **live** | **for** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 不能 | 居住 | 为了 | 曾经 | , |

“我的母亲不可能永远活着，

" ['wɪspəd] [ðə; ði][dwɔ:rf] - - [laɪk] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['sɪtiz]

| " | whispered | the | dwarf | - | - | like | many | people | who | live | much | in | the | solitude | of | cities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 矮人 | - | - | 喜欢 | 许多 | 人们 | WHO | 居住 | 很多 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 城市 |

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ə'laʊd] - - " [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [wɪl]

| he | had | the | habit | of | communing | with | himself | aloud | - | - | " | and | then | all | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 习惯 | 的 | 沟通 | 和 | 他自己 | 大声 | - | - | " | 和 | 然后 | 全部 | 将要 |

[bi:; bi][blæŋk] ,

| be | blank | , |
|---|---|---|
| 是 | 空白的 | , |

“矮人低声说道——像许多长期生活在城市孤独中的人一样，他有自言自语的习惯——”“然后一切都会变得空白。”

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk][æz; əz] [ðɪs] [pleɪs] [raʊnd] [ˌem 'i:] .

| all | will | be | dark | as | this | place | round | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将要 | 是 | 黑暗的 | 作为 | 这 | 地方 | 圆形的 | 我 | . |

周围的一切都将像这里一样黑暗。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜ:rn] [ðen] ?

| Where | shall | I | turn | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将 | 我 | 转动 | 然后 | ? |

那我该何去何从呢?

[hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ?

| Whom | shall | I | speak | my | heart | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将 | 我 | 说话 | 我的 | 心 | 到 | ? |

我该向谁倾诉衷肠?

[aɪ] [dɪ'zaɪnd] [maɪ] [klɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləs] ,

| I | designed | my | clock | to | be | a | companion | , | a | friend | , | a | confidant | , | a | solace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 设计 | 我的 | 钟 | 到 | 是 | 一个 | 伴侣 | , | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 知己 | , | 一个 | 慰藉 | , |

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] ;

| a | triumph | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 胜利 | ; |

我设计的时钟是为了成为伴侣、朋友、知己、慰藉和胜利的象征;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['taɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] .

| it | is | becoming | a | tyrant | and | a | scourge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 成为 | 一个 | 暴君 | 和 | 一个 | 祸害 | . |

它正在变成一个暴君和祸害。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [oʊld] .

| It | is | cruel | that | my | mother | should | grow | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 残忍的 | 那 | 我的 | 母亲 | 应该 | 生长 | 老的 | . |

母亲终将老去，这太残酷了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋz] [stɑ:p][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ?

| Why | should | not | things | stop | as | they | are | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 事物 | 停止 | 作为 | 他们 | 是 | 现在 | ? |

为什么现状不能停止?

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [deθ] .

| But | we | are | all | on | our | way | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 我们的 | 方式 | 到 | 死亡 | . |

但我们最终都会走向死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(Miracle Gold A Novel (Vol. 2 of 3))

## 第6/8页

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

| We | are | all | on | our | way | out | of | the | world | to | make | room | for | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 在 | 我们的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 那些 | WHO |

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| are | coming | in | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 在 | . |

我们终将离开这个世界，为即将到来的人腾出空间。

[noʊ] ['suːnər] [duː] [wiː; wi] [groʊ] [tuː; tə] [fʊl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæn; ðən]

| No | sooner | do | we | grow | to | full | years | and | strive | to | form | our | hearts | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做 | 我们 | 生长 | 到 | 满的 | 年 | 和 | 努力 | 到 | 形式 | 我们的 | 心 | 比 |

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['lɔdʒəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [wiː; wi] [laɪk] [ɑːr; ər]

| we | discover | we | are | only | lodgers | in | this | world | and | that | those | we | like | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发现 | 我们 | 是 | 仅有的 | 房客 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 那 | 那些 | 我们 | 喜欢 | 是 |

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ['veri] [suːn] ,

| leaving | our | neighbourhood | very | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们的 | 邻里 | 非常 | 很快 | , |

我们刚长大成人，努力塑造自己的心灵，却发现自己只是这个世界的过客，而我们喜欢的人很快就要离开我们身边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] ['iːðər] .

| and | that | while | we | cannot | go | with | them | we | cannot | remain | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 我们 | 不能 | 去 | 和 | 他们 | 我们 | 不能 | 保持 | 任何一个 | . |

我们不能和他们一起走，也不能留下。

" [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ;

| " | A | man | must | have | something | to | think | of | besides | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 必须 | 有 | 某物 | 到 | 思考 | 的 | 除了 | 他自己 | ; |

一个人除了自己之外，总得有其他事情可以想；

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [dwɔːrf] [mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] , [ən'les] [hiː; hi] [θɪŋks] [greɪt]

| a | deformed | dwarf | must | never | think | of | himself | at | all | , | unless | he | thinks | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 变形 | 矮人 | 必须 | 绝不 | 思考 | 的 | 他自己 | 在 | 全部 | , | 除非 | 他 | 思考 | 伟大的 |

[θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| things | of | himself | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 的 | 他自己 | . |

一个畸形侏儒绝对不能考虑自己，除非他自视甚高。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I | am | depressed | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 郁闷 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚情绪低落。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tuː] [fæst] [ɔːl] [deɪ] .

| I | have | been | living | too | fast | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 活的 | 也 | 快速地 | 全部 | 天 | . |

我今天一整天都过得太快了。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] .

| What | a | long | day | it | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 长的 | 天 | 它 | 有 | 到过 | . |

真是漫长的一天。

[aɪ][toʊld] [ðæt] [jʌŋ] [welp] , ['hænˌbɛri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [joʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

| I | told | that | young | whelp | , | Hanbury | , | I | should | show | him | something | more | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 那 | 年轻的 | 仔 | , | 汉伯里 | , | 我 | 应该 | 展示 | 他 | 某物 | 更多的 | 精彩的 |

[ðæn; ðən]['mɪrək(ə)l][goʊld] .

| than | Miracle | Gold | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 奇迹 | 金子 | . |

我告诉那个毛头小子汉伯里，我应该让他见识一下比奇迹金更神奇的东西。

---

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['grimzbi] [striːt] ,

| I | took | him | with | me | to | Grimsby | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他 | 和 | 我 | 到 | 格里姆斯比 | 街道 | , |

我带他去了格里姆斯比街，

---

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['gɜːlz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | the | marvellous | likeness | between | those | two | girls | took | the | sight | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇妙 | 相似 | 之间 | 那些 | 二 | 女孩们 | 采取 | 这 | 视线 | 出去 | 的 | 他的 |

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| eyes | and | the | speech | out | of | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 这 | 演讲 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , |

这两个女孩惊人的相似之处让他目瞪口呆，说不出话来。

---

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [breɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | the | little | brains | he | has | out | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 大脑 | 他 | 有 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | . |

以及他那点可怜的脑子。

---

[ðen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

| Then | I | go | with | him | to | see | her | who | is | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 和 | 他 | 到 | 看 | 她 | WHO | 是 | 这 | 其他 | , |

然后我和他一起去见另一个她，

---

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['glɔːri] ['ædɪd] [tuː; tə] ['bjuːti] .

| only | with | glory | added | to | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 荣耀 | 额外 | 到 | 美丽 | . |

唯有荣耀才能成就美。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪrək(ə)l][goʊld] ,

| She | is | better | and | more | wonderful | than | Miracle | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 更好的 | 和 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 奇迹 | 金子 | , |

她比奇迹金更优秀、更出色。

---

['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ruːbi] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪm]

| better | and | more | wonderful | than | the | substance | of | the | ruby | flash | in | the | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 和 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 红宝石 | 闪光 | 在 | 这 | 火焰 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] .

| of | the | diamond | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 钻石 | . |

比红宝石在钻石火焰中闪耀的光芒更加美好、更加奇妙。

---

[ɪf] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [groʊ] [ʌp] [æz; əz] ['ʌðər] [men] ,

| If | the | devil | had | but | let | me | grow | up | as | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 魔鬼 | 有 | 但 | 让 | 我 | 生长 | 向上 | 作为 | 其他 | 男人 | , |

如果魔鬼当初让我像其他男人一样长大，

---

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] ['kæri] [maɪ'self][ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] .

| she | might | have | made | me | try | to | carry | myself | and | act | like | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 制成 | 我 | 尝试 | 到 | 携带 | 我 | 和 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 上帝 | . |

她或许让我努力装出一副神的样子。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['seɪtənz] [kruː] [naʊ] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [peɪ] [tuː; tə] [ə'pɑːstəˌtaɪz] .

| I | am | of | Satan's | crew | now | - | - | it | would | hardly | pay | to | apostatize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的 | 撒旦的 | 全体人员 | 现在 | - | - | 它 | 会 | 几乎 | 支付 | 到 | 背教 | . |

我现在是撒旦的爪牙了——背叛信仰可没什么好处。

[hɪəz] ['tɪmənz] .
**Here's Timmons .**
这里是 蒂蒙斯 .

这是蒂蒙斯。

" [ðə; ði] [nɑːk] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]
**" The knock agreed upon sounded on the door and reverberated through the hollow**
" 这 敲 同意 之上 听起来 在 这 门 和 回响 通过 这 空洞的
['dɑːrknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

“事先约定好的敲门声响彻大门，在空旷的黑暗中回荡。

[liː] [roʊz] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] ,
**Leigh rose , and sliding his left foot and supporting his body on the stick ,**
莉 玫瑰 , 和 滑动 他的 左边 脚 和 支持 他的 身体 在 这 戳 ,

利站起身，左脚滑入水中，用拐杖支撑着身体。

[held] [kloʊz] [ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪbz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
**held close in under his ribs , went to the door and opened it .**
握住 关闭 在 在下面 他的 肋骨 , 去 到 这 门 和 打开 它 .

他紧紧地抱着肋骨，走到门口，打开了门。

" [twelv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , " [sed] ['tɪmənz] ,
**" Twelve to the minute , " said Timmons ,**
" 十二 到 这 分钟 , " 说 蒂蒙斯 ,

“每分钟十二点，”蒂蒙斯说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]
**holding up his hand and waving it in the direction whence came the sound**
保持 向上 他的 手 和 挥手 它 在 这 方向 何处 来了 这 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] .
**of a church clock striking midnight .**
的 一个 教会 钟 引人注目 午夜 .

他举起手，朝着教堂钟声敲响午夜钟声的方向挥了挥。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sed] [liː] , ['tɜːrnɪŋ] [west] ,
**" Let us go for a walk , " said Leigh , turning west ,**
" 让 我们 去 为了 一个 走 , " 说 莉 , 转弯 西方 ,

“我们去散步吧，”莉说着，转身向西走去。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['welˌbɛk] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænoʊvər] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
**away from Welbeck Place and the Hanover , and shutting the door behind**
离开 从 韦尔贝克 地方 和 这 汉诺威 , 和 关闭 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他离开了韦尔贝克广场和汉诺威酒店，然后关上了身后的门。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['tɪmənz] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns]
**" But I have the stuff with me , " said Timmons , in a tone of annoyance**
" 但 我 有 这 东西 和 我 , " 说 蒂蒙斯 , 在 一个 语气 的 烦恼
[ænd; ənd]['proʊtest] .
**and protest .**
和 反对 .

“但我把东西带在身上了，”蒂蒙斯带着恼怒和抗议的语气说道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [liː] [ɪm'pɪriəsli] ,
**" Let us go for a walk , I say , " cried Leigh imperiously ,**
" 让 我们 去 为了 一个 走 , 我 说 , " 哭 莉 专横跋扈 ,

“我们去散步吧，”莉傲慢地喊道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['twɪstɪd] [stɪk] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði][flægz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| striking | his | thick | twisted | stick | fiercely | on | the | flags | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 他的 | 厚的 | 扭曲 | 戳 | 激烈地 | 在 | 这 | 旗帜 | 作为 | 他 | 辐 | . |

说话间，他用手中粗壮的扭曲木棍狠狠地敲打着旗帜。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] ['saɪləns] .

| The | two | men | turned | to | the | left | , | and | went | on | a | few | paces | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 去 | 在 | 一个 | 很少 | 步幅 | 在 | 沉默 | . |

两人向左转，默默地走了几步。

['tɪmənz] [wʌz; wəz] ['sʌlki] .

| Timmons | was | sulky | . |
|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 曾是 | 闷闷不乐的 | . |

蒂蒙斯闷闷不乐。

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] ['ʃʊrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət]

| A | nice | thing | surely | for | a | creature | to | ask | a | man | to | call | on | business | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 事物 | 一定 | 为了 | 一个 | 生物 | 到 | 问 | 一个 | 男人 | 到 | 称呼 | 在 | 商业 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðen] [slæm][ðə; ði]

| his | private | residence | with | valuable | property | at | midnight | and | then | slam | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 私人的 | 住宅 | 和 | 有价值的 | 财产 | 在 | 午夜 | 和 | 然后 | 猛击 | 这 |

[dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kuːlli] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] !

| door | in | his | face | and | coolly | ask | him | to | go | out | for | a | walk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 冷静地 | 问 | 他 | 到 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | ! |

对于一个生物来说，半夜邀请一个男人到他家处理公务，而他家还有贵重物品，然后砰地一声关上门，冷冷地让他出去散步，这真是件令人愉快的事！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [rɪ'zent] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

| It | was | a | downright | insult | , | but | a | man | couldn't | resent | an | insult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 彻头彻尾 | 侮辱 | , | 但 | 一个 | 男人 | 不能 | 怨恨 | 一个 | 侮辱 |

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

| from | such | a | creature | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 一个 | 生物 | . |

这简直是莫大的侮辱，但一个男人又怎能对这种生物的侮辱耿耿于怀呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

那已经是最糟糕的情况了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrmɪŋhæm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , "

| " | I | have | been | in | telegraphic | communication | with | Birmingham | since | I | saw | you | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 在 | 电报 | 沟通 | 和 | 伯明翰 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | , | " |

[sed] [liː] ,

| said | Leigh | , |
|---|---|---|
| 说 | 莉 | , |

“自从见到你之后，我就一直和伯明翰保持着电报联系，”利说道。

['stɑːpɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ,

| stopping | under | a | lamp | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在下面 | 一个 | 灯 | - | 邮政 | , |

停在路灯柱下，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]

| pouring | out | a | few | drops | of | eau | - | de | - | cologne | into | his | palm | and | inhaling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 出去 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 水 | - | 德 | - | 科隆 | 进入 | 他的 | 棕榈 | 和 | 吸入 | 这 |

['spɪrɪt] ['nɔɪzɪli] .

| spirit | noisily | . |
|---|---|---|
| 精神 | 喧闹地 | . |

他将几滴古龙水倒在手掌上，然后大声吸了一口气。

" [oʊ] ? " [sed] ['tɪmənz] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][dwɔːrf] .
**" Oh ? " said Timmons interrogatively , as he looked contemptuously at the dwarf .**
" 哦 ? " 说 蒂蒙斯 疑问句 , 作为 他 看起来 轻蔑地 在 这 矮人 .

“哦？”蒂蒙斯轻蔑地看着那个侏儒，疑惑地说道。

" [hɑː] !
**" Hah !**
" 哈哈 !

哈！

[ðæts] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] .
**That's very refreshing .**
那就是 非常 令人耳目一新 .

真是令人耳目一新。

[moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .
**Most refreshing .**
最多 令人耳目一新 .

非常清爽。

[meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]
**May I offer you a little eau - de - cologne , Mr . Timmons ? " said the little man**
可能 我 提供 你 一个 小的 水 - 德 - 科隆 , 先生 . 蒂蒙斯 ? " 说 这 小的 男人
[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['swɑːvəti] .
**with elaborate suavity .**
和 精心制作的 温文尔雅 .

“蒂蒙斯先生，我可以给您送一点古龙水吗？”矮个子男人用极其优雅的语气说道。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] ['tɪmənz] ['grʌfli] .
**" No , thanks , " said Timmons gruffly .**
" 不 , 谢谢 , " 说 蒂蒙斯 粗声粗气地 .

“不，谢谢。”蒂蒙斯粗声粗气地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**" I don't like it .**
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

" [tɪməns] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [juːst] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
**" Timmons's private opinion was that a man who used perfume of any kind**
" 蒂蒙斯 私人的 观点 曾是 那 一个 男人 WHO 用过的 香水 的 任何 种类
[mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [fuːl] .
**must be an effeminate fool .**
必须 是 一个 阴柔的 傻子 .

蒂蒙斯私下认为，任何使用香水的男人都一定是娘娘腔的傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn] ,
**It was not pleasant to think this man ,**
它 曾是 不是 令人愉快的 到 思考 这 男人 ,

想到这个人，感觉很不好受。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] ,
**with whom he was about to have very important business transactions ,**
和 谁 他 曾是 关于 到 有 非常 重要的 商业 交易 ,
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [fuːl] .
**should be an effeminate fool .**
应该 是 一个 阴柔的 傻子 .

他即将与之进行非常重要的商业交易的人，应该是一个娘娘腔的傻瓜。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪlən] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
**Perhaps** **it** **indicated** **that** **he** **was** **only** **a** **new** **kind** **of** **villain** **;** **that** **would** **be**
也许 它 表明的 那 他 曾是 仅有的 一个 新的 种类 的 恶棍 ; 那 会 是
[mʌtʃ] ['betər] .
**much** **better** **.**
很多 更好的 .

或许这表明他只是一种新型的恶棍；那样就好多了。

" [hɑː] ! " [sed] [liː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [kə'menst] [ðer; ðər] [wɔːk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
**"** **Hah** **!** **"** **said** **Leigh** **,** **as** **they** **re** **-** **commenced** **their** **walk** **,** **"** **I** **am** **sorry** **for**
" 哈哈 ! " 说 莉 , 作为 他们 关于 - 开始 他们的 走 , " 我 是 对不起 为了
[ðæt] ,
**that** **,**
那 ,

“哈！”莉一边说着，一边继续往前走，“真抱歉。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] , [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .
**for** **it** **is** **refreshing** **,** **most** **refreshing** **.**
为了 它 是 令人耳目一新 , 最多 令人耳目一新 .

因为它令人神清气爽，非常神清气爽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] [em'pɔːriəm] - - [aɪ]
**I** **was** **saying** **that** **since** **I** **had** **the** **pleasure** **of** **visiting** **your** **emporium** **-** **-** **I**
我 曾是 说 那 自从 我 有 这 乐趣 的 访问 你的 商场 - - 我
[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [em'pɔːriəm] ,
**suppose** **it** **is** **an** **emporium** **,**
认为 它 是 一个 商场 ,

我刚才说的是，既然我有幸参观了您的商场——我想它应该算是一家商场吧——

['mɪstər] . ['tɪmənz] ?
**Mr** **.** **Timmons** **?**
先生 . 蒂蒙斯 ?

蒂蒙斯先生?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
**"** **he** **asked** **,** **with** **a** **pleasant** **smile** **.**
" 他 问 , 和 一个 令人愉快的 微笑 .

他面带微笑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ælɪgeɪtər] , [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] - [ʃoʊ] ,
**"** **It** **may** **be** **,** **or** **it** **may** **be** **an** **alligator** **,** **or** **a** **bird** **-** **show** **,**
" 它 可能 是 , 或者 它 可能 是 一个 鳄鱼 , 或者 一个 鸟 - 展示 ,

“它可能是鳄鱼，也可能是鸟类表演，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɪmənz] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
**or** **anything** **else** **you** **like** **to** **call** **it** **,** **"** **said** **Timmons** **in** **exasperation** **.**
或者 任何事物 别的 你 喜欢 到 称呼 它 , " 说 蒂蒙斯 在 恼怒 .

“或者你想叫它什么都行，”蒂蒙斯恼怒地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] [sɪns] [aɪ] [sɔː]
**"** **But** **you** **were** **saying** **you** **had** **a** **message** **from** **Birmingham** **since** **I** **saw**
" 但 你 是 说 你 有 一个 信息 从 伯明翰 自从 我 锯
[juː; jʊ] . "
**you** **.** **"**
你 . "

“但自从上次见到你之后，你说你收到了来自伯明翰的消息。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
**"** **I** **had** **not** **only** **a** **message** **,** **but** **several** **messages** **.**
" 我 有 不是 仅有的 一个 信息 , 但 一些 消息 .

“我不仅有一条信息，而是好几条信息。”

[aɪ] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [em'pɔːriəm] [tuː; tə] ['kɪŋz] [krɔːs] ,

| I | went | straight | from | your | emporium | to | King's | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 直的 | 从 | 你的 | 商场 | 到 | 国王学院 | 叉 | , |

我直接从你的商场去了国王十字车站。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] [seɪv] [dɪ'leɪ] [ɪn]['waɪərɪŋ] .

| so | as | to | be | near | Birmingham | and | save | delay | in | wiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 靠近 | 伯明翰 | 和 | 节省 | 延迟 | 在 | 接线 | . |

这样可以靠近伯明翰，节省布线时间。

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][get][ə; eɪ] [klɪr] ['waɪər][ðer; ðər] - - [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [wen]

| I | know | where | I | can | usually | get | a | clear | wire | there | - | - | a | great | thing | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 我 | 能 | 通常 | 得到 | 一个 | 清除 | 金属丝 | 那里 | - | - | 一个 | 伟大的 | 事物 | 什么时候 |

[wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] - - [ðə; ði] [mɪr] ['sɪgnəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] ,

| one | is | in | a | hurry | - | - | the | mere | signalling | of | the | message | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | - | - | 这 | 仅仅 | 信号传导 | 的 | 这 | 信息 | 是 | , |

我知道通常在哪里可以找到清晰的信号线——这在赶时间的时候非常有用——仅仅是传递信息就足够了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌɪnstən'teɪniəs] . "

| as | you | know | , | instantaneous | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 瞬间 | . | " |

如你所知，瞬间完成。

" [eɪ] , " [sed] ['tɪmənz] ['skɔːrnfəli] ,

| " | Ay | , | " | said | Timmons | scornfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 说 | 蒂蒙斯 | 轻蔑地 | , |

“哎，”蒂蒙斯轻蔑地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrpəntiːn] ['muːvmənt] ['rʌnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

| with | an | impatient | serpentine | movement | running | up | his | body | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不耐烦 | 蛇形 | 移动 | 跑步 | 向上 | 他的 | 身体 | 和 | 几乎 |

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ɪts] [lɔːŋ] ,

| shaking | his | head | off | its | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 离开 | 它是 | 长的 | , |

他身体上带着一种不耐烦的蛇形动作向上移动，几乎要甩掉他长长的脑袋。

[stɔːk] - [laɪk] [nek] .

| stalk | - | like | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 茎 | - | 喜欢 | 脖子 | . |

茎状颈部。

" [wel] , [ɪz][ðə; ði] [fuːl] [ɔːf][ðə; ði][dʒɑːb] ? " [æskt] [hiː; hi] ['kɔːrsli] , ['sævɪdʒli] , [ɪn] [slæŋ] ,

| " | Well | , | is | the | fool | off | the | job | ? | " | asked | he | coarsely | , | savagely | , | in | slang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 这 | 傻子 | 离开 | 这 | 工作 | ? | " | 问 | 他 | 粗略地 | , | 野蛮地 | , | 在 | 俚语 | , |

“那傻瓜是不是被解雇了？”他用粗鲁、恶毒的俚语问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [tʃiːp] [hiː; hi][held] [sʌtʃ] [ʌn'prɪnsəpld] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] .

| with | a | view | to | showing | how | cheap | he | held | such | unprincipled | circumlocution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 显示 | 如何 | 便宜的 | 他 | 握住 | 这样的 | 毫无原则的 | 迂回表达 | . |

目的是为了表明他认为这种毫无原则的迂回表达是多么廉价。

[ðə; ði][dwɔːrf] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

| The | dwarf | stopped | and | looked | up | with | blank | amazement | on | his | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮人 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 空白的 | 惊愕 | 在 | 他的 | 脸 | 和 |

[æn; ən] ['ʌgli] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| an | ugly | flash | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丑陋的 | 闪光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

矮人停下脚步，抬起头，脸上带着茫然的惊讶，眼中闪过一丝丑陋的光芒。

" [ɪz] [wʌt] [fuːl] [ɔːf][ðə; ði][dʒɑːb] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ?

| " | Is | what | fool | off | the | job | , | Mr | . | Timmons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 什么 | 傻子 | 离开 | 这 | 工作 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | ? |

“蒂蒙斯先生，哪个傻瓜丢了工作？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [ðiːz] [di'leiz] ?

| **Am** | **I** | **to** | **understand** | **that** | **you** | **are** | **tired** | **of** | **these** | **delays** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 这些 | 延误 | ? |

我是否可以理解为，您已经厌倦了这些延误?

" ['tɪmənz] [snɔːtid] [ɪn] [dɪs'deɪnfl] [reɪdʒ] .

| **"** | **Timmons** | **snorted** | **in** | **disdainful** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂蒙斯 | 哼了一声 | 在 | 轻蔑的 | 愤怒 | . |

蒂蒙斯不屑地哼了一声，怒不可遏。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fuːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

| **The** | **implication** | **that** | **he** | **was** | **the** | **only** | **fool** | **connected** | **with** | **the** | **matter** | **lay** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 含义 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 傻子 | 连接 | 和 | 这 | 事情 | 躺 | 在 | 这 |

[toʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| **tone** | **rather** | **than** | **the** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | 相当 | 比 | 这 | 字 | , |

暗示他是这件事上唯一一个傻瓜的，不是字面意思，而是语气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| **but** | **it** | **was** | **unmistakable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 毋庸置疑 | . |

但这绝对没错。

[ðə; ði][dwɔːrf] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ['groʊsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,

| **The** | **dwarf** | **meant** | **to** | **insult** | **him** | **grossly** | **,** | **and** | **he** | **could** | **not** | **strike** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮人 | 意思是 | 到 | 侮辱 | 他 | 粗略地 | , | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 罢工 | 他 | , |

矮人想对他进行极其恶劣的侮辱，但他却无法动手。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'mænli] [tuː; tə][hɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| **for** | **it** | **would** | **be** | **unmanly** | **to** | **hit** | **such** | **a** | **creature** | **,** | **and** | **he** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 是 | 不男子气概 | 到 | 打 | 这样的 | 一个 | 生物 | , | 和 | 他 | 可以 | 不是 |

['stræŋgl] [hɪm; ɪm] ,

| **strangle** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 扼杀 | 他 | , |

因为殴打这样的生物有失男子气概，而且他也不能勒死它。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] .

| **for** | **there** | **were** | **people** | **about** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 人们 | 关于 | 这 | 街道 | . |

因为街上有很多人。

[baɪ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [spred] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [legz] [aʊt]

| **By** | **a** | **prodigious** | **effort** | **he** | **swallowed** | **down** | **his** | **rage** | **,** | **spread** | **his** | **long** | **thin** | **legs** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 惊人 | 努力 | 他 | 吞咽 | 向下 | 他的 | 愤怒 | , | 传播 | 他的 | 长的 | 薄的 | 腿 | 出去 |

[waɪd] ,

| **wide** | **,** |
|---|---|
| 宽的 | , |

他费了九牛二虎之力才压下怒火，双腿大张，显得十分镇定。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [liː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['θretnɪŋ] ,

| **as** | **if** | **to** | **prevent** | **the** | **flight** | **of** | **Leigh** | **,** | **and** | **said** | **in** | **a** | **hoarse** | **,** | **threatening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 防止 | 这 | 航班 | 的 | 莉 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 嘶哑 | , | 威胁 | , |

[sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] :

| **sepulchral** | **voice** | **:** |
|---|---|---|
| 墓穴 | 嗓音 | : |

仿佛要阻止利逃跑，他用沙哑、威胁、阴森的声音说道:

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [liː] .

| **"** | **Look** | **here** | **,** | **Mr** | **.** | **Leigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 先生 | . | 莉 | . |

“请看这里，利先生。”

[aɪv] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] .
**I've come on business .**
我已经 来 在 商业 .

我是来出差的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What have you to say to me ?**
什么 有 你 到 说 到 我 ?

你想对我说什么?

[aɪ][hæv; həv] ['twenti] - [sɪks] ['aʊnsɪz] [ðæt] [wɪl] ['ævərɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] ['kærəts] .
**I have twenty - six ounces that will average fifteen carats .**
我 有 二十 - 六 盎司 那 将要 平均的 十五 克拉 .

我有26盎司钻石，平均每盎司重15克拉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [skwer] [ænd; ənd] [stʌmp] [ʌp] ? "
**Are you going to act square and stump up ? "**
是 你 去 到 行为 正方形 和 树桩 向上 ? "

你打算表现得坦诚点，乖乖掏钱吗?

" [hɑː] ! [aɪ] [siː] , " [sed] [liː] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] ,
**" Hah ! I see , " said Leigh , smiling blandly ,**
" 哈哈 ! 我 看 , " 说 莉 , 微笑 平淡地 ,

“哈！我明白了，”莉面无表情地笑着说。

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tɪmənz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
**as though rejoicing on dismissing the injurious suspicion that Timmons wanted to**
作为 尽管 欢欣鼓舞 在 解雇 这 有害的 怀疑 那 蒂蒙斯 通缉 到
[bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
**back out of the bargain .**
后退 出去 的 这 便宜货 .

仿佛欣喜若狂地打消了蒂蒙斯想要反悔的恶意怀疑。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːvd] .
**" I own I am relieved .**
" 我 自己的 我 是 松了口气 .

我承认我松了一口气。

[ðə; ði][fækt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪz] ,
**The fact , my dear sir , is ,**
这 事实 , 我的 亲爱的 先生 , 是 ,

事实是，先生，

[ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] [fɔːr; fər] - - - - "
**that on leaving you I telegraphed to my correspondent in Birmingham for - - - - "**
那 在 离开 你 我 电报 到 我的 通讯员 在 伯明翰 为了 - - - - "

离开你的时候，我给我在伯明翰的通讯员发了电报，内容是——”

" [noʊ] [mɔːr] ['gæmən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['menəsɪŋli] .
**" No more gammon , " said the other , menacingly .**
" 不 更多的 火腿 , " 说 这 其他 , 威胁地 .

“不许再吃火腿了，”另一个人威胁道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
**They were in front of a church ,**
他们 是 在 正面 的 一个 教会 ,

他们当时站在一座教堂前，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huːz] [klɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [straɪk] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [liːz]

| of | the | church | whose | clock | they | had | heard | strike | midnight | before | they | left | Leigh's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | 谁 | 钟 | 他们 | 有 | 听到 | 罢工 | 午夜 | 前 | 他们 | 左边 | 莉的 |

['dɔːrstep] .

| doorstep | . |
|---|---|
| 家门口 | . |

他们离开利家门口之前，曾听到教堂的钟声敲响了午夜的钟声。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [speɪs] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .

| Here | there | was | a | quiet | space | suited | to | their | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 空间 | 适合 | 到 | 他们的 | 讲话 | . |

这里有一处安静的地方，适合他们谈话。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

| The | church | and | churchyard | interrupted | the | line | of | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 和 | 墓地 | 中断 | 这 | 线 | 的 | 房屋 | , |

教堂和墓地阻断了房屋的排列，

[ænd; ənd] [fjuːər] ['piːp(ə)l] [pæst] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | fewer | people | passed | on | that | side | of | the | way | than | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更少 | 人们 | 通过了 | 在 | 那 | 边 | 的 | 这 | 方式 | 比 | 在 | 这 | 其他 | . |

走那边的人比走另一边的人少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃɑːps] [ɪn] [ðɪs] [striːt] .

| There | were | no | shops | in | this | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 商店 | 在 | 这 | 街道 | . |

这条街上没有商店。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtsəm] ,

| Still | it | was | lightsome | , |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 轻盈 | , |

不过，气氛还是轻松愉快的。

[ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [ɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| and | never | quite | free | from | the | sound | of | footsteps | or | the | presence | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 相当 | 自由的 | 从 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 或者 | 这 | 在场 | 的 | 一些 |

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| one | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一个 | 距离 | . |

始终无法摆脱脚步声或远处有人存在的气息。

['steɪmɚ] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [liː] [maɪt] [traɪ][tuː; tə]['mɜːrdər] ['tɪmənz] [fɔːr; fər] ['plʌndər]

| Stamer | had | hinted | that | Leigh | might | try | to | murder | Timmons | for | plunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔默 | 有 | 暗示 | 那 | 莉 | 可能 | 尝试 | 到 | 谋杀 | 蒂蒙斯 | 为了 | 掠夺 |

,

,

,

斯塔默曾暗示，利可能会为了掠夺财物而谋杀蒂蒙斯。

[ænd; ənd] [naʊ] ['tɪmənz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə]['mɜːrdər] [liː] [fɔːr; fər][reɪdʒ] .

| and | now | Timmons | was | almost | in | the | humour | to | murder | Leigh | for | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 幽默 | 到 | 谋杀 | 莉 | 为了 | 愤怒 | . |

蒂蒙斯现在几乎怒火中烧，恨不得杀了利。

[liː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [boʊd] .

| Leigh | made | a | gesture | of | gracious | deprecation | with | his | left | hand | and | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 亲切 | 弃用 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 和 | 鞠躬 | . |

利用左手做了个谦逊的手势，然后鞠了一躬。

" [ðɪs] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| " | This | , | Mr | . | Timmons | , | is | a | matter | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | , |

“蒂蒙斯先生，这是生意上的事。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['oʊdiəs] [æz; əz]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv]

| and | I | never | allow | anything | so | odious | as | fiction | to | touch | even | the | robe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 允许 | 任何事物 | 所以 | 令人厌恶的 | 作为 | 小说 | 到 | 触碰 | 甚至 | 这 | 长袍 | 的 |

['seɪkrɪd] ['bɪznəs] .

| sacred | business | . |
|---|---|---|
| 神圣 | 商业 | . |

我绝不允许任何像虚构作品这样令人厌恶的东西触及神圣的事业。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| " | He | lifted | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 他的 | 帽子 | , |

他摘下帽子，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [loʊ]

| raised | his | eyes | to | the | top | of | the | spire | of | the | church | and | then | bowed | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 尖塔 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 然后 | 鞠躬 | 低的 |

[hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] .

| his | uncovered | head | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 裸露 | 头 | . |

他抬起头，望向教堂尖顶的顶端，然后深深地低下了头，露出了没有戴帽子的头。

" [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

| " | For | , | Mr | . | Timmons | , | business | is | the | deity | every | one | of | our | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 商业 | 是 | 这 | 神 | 每一个 | 一 | 的 | 我们的 | 同伴 | - |

['kʌntriːmɪn] ['wɜːrʃɪp] . "

| countrymen | worship | . | " |
|---|---|---|---|
| 同胞们 | 崇拜 | . | " |

“蒂蒙斯先生，商业是我们每个同胞都奉为神明的东西。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]

| " | What | are | you | going | to | do | ; | that's | what | I | want | to | know | ? | " | said | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ; | 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | ? | " | 说 | 这 | 其他 |

['fɪrsli] .

| fiercely | . |
|---|---|
| 激烈地 | . |

“你打算怎么办？这正是我想要的！”另一个人厉声问道。

" [prɪ'saɪsli] .

| " | Precisely | . |
|---|---|---|
| " | 恰恰 | . |

“恰恰。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] .

| Well | , | sir | , | I | shall | tell | you | my | position | in | two | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 我的 | 位置 | 在 | 二 | 字 | . |

先生，我可以用两个字来告诉您我的立场。

[aɪ] [sə'spekt] [maɪ] ['bɜːrmɪŋhæm] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

| I | suspect | my | Birmingham | correspondent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 我的 | 伯明翰 | 通讯员 | . |

我怀疑是我的伯明翰通信者。

" [liː] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Leigh | threw | back | his | head | and | smiled | engagingly | , | as | though | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 和 | 微笑 | 引人入胜 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 |

['endɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkdoʊt] .

| ended | an | amusing | anecdote | . |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 一个 | 有趣 | 轶事 | . |

“利向后仰头，露出迷人的微笑，仿佛讲完了一个有趣的轶事。

" [baɪ] - - - - , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ? " [kraɪd] ['tɪmənz] , ['ferli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk]
" By - - - - , you don't say that ? " cried Timmons , fairly startled and drawing back
" 经过 - - - - , 你 不 说 那 ? " 哭 蒂蒙斯 , 相当 惊慌 和 绘画 后退
[ə; eɪ] [peɪs] .
a pace .
一个 步伐 .

“什么？你不会是这么说吧？”蒂蒙斯惊叫道，相当吃惊，后退了一步。

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? "
" What does he know ? "
" 什么 做 他 知道 ? "

他知道些什么?

" [ə'baʊt] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ?
" About what , my dear sir ?
" 关于 什么 , 我的 亲爱的 先生 ?

“关于什么事，先生？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ?
What does he know about what ?
什么 做 他 知道 关于 什么 ?

他究竟了解什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənts] ?
Are you curious to learn his educational equipments ?
是 你 好奇的 到 学习 他的 教育 设备 ?

你想了解他的教学设备吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kjʊriəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ?
Surely you cannot be curious on such a point ?
一定 你 不能 是 好奇的 在 这样的 一个 观点 ?

你肯定不会对这种事感到好奇吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [tɪməns] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" He looked troubled because of Timmons's idle curiosity .
" 他 看起来 麻烦 因为 的 蒂蒙斯 闲置的 好奇心 .

“蒂蒙斯的好奇心让他显得很烦恼。”

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [rɑːt] .
" Don't let us have any more rot .
" 不 让 我们 有 任何 更多的 腐烂 .

“别让我们再遭受腐败之苦。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðɪs] [mæn] ? "
You say you suspect this man ? "
你 说 你 怀疑 这 男人 ? "

你说你怀疑这个人?

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ? "
" What does he know of the stuff ? "
" 什么 做 他 知道 的 这 东西 ? "

他对这些东西了解多少?

" [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [noʊz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] . "

| " | Of | the | stuff | , | as | you | call | it | , | he | knows | from | me | absolutely | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 东西 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 他 | 知道 | 从 | 我 | 绝对地 | 没有什么 | . | " |

“至于你所谓的那些东西，他从我这里一无所知。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ?

| " | How | can | you | suspect | him | if | he | doesn't | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 怀疑 | 他 | 如果 | 他 | 不 | 知道 | ? |

“如果他自己都不知道，你怎么能怀疑他呢？”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [piːtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [let][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ? "

| How | can | he | peach | if | you | haven't | let | him | into | the | secret | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | 桃 | 如果 | 你 | 还没有 | 让 | 他 | 进入 | 这 | 秘密 | ? | " |

如果你不让他知道秘密，他怎么能知道呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmænju'fæktʃər] . "

| " | I | didn't | say | I | suspected | him | of | betraying | the | secret | of | my | manufacture | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 说 | 我 | 怀疑 | 他 | 的 | 背叛 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 生产 | . | " |

“我并没有说我怀疑他泄露了我的生产秘密。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - - [spiːk] [pleɪn] ?

| " | Then | what | do | you | suspect | him | of | - | - | speak | plain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做 | 你 | 怀疑 | 他 | 的 | - | - | 说话 | 清楚的 | ? |

“那么你怀疑他做了什么？直说吧？”

" [tɪmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [θret] .

| " | Timmons's | voice | and | manner | were | heavy | with | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂蒙斯 | 嗓音 | 和 | 方式 | 是 | 重的 | 和 | 威胁 | . |

蒂蒙斯的声音和举止充满了威胁。

" [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tretʃəri] . "

| " | Of | something | much | worse | than | treachery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 某物 | 很多 | 更糟 | 比 | 背信弃义 | . | " |

“比背叛更恶劣得多。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tretʃəri] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . "

| " | There | is | nothing | worse | than | treachery | in | our | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 更糟 | 比 | 背信弃义 | 在 | 我们的 | 商业 | . | " |

“在我们这个行业，没有什么比背叛更糟糕的了。”

" [aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tretʃəri] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] . "

| " | I | suspect | this | man | of | something | that | is | worse | than | treachery | in | any | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 这 | 男人 | 的 | 某物 | 那 | 是 | 更糟 | 比 | 背信弃义 | 在 | 任何 | 商业 | . | " |

“我怀疑这个人犯下了比任何商业上的背叛都更恶劣的罪行。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [neɪm] ? "

| " | It | has | no | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 不 | 姓名 | ? | " |

它没有名字吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] .

| " | It | has | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 一个 | 姓名 | . |

它有名字。

[aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] . "

| I | suspect | this | man | of | not | having | much | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 这 | 男人 | 的 | 不是 | 拥有 | 很多 | 钱 | . | " |

我怀疑这个人没什么钱。

" [ɑː] ! "

| " | Ah | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " |

“啊！”

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [bæd] ?
**" Is not that bad ?**
" 是 不是 那 坏的 ?

“那不是很糟糕吗？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tretʃəri] ?
**Is not that worse than treachery ?**
是 不是 那 更糟 比 背信弃义 ?

这难道不比背叛更恶劣吗?

" ['tɪmənz] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
**" Timmons did not heed these questions .**
" 蒂蒙斯 做过 不是 注意 这些 问题 .

蒂蒙斯没有理会这些问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['æbstrækt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**They were too abstract for his mind .**
他们 是 也 抽象的 为了 他的 头脑 .

它们对他来说太抽象了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['vɪlən] [maɪt] [tʃiːt] , [maɪt] ['swɪnd(ə)l][juː 'es]['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l]
**" And you think this villain might cheat , might swindle us after all our trouble**
" 和 你 思考 这 恶棍 可能 欺骗 , 可能 骗取 我们 后 全部 我们的 麻烦
? "
**? "**
? "

“你觉得这个恶棍会欺骗我们，会辜负我们付出的所有努力吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['vɪlən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es] ,
**" I think this villain capable of trying to get the best of us ,**
" 我 思考 这 恶棍 有能力的 的 尝试 到 得到 这 最好的 的 我们 ,

我认为这个恶棍有能力试图战胜我们，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][nɑːt] ['peɪɪŋ] ['prɑːmptli] [ɔːr][ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
**in the way of not paying promptly or the full price agreed upon ,**
在 这 方式 的 不是 付费 及时 或者 这 满的 价格 同意 之上 ,

未能及时付款或支付约定的全额款项，

[ɔːr][pər'hæps][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [æt; ət][ɔːl] . "
**or perhaps not being able to pay at all . "**
或者 也许 不是 存在 有能力的 到 支付 在 全部 . "

或者可能根本就无力支付。

" [ænd; ənd] , ['mɪstər] . [liː] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['skaʊndrəl] ?
**" And , Mr . Leigh , when did you begin to suspect this unprincipled scoundrel ?**
" 和 , 先生 . 莉 , 什么时候 做过 你 开始 到 怀疑 这 毫无原则的 恶棍 ?

“那么，利先生，您是什么时候开始怀疑这个毫无原则的恶棍的呢？”

" [tɪmənz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [slæŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]
**" Timmons's language was losing the horrible element of slang as the virtuous**
" 蒂蒙斯 语言 曾是 输 这 可怕 元素 的 俚语 作为 这 有德行的
[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .
**side of his nature began to assert itself .**
边 的 他的 自然 开始 到 断言 本身 .

“随着蒂蒙斯天性中善良的一面开始显现，他的语言中令人厌恶的俚语成分也逐渐消失了。”

" ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ; ['oʊnli] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['tʌnˌbrɪdʒ] [striːt] . "
**" Only to - day ; only since I saw you in Tunbridge Street . "**
" 仅有的 到 - 天 ; 仅有的 自从 我 锯 你 在 坦布里奇 街道 . "

“只有今天；只有自从我在坦布里奇街见到你之后。”

" ['mɪstər] . [liː] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [juːl] [fər'gɪv] [maɪ][hɑːt][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

| " | Mr | . | Leigh | , | I | hope | , | sir | , | you'll | forgive | my | hot | words | of | a | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莉 | , | 我 | 希望 | , | 先生 | , | 你会 | 原谅 | 我的 | 热的 | 字 | 的 | 一个 | 尽管 | 前 | . |

“利先生，希望您能原谅我刚才那些不耐烦的话。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .

| I | know | I | have | a | bad | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 坏的 | 脾气 | . |

我知道我脾气不好。

[aɪ] ['hʌmbli] [æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [liː] .

| I | humbly | ask | your | pardon | , | Mr | . | Leigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谦卑地 | 问 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | . | 莉 | . |

恕我冒昧，利先生。

" ['tɪmənz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hʌmb(ə)l] [naʊ] .

| " | Timmons | was | quite | humble | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂蒙斯 | 曾是 | 相当 | 谦逊的 | 现在 | . |

“蒂蒙斯现在非常谦逊。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['friːli] .

| " | Certainly | , | freely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 自由 | . |

“当然，自由。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][wɜːrk] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [ɑːn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] .

| We | are | to | work | , | as | you | suggested | , | on | the | co | - | operative | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 工作 | , | 作为 | 你 | 建议 | , | 在 | 这 | 合作 | - | 操作 | 原则 | . |

我们将按照你的建议，以合作原则开展工作。

[ɪf] [θruː] [maɪ] [heɪst] [ɔːr] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi]

| If | through | my | haste | or | inefficiency | the | money | had | been | lost | , | we | should | all | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 通过 | 我的 | 匆忙 | 或者 | 效率低下 | 这 | 钱 | 有 | 到过 | 丢失的 | , | 我们 | 应该 | 全部 | 是 |

[ðə; ði] ['puːrɚ] . "

| the | poorer | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷 | . | " |

如果因为我的仓促或效率低下而导致钱款损失，我们所有人都会因此而蒙受损失。

" [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ə'baʊt] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][aɪ][hæv; həv][ɑːn]

| " | I | have | advanced | about | twenty | pounds | of | my | own | money | on | the | bit | I | have | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 先进的 | 关于 | 二十 | 磅 | 的 | 我的 | 自己的 | 钱 | 在 | 这 | 少量 | 我 | 有 | 在 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“我已经拿出了大约二十英镑的自有资金来购买我身上的这匹马。”

[maɪ] [oʊn] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd] ['leɪbər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei]

| My | own | money | , | without | allowing | anything | for | work | and | labour | done | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 钱 | , | 没有 | 允许 | 任何事物 | 为了 | 工作 | 和 | 劳动 | 完毕 | 在 | 这 | 方式 |

[ʌv; əv] ['meltɪŋ] [daʊn] ,

| of | melting | down | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 融化 | 向下 | , |

我自己的钱，没有扣除任何因熔化而产生的劳动和费用，

[ɔːr][fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] .

| or | for | anxiety | of | mind | , | or | for | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 焦虑 | 的 | 头脑 | , | 或者 | 为了 | 利润 | . |

或为了缓解精神焦虑，或为了牟利。

[ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [stʌf] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ʌv; əv] [naɪts] ,

| If | that | little | bit | of | yellow | stuff | could | keep | me | awake | of | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 小的 | 少量 | 的 | 黄色的 | 东西 | 可以 | 保持 | 我 | 醒 | 的 | 夜晚 | , |

如果那一点点黄色的东西就能让我夜不能寐，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [oʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

| I | often | wonder | how | the | people | that | own | the | Bank | of | England | can | sleep | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 想知道 | 如何 | 这 | 人们 | 那 | 自己的 | 这 | 银行 | 的 | 英格兰 | 能 | 睡觉 | 在 | 全部 | . |

"

**"**

"

我常常纳闷，那些拥有英格兰银行的人是怎么睡得着觉的。

" [ðeɪ] ['haɪər][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['evri] [naɪt] .

| " | They | hire | a | guard | of | soldiers | to | sleep | for | them | in | the | Bank | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 聘请 | 一个 | 警卫 | 的 | 士兵 | 到 | 睡觉 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 银行 | 每一个 | 夜晚 | . |

"

**"**

"

“他们每晚雇佣一队士兵守在银行里替他们睡觉。”

" [eɪ] , [sɜːr] ? "

| " | Eh | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 先生 | ? | " |

“嗯，先生？”

" [hɑː] ! ['nʌθɪŋ] .

| " | Hah | ! | Nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! | 没有什么 | . |

“哈！什么也没有。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ælɔɪ] .

| Now | you | understand | why | I | did | not | ask | you | into | my | place | and | take | the | alloy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 理解 | 为什么 | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 你 | 进入 | 我的 | 地方 | 和 | 拿 | 这 | 合金 | . |

现在你明白我为什么没有邀请你到我家来拿合金了吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jet] .

| We | must | wait | a | little | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 等待 | 一个 | 小的 | 然而 | . |

我们还得再等等。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [laɪt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| We | must | wait | until | I | can | light | upon | an | honest | man | to | work | up | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 等待 | 直到 | 我 | 能 | 光 | 之上 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 到 | 工作 | 向上 | 这 | 结果 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kemɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

| of | our | great | chemical | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 伟大的 | 化学 | 发现 | . |

我们必须等到找到一个诚实的人来研究我们这项伟大的化学发现的结果。

[aɪ] [hoʊp] [baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [nuːz] .

| I | hope | by | this | day | week | to | be | able | to | give | you | good | and | final | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 经过 | 这 | 天 | 星期 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 你 | 好的 | 和 | 最终的 | 消息 | . |

我希望本周内能够给你们带来最终的好消息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| In | the | meantime | the | ore | is | safe | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 矿石 | 是 | 安全的 | 和 | 你 | . | " |

在此期间，矿石在你这里是安全的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

| " | I'm | sure | I'm | truly | grateful | to | you | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我是 | 真的 | 感激的 | 到 | 你 | , | 先生 | . | " |

“我真心感谢您，先生。”

" [wʌt] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæv; həv][ðæn; ðən] ['helpɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə]
" What greater delight can a person have than helping an honest man to
" 什么 更大的 喜 能 一个 人 有 比 帮助 一个 诚实的 男人 到
[prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] ['bɪznəs] [retʃɪz] [huː] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [θiːvz] ? "
protect himself against business wretches who are little better than thieves ? "
保护 他自己 反对 商业 可怜虫 WHO 是 小的 更好的 比 窃贼 ? "

“帮助诚实的人保护自己免受那些与窃贼无异的奸商侵害，还有什么比这更令人高兴的呢？”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [hɑː] ! ['nʌθɪŋ] .
" Hah ! Nothing .
" 哈哈 ! 没有什么 .

“哈！没什么。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] .
Give me a week .
给 我 一个 星期 .

给我一周时间。

[ðɪs] [deɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "
This day week at the same hour and at the same place . "
这 天 星期 在 这 相同的 小时 和 在 这 相同的 地方 . "

本周同一时间，同一地点。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .
I shall be there .
我 将 是 那里 .

我一定会到场。

" [æn; ən] ['empti] ['hænsəm][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
" An empty hansom was passing .
" 一个 空的 汉森 曾是 通过 .

一辆空马车经过。

[liː] ['hwisld] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
Leigh whistled and held up his hand to the driver .
莉 吹口哨 和 握住 向上 他的 手 到 这 司机 .

利吹了声口哨，并向司机举起了手。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['tɪmənz] ['stɑːrtɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klæŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
Suddenly both he and Timmons started , a long clang came from the other
突然 两个都 他 和 蒂蒙斯 开始 , 一个 长的 铛 来了 从 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .
side of the railings .
边 的 这 栏杆 .

突然，他和蒂蒙斯都吓了一跳，栏杆另一边传来一声长长的撞击声。

" - ['tɪzənt][ðə; ði][læst] ['trʌmpɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ 'həuldiŋs ] , " [sed] [liː] , ['pɔɪntɪŋ]
" ' Tisn't the last Trumpet for the tenants of these holdings , " said Leigh , pointing
" - 不是 这 最后的 喇叭 为了 这 租户 的 这些 控股 , " 说 莉 , 指向
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

“这还不是这些土地上的佃户们听到的最后一声号角，”利说着，指着他长长的.....

['skɪni] , ['jeloʊ] , ['heri] [hænd][æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

| skinny | , | yellow | , | hairy | hand | at | the | graves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦骨嶙峋的 | , | 黄色的 | , | 毛茸茸 | 手 | 在 | 这 | 坟墓 | . |

坟墓旁一只瘦弱、发黄、多毛的手。

" [its] [ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [pæst] [twelv] .

| " | It's | the | clock | striking | the | quarter | - | past | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 钟 | 引人注目 | 这 | 四分之一 | - | 过去的 | 十二 | . |

“时钟敲响了十二点一刻。”

[gʊd] - [naɪt] . "

| Good | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . | " |

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['tɪmənz] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| " | Good | - | night | , | " | said | Timmons | , | in | a | tone | of | reserve | and | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 蒂蒙斯 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 预订 | 和 | 怀疑 | . |

“晚安，”蒂蒙斯用一种保留和怀疑的语气说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [naʊ]

| He | was | far | from | clear | as | to | what | he | thought | of | the | little | man | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 远的 | 从 | 清除 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 男人 | 现在 |

['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] .

| bowling | along | down | the | road | in | the | hansom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保龄球 | 沿着 | 向下 | 这 | 路 | 在 | 这 | 汉森 | . |

他很不清楚自己对眼前这个乘坐双轮马车沿着公路飞驰而来的小个子男人有什么看法。

[jes] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

| Yes | , | this | man | was | quite | beyond | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 男人 | 曾是 | 相当 | 超过 | 他 | . |

是的，这个人完全超出了他的掌控。

['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [fɑːrs] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

| Whether | the | whole | thing | was | a | solemn | farce | or | not | he | could | not | determine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 闹剧 | 或者 | 不是 | 他 | 可以 | 不是 | 决定 | . |

他无法确定整件事究竟是一场严肃的闹剧还是一场闹剧。

[ðɪs] [mæn] [tɔːkt] ['fɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

| This | man | talked | fifty | to | the | dozen | , | at | least | fifty | to | the | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谈话 | 五十 | 到 | 这 | 打 | , | 在 | 至少 | 五十 | 到 | 这 | 打 | . |

这个人说话的量至少是五六人。

['tɪmənz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] .

| Timmons | touched | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 感动 | 他的 | 腰带 | . |

蒂蒙斯摸了摸自己的腰带。

[eɪ] , [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

| Ay | , | the | gold | was | there | sure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 这 | 金子 | 曾是 | 那里 | 当然 | 足够的 | . |

没错，黄金确实在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['eniweɪ] , [bʌt; bət] - - - -

| That | was | a | consolation | anyway | , | but | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 安慰 | 反正 | , | 但 | - | - | - | - |

无论如何，这都算是一种安慰，但是——

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ,

| He | shook | his | head | , | and | set | out | to | walk | the | whole | way | back | to | the | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 放 | 出去 | 到 | 走 | 这 | 所有的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 暗淡 | , |

他摇了摇头，然后开始步行返回昏暗的房间。

['dɪndʒi] [striːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [roʊd] ,
**dingy street off the Borough Road ,**
昏暗的 街道 离开 这 行政区 路 ,

博罗路旁一条昏暗的小街，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bʌt; bət]
**where he had a bed - room in which he spent no part of his time but**
在哪里 他 有 一个 床 - 房间 在 哪个 他 花费 不 部分 的 他的 时间 但
[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] .
**the hours of sleep .**
这 小时 的 睡觉 .

他有一间卧室，除了睡觉时间，他一刻也不待在那里。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XXIII .**
章 二十三 .

第二十三章

[æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['tɪmənz] .
**AN EARLY VISITOR TO TIMMONS .**
一个 早期的 游客 到 蒂蒙斯 .

蒂蒙斯的早期访客。

[men] [ɪn] ['mɪstər] . [tɪmənz] ['bɪznəs] ['nevər] [lʊk] ['freʃər] [æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
**Men in Mr . Timmons's business never look fresher at one period of the day**
男人 在 先生 . 蒂蒙斯 商业 绝不 看 更清新 在 一 时期 的 这 天
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
**than another .**
比 其他 .

蒂蒙斯先生所在行业的男人们，一天之中，无论哪个时段，看起来都精神焕发。

[ðeɪ] [siːm] [noʊ] [braitə] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
**They seem no brighter for sleep , and , to judge by their appearance ,**
他们 似乎 不 更亮 为了 睡觉 , 和 , 到 法官 经过 他们的 外貌 ,

他们睡醒后看起来精神并无改善，从他们的外表来看，

['iːðər] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [hæz; həz] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
**either soap and water has no effect on them ,**
任何一个 肥皂 和 水 有 不 影响 在 他们 ,

肥皂和水对它们没有作用。

[ɔːr] [ðeɪ] [siːk] [noʊ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
**or they seek no effect of soap and water .**
或者 他们 寻找 不 影响 的 肥皂 和 水 .

或者他们不寻求肥皂和水的效果。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [pʊt] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [wɪgz] [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [prə'fesəz] [ðer; ðər] [gaʊnz] [ænd; ənd]
**Lawyers put aside their wigs and gowns , and professors their gowns and**
律师 放 旁边 他们的 假发 和 礼服 , 和 教授们 他们的 礼服 和
['mɔːrtər] - ['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['butʃəz] [ðer; ðər] ['eiprənz] ,
**mortar - boards , and butchers their aprons ,**
砂浆 - 板 , 和 屠夫 他们的 围裙 ,

律师们脱下假发和法袍，教授们脱下长袍和方帽，屠夫们脱下围裙。

[ænd; ənd] [kʊks] [ðer; ðər] [kæps] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪbər] ,
**and cooks their caps , before they leave the scene of their labours ,**
和 厨师 他们的 帽子 , 前 他们 离开 这 场景 的 他们的 劳动 ,

在他们离开劳作现场之前，他们会烤熟自己的帽子。

[bʌt; bət] ['diːlɚz] [ɪn] [mə'riːn] - ['stɔrz] ['nevər] [leɪ] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [graɪm] .
**but dealers in marine - stores never lay aside their grime .**
但 经销商 在 海洋 - 商店 绝不 躺 旁边 他们的 污垢 .

但船舶用品商店的商贩们从来不会忘记自己的污垢。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] .

| They | cannot | . |
|---|---|---|
| 他们 | 不能 | . |

他们不能。

[ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:r; ər] [graʊnd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [fleʃ] ,

| The | signs | and | tokens | of | their | calling | are | ground | into | their | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标志 | 和 | 代币 | 的 | 他们的 | 呼叫 | 是 | 地面 | 进入 | 他们的 | 肉 | , |

他们使命的标志和象征已经深深地烙印在他们的血肉之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][rɪ'mu:v(ə)l] .

| and | would | resist | any | attempt | at | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 抵抗 | 任何 | 试图 | 在 | 移动 | . |

并且会抵抗任何移除的企图。

['mɪstər] . ['tɪmənz] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klæs] .

| Mr | . | Timmons | was | no | exception | to | his | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂蒙斯 | 曾是 | 不 | 例外 | 到 | 他的 | 班级 | . |

蒂蒙斯先生也不例外，他的同学们都是如此。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑ:n]

| On | Thursday | morning | he | was | in | every | outward | seeming | the | same | as | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周四 | 早晨 | 他 | 曾是 | 在 | 每一个 | 向外 | 似乎 | 这 | 相同的 | 作为 | 在 |

['wenzdeɪ] [naɪt] .

| Wednesday | night | . |
|---|---|---|
| 周三 | 夜晚 | . |

周四早上，他的一切外表看起来都和周三晚上一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑ:n][ɔ:l] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋz] ,

| He | was | the | same | as | on | all | other | mornings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 在 | 全部 | 其他 | 早晨 | , |

他和其他每个早晨一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['tʌn,brɪdʒ] [stri:t]

| except | that | he | came | a | little | earlier | than | usual | to | his | place | in | Tunbridge | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 来了 | 一个 | 小的 | 早些时候 | 比 | 通常 | 到 | 他的 | 地方 | 在 | 坦布里奇 | 街道 |

.

| : |
|---|
| . |

只不过他比平时早了一点来到他在坦布里奇街的住处。

[hi:; hi][hæd; həd] ['praɪvət] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt] [bɪ'fɔ:r] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | private | business | to | transact | before | throwing | open | the | front | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 私人的 | 商业 | 到 | 办理 | 前 | 投掷 | 打开 | 这 | 正面 | 的 | 他的 |

[stɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['stræglə] [hu:] [pæst] [θru:] [ðæt] ['glu:mi] [hɔ:nt] [ʌv; əv]

| store | to | the | eyes | of | the | few | stragglers | who | passed | through | that | gloomy | haunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 很少 | 掉队者 | WHO | 通过了 | 通过 | 那 | 阴沉 | 出没 | 的 |

[dɪ'skɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] ['vi:ək(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [kaɪnd] .

| discarded | and | disabled | vehicles | of | the | humbler | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢弃 | 和 | 已禁用 | 车辆 | 的 | 这 | 谦逊 | 种类 | . |

在打开店门让少数几个路过这片阴暗、停满了破旧车辆的简陋场所的行人看到之前，他还有私事要处理。

[hi:; hi] [went] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ lɔkt ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| He | went | in | through | the | wicket | , | locked | the | wicket | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 通过 | 这 | 便门 | , | 已锁定 | 这 | 便门 | 后 | 他 | , |

他穿过球门柱进入球门，然后锁住了球门柱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði][oʊld]['kænvəs] - [bæg][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][sænd] ,

| and | without | loss | of | time | dug | up | the | old | canvas | - | bag | from | under | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 损失 | 的 | 时间 | 挖 | 向上 | 这 | 老的 | 帆布 | - | 包 | 从 | 在下面 | 这 | 沙 | , |

于是他立即从沙子底下挖出了那个旧帆布袋。

[roʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [belt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [belt] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] ,

| rolled | up | the | chamois | belt | , | and | , | having | placed | the | belt | in | the | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 这 | 麂皮 | 腰带 | , | 和 | , | 拥有 | 放置 | 这 | 腰带 | 在 | 这 | 包 | , |

卷起麂皮腰带，然后把腰带放进袋子里，

[ˌɑ:r 'i:] - ['berid] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ɪts] [oʊld] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

| re | - | buried | the | latter | in | its | old | hiding | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 埋葬 | 这 | 后者 | 在 | 它是 | 老的 | 隐藏 | 地方 | . |

将后者重新埋在了原来的藏身之处。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔ:nd] ,

| Then | he | rose | and | stretched | himself | and | yawned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 玫瑰 | 和 | 拉伸 | 他自己 | 和 | 打哈欠 | , |

然后他站起身来，伸了个懒腰，打了个哈欠。

[mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

| more | like | a | man | whose | day's | work | was | over | than | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 谁 | 天 | 工作 | 曾是 | 超过 | 比 | 关于 | 到 | 开始 | . |

更像是一个一天的工作已经结束而不是即将开始的人。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['faɪər] - [greɪt] [wer] ['mɪsɪz] . ['steɪmɝ] [hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

| He | sat | down | on | the | old | fire | - | grate | where | Mrs | . | Stamer | had | rested | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 老的 | 火 | - | 格特 | 在哪里 | 太太 | . | 斯塔默 | 有 | 休息 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

他坐在旧壁炉架上，斯塔默太太昨晚就在那里休息过。

[jɔ:nd] [ə'gen] , [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .

| yawned | again | , | leaned | his | head | against | the | wall | and | fell | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | 再次 | , | 倾斜 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | . |

他又打了个哈欠，把头靠在墙上，很快就睡着了。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

| The | fact | is | he | had | slept | little | or | nothing | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 他 | 有 | 睡着了 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

事实上，他前一天晚上几乎没睡。

['ɑ:skər] [li:z] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ,

| Oscar | Leigh's | strange | conduct | had | set | him | thinking | and | fearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯卡 | 莉的 | 奇怪的 | 执行 | 有 | 放 | 他 | 思维 | 和 | 害怕 | , |

奥斯卡·利的怪异行为让他既疑惑又恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ʃæmwɑ:] - [belt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊm] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

| and | the | knowledge | that | for | the | first | time | his | chamois | - | belt | was | away | from | its | home | made | him | restless | and | kept | him | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他的 | 麂皮 | - | 腰带 | 曾是 | 离开 | 从 | 它是 | 家 | 制成 | 他 | 不安 | 和 | 保留 | 他 | 醒 | . |

他知道自己的麂皮腰带第一次离开了原来的位置，这让他坐立不安，难以入眠。

[dʒɑ:n] ['tɪmənz] [hæd; həd] [noʊ] ['regjələr] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'zɑ:r] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

| John | Timmons | had | no | regular | time | for | throwing | his | bazaar | open | to | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 蒂蒙斯 | 有 | 不 | 常规的 | 时间 | 为了 | 投掷 | 他的 | 市场 | 打开 | 到 | 这 | 民众 | . |

约翰·蒂蒙斯没有固定的时间向公众开放他的义卖会。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['nevər] ['teɪkən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'meɪnd] [ʌp]

| The | shutters | were | never | taken | down | before | eight | o'clock | and | never | remained | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 绝不 | 已采取 | 向下 | 前 | 八 | 点钟 | 和 | 绝不 | 剩余 | 向上 |

['æftər] [ten] .

| after | ten | . |
|---|---|---|
| 后 | 十 | . |

百叶窗在八点钟之前从不放下，十点钟之后也从不升起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [doʊz]

| He | had | come | that | morning | at | seven | , | and | sat | down | to | rest | and | doze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 那 | 早晨 | 在 | 七 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | 和 | 瞌睡 |

[bɪ'fɔːr] [eɪt] .

| before | eight | . |
|---|---|---|
| 前 | 八 | . |

他早上七点就到了，不到八点就坐下来休息打盹了。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [naɪn] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

| At | a | little | after | nine | he | jumped | up | with | a | start | and | looked | round | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 后 | 九 | 他 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 和 |

['terər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

九点刚过，他猛地跳了起来，惊恐地环顾四周。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

| A | knock | on | the | outside | of | the | shutters | had | aroused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敲 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 百叶窗 | 有 | 被唤醒 | 他 | . |

一阵敲击百叶窗外侧的声音惊醒了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] ['sev(ə)n] ,

| He | had | often | been | at | the | store | as | early | as | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 到过 | 在 | 这 | 店铺 | 作为 | 早期的 | 作为 | 七 | , |

他经常早上七点就到店里来。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] [soʊ] ['ɜːrli]

| but | never | until | now | had | he | heard | a | demand | for | admittance | at | so | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 直到 | 现在 | 有 | 他 | 听到 | 一个 | 要求 | 为了 | 准入 | 在 | 所以 | 早期的 |

[æn; ən] ['aʊər] .

| an | hour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

但他从未在这么早的时间听到过要求入场的呼声。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər]

| Could | it | be | he | had | slept | long | into | the | day | , | or | were | the | police | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 他 | 有 | 睡着了 | 长的 | 进入 | 这 | 天 | , | 或者 | 是 | 这 | 警察 | 后 |

[hɪm; ɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

难道他睡过了头，还是警察在追捕他?

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['heɪstɪli] , ['waɪldli] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

| He | looked | round | hastily | , | wildly | , | out | of | his | pale | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 草草 | , | 疯狂地 | , | 出去 | 的 | 他的 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他用那双浅蓝色的眼睛慌乱地、疯狂地环顾四周。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst]

| He | threw | up | his | arms | on | high | , | and | shook | them | , | indicating | that | all | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 | 在 | 高的 | , | 和 | 摇晃 | 他们 | , | 表明 | 那 | 全部 | 曾是 | 丢失的 |

.

| : |
|---|
| . |

他高举双臂，挥舞着，表示一切都完了。

[ðen] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] , [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [streɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [druː] [daʊn]

| Then | he | composed | himself | , | pulled | his | hat | straight | over | his | forehead | , | drew | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 由 | 他自己 | , | 拉 | 他的 | 帽子 | 直的 | 超过 | 他的 | 前额 | , | 画 | 向下 |

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [koʊt] - [sliːvz] ,

| his | waistcoat | and | coat | - | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马甲 | 和 | 外套 | - | 袖子 | , |

然后他定了定神，把帽子拉直遮住额头，拉下背心和外套的袖子。

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bluː] [taɪ] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [laʊd] [saʊnd] ,

| arranged | his | blue | tie | , | and | clearing | his | throat | with | a | deep | loud | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 他的 | 蓝色的 | 领带 | , | 和 | 清理 | 他的 | 喉 | 和 | 一个 | 深的 | 大声 | 声音 | , |

他整理了一下蓝色领带，然后发出了一声低沉响亮的清嗓子。

[stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

| stepped | quickly | to | the | wicket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 迅速地 | 到 | 这 | 便门 | , |

迅速走向球门柱，

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ræpɪdli] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nuːli] -

| where | for | a | moment | he | moved | his | feet | rapidly | about | to | give | the | newly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 已搬 | 他的 | 脚 | 快速 | 关于 | 到 | 给 | 这 | 新 | - |

['levld] [sænd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][juːz] .

| levelled | sand | an | appearance | of | ordinary | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平整 | 沙 | 一个 | 外貌 | 的 | 普通的 | 使用 | . |

他迅速挪动脚步，让新平整的沙地看起来像是正常使用过一样。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['efərt] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

| With | great | noise | and | indications | of | effort | he | unlocked | the | door | and | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 噪音 | 和 | 症状 | 的 | 努力 | 他 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 打开 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他费了很大力气，发出很大的声响，然后打开了门。

[ə; eɪ] [loʊ] - [saɪzd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [bluː]

| A | low | - | sized | man | , | with | grizzled | hair | and | mutton | - | chop | whiskers | and | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | - | 尺寸 | 男人 | , | 和 | 斑白 | 头发 | 和 | 羊肉 | - | 劈 | 胡须 | 和 | 蓝色的 |

['spektəklz] , [drest] [ɪn] ['siːdi] [blæk] ,

| spectacles | , | dressed | in | seedy | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | , | 穿着 | 在 | 肮脏的 | 黑色的 | , |

一个身材矮小、头发灰白、留着络腮胡、戴着蓝色眼镜、穿着破旧黑衣的男人

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ['broʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [pɜːrs] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| and | looking | like | a | schoolmaster | broken | in | health | and | purse | , | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 校长 | 破碎的 | 在 | 健康 | 和 | 钱包 | , | 站立 | 在 | 这 |

['dɔːrweɪ] .

| doorway | . |
|---|---|
| 门口 | . |

一个面容憔悴、身心俱疲的老师站在门口。

['tɪmənz] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɜːrst] , ['æŋgər][nekst] , [ænd; ənd] ['læstli] [reɪdʒ] .

| Timmons | stared | at | the | man | in | amazement | first | , | anger | next | , | and | lastly | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 凝视 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 惊愕 | 第一的 | , | 愤怒 | 下一个 | , | 和 | 最后 | 愤怒 | . |

蒂蒙斯先是惊讶地盯着那个男人，然后是愤怒，最后是狂怒。

" [wel] ? " [hiː; hi] [be'ləud] ['fɪrsli] ; " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Well | ? | " | he | bellowed | fiercely | ; | " | who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 他 | 咆哮 | 激烈地 | ; | " | WHO | 是 | 你 | ? |

“喂？”他厉声吼道，“你是谁？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
**What do you want ?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
**" The man did not speak .**
" 这 男人 做过 不是 说话 .

“那人没有说话。”

[hiː; hi] ['kuːlli] [stept] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə] ['tɪmənz] [ɪn]
**He coolly stepped over the bar of the wicket and stood close to Timmons in**
他 冷静地 步 超过 这 酒吧 的 这 便门 和 站立 关闭 到 蒂蒙斯 在
[ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [stɔːr] .
**the dimly - lighted store .**
这 依稀 - 照明 店铺 .

他镇定地跨过球门横杆，站在灯光昏暗的商店里，靠近蒂蒙斯。

[ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz] ['stægərd] .
**The dealer was staggered .**
这 经销商 曾是 交错 .

经销商惊呆了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ?
**Was this a policeman come to arrest him ?**
曾是 这 一个 警察 来 到 逮捕 他 ?

这是来逮捕他的警察吗?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**If he was , and if he had come alone , so much the worse for him**
如果 他 曾是 , 和 如果 他 有 来 独自的 , 所以 很多 这 更糟 为了 他
!
**!**
!

如果真是他，而且是独自一人来的，那对他来说就太糟糕了!

['tɪmənz] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] , [druː] [ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Timmons put his hand on the man's shoulder , drew the man quickly clear of the**
蒂蒙斯 放 他的 手 在 这 男人的 肩膀 , 画 这 男人 迅速地 清除 的 这
['wɪkɪt] ,
**wicket ,**
便门 ,

蒂蒙斯把手搭在那人的肩膀上，迅速把他拉离了球门柱。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː] .
**shut the door and locked it .**
关闭 这 门 和 已锁定 它 .

关上门并锁好。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['menəsɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪsɪz]['ɪntuː]
**Then turning menacingly on the intruder , who had taken a couple of paces into**
然后 转弯 威胁地 在 这 入侵者 , WHO 有 已采取 一个 夫妻 的 步幅 进入
[ðə; ði] [stɔːr] ,
**the store ,**
这 店铺 ,

然后他恶狠狠地转向闯入者，那人已经走进商店几步远了。

[hiː; hi] [sed] [fə'roʊʃəsli] , " [naʊ] , [sɜːr] !
**he said ferociously , " Now , sir !**
他 说 凶猛地 , " 现在 , 先生 !

他恶狠狠地说：“先生，现在！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] - [bænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
**" Quick as lightning the man drew a revolver from his waist - band under his**
" 快的 作为 闪电 这 男人 画 一个 左轮手枪 从 他的 腰部 - 乐队 在下面 他的
[koʊt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tɪmənz] [hed] .
**coat and presented it at Timmons's head .**
外套 和 呈现 它 在 蒂蒙斯 头 .

“那人迅如闪电般从外套下的腰带里拔出一把左轮手枪，对准了蒂蒙斯的头部。”

[ðə; ði] ['lætər] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
**The latter fell back against the shutters with an oath and a shout of**
这 后者 跌倒 后退 反对 这 百叶窗 和 一个 誓言 和 一个 喊 的
[dɪs'meɪ] .
**dismay .**
沮丧 .

后者咒骂一声，惊恐地喊叫着，跌坐在百叶窗上。

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs]
**Swift as thought the man dropped the weapon and thrust it back into its place**
迅速 作为 想法 这 男人 掉落 这 武器 和 推力 它 后退 进入 它是 地方
[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪst] - [bænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
**in his waist - band under his coat ,**
在 他的 腰部 - 乐队 在下面 他的 外套 ,

那人动作迅速，仿佛扔掉武器后又迅速将其塞回外套下的腰带里。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
**saying as he did so :**
说 作为 他 做过 所以 :

他一边说着，一边说道:

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔɪld] .
**" You always said you should know me if I was boiled .**
" 你 总是 说 你 应该 知道 我 如果 我 曾是 煮沸 .

你总是说，如果我被煮熟了，你就能认出我。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ? "
**What do you say now ? "**
什么 做 你 说 现在 ? "

你现在有什么话说?

" ['steɪmɚ] ! " [jeld] ['tɪmənz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] .
**" Stamer ! " yelled Timmons , with another oath .**
" 斯塔默 ! " 大喊 蒂蒙斯 , 和 其他 誓言 .

“斯塔默！”蒂蒙斯喊道，还夹杂着一句咒骂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
**The other laughed .**
这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

" [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɔɪld] ['iːðər] . "
**" And not even boiled either . "**
" 和 不是 甚至 煮沸 任何一个 . "

“而且连煮都没煮熟。”

" [baɪ] - - - - , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] [jet] ,
**" By - - - - , I'll have it out of you for this trick yet ,**
" 经过 - - - - , 患病的 有 它 出去 的 你 为了 这 诡计 然而 ,

“我发誓，我一定要让你为这次的诡计付出代价！”

" [sed] ['tɪmənz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" said Timmons in a whisper .
" 说 蒂蒙斯 在 一个 耳语 .

蒂蒙斯低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !
" What a fright you gave me !
" 什么 一个 惊吓 你 给予 我 !

你吓死我了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [aɪ] [meɪd] !
and what a shout I made !
和 什么 一个 喊 我 制成 !

我当时发出了一声多么响亮的呐喊啊!

['sʌmwʌn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
Someone may have heard me .
某人 可能 有 听到 我 .

可能有人听到了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz] [ðæt] , ['steɪmɝ] .
You should not play such tricks as that , Stamer .
你 应该 不是 玩 这样的 技巧 作为 那 , 斯塔默 .

斯塔默，你不应该玩这种花招。

[its] [noʊ][dʒoʊk] .
It's no joke .
它是 不 开玩笑 .

这不是开玩笑。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːpər] .
I thought you were a copper .
我 想法 你 是 一个 铜 .

我以为你是警察。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm'self] .
" And he began walking up and down rapidly to calm himself .
" 和 他 开始 步行 向上 和 向下 快速 到 冷静的 他自己 .

于是他开始快速地来回踱步，试图让自己平静下来。

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['hʌmbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" If you'll excuse me , Mr . Timmons , " said the man , humbly and with an
" 如果 你会 原谅 我 , 先生 . 蒂蒙斯 , " 说 这 男人 , 谦卑地 和 和 一个
[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [kɔːf] ,
apologetic cough ,
道歉的 咳嗽 ,

“恕我失陪，蒂蒙斯先生，”那人谦卑地咳嗽了一声，带着歉意说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ nəːvs ] [wɑːnt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] . "
" but I think your nerves want looking after . "
" 但 我 思考 你的 神经 想 寻找 后 . "

但我认为你的神经需要好好呵护。

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! "
" You scoundrel ! "
" 你 恶棍 ! "

你这个无赖!

" [ðeɪ] [duː] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['dɑːktər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] . "
" They do indeed , sir ; you ought to get your doctor to put them right . "
" 他们 做 的确 , 先生 ; 你 应该 到 得到 你的 医生 到 放 他们 正确的 . "

“确实如此，先生；您应该让医生帮您纠正一下。”

" [juː; jʊ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['blækgɑːrd] ! " [hist] ['tɪmənz] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" You cursed blackguard ! " hissed Timmons as he strode up and down the
" 你 被诅咒的 浑蛋 ! " 嘶嘶作响 蒂蒙斯 作为 他 大步走 向上 和 向下 这
[dɑːrk] [stɔːr] ,
dark store ,
黑暗的 店铺 ,

“你这个该死的恶棍！”蒂蒙斯一边在昏暗的商店里来回踱步，一边低声咒骂着。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [striːkt] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
wiping the sweat off his streaked forehead with the ball of his hand .
擦拭 这 汗 离开 他的 条纹 前额 和 这 球 的 他的 手 .

他用手掌擦了擦额头上汗涔涔的汗珠。

" [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['bɪznəs] [laɪk]['aʊərz] , [sɜːr] , [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
" In an anxious business like ours , sir , a man can't be too careful .
" 在 一个 焦虑的 商业 喜欢 我们的 , 先生 , 一个 男人 不能 是 也 小心 .

“先生，在我们这样充满焦虑的行业里，再怎么小心也不为过。”

[ðæts] [maɪ]['riːz(ə)n] [ə'gen] - [ðə; ði][drɪŋk] .
That's my reason again ' the drink .
那就是 我的 原因 再次 - 这 喝 .

这就是我再次喝酒的原因。

- - [ðem; ðəm] ['tempərəns] - [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
Attendin ' them temperance meetin's has done me a deal of good .
- - 他们 节制 - 有 完毕 我 一个 交易 的 好的 .

参加那些禁酒集会让我受益匪浅。

[aɪ] ['nevər] [get] ['flʌstərd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk] .
I never get flustered now , Mr . Timmons , since I gave up the drink .
我 绝不 得到 慌乱 现在 , 先生 . 蒂蒙斯 , 自从 我 给予 向上 这 喝 .

蒂蒙斯先生，自从我戒酒后，我就再也不会慌乱了。

[aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .
I know , sir , you're next door to a teetotaller .
我 知道 , 先生 , 你是 下一个 门 到 一个 滴酒不沾者 .

我知道，先生，您的邻居滴酒不沾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['stʌdiɪn] - , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It may be too much studyin ' , sir , with you .
它 可能 是 也 很多 在学习 - , 先生 , 和 你 .

先生，跟您学习可能有点太多了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [sɜːr] ,
I have heard , sir ,
我 有 听到 , 先生 ,

我听说了，先生。

[ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['stʌdiɪn] - [ɑːn][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dʒɪn] .
that too much studyin ' on the brain and such like is worse than gin .
那 也 很多 在学习 - 在 这 脑 和 这样的 喜欢 是 更糟 比 杜松子酒 .

过度学习之类的行为对大脑的危害比喝杜松子酒还大。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] ,
If you could get away to the sea - side for a bit , sir ,
如果 你 可以 得到 离开 到 这 海 - 边 为了 一个 少量 , 先生 ,

先生，如果您能抽出时间去海边待一段时间的话，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] - [twʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
I'm certain ' twould do you a deal of good .
我是 肯定 - 特沃德 做 你 一个 交易 的 好的 .

我确信这会对你大有裨益。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] . "

| You | know | I | speak | for | your | good | , | Mr | . | Timmons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 说话 | 为了 | 你的 | 好的 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | . | " |

蒂蒙斯先生，您知道我说话都是为了您好。

" [juː; jʊ] [fuːl] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

| " | You | fool | , | hold | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 傻子 | , | 抓住 | 你的 | 舌头 | ! |

你这个蠢货，闭嘴！

[fɜːrst][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] - - - - "

| First | I | took | you | for | a | policeman | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我 | 采取 | 你 | 为了 | 一个 | 警察 | - | - | - | - | " |

一开始我以为你是警察——”

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

| " | I | haven't | come | to | that | yet | , | sir | , | " | said | the | man | in | a | tone | of | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 来 | 到 | 那 | 然而 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 受伤 | , |

“我还没到那一步呢，先生，”那人带着受伤的语气说道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| and | raising | his | shoulders | to | his | ears | as | if | to | protect | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 肩膀 | 到 | 他的 | 耳朵 | 作为 | 如果 | 到 | 保护 | 他们 | 从 |

[ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .

| the | pollution | of | hearing | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污染 | 的 | 听力 | 这 | 单词 | . |

他耸起肩膀，几乎贴到耳朵上，仿佛要保护耳朵免受言语的污染。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] . "

| " | And | then | I | took | you | for | a | thief | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 采取 | 你 | 为了 | 一个 | 贼 | . | " |

“然后我就把你当成小偷了。”

" ['mɪstər] . ['tɪmənz] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [pə'θetɪkli] .

| " | Mr | . | Timmons | ! | " | cried | the | man | pathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 蒂蒙斯 | ! | " | 哭 | 这 | 男人 | 可悲地 | . |

“蒂蒙斯先生！”那人可怜兮兮地喊道。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ?

| " | Couldn't | you | see | who | I | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | WHO | 我 | 曾是 | ? |

你难道看不出我是谁吗?

[aɪ] ['nevər] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] , [sɜːr] .

| I | never | came | here | on | business | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 来了 | 这里 | 在 | 商业 | , | 先生 | . |

先生，我来这里并非出差。

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

| I | came | for | the | pleasure | of | seeing | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 你 | , |

我来就是为了见你一面。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| and | to | try | if | you | would | do | a | favour | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 尝试 | 如果 | 你 | 会 | 做 | 一个 | 偏爱 | 为了 | 我 | . | " |

问问你能不能帮我个忙。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

| " | Hold | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | ! |

闭嘴！

" [kraɪd] ['tɪmənz] .
**" cried Timmons .**
" 哭 蒂蒙斯 .

“蒂蒙斯喊道。”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
**" Hold your tongue , you fool .**
" 抓住 你的 舌头 , 你 傻子 .

“闭嘴，你这个傻瓜。”

" [ðə; ði][mæn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**" The man said no more , but leaning his back against the wall ,**
" 这 男人 说 不 更多的 , 但 倾斜 他的 后退 反对 这 墙 ,

“那人没再说话，只是背靠着墙，

[lʊkt] [ʌp] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'siːld] [ 'ræftəz ][ænd; ənd] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .
**looked up blankly at the unceiled rafters and boards of the floor above .**
看起来 向上 茫然地 在 这 未封顶 椽子 和 板 的 这 地面 多于 .

他茫然地抬头望着上方没有天花板的椽子和地板。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['tɪmənz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [les] [vɑːl'kænɪk] .
**The manner of Mr . John Timmons gradually became less volcanic .**
这 方式 的 先生 . 约翰 蒂蒙斯 逐步地 成为 较少的 火山 .

约翰·蒂蒙斯先生的脾气渐渐变得不那么暴躁了。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts]
**He arranged his necktie and thrust his hands deep into his trousers ' pockets**
他 安排 他的 领带 和 推力 他的 双手 深的 进入 他的 裤子 - 口袋
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**instead of swinging them round him ,**
反而 的 摇摆 他们 圆形的 他 ,

他整理了一下领带，然后把手深深地插进裤兜里，而不是像往常那样把手甩在身后。

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] .
**or running his fingers through his grizzled hair and whiskers .**
或者 跑步 他的 手指 通过 他的 斑白 头发 和 胡须 .

或者用手指梳理他灰白的头发和胡须。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [sed] ['grɪmli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " ['steɪmɚ]
**Suddenly he stopped before his visitor , and said grimly in a low voice , " Stamer**
突然 他 停止 前 他的 游客 , 和 说 阴沉地 在 一个 低的 嗓音 , " 斯塔默
,
**,**
,

他突然停在来访者面前，低声冷冷地说：“斯塔默，

[ɑːnt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] ?
**aren't you surprised you are alive ?**
不是 你 惊讶 你 是 活 ?

你不惊讶自己还活着吗?

" ['steɪmɚ] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
**" Stamer stood up on his feet away from the wall and said in a tone of**
" 斯塔默 站立 向上 在 他的 脚 离开 从 这 墙 和 说 在 一个 语气 的
[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,
**expostulation ,**
解释 ,

斯塔默站起身，远离墙壁，用一种愤慨的语气说道：

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] .
**" Now , Mr . Timmons , it isn't so bad as that with me yet .**
" 现在 , 先生 . 蒂蒙斯 , 它 不是 所以 坏的 作为 那 和 我 然而 .

“蒂蒙斯先生，我的情况还没那么糟糕。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [let] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['pi:p(ə)l] [si:] [ðə; ði] ['bærəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [tu:; tə] [help]

| I | may | have | let | one | or | two | people | see | the | barrel | , | you | know | , | just | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 让 | 一 | 或者 | 二 | 人们 | 看 | 这 | 桶 | , | 你 | 知道 | , | 只是 | 到 | 帮助 |

['bɪznəs] ;

| business | ; |
|---|---|
| 商业 | ; |

我可能让一两个人看过那个桶，你知道，只是为了生意好；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [pʊld] ['trɪgər] [jet] , [sɜ:r] .

| but | I | never | pulled | trigger | yet | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 拉 | 扳机 | 然而 | , | 先生 | . |

但我还没扣动扳机呢，先生。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['dɪdnt] . "

| Indeed | , | I | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 没有 | . | " |

的确，我没有。

" [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ju:; jʊ] ?

| " | I | mean | , | you | fool | , | aren't | you | surprised | I | didn't | kill | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 你 | 傻子 | , | 不是 | 你 | 惊讶 | 我 | 没有 | 杀 | 你 | ? |

“我的意思是，你这个傻瓜，难道你不惊讶我没杀了你吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['hevɪli] .

| " | he | asked | heavily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 重度 | . |

他沉重地问道。

" [ju:; jʊ] [kɪl] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] !

| " | You | kill | me | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 杀 | 我 | , | 先生 | ! |

“先生，您杀了我！”

[fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

| For | what | ? | " | cried | the | man | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? | " | 哭 | 这 | 男人 | 在 | 惊讶 | . |

“为什么？”那人惊愕地喊道。

" [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

| " | For | coming | here | at | this | time | of | the | morning | in | the | disgraceful | state | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 未来 | 这里 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 可耻 | 状态 | 你 | 是 |

[naʊ] [ɪn] ,

| now | in | , |
|---|---|---|
| 现在 | 在 | , |

“你竟然在清晨这个时间，以你现在这副狼狈不堪的样子来到这里，

" [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | he | said | , | pointing | scornfully | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 指向 | 轻蔑地 | 在 | 这 | 其他 | . |

“他一边说着，一边轻蔑地指着另一个人。”

" [dɪs'greɪsfl] [steɪt] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [sɜ:r] !

| " | Disgraceful | state | , | Mr | . | Timmons | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可耻 | 状态 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 先生 | ! |

“蒂蒙斯先生，这真是丢人现眼！”

[ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn] ['lɪkər] ? " [sed] ['steɪmɝ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [toʊn] .

| You | don't | mean | to | say | you | think | I'm | in | liquor | ? | " | said | Stamer | in | an | injured | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 思考 | 我是 | 在 | 酒 | ? | " | 说 | 斯塔默 | 在 | 一个 | 受伤 | 语气 | . |

“你不会是想说你觉得我喝醉了吧？”斯塔默受伤地问道。

" [ɪn] ['lɪkər] , [noʊ] .

| " | In | liquor | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 酒 | , | 不 | . |

“在酒类方面，没有。”

[bʌt; bət] [wɜːrs] .

| But | worse | . |
|---|---|---|
| 但 | 更糟 | . |

但更糟。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , [sɜːr] .

| You | are | in | masquerade | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 化装舞会 | , | 先生 | . |

先生，您是在参加化装舞会。

[ɪn] [ˌmæskə'reɪd] . "

| In | masquerade | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 化装舞会 | . | " |

在化装舞会上。

" [ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] , [sɜːr] .

| " | Indeed | , | I'm | not | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我是 | 不是 | , | 先生 | . |

“的确，我不是，先生。”

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] !

| Why | , | I | couldn't | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 不能 | 是 | ! |

我怎么可能!

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| I | don't | even | as | much | as | know | what | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 作为 | 很多 | 作为 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . | " |

我甚至都不知道那是什么。

" [aɪ] [miːn] , [sɜːr] ( [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] ) ,

| " | I | mean | , | sir | ( | and | you | know | very | well | what | I | mean | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 先生 | ( | 和 | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | 我 | 意思是 | ) | , |

“我的意思是，先生（您很清楚我的意思），”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kloʊðz] .

| that | you | are | not | here | in | your | own | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 不是 | 这里 | 在 | 你的 | 自己的 | 衣服 | . |

你没穿自己的衣服来这里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɑːm'fuːləri] ? " [sed] ['tɪmənz] [sɪ'vɪrli] .

| What | do | you | mean | in | coming | here | with | your | tomfoolery | ? | " | said | Timmons | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 在 | 未来 | 这里 | 和 | 你的 | 胡闹 | ? | " | 说 | 蒂蒙斯 | 严重 | . |

“你带着你的胡闹行为来这里是何用意？”蒂蒙斯严厉地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

| He | was | now | quite | recovered | from | his | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 相当 | 恢复 | 从 | 他的 | 惊吓 | , |

他现在已经完全从惊吓中恢复过来了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['æbdʒekt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| and | wanted | to | say | nothing | of | his | recent | abject | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 他的 | 最近的 | 卑贱 | 状况 | . |

他不想提及自己最近的悲惨境遇。

[ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd] [ɔːf] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | best | way | of | taking | a | man's | mind | off | you | is | to | make | an | attack | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 采取 | 一个 | 男人的 | 头脑 | 离开 | 你 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 攻击 | 在 | 他 | . |

让男人不再想你的最好办法就是攻击他。

" [nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] !
**" Not in my own clothes !**
" 不是 在 我的 自己的 衣服 !

“不是穿我自己的衣服！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['luːni] [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɪn]
**I hope you don't think I'm such a born loony as to walk about the streets in**
我 希望 你 不 思考 我是 这样的 一个 出生 疯子 作为 到 走 关于 这 街道 在
[tɑːgz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
**togs that I came by in the course of business .**
泳衣 那 我 来了 经过 在 这 课程 的 商业 .

我希望你不会认为我是个天生的疯子，会穿着出差买来的衣服在街上闲逛。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] ['veri] [loʊ] .
**If you think that of me , sir , you put me down very low .**
如果 你 思考 那 的 我 , 先生 , 你 放 我 向下 非常 低的 .

先生，如果您这样看待我，那您真是太瞧不起我了。

[aɪm] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hænd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] ,
**I'm a general hand , as you ought to know , sir ,**
我是 一个 一般的 手 , 作为 你 应该 到 知道 , 先生 ,

先生，您应该知道，我是一名普通工人。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] [laɪn] ,
**and when there isn't anything to be done in the crib line ,**
和 什么时候 那里 不是 任何事物 到 是 完毕 在 这 婴儿床 线 ,

当排队等候时，

[aɪm] [nɑːt] [ə'bʌv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['hændi] ,
**I'm not above turning my hand to anything that may be handy ,**
我是 不是 多于 转弯 我的 手 到 任何事物 那 可能 是 便利 ,

我不介意做任何力所能及的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tikəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .
**such as tickers in a crowd .**
这样的 作为 股票代码 在 一个 人群 .

例如人群中的股票行情。

[aɪ] [juːz] [ðə; ði] [dʌdz] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [wen] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [blæks] .
**I use the duds I have on when I go to hear about the African Blacks .**
我 使用 这 失败 我 有 在 什么时候 我 去 到 听到 关于 这 非洲 黑人 .

我穿着身上这身衣服去听听关于非洲黑人的故事。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**I change about , asking questions for information ,**
我 改变 关于 , 问 问题 为了 信息 ,

我变换着位置，通过提问来获取信息，

[ænd; ənd] ['raɪtɪn] - [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] ,
**and writin ' down all the gentlemen tell me in my note - book ,**
和 写作 - 向下 全部 这 先生们 告诉 我 在 我的 笔记 - 书 ,

我把所有先生们跟我说的话都记在了笔记本上，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] ['kwestʃənz] [baɪ] ['æskɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
**and I wind up my questions by asking not what o'clock it is , which would be**
和 我 风 向上 我的 问题 经过 问 不是 什么 点钟 它 是 , 哪个 会 是
[sə'spɪʃəs] ,
**suspicious ,**
可疑的 ,

最后，我没有问现在几点了，因为那样会显得很可疑。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [læst] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] , [sɜːr] ,

| but | how | long | the | meeting | will | last | , | and | no | man | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 长的 | 这 | 会议 | 将要 | 最后的 | , | 和 | 不 | 男人 | , | 先生 | , |

但会议会持续多久呢？先生，没有人……

[ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪkər] ,

| that | I | ever | saw | can | answer | that | question | without | hauling | out | his | ticker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾经 | 锯 | 能 | 回答 | 那 | 问题 | 没有 | 运输 | 出去 | 他的 | 股票代码 | , |

我见过的人中，没有人能在不掏出心脏的情况下回答这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] ['pjuːtər] , [ɔːr][ə; eɪ][ 'wɔːtəbəri; 'wɔ- ] .

| and | then | I | can | see | whether | it | is | all | right | , | or | pewter | , | or | a | Waterbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 能 | 看 | 无论 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 或者 | 锡 | , | 或者 | 一个 | 沃特伯里 | . |

然后我就可以看看它是否完好无损，是锡制的，还是沃特伯里（Waterbury）的。

['mɪstər] . ['tɪmənz] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [ðæt] ['kɑːmən] [ðæt] [men] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]

| Mr | . | Timmons | , | Waterburys | is | growing | that | common | that | men | who | have | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 沃特伯里 | 是 | 生长 | 那 | 常见的 | 那 | 男人 | WHO | 有 | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .

| a | living | are | starving | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 是 | 饥饿 | . |

蒂蒙斯先生，沃特伯里的情况越来越普遍，以至于那些不得不谋生的人都挨饿。

[its] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

| It's | a | downright | shame | and | imposition | for | respectable | English | gentlemen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 彻头彻尾 | 耻辱 | 和 | 征收 | 为了 | 可敬 | 英语 | 先生们 | 到 |

[gɪv] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə]['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [blæk] ,

| give | their | time | to | tryin | ' | to | improve | the | condition | of | the | African | Black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们的 | 时间 | 到 | 尝试 | - | 到 | 提升 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 非洲 | 黑色的 | , |

对于体面的英国绅士来说，花时间去改善非洲黑人的境况，简直是一种耻辱和负担。

[ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] .

| and | do | nothing | to | encourage | the | English | watch | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 没有什么 | 到 | 鼓励 | 这 | 英语 | 手表 | - | 制造商 | . |

而且没有采取任何措施来鼓励英国钟表匠。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] ?

| What's | to | become | of | the | English | watch | - | maker | , | Mr | . | Timmons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | 变得 | 的 | 这 | 英语 | 手表 | - | 制造商 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | ? |

英国钟表匠蒂蒙斯先生的命运将会如何?

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ! "

| I | feel | for | him | , | sir | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 为了 | 他 | , | 先生 | ! | " |

先生，我同情他!

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| " | You | have | a | great | deal | too | much | talk | for | a | man | in | your | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 也 | 很多 | 讲话 | 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 你的 | 位置 | . |

“以你这样的身份，话太多了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [get] - [ʌp] ? "

| Why | did | you | come | here | at | this | hour | and | in | this | outlandish | get | - | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 这里 | 在 | 这 | 小时 | 和 | 在 | 这 | 古怪的 | 得到 | - | 向上 | ? | " |

你为什么在这个时间，还穿着这身奇装异服来到这里?

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['steɪmɚ] , ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] ['kwestʃən] [fɜːrst] ,

| " | Well | , | sir | , | " | said | Stamer | , | answering | the | latter | question | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | " | 说 | 斯塔默 | , | 回答 | 这 | 后者 | 问题 | 第一的 | , |

“嗯，先生，”斯塔默先回答了后一个问题，说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['fʌstʃən] ,
" you see I was here yesterday in fustian ,
" 你 看 我 曾是 这里 昨天 在 粗麻布 ,

你看，我昨天穿着粗布衣服来过这里，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [rægz] .
and I didn't like to come here to - day in the same rags .
和 我 没有 喜欢 到 来 这里 到 - 天 在 这 相同的 破布 .

我今天穿着这身破烂衣服来到这里，感觉很不自在。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [sə'spɪʃəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][laɪn] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
It might look suspicious , for a man in my line can't be too careful .
它 可能 看 可疑的 , 为了 一个 男人 在 我的 线 不能 是 也 小心 .

这看起来可能有点可疑，因为像我这样的人再怎么小心也不为过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Of course , Mr . Timmons , you and I know , sir , that I come here on the
的 课程 , 先生 . 蒂蒙斯 , 你 和 我 知道 , 先生 , 那 我 来 这里 在 这
[skwer] ;
square ;
正方形 ;

当然，蒂蒙斯先生，你我都清楚，我是来广场上的；

[bʌt; bət][bæd] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hɔːrɪd] [sə'spɪʃəs] ,
but bad - minded people are horrid suspicious ,
但 坏的 - 有思想 人们 是 可怕的 可疑的 ,

但心怀恶意的人疑心很重。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðem; ðəm] [nuː] [hændz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔpəz] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['kruːələst] [ænd; ənd][moʊst]
and sometimes them new hands in the coppers make the cruellest and most
和 有时 他们 新的 双手 在 这 铜 制作 这 最残酷的 和 最多
[ˌʌn'dʒʌst] [mɪ'steɪks] , [sɜːr] .
unjust mistakes , sir .
不公正 错误 , 先生 .

先生，有时候，警察队伍里那些新人会犯下最残酷、最不公正的错误。

[soʊ][aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
So I hope you'll forgive me coming here as an honest man .
所以 我 希望 你会 原谅 我 未来 这里 作为 一个 诚实的 男人 .

所以，我希望你们能原谅我以一个诚实的人的身份来到这里。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'kɜːr] [ə'gen] , [sɜːr] .
It won't occur again , sir .
它 惯于 发生 再次 , 先生 .

先生，这种事不会再发生了。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] . "
Indeed it won't . "
的确 它 惯于 . "

确实不会。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'piːtɪd]
" You have a great deal too much talk for a man in your position , " repeated
" 你 有 一个 伟大的 交易 也 很多 讲话 为了 一个 男人 在 你的 位置 , " 重复
['tɪmənz] ,
Timmons ,
蒂蒙斯 ,

“以你这样的身份，话太多了，”蒂蒙斯重复道。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [kəm'poʊʒər] .
who by this time had regained his ordinary composure .
WHO 经过 这 时间 有 恢复 他的 普通的 镇定 .

此时他已经恢复了往常的镇定。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [men] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['nevər] ['triːtɪd] [baɪ] [men] [ɪn] [maɪn]
" You know I treat you as men in your position are never treated by men in mine
" 你 知道 我 对待 你 作为 男人 在 你的 位置 是 绝不 治疗 经过 男人 在 矿
.
:
.

“你知道，我对待你的方式，是我这个位置的男人从来不会对待你的。”

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊdz] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌmz] ,
I not only give you a fair price for your goods , but now , when the chance comes ,
我 不是 仅有的 给 你 一个 公平的 价格 为了 你的 商品 , 但 现在 , 什么时候 这 机会 ,

我不仅会给你一个公平的价格，而且现在，当机会来临时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['sɪstəm] .
I am going to admit you to the advantages of the co - operative system .
我 是 去 到 承认 你 到 这 优势 的 这 合作 - 操作 系统 .
"
"
"

我会让你认识到合作制度的优势。

" [its] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪm] ['truːli] ['θæŋkfl] , [sɜːr] ;
" It's very , very kind of you , sir , and I'm truly thankful , sir ;
" 它是 非常 , 非常 种类 的 你 , 先生 , 和 我是 真的 感恩 , 先生 ;

“先生，您真是太好了，我由衷地感谢您；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , ['bɑːrɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ['ʌnz] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,
and I need only say that , barring thick and thin uns , I bring you everything ,
和 我 需要 仅有的 说 那 , 禁止 厚的 和 薄的 联合国 , 我 带来 你 一切 ,

我只需说，除了那些粗细不一的，我把一切都带给你。

[noʊts] [ɪn'kluːdɪd] , [ðæt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .
notes included , that come my way .
笔记 包括 , 那 来 我的 方式 .

包括我收到的笔记。

[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ['ʌnz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːkwɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] . "
The thick and thin uns , sir , are the only perquisites of the business I look for . "
这 厚的 和 薄的 联合国 , 先生 , 是 这 仅有的 特权 的 这 商业 我 看 为了 . "

先生，厚薄不一的钞票是我从事这行唯一看重的福利。

" ['steɪmɚ] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" Stamer , hold your tongue .
" 斯塔默 , 抓住 你的 舌头 .

“斯塔默，闭嘴。”

[tel] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
Tell me in two words , what brought you here ? "
告诉 我 在 二 字 , 什么 带来 你 这里 ? "

请用两个词概括你来这里的原因?

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [læst] [naɪt] ?
" Well , sir , I was anxious to know how you got on last night ?
" 出色地 , 先生 , 我 曾是 焦虑的 到 知道 如何 你 得到 在 最后的 夜晚 ?

“先生，我很想知道您昨晚过得怎么样？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| You | know | how | anxious | I | was | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 焦虑的 | 我 | 曾是 | 关于 | 你 | , |

你知道我有多担心你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [stʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ][bæd][loʊ'kæləti] [laɪk] ['tʃelsi] .

| because | of | your | carrying | so | much | stuff | with | you | down | a | bad | locality | like | Chelsea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 你的 | 携带 | 所以 | 很多 | 东西 | 和 | 你 | 向下 | 一个 | 坏的 | 地点 | 喜欢 | 切尔西 | . |

因为你带着太多东西去切尔西这种治安不好的地方。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] [seɪf] .

| I | know | you | got | there | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 得到 | 那里 | 安全的 | . |

我知道你安全到达了。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [tʊk] ,

| I | hope | you'll | excuse | me | , | Mr | . | Timmons | , | for | the | liberty | I | took | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 为了 | 这 | 自由 | 我 | 采取 | , |

蒂蒙斯先生，希望您能原谅我的冒昧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ðæn; ðən][wʌn] . "

| but | I | thought | two | of | us | would | be | safer | than | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 二 | 的 | 我们 | 会 | 是 | 更安全 | 比 | 一 | . | " |

但我认为我们两个人比一个人更安全。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] !

| " | You | know | I | got | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 得到 | 那里 | ! |

“你知道我到了那里！”

[tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['seɪfər][ðæn; ðən][wʌn] !

| Two | of | us | safer | than | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 我们 | 更安全 | 比 | 一 | ! |

两个人比一个人安全！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [tɔːk] [streɪt] .

| You | are | full | of | talk | and | can't | talk | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 满的 | 的 | 讲话 | 和 | 不能 | 讲话 | 直的 | . |

你只会夸夸其谈，却不能坦诚相待。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !

| Out | with | it | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 它 | , | 男人 | ! |

说出来吧，伙计！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['tɪmənz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn] - [feɪs] .

| Out | with | it | ! | " | cried | Timmons | , | shaking | his | fist | in | Stamer's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 它 | ! | " | 哭 | 蒂蒙斯 | , | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | - | 脸 | . |

“说出来！”蒂蒙斯喊道，同时对着斯塔默的脸挥舞着拳头。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fɔləu ɔn] - [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| " | I | took | the | liberty | of | followin | ' | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 自由 | 的 | 跟随 | - | 你 | , | 先生 | , |

“先生，我冒昧地跟着您了。”

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [seɪf] [tu:; tə]['mɪstər] . [li:z] [dɔ:r] - - - - "

| at | a | respectful | distance | and | I | saw | you | safe | to | Mr | . | Leigh's | door | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 尊重 | 距离 | 和 | 我 | 锯 | 你 | 安全的 | 到 | 先生 | . | 莉的 | 门 | - | - | - | - | " |

我保持着适当的距离，看着你安全到达了利先生的家门口——”

" [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] , ['praɪɪŋ] ['rʌfiən] - - - - "

| " | You | infernal | , | prying | ruffian | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 地狱 | , | 窥探 | 痞子 | - | - | - | - | " |

“你这个该死的、多管闲事的恶棍——”

" [noʊ] , [sɜ:r] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kjʊriəs] .

| I | was | not | curious | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 好奇的 | . |

我并不好奇。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɔ:l] [raɪt] ;

| I | was | only | uneasy | about | you | , | and | I | only | saw | you | at | his | door | all | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 不安 | 关于 | 你 | , | 和 | 我 | 仅有的 | 锯 | 你 | 在 | 他的 | 门 | 全部 | 正确的 | ; |

我只是对你感到不安，而且我确实在他家门口看到过你；

[ðen] [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ju:z] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| then | I | knew | I | could | be | of | no | more | use | , | for | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | 我 | 可以 | 是 | 的 | 不 | 更多的 | 使用 | , | 为了 | , | 的 | 课程 | , |

那时我就知道我再也帮不上什么忙了，因为，当然，

[ju:d] [li:v] [ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| you'd | leave | the | stuff | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 离开 | 这 | 东西 | 和 | 他 | , |

你会把东西留给他。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z][ɪn] ['fɔləu ɔn] - [ju:; jʊ]['æftər] ,

| and | if | anyone | got | wind | of | it | there | would | be | no | use | in | followin | ' | you | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何人 | 得到 | 风 | 的 | 它 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 跟随 | - | 你 | 后 | , |

如果有人知道了这件事，再跟着你也没用了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| and | I | could | do | nothing | while | you | was | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | 尽管 | 你 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

你待在屋里的时候，我什么也做不了。

" [ɑ:] ! " [kraɪd] ['tɪmənz] ['ʃɑ:rpli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['steɪmɝ] [hæd; həd] [kən'vɪktɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .

| " | Ah | ! | " | cried | Timmons | sharply | , | as | though | Stamer | had | convicted | himself | of | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 哭 | 蒂蒙斯 | 尖锐地 | , | 作为 | 尽管 | 斯塔默 | 有 | 已定罪 | 他自己 | 的 | 说谎 | . |

“啊！”蒂蒙斯厉声叫道，仿佛斯塔默承认自己撒谎了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt]

| " | If | you | came | away | when | you | saw | me | go | into | the | house | how | did | you | find | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 来了 | 离开 | 什么时候 | 你 | 锯 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 如何 | 做过 | 你 | 寻找 | 出去 |

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] ?

| the | man's | name | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 姓名 | ? |

“如果你看到我进屋后就离开了，你是怎么知道那个人的名字的？”

[aɪ] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ] .

| I | never | told | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 讲述 | 你 | . |

我从来没告诉过你。

[ðæts] [wʌn] ['kwestʃən] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ; [naʊ] [hɪəz] [ə'nʌðər] .

| That's | one | question | I | want | to | ask | you | ; | now | here's | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 问题 | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | ; | 现在 | 这里是 | 其他 | . |

这是我想问你的一个问题；现在我再问一个。

[wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? "

| What | o'clock | was | it | when | you | saw | me | go | into | the | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 点钟 | 曾是 | 它 | 什么时候 | 你 | 锯 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | ? | " |

你看到我进屋时是几点?

" [twelv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] . "

| " | Twelve | to | the | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十二 | 到 | 这 | 分钟 | . | " |

“精确到分钟十二分。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

| " | How | do | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? |

“你怎么知道?

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?

| Had | you | a | red | herring | in | your | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 红色的 | 鲱鱼 | 在 | 你的 | 口袋 | ? |

你口袋里是不是藏着个烟雾弹?

[eɪ] ? " [æskt] ['tɪmənz] [dɪ'raɪsɪvli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn] - [feɪs] .

| Eh | ? | " | asked | Timmons | derisively | , | shaking | his | forefinger | in | Stamer's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | " | 问 | 蒂蒙斯 | 嘲讽地 | , | 摇晃 | 他的 | 食指 | 在 | - | 脸 | . |

“嗯？”蒂蒙斯嘲讽地问道，同时用食指指着斯塔默的脸。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪk] .

| " | I | heard | the | clock | , | a | church | clock | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 钟 | , | 一个 | 教会 | 钟 | 罢工 | . |

我听到了钟声，是教堂的钟声。

" ['tɪmənz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

| " | Timmons | paused | and | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂蒙斯 | 暂停 | 和 | 画 | 后退 | . |

蒂蒙斯停顿了一下，然后向后退了一步。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [liː] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| He | recollected | his | holding | up | his | hand | to | Leigh | , | as | the | latter | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 他的 | 保持 | 向上 | 他的 | 手 | 到 | 莉 | , | 作为 | 这 | 后者 | 打开 | 这 | 门 | , |

他回忆起自己向利伸出手，当时利正打开门。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

| and | drawing | attention | to | his | own | punctuality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 注意力 | 到 | 他的 | 自己的 | 准时 | . |

并借此强调他自己的守时习惯。

" [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['goʊɪŋ] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .

| " | But | then | what | did | you | mean | by | going | peeping | and | prying | about | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | 经过 | 去 | 偷窥 | 和 | 窥探 | 关于 | 那里 | . |

“但是，你刚才说的去那里偷窥和窥探是什么意思呢？”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ?

| Did | you | think | I | was | deceiving | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 我 | 曾是 | 欺骗 | 你 | ? |

你以为我在骗你吗?

" [ðə; ði] ['di:lər] [skauld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | The | dealer | scowled | at | his | visitor | as | he | put | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 经销商 | 皱着眉头 | 在 | 他的 | 游客 | 作为 | 他 | 放 | 这 | 问题 | . |

“当访客提出问题时，售货员怒视着他。”

['steɪmɚ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd]['proʊtest] :

| Stamer | made | a | gesture | of | humility | and | protest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔默 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 谦逊 | 和 | 反对 | : |

斯塔默做出了谦卑和抗议的姿态：

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] !

| " | Oh | , | no | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 先生 | ! |

“哦，不，先生！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .

| It | was | this | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | . |

事情就是这样。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [seɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] - - - - "

| When | I | saw | you | safe | into | the | house | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 安全的 | 进入 | 这 | 房子 | - | - | - | - | " |

当我看到你安全进屋时——”

" [oʊ] - - [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !

| " | Oh | - | - | ha | - | ha | - | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | - | 哈 | - | 哈 | - | 哈 | ! |

“哦——哈哈哈！”

[soʊ][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [seɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

| So | you | saw | me | safe | into | the | house | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 锯 | 我 | 安全的 | 进入 | 这 | 房子 | , | 做过 | 你 | ? |

所以你看到我安全进屋了，是吗?

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] - - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] ! " [læft] ['tɪmənz] [ɪn][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋli] [di:p] [vɔɪs] .

| Ha | - | ha | - | ha | - | - | ho | - | ho | - | ho | ! | " | laughed | Timmons | in | an | appallingly | deep | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | - | 哈 | - | 哈 | - | - | 何 | - | 何 | - | 何 | ! | " | 笑了 | 蒂蒙斯 | 在 | 一个 | 令人震惊地 | 深的 | 嗓音 | . |

哈哈哈哈——嗬嗬嗬！”蒂蒙斯用低沉得令人震惊的声音笑道。

" [wel] , [noʊ] , " ['ænsər] ['steɪmɚ] [ɪn][maɪld]['proʊtest] .

| " | Well | , | no | , | " | answered | Stamer | in | mild | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | , | " | 回答 | 斯塔默 | 在 | 温和的 | 反对 | . |

“嗯，不，”斯塔默略带抗议地回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [si:] [ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

| " | I | didn't | exactly | see | you | go | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 确切地 | 看 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“我并没有亲眼看到你进屋。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fər'gɑ:t][aɪ][hæd; həd] [ði:z] [dʌdz] [ɑ:n] ,

| You | know | , | for | the | moment | I | forgot | I | had | these | duds | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 为了 | 这 | 片刻 | 我 | 忘了 | 我 | 有 | 这些 | 失败 | 在 | , |

你知道吗，那一刻我竟然忘了自己还穿着这身衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

| and | I | thought | you | might | turn | round | and | look | back | and | see | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 转动 | 圆形的 | 和 | 看 | 后退 | 和 | 看 | 我 | 和 |

[bi:; bi][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['fɔləu ɔn] - [ju:; jʊ] ,

| be | wild | with | me | for | followin | ' | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 荒野 | 和 | 我 | 为了 | 跟随 | - | 你 | , |

我以为你会回头看到我，然后因为我跟着你而对我大发雷霆。

[soʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk]

| so | the | minute | you | stopped | at | the | door | and | knocked | I | slipped | into | a | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 分钟 | 你 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 和 | 敲门 | 我 | 滑倒了 | 进入 | 一个 | 民众 |

[ðæts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| that's | at | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在 | 这 | 角落 | , |

所以，就在你停在门口敲门的那一刻，我溜进了街角的一家酒吧。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'raʊnd] , [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] ,

| to | be | out | of | sight | in | case | you | should | turn | around | , | as | most | people | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 案件 | 你 | 应该 | 转动 | 大约 | , | 作为 | 最多 | 人们 | 做 | , |

为了避免转身时被人看到（大多数人都会这样做），

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] - - ['eniweɪ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [duː] -

| to | have | a | good | look | before | going | into | a | strange | house | - | - | anyway | I | always | do | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 前 | 去 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 房子 | - | - | 反正 | 我 | 总是 | 做 | - |

- - - "

| - | - | - | " |
|---|---|---|---|
| - | - | - | " |

进陌生房子之前一定要仔细查看——反正我总是这么做——”

" ['veri] ['laɪkli] .

| " | Very | likely | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | . |

很有可能。

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] [tuː] .

| Very | likely | you | do | have | a | good | look | round | both | before | and | after | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 你 | 做 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 圆形的 | 两个都 | 前 | 和 | 后 | 也 | . |

你很可能在前后都仔细查看过周围环境。

[wel] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] - - [ɔːl'ðoʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

| Well | , | and | when | you | got | into | the | public | - | house | - | - | although | you're | not | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 得到 | 进入 | 这 | 民众 | - | 房子 | - | - | 虽然 | 你是 | 不是 | 在 | 这 |

[drɪŋk] - - [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][ɪn'kwaɪəriz] ,

| drink | - | - | you | began | making | your | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | - | - | 你 | 开始 | 制作 | 你的 | 查询 | , |

嗯，当你走进那家酒馆时——虽然你没喝酒——你就开始打听消息了，

[aɪ] [der] [seɪ] ? " [sed] ['tɪmənz] [ɪn] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] .

| I | dare | say | ? | " | said | Timmons | in | withering | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | ? | " | 说 | 蒂蒙斯 | 在 | 枯萎 | 责备 | . |

“我敢说？”蒂蒙斯带着严厉的责备说道。

" [ɔːr] , [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

| " | Or | , | may | be | you | didn't | bother | to | ask | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 可能 | 是 | 你 | 没有 | 打扰 | 到 | 问 | 问题 | , |

或者，也许你根本懒得问问题。

[bʌt; bət][toʊld][ɔːl][juː; jʊ] [nuː] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔtmən] [ɔːr][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] .

| but | told | all | you | knew | right | off | to | the | potman | or | the | barmaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 讲述 | 全部 | 你 | 知道 | 正确的 | 离开 | 到 | 这 | 锅匠 | 或者 | 这 | 招待员 | . |

但你立刻就把你知道的一切都告诉了酒保或女招待。

[eɪ] ? "

| Eh | ? | " |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | " |

嗯?

" ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [jʊə(r)] [tuː] [hɑːrd] , " [sed] ['steɪmɝ] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ,

| " | Mr | . | Timmons | , | you're | too | hard | , | " | said | Stamer | in | an | injured | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 你是 | 也 | 难的 | , | " | 说 | 斯塔默 | 在 | 一个 | 受伤 | 语气 | , |

“蒂蒙斯先生，你太严厉了，”斯塔默受伤地说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd]['dɪgnəti] .
**and** **with** **a** **touch** **of** **outraged** **dignity** **.**
和 和 一个 触碰 的 义愤填膺 尊严 .

带着一丝义愤填膺的尊严。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] , [ɔːr][wəʊnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][seɪ] , [aɪl] [stɑːp] .
**" If you don't want to hear what happened , or won't believe what I say , I'll stop .**
" 如果 你 不 想 到 听到 什么 发生 , 或者 惯于 相信 什么 我 说 , 患病的 停止 .
"
**"**
"

“如果你不想听发生了什么，或者不相信我说的话，那我就不说了。”

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ɔːl] [deɪ] . "
**" Well , go on , but don't take all day . "**
" 出色地 , 去 在 , 但 不 拿 全部 天 . "

“好吧，继续，但别花一整天时间。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
**" There isn't much to tell .**
" 那里 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ,
**I got into the private bar at the end of a passage and ,**
我 得到 进入 这 私人的 酒吧 在 这 结尾 的 一个 通道 和 ,

我走进走廊尽头的私人酒吧，然后，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][ɪn] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [haʊ] ['mɪstər] . [liː] ,
**just as I got in , the landlord was sayin ' how Mr . Leigh ,**
只是 作为 我 得到 在 , 这 房东 曾是 说 - 如何 先生 . 莉 ,

我刚进门，房东就说起利先生的事，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌmp] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt]
**the little gentleman over the way , with the hump on him , had been in that**
这 小的 绅士 超过 这 方式 , 和 这 驼峰 在 他 , 有 到过 在 那
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

对面那位驼背的小个子先生那天也来过。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**and had told him wonderful things he was going to do with the**
和 有 讲述 他 精彩的 事物 他 曾是 去 到 做 和 这
['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,
**skeleton of Moses ,**
骨骼 的 摩西 ,

他还告诉他，他将用摩西的遗骸做一些奇妙的事情。

[ɔːr] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
**or somethin ' of that kind , which had been found at the bottom of the Nile**
或者 某物 - 的 那 种类 , 哪个 有 到过 成立 在 这 底部 的 这 尼罗河
, [ɔːr] ['sʌmwer] .
**, or somewhere .**
, 或者 某处 .

或者类似的东西，可能是在尼罗河底或其他地方发现的。

[ðɪs] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,
**This mention of a little man with a hump made me take an interest ,**
这 提到 的 一个 小的 男人 和 一个 驼峰 制成 我 拿 一个 兴趣 ,

提到驼背小矮人让我产生了兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][læst] ['iːvənɪn] - .

| for | I | remembered | what | you | told | me | last | evenin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记得 | 什么 | 你 | 讲述 | 我 | 最后的 | 晚上 | - | . |

因为我记得你昨晚跟我说的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] ,

| And | , | as | the | landlord | was | talking | quite | free | and | open | for | all | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 房东 | 曾是 | 说 | 相当 | 自由的 | 和 | 打开 | 为了 | 全部 | 到 | 听到 | , |

而且，房东说话非常随意，所有人都听得一清二楚。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌpəni] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['leмən] - - [fɔːr; fər][aɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [drɪŋk] -

| I | asked | for | a | tuppenny | smoke | and | a | small | lemon | - | - | for | I'm | off | the | drink | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 为了 | 一个 | 两便士 | 抽烟 | 和 | 一个 | 小的 | 柠檬 | - | - | 为了 | 我是 | 离开 | 这 | 喝 | - |

- - - "

| - | - | - | " |
|---|---|---|---|
| - | - | - | " |

我要了两便士的烟和一小块柠檬——因为我已经戒酒了——”

" [goʊ][ɑːn] , [ɔːr] [juːl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɪmənz] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Go | on | , | or | you'll | drive | me | to | it | , | " | said | Timmons | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 或者 | 你会 | 驾驶 | 我 | 到 | 它 | , | " | 说 | 蒂蒙斯 | 不耐烦地 | . |

“快点，不然你会把我逼疯的，”蒂蒙斯不耐烦地说。

" [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] ['biːɪŋ] [æz; əz]

| " | I | couldn't | understand | what | the | landlord | was | sayin | ' | about | the | Prince | being | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 什么 | 这 | 房东 | 曾是 | 说 | - | 关于 | 这 | 王子 | 存在 | 作为 |

[draɪ][æz; əz] [snʌf] ,

| dry | as | snuff | , |
|---|---|---|---|
| 干燥 | 作为 | 鼻烟 | , |

“我听不懂房东说王子像鼻烟一样干巴巴的是什么意思。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] : - [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

| but | anyway | , | after | a | minute | he | said | : | ' | There | he | is | , | winding | up | his | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反正 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 他 | 说 | : | - | 那里 | 他 | 是 | , | 绕线 | 向上 | 他的 | 精彩的 |

[klɑːk] ,

| clock | , |
|---|---|
| 钟 | , |

但不管怎样，过了一会儿，他说：“看，他正在给他的神奇钟表上发条呢。”

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [tuː] ,

| ' | and | all | the | men | in | the | bar | looked | up | , | and | I | did | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 酒吧 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 我 | 做过 | 也 | , |

酒吧里所有的男人都抬起头来，我也抬起头来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]

| and | there | was | the | little | man | with | the | hump | on | his | back | pulling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 小的 | 男人 | 和 | 这 | 驼峰 | 在 | 他的 | 后退 | 拉 | 在 |

['sʌmθɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [laɪk][ðə; ði][rɑːdz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['sɪgnəl] - [bɑːks] . "

| something | back | and | forward | like | the | rods | in | a | railway | signal | - | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 后退 | 和 | 向前 | 喜欢 | 这 | 杆 | 在 | 一个 | 铁路 | 信号 | - | 盒子 | . | " |

还有一个背上驼着背的小个子男人，正来回拉扯着什么东西，就像铁路信号箱里的拉杆一样。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

| " | You | saw | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 他 | ? | " |

你看到他了？

" [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][bɑːr] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

| " | Yes | , | and | all | the | men | in | the | bar | saw | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 全部 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 酒吧 | 锯 | 他 | . | " |

“是的，酒吧里所有的男人都看到了他。”

" [haʊ] ['meni] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːr] ? "

| " | **How** | **many** | **men** | **were** | **there** | **in** | **the** | **private** | **bar** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 男人 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 私人的 | 酒吧 | ? | " |

“私人酒吧里有多少个男人？”

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɔːr] [eɪt] . "

| " | **Half** | **-** | **a** | **-** | **dozen** | **or** | **eight** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 或者 | 八 | . | " |

“六个或八个。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [læst] [naɪt] , ['steɪmɝ] . "

| " | **You** | **were** | **drunk** | **last** | **night** | **,** | **Stamer** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 醉 | 最后的 | 夜晚 | , | 斯塔默 | . | " |

“你昨晚喝醉了，斯塔默。”

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

| " | **I** | **was** | **as** | **sober** | **as** | **I** | **am** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 作为 | 清醒 | 作为 | 我 | 是 | 现在 | . | " |

“我当时和现在一样清醒。”

" [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

| " | **What** | **o'clock** | **was** | **it** | **then** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 点钟 | 曾是 | 它 | 然后 | ? | " |

“当时是几点？”

" [wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] , [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][hæf] - [pæst] . "

| " | **Well** | **,** | **I** | **cannot** | **say** | **exactly** | **,** | **between** | **twelve** | **and** | **half** | **-** | **past** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不能 | 说 | 确切地 | , | 之间 | 十二 | 和 | 一半 | - | 过去的 | . | " |

“嗯，我不能确切地说，大概在十二点到十二点半之间。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['pʌblɪk] - [haʊs] ? "

| " | **How** | **long** | **did** | **you** | **stay** | **in** | **that** | **public** | **-** | **house** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 做过 | 你 | 停留 | 在 | 那 | 民众 | - | 房子 | ? | " |

你在那家酒馆待了多久？

" [ʌn'tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] . "

| " | **Until** | **closing** | **time** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 结束 | 时间 | . | " |

“直到关门时间。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [went] [ɪn][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

| " | **And** | **how** | **soon** | **after** | **you** | **went** | **in** | **did** | **you** | **see** | **the** | **little** | **man** | **working** | **the** | **handle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 很快 | 后 | 你 | 去 | 在 | 做过 | 你 | 看 | 这 | 小的 | 男人 | 在职的 | 这 | 处理 | , |

“你进去后多久才看到那个矮个子男人在操作把手？”

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

| **or** | **whatever** | **it** | **was** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 它 | 曾是 | ? | " |

或者不管它是什么？

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][aɪ] [went] [ɪn] .

| " | **A** | **minute** | **after** | **I** | **went** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 分钟 | 后 | 我 | 去 | 在 | . |

我进去一分钟后。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['spiːkɪn] - ,

| **As** | **I** | **went** | **in** | **the** | **landlord** | **was** | **speakin** | **'** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 在 | 这 | 房东 | 曾是 | 说话 | - | , |

我进去的时候，房东正在说话。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ,

| **and** | **before** | **he** | **finished** | **what** | **he** | **had** | **to** | **say** | **he** | **pointed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 完成的 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | 他 | 尖 | , |

他话还没说完，就指着前方说道：

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . [liː] . "

| and | I | looked | up | and | saw | Mr | . | Leigh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 先生 | . | 莉 | . | " |

我抬头一看，看到了利先生。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][dɔːg][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [bleɪm] ,

| " | The | next | time | you | dog | me | , | and | tell | a | lie | to | get | out | of | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 时间 | 你 | 狗 | 我 | , | 和 | 告诉 | 一个 | 说谎 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 责备 | , |

“下次你再纠缠我，为了逃避责任而撒谎，

[tel] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] . "

| tell | a | good | lie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 一个 | 好的 | 说谎 | . | " |

编个好谎。

" ['mɪstər] . ['tɪmənz] , [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [nuːn] .

| " | Mr | . | Timmons | , | what | I | tell | you | is | as | true | as | that | there's | daylight | at | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | 是 | 作为 | 真的 | 作为 | 那 | 有 | 日光 | 在 | 中午 | . |

"

"

"

“蒂蒙斯先生，我告诉你的话就像正午有白昼一样真实。”

" [tel] [ə; eɪ] ['betər] [laɪ][nekst][taɪm] , ['steɪmɚ] , " [sed] ['tɪmənz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnətɔːri] ['fɪŋgər]

| " | Tell | a | better | lie | next | time | , | Stamer | , | " | said | Timmons | , | shaking | his | minatory | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 一个 | 更好的 | 说谎 | 下一个 | 时间 | , | 斯塔默 | , | " | 说 | 蒂蒙斯 | , | 摇晃 | 他的 | 警告 | 手指 |

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| at | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | . |

“下次撒谎的时候能不能撒得更像样点，斯塔默，”蒂蒙斯说着，威胁地朝对方摇了摇手指。

" [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] . "

| " | Strike | me | dead | if | it | isn't | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 我 | 死的 | 如果 | 它 | 不是 | 真的 | . | " |

“如果不是真的，就让我死吧。”

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . [liː] , [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] [læst] [naɪt] .

| " | Why | , | the | man | , | Mr | . | Leigh | , | did | not | go | back | into | the | house | at | all | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 男人 | , | 先生 | . | 莉 | , | 做过 | 不是 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | 在 | 全部 | 最后的 | 夜晚 | . |

“为什么，利先生昨晚根本没有回屋里去呢？”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| He | and | I | went | for | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | , |

他和我一起散步了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] [strʌk] .

| and | were | more | than | half | - | a | - | mile | away | when | a | quarter | past | twelve | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | - | 一个 | - | 英里 | 离开 | 什么时候 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 十二 | 击 | . |

"

"

"

当十二点一刻钟响起时，我们已经在半英里之外了。

" [hæz; həz][jʊr; jər]['mɪstər] . [liː] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] ? "

| " | Has | your | Mr | . | Leigh | a | twin | brother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 先生 | . | 莉 | 一个 | 双 | 兄弟 | ? | " |

“你的利先生有孪生兄弟吗？”

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hʌmp] !

| as | though | a | twin | brother | would | have | a | hump | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 双 | 兄弟 | 会 | 有 | 一个 | 驼峰 | ! |

就好像双胞胎兄弟会驼背一样!

['steɪmɝ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| Stamer | , | I | don't | know | what | your | object | is | , | but | you | are | lying | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔默 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你的 | 目的 | 是 | , | 但 | 你 | 是 | 说谎 | 到 | 我 | . | " |

斯塔默，我不知道你的目的是什么，但你在对我撒谎。

" [ðen] [ðə; ði]['mænz] ['neɪbərz] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| " | Then | the | man's | neighbours | does | not | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 男人的 | 邻居 | 做 | 不是 | 知道 | 他 | . |

“那么，这名男子的邻居们都不认识他。”

[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][bɑːr] , [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [nuː] [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] [liː] ,

| All | the | men | in | the | bar | , | except | two | or | three | , | knew | the | hump | - | backed | Leigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 酒吧 | , | 除了 | 二 | 或者 | 三 | , | 知道 | 这 | 驼峰 | - | 支持的 | 莉 | , |

酒吧里除了两三个男人之外，所有男人都认识驼背的利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

| and | they | saw | the | man's | face | plain | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 这 | 男人的 | 脸 | 清楚的 | 足够的 | , |

他们看清了那人的脸，

[fɔːr; fər][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][hiː; hi] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ]

| for | at | twenty | minutes | past | twelve | by | the | clock | in | the | bar | he | stopped | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 二十 | 分钟 | 过去的 | 十二 | 经过 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 酒吧 | 他 | 停止 | 在职的 |

[æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

| at | the | handle | and | turned | round | and | nodded | to | the | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 处理 | 和 | 转向 | 圆形的 | 和 | 点头 | 到 | 这 | 房东 | , |

酒吧里的钟摆指向十二点二十分，他停下了敲打酒杯的动作，转身向老板点了点头。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , - [ðer; ðər][hiː; hi][hɪz; ɪz][ə; eɪ]

| who | nodded | back | and | waved | his | hand | and | said | , | ' | There | he | his | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 点头 | 后退 | 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 和 | 说 | , | - | 那里 | 他 | 他的 | 一个 |

['nɑːdɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] . -

| noddin | ' | at | me | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | - | 在 | 我 | 现在 | . | - |

他点点头，挥了挥手说：“瞧，他现在正朝我点头呢。”

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃæti] [mæn] .

| The | publican | is | a | chatty | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒馆老板 | 是 | 一个 | 健谈 | 男人 | . |

酒馆老板是个健谈的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [liː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [ə'gen] ,

| And | then | Mr | . | Leigh | nodded | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 莉 | 点头 | 后退 | 再次 | , |

然后，利先生再次点头回应。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ə'gen] . "

| and | after | that | turned | round | and | went | on | working | at | the | handle | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 转向 | 圆形的 | 和 | 去 | 在 | 在职的 | 在 | 这 | 处理 | 再次 | . | " |

之后他转过身，继续转动把手。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] [læst] [naɪt] ,

| " | I | tell | you | , | at | a | quarter | past | twelve | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 十二 | 最后的 | 夜晚 | , |

“我告诉你，昨晚十二点一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [juː; jʊ] [hɜːrd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [liː] ,

| I | was | standing | under | the | church | clock | you | heard | , | talking | to | Mr | . | Leigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 在下面 | 这 | 教会 | 钟 | 你 | 听到 | , | 说 | 到 | 先生 | . | 莉 | , |

你听到了吗？我当时就站在教堂钟楼下面，和利先生说话。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] [klɑːks] [faɪv] ['mɪnɪts] [fæst] ,

| and | as | they | keep | all | public | - | house | clocks | five | minutes | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 保持 | 全部 | 民众 | - | 房子 | 时钟 | 五 | 分钟 | 快速地 | , |

而且他们把所有酒馆的钟都调快了五分钟，

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| that's | the | time | you | say | you | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 时间 | 你 | 说 | 你 | 锯 | 他 | . |

你说你就是在那段时间见到他的。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['steɪmɚ] .

| I | never | found | you | out | in | a | lie | to | me | , | Stamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 成立 | 你 | 出去 | 在 | 一个 | 说谎 | 到 | 我 | , | 斯塔默 | . |

斯塔默，我从未发现你对我撒谎。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

| I'll | tell | you | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 发生 | . |

我来告诉你发生了什么事。

[juː; jʊ][gɑːt] ['biːstli] [drʌŋk] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

| You | got | beastly | drunk | and | dreamed | the | whole | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 兽 | 醉 | 和 | 梦见 | 这 | 所有的 | 事物 | . | " |

你喝得烂醉，做梦梦到了这一切。

" [wʌt] , [gɑːt] [drʌŋk] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ?

| " | What | , | got | drunk | in | half | - | an | - | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 得到 | 醉 | 在 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | ? |

“什么？半小时就喝醉了？”

- [teɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lɪkər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Tain't | in | the | power | of | liquor | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 酒 | 到 | 做 | 它 | . |

酒并不能做到这一点。

['mɪstər] . ['tɪmənz] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [bʌt; bət]

| Mr | . | Timmons | , | I | swear | to | you | I | had | nothing | to | drink | all | yesterday | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂蒙斯 | , | 我 | 发誓 | 到 | 你 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 喝 | 全部 | 昨天 | 但 |

[ðæt] [smɔːl] ['lemən] .

| that | small | lemon | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 柠檬 | . |

蒂蒙斯先生，我向您发誓，昨天我除了那小杯柠檬水之外什么都没喝。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] - - - - , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː]

| I | swear | it | to | you | , | so | help | me | - | - | - | - | , | and | I | swear | to | you | , | so | help | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 它 | 到 | 你 | , | 所以 | 帮助 | 我 | - | - | - | - | , | 和 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | 所以 | 帮助 | 我 |

,

,

,

我向你发誓，请你保佑我——，我向你发誓，请你保佑我，

[ðæt] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

| that | all | I | say | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 我 | 说 | 是 | 真的 | , |

我说的都是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,

| and | that | all | I | say | I | saw | I | saw | with | my | eyes | , | as | I | see | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 我 | 说 | 我 | 锯 | 我 | 锯 | 和 | 我的 | 眼睛 | , | 作为 | 我 | 看 | 你 | 现在 | , |

我所说的我所看到的，都是我亲眼所见的，就像我现在看到的你一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(Miracle Gold A Novel (Vol. 2 of 3))

## 第7/8页

[wɪð; wɪθ][maɪ][weɪkɪn] - [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['soʊbər] ['sensɪz] .

| with | my | wakin | ' | eyes | and | in | my | sober | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 觉醒 | - | 眼睛 | 和 | 在 | 我的 | 清醒 | 感官 | . |

我用清醒的双眼和清醒的头脑。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | won't | take | my | word | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | , |

如果你不相信我的话，

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃelsi] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hænoʊvər] - - [ðæts] [ðə; ði] [neɪm]

| go | down | to | Chelsea | and | ask | the | landlord | of | the | Hanover | - | - | that's | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 到 | 切尔西 | 和 | 问 | 这 | 房东 | 的 | 这 | 汉诺威 | - | - | 那就是 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

| of | the | house | I | was | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | 我 | 曾是 | 在 | . |

去切尔西问问汉诺威旅馆的房东——那是我住的那栋房子的名字。

" [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

| " | The | manner | of | the | man | was | earnest | and | sincere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 认真 | 和 | 真诚 | , |

“那人举止认真真诚，

[ænd; ənd] ['tɪmənz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| and | Timmons | could | not | imagine | any | reason | for | his | inventing | such | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂蒙斯 | 可以 | 不是 | 想象 | 任何 | 原因 | 为了 | 他的 | 发明 | 这样的 | 一个 | 故事 | . |

蒂蒙斯想不出他编造这样一个故事的任何理由。

[ðə; ði] ['diːlər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['steɪmɚ] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ]

| The | dealer | could | make | nothing | of | the | thing | , | except | that | Stamer | was | labouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经销商 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 这 | 事物 | , | 除了 | 那 | 斯塔默 | 曾是 | 劳动 |

['ʌndər] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'luːʒn] .

| under | some | extraordinary | delusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一些 | 非凡的 | 错觉 | . |

经销商对此一无所知，只觉得斯塔默患上了某种非同寻常的妄想症。

['tɪmənz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [liːz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hænoʊvər] .

| Timmons | had | never | been | to | Leigh's | place | before | and | never | in | the | Hanover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 莉的 | 地方 | 前 | 和 | 绝不 | 在 | 这 | 汉诺威 | . |

蒂蒙斯以前从未去过利的住处，也从未去过汉诺威。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [liː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪts] ['steɪmɚ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr]

| If | he | had | not | been | with | Leigh | during | the | very | minutes | Stamer | was | so | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 和 | 莉 | 期间 | 这 | 非常 | 分钟 | 斯塔默 | 曾是 | 所以 | 当然 |

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [liː] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑːk] ,

| he | had | seen | Leigh | working | at | his | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 莉 | 在职的 | 在 | 他的 | 钟 | , |

如果他当时不在利身边，而斯坦默却确信自己亲眼看到利在钟表旁工作，那么

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

| he | would | have | had | no | hesitation | whatever | in | believing | what | the | other | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 有 | 不 | 犹豫 | 任何 | 在 | 相信 | 什么 | 这 | 其他 | 有 |

[toʊld][hɪm; ɪm] .

| told | him | . |
|---|---|---|
| 讲述 | 他 | . |

他绝对会毫不犹豫地相信对方所说的话。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['steɪmɝ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

| But | here | was | Stamer | , | or | rather | the | hearsay | evidence | of | the | landlord | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 斯塔默 | , | 或者 | 相当 | 这 | 传闻 | 证据 | 的 | 这 | 房东 | 的 | 这 |

['pʌblɪk] [haʊs] ,

| public | house | , |
|---|---|---|
| 民众 | 房子 | , |

但这里有斯塔默，或者更确切地说，是酒馆老板的道听途说的证据。

[ðæt] [liː] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑːk] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃɛtˌwɪnd] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]

| that | Leigh | was | visibly | working | at | his | clock | and | in | Chetwynd | Street | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莉 | 曾是 | 明显地 | 在职的 | 在 | 他的 | 钟 | 和 | 在 | 切特温德 | 街道 | 在 | 这 |

['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl]

| very | moment | the | dwarf | was | talking | to | himself | in | the | open | air | half | - | a | - | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 片刻 | 这 | 矮人 | 曾是 | 说 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 一半 | - | 一个 | - | 英里 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

就在侏儒在半英里外的露天自言自语的那一刻，利显然正在切特温德街的钟楼里工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Of | course | five | minutes | in | this | case | might | make | all | the | difference | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 五 | 分钟 | 在 | 这 | 案件 | 可能 | 制作 | 全部 | 这 | 不同之处 | 在 | 这 | 世界 | , |

当然，在这种情况下，五分钟可能就会产生天壤之别。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [klɑːks] [ɪn]

| and | there | is | often | more | than | five | minutes | ' | difference | in | the | time | of | clocks | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 经常 | 更多的 | 比 | 五 | 分钟 | - | 不同之处 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 时钟 | 在 |

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ;

| public | places | ; |
|---|---|---|
| 民众 | 地方 | ; |

公共场所的钟表时间往往相差超过五分钟；

[bʌt; bət] [ðen] ['steɪmɝ] [sed] [liː] [wʌz; wəz] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔːrtər] - ['aʊər] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt]

| but | then | Stamer | said | Leigh | was | together | the | whole | quarter | - | hour | from | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 斯塔默 | 说 | 莉 | 曾是 | 一起 | 这 | 所有的 | 四分之一 | - | 小时 | 从 | 午夜 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] !

| to | a | quarter | past | twelve | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 十二 | ! |

但斯坦默说，从午夜到十二点一刻，莉一直和他们在一起一共十五分钟！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] , [ʌn'ɜːrθli] , ['gæstli] , [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'fɔːrmd] [dwɔːrf] .

| There | was | something | hideous | , | unearthly | , | ghastly | , | about | this | deformed | dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 可怕 | , | 超凡脱俗的 | , | 阴森 | , | 关于 | 这 | 变形 | 矮人 | . |

这个畸形侏儒身上有一种丑陋、诡异、可怕的气息。

[ðə; ði] ['kemɪst] [ɔːr] ['klɑːkˌmeɪkər] , [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['ɪntəvjuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

| The | chemist | or | clockmaker | , | in | the | few | interviews | which | had | taken | place | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 化学家 | 或者 | 钟表匠 | , | 在 | 这 | 很少 | 访谈 | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 之间 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

在他们之间为数不多的几次交谈中，这位化学家或钟表匠

[hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ 'mistəriz ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['pəʊər] [ænd; ənd] ['fækltiz] [wɪtʃ] [pleɪst]

| had | talked | of | mysteries | and | mysterious | power | and | faculties | which | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谈话 | 的 | 谜团 | 和 | 神秘 | 力量 | 和 | 学院 | 哪个 | 放置 |

[hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ['ʌðər] [men] .

| him | above | other | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 多于 | 其他 | 男人 | . |

他曾谈论过神秘的力量和超凡的能力，这使他凌驾于其他人之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kriːpi] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| There | was | something | creepy | in | the | look | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 爬行 | 在 | 这 | 看 | 的 | 这 | 男人 | , |

那男人的眼神有些诡异。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] , ['sæloʊ] , [dɑːrk] - ['herd] ,

| and | something | horrible | in | the | touch | of | his | long | , | lean | , | sallow | , | dark | - | haired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 可怕 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 长的 | , | 倾斜 | , | 黄褐色 | , | 黑暗的 | - | 头发 | , |

['mʌŋkiːˌlaɪk] ['fɪŋgərz] .

| monkeylike | fingers | . |
|---|---|---|
| 像猴子一样 | 手指 | . |

他那修长、瘦削、蜡黄、黑发、像猴子一样的手指，触碰起来却带着某种可怕的感觉。

[ðə; ði][mæn][ɔːr]['mɑːnstər][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [noʊ] [daʊt] - - [wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən]

| The | man | or | monster | was | unnatural | , | no | doubt | - | - | was | he | more | or | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 或者 | 怪物 | 曾是 | 不自然 | , | 不 | 怀疑 | - | - | 曾是 | 他 | 更多的 | 或者较少的 | | 比 |

['mɔːrt(ə)l] ?

| mortal | ? |
|---|---|
| 凡人 | ? |

这个人或怪物无疑是非自然的——他比凡人更强大还是更渺小?

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [noʊ] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ?

| Did | he | really | know | things | hidden | from | other | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 真的 | 知道 | 事物 | 隐 | 从 | 其他 | 男人 | ? |

他真的知道其他男人不知道的事情吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ænd; ənd] [di'fiʃənsiz] [hæd; həd] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['fækltiz]

| To | make | up | for | his | deformities | and | deficiencies | had | powers | and | faculties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 他的 | 畸形 | 和 | 缺陷 | 有 | 权力 | 和 | 学院 |

[dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| denied | to | other | men | been | given | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否认 | 到 | 其他 | 男人 | 到过 | 给定 | 到 | 他 | ? |

为了弥补他的畸形和缺陷，是否赋予了他其他人所不具备的能力和天赋?

[dʒɑːn] ['tɪmənz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn]['dɛvəlz] ,

| John | Timmons | did | not | believe | in | ghosts | , | but | he | did | believe | in | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 蒂蒙斯 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 鬼魂 | , | 但 | 他 | 做过 | 相信 | 在 | 魔鬼 | , |

约翰·蒂蒙斯不相信鬼魂，但他相信魔鬼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['dɛvəlz] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'suːm] ['hjuːmən][fɔːrm] ,

| and | he | was | not | sure | that | devils | might | not | even | now | assume | human | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 那 | 魔鬼 | 可能 | 不是 | 甚至 | 现在 | 认为 | 人类 | 形式 | , |

他并不确定魔鬼是否还会化作人形。

[ɔːr] [ðæt] ['ɑːskər] [liː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hə'biliteitid] [ɪn] [fleʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

| or | that | Oscar | Leigh | was | not | one | of | them | , | habilitated | in | flesh | for | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 奥斯卡 | 莉 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | , | 已康复 | 在 | 肉 | 为了 | 邪恶的 |

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ə'mʌŋ] [men] .

| purposes | among | men | . |
|---|---|---|---|
| 目的 | 之中 | 男人 | . |

或者说，奥斯卡·利并非他们中的一员，他并非被赋予肉身，为人类的邪恶目的而存在。

['steɪmɝ] [held] [noʊ] [sʌtʃ] [feɪθ] .

| Stamer | held | no | such | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔默 | 握住 | 不 | 这样的 | 信仰 | . |

斯塔默并不持有这种信仰。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['dɛvəlz] .

| He | did | not | believe | in | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 魔鬼 | . |

他不相信有魔鬼。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

| He | believed | in | man | , | and | man | was | the | only | being | he | felt | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 男人 | , | 和 | 男人 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 存在 | 他 | 毛毡 | 害怕的 | 的 | . |

他相信人类，而人类也是他唯一感到恐惧的生物。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] ['tɪmənz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| He | thought | it | no | more | than | reasonable | that | Timmons | should | lie | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 不 | 更多的 | 比 | 合理的 | 那 | 蒂蒙斯 | 应该 | 说谎 | 到 | 他 | . |

他认为蒂蒙斯对他撒谎是完全合情合理的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['tɪmənz] [ɪn] [ðə; ði]

| He | had | the | most | implicit | faith | in | the | material | honesty | of | Timmons | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最多 | 隐式 | 信仰 | 在 | 这 | 材料 | 诚实 | 的 | 蒂蒙斯 | 在 | 这 |

['diːlɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| dealings | between | the | two | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 之间 | 这 | 二 | 的 | 他们 | ; |

在两人之间的交往中，他对蒂蒙斯的为人诚实抱有绝对的信任；

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]

| but | lying | was | a | consideration | of | spiritual | faith | , | and | he | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说谎 | 曾是 | 一个 | 考虑 | 的 | 精神 | 信仰 | , | 和 | 他 | 有 | 不 |

['spɪrɪtʃuəl] [feɪθ] [hɪm'self] .

| spiritual | faith | himself | . |
|---|---|---|---|
| 精神 | 信仰 | 他自己 | . |

但说谎是出于对精神信仰的考虑，而他自己却没有任何精神信仰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zent] ['spɪrɪtʃuəl]

| But | he | was | liberal | - | minded | and | generous | , | and | did | not | resent | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 自由主义 | - | 有思想 | 和 | 慷慨的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 怨恨 | 精神 |

[feɪθ] [ɪn] ['ʌðər] .

| faith | in | others | . |
|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 其他的 | . |

但他思想开明、慷慨大方，并不嫉妒他人的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| It | was | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

对他来说，这根本不算什么。

['tɪmənz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [met] [huː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] [ɪn]

| Timmons | was | the | only | man | he | had | ever | met | who | was | absolutely | honest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | WHO | 曾是 | 绝对地 | 诚实的 | 在 |

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| the | matter | of | money | dealings | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 的 | 钱 | 交易 | 和 | 他 | , |

蒂蒙斯是他遇到的唯一一个在金钱交易方面绝对诚实的人。

[ænd; ənd] ['steɪmɚ] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] ['tɪmənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl][tuː; tə] [wɪtʃ]

| and | Stamer | had | elevated | Timmons | into | the | position | of | an | idol | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯塔默 | 有 | 升高 | 蒂蒙斯 | 进入 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 偶像 | 到 | 哪个 |

[hiː; hi] [peɪd] [dɪ'vaɪn] ['ɑːnərz] .

| he | paid | divine | honours | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 神圣的 | 荣誉 | . |

斯坦默将蒂蒙斯捧上了神坛，对他给予了神圣的尊崇。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə] ['tɪmənz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] .

| He | would | not | have | lied | to | Timmons | , | for | it | would | have | done | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 撒谎了 | 到 | 蒂蒙斯 | , | 为了 | 它 | 会 | 有 | 完毕 | 不 | 好的 | . |

他不会对蒂蒙斯撒谎，因为那样做没有任何好处。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf]

| He | brought | the | fruits | of | his | precarious | and | dangerous | trade | as | a | thief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 这 | 水果 | 的 | 他的 | 岌岌可危 | 和 | 危险的 | 贸易 | 作为 | 一个 | 贼 |

[ænd; ənd]['bɜːrglər][tuː; tə] ['tɪmənz] ,

| and | burglar | to | Timmons | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 窃贼 | 到 | 蒂蒙斯 | , |

他把靠偷窃和入室盗窃这种危险勾当挣来的赃物带到了蒂蒙斯。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd] [klæs] ,

| and | he | acted | as | agent | for | other | men | of | his | trade | and | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 行动 | 作为 | 代理人 | 为了 | 其他 | 男人 | 的 | 他的 | 贸易 | 和 | 班级 | , |

他还为其他与他同行、同阶层的人充当代理人。

[ænd; ənd] ['tɪmənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fens] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːnərəbli]

| and | Timmons | was | the | first | fence | he | had | met | who | treated | him | honourably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂蒙斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 栅栏 | 他 | 有 | 遇见 | WHO | 治疗 | 他 | 光荣地 |

, [kən'sɪdərətli] .

| , | considerately | . |
|---|---|---|
| , | 体贴地 | . |

蒂蒙斯是他遇到的第一个对他彬彬有礼、体贴周到的围栏工人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɔːg] - [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]

| He | had | conceived | a | profound | admiration | and | dog | - | like | affection | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 构思 | 一个 | 深刻的 | 钦佩 | 和 | 狗 | - | 喜欢 | 感情 | 为了 | 这 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

他对这个人产生了深深的钦佩和像狗一样的喜爱。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['friːli] .

| He | would | have | laid | down | his | life | for | him | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 铺设 | 向下 | 他的 | 生活 | 为了 | 他 | 自由 | . |

他甘愿为他献出生命。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| He | would | have | defended | him | with | the | last | drop | of | his | blood | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 辩护 | 他 | 和 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 他的 | 血 | 反对 | 他的 |

[oʊn] [kən'fedərəts] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

| own | confederates | and | associates | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 南方邦联 | 和 | 同事 | . |

他会用尽最后一滴血来保护他，对抗自己的同伙和同伴。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ;

| He | would | not | have | cheated | him | of | a | penny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 作弊 | 他 | 的 | 一个 | 一分钱 | ; |

他一分钱都不会骗他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [gʊd] [ɪn]['laɪɪŋ] ,

| but | he | would | have | lied | to | him | freely | if | there | was | any | good | in | lying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 撒谎了 | 到 | 他 | 自由 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 好的 | 在 | 说谎 | , |

但如果说谎有任何好处，他早就毫不犹豫地对他撒谎了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['wɔznt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['bɑːðər]

| but | as | far | as | he | could | see | there | wasn't | , | and | why | should | he | bother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 看 | 那里 | 不是 | , | 和 | 为什么 | 应该 | 他 | 打扰 |

[tuː; tə][laɪ] ?

| to | lie | ? |
|---|---|---|
| 到 | 说谎 | ? |

但据他所见并没有，他为什么要撒谎呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

| He | was | anxious | about | the | fate | of | the | twenty | - | six | ounces | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 关于 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 二十 | - | 六 | 盎司 | 的 | 金子 | . |

他很担心那二十六盎司黄金的命运。

[ɪf] ['tɪmənz] [gɑːt][ðə; ði] [ɪn'hænst] [praɪs] ['prɑːmɪst] [baɪ][ðə; ði][dwɔːrf] , [sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] ,

| If | Timmons | got | the | enhanced | price | promised | by | the | dwarf | , | some | more | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 蒂蒙斯 | 得到 | 这 | 增强型 | 价格 | 承诺 | 经过 | 这 | 矮人 | , | 一些 | 更多的 | 钱 | , |

如果蒂蒙斯如愿以偿地得到了矮人承诺的更高价格，那他就能多赚些钱了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] , [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['tɪmənz] ,

| a | good | deal | more | money | , | was | promised | to | him | by | Timmons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 钱 | , | 曾是 | 承诺 | 到 | 他 | 经过 | 蒂蒙斯 | , |

蒂蒙斯承诺会给他更多钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [feɪt] [ðæt] [ɪf] ['tɪmənz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['mʌni]

| and | he | knew | as | surely | as | fate | that | if | Timmons | succeeded | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 作为 | 一定 | 作为 | 命运 | 那 | 如果 | 蒂蒙斯 | 成功了 | 这 | 钱 |

[wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| would | be | paid | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 他自己 | . |

他确信无疑，如果蒂蒙斯成功了，这笔钱最终会落入他自己手中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːskər] [liː] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃeɪpt]

| But | he | was | afraid | of | the | craft | of | this | Oscar | Leigh | who | was | not | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 工艺 | 的 | 这 | 奥斯卡 | 莉 | WHO | 曾是 | 不是 | 形状 |

[æz; əz] ['ʌðər] [men] ,

| as | other | men | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 其他 | 男人 | , |

但他害怕奥斯卡·利（Oscar Leigh）的技艺，因为奥斯卡·利的外形与其他人不同。

[huːm] ['ʌðər] [men] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [streɪndʒ] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

| whom | other | men | suspected | of | possessing | strange | powers | , | and | who | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 其他 | 男人 | 怀疑 | 的 | 拥有 | 奇怪的 | 权力 | , | 和 | WHO | , | 根据 | 到 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] ,

| his | own | statement | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 陈述 | , |

其他人怀疑他拥有奇异的力量，而且，根据他自己的陈述，

[hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] ['prɔfits] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| had | been | fishing | up | the | corpses | of | prophets | , | or | something | of | that | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 钓鱼 | 向上 | 这 | 尸体 | 的 | 先知 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , |

他一直在打捞先知的尸体，或者类似的事情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

| out | of | the | bottom | of | the | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 尼罗河 | . |

从尼罗河底流出。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] .

| A | long | silence | had | fallen | on | the | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 沉默 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 二 | 男人 | . |

两人陷入了长久的沉默。

['tɪmənz] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːr] ,

| Timmons | had | resumed | his | walk | up | and | down | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 有 | 恢复 | 他的 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 店铺 | , |

蒂蒙斯又开始在商店里来回踱步了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [steps] [sloʊ] .

| but | this | time | his | eyes | were | cast | down | , | his | steps | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 他的 | 眼睛 | 是 | 投掷 | 向下 | , | 他的 | 步骤 | 慢的 | . |

但这一次，他低下了头，脚步也慢了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] ['steɪmɝ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪsˈtrʌstfəlnəs] [wɪð; wɪθ]

| He | had | no | reason | to | distrust | Stamer | beyond | the | ordinary | distrustfulness | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | 斯塔默 | 超过 | 这 | 普通的 | 不信任 | 和 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] .

| which | he | regarded | all | sons | of | Adam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 认为 | 全部 | 儿子们 | 的 | 亚当 | . |

除了他对所有亚当之子都抱有的那种普通的怀疑之外，他没有任何理由不信任斯塔默。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [riˈlaiŋ] [ɑːn] ['steɪmɝ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]

| He | had | many | reasons | for | relying | on | Stamer | more | than | on | nine | - | tenths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 许多 | 原因 | 为了 | 依靠 | 在 | 斯塔默 | 更多的 | 比 | 在 | 九 | - | 十分之一 | 的 |

[ðə; ði] [men] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] .

| the | men | he | met | and | had | dealings | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 他 | 遇见 | 和 | 有 | 交易 | 和 | . |

他有很多理由相信斯塔默比他遇到和打交道的十分之九的人更值得信赖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .

| He | was | puzzled | , | sorely | puzzled | , | and | he | would | much | prefer | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | , | 非常 | 困惑 | , | 和 | 他 | 会 | 很多 | 更喜欢 | 到 | 是 | 独自的 | . |

他感到困惑，非常困惑，他宁愿独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mænər] ,

| He | was | confounded | , | but | it | would | not | do | to | admit | this | , | even | in | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人困惑 | , | 但 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 承认 | 这 | , | 甚至 | 在 | 方式 | , |

[tuː; tə] ['steɪmɝ] ,

| to | Stamer | , |
|---|---|---|
| 到 | 斯塔默 | , |

他感到困惑，但即便在态度上，也不能向斯塔默承认这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [biˈtreiŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | he | felt | conscious | that | his | manner | was | betraying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 有意识的 | 那 | 他的 | 方式 | 曾是 | 背叛 | 他 | . |

他意识到自己的举止出卖了他。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| He | stopped | suddenly | before | his | visitor | and | said | sharply | " | Now | that | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 突然 | 前 | 他的 | 游客 | 和 | 说 | 尖锐地 | " | 现在 | 那 | 你 | 有 |

[bɪn] [hɪr] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

| been | here | half | - | an | - | hour | and | upwards | can't | you | say | what | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这里 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 和 | 向上 | 不能 | 你 | 说 | 什么 | 你 | 想 | . |

他突然停在来访者面前，厉声说道："既然你已经在这里待了半个多小时了，难道你不能说出你想说的话吗？"

['mʌni] ? "

| Money | ? | " |
|---|---|---|
| 钱 | ? | " |

钱？"

" [noʊ] , [sɜːr] .
**" No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[nɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Not money to - day .**
不是 钱 到 - 天 .

今天不是钱的问题。

[aɪ] [kɔːld] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
**I called partly to know if you was safe , and partly to know if you**
我 称为 部分 到 知道 如果 你 曾是 安全的 , 和 部分 到 知道 如果 你
[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
**had arranged .**
有 安排 .

我打电话来，一部分是想知道你是否安全，一部分是想知道你是否已经安排好了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['biːn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt]
**I hope you will excuse my bein ' a little interested and glad to see you all right**
我 希望 你 将要 原谅 我的 是 - 一个 小的 感兴趣的 和 高兴的 到 看 你 全部 正确的
.
**:**
.

希望你们不介意我有点儿关心你们，也很高兴看到你们一切安好。

" ['steɪmɚ] ['nevər] [juːst] [slæŋ] [tuː; tə] ['tɪmənz] .
**" Stamer never used slang to Timmons .**
" 斯塔默 绝不 用过的 俚语 到 蒂蒙斯 .

斯塔默从未对蒂蒙斯使用俚语。

[hiː; hi] [peɪd] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːlər] .
**He paid this tribute to the honesty of the dealer .**
他 有薪酬的 这 贡 到 这 诚实 的 这 经销商 .

他以此赞扬了这位经销商的诚实。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [naɪft] [ɔːr] [ʃɑːt] .
**Of course , it would be bad for you if I was knifed or shot .**
的 课程 , 它 会 是 坏的 为了 你 如果 我 曾是 刀伤 或者 射击 .

当然，如果我被刀捅或被枪击，对你来说肯定也不好。

[juːd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊg] [ə'gen] .
**You'd fall into the hands of a rogue again .**
你会 落下 进入 这 双手 的 一个 流氓 再次 .

你还会再次落入恶棍手中。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**Well , you may make your mind easy for the present .**
出色地 , 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 为了 这 展示 .

好吧，你现在或许可以放松一下。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .
**I am alive , as you see .**
我 是 活 , 作为 你 看 .

如你所见，我还活着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [læst] [naɪt] .

| He | did | not | come | to | any | final | arrangement | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 任何 | 最终的 | 安排 | 最后的 | 夜晚 | . |

他昨晚没有达成任何最终协议。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

| I | brought | the | stuff | back | again | with | me | safe | and | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 这 | 东西 | 后退 | 再次 | 和 | 我 | 安全的 | 和 | 声音 | , |

我把东西安全无损地带回来了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

| and | I | am | to | meet | him | again | at | the | same | place | in | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 见面 | 他 | 再次 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 在 | 一个 | 星期 | . |

一周后，我将在同一个地方再次与他见面。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? "

| Are | you | satisfied | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 使满意 | 现在 | ? | " |

你现在满意了吗?

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不!

" ['steɪmɝ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Stamer | moved | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔默 | 已搬 | 向 | 这 | 门 | . |

斯塔默走向门口。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

" ['steɪmɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Stamer | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔默 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

斯塔默摇了摇头。

" [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] . "

| " | Have | nothing | to | do | with | that | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 那 | 男人 | . | " |

“不要和那个人有任何瓜葛。”

" [wʌt] ['mægət] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hed] [naʊ] , ['steɪmɝ] ? "

| " | What | maggot | have | you | got | in | your | head | now | , | Stamer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 蛆 | 有 | 你 | 得到 | 在 | 你的 | 头 | 现在 | , | 斯塔默 | ? | " |

“你脑子里现在装的是什么蛆虫，斯塔默? ”

" ['hiːl] [sel] [ðə; ði] [pæs] .

| " | He'll | sell | the | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 卖 | 这 | 经过 | . |

他会把通行证卖掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊld][ðə; ði] [pæs] [ɔːl'redi] ,

| It | is | not | clear | in | my | mind | now | that | he | has | not | sold | the | pass | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 清除 | 在 | 我的 | 头脑 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 卖 | 这 | 经过 | 已经 | , |

我现在还不能确定他是否已经把通行证卖掉了。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['raʊndɪd] [ɑːn][juː; jʊ] .

| that | he | has | not | rounded | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 圆润 | 在 | 你 | . |

他并没有背叛你。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt]

| If | you | meet | him | there | again | in | a | week | it | isn't | clear | to | me | that | you | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 见面 | 他 | 那里 | 再次 | 在 | 一个 | 星期 | 它 | 不是 | 清除 | 到 | 我 | 那 | 你 | 惯于 |

[faɪnd] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] . "

| find | more | company | than | you | care | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 更多的 | 公司 | 比 | 你 | 关心 | 为了 | . | " |

如果你一周后在那里再次遇到他，我不确定你不会遇到比你愿意的更多的人陪伴。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ? "

| Shall | you | be | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 是 | 那里 | ? | " |

你会到场吗?

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [huː] [ðen] ? "

| " | Who | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 然后 | ? | " |

“那会是谁呢？”

" [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

| " | The | police | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | . |

警察。

" ['steɪmɚ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| " | Stamer | hurried | through | the | wicket | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔默 | 慌忙 | 通过 | 这 | 便门 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

斯塔默匆匆穿过球门柱，消失不见了。

['tɪmənz] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] ,

| Timmons | shut | the | door | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙斯 | 关闭 | 这 | 门 | 一次 | 更多的 | , |

蒂蒙斯再次关上了门。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌbld] [θɔːts] .

| and | leaning | his | back | against | it | plunged | into | a | sea | of | troubled | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 他的 | 后退 | 反对 | 它 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 海 | 的 | 麻烦 | 想法 | . |

他背靠着它，陷入了纷乱的思绪中。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

- , ['dɑːbiʃiə] .

| GRACEDIEU | , | DERBYSHIRE | . |
|---|---|---|---|
| - | , | 德比郡 | . |

德比郡格雷斯迪厄。

[wen] ['ɪdɪθ] [greɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['grimzbi] [striːt] ,

| When | Edith | Grace | came | into | the | little | sitting | - | room | in | Grimsby | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊迪丝 | 优雅 | 来了 | 进入 | 这 | 小的 | 坐着 | - | 房间 | 在 | 格里姆斯比 | 街道 | , |

当伊迪丝·格雷斯走进格里姆斯比街那间小客厅时，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['ɛltəm] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər]

| the | morning | after | her | flight | from | Eltham | House | , | she | found | her | grandmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 后 | 她 | 航班 | 从 | 埃尔瑟姆 | 房子 | , | 她 | 成立 | 她 | 祖母 |

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

| had | not | yet | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 出现 | . |

从埃尔瑟姆庄园飞回来的第二天早上，她发现祖母还没有出现。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪsɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

| She | went | to | Mrs | . | Grace's | door | and | asked | if | she | might | bring | the | old | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 太太 | . | 格蕾丝 | 门 | 和 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | 带来 | 这 | 老的 | 女士 |

[hɜːr; hər] ['brekfəst] .

| her | breakfast | . |
|---|---|---|
| 她 | 早餐 | . |

她走到格蕾丝太太家门口，问她是否可以给老太太送早餐。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [blaɪð] ['ænsər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪs] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn]

| To | her | question | she | received | a | blithe | answer | that | Mrs | . | Grace | would | be | ready | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 问题 | 她 | 已收到 | 一个 | 快乐的 | 回答 | 那 | 太太 | . | 优雅 | 会 | 是 | 准备好 | 在 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| a | minute | . |
|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | . |

她提出问题后，得到的回答很轻松，说格蕾丝太太马上就好。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

| The | girl | came | back | to | the | room | where | the | breakfast | was | laid | and | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 早餐 | 曾是 | 铺设 | 和 | 卫星 | 向下 |

[tuː; tə] [weɪt] .

| to | wait | . |
|---|---|---|
| 到 | 等待 | . |

女孩回到摆放早餐的房间，坐下来等待。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| The | old | woman | always | presided | , | and | sat | with | her | face | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 总是 | 主持 | , | 和 | 卫星 | 和 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 窗户 | . |

老妇人总是主持会议，面朝窗户坐着。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz] [keɪm] ['ɪntuː] ['grimzbi]

| She | liked | to | see | as | much | sunlight | and | cheerfulness | as | came | into | Grimsby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 看 | 作为 | 很多 | 阳光 | 和 | 愉悦 | 作为 | 来了 | 进入 | 格里姆斯比 |

[striːt] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

她喜欢看到格里姆斯比街上充满阳光和欢乐。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] [pleɪts] , [tuː] [kʌps] , [egz] , ['ræʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred]

| On | the | table | were | two | plates | , | two | cups | , | eggs | , | rashers | , | and | a | loaf | of | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 是 | 二 | 盘子 | , | 二 | 杯子 | , | 鸡蛋 | , | 培根 | , | 和 | 一个 | 面包 | 的 | 面包 |

.

| : |
|---|
| . |

桌上有两个盘子、两个杯子、鸡蛋、培根和一条面包。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪsɪz] [pleɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

| By | the | side | of | Mrs | . | Grace's | plate | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 太太 | . | 格蕾丝 | 盘子 | 一个 | 信 | . |

格蕾丝太太的餐盘旁边有一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ,

| It | was | a | frugal | - | looking | breakfast | for | middle | - | class | people | , | but | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 节俭 | - | 寻找 | 早餐 | 为了 | 中间 | - | 班级 | 人们 | , | 但 | 很多 | , |

这顿早餐看起来很简朴，适合中产阶级享用，但实际上却很丰盛。

[mɔːr] ['elɪgəntli] [ə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['grimzbi] [striːt]
**more** **elegantly** **appointed** **than** **one** **would** **expect** **to** **find** **in** **a** **Grimsby** **Street**
更多的 优雅地 任命 比 一 会 预计 到 寻找 在 一个 格里姆斯比 街道
['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
**lodging** **-** **house** **.**
住宿 - 房子 .

比人们想象中格里姆斯比街的旅馆要优雅得多。

[ðə; ði] ['kʌtləri] , ['lɪnɪn] , ['sɪlvər][ænd; ənd]['tʃaɪnə][wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['eksələnt] .
**The** **cutlery** **,** **linen** **,** **silver** **and** **china** **were** **bright** **and** **clean** **and** **excellent** **.**
这 刀具 , 亚麻布 , 银 和 中国 是 明亮的 和 干净的 和 出色的 .

餐具、亚麻制品、银器和瓷器都光亮洁净，品质上乘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['delɪkəsɪz] [ɔːr] ['lʌkʃəriz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**There** **were** **no** **delicacies** **or** **luxuries** **on** **the** **table** **,**
那里 是 不 美味佳肴 或者 奢侈品 在 这 桌子 ,

桌上没有任何珍馐美味或奢侈品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒʌŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['leɪdi] [niːd] [teɪk] [ɪk'sepʃn]
**but** **the** **adjuncts** **of** **the** **viands** **were** **such** **as** **no** **lady** **need** **take** **exception**
但 这 附属品 的 这 菜肴 是 这样的 作为 不 女士 需要 拿 例外
[tuː; tə] .
**to** **.**
到 .

但菜肴的配菜却如此精致，任何一位女士都不会对此提出异议。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] ,
**Edith** **was** **dressed** **in** **a** **perfectly** **plain** **black** **gown** **,**
伊迪丝 曾是 穿着 在 一个 完美 清楚的 黑色的 袍 ,

伊迪丝身穿一件朴素的黑色长裙。

[wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] [kəm'pænjən] .
**one** **she** **had** **got** **for** **her** **duties** **as** **companion** **.**
一 她 有 得到 为了 她 职责 作为 伴侣 .

这是她作为陪伴人员的报酬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv] [taɪmz] .
**She** **had** **a** **trace** **of** **colour** **at** **the** **best** **of** **times** **.**
她 有 一个 痕迹 的 颜色 在 这 最好的 的 时代 .

她即使在最好的时候也只有一丝血色。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .
**This** **morning** **she** **looked** **pale** **and** **listless** **.**
这 早晨 她 看起来 苍白 和 蔫 .

今天早上她看起来脸色苍白，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
**She** **had** **slept** **little** **during** **the** **night** **.**
她 有 睡着了 小的 期间 这 夜晚 .

她夜里几乎没睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] , ['ɔːltərnətli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
**She** **had** **lain** **awake** **,** **alternately** **reviewing** **the** **extraordinary** **events** **of** **the** **day**
她 有 莱恩 醒 , 交替 复习 这 非凡的 活动 的 这 天
[bɪ'fɔːr] ,
**before** **,**
前 ,

她躺在床上辗转反侧，时而回想前一天发生的种种离奇事件，难以入眠。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| and | trying | to | discover | some | means | by | which | in | her | future | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 发现 | 一些 | 方法 | 经过 | 哪个 | 在 | 她 | 未来 | 搜索 | 的 |

[ɪm'plɔɪmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr'self] [ə'genst] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

| employment | she | might | insure | herself | against | repeating | her | recent | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 就业 | 她 | 可能 | 保证 | 她自己 | 反对 | 重复 | 她 | 最近的 | 经验 | . |

她试图找到一些方法，以确保在未来的求职过程中不会重蹈覆辙，再次遭遇最近的困境。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| Up | to | this | she | knew | little | or | nothing | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 她 | 知道 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | . |

在此之前，她对这个世界几乎一无所知。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

| Her | father | , | a | barrister | , | had | died | when | she | was | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 一个 | 律师 | , | 有 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 年轻的 | . |

她的父亲是一名律师，在她很小的时候就去世了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

| Her | mother | had | been | dead | since | her | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 死的 | 自从 | 她 | 童年 | . |

她的母亲在她幼年时就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

| She | had | spent | seven | years | at | a | boarding | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 花费 | 七 | 年 | 在 | 一个 | 登机 | 学校 | , |

她在寄宿学校待了七年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

| during | which | time | she | had | come | home | for | the | holidays | to | find | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 她 | 有 | 来 | 家 | 为了 | 这 | 假期 | 到 | 寻找 | 她 |

['grænd,məðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

| grandmother's | position | gradually | declining | , |
|---|---|---|---|---|
| 祖母的 | 位置 | 逐步地 | 下降 | , |

在此期间，她回家过节时发现祖母的地位逐渐下降。

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn] [ 'bluːmzbəri ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [pʊr]

| until | from | a | fine | house | in | Bloomsbury | the | old | woman | was | reduced | to | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 从 | 一个 | 美好的 | 房子 | 在 | 布卢姆斯伯里 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 减少 | 到 | 贫穷的 |

['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['grimzbi] [striːt] ,

| lodgings | in | Grimsby | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 在 | 格里姆斯比 | 街道 | , |

这位老妇人最终从布卢姆斯伯里的一栋好房子里沦落到格里姆斯比街的一间简陋住所。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [sɪns] ['ɪdɪθ] [left] [skuːl] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| where | the | two | had | lived | together | since | Edith | left | school | , | three | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 有 | 居住地 | 一起 | 自从 | 伊迪丝 | 左边 | 学校 | , | 三 | 年 | 前 | . |

自从伊迪丝三年前离开学校后，两人就一直住在一起。

[ðə; ði] ['mʌni] [left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ]

| The | money | left | her | by | her | father | had | been | more | than | enough | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 左边 | 她 | 经过 | 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 足够的 | 到 | 支付 |

[ðə; ði] [fiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪ'lekt] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] " [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðoʊz]

| the | fees | of | the | " | select | seminary | for | young | ladies | " | where | she | had | spent | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 的 | 这 | " | 选择 | 神学院 | 为了 | 年轻的 | 女士们 | " | 在哪里 | 她 | 有 | 花费 | 那些 |

['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| seven | years | . |
|---|---|---|
| 七 | 年 | . |

她父亲留给她的钱足够支付她在“女子精英神学院”的七年学费。

[waɪl] [æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kept] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd]

| **While** | **at** | **school** | **she** | **had** | **kept** | **much** | **apart** | **from** | **the** | **other** | **boarders** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 学校 | 她 | 有 | 保留 | 很多 | 除 | 从 | 这 | 其他 | 寄宿生 | , | 和 |

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [frendz] ,

| **had** | **made** | **no** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 不 | 朋友们 | , |

在学校期间，她与其他寄宿生保持着相当的距离，也没有交到朋友。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ʃiː; ʃi][met][æt; ət] [mɪs] ['greɪəmz, 'græmz][hæd; həd]['hoʊmz] [mʌtʃ] ['betər]

| **for** | **she** | **knew** | **all** | **the** | **girls** | **she** | **met** | **at** | **Miss** | **Graham's** | **had** | **homes** | **much** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 全部 | 这 | 女孩们 | 她 | 遇见 | 在 | 错过 | 格雷厄姆的 | 有 | 房屋 | 很多 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [pə'zes] ['æftər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld]

| **than** | **she** | **could** | **hope** | **to** | **possess** | **after** | **her** | **grandmother** | **had** | **been** | **compelled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 可以 | 希望 | 到 | 具有 | 后 | 她 | 祖母 | 有 | 到过 | 被迫 |

[tuː; tə] [liːv] ['rʌsl] [skwer] .

| **to** | **leave** | **Russell** | **Square** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 罗素 | 正方形 | . |

因为她知道，自从祖母被迫离开罗素广场后，她在格雷厄姆小姐家遇到的所有女孩都拥有比她所能拥有的要好得多的家。

['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər]

| **Edith** | **did** | **not** | **care** | **to** | **take** | **any** | **of** | **her** | **school** | **-** | **fellows** | **into** | **the** | **secret** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 拿 | 任何 | 的 | 她 | 学校 | - | 伙伴们 | 进入 | 这 | 秘密 | 的 | 他们的 |

[dɪ'keɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

| **decaying** | **fortunes** | **.** |
|---|---|---|
| 腐烂的 | 财富 | . |

伊迪丝并不想让任何同学知道他们家境日渐衰落的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['iːkwəl][ɪn] [welθ] ,

| **She** | **was** | **too** | **proud** | **to** | **pretend** | **to** | **be** | **their** | **equal** | **in** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 假装 | 到 | 是 | 他们的 | 平等的 | 在 | 财富 | , |

她太骄傲了，不愿假装在财富上与他们平起平坐。

[ænd; ənd] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| **and** | **too** | **sensitive** | **to** | **allow** | **them** | **to** | **know** | **how** | **poor** | **she** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 敏感的 | 到 | 允许 | 他们 | 到 | 知道 | 如何 | 贫穷的 | 她 | 曾是 | . |

她太敏感了，不愿让他们知道自己有多穷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst] , [moʊst]['saɪlənt] , [moʊst] [rɪ'zɜːrvd] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] .

| **She** | **was** | **the** | **quietest** | **,** | **most** | **silent** | **,** | **most** | **reserved** | **girl** | **in** | **all** | **the** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最安静 | , | 最多 | 沉默的 | , | 最多 | 预订的 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 学校 | . |

她是全校最安静、最沉默寡言、最内向的女孩。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] ['sɪti] [men] .

| **The** | **majority** | **of** | **those** | **around** | **her** | **were** | **the** | **daughters** | **of** | **City** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 那些 | 大约 | 她 | 是 | 这 | 女儿们 | 的 | 城市 | 男人 | . |

她周围的大多数人都是城里男人的女儿。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bærɪstər] .

| **Her** | **father** | **had** | **been** | **a** | **barrister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 一个 | 律师 | . |

她的父亲曾是一名律师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

| **He** | **had** | **never** | **soiled** | **his** | **fingers** | **with** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 脏的 | 他的 | 手指 | 和 | 商业 | . |

他从未涉足商业领域。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːrˌfɑːðərz]

| He | had | been | a | gentleman | by | the | consecration | of | generations | of | forefathers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 绅士 | 经过 | 这 | 祝圣 | 的 | 几代人 | 的 | 祖先 |

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['tʃæfəd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

| who | had | never | chaffered | across | a | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 摩擦 | 穿过 | 一个 | 柜台 | , |

他是一位绅士，这是世世代代祖辈传承下来的，他们的祖辈从未在柜台上发生过争执。

['nevər] [bɪn] [ɪn] [treɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

| never | been | in | trade | ; | and | she | was | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 在 | 贸易 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | . |

她从未从事过贸易；而且她是一位女士。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɔːrɪdʒɪn] .

| She | did | not | despise | those | around | her | for | their | wealth | or | unfortunate | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 鄙视 | 那些 | 大约 | 她 | 为了 | 他们的 | 财富 | 或者 | 不幸 | 起源 | . |

她不会因为身边的人富有或出身卑微而鄙视他们。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kept] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [frendz] .

| She | simply | kept | herself | to | herself | , | and | made | no | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 保留 | 她自己 | 到 | 她自己 | , | 和 | 制成 | 不 | 朋友们 | . |

她孤僻寡言，不与人交往，也没有交朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['peɪnflnəs] ,

| She | was | kind | and | considerate | to | all | , | and | polite | almost | to | painfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 种类 | 和 | 周到 | 到 | 全部 | , | 和 | 有礼貌的 | 几乎 | 到 | 疼痛 | , |

她对所有人都很友善体贴，礼貌得近乎过分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| but | she | would | let | no | one | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 让 | 不 | 一 | 靠近 | 她 | . |

但她不让任何人靠近她。

[hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [sed] ['ɪdɪθ] [greɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]

| Her | school | - | fellows | said | Edith | Grace | would | be | perfect | , | simply | perfect | , | if | she | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学校 | - | 伙伴们 | 说 | 伊迪丝 | 优雅 | 会 | 是 | 完美的 | , | 简单地 | 完美的 | , | 如果 | 她 | 仅有的 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

| had | a | heart | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 心 | . |

她的同学们说，如果伊迪丝·格雷斯有一颗善良的心，她就会完美无缺，简直完美。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [stɪl] ,

| the | girl | had | a | heart | , | and | what | is | worse | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 一个 | 心 | , | 和 | 什么 | 是 | 更糟 | 仍然 | , |

这个女孩心地善良，更糟糕的是，

[ə; eɪ] [hɑːrt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pə'zes] [ɪn] ['siːmɪŋ] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [brest] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

| a | heart | very | hard | to | possess | in | seeming | peace | in | a | young | breast | confronted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 非常 | 难的 | 到 | 具有 | 在 | 似乎 | 和平 | 在 | 一个 | 年轻的 | 胸部 | 面对 | 和 |

[ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

| a | decaying | fortunes | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 腐烂的 | 财富 | . |

一颗看似平静却难以拥有的心，在年轻的心灵深处，面对着日渐衰败的命运。

[hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] .

| Her | school | - | fellows | said | she | ought | to | be | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学校 | - | 伙伴们 | 说 | 她 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 女王 | . |

她的同学们说她应该当女王。

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] , ['suːtɪd] [tuː; tə]

| By | this | they | meant | that | she | was | , | by | her | appearance | and | manners | , | suited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 他们 | 意思是 | 那 | 她 | 曾是 | , | 经过 | 她 | 外貌 | 和 | 礼仪 | , | 适合 | 到 |

['steɪtlinəs] ,

| statelinesses | , |
|---|---|
| 庄严 | , |

他们的意思是，从她的外貌和举止来看，她很适合出席盛大的场合。

[ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd] ['pædʒənt] .

| and | splendours | , | and | pageants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辉煌 | , | 和 | 选美比赛 | . |

还有辉煌的景象和盛大的庆典。

[ðeɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

| They | conceived | a | queen | to | be | above | the | common | nature | of | our | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 构思 | 一个 | 女王 | 到 | 是 | 多于 | 这 | 常见的 | 自然 | 的 | 我们的 | 种类 | . |

他们认为女王应该凌驾于我们人类的普通人之上。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| To | be | free | from | the | aches | and | pains | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 的 | 感觉 | . |

摆脱情感上的痛苦和折磨。

[tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'miːn] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

| To | be | superior | to | the | bemeaning | littlenesses | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 优越的 | 到 | 这 | 含义 | 小东西 | 的 | 生活 | . |

超越生活中那些卑微琐碎的事情。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɔːr][ðə; ði]

| To | be | incapable | of | joy | or | suffering | which | does | not | involve | the | triumph | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 无法 | 的 | 喜悦 | 或者 | 痛苦 | 哪个 | 做 | 不是 | 涉及 | 这 | 胜利 | 或者 | 这 |

['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] .

| ruin | of | a | state | . |
|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 的 | 一个 | 状态 | . |

无法体会不涉及国家兴衰的喜悦或痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

| From | the | moment | of | her | father's | death | she | knew | she | must | expect | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 的 | 她 | 父亲的 | 死亡 | 她 | 知道 | 她 | 必须 | 预计 | 到 | 是 |

[pʊr] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

从父亲去世的那一刻起，她就知道自己注定要贫穷。

[pʊr] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ['eni] [depθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ,

| poor | far | below | any | depth | she | would | have | been | likely | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 远的 | 以下 | 任何 | 深度 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 可能 | 到 | 知道 | , |

贫穷程度远远低于她可能了解的任何程度。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

| if | he | had | lived | a | dozen | years | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 居住地 | 一个 | 打 | 年 | 更长 | . |

如果他能再活十二年就好了。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] ,

| Young | as | she | then | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 她 | 然后 | 曾是 | , |

尽管她当时还很年轻，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .

| she | felt | within | herself | a | love | of | all | the | beautiful | things | that | money | can | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 之内 | 她自己 | 一个 | 爱 | 的 | 全部 | 这 | 美丽的 | 事物 | 那 | 钱 | 能 | 买 | . |

她内心深处对金钱能买到的一切美好事物都充满了喜爱。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈfæbrɪks] , [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [stoʊnz] ,

| She | loved | rich | and | exquisite | flowers | , | and | dainty | fabrics | , | and | sparkling | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 富有的 | 和 | 精美的 | 花朵 | , | 和 | 纤巧 | 布料 | , | 和 | 闪闪发光 | 石头 | , |

[ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈmetlz] ,

| and | gleaming | metals | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 金属 | , |

她喜爱华丽精致的花朵、轻盈的布料、闪闪发光的宝石和熠熠生辉的金属。

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈaʊdəz] , [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][læmps][ænd; ənd] [ˈmelədi] .

| and | fine | odours | , | and | stately | pictures | , | and | glories | of | lamps | and | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美好的 | 气味 | , | 和 | 庄严 | 图片 | , | 和 | 荣耀 | 的 | 灯 | 和 | 旋律 | . |

还有芬芳的香气、庄严的画作、璀璨的灯光和悠扬的旋律。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈoʊldər] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] , [ɪnˈkriːs] .

| As | she | grew | older | , | her | love | of | these | things | would | , | she | told | herself | , | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 生长 | 老 | , | 她 | 爱 | 的 | 这些 | 事物 | 会 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | , | 增加 | . |

她告诉自己，随着年龄的增长，她对这些事物的喜爱也会增加。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?

| To | what | purpose | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 目的 | ? |

目的是什么?

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [dɪˈnaɪd] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsplendər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ]

| To | the | torture | of | desire | denied | ; | for | with | such | splendour | she | could | hold | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 酷刑 | 的 | 欲望 | 否认 | ; | 为了 | 和 | 这样的 | 辉煌 | 她 | 可以 | 抓住 | 不 |

[kənˈvɜːrs] .

| converse | . |
|---|---|
| 交谈 | . |

她无法承受欲望的折磨；因为与如此辉煌的事物相比，她根本无法与之交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [pʊr] .

| She | was | poor | , | and | she | should | always | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 贫穷的 | , | 和 | 她 | 应该 | 总是 | 是 | 贫穷的 | . |

她很穷，而且她应该永远贫穷。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[biːt] [daʊn] , [stæmp] [aʊt] [ðiːz] [teɪsts] , [tiːtʃ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [raɪz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

| Beat | down | , | stamp | out | these | tastes | , | teach | herself | to | rise | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 向下 | , | 邮票 | 出去 | 这些 | 口味 | , | 教 | 她自己 | 到 | 上升 | 多于 | 他们 | . |

摒弃、消除这些不良嗜好，让她学会超越它们。

[dɪˈnaɪ] [hɜːrˈself] .

| Deny | herself | . |
|---|---|---|
| 否定 | 她自己 | . |

她否认自己。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [skuːl] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

| In | time | she | should | leave | school | and | be | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 她 | 应该 | 离开 | 学校 | 和 | 是 | 一个 | 女士 | . |

她终究会离开学校，成为一名女人。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] , [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

| She | should | , | when | she | left | school | , | be | a | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | , | 什么时候 | 她 | 左边 | 学校 | , | 是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

她离开学校时应该是一位年轻女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

| and | a | young | woman | of | no | ordinary | personal | attractions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 不 | 普通的 | 个人的 | 景点 | . |

还有一位外貌非同寻常的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][ɪz]

| She | knew | this | as | fully | as | she | knew | that | the | perfume | of | the | tuberose | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 作为 | 完全 | 作为 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 香水 | 的 | 这 | 晚香玉 | 是 |

[swiːt] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

她对此了如指掌，就像她完全明白晚香玉的香气是甜美的一样。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

| by | the | evidence | of | one | of | her | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 证据 | 的 | 一 | 的 | 她 | 感官 | . |

根据她某种感官的感知。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðen] ?

| How | should | it | be | with | her | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 它 | 是 | 和 | 她 | , | 然后 | ? |

那么，她又该如何呢?

[ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wʊd] ['mæri] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] .

| All | these | other | girls | around | her | would | marry | , | she | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 其他 | 女孩们 | 大约 | 她 | 会 | 结婚 | , | 她 | 绝不 | . |

她周围的其他女孩都结婚了，只有她永远不会结婚。

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [kʌm] [wuː] [hɜːr; hər] ?

| For | who | would | come | wooing | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 会 | 来 | 求爱 | 她 | ? |

谁会来追求她呢?

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɑːdʒər][ɪn] ['grimzbi] [striːt] !

| Some | other | lodger | in | Grimsby | Street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 房客 | 在 | 格里姆斯比 | 街道 | ! |

格里姆斯比街上还有其他房客!

[ə; eɪ] ['sɪti] [klɜːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['herdresər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ['diːlər] ,

| A | City | clerk | , | or | a | prosperous | hairdresser | , | or | a | furniture | dealer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 城市 | 职员 | , | 或者 | 一个 | 繁荣 | 理发师 | , | 或者 | 一个 | 家具 | 经销商 | , |

一位市政办事员，或者一位生意兴隆的理发师，或者一位家具商，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['sʌpəz] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [huː] [biːt]

| or | a | man | who | contracted | for | the | supply | of | suppers | , | or | a | man | who | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 男人 | WHO | 合同 | 为了 | 这 | 供应 | 的 | 晚餐 | , | 或者 | 一个 | 男人 | WHO | 打 |

['kɑːrpəts] ,

| carpets | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

或者一个承包晚餐供应的人，或者一个拍打地毯的人，

[ɔːr][ə; eɪ]['beɪkər][ɪn][ə; eɪ] [weɪt] [kæp] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlər] !

| or | a | baker | in | a | white | cap | , | or | the | son | and | heir | of | a | tailor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 面包师 | 在 | 一个 | 白色的 | 帽 | , | 或者 | 这 | 儿子 | 和 | 继承人 | 的 | 一个 | 裁缝 | ! |

或者是一位戴着白色帽子的面包师，或者是一位裁缝的儿子和继承人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

| She | had | no | moderation | of | power | to | discriminate | between | any | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 适度 | 的 | 力量 | 到 | 辨析 | 之间 | 任何 | 的 | 这些 | . |

她没有足够的权力去区分这些事物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ'pɑːstərəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ 'lʌvəz ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [left] !

| They | were | all | preposterously | impossible | lovers | , | and | there | were | no | others | left | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 荒谬地 | 不可能的 | 恋人 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 其他的 | 左边 | ！ |

他们都是荒谬绝伦的恋人，而且已经没有其他人了！

[noʊ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['fænsi] .

| No | thing | was | degrading | even | to | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事物 | 曾是 | 降级 | 甚至 | 到 | 想要 | . |

即使是追求精致生活，也没有任何贬低他人的意思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] - - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| There | was | only | one | way | of | meeting | this | aspect | of | her | poverty | - | - | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 方式 | 的 | 会议 | 这 | 方面 | 的 | 她 | 贫困 | - | - | 她 | 应该 |

['nevər] ['mæri] .

| never | marry | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 结婚 | . |

解决她贫困这一问题的办法只有一个——她应该终身不嫁。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

| That | was | easy | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | . |

那很简单。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [men] [æt; ət][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz]

| Nothing | could | be | easier | than | to | keep | all | men | at | as | great | a | distance | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更轻松 | 比 | 到 | 保持 | 全部 | 男人 | 在 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 距离 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['kæbmən] ,

| she | kept | the | cabman | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 这 | 出租车司机 | , |

没有什么比让所有男人都和她保持像和出租车司机一样的距离更容易的了。

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [soʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['elɪfənt] ['peɪpər][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]

| or | the | young | man | who | sold | her | the | double | elephant | paper | for | drawing | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 卖 | 她 | 这 | 双倍的 | 大象 | 纸 | 为了 | 绘画 | , | 或者 | 这 |

['telɪgræf] [klɜːrk] .

| telegraph | clerk | . |
|---|---|---|
| 电报 | 职员 | . |

或者卖给她双倍象纸作画的年轻人，或者电报员。

[noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

| No | man | should | , | to | her | dying | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 应该 | , | 到 | 她 | 垂死 | 天 | , |

直到她生命的尽头，任何男人都不应该.....

['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['bɪznəs] [wɜːrdz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər]

| ever | say | anything | to | her | beyond | the | mere | business | words | necessary | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 说 | 任何事物 | 到 | 她 | 超过 | 这 | 仅仅 | 商业 | 字 | 必要的 | 到 | 他们的 |

['miːtɪŋ] .

| meeting | . |
|---|---|
| 会议 | . |

除了会面中必要的公事之外，不要跟她说任何话。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns]

| Thus | she | should | be | as | strong | in | this | way | as | she | was | now | in | her | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 应该 | 是 | 作为 | 强的 | 在 | 这 | 方式 | 作为 | 她 | 曾是 | 现在 | 在 | 她 | 漠不关心 |

[tuː; tə][ 'daiəmənds ][ɔːr][ðə; ði] ['ɑːprə] .

| to | diamonds | or | the | opera | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 钻石 | 或者 | 这 | 歌剧 | . |

因此，她在这方面应该像现在对钻石或歌剧漠不关心一样坚强。

['piːp(ə)l] [sed] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [wiːk] , [bʌt; bət]['gɜːlz][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][men] , [strɔːŋgər]

| People | said | girls | were | weak | , | but | girls | could | be | as | strong | as | men | , | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 女孩们 | 是 | 虚弱的 | , | 但 | 女孩们 | 可以 | 是 | 作为 | 强的 | 作为 | 男人 | , | 更强 |

[ðæn; ðən][men] ,

| than | men | , |
|---|---|---|
| 比 | 男人 | , |

人们说女孩很弱，但女孩可以和男人一样强壮，甚至比男人更强壮。

---

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][nɑːt][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['prɪti] , [ɔːr] [faɪn] , [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

| if | they | only | made | up | their | minds | not | to | long | for | pretty | , | or | fine | , | or | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 仅有的 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 不是 | 到 | 长的 | 为了 | 漂亮的 | , | 或者 | 美好的 | , | 或者 | 有趣的 |

['ɑːbdʒekts] .

| objects | . |
|---|---|
| 对象 | . |

如果他们能下定决心不去渴望漂亮、精致或有趣的物品就好了。

---

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lætər] [klæs] ['ɪdɪθ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ 'lʌvəz ] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [pleɪs] .

| In | the | latter | class | Edith | supposed | lovers | would | find | their | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 班级 | 伊迪丝 | 据称 | 恋人 | 会 | 寻找 | 他们的 | 地方 | . |

在后一类人中，伊迪丝的那些所谓恋人会找到属于他们的位置。

---

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [self] - [kən'teɪnd] .

| She | should | be | strong | because | she | should | be | self | - | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 是 | 强的 | 因为 | 她 | 应该 | 是 | 自己 | - | 包含 | . |

她应该坚强，因为她应该能够自立自强。

---

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'zaɪərɪŋ] .

| She | should | be | content | because | she | should | be | undesiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 是 | 内容 | 因为 | 她 | 应该 | 是 | 不愿 | . |

她应该知足，因为她不应该有任何欲望。

---

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [noʊ] [taɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| She | should | be | independent | because | she | should | form | no | ties | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 是 | 独立的 | 因为 | 她 | 应该 | 形式 | 不 | 领带 | 的 | 任何 | 种类 | . |

她应该独立，因为她不应该与任何人建立任何形式的联系。

---

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'seɪləbl] .

| Her | position | should | be | completely | unassailable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 位置 | 应该 | 是 | 完全地 | 无可辩驳 | . |

她的职位应该完全无可撼动。

---

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

| So | she | did | not | allow | herself | to | display | any | particular | affection | for | any | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 不是 | 允许 | 她自己 | 到 | 展示 | 任何 | 特别的 | 感情 | 为了 | 任何 | 一 | 的 |

[hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] .

| her | schoolmates | . |
|---|---|---|
| 她 | 同学 | . |

所以她不允许自己对任何一个同学表现出特别的感情。

---

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli][kaɪnd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] .

| She | was | uniformly | kind | , | and | gentle | , | and | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 均匀地 | 种类 | , | 和 | 温和的 | , | 和 | 有礼貌的 | . |

她始终待人友善、温柔、有礼。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [lʌv] ['eniwʌn] ,

| But | she | was | too | poor | to | love | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 爱 | 任何人 | , |

但她太穷了，没钱爱任何人。

---

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rend][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,

| for | it | would | rend | her | heart | to | be | separated | from | one | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 撕裂 | 她 | 心 | 到 | 是 | 分开 | 从 | 一 | 她 | 喜爱 | , |

因为与心爱的人分离会让她心碎。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rʌn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:rt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['pɑ:vərti] [wen]

| and | she | could | run | no | risk | of | breaking | her | heart | about | her | poverty | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 跑步 | 不 | 风险 | 的 | 打破 | 她 | 心 | 关于 | 她 | 贫困 | 什么时候 |

[hɜ:r; hər]['pɑ:vərti] [dɪd][nɑ:t][step][ɪn][tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['setld]

| her | poverty | did | not | step | in | to | separate | her | from | one | on | whom | she | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫困 | 做过 | 不是 | 步 | 在 | 到 | 分离 | 她 | 从 | 一 | 在 | 谁 | 她 | 定居 |

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] .

| her | affections | . |
|---|---|---|
| 她 | 情感 | . |

而且，当贫穷没有让她和她所爱的人分离时，她也不会因为贫穷而伤心。

[soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ʃi:; ʃi]

| So | for | the | three | years | she | had | lived | at | home | with | her | grandmother | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 这 | 三 | 年 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 家 | 和 | 她 | 祖母 | 她 |

[kəm'pɔ:tid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .

| comported | herself | with | strict | exclusiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有举止 | 她自己 | 和 | 严格的 | 独家性 | . |

因此，在她与祖母一起生活的三年里，她一直过着极其封闭的生活。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][lɪst][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] ['su:təz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd]

| No | young | man | out | of | the | formidable | list | of | possible | suitors | she | had | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 年轻的 | 男人 | 出去 | 的 | 这 | 强大 | 列表 | 的 | 可能的 | 求婚者 | 她 | 有 | 允许 |

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mi:nz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [teɪl]

| to | a | young | girl | with | her | means | had | approached | her | to | tell | a | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 她 | 方法 | 有 | 接近 | 她 | 到 | 告诉 | 一个 | 故事 |

[ʌv; əv] [lʌv] ,

| of | love | , |
|---|---|---|
| 的 | 爱 | , |

在她允许一位家境优渥的年轻女孩追求的众多潜在追求者中，没有一个年轻男子主动向她讲述爱情故事。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][met][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][pæs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['ʃædoʊ] .

| and | towards | all | whom | she | met | she | sought | to | pass | for | a | retiring | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 全部 | 谁 | 她 | 遇见 | 她 | 寻求 | 到 | 经过 | 为了 | 一个 | 退休 | 阴影 | . |

她对所有遇到的人都尽量表现得像个隐退的影子。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ædvent]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]

| But | her | first | advent | into | the | world | had | brought | an | alarming | , | a | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 第一的 | 来临 | 进入 | 这 | 世界 | 有 | 带来 | 一个 | 令人担忧 | , | 一个 | 可怕 |

[ə'weɪkənɪŋ] .

| awakening | . |
|---|---|
| 唤醒 | . |

但她来到这个世界的第一次经历却给她带来了一场令人震惊、可怕的觉醒。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'njʊrd] [hɜ:r'self] [prɪ'perd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

| The | discipline | of | denial | to | which | she | had | inured | herself | prepared | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪律 | 的 | 拒绝 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 受伤 | 她自己 | 准备 | 她 | 为了 |

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] ['kɑ:mpɪtənsi] .

| the | loss | of | her | modest | competency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 她 | 谦虚的 | 能力 | . |

她早已习惯了否认现实的纪律，这使她做好了失去自己微薄能力的准备。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [sku:l] ,

| Up | to | the | time | of | leaving | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | 的 | 离开 | 学校 | , |

直到离开学校为止，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] ['ɪntuː]

| **she** | **had** | **regarded** | **her** | **income** | **as** | **sure** | **as** | **the** | **coming** | **of** | **the** | **planets** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 认为 | 她 | 收入 | 作为 | 当然 | 作为 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 行星 | 进入 |

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

| **the** | **constellations** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 星座 | . |

她一直认为自己的收入就像行星进入星座一样确定无疑。

---

[suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['greɪəmz, 'græmz] [dauts] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| **Soon** | **after** | **leaving** | **Miss** | **Graham's** | **doubts** | **began** | **to** | **arise** | **in** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 离开 | 错过 | 格雷厄姆的 | 疑虑 | 开始 | 到 | 出现 | 在 | 她 | 头脑 | . |

离开后不久，格雷厄姆小姐心中就开始浮现出疑虑。

---

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [noʊ]

| **When** | **at** | **length** | **the** | **blow** | **came** | **,** | **and** | **she** | **learned** | **she** | **was** | **penniless** | **,** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 吹 | 来了 | , | 和 | 她 | 学习 | 她 | 曾是 | 身无分文 | , | 不 |

['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [krʌʃt] [hɜːr; hər] .

| **giant** | **despair** | **crushed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 绝望 | 碎 | 她 | . |

当打击最终到来，她发现自己身无分文时，并没有巨大的绝望击垮她。

---

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

| **She** | **simply** | **bowed** | **to** | **the** | **inevitable** | **,** | **without** | **going** | **to** | **the** | **trouble** | **of** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 鞠躬 | 到 | 这 | 不可避免的 | , | 没有 | 去 | 到 | 这 | 麻烦 | 的 | 甚至 |

[ə'fektɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

| **affecting** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|
| 影响 | 漠不关心 | . |

她只是默默地接受了不可避免的事实，甚至懒得装出一副漠不关心的样子。

---

[ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **The** | **money** | **or** | **income** | **had** | **been** | **hers** | **,** | **and** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 或者 | 收入 | 有 | 到过 | 她的 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

那笔钱或收入原本属于她，现在却没了。

---

[tuː; tə] [luːz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mikst] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər]

| **To** | **lose** | **an** | **income** | **was** | **an** | **unmixed** | **evil** | **,** | **but** | **it** | **ought** | **to** | **affect** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 一个 | 收入 | 曾是 | 一个 | 未混合的 | 邪恶的 | , | 但 | 它 | 应该 | 到 | 影响 | 她 |

[les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

| **less** | **than** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 其他的 | , |

失去收入固然是一件坏事，但对她的影响应该比其他人小一些。

---

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ?

| **for** | **had** | **she** | **not** | **cultivated** | **self** | **-** | **abnegation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 她 | 不是 | 栽培 | 自己 | - | 放弃 | ? |

难道她没有培养过自我克制的品格吗?

---

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

| **Was** | **she** | **not** | **used** | **to** | **desire** | **little** | **or** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 不是 | 用过的 | 到 | 欲望 | 小的 | 或者 | 没有什么 | , |

她难道不习惯于几乎没有欲望吗?

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [step] [bɪ'twiːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

| **and** | **was** | **not** | **the** | **step** | **between** | **asking** | **for** | **little** | **next** | **to** | **that** | **of** | **working** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 这 | 步 | 之间 | 问 | 为了 | 小的 | 下一个 | 到 | 那 | 的 | 在职的 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| **for** | **the** | **necessaries** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 必需品 | 的 | 生活 | , |

这并非是要求很少与努力工作获得生活必需品之间的过渡阶段。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ?

| for | the | things | indispensable | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事物 | 必不可少 | ? |

那些必不可少的东西呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] ,

| She | should | now | have | to | go | forth | and | earn | her | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 现在 | 有 | 到 | 去 | 前进 | 和 | 赚 | 她 | 面包 | , |

她现在应该出去挣钱养家了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ in'krəutʃiŋ ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

| for | she | could | not | think | of | encroaching | on | the | little | left | to | her | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 侵入 | 在 | 这 | 小的 | 左边 | 到 | 她 | 祖母 | . |

因为她无法想象侵占祖母留下的那点遗产。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

| She | was | young | , | and | healthy | , | and | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 健康 | , | 和 | 完成 | , |

她年轻、健康、有成就，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [mɪs] ['greɪəmz, 'græmz] [sɪ'lekt] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] ['strɛtəm]

| as | far | as | Miss | Graham's | select | seminary | for | young | ladies | at | Streatham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 错过 | 格雷厄姆的 | 选择 | 神学院 | 为了 | 年轻的 | 女士们 | 在 | 斯特里汉姆 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['pjuːp(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| could | make | a | receptive | pupil | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 一个 | 接受 | 瞳孔 | 完成 | . |

格雷厄姆小姐在斯特里汉姆为年轻女孩开设的精英女子学院，能够培养出优秀的学生。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self]['oʊnli][wʌn] ['lʌkʃəri] , [ə; eɪ] [diːp] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| Up | to | this | she | had | allowed | herself | only | one | luxury | , | a | deep | , | and | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 她 | 有 | 允许 | 她自己 | 仅有的 | 一 | 奢华 | , | 一个 | 深的 | , | 和 | 安静的 | , |

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [lʌv] ,

| and | romantic | love | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 浪漫的 | 爱 | , |

在此之前，她只允许自己享受一种奢侈：一段深刻、宁静而浪漫的爱情。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['grænmʌðər] .

| the | love | for | her | kind | - | hearted | old | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 为了 | 她 | 种类 | - | 心地 | 老的 | 祖母 | . |

她深爱着心地善良的老奶奶。

[ðæt] [niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] ,

| That | need | not | even | now | be | put | away | , | could | not | , | indeed | , | be | put | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 需要 | 不是 | 甚至 | 现在 | 是 | 放 | 离开 | , | 可以 | 不是 | , | 的确 | , | 是 | 放 | 离开 | , |

即使现在也不必收起来，事实上，也无法收起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪd] .

| but | it | might | and | must | be | dissimulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 和 | 必须 | 是 | 伪装 | . |

但这可以而且必须加以掩饰。

[ɔːr] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ,

| Or | , | anyway | , | it | might | and | must | remain | undemonstrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 反正 | , | 它 | 可能 | 和 | 必须 | 保持 | 不善于表达的 | , |

或者说，无论如何，它可能而且必须保持低调。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]

| for | to | show | much | affection | to | her | grandmother | would | be | to | enhance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 展示 | 很多 | 感情 | 到 | 她 | 祖母 | 会 | 是 | 到 | 提高 | 这 |

[peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

| pain | of | the | old | woman | at | the | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 这 | 离别 | . |

因为对祖母表现出过多的感情，反而会加重老妇人在离别时的痛苦。

[hens] [ʃiː; ʃi] ['stiːld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ]
**Hence** **she** **steeled** **herself** **,** **and** **prepared** **for** **the** **separation** **with** **seeming**
因此 她 钢铁般的意志 她自己 , 和 准备 为了 这 分离 和 似乎
[ɪn'dɪfrəns] ,
**indifference** **,**
漠不关心 ,

因此，她鼓起勇气，看似漠然地准备迎接离别。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [siːm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪs] [mɔːr] [kəm'pliːt] , [mɔːr] [laɪk] [deθ]
**which** **only** **made** **the** **desolation** **seem** **to** **Mrs** **.** **Grace** **more** **complete** **,** **more** **like** **death**
哪个 仅有的 制成 这 荒凉 似乎 到 太太 . 优雅 更多的 完全的 , 更多的 喜欢 死亡
,
**,**
,

这只会让格蕾丝太太觉得这片荒凉更加彻底，更加像死亡一般。

[ænd; ənd] [friːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl]
**and** **freed** **it** **from** **the** **torture** **of** **struggling** **with** **a** **living** **and** **cruel**
和 自由 它 从 这 酷刑 的 挣扎 和 一个 活的 和 残忍的
[fɔːrs] .
**force** **.**
力量 .

并使它摆脱了与残酷的活物搏斗的折磨。

[wen] ['ɪdɪθ] [greɪs] [sɔː] ['ɑːskər] [liː] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**When** **Edith** **Grace** **saw** **Oscar** **Leigh** **,** **and** **arranged** **to** **go** **as** **companion** **to** **his**
什么时候 伊迪丝 优雅 锯 奥斯卡 莉 , 和 安排 到 去 作为 伴侣 到 他的
['mʌðər] ,
**mother** **,**
母亲 ,

当伊迪丝·格雷斯见到奥斯卡·利时，她安排自己去陪伴他的母亲。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] ['mænər] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]
**although** **she** **shrank** **naturally** **from** **his** **objectionable** **manner** **and** **unhappy**
虽然 她 缩小 自然 从 他的 令人反感的 方式 和 不开心
[ə'pɪrəns] ,
**appearance** **,**
外貌 ,

尽管她自然而然地对他的举止和不高兴的神情感到反感，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [moʊld]
**she** **was** **better** **pleased** **than** **if** **he** **had** **belonged** **to** **the** **ordinary** **mould**
她 曾是 更好的 高兴 比 如果 他 有 属于 到 这 普通的 模具
[ʌv; əv][mæn] .
**of** **man** **.**
的 男人 .

她比他属于普通人时更开心。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
**His** **deformities** **made** **him** **seem** **a** **being** **proper** **to** **a** **new** **condition** **of** **life** **,**
他的 畸形 制成 他 似乎 一个 存在 恰当的 到 一个 新的 状况 的 生活 ,

他的畸形使他看起来像是适应了一种新的生活状态。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'juːʒəlnɛs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
**a** **condition** **of** **life** **in** **which** **his** **very** **unusualness** **would** **enable** **her** **to** **preserve**
一个 状况 的 生活 在 哪个 他的 非常 不寻常 会 使能够 她 到 保存
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,
**and** **even** **increase** **the** **feeling** **of** **reserve** **,**
和 甚至 增加 这 感觉 的 预订 ,

在这种生活状态下，他的与众不同反而能让她保持甚至增强矜持感。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

| and | being | apart | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 除 | 从 | 这 | 世界 | , |

与世隔绝，

['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æt; ət] [mɪs] ['greɪəmz, 'græmz][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] .

| cultivated | by | her | with | such | success | at | Miss | Graham's | and | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 经过 | 她 | 和 | 这样的 | 成功 | 在 | 错过 | 格雷厄姆的 | 和 | 在 | 家 | . |

她在格雷厄姆小姐的学校和家里都成功地培养了这种能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt]

| He | was | so | much | out | of | the | common | , | he | need | not | be | taken | into | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | , | 他 | 需要 | 不是 | 是 | 已采取 | 进入 | 帐户 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

他与常人格格不入，根本不需要考虑他。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hænsəm] [ə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]

| His | unhandsome | appearance | would | be | no | more | to | her | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 相貌平平 | 外貌 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 这 |

[ʌn'hænsəmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

| unhandsomeness | of | this | street | in | which | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不英俊 | 的 | 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 她 | , |

他相貌平平，对她来说，就像她身处的这条街一样，毫无美感可言。

[huː] [driːmd] [ʌv; əv]['pɑːrks][ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,

| who | dreamed | of | parks | and | palaces | , | and | the | Alhambra | of | Granada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 梦见 | 的 | 公园 | 和 | 宫殿 | , | 和 | 这 | 阿尔罕布拉宫 | 的 | 格拉纳达 | , |

[lɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

那些梦想着公园和宫殿，以及格拉纳达阿尔罕布拉宫的人，都活了下来。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| No | doubt | to | look | at | him | was | to | feel | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 到 | 看 | 在 | 他 | 曾是 | 到 | 感觉 | 令人不快的 | , |

毫无疑问，看着他就会感到不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪts] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] , [ɪf] [soʊ][hɑːrd] ,

| but | the | endurance | of | unpleasant | sights | was | not | very | much | harder | , | if | so | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 耐力 | 的 | 令人不快的 | 景点 | 曾是 | 不是 | 非常 | 很多 | 更难 | , | 如果 | 所以 | 难的 | , |

但是，忍受不愉快景象其实并没有难多少，甚至可以说是难。

[æz; əz] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pliːzɪŋ] [saɪts] ,

| as | doing | without | pleasing | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 正在做 | 没有 | 令人愉悦 | 景点 | , |

就像没有赏心悦目的景象一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪz]

| and | she | had | taught | herself | to | abstain | from | longing | after | gratifying | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 教授 | 她自己 | 到 | 弃权 | 从 | 渴望 | 后 | 可喜 | 这 | 眼睛 |

.

:

.

她学会了在满足了视觉享受之后，克制住渴望的冲动。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]

| The | system | of | self | - | denial | which | she | had | imposed | upon | herself | with | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 的 | 自己 | - | 拒绝 | 哪个 | 她 | 有 | 强加 | 之上 | 她自己 | 和 | 所以 | 很多 |

[sək'ses] ['ni:dɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'stenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kʌvər] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| success | needed | only | a | little | extension | to | cover | endurance | of | the | undesirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 需要 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 扩大 | 到 | 覆盖 | 耐力 | 的 | 这 | 不理想的 | . |

她成功地建立起来的自我克制体系，只需要稍加扩展，就能涵盖忍受不想要的东西。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ 'fɔ:tifaid ] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

| She | was | strong | , | fortified | at | every | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 强的 | , | 强化 | 在 | 每一个 | 观点 | . |

她很坚强，全身都坚不可摧。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['si:krət] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] [laɪf] ['skeiðlis] .

| This | system | of | hers | was | the | whole | secret | of | getting | through | life | scatheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 的 | 她的 | 曾是 | 这 | 所有的 | 秘密 | 的 | 获得 | 通过 | 生活 | 无害的 | . |

她这套方法就是她能毫发无损地度过一生的秘诀。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [æn; ən] ['ɑ:rmər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pɪrs] .

| It | afforded | an | armour | nothing | could | pierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 一个 | 盔甲 | 没有什么 | 可以 | 刺穿 | . |

它提供了一层坚不可摧的盔甲。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [feɪt] - - [ˌæbsə'lu:tli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [feɪt] .

| It | made | her | superior | to | fate | - | - | absolutely | superior | to | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 优越的 | 到 | 命运 | - | - | 绝对地 | 优越的 | 到 | 命运 | . |

这让她凌驾于命运之上——绝对凌驾于命运之上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] .

| She | had | built | for | herself | a | tower | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 建造 | 为了 | 她自己 | 一个 | 塔 | 的 | 力量 | . |

她为自己构筑了一座坚固的堡垒。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] ['fɔ:rtrəs] .

| She | lived | in | a | virgin | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 处女 | 堡垒 | . |

她住在一座未被开发的堡垒里。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət] [mɪs] ['greɪəmz, 'græmz] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] ['su:təz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [lɑ:dʒd]

| In | thinking | over | at | Miss | Graham's | the | possible | suitors | a | young | lady | who | lodged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 思维 | 超过 | 在 | 错过 | 格雷厄姆的 | 这 | 可能的 | 求婚者 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 已提交 |

[ɪn] ['grimzbi] [stri:t] [maɪt] [hæv; həv] ,

| in | Grimsby | Street | might | have | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 格里姆斯比 | 街道 | 可能 | 有 | , |

在格雷厄姆小姐的思考中，她琢磨着一位住在格里姆斯比街的年轻女子可能会有哪些追求者。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['sɪti] [klɜ:rk] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['herdresər] ,

| she | had | allowed | as | likely | a | City | clerk | , | or | a | prosperous | hairdresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 允许 | 作为 | 可能 | 一个 | 城市 | 职员 | , | 或者 | 一个 | 繁荣 | 理发师 | , |

她认为这个人很可能是一位市政职员，或者是一位事业有成的理发师。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kən'træktɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['sʌpəz] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [bi:t]

| or | a | man | who | contracted | for | the | supply | of | suppers | , | or | a | man | who | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 男人 | WHO | 合同 | 为了 | 这 | 供应 | 的 | 晚餐 | , | 或者 | 一个 | 男人 | WHO | 打 |

['kɑ:rpəts] ,

| carpets | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

或者一个承包晚餐供应的人，或者一个拍打地毯的人，

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['beɪkər] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] , [ɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪlər] .

| or | a | baker | in | a | white | cap | , | or | the | son | and | heir | of | a | tailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 面包师 | 在 | 一个 | 白色的 | 帽 | , | 或者 | 这 | 儿子 | 和 | 继承人 | 的 | 一个 | 裁缝 | . |

或者是一位戴着白色帽子的面包师，或者是一位裁缝的儿子和继承人。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] , ['iːðər] ['pɜːrsən(ə)l][ɔːr][baɪ] [strɔːŋ]

| With | such | , | she | had | some | kind | of | acquaintance | , | either | personal | or | by | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | , | 她 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 熟人 | , | 任何一个 | 个人的 | 或者 | 经过 | 强的 |

['hɪrseɪ] .

| hearsay | . |
|---|---|
| 传闻 | . |

她与其中一人有过某种程度的接触，可能是亲身经历，也可能是通过可靠的传闻。

['ɔːf(ə)n][ɪn] [ə'mjuːzd] ['revəri] ,

| Often | in | amused | reverie | , |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 觉得好笑 | 遐想 | , |

常常沉浸在愉悦的遐想中，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðiːz] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr]

| she | passed | these | candidates | for | the | hand | of | an | imaginary | young | lady | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 这些 | 候选人 | 为了 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 假想 | 年轻的 | 女士 | 前 |

[hɜːr; hər] [vjuː] .

| her | view | . |
|---|---|---|
| 她 | 看法 | . |

她将这些候选人筛选出来，以期赢得眼前这位虚构的年轻女士的芳心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] - [wuː] .

| The | young | men | were | invariably | in | their | Sunday | best | when | they | came | a | - | wooing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 总是 | 在 | 他们的 | 星期日 | 最好的 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 一个 | - | 求爱 | . |

这些年轻男子来追求女孩时，无一例外都穿着他们最好的周日盛装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændɪfaɪd] [er] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd]

| There | was | a | dandified | air | , | an | air | of | coxcombry | , | about | them | which | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 精致的 | 空气 | , | 一个 | 空气 | 的 | 鸡冠 | , | 关于 | 他们 | 哪个 | 觉得好笑 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们身上有一种纨绔子弟的做派，一种自命不凡的做派，这让她觉得很有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dændiz] ['oʊnli]['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ;

| They | were | , | of | course | , | dandies | only | after | their | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 花花公子 | 仅有的 | 后 | 他们的 | 种类 | ; |

当然，他们只是同类中的纨绔子弟；

[nɑːt][laɪk] [lɔːrd] ['baɪrən][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['hærəld] [deɪz] ,

| not | like | Lord | Byron | in | his | Childe | Harold | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 主 | 拜伦 | 在 | 他的 | 查尔德 | 哈罗德 | 天 | , |

不像拜伦勋爵在创作《恰尔德·哈罗德游记》时期那样。

[ɔːr][ðə; ði]['dændi] ['ɑːfəsərz][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [preɪd] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] .

| or | the | dandy | officers | for | whom | the | great | Duke | of | Wellington | prayed | so | devoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 花花公子 | 警官 | 为了 | 谁 | 这 | 伟大的 | 公爵 | 的 | 惠灵顿 | 祈祷 | 所以 | 虔诚地 | . |

或者说，是那些风度翩翩的军官，伟大的威灵顿公爵曾虔诚地为他们祈祷。

[ðeɪ] [wɔːr] [glʌvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

| They | wore | gloves | of | a | sort | , | and | flowers | in | their | button | - | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 手套 | 的 | 一个 | 种类 | , | 和 | 花朵 | 在 | 他们的 | 按钮 | - | 孔 | . |

她们戴着某种手套，胸前的纽扣孔里别着鲜花。

[ðeɪ] ['kærid] [keɪnz] [ɪn] [dʒen'tiːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv][oʊld] .

| They | carried | canes | in | genteel | imitation | of | the | beaux | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 拐杖 | 在 | 文雅的 | 模仿 | 的 | 这 | 美男子 | 的 | 老的 | . |

他们手持手杖，优雅地模仿着古代的绅士淑女。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['naɪsəti] .

| Their | hair | was | arranged | with | much | precision | and | nicety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 曾是 | 安排 | 和 | 很多 | 精确 | 和 | 友善 | . |

她们的发型梳理得非常精致漂亮。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [gʊd] .

| **Their** | **figures** | **were** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 数据 | 是 | 好的 | . |

他们的业绩很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] ['vælərəs] , [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][grænd] [weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz]

| **They** | **were** | **stalwart** | **and** | **valorous** | **,** | **not** | **,** | **indeed** | **,** | **in** | **the** | **grand** | **way** | **,** | **but** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坚定的 | 和 | 英勇的 | , | 不是 | , | 的确 | , | 在 | 这 | 盛大 | 方式 | , | 但 | 作为 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

| **of** | **their** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 种类 | . |

他们坚韧不拔、英勇无畏，虽然算不上什么伟人，但却是同类人中特有的。

[ðeɪ] [meɪd] [dɪ'spleɪz] , [æz; əz] [dɪ'spleɪz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

| **They** | **made** | **displays** | **,** | **as** | **displays** | **may** | **be** | **made** | **in** | **reasonable** | **conduct** | **,** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 显示器 | , | 作为 | 显示器 | 可能 | 是 | 制成 | 在 | 合理的 | 执行 | , | 的 | 他们的 |

['fɪzɪk(ə)l] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'lɜːrtnəs] .

| **physical** | **graces** | **and** | **alertness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 恩典 | 和 | 警觉 | . |

他们像在正常行为中那样，展示了自己的体态优美和机敏。

[ðeɪ] ['kærid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk] [er] ,

| **They** | **carried** | **themselves** | **with** | **the** | **heroic** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 他们自己 | 和 | 这 | 英勇 | 空气 | , |

他们举手投足间都散发着英雄气概，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ ˌɪnɑː'tistik,-kəl ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

| **without** | **the** | **inartistic** | **stiffness** | **of** | **soldiers** | **of** | **the** | **rank** | **and** | **file** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 不艺术的 | 刚性 | 的 | 士兵 | 的 | 这 | 秩 | 和 | 文件 | . |

没有普通士兵那种缺乏艺术感的僵硬感。

[ðer; ðər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [wel] [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [smaɪlz]

| **Their** | **features** | **were** | **well** | **proportioned** | **and** | **agreeable** | **,** | **and** | **they** | **wore** | **smiles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 特征 | 是 | 出色地 | 比例匀称 | 和 | 同意 | , | 和 | 他们 | 穿着 | 微笑 |

[ʌv; əv][blænd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [ 'ɑːtʃnis ] .

| **of** | **bland** | **confidence** | **and** | **alluring** | **archness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 平淡 | 信心 | 和 | 诱人 | 拱形 | . |

他们的五官比例匀称，容貌姣好，脸上带着淡淡的自信和迷人的傲慢笑容。

[ðeɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [gʊd]

| **They** | **looked** | **their** | **approbation** | **of** | **this** | **imaginary** | **young** | **lady** | **,** | **but** | **their** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 他们的 | 赞许 | 的 | 这 | 假想 | 年轻的 | 女士 | , | 但 | 他们的 | 好的 |

['mænərz] , [ðer; ðər] [ɔː] ,

| **manners** | **,** | **their** | **awe** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 他们的 | 敬畏 | , |

他们表面上似乎对这位虚构的年轻女士表示赞赏，但他们的礼貌和敬畏之情，

['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [strʌt] [laɪk] ['hɑːrmləs] ['piːˌkɔks] [bɪ'fɔːr]

| **never** | **allowed** | **them** | **to** | **do** | **anything** | **more** | **than** | **strut** | **like** | **harmless** | **peacocks** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 允许 | 他们 | 到 | 做 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 支撑 | 喜欢 | 无害 | 孔雀 | 前 |

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| **the** | **object** | **of** | **their** | **admiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 钦佩 | . |

从来不允许他们做任何超出像无害的孔雀一样在他们崇拜的对象面前炫耀的事情。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

| **When** | **the** | **girl** | **was** | **alone** | **and** | **in** | **good** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女孩 | 曾是 | 独自的 | 和 | 在 | 好的 | 烈酒 | , |

当女孩独自一人且心情愉快时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðiːz] ['fæntəm] ['suːtəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [jʌŋ] ['leɪdi] ['lɑːdʒər]
**she** **often** **laughed** **aloud** **at** **these** **phantom** **suitors** **of** **this** **imaginary** **young** **lady** **lodger**
她 经常 笑了 大声 在 这些 幻影 求婚者 的 这 假想 年轻的 女士 房客
[ɪn] ['grimzbi] [striːt] .
**in** **Grimsby** **Street** **.**
在 格里姆斯比 街道 .

她经常对着格里姆斯比街上这位虚构的年轻女房客的这些虚幻追求者们哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
**She** **did** **not** **look** **on** **them** **with** **the** **pity** **of** **disdain** **.**
她 做过 不是 看 在 他们 和 这 遗憾 的 蔑视 .

她没有用怜悯或轻蔑的目光看待他们。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['æktər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
**She** **regarded** **them** **as** **actors** **in** **a** **play** **.**
她 认为 他们 作为 演员 在 一个 玩 .

她把他们看作是戏剧中的演员。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
**She** **summoned** **them** **for** **her** **amusement** **and** **dismissed** **them** **without**
她 被召唤 他们 为了 她 娱乐 和 解雇 他们 没有
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**emotion** **,**
情感 ,

她召集他们来取乐，然后面无表情地打发他们离开。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] .
**without** **even** **thanks** **for** **the** **entertainment** **which** **they** **had** **afforded** **her** **.**
没有 甚至 谢谢 为了 这 娱乐 哪个 他们 有 提供 她 .

甚至连一句感谢都没有，感谢他们带给她的娱乐。

[ɑːn] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wʌt] [hæd; həd]
**On** **stepping** **out** **of** **the** **world** **of** **dreams** **into** **the** **world** **of** **reality** **what** **had**
在 步进 出去 的 这 世界 的 梦境 进入 这 世界 的 现实 什么 有
['hæpənd] ?
**happened** **?**
发生 ?

从梦境世界踏入现实世界，发生了什么?

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [dɪ'fɔːrmd] , ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
**This** **man** **,** **this** **deformed** **,** **odious** **little** **man** **,**
这 男人 , 这 变形 , 令人厌恶的 小的 男人 ,

这个人，这个畸形、令人厌恶的小个子男人，

[huːz] [bred] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] ['haɪər] [ænd; ənd] [huːz] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk]
**whose** **bread** **she** **was** **to** **eat** **for** **hire** **and** **whose** **money** **she** **was** **to** **take**
谁 面包 她 曾是 到 吃 为了 聘请 和 谁 钱 她 曾是 到 拿
[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,
**for** **services** **under** **his** **roof** **,**
为了 服务 在下面 他的 屋顶 ,

她要靠出卖色相为生，靠在他屋檐下劳作赚取报酬。

[hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] !
**had** **paid** **her** **attentions** **!**
有 有薪酬的 她 注意 !

她已经注意到她了!

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ! [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]['æftər][æn; ən]

| forced | his | hateful | attentions | upon | her | ! | attempted | to | kiss | her | after | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他的 | 可恶 | 注意 | 之上 | 她 | ! | 尝试过 | 到 | 吻 | 她 | 后 | 一个 |

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] !

| acquaintance | of | a | few | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 的 | 一个 | 很少 | 小时 | ! |

他强迫她接受他令人憎恶的举动！认识几个小时后就试图亲吻她！

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | Heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['ɪdɪθ] [greɪs] , [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] ?

| Had | she | , | Edith | Grace | , | lived | to | see | that | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | , | 伊迪丝 | 优雅 | , | 居住地 | 到 | 看 | 那 | 天 | ? |

伊迪丝·格蕾丝，她是否活到了那一天?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| Had | it | come | to | this | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 来 | 到 | 这 | 和 | 她 | ? |

她竟然落到这步田地?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] ?

| Had | she | fallen | so | low | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 倒下 | 所以 | 低的 | ? |

她竟然堕落到这种地步了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɪvd] ?

| Had | she | suffered | such | degradation | and | lived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 遭受 | 这样的 | 降解 | 和 | 居住地 | ? |

她遭受过如此屈辱还能活下来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['lɑːdʒər][ɪn] ['grimzbi] [striːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| It | was | not | the | young | lady | lodger | in | Grimsby | Street | of | her | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 年轻的 | 女士 | 房客 | 在 | 格里姆斯比 | 街道 | 的 | 她 | 想像力 | , |

她并非她想象中住在格里姆斯比街的那位年轻女房客。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['suːts][ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,

| who | had | been | compelled | to | listen | to | the | ridiculous | suits | of | the | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 听 | 到 | 这 | 荒谬的 | 西装 | 的 | 这 | 职员 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪtərər] ,

| and | the | caterer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 餐饮服务商 | , |

那些被迫听着店员和餐饮承办人荒谬诉讼的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['biːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi] ,

| and | the | carpet | - | beater | , | and | the | baker | , | and | the | tailor | of | her | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地毯 | - | 击打者 | , | 和 | 这 | 面包师 | , | 和 | 这 | 裁缝 | 的 | 她 | 想要 | , |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , ['ɪdɪθ] [greɪs] ,

| but | she | herself | , | Edith | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 她自己 | , | 伊迪丝 | 优雅 | , |

还有她喜欢的地毯拍打工、面包师和裁缝，但她自己，伊迪丝·格雷斯，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [lʌv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz]

| who | had | had | love | offered | to | her | by | this | miserable | creature | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 爱 | 提供 | 到 | 她 | 经过 | 这 | 悲惨的 | 生物 | WHO | 曾是 |

[hɜːr; hər]['mæstər]['ɔːlsoʊ] !

| her | master | also | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | 还 | ! |

她曾被这个可怜的家伙——同时也是她的主人——所爱过!

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , ['ɛltəm] [haʊs] , [hæd; həd][nɑːt]

| Yet | she | had | lived | through | it | , | and | the | house | , | Eltham | House | , | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 居住地 | 通过 | 它 | , | 和 | 这 | 房子 | , | 埃尔瑟姆 | 房子 | , | 有 | 不是 |

['fɔːlən] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

| fallen | down | on | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 向下 | 在 | 他们 | , |

然而她活了下来，而且那栋房子，埃尔瑟姆庄园，也没有倒塌在他们身上。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

| nor | had | the | ground | opened | and | swallowed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 地面 | 打开 | 和 | 吞咽 | 他们 | , |

地面也没有裂开吞噬他们。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hɜːr'self][nɔːr] [liː] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti]

| and | neither | her | grandmother | herself | nor | Leigh | seemed | to | realise | the | enormity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 她 | 祖母 | 她自己 | 也不 | 莉 | 似乎 | 到 | 意识到 | 这 | 巨大 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] !

| of | the | crime | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 犯罪 | ! |

她的祖母和莉似乎都没有意识到这起罪行的严重性！

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| Even | if | she | had | been | the | young | lady | of | her | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 年轻的 | 女士 | 的 | 她 | 想像力 | , |

即使她真的是她想象中的那位年轻女士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fænsi] [hæd; həd]['teɪkən] [fleʃ] [ænd; ənd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,

| and | the | young | men | of | her | fancy | had | taken | flesh | and | done | this | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 她 | 想要 | 有 | 已采取 | 肉 | 和 | 完毕 | 这 | 事物 | , |

她心目中的年轻男子化作凡人，做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

| it | would | be | unendurable | degradation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难以忍受 | 降解 | . |

这将是无法容忍的退化。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrd] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪnfɪnətli]

| What | had | occurred | had | been | endured | , | although | to | reason | a | thing | infinitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 有 | 到过 | 忍受 | , | 虽然 | 到 | 原因 | 一个 | 事物 | 无限地 |

[les] [siːmd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] !

| less | seemed | unendurable | ! |
|---|---|---|---|
| 较少的 | 似乎 | 难以忍受 | ! |

虽然按理说，比这轻微得多的事情都难以忍受，但我们还是忍受了所发生的事情！

[ɪn] ['pɪtiz] [neɪm] , [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ɪdɪθ] [greɪs] ?

| In | pity's | name | , | had | all | that | had | taken | place | happened | to | her | , | Edith | Grace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可惜 | 姓名 | , | 有 | 全部 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 发生 | 到 | 她 | , | 伊迪丝 | 优雅 | ? |

出于怜悯，这一切难道都是发生在伊迪丝·格雷斯身上的吗？

[θɔːts] [ɪn][pɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

| Thoughts | in | part | such | as | these | had | haunted | the | dark | hours | and | early | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 部分 | 这样的 | 作为 | 这些 | 有 | 闹鬼的 | 这 | 黑暗的 | 小时 | 和 | 早期的 | 早晨 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| of | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

诸如此类的想法一直萦绕着这位年轻女孩的夜深人和清晨。

[wʌt] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪkfl] .

| What | wonder | she | was | wakeful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 她 | 曾是 | 清醒 | . |

她居然醒着，真是不可思议。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| Then | she | had | to | consider | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 到 | 考虑 | 这 | 未来 | . |

然后她不得不考虑未来。

[tɜːrn] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

| Turn | which | way | she | might | , | the | prospect | was | not | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 哪个 | 方式 | 她 | 可能 | , | 这 | 前景 | 曾是 | 不是 | 快乐 | . |

无论她往哪个方向看，前景都不容乐观。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [æz; əz]['evər]

| The | necessity | for | her | seeking | her | own | living | was | as | imperative | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 为了 | 她 | 寻求 | 她 | 自己的 | 活的 | 曾是 | 作为 | 至关重要的 | 作为 | 曾经 |

.

:

.

她自谋生路的必要性一如既往地迫切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['aɪdlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtli] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | could | not | live | at | home | in | idleness | without | absolutely | depriving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 居住 | 在 | 家 | 在 | 懒惰 | 没有 | 绝对地 | 剥夺 | 她 |

['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

| grandmother | of | the | comforts | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 的 | 这 | 舒适 | 的 | 生活 | . |

她不能在家无所事事地生活，否则就会彻底剥夺祖母的生活舒适。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

| All | her | own | money | had | vanished | into | thin | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 自己的 | 钱 | 有 | 消失了 | 进入 | 薄的 | 空气 | , |

她所有的钱都凭空消失了。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['berli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| and | so | much | of | Mrs | . | Grace's | that | there | would | be | barely | enough | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 的 | 太太 | . | 格蕾丝 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 仅仅 | 足够的 | 为了 | 她 |

[mɪr] ['kʌmfərt] .

| mere | comfort | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 舒适 | . |

还有格蕾丝太太的那么多东西，以至于只够她勉强过日子。

[wen] ['ɪdɪθ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɛltəm] [haʊs] ['mɪsɪz] . [greɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

| When | Edith | arranged | to | go | to | Eltham | House | Mrs | . | Grace | had | given | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊迪丝 | 安排 | 到 | 去 | 到 | 埃尔瑟姆 | 房子 | 太太 | . | 优雅 | 有 | 给定 | 这 |

['lændleɪdi] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sekənd] [bed] - [ruːm] .

| landlady | notice | that | she | should | no | longer | require | the | second | bed | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 注意 | 那 | 她 | 应该 | 不 | 更长 | 要求 | 这 | 第二 | 床 | - | 房间 | . |

伊迪丝安排去埃尔瑟姆庄园时，格雷斯太太已经通知房东，她不再需要第二个卧室了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ri'teind] ,

| It | was | doubtful | if | even | the | sitting | - | room | could | be | retained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疑 | 如果 | 甚至 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 可以 | 是 | 保留 | , |

就连客厅能否保留下来都令人怀疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd]

| and | if | the | old | woman | had | to | content | herself | with | a | bed | - | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 到 | 内容 | 她自己 | 和 | 一个 | 床 | - | 房间 | 和 |

[ðə; ði] " [juːz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ( [wɪtʃ] [noʊ]['lɑːdʒər]['evər] [juːst] [ɪk'sept] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] ) ,

| the | " | use | " | of | a | sitting | - | room | ( | which | no | lodger | ever | used | except | to | eat | in | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 使用 | " | 的 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | ( | 哪个 | 不 | 房客 | 曾经 | 用过的 | 除了 | 到 | 吃 | 在 | ) | , |

如果这位老妇人只能勉强凑合住一间卧室和一间起居室（房客除了吃饭之外从来不用这间起居室），

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [moʊp] [ænd; ənd] [paɪn] [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , ['sɪkən] [ænd; ənd]

| the | poor | old | woman | would | mope | and | pine | and | , | in | all | likelihood | , | sicken | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 女士 | 会 | 忧郁 | 和 | 松树 | 和 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 令人作呕 | 和 |

[breɪk] [daʊn] .

| break | down | . |
|---|---|---|
| 休息 | 向下 | . |

可怜的老妇人会郁郁寡欢、愁眉苦脸，很可能会生病，最终崩溃。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [wʌn] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['ɪdɪθ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]

| This | consideration | , | being | one | not | of | her | own | , | Edith | allowed | to | trouble | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考虑 | , | 存在 | 一 | 不是 | 的 | 她 | 自己的 | , | 伊迪丝 | 允许 | 到 | 麻烦 | 她 |

['diːpli] .

| deeply | . |
|---|---|
| 深 | . |

这件事并非她自己的感受，伊迪丝却让它深深地困扰着自己。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪti] ,

| For | herself | she | had | no | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | 她 | 有 | 不 | 遗憾 | , |

她对自己没有丝毫怜悯。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi]

| but | she | could | not | forbear | weeping | in | the | security | of | her | own | room | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 忍耐 | 哭泣 | 在 | 这 | 安全 | 的 | 她 | 自己的 | 房间 | 什么时候 | 她 |

[θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['sʌfərɪŋ] ['æbsəluːt] ['pɑːvərti] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] .

| thought | of | her | grandmother | suffering | absolute | poverty | in | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 她 | 祖母 | 痛苦 | 绝对 | 贫困 | 在 | 老的 | 年龄 | . |

但是，每当她想到祖母晚年遭受的极度贫困时，她都会在自己安全的房间里忍不住哭泣。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

| No | wonder | the | girl | looked | pale | and | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 女孩 | 看起来 | 苍白 | 和 | 磨损 | . |

难怪女孩看起来脸色苍白，憔悴不堪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ,

| She | was | standing | at | the | window | absorbed | in | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 吸收 | 在 | 想法 | , |

她站在窗边，陷入沉思。

[wen] ['mɪsɪz] . [greɪs] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| when | Mrs | . | Grace | glided | into | the | room | and | took | the | girl | in | her | arms | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 优雅 | 滑翔 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 采取 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 武器 | 前 |

| Edith | was | aware | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 她 | 在场 | . |

格蕾丝太太悄悄走进房间，在伊迪丝还没反应过来之前，就把女孩抱了起来。

" [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

| " | Thank | God | , | you | are | here | once | more | , | my | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 你 | 是 | 这里 | 一次 | 更多的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“感谢上帝，你又回来了，我的爱人。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪks] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [hoʊm] .

| To | see | you | makes | even | this | place | look | like | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | 制作 | 甚至 | 这 | 地方 | 看 | 喜欢 | 家 | . |

见到你，连这里都感觉像家一样了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

| Oh | , | what | a | miserable | time | it | was | to | me | while | my | child | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 悲惨的 | 时间 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 尽管 | 我的 | 孩子 | 曾是 | 离开 | . |

孩子不在家的那段时间，我真是难熬啊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .

| It | seemed | an | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | . |

感觉像过了一个世纪。

[ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] .

| Short | as | it | was | , | it | seemed | an | age | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，虽然时间很短，却感觉像过了很久。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , ['ɛdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,

| Of | one | thing | , | Edy | , | I | am | quite | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 事物 | , | 艾迪 | , | 我 | 是 | 相当 | 肯定 | , |

埃迪，有一件事我非常确定：

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] ,

| that | no | matter | what | is | to | become | of | us | we | shall | never | be | separated | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 事情 | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 我们 | 我们 | 将 | 绝不 | 是 | 分开 | 再次 | , |

无论未来如何，我们都将永不分离。

['nevər] , ['dɑːrlɪŋ] , ['nevər] .

| never | , | darling | , | never | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 亲爱的 | , | 绝不 | . |

永远不要，亲爱的，永远不要。

[ðæt] [ɪz] ,

| That | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

那是，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [ɔːr] [tuː] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]

| if | you | are | not | too | proud | or | too | nice | to | be | satisfied | with | what | will | satisfy | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 自豪的 | 或者 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 使满意 | 和 | 什么 | 将要 | 满足 | 你的 |

[oʊld] ['grænmʌðər] .

| old | grandmother | . |
|---|---|---|
| 老的 | 祖母 | . |

如果你不是太骄傲或太善良，以至于无法满足于让你的老奶奶满意的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər][grænd] -

| " | It | was | only | in | moments | of | great | emotion | that | Mrs | . | Grace | called | her | grand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 时刻 | 的 | 伟大的 | 情感 | 那 | 太太 | . | 优雅 | 称为 | 她 | 盛大 | - |

['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [pet] [neɪm] ,

| daughter | by | the | affectionate | pet | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 经过 | 这 | 亲热 | 宠物 | 姓名 | , |

“只有在情绪激动的时候，格蕾丝夫人才会用亲昵的昵称称呼她的孙女。”

['ɛdi] .

| Edy | . |
|---|---|
| 艾迪 | . |

艾迪。

[ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [miːn] ,

| The | girl's | name | was | Edith | , | and | she | looked | all | Edith | could | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 姓名 | 曾是 | 伊迪丝 | , | 和 | 她 | 看起来 | 全部 | 伊迪丝 | 可以 | 意思是 | , |

女孩名叫伊迪丝，她的长相完全符合伊迪丝这个名字的含义。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [fʊl] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

| and | deserved | the | full | stateliness | of | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应得的 | 这 | 满的 | 庄严 | 的 | 这 | 姓名 | . |

完全配得上这个名字所蕴含的庄严气度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] [huː]

| But | this | morning | the | old | woman's | heart | was | overflowing | upon | the | lost | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 这 | 老的 | 女性的 | 心 | 曾是 | 溢出 | 之上 | 这 | 丢失的 | 一 | WHO |

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

| had | returned | . |
|---|---|---|
| 有 | 返回 | . |

但今天早上，这位老妇人对失而复得的亲人充满了感激之情。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪmləs] [ˈprɑːdɪg(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ ˈsɔfənd ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| The | heart | of | the | blameless | prodigal | was | so | disturbed | and | softened | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 无责 | 浪子 | 曾是 | 所以 | 不安 | 和 | 软化 | 那 | 它 |

[bɪˈkeɪm] [ˈhjuːmən] ,

| became | human | , |
|---|---|---|
| 成为 | 人类 | , |

那个无辜浪子的内心受到了极大的触动和软化，以至于它变得像人一样了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈɪdɪθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| and | all | Edith | could | say | or | do | was | to | fall | upon | the | bosom | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 伊迪丝 | 可以 | 说 | 或者 | 做 | 曾是 | 到 | 落下 | 之上 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 老的 |

[ˈwʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

伊迪丝所能做的，只有扑进老妇人的怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] , [sɔːft] , [mɔɪst] [lɪps] , [kɪs] [ðə; ði][draɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]

| and | with | her | young | , | soft | , | moist | lips | , | kiss | the | dry | lips | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 年轻的 | , | 柔软的 | , | 潮湿 | 嘴唇 | , | 吻 | 这 | 干燥 | 嘴唇 | 的 | 这 | 其他 |

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] :

| and | cry | out | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | : |

她用自己年轻、柔软、湿润的嘴唇，亲吻对方干燥的嘴唇，并喊道：

" [oʊ] , [ˈmʌðər] !

| " | Oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[oʊ] , [ˈmʌðər] !

| oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 母亲 | ! |

哦，母亲！

" [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

| " | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

然后她突然嚎啕大哭起来。

[ˈmɪsɪz] . [greɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈɛdi] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈkɑːmən] ,

| Mrs | . | Grace | calling | the | young | girl | Edy | was | not | by | any | means | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 优雅 | 呼叫 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 艾迪 | 曾是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 常见的 | , |

格蕾丝太太称呼小女孩艾迪，这绝非寻常之举。

[bʌt; bət] [ˈiːdɪθs] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpærəlel] .

| but | Edith's | weeping | in | a | scene | was | without | any | parallel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊迪丝的 | 哭泣 | 在 | 一个 | 场景 | 曾是 | 没有 | 任何 | 平行线 | . |

但伊迪丝在片中的哭泣是无与伦比的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] .

| It | frightened | the | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 害怕 | 这 | 祖母 | . |

这吓坏了奶奶。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['pæʃnləs] , [ðə; ði] [kə'lektɪd] , [ðə; ði][dʒʌst] ['ɪdɪθ] [ɪn] [terz] !

| What | she | , | the | passionless | , | the | collected | , | the | just | Edith | in | tears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | , | 这 | 无情 | , | 这 | 集 | , | 这 | 只是 | 伊迪丝 | 在 | 眼泪 | ! |

那个冷漠无情、冷静沉着、公正的伊迪丝，竟然泪流满面！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] , ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] .

| This | was | very | serious | , | very | serious | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 非常 | 严肃的 | , | 非常 | 严肃的 | 的确 | . |

这事非常严重，确实非常严重。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɛltəm] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| The | affair | of | Eltham | House | must | have | had | a | much | greater | effect | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 的 | 埃尔瑟姆 | 房子 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 很多 | 更大的 | 影响 | 之上 | 这 |

[tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'kɜːrd] ,

| child | than | anything | which | had | hitherto | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 比 | 任何事物 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 发生 | , |

埃尔瑟姆庄园事件对孩子的影响，一定比之前发生的任何事情都要大得多。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [greɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

| for | Mrs | . | Grace | could | remember | no | other | manifestation | exactly | so | sudden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 优雅 | 可以 | 记住 | 不 | 其他 | 表现 | 确切地 | 所以 | 突然 | 和 |

[soʊ] ['viːəmənt] .

| so | vehement | . |
|---|---|---|
| 所以 | 慷慨 | . |

格蕾丝太太想不起还有什么其他表现如此突然、如此强烈。

" [ðer; ðər] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [bent] , ['ʃeɪpli] , [smuːð]

| " | There | child | , | there | ! | " | cried | the | old | woman | , | caressing | the | bent | , | shapely | , | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 孩子 | , | 那里 | ! | " | 哭 | 这 | 老的 | 女士 | , | 爱抚 | 这 | 弯曲 | , | 优美 | , | 光滑的 |

[hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

| head | against | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 反对 | 她 | 胸部 | . |

“好了，孩子，好了！”老妇人喊道，一边将孩子弯曲的、形状优美的、光滑的脑袋贴在自己的胸前。

[ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

| She | durst | not | say | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 杜斯特 | 不是 | 说 | 任何 | 更多的 | . |

她不敢再说下去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| She | was | afraid | of | checking | this | outburst | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 检查 | 这 | 爆发 | 的 | 感觉 | , |

她害怕面对这股情绪的爆发。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

| afraid | of | saying | something | which | would | not | be | in | harmony | with | the | feelings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 说 | 某物 | 哪个 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 和谐 | 和 | 这 | 情怀 | 的 |

[ðɪs] ['trʌbld] [jʌŋ] [hɑːrt] .

| this | troubled | young | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 年轻的 | 心 | . |

害怕说出一些与这颗饱受困扰的年轻心灵的感受不符的话。

[soʊ][ðə; ði][gɜːrl] ['sɒbd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [pent] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [keɪ'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

| So | the | girl | sobbed | her | long | - | pent | torrent | of | chaotic | feeling | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 女孩 | 啜泣 | 她 | 长的 | - | 五角星 | 激流 | 的 | 混乱 | 感觉 | 离开 | , |

于是，女孩放声痛哭，将积压已久的混乱情绪一一释放出来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stroʊkɪŋ] ['sɔːftli] [ðə; ði][dɑːrk] ['glɑːsi] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ]

| the | old | woman | stroking | softly | the | dark | glossy | hair | with | one | hand | and | pressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 抚摸 | 轻轻 | 这 | 黑暗的 | 光滑 | 头发 | 和 | 一 | 手 | 和 | 紧迫 |

[ðə; ði] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | head | to | her | bosom | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 到 | 她 | 怀 | 和 | 这 | 其他 | . |

老妇人一手轻轻抚摸着乌黑亮丽的头发，另一手将头按在胸前。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪdɪθ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| In | a | little | while | Edith | recovered | her | composure | , | and | stealing | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 伊迪丝 | 恢复 | 她 | 镇定 | , | 和 | 偷窃 | 出去 | 的 | 她 |

['grænd,məðɝz] [ɑːrmz] ,

| grandmother's | arms | , |
|---|---|---|
| 祖母的 | 武器 | , |

过了一会儿，伊迪丝恢复了镇定，悄悄地从祖母的怀抱中挣脱出来。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

| turned | towards | the | window | to | conceal | her | red | and | tear | - | stained | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向 | 这 | 窗户 | 到 | 隐藏 | 她 | 红色的 | 和 | 撕 | - | 染色 | 脸 | . |

她转向窗边，试图遮住自己通红且泪痕斑斑的脸。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌɑːr 'iː] - [ɝ'eɪndʒɪŋ] [wʌt]

| The | old | woman | went | and | busied | herself | at | the | table | , | re | - | arranging | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 去 | 和 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 这 | 桌子 | , | 关于 | - | 安排 | 什么 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn]['ɔːrdər] ,

| was | quite | in | order | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 在 | 命令 | , |

老妇人走到桌边，忙着重新摆放原本井然有序的餐具。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

| and | making | changes | that | were | no | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 变化 | 那 | 是 | 不 | 改进 | . |

并做出一些毫无改进的改变。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪt] .

| At | last | she | sat | down | and | saw | the | letter | awaiting | her | close | to | her | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 锯 | 这 | 信 | 等待中 | 她 | 关闭 | 到 | 她 | 盘子 | . |

她终于坐了下来，看到信就放在盘子旁边，等着她去取。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ,

| She | took | it | up | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 向上 | 焦虑地 | , |

她焦急地拿起它。

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['sʌbdʒekt] [bɪ'twiːn]

| hoping | it | might | prove | the | means | of | introducing | some | new | subject | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 它 | 可能 | 证明 | 这 | 方法 | 的 | 介绍 | 一些 | 新的 | 主题 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

希望这能成为他们之间引入新话题的途径。

['mɪsɪz] . [greɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['mɑːdərn]['hæbɪt][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ]

| Mrs | . | Grace | was | no | slave | to | that | foolish | modern | habit | of | tearing | and | rending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 优雅 | 曾是 | 不 | 奴隶 | 到 | 那 | 愚蠢 | 现代的 | 习惯 | 的 | 撕裂 | 和 | 渲染 |

[ə; eɪ] ['letər] ['oʊpən][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| a | letter | open | the | minute | one | sees | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 打开 | 这 | 分钟 | 一 | 看到 | 它 | , |

格蕾丝夫人并不像现代人那样，一看到信就迫不及待地撕开。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['enəmi] .

| as | though | it | were | a | long | - | lost | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | - | 丢失的 | 敌人 | . |

仿佛是一个失散多年的敌人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] .

| Most | of | the | few | letters | she | received | were | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 很少 | 信件 | 她 | 已收到 | 是 | 令人愉快的 | . |

她收到的信件不多，大部分都很愉快。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['seɪvər] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][poʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['boʊltɪd][ðem; ðəm]

| She | liked | to | savour | the | good | things | that | came | by | the | post | before | she | bolted | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 品尝 | 这 | 好的 | 事物 | 那 | 来了 | 经过 | 这 | 邮政 | 前 | 她 | 螺栓连接 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

她喜欢在把邮递员送来的美好事物束之高阁之前，好好品味一番。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [self] - [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

| To | one | who | knows | how | to | enjoy | this | self | - | denial | of | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 享受 | 这 | 自己 | - | 拒绝 | 的 | 延迟 | , |

对于懂得享受这种自我克制、克制拖延的人来说，

[ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] ['pɑːrtli] [rɪ'membər]

| the | few | moments | before | a | letter | addressed | in | unknown | or | partly | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 时刻 | 前 | 一个 | 信 | 已解决 | 在 | 未知 | 或者 | 部分 | 记得 |

['hændraɪtɪŋ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrs] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

| handwriting | are | more | precious | than | the | coarse | pleasures | of | realization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手写 | 是 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 这 | 粗 | 快乐 | 的 | 实现 | . |

收到一封用陌生或部分记得的笔迹写成的信之前的那几分钟，比收到信后粗俗的快感更加珍贵。

[waɪl] [ðə; ði] [siːl] [ɪz][ʌn'broʊkən][wʌn][hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] [prə'voʊkɪŋ] ['mɪstəri] .

| While | the | seal | is | unbroken | one | holds | the | key | of | an | intensely | provoking | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 海豹 | 是 | 未破 | 一 | 持有 | 这 | 钥匙 | 的 | 一个 | 强烈地 | 挑衅 | 神秘 | . |

只要封印未被打破，就有人掌握着解开一个引人入胜的谜团的关键。

[wʌns] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] ['mɪstəri] ['evər] [jet]

| Once | the | envelope | is | removed | the | mystery | is | explained | , | and | no | mystery | ever | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 信封 | 是 | 已移除 | 这 | 神秘 | 是 | 解释 | , | 和 | 不 | 神秘 | 曾经 | 然而 |

[ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| improved | upon | explanation | . |
|---|---|---|---|
| 改进 | 之上 | 解释 | . |

信封被取出后，谜团就解开了，而任何谜团在解释之后都不会变得更好。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪs] .

| The | writing | of | this | letter | was | unknown | to | Mrs | . | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 的 | 这 | 信 | 曾是 | 未知 | 到 | 太太 | . | 优雅 | . |

格蕾丝夫人并不知道这封信的写作过程。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | make | nothing | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 它 | . |

她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bæk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːðər] .

| She | turned | the | back | , | she | could | make | nothing | of | that | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 这 | 后退 | , | 她 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 那 | 任何一个 | . |

她转过身去，但她也对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːoʊz] .

| She | was | expecting | a | letter | from | her | solicitor | , | Mr | . | James | Burrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 期待 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 律师 | , | 先生 | . | 詹姆斯 | 洞穴 | . |

她正在等待她的律师詹姆斯·伯罗斯先生的来信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**This was not from him .**
这 曾是 不是 从 他 .

这并非他所为。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
**He had the bad taste to print his name on the back of the envelope ,**
他 有 这 坏的 品尝 到 打印 他的 姓名 在 这 后退 的 这 信封 ,

他品味很差，竟然把自己的名字印在了信封背面。

[ə; eɪ]['vændəlɪzəm] [wɪtʃ] ['perəlaɪzd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] ,
**a vandalism which paralyzed all power of speculation at once ,**
一个 故意破坏 哪个 瘫痪 全部 力量 的 推测 在 一次 ,

这是一场彻底瘫痪所有投机活动的破坏行为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['koʊldli][ænd; ənd] ['bruːtəli] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
**and was more coldly and brutally disenchanting than the habit of writing**
和 曾是 更多的 冷冷地 和 残酷地 令人失望 比 这 习惯 的 写作
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sendər] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
**the name of the sender on the left - hand corner of the face ,**
这 姓名 的 这 发件人 在 这 左边 - 手 角落 的 这 脸 ,

而且，这种做法比在脸颊左侧写上寄件人名字的习惯更冷酷无情、更令人失望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɪgnətʃər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
**for this external signature had often the merit of being illegible .**
为了 这 外部的 签名 有 经常 这 优点 的 存在 无法辨认 .

这种外部签名往往具有难以辨认的优点。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] , ['klɜːrkli] [hænd] .
**The writing on the face of this was in a business , clerkly hand .**
这 写作 在 这 脸 的 这 曾是 在 一个 商业 , 文员 手 .

文件上的字迹是商务文员的笔迹。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , [noʊ] [daʊt] .
**The thing was a circular , no doubt .**
这 事物 曾是 一个 圆 , 不 怀疑 .

那东西无疑是圆形的。

" ['ɛdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] .
**" Edy , " she said , " here is a letter .**
" 艾迪 , " 她 说 , " 这里 是 一个 信 .

“艾迪，”她说，“这是一封信。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][maɪ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I have not my glasses with me .**
我 有 不是 我的 眼镜 和 我 .

我没带眼镜。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ?
**Will you read it to me , dear ?**
将要 你 读 它 到 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你能读给我听吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - - [fɔːr; fər]
**" The girl turned round , took the letter and went back to the window - - for**
" 这 女孩 转向 圆形的 , 采取 这 信 和 去 后退 到 这 窗户 - - 为了
[ə; eɪ] ['betər] [laɪt] .
**a better light .**
一个 更好的 光 .

女孩转过身，拿起信，回到窗边——为了更好的光线。

" [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [greɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪdɪθ] [breɪk] [ðə; ði] ['envələʊp]

" **From** **whom** **is** **it** **?** " **asked** **Mrs** **.** **Grace** **,** **when** **she** **saw** **Edith** **break** **the** **envelope**

" 从 谁 是 它 ? " 问 太太 . 优雅 , 什么时候 她 锯 伊迪丝 休息 这 信封

.

**:**

.

“是谁寄来的？”格蕾丝太太看到伊迪丝拆开信封时问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [saɪnd] [ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] - , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" **It** **is** **signed** **Bernard** **Coutch** **,** " **answered** **the** **girl** **in** **a** **low** **voice** **.**

" 它 是 签名 伯纳德 - , " 回答 这 女孩 在 一个 低的 嗓音 .

“署名是伯纳德·库奇，”女孩低声回答道。

" [ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] - - - [ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] - .

" **Bernard** **Coutch** **-** **-** **Bernard** **Coutch** **.**

" 伯纳德 - - - 伯纳德 - .

“伯纳德·库奇——伯纳德·库奇。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

**I** **do** **not** **know** **anyone** **of** **that** **name** **.**

我 做 不是 知道 任何人 的 那 姓名 .

我不认识任何叫这个名字的人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [raɪt] ? "

**Are** **you** **quite** **sure** **the** **address** **is** **right** **?** **"**

是 你 相当 当然 这 地址 是 正确的 ? "

你确定地址正确吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] , ['mʌðər] .

" **Quite** **sure** **,** **mother** **.**

" 相当 当然 , 母亲 .

“当然，母亲。”

- ['mɪsɪz] . [greɪs] , - , ['grimzbi] [striːt] . - "

**'** **Mrs** **.** **Grace** **,** **28** **,** **Grimsby** **Street** **.** **'** **"**

- 太太 . 优雅 , - , 格里姆斯比 街道 . - "

“格蕾丝太太，28岁，格里姆斯比街。”

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , [tʃaɪld] .

" **Well** **,** **go** **on** **,** **child** **.**

" 出色地 , 去 在 , 孩子 .

“好了，孩子，继续吧。”

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['mɪstər] . - [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

**Let** **us** **hear** **what** **this** **Mr** **.** **Coutch** **has** **to** **say** **.**

让 我们 听到 什么 这 先生 . - 有 到 说 .

让我们听听这位库奇先生要说什么。

['brekfəst] [mʌst; məst] [weɪt] .

**Breakfast** **must** **wait** **.**

早餐 必须 等待 .

早餐得等等。

['nʌθɪŋ] [grəuz] [koʊld][ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['weðər] .

**Nothing** **grows** **cold** **in** **such** **lovely** **weather** **.**

没有什么 生长 寒冷的 在 这样的 迷人的 天气 .

在这样美好的天气里，万物都不会变冷。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [gʊd] [nuːz] . "

**I** **hope** **this** **Mr** **.** **Coutch** **has** **good** **news** **.** **"**

我 希望 这 先生 . - 有 好的 消息 . "

我希望库奇先生带来的是好消息。

" [dɪr] ['mædəm] ,
" **Dear Madam ,**
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːoʊz] , [sə'lɪsɪtər] , [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
" **Mr . James Burrows , solicitor , of Lincoln's Inn , wrote me a few weeks ago ,**
" 先生 . 詹姆斯 洞穴 , 律师 , 的 林肯的 客栈 , 写道 我 一个 很少 周 前 ,

“林肯律师学院的詹姆斯·伯罗斯先生几周前给我写信说：”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [sʌm; səm][fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] - - - -
**with a view to ascertaining some facts regarding the Graces of Gracedieu - - -**
和 一个 看法 到 确定 一些 事实 关于 这 恩典 的 - - - -
- "
**- "**
- "

为了查明有关格雷斯迪厄的几位女神的事实——

" [stɑːp] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪs] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] ? "
" **Stop , " said Mrs . Grace , " where is the letter dated from ? "**
" 停止 , " 说 太太 . 优雅 , " 在哪里 是 这 信 日期 从 ? "

“等等，”格蕾丝太太说，“这封信的日期是什么时候写的？”

" ['kæsəltən] , ['dɑːbiʃiə] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
" **Castleton , Derbyshire , " answered the girl with some awakening of interest in**
" 卡斯尔顿 , 德比郡 , " 回答 这 女孩 和 一些 唤醒 的 兴趣 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
**her voice and manner .**
她 嗓音 和 方式 .

“德比郡卡斯尔顿，”女孩回答道，语气和举止中都透着一丝兴趣。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ɪdɪθ] .
" **Wait a minute , Edith .**
" 等待 一个 分钟 , 伊迪丝 .

“等一下，伊迪丝。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **The old woman rose excitedly and came to the window .**
" 这 老的 女士 玫瑰 兴奋地 和 来了 到 这 窗户 .

老妇人激动地站起身，走到窗边。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
" **I must tell you , dear ,**
" 我 必须 告诉 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，我必须告诉你

[ðæt] [wen] [fɜːrst]['mɪstər] . ['bɜːoʊz] [roʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [feɪld] ,
**that when first Mr . Burrows wrote me to say the bank had failed ,**
那 什么时候 第一的 先生 . 洞穴 写道 我 到 说 这 银行 有 失败的 ,

那是伯罗斯先生第一次写信告诉我银行倒闭的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]
**and that your money and mine were gone , I went to him , as you**
和 那 你的 钱 和 矿 是 已消失 , 我 去 到 他 , 作为 你
[noʊ] ,
**know ,**
知道 ,

你知道，你的钱和我的钱都没了，所以我去找了他。

[ænd; ənd][gɑːt][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['seɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
**and got no hope of ever saving anything out of the bank .**
和 得到 不 希望 的 曾经 保存 任何事物 出去 的 这 银行 .

而且根本不可能从银行存下任何钱。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] ,

| But | I | did | not | tell | you | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 你 | 然后 | , |

但我当时并没有告诉你。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][ˈmɪstər]

| for | I | was | ashamed | of | being | so | weak | as | to | mention | the | matter | to | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 存在 | 所以 | 虚弱的 | 作为 | 到 | 提到 | 这 | 事情 | 到 | 先生 |

. [ˈbɜːːoʊz] ,

| . | Burrows | , |
|---|---|---|
| . | 洞穴 | , |

因为我羞于承认自己软弱到竟然向伯罗斯先生提起这件事。

[ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] - ,

| that | I | told | him | all | I | knew | of | the | history | of | the | Graces | of | Gracedieu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 讲述 | 他 | 全部 | 我 | 知道 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 恩典 | 的 | - | , |

我把我所知道的格雷斯迪厄家族的历史都告诉了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['mʌni] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [keɪt] [greɪs] ,

| and | of | the | old | story | of | mysterious | money | going | to | the | runaway | Kate | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 神秘 | 钱 | 去 | 到 | 这 | 逃跑 | 凯特 | 优雅 | , |

还有关于神秘资金落入离家出走的凯特·格蕾丝手中的旧故事，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| of | a | hundred | and | twenty | or | thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 百 | 和 | 二十 | 或者 | 三十 | 年 | 前 | . |

一百二十年前或三十年前。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| I | asked | him | to | make | what | inquiry | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 到 | 制作 | 什么 | 询问 | 他 | 可以 | , |

我请他尽可能地进行调查，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] ['eni] [nuːz] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] .

| and | let | me | know | any | news | he | might | pick | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 知道 | 任何 | 消息 | 他 | 可能 | 挑选 | 向上 | . |

如果他得到任何消息，请告诉我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [dɪr] ,

| I | was | foolish | enough | to | imagine | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 想象 | , | 亲爱的 | , |

我真是愚蠢地幻想过，亲爱的，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['greɪsɪz] [ɪf]

| that | something | might | come | to | you | out | of | the | property | of | the | rich | Graces | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 可能 | 来 | 到 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 富有的 | 恩典 | 如果 |

[wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| we | only | knew | where | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | , |

如果我们知道富有的格雷斯家族成员在哪里，或许就能从他们的财产中获得一些东西。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] .

| if | there | are | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | . |

如果有的话。

[naʊ] [goʊ][ɑːn] , [dɪr] .

| Now | go | on | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 在 | , | 亲爱的 | . |

好了，亲爱的，继续吧。

" ['ɪdɪθ] [ˌɑːr 'iː] - [kə'menst] [ðə; ði] ['letər] : - -
" **Edith re - commenced the letter : - -**
" 伊迪丝 关于 - 开始 这 信 : - -

伊迪丝继续写信：——

" [dɪr] ['mædəm] ,
" **Dear Madam ,**
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɝːoʊz] , [sə'lɪsɪtər] , [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
" **Mr . James Burrows , solicitor , of Lincoln's Inn , wrote me a few weeks ago ,**
" 先生 . 詹姆斯 洞穴 , 律师 , 的 林肯的 客栈 , 写道 我 一个 很少 周 前 ,

“林肯律师学院的詹姆斯·伯罗斯先生几周前给我写信说：”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [sʌm; səm][fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] - ,
**with a view to ascertaining some facts regarding the Graces of Gracedieu ,**
和 一个 看法 到 确定 一些 事实 关于 这 恩典 的 - ,
[nɪr] [ðɪs] [pleɪs] .
**near this place .**
靠近 这 地方 .

为了查明有关此地附近格雷斯迪厄的格雷斯的一些事实。

[hiː; hi] [ ri'kwestid ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [taɪm] ,
**He requested , with a view to saving time ,**
他 请求 , 和 一个 看法 到 保存 时间 ,

为了节省时间，他提出了以下请求：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrwərd] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] .
**that I should forward you the result of my inquiries .**
那 我 应该 向前 你 这 结果 的 我的 查询 .

我应该将我的调查结果转达给您。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mʌtʃ] .
" **I regret to say that I have not been able to find out much .**
" 我 后悔 到 说 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 出去 很多 .

很遗憾，我没能找到太多信息。

- [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['rezɪdəns] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
**Gracedieu is a small residence about a couple of miles from this .**
- 是 一个 小的 住宅 关于 一个 夫妻 的 英里 从 这 .

Gracedieu 是一处距离这里几英里左右的小住宅。

[noʊ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'stent] [ɪz][ɔːr][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] ,
**No property of any extent is or was , as far as I can ascertain ,**
不 财产 的 任何 程度 是 或者 曾是 , 作为 远的 作为 我 能 探明 ,

据我所知，没有任何规模的财产是或曾经是，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
**attached to the place .**
随附的 到 这 地方 .

附着于此地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd] [delt] ,
**In the middle of the last century the Graces lived in this town , and dealt ,**
在 这 中间 的 这 最后的 世纪 这 恩典 居住地 在 这 镇 , 和 已处理 ,

上世纪中叶，格雷斯家族居住在这个小镇，并从事相关业务。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [wʊl] .
**I believe , in wool .**
我 相信 , 在 羊毛 .

我相信，用羊毛。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] ,

| The | family | were | in | comfortable | circumstances | , | and | one | of | the | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 是 | 在 | 舒服的 | 情况 | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 女儿们 | , |

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

| a | lady | of | great | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 的 | 伟大的 | 美丽 | , |

这个家庭家境优渥，其中一个女儿容貌绝美。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɔːr] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] ['pæsɪŋ]

| attracted | the | attention | of | all | who | lived | in | the | town | , | or | saw | her | in | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 全部 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 镇 | , | 或者 | 锯 | 她 | 在 | 通过 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

她吸引了镇上所有居民以及路过此地的人的注意。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] , ['nevər] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪr] .

| She | disappeared | and | was | , | so | the | story | goes | , | never | afterwards | heard | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 消失 | 和 | 曾是 | , | 所以 | 这 | 故事 | 去 | , | 绝不 | 然后 | 听到 | 的 | 这里 | . |

据说她失踪了，之后就再也没有人在这里听到过她的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['fɔːrən]

| It | was | rumoured | she | married | a | very | handsome | and | rich | young | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传闻 | 她 | 已婚 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 和 | 富有的 | 年轻的 | 外国的 |

['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| nobleman | who | had | been | on | a | visit | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 访问 | 在 | 这 | 邻里 | , |

有传言说她嫁给了一位英俊富有的年轻外国贵族，这位贵族当时正在附近游玩。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .

| but | nothing | is | known | for | certain | of | her | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 是 | 已知 | 为了 | 肯定 | 的 | 她 | 命运 | . |

但她的命运仍然未知。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| " | Some | years | after | the | disappearance | of | the | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 年 | 后 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

“这位年轻女子失踪几年后，

['mɪstər] . [greɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

| Mr | . | Grace | seemed | to | come | suddenly | into | a | large | amount | of | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 优雅 | 似乎 | 到 | 来 | 突然 | 进入 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 钱 | ; |

格雷斯先生似乎突然获得了一大笔钱；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [wʊl] ['bɪznəs] , [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'eikəs ][ʌv; əv][lænd] ,

| for | he | gave | up | the | wool | business | , | bought | a | few | acres | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 给予 | 向上 | 这 | 羊毛 | 商业 | , | 买 | 一个 | 很少 | 英亩 | 的 | 土地 | , |

因为他放弃了羊毛生意，买了几英亩地。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| and | built | a | house | for | himself | a | couple | of | miles | out | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 一个 | 房子 | 为了 | 他自己 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , |

他在离镇子几英里远的地方给自己盖了一栋房子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] - .

| and | called | his | place | Gracedieu | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他的 | 地方 | - | . |

并将他的住所命名为格雷斯迪厄。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [jʌŋ]

| From | the | name | of | the | house | it | was | assumed | the | gentleman | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 房子 | 它 | 曾是 | 假定 | 这 | 绅士 | 这 | 年轻的 |

[mɪs] [greɪs] [hæd; həd] ['mærid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] .

| Miss | Grace | had | married | was | a | French | nobleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 优雅 | 有 | 已婚 | 曾是 | 一个 | 法语 | 贵族 | . |

从房子的名字来看，人们推测年轻的格蕾丝小姐嫁的是一位法国贵族。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [klɪr] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm]

| Why | this | was | supposed | from | the | name | is | not | clear | , | except | that | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 曾是 | 据称 | 从 | 这 | 姓名 | 是 | 不是 | 清除 | , | 除了 | 那 | 这 | 姓名 |

[ɪz] [frentʃ] .

| is | French | . |
|---|---|---|
| 是 | 法语 | . |

除了名字是法语之外，并不清楚为什么会从名字得出这样的结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| It | is | , | however | , | a | common | name | enough | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然而 | , | 一个 | 常见的 | 姓名 | 足够的 | 在 | 英格兰 | . |

然而，这在英国却是一个很常见的名字。

[aɪ] [noʊ] [tuː] ['ʌðər] - .

| I | know | two | other | Gracedieus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 二 | 其他 | - | . |

我还认识另外两个格雷斯迪厄斯。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['greɪsɪz] [left] - [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| About | a | hundred | years | ago | the | Graces | left | Gracedieu | for | ever | , | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 百 | 年 | 前 | 这 | 恩典 | 左边 | - | 为了 | 曾经 | , | 和 | 去 | 到 |

[rɪ'zaɪd] ,

| reside | , |
|---|---|
| 居住 | , |

大约一百年前，格雷斯一家永远离开了格雷斯迪厄，搬到了别处居住。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [ɪn] ['lʌndən] .

| it | is | believed | , | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相信 | , | 在 | 伦敦 | . |

据信，此事发生在伦敦。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

| Absolutely | nothing | else | is | known | of | them | in | this | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 没有什么 | 别的 | 是 | 已知 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 邻里 | , |

除了他们之外，人们对他们在这个社区里的生活一无所知。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'membər] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

| and | even | this | much | would | not | be | remembered | only | for | the | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 很多 | 会 | 不是 | 是 | 记得 | 仅有的 | 为了 | 这 | 浪漫的 |

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [keit] [greɪs] ,

| disappearance | of | Miss | Kate | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 错过 | 凯特 | 优雅 | , |

即便如此，人们也不会仅仅因为凯特·格蕾丝小姐的浪漫失踪而记住这件事。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| the | rumour | she | was | married | , | and | the | sudden | influx | of | wealth | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谣言 | 她 | 曾是 | 已婚 | , | 和 | 这 | 突然 | 流入 | 的 | 财富 | 之上 | 这 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

她已婚的传闻，以及家族突然获得的巨额财富。

" [ðə; ði][lænd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" **The land attached to Gracedieu in the time of the builder of the house**
" 这 土地 随附的 到 - 在 这 时间 的 这 建筑商 的 这 房子
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ 'eikəs ] .
**was about five acres .**
曾是 关于 五 英亩 .

“格雷斯迪厄在建造这座房子时所拥有的土地大约有五英亩。”

[ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [noʊn] , ['nevər] [held] ['eni] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [hɪr] .
**The family , as far as is known , never held any other property here .**
这 家庭 , 作为 远的 作为 是 已知 , 绝不 握住 任何 其他 财产 这里 .

据我们所知，这个家庭此前从未在这里拥有过任何其他房产。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:rtʃ] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] ,
" **If you desire it , search , involving considerable expense ,**
" 如果 你 欲望 它 , 搜索 , 涉及 大量 费用 ,

“如果你想要它，就去寻找，这会花费相当大的费用。”

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ,
**can be made in the records of the town and parish and county ,**
能 是 制成 在 这 记录 的 这 镇 和 教区 和 县 ,

可以在城镇、教区和县的记录中进行记录。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɜ˞:oʊz] [ðæt] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rd]
**but I understand from Mr . Burrows that no expense is to be incurred**
但 我 理解 从 先生 . 洞穴 那 不 费用 是 到 是 已发生
[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r][hɪm; ɪm] .
**without hearing further from you or him .**
没有 听力 更远 从 你 或者 他 .

但我从伯罗斯先生那里了解到，在收到您或他的进一步通知之前，不应产生任何费用。

" [jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,
" **Yours faithfully ,**
" 此致 忠实 ,

“此致，

" [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] - .
" **Bernard Coutch .**
" 伯纳德 - .

伯纳德·库奇。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [drɑ:pt] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" **The girl turned away from the window , dropped the letter to the floor ,**
" 这 女孩 转向 离开 从 这 窗户 , 掉落 这 信 到 这 地面 ,

女孩转身背对窗户，把信扔到了地上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] ,
**and said in a listless voice , looking , with eyes that did not see external things ,**
和 说 在 一个 蔫 嗓音 , 寻找 , 和 眼睛 那 做过 不是 看 外部的 事物 ,

他用一种无精打采的声音说道，眼神空洞，仿佛对外界事物视而不见。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
**at the old woman ,**
在 这 老的 女士 ,

对着那位老妇人，

" ['mʌðər] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [greɪs] . "
" **Mother you ought to be glad you are not one of the family of Grace . "**
" 母亲 你 应该 到 是 高兴的 你 是 不是 一 的 这 家庭 的 优雅 . "

“母亲，你应该庆幸自己不是格蕾丝家的人。”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [waɪ] ? "
**" Why , child , why ? "**
" 为什么 , 孩子 , 为什么 ? "

“孩子，为什么？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [əˈkɜːrsɪd] [reɪs] . "
**" We are an accursed race . "**
" 我们 是 一个 被诅咒的 种族 . "

“我们是一个被诅咒的种族。”

" [maɪ] [tʃaɪld] !
**" My child !**
" 我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ˈfɑːli] [juː; jʊ] [tɔːk] .
**my child , what folly you talk .**
我的 孩子 , 什么 蠢事 你 讲话 .

孩子，你说的都是些什么蠢话?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] , [noʊ] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] [ðɪs] .
**There is no disgrace in marriage , no disgrace in this .**
那里 是 不 耻辱 在 婚姻 , 不 耻辱 在 这 .

婚姻中没有耻辱，这件事也没有耻辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ðɪs] ,
**There was no shame in this ,**
那里 曾是 不 耻辱 在 这 ,

这没什么可耻的。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [mæn] [huː] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [keit] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
**and who knows but the mysterious man who ran away with the beautiful Kate long ago ,**
和 WHO 知道 但 这 神秘 男人 WHO 跑 离开 和 这 美丽的 凯特 长的 前 ,

谁知道呢，会不会是那个很久以前带走美丽的凯特的神秘男子呢?

[ænd; ənd] [ˈmærid] [hɜːr; hər] , [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [fræns] .
**and married her , may now be a great man in France .**
和 已婚 她 , 可能 现在 是 一个 伟大的 男人 在 法国 .

娶了她之后，他现在可能已经是法国的一位伟人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ðen] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] , [dɪr] .
**He was a nobleman then and honours are things that grow , dear .**
他 曾是 一个 贵族 然后 和 荣誉 是 事物 那 生长 , 亲爱的 .

他当时是位贵族，而荣誉是会慢慢积累的，亲爱的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] .
**If we could only find out the title he had .**
如果 我们 可以 仅有的 寻找 出去 这 标题 他 有 .

如果我们能查到他拥有的头衔就好了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .
**I suppose we could if we tried .**
我 认为 我们 可以 如果 我们 尝试 .

我想如果我们尝试的话，或许可以。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" The girl shook her head .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] , ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['si:krəsi] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| " | Where | there | is | no | disgrace | , | mother | , | there | is | no | secrecy | about | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 耻辱 | , | 母亲 | , | 那里 | 是 | 不 | 保密 | 关于 | 这样的 | 事物 | . |

“母亲，只要没有耻辱，就没有秘密可言。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [went] ['fɜ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

| I | thought | the | Graces | went | further | back | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 恩典 | 去 | 更远 | 后退 | 比 | 那 | . | " |

我以为格蕾丝家族的历史比这更久远。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['noʊə] [ɔ:r]['ædəm] ?

| Do | you | want | them | to | go | back | to | Noah | or | Adam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 他们 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 诺亚 | 或者 | 亚当 | ? |

你想让他们回到诺亚时代还是亚当时代?

[waɪ] [ðɪs] [ɪz] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] !

| Why | this | is | four | or | five | generations | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 是 | 四 | 或者 | 五 | 几代人 | ! |

这可是四五代人啊！

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['taɪtld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [goʊ] [bæk] [soʊ][fɑ:r] ?

| How | many | of | the | best | titled | houses | in | England | go | back | so | far | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 的 | 这 | 最好的 | 标题 | 房屋 | 在 | 英格兰 | 去 | 后退 | 所以 | 远的 | ? |

英国最负盛名的豪宅中，有多少栋可以追溯到很久以前?

['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] ['taɪt(ə)l][ɪz] . "

| Nonsense | , | child | , | I | wish | we | knew | what | the | French | title | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | , | 孩子 | , | 我 | 希望 | 我们 | 知道 | 什么 | 这 | 法语 | 标题 | 是 | . | " |

胡说，孩子，我真希望我们知道它的法语标题是什么。

" [soʊ][ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz][noʊ]['fæməli][ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv] - ['æftər][ɔ:l] .

| " | So | there | really | was | no | family | of | Grace | of | Gracedieu | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那里 | 真的 | 曾是 | 不 | 家庭 | 的 | 优雅 | 的 | - | 后 | 全部 | . |

“所以，格雷斯迪厄的格雷斯根本没有家族。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [tru:] .

| That | is | if | this | account | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如果 | 这 | 帐户 | 是 | 真的 | . |

前提是这个说法属实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'steɪt] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['mʌni] .

| And | there | was | no | estate | , | mother | , | and | there | can | be | no | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 财产 | , | 母亲 | , | 和 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 钱 | . |

母亲，这里没有遗产，也不可能有钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mʌðər] . "

| I | am | very | , | very | sorry | for | you | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 母亲 | . | " |

妈妈，我非常非常同情您。

" [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tʃaɪld] !

| " | For | me | , | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | , | 孩子 | ! |

“对我来说，孩子！

[waɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

| Why | for | me | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 为了 | 我 | ? |

为什么是我?

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [pet] .

| I | don't | want | anything | , | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何事物 | , | 宠物 | . |

我什么都不要，宝贝。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

| I | have | enough | for | my | darling | and | myself | , | more | than | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 足够的 | 为了 | 我的 | 亲爱的 | 和 | 我 | , | 更多的 | 比 | 足够的 | . |

我拥有的足够我和我的爱人使用，绰绰有余。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðiːz] [in'kwaiəriz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

| I | did | not | make | these | inquiries | on | my | own | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 制作 | 这些 | 查询 | 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | , |

这些调查并非我主动进行的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| but | it | was | on | yours | that | I | asked | Mr | . | Burrows | to | find | out | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 你的 | 那 | 我 | 问 | 先生 | . | 洞穴 | 到 | 寻找 | 出去 | 为了 | 我 | . |

但我通过你的渠道请伯罗斯先生帮我查明了此事。

['eniweɪ] , [dɪr] , [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

| Anyway | , | dear | , | no | harm | has | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 亲爱的 | , | 不 | 伤害 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

总之，亲爱的，没有造成任何伤害。

[kʌm] [pet] , ['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [koʊld]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] .

| Come | pet | , | breakfast | must | be | getting | cold | even | this | warm | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 宠物 | , | 早餐 | 必须 | 是 | 获得 | 寒冷的 | 甚至 | 这 | 温暖的 | 早晨 | . |

来吧，宝贝，即使是这么温暖的早晨，早餐也快凉了。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

| How | delightful | it | is | to | be | able | to | breakfast | with | the | window | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愉快 | 它 | 是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 早餐 | 和 | 这 | 窗户 | 打开 | . |

能开着窗户吃早餐真是太惬意了。

[tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðɪs] [wɔːrm] ['weðər] .

| Tea | is | such | a | luxury | this | warm | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 是 | 这样的 | 一个 | 奢华 | 这 | 温暖的 | 天气 | . |

在这样炎热的天气里，喝茶真是一种奢侈享受。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌkʃəri] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] ['teɪstɪd] [baɪ] ['iːðər] ['wʊmən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | It | was | the | only | luxury | on | that | table | tasted | by | either | woman | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 奢华 | 在 | 那 | 桌子 | 尝过 | 经过 | 任何一个 | 女士 | 那 | 早晨 | . |

“那是那天早上桌上两位女士唯一品尝过的奢侈品。”

[ðə; ði] [fuːd] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] .

| The | food | went | away | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 去 | 离开 | 未受触碰 | . |

食物原封不动地被送走了。

[wen] [ðə; ði]['lændleɪdi] [sɔː] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [fuːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| When | the | landlady | saw | the | unbroken | food | , | she | said | to | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 房东 | 锯 | 这 | 未破 | 食物 | , | 她 | 说 | 到 | 她 | 女儿 | , |

房东太太看到完好无损的食物，便对女儿说：

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] ['trʌbld] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːsɪz] [ɪn] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [bæŋk] .

| " | I | know | the | poor | ladies | are | sorely | troubled | by | their | losses | in | that | shameful | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 贫穷的 | 女士们 | 是 | 非常 | 麻烦 | 经过 | 他们的 | 损失 | 在 | 那 | 可耻 | 银行 | . |

我知道那些可怜的女士们因为在那家可耻的银行遭受的损失而非常难过。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [kə'rʌpt] ['neɪtʃər] .

| There's | one | thing | I | can't | make | out | about | our | corrupt | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 事物 | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 关于 | 我们的 | 腐败 | 自然 | . |

关于我们腐败的本性，有一件事我始终无法理解。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [iːt] [ænd; ənd]

| The | people | who | are | troubled | by | something | wrong | with | their | bodies | eat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 是 | 麻烦 | 经过 | 某物 | 错误的 | 和 | 他们的 | 身体 | 吃 | 和 |

[drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

| drink | more | than | is | good | for | them | by | way | of | trying | to | coax | themselves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 更多的 | 比 | 是 | 好的 | 为了 | 他们 | 经过 | 方式 | 的 | 尝试 | 到 | 哄 | 他们自己 | 到 |

[breɪk] [ðer; ðər][fæst] ,

| break | their | fast | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 他们的 | 快速地 | , |

那些身体不适的人会吃喝过多，试图以此来打破斋戒。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][dəunt] [iːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| and | them | that | are | troubled | in | their | minds | don't | eat | anything | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 是 | 麻烦 | 在 | 他们的 | 思想 | 不 | 吃 | 任何事物 | 在 | 全部 | . |

那些心中忧虑的人什么也不吃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇迹黄金：一部小说（共3卷，第2卷）(Miracle Gold A Novel (Vol. 2 of 3))

## 第8/8页

[ðə; ði] ['mætər] [si:mz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['sʌmhaʊ] .

| The | matter | seems | upside | down | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 似乎 | 上行 | 向下 | 不知何故 | . |

这件事似乎有点本末倒置。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

| " | CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 25 | . |

“第二十五章

[tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

| TWO | OF | A | RACE | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 一个 | 种族 | . |

同场竞技。

[ðæt] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊpənd] ['plezntli] [ɔ:r] [ɔ:'spɪʃəsli] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [greɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| That | day | had | not | opened | pleasantly | or | auspiciously | for | Mrs | . | Grace | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 有 | 不是 | 打开 | 愉快 | 或者 | 吉利地 | 为了 | 太太 | . | 优雅 | 和 | 她 |

['grændɔ:tər] .

| granddaughter | . |
|---|---|
| 孙女 | . |

对于格蕾丝夫人和她的孙女来说，这一天的开始并不愉快，也不吉利。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

| As | soon | as | the | pretence | of | breakfast | was | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 虚伪 | 的 | 早餐 | 曾是 | 处置 | 的 | , |

早餐的假象一消失，

['ɪdɪθ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][sæt][ɪn]

| Edith | went | to | her | room | and | the | old | woman | took | her | work | and | sat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 采取 | 她 | 工作 | 和 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

| the | open | window | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 窗户 | . |

伊迪丝回到了自己的房间，老妇人拿着她的工作，坐在敞开的窗边。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [tu:] [ ˈʌnˈnə:vd ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [deɪ] [tɔ:rdz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

| Edith | was | too | unnerved | to | think | of | doing | anything | that | day | towards | getting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 也 | 不安 | 到 | 思考 | 的 | 正在做 | 任何事物 | 那 | 天 | 向 | 获得 | 一个 |

[nu:] [pleɪs] .

| new | place | . |
|---|---|---|
| 新的 | 地方 | . |

伊迪丝那天心神不宁，根本没心思去想找新住处的事。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [si:md] [tu:; tə] [hedʒ] [hɜ:r; hər][ɪn][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ;

| Disappointment | and | despair | seemed | to | hedge | her | in | on | all | sides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | 和 | 绝望 | 似乎 | 到 | 对冲 | 她 | 在 | 在 | 全部 | 侧面 | ; |

失望和绝望似乎将她从四面八方包围；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| but | she | was | resolved | to | persevere | in | getting | a | situation | as | soon | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 已解决 | 到 | 坚持不懈 | 在 | 获得 | 一个 | 情况 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 |

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] .

| recovered | from | the | effects | of | her | late | discomfiture | and | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 她 | 晚的 | 沮丧 | 和 | 震惊 | . |

但她决心一旦从之前的失落和震惊中恢复过来，就尽快找到一份工作。

[ðə; ðɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [naʊ] ,

| The | need | for | immediate | employment | was | all | the | greater | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | 为了 | 即时 | 就业 | 曾是 | 全部 | 这 | 更大的 | 现在 | , |

现在对立即就业的需求更加迫切了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɛltəm] [haʊs] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ðɪ]

| for | her | outfit | and | expedition | to | Eltham | House | had | not | only | absorbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 全套服装 | 和 | 远征 | 到 | 埃尔瑟姆 | 房子 | 有 | 不是 | 仅有的 | 吸收 | 这 |

['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][hɜ:r; hər] ,

| money | she | had | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 她 | 有 | 经过 | 她 | , |

她的行头和前往埃尔瑟姆庄园的行程不仅花光了她身上所有的钱，

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [æz; əz] [wel] ,

| but | all | her | grandmother | could | command | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 她 | 祖母 | 可以 | 命令 | 作为 | 出色地 | , |

但她祖母也能命令所有人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] .

| and | there | would | be | little | or | nothing | coming | in | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 未来 | 在 | 现在 | . |

现在几乎不会有任何收入了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] ,

| For | herself | she | did | not | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | , |

她自己并不在意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ sku:ld ] [hɜ:r'self][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [æz; əz]

| because | she | had | schooled | herself | to | regard | herself | and | her | feelings | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 受过教育 | 她自己 | 到 | 看待 | 她自己 | 和 | 她 | 情怀 | 作为 |

[ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .

| of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 结果 | . |

因为她从小就被教育要将自己和自己的感受视为无关紧要。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] .

| Until | that | morning | she | had | enjoyed | the | sustaining | power | of | family | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 早晨 | 她 | 有 | 享受 | 这 | 维持 | 力量 | 的 | 家庭 | 自豪 | . |

直到那天早上，她一直享受着家族荣誉带来的强大力量。

[ɪf] [wʌt] [ðɪs] [ə'tɜ:rni] [ʌv; əv] ['kæsəltən] [sed] [wɜ:r; wər] [tru:] , [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n]

| If | what | this | attorney | of | Castleton | said | were | true | , | she | no | longer | could | count | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 什么 | 这 | 律师 | 的 | 卡斯尔顿 | 说 | 是 | 真的 | , | 她 | 不 | 更长 | 可以 | 数数 | 在 |

[ðæt] [sə'pɔ:rt] .

| that | support | . |
|---|---|---|
| 那 | 支持 | . |

如果卡斯尔顿的这位律师所说属实，她就再也无法指望得到这种支持了。

[wʌt] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːr; hər]

| What | were | three | or | four | or | five | generations | to | one | who | had | believed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 三 | 或者 | 四 | 或者 | 五 | 几代人 | 到 | 一 | WHO | 有 | 相信 | 她 |

[neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɪljəm] ?

| name | and | race | had | come | with | the | blood | - | making | William | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 和 | 种族 | 有 | 来 | 和 | 这 | 血 | - | 制作 | 威廉 | ? |

对于一个一直认为自己的姓氏和种族都源于创造血脉的威廉的人来说，三代、四代、五代又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

| She | had | no | blood | in | her | veins | worth | speaking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | 值得 | 请讲 | 关于 | . |

她血管里流淌的血液根本不值一提。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [moʊst] [fɪfθ] [ɪn] [laɪn] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈdiːlər] [ɪn] [wʊl] ,

| She | was | at | most | fifth | in | line | from | an | humble | dealer | in | wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 最多 | 第五 | 在 | 线 | 从 | 一个 | 谦逊的 | 经销商 | 在 | 羊毛 | , |

她最多只是出身卑微的羊毛商人家庭，排行第五。

[ɪn] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

| in | an | obscure | provincial | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 朦胧 | 省级 | 镇 | . |

在一个偏僻的省会小镇。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈduːkl] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [nuː]

| She | who | had | regarded | half | - | a | - | dozen | of | the | great | ducal | houses | as | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 认为 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 的 | 这 | 伟大的 | 公爵 | 房屋 | 作为 | 新的 |

['piːp(ə)l] !

| people | ! |
|---|---|
| 人们 | ! |

她曾将六个显赫的公爵家族视为新人!

[ʃiː; ʃi] !

| She | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

她!

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

| who | was | she | or | what | was | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 她 | 或者 | 什么 | 曾是 | 她 | ? |

她是谁? 或者说，她是什么?

['æftər] [ɔːl] [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] [baɪ]

| After | all | perhaps | it | might | be | better | that | one | who | had | to | earn | her | bread | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 也许 | 它 | 可能 | 是 | 更好的 | 那 | 一 | WHO | 有 | 到 | 赚 | 她 | 面包 | 经过 |

['rendərɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː] [fɑːr] [bæk] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] .

| rendering | service | should | not | have | too | far | back | reaching | a | lineage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 服务 | 应该 | 不是 | 有 | 也 | 远的 | 后退 | 到达 | 一个 | 血统 | . |

毕竟，一个靠出卖肉体谋生的人，或许最好不要有太深的家世渊源。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [ˌderəˈgeɪʃn] [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [baɪ] ['sɜːrvɪs] [wen] [wʌn] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs]

| There | was | less | derogation | in | earning | money | by | service | when | one | came | of | a | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 较少的 | 减损 | 在 | 收入 | 钱 | 经过 | 服务 | 什么时候 | 一 | 来了 | 的 | 一个 | 种族 |

[ʌv; əv] [ˈhʌmb(ə)l] ['diːlɝz] [ɪn] [wʊl] [ðæn; ðən] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪˈstɔːrɪk] [haʊs] .

| of | humble | dealers | in | wool | than | if | one | had | come | of | an | historic | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谦逊的 | 经销商 | 在 | 羊毛 | 比 | 如果 | 一 | 有 | 来 | 的 | 一个 | 历史性 | 房子 | . |

如果一个人出身于卑微的羊毛商人家庭，那么靠服务赚钱所受到的贬低程度，就比出身于历史悠久的家族要小得多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [ˌnevərðəˈles] .

| But | the | discovery | had | a | depressing | effect | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 发现 | 有 | 一个 | 沉闷 | 影响 | 尽管如此 | . |

但这一发现仍然令人沮丧。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['dɪdnt] [fiːl] [ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Her | grandmother | didn't | feel | the | matter | , | of | course | , | so | much | as | she | felt | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖母 | 没有 | 感觉 | 这 | 事情 | , | 的 | 课程 | , | 所以 | 很多 | 作为 | 她 | 毛毡 | 它 | ; |

当然，她的祖母并没有真正感受到这件事；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

| for | the | old | woman | had | none | of | the | Grace | blood | in | her | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 优雅 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | . |

因为这位老妇人身上并没有流淌着格雷斯家族的血液。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [waɪl] [æt; ət] [skuːl] , [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['fɑːli] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv]

| Never | had | she | , | while | at | school | , | committed | the | vulgar | folly | of | boasting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | , | 尽管 | 在 | 学校 | , | 坚定的 | 这 | 庸俗 | 蠢事 | 的 | 吹嘘 | 的 |

[hɜːr; hər]['fæməli] .

| her | family | . |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | . |

她在学校时从未犯过炫耀自己家庭的庸俗愚蠢行为。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [dis'kləuzd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| How | fortunate | that | was | , | in | face | of | the | fact | disclosed | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 幸运 | 那 | 曾是 | , | 在 | 脸 | 的 | 这 | 事实 | 披露 | 这 | 早晨 | . |

考虑到今天早上披露的事实，这真是太幸运了。

[waɪ] , [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [smɔːl] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

| Why | , | her | people | had | started | as | small | shopkeepers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 人们 | 有 | 开始 | 作为 | 小的 | 店主 | , |

为什么呢？因为她的族人最初都是小商贩。

[kʌm] [baɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| come | by | money | and | affected | therefrom | the | airs | of | their | betters | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 经过 | 钱 | 和 | 做作的 | 由此 | 这 | 播出 | 的 | 他们的 | 博彩公司 | , | 和 | 这 |

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] .

| consequence | of | illustrious | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 杰出 | 种族 | . |

他们靠金钱出身，因此沾染了上流社会的傲慢，这是显赫家世的后果。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] ['fæməli][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

| The | claims | of | the | Grace | family | were | nothing | more | than | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 索赔 | 的 | 这 | 优雅 | 家庭 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 片 | 的 |

[prɪ'tenʃəs] ['bɑːmbæst] ,

| pretentious | bombast | , |
|---|---|---|
| 装腔作势 | 夸夸其谈 | , |

格雷斯家族的说法不过是虚张声势的吹嘘罢了。

[ɪf] [nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [dɪ'lɪbərət] ['laɪɪŋ] .

| if | not | , | at | the | outset | , | deliberate | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 在 | 这 | 开端 | , | 商榷 | 说谎 | . |

否则，从一开始就是蓄意撒谎。

[noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bred] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

| No | doubt | her | father | had | believed | he | was | well | - | bred | and | of | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 她 | 父亲 | 有 | 相信 | 他 | 曾是 | 出色地 | - | 繁殖 | 和 | 的 | 温和的 |

[bɜːrθ] ,

| birth | , |
|---|---|
| 出生 | , |

毫无疑问，她的父亲一直认为自己出身名门，举止优雅。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , ['eniweɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə'gen] , [mʌst; məst]

| but | his | father | before | him | , | or | , | anyway | , | his | father | before | him | again | , | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 前 | 他 | , | 或者 | , | 反正 | , | 他的 | 父亲 | 前 | 他 | 再次 | , | 必须 |

[hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

| have | known | better | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 更好的 | . |

但是他的父亲，或者更早的父亲，肯定知道得更清楚。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [liːdz] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [noʊ] ['haɪər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

| No | doubt | the | house | of | Leeds | could | show | no | higher | origin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 房子 | 的 | 利兹 | 可以 | 展示 | 不 | 更高 | 起源 | , |

毫无疑问，利兹家族的出身不可能更高。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [liːdz] .

| but | then | she | had | had | nothing | but | contempt | for | the | house | of | Leeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 有 | 有 | 没有什么 | 但 | 鄙视 | 为了 | 这 | 房子 | 的 | 利兹 | . |

但她对利兹家族只有鄙夷之情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['wɪljəmz] , [wʌn] [huː]

| She | would | rather | have | come | of | an | undistinguished | soldier | of | William's | , | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 相当 | 有 | 来 | 的 | 一个 | 平庸的 | 士兵 | 的 | 威廉的 | , | 一 | WHO |

['nevər] [ɪn] [hɪm'self] ,

| never | in | himself | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 他自己 | , |

她宁愿出身于威廉麾下一位默默无闻的士兵，一位从未真正了解自己的人。

[ɔːr] ['eni] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['tʃælɪndʒd] [feɪm] [ɔːr] [bɔːr] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

| or | any | descendant | of | his | , | challenged | fame | or | bore | a | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 后裔 | 的 | 他的 | , | 挑战 | 名声 | 或者 | 钻孔 | 一个 | 标题 | , |

或他的任何后裔，挑战其名声或拥有爵位，

[ðæn; ðən] [oʊ] ['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [sɔːrs] .

| than | owe | origin | to | a | City | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 欠 | 起源 | 到 | 一个 | 城市 | 来源 | . |

比源自城市来源更甚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌʌndaɪ'luːtɪd] [blʌd] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

| She | had | believed | the | Graces | had | the | undiluted | blood | of | Hastings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相信 | 这 | 恩典 | 有 | 这 | 未稀释的 | 血 | 的 | 黑斯廷斯 | , |

她一直认为格雷斯家族拥有纯正的黑斯廷斯血统。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pʌd(ə)l]

| and | now | she | found | they | could | trace | back | no | further | than | the | common | puddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 成立 | 他们 | 可以 | 痕迹 | 后退 | 不 | 更远 | 比 | 这 | 常见的 | 水坑 |

[ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] [taʊn] .

| of | an | obscure | country | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 朦胧 | 国家 | 镇 | . |

现在她发现，他们只能追溯到一个偏僻乡村小镇的普通水坑。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][pæst][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [reɪs] ,

| The | romantic | past | and | mysterious | background | of | an | old | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫的 | 过去的 | 和 | 神秘 | 背景 | 的 | 一个 | 老的 | 种族 | , |

一个古老种族的浪漫过往和神秘背景

[noʊ] [lɔːŋgər] ['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [bə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| no | longer | modified | the | banalities | of | her | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 修改的 | 这 | 平庸之事 | 的 | 她 | 位置 | . |

她不再改变自己职位上的平庸之处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['suːtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪrz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wʌn]

| If | she | were | to | choose | a | suitor | of | her | peers | she | should | have | to | take | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 到 | 选择 | 一个 | 求婚者 | 的 | 她 | 同龄人 | 她 | 应该 | 有 | 到 | 拿 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [traɪb] ,

| of | the | bourgeois | tribe | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 资产阶级 | 部落 | , |

如果她要在同龄人中选择求婚者，她应该选择资产阶级出身的人。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː] , [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] !

| and | one | in | poor | circumstances | , | too | , | to | suit | her | own | condition | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 在 | 贫穷的 | 情况 | , | 也 | , | 到 | 套装 | 她 | 自己的 | 状况 | ! |

而且她自身境况也很差！

[waɪ] , [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

| Why | , | if | ever | she | thought | of | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 曾经 | 她 | 想法 | 的 | 婚姻 | , |

如果她曾经考虑过结婚的话，

[ðə; ði][fɪt] [meɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['vʌlgər] [əd'maɪərəz][ʃiː; ʃi]

| the | fit | mate | for | her | was | to | be | found | in | that | line | of | vulgar | admirers | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合身 | 伴侣 | 为了 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 那 | 线 | 的 | 庸俗 | 仰慕者 | 她 |

[hæd; həd] [pə'reɪdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] ,

| had | paraded | for | her | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 游行 | 为了 | 她 | 娱乐 | , |

她的理想伴侣，就藏在她为了取乐而展示的那群庸俗追求者之中。

[hɜːr; hər] ['læftər] , [hɜːr; hər][skɔːrn] !

| her | laughter | , | her | scorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑声 | , | 她 | 轻蔑 | ! |

她的笑声，她的轻蔑！

['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] , ['ɪdɪθ] [greɪs] , [kʊd; kəd][lɪft][hɜːr; hər] [hed] [noʊ]

| After | the | discovery | of | that | morning | , | she | , | Edith | Grace | , | could | lift | her | head | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 发现 | 的 | 那 | 早晨 | , | 她 | , | 伊迪丝 | 优雅 | , | 可以 | 举起 | 她 | 头 | 不 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

那天早晨的发现之后，伊迪丝·格雷斯再也无法抬起头来。

[ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] , ['empti] [deɪ] [went] [baɪ] ['sloʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

| The | hours | of | the | weary | , | empty | day | went | by | slowly | for | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 厌倦 | , | 空的 | 天 | 去 | 经过 | 缓慢地 | 为了 | 这 | 女孩 | . |

对于这个女孩来说，疲惫而空虚的一天过得格外漫长。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] .

| The | blaze | of | sunlight | was | unbroken | by | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 的 | 阳光 | 曾是 | 未破 | 经过 | 一个 | 云 | . |

阳光灿烂，没有一丝云彩遮蔽。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kæst][skænt] ['ʃæˌdoʊz] .

| The | sun | stood | up | so | high | in | heaven | it | cast | scant | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 站立 | 向上 | 所以 | 高的 | 在 | 天堂 | 它 | 投掷 | 稀少 | 阴影 | . |

太阳高悬于天，几乎没有投下阴影。

- [striːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] ,

| Grimbsy | Street | was | always | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 街道 | 曾是 | 总是 | 安静的 | , |

格林比街总是很安静，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['eflʌks] [ʌv; əv] [men] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [wɜːrk] ,

| but | after | the | morning | efflux | of | men | towards | the | places | of | their | daily | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 早晨 | 外排 | 的 | 男人 | 向 | 这 | 地方 | 的 | 他们的 | 日常的 | 工作 | , |

但是，在早晨男人们陆续前往他们日常工作地点之后，

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊm] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]

| the | street | was | almost | empty | until | the | home | - | returning | of | the | men | in | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 几乎 | 空的 | 直到 | 这 | 家 | - | 返回 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 晚的 |

[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

| afternoon | and | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 下午 | 和 | 早期的 | 早晨 | . |

直到傍晚和清晨男人们回家之前，这条街几乎空无一人。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɔːləs] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

| In | the | white | and | flawless | air | there | was | nothing | to | mark | the | passage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 和 | 完美无瑕 | 空气 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 标记 | 这 | 通道 | 的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

在洁白无瑕的空气中，没有丝毫时间流逝的痕迹。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [fel] [ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] .

| A | sense | of | oppression | and | desolation | fell | upon | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 压迫 | 和 | 荒凉 | 跌倒 | 之上 | 伊迪丝 | . |

伊迪丝感到一阵压抑和绝望。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] [gɔːn] [baɪ] ,

| In | the | old | days | , | that | were | only | a | few | hours | of | time | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 那 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 时间 | 已消失 | 经过 | , |

在过去，那不过是几个小时前的事了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ræp] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [broʊ'keɪdɪd]

| she | could | always | wrap | herself | from | the | touch | of | adversity | in | the | rich | brocaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 总是 | 裹 | 她自己 | 从 | 这 | 触碰 | 的 | 逆境 | 在 | 这 | 富有的 | 锦缎 |

[kloʊk] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ,

| cloak | of | noble | , |
|---|---|---|---|
| 披风 | 的 | 高贵 | , |

她总能用贵族华丽的锦缎斗篷把自己包裹起来，免受逆境的侵扰。

[ɪf] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['ænsestri] .

| if | undistinguished | , | ancestry | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 平庸的 | , | 祖先 | . |

如果血统不显赫，则需提供祖先信息。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| Now | she | was | cold | and | bare | , | and | full | in | the | vulgar | light | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 裸 | , | 和 | 满的 | 在 | 这 | 庸俗 | 光 | 的 | 天 | , |

现在她又冷又赤裸，在庸俗的日光下显得格外臃肿。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| among | the | common | herd | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 常见的 | 一群 | 的 | 人们 | . |

在普通人群中。

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] ['lændleɪdi] [huːz] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] ,

| No | better | than | the | very | landlady | whose | rooms | they | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更好的 | 比 | 这 | 非常 | 房东 | 谁 | 房间 | 他们 | 占领 | , |

和他们所住房间的女房东一样糟糕。

[ænd; ənd] [huːm] [ə; eɪ] [deɪ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd][bʌt; bət] ['dɪmli]

| and | whom | a | day | back | she | looked | on | as | a | separate | and | but | dimly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一个 | 天 | 后退 | 她 | 看起来 | 在 | 作为 | 一个 | 分离 | 和 | 但 | 依稀 |

[ˌʌndər'stʊd] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| understood | creation | . |
|---|---|---|
| 理解 | 创建 | . |

而就在一天前，她还把他们看作是一个独立存在但又模糊不清的造物。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪt][lʌntʃ],

| In | the | middle | of | the | day | there | was | a | light | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 午餐 | , |

中午有顿简单的午餐。

[æt; ət][wɪtʃ]['mɪsɪz].[greɪs][meɪd]['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪsə'pɔɪntmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ],

| at | which | Mrs | . | Grace | made | nothing | of | the | disappointment | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 太太 | . | 优雅 | 制成 | 没有什么 | 的 | 这 | 失望 | 的 | 这 | 早晨 | , |

格雷斯太太对早上的失望毫不在意。

[ænd; ənd]['ɪdɪθ][pæst][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɔːlmoʊst]['saɪləntli].

| and | Edith | passed | the | subject | almost | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | 通过了 | 这 | 主题 | 几乎 | 默默 | . |

伊迪丝几乎是默默地略过了这个话题。

[ðen][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]['drægd][ɑːn][θruː][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]['sʌnlaɪt][tuː; tə]['dɪnər],

| Then | the | afternoon | dragged | on | through | all | the | inexhaustible | sunlight | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 下午 | 拖拽 | 在 | 通过 | 全部 | 这 | 取之不尽的 | 阳光 | 到 | 晚餐 | , |

然后，在无尽的阳光下，下午的时间漫长地流逝，直到晚餐时间才结束。

[ænd; ənd][iːtʃ]['wʊmən][felt][ə; eɪ][greɪt][sens][ʌv; əv][rɪ'liːf][wen][ðə; ði][miːl][ə'raɪvd],

| and | each | woman | felt | a | great | sense | of | relief | when | the | meal | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 女士 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 到达的 | , |

饭菜端上来时，每位女士都感到如释重负。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mɑːrkt][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðæt][blæk],[blæŋk][deɪ],

| for | it | marked | the | close | of | that | black | , | blank | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 标记 | 这 | 关闭 | 的 | 那 | 黑色的 | , | 空白的 | 天 | , |

因为它标志着那个黑暗、空白的日子结束了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][bɪ'twiːn]['dɪnər][ænd; ənd][bed]-[taɪm][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['twaɪlaɪt][dɑːn][ʌv; əv]
[ə'nʌðər][deɪ].

| and | all | the | time | between | dinner | and | bed | - | time | is | but | the | twilight | dawn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 之间 | 晚餐 | 和 | 床 | - | 时间 | 是 | 但 | 这 | 暮 | 黎明 | 的 |

| another | day | . |
|---|---|---|
| 其他 | 天 | . |

晚餐到就寝之间的所有时间，不过是又一天黎明前的暮色。

[æn; ən]['æftər]-['dɪnər]['kʌstəm][ʌv; əv][ðə; ði][tuː]['leɪdiz][wʌz; wəz][ðæt]['mɪsɪz].[greɪs][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn]
[hɜːr; hər]['iːzi][tʃer][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ][ɪn]['sʌmər],

| An | after | - | dinner | custom | of | the | two | ladies | was | that | Mrs | . | Grace | should | sit | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后 | - | 晚餐 | 风俗 | 的 | 这 | 二 | 女士们 | 曾是 | 那 | 太太 | . | 优雅 | 应该 | 坐 | 在 |

| her | easy | chair | at | one | side | of | the | window | in | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | 椅子 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 夏天 | , |

两位女士有个饭后习惯，夏天的时候，格雷斯太太要坐在窗边的扶手椅上。

[ænd; ənd]['ɪdɪθ][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər],

| and | Edith | at | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | 在 | 这 | 其他 | , |

另一边是伊迪丝，

[waɪl][ðə; ði][gɜːrl][riːd][æn; ən]['iːvnɪŋ]['peɪpər][ə'laʊd][ʌn'tɪl][ðə; ði][laɪt][feɪld][ɔːr][ðə; ði][oʊld]['wʊmən]
[fel][ə'sliːp].

| while | the | girl | read | an | evening | paper | aloud | until | the | light | failed | or | the | old | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩 | 读 | 一个 | 晚上 | 纸 | 大声 | 直到 | 这 | 光 | 失败的 | 或者 | 这 | 老的 | 女士 |

| fell | asleep | . |
|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | . |

女孩大声朗读晚报，直到灯光熄灭或老妇人睡着为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [laɪt] [pər'suːd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt]

| It | was | eight | o'clock | , | and | still | the | unwearying | light | pursued | and | enveloped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 点钟 | , | 和 | 仍然 | 这 | 不知疲倦 | 光 | 追击 | 和 | 被包裹 |

[ðə; ði] ['aʊərz] [ ˌpəti'neiʃəsli ] .

| the | hours | pertinaciously | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 顽强地 | . |

当时是晚上八点，但不知疲倦的阳光依然执拗地追逐着、笼罩着时间。

[ðə; ði] [greɪt] ['riːflʌks][ʌv; əv][men][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [set][ɪn][ænd; ənd][daɪd] [daʊn] [loʊ] .

| The | great | reflux | of | men | had | long | since | set | in | and | died | down | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 反流 | 的 | 男人 | 有 | 长的 | 自从 | 放 | 在 | 和 | 死亡 | 向下 | 低的 | . |

男性的大规模反流早已开始，并在低处逐渐消失。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [brɪsk] ['fʊtstep] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['biːtɪŋ] [saʊnd] ;

| Now | and | then | a | brisk | footstep | passed | the | window | with | sharp | beating | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 轻快 | 脚步 | 通过了 | 这 | 窗户 | 和 | 锋利的 | 殴打 | 声音 | ; |

不时有轻快的脚步声从窗外经过，伴随着清脆的敲击声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ 'ekəuiŋ ] ['fʊtfɔːl] [ 'liŋgə ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv]

| now | and | then | a | long | and | echoing | footfall | lingered | from | end | to | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 长的 | 和 | 回声 | 人流量 | 徘徊不去 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ;

| the | opposite | flagway | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 旗道 | ; |

不时地，从对面的旗道一端到另一端传来悠长而悠长的脚步声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['empti] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] ['lʌmbərd] ['sliːpɪli] [baɪ] .

| now | and | then | an | empty | four | - | wheeled | cab | lumbered | sleepily | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 空的 | 四 | - | 带轮子的 | 出租车 | 笨重的 | 昏昏欲睡地 | 经过 | . |

时不时会有一辆空荡荡的四轮出租车缓缓驶过。

[ðə; ði] [freʃ] , [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['bɑdɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['klɪrli] ,

| The | fresh | , | low | voice | of | the | girl | bodied | forth | the | words | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | , | 低的 | 嗓音 | 的 | 这 | 女孩 | 有形的 | 前进 | 这 | 字 | 清楚地 | , |

女孩清新低沉的声音清晰地吐出了这些话语。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr][eɪd][ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | with | no | emotion | or | aid | of | inflection | beyond | the | markings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 情感 | 或者 | 援助 | 的 | 拐点 | 超过 | 这 | 标记 | 的 | 这 |

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

| punctuation | on | the | page | . |
|---|---|---|---|---|
| 标点 | 在 | 这 | 页 | . |

但除了纸上的标点符号之外，没有任何情感或语调上的辅助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

| She | had | been | accustomed | to | read | certain | parts | of | the | paper | in | a | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 读 | 肯定 | 部分 | 的 | 这 | 纸 | 在 | 一个 | 特别的 |

['ɔːrdər] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

她习惯于按特定顺序阅读报纸的某些部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

| and | she | began | in | this | order | and | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 在 | 这 | 命令 | 和 | 去 | 在 | . |

她按这个顺序开始，然后继续。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

| The | words | she | read | and | uttered | conveyed | no | meaning | to | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 她 | 读 | 和 | 说出 | 传递 | 不 | 意义 | 到 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

她读的和说的那些话，对她自己来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | if | at | any | moment | she | had | been | stopped | and | asked | what | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 任何 | 片刻 | 她 | 有 | 到过 | 停止 | 和 | 问 | 什么 | 曾是 | 这 |

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

| subject | of | the | article | , |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 文章 | , |

如果她被人拦住询问文章的主题是什么，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəsli] -

| she | would | have | been | obliged | to | wait | and | trust | to | the | unconsciously | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 等待 | 和 | 相信 | 到 | 这 | 不知不觉 | - |

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ʌtəd] .

| recording | memory | of | her | ear | for | the | words | her | voice | had | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 记忆 | 的 | 她 | 耳朵 | 为了 | 这 | 字 | 她 | 嗓音 | 有 | 说出 | . |

她只能等待，并相信自己耳朵无意识的记忆会记住她自己说过的话。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] .

| The | old | woman's | eyes | were | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女性的 | 眼睛 | 是 | 打开 | . |

老妇人的眼睛睁着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:d] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['ɪdɪθ] [ri:d] .

| She | was | broad | awake | , | but | not | listening | to | a | word | that | Edith | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 广阔 | 醒 | , | 但 | 不是 | 聆听 | 到 | 一个 | 单词 | 那 | 伊迪丝 | 读 | . |

她完全清醒，但对伊迪丝朗读的文字却充耳不闻。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] ,

| The | girl's | voice | had | a | pleasing | soothing | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 嗓音 | 有 | 一个 | 令人愉悦 | 舒缓 | 影响 | , |

女孩的声音令人愉悦，舒缓人心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] ['fænsiɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [tu:] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði]

| and | she | was | sadly | fancying | how | they | two | could | manage | to | live | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 幻想 | 如何 | 他们 | 二 | 可以 | 管理 | 到 | 居住 | 在 | 这 |

['nærəʊ] [mi:nz] [naʊ] [ə'dʒʌdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [feɪt] .

| narrow | means | now | adjudged | to | her | by | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 方法 | 现在 | 判决 | 到 | 她 | 经过 | 命运 | . |

她悲伤地想象着，他们两人该如何靠着命运赐予她的这点微薄收入生活下去。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] , ['brɪskər] [saʊnd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| Suddenly | there | was | a | sharper | , | brisker | sound | than | usual | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更锐利 | , | 更轻快 | 声音 | 比 | 通常 | 在 | 这 | 街道 | . |

突然，街上传来比平时更尖锐、更急促的声音。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'woʊk] [tu:; tə][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

| The | old | woman | awoke | to | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 醒来 | 到 | 观察 | . |

老妇人醒来后开始观察。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'proʊtʃt] ['ræpɪdli] ,

| The | sound | approached | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 接近 | 快速 | , |

声音迅速逼近，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['terɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l]

| and | suddenly | stopped | close | at | hand | with | the | harsh | tearing | noise | of | a | wheel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 停止 | 关闭 | 在 | 手 | 和 | 这 | 残酷的 | 撕裂 | 噪音 | 的 | 一个 | 车轮 |

- ['taɪər] ['greɪtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn] .

| - | tire | grating | along | the | curbstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 胎 | 格栅 | 沿着 | 这 | 路缘石 | . |

突然，车子停在了路边，发出刺耳的轮胎摩擦路沿石的刺耳声音。

['mɪsɪz] . [greɪs] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **Mrs** | **.** | **Grace** | **leaned** | **forward** | **and** | **looked** | **out** | **of** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 优雅 | 倾斜 | 向前 | 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

格蕾丝太太向前倾身，看向窗外。

[ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'laɪtɪŋ] .

| **A** | **hansom** | **cab** | **had** | **drawn** | **up** | **at** | **the** | **door** | **,** | **and** | **a** | **man** | **was** | **alighting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汉森 | 出租车 | 有 | 绘制 | 向上 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 一个 | 男人 | 曾是 | 下车 | . |

一辆双轮马车停在了门口，一个男人正从车上下来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [liː] ,

| **"** | **There's** | **the** | **gentleman** | **who** | **was** | **here** | **yesterday** | **with** | **Mr** | **.** | **Leigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 绅士 | WHO | 曾是 | 这里 | 昨天 | 和 | 先生 | . | 莉 | , |

“这位就是昨天和利先生一起来的那位先生。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [greɪs] ['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Grace** | **drawing** | **back** | **from** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 优雅 | 绘画 | 后退 | 从 | 这 | 窗户 | . |

“格蕾丝太太说着，从窗边退了回来。”

['ɪdɪθ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l]

| **Edith** | **paused** | **a** | **moment** | **,** | **and** | **then** | **went** | **on** | **reading** | **aloud** | **in** | **the** | **same** | **mechanical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 阅读 | 大声 | 在 | 这 | 相同的 | 机械的 |

[vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| **voice** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 作为 | 前 | . |

伊迪丝停顿了一下，然后继续用和之前一样的机械语调朗读起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [keɪn] ['jestərdeɪ] ? " [sed]

| **"** | **I** | **wonder** | **could** | **he** | **have** | **forgotten** | **his** | **gloves** | **or** | **his** | **cane** | **yesterday** | **?** | **"** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 可以 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 手套 | 或者 | 他的 | 甘蔗 | 昨天 | ? | " | 说 |

['mɪsɪz] . [greɪs] ,

| **Mrs** | **.** | **Grace** | **,** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 优雅 | , |

“我不知道他昨天是不是忘了带手套或拐杖？”格蕾丝太太说。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'raʊzd] .

| **whose** | **curiosity** | **was** | **slightly** | **aroused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 好奇心 | 曾是 | 轻微地 | 被唤醒 | . |

他的好奇心被稍微勾了起来。

['eni] [ɪk'saɪtmənt] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [naʊ] .

| **Any** | **excitement** | **,** | **however** | **slight** | **,** | **would** | **be** | **welcome** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 激动 | , | 然而 | 轻微 | , | 会 | 是 | 欢迎 | 现在 | . |

现在，任何一点小小的兴奋都会令人欣喜。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 母亲 | . |

我不知道，妈妈。

[ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] .

| **If** | **he** | **forgot** | **anything** | **he** | **must** | **have** | **left** | **it** | **downstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 忘了 | 任何事物 | 他 | 必须 | 有 | 左边 | 它 | 楼下 | . |

如果他忘了带什么东西，那一定是落在楼下了。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . "

| **I** | **saw** | **nothing** | **here** | **,** | **and** | **I** | **heard** | **of** | **nothing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 没有什么 | 这里 | , | 和 | 我 | 听到 | 的 | 没有什么 | . | " |

我在这里什么也没看到，也没听到任何消息。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . [greɪs] , ['mɪstər] . ['hæn,bɛri] [hæz; həz] [kɔːld] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː]
" If you please , Mrs . Grace , Mr . Hanbury has called and wishes to see
" 如果 你 请 , 太太 . 优雅 , 先生 . 汉伯里 有 称为 和 愿望 到 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“格雷斯夫人，请您接一下，汉伯里先生来电想见您。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['lænd,leɪ.diz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" said the landlady's daughter from the door of the room .
" 说 这 房东太太的 女儿 从 这 门 的 这 房间 .

“房东的女儿从房间门口说道。”

" ['mɪstər] . ['hæn,bɛri] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Mr . Hanbury wants to see me ! " said the old lady in astonishment .
" 先生 . 汉伯里 想要 到 看 我 ! " 说 这 老的 女士 在 惊讶 .

“汉伯里先生要见我！”老太太惊讶地说。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] ?
" Will you kindly ask him to walk up ?
" 将要 你 亲切地 问 他 到 走 向上 ?

请您礼貌地请他上来一下好吗?

[dəunt][stɜːr] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
Don't stir , darling , " she said as Edith rose to go .
不 搅拌 , 亲爱的 , " 她 说 作为 伊迪丝 玫瑰 到 去 .

“别动，亲爱的，”她说着，伊迪丝起身要走。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [liː] .
" No doubt he brings some message from Mr . Leigh .
" 不 怀疑 他 带来 一些 信息 从 先生 . 莉 .

毫无疑问，他带来了利先生的一些信息。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [saɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] -
" With a listless sigh the young girl sank back upon her chair in the window -
" 和 一个 蔫 叹 这 年轻的 女孩 沉没 后退 之上 她 椅子 在 这 窗户 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

“年轻女孩无精打采地叹了口气，颓然地靠回窗边的椅子上。

" ['mɪstər] . ['hæn,bɛri] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lænd,leɪ.diz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" Mr . Hanbury , ma'am , " said the landlady's daughter from the door ,
" 先生 . 汉伯里 , 女士 , " 说 这 房东太太的 女儿 从 这 门 ,

“汉伯里先生，夫人，”房东太太的女儿从门口说道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [druː] [ʌp] ,
as the young man looking hot and excited , stepped into the room , drew up ,
作为 这 年轻的 男人 寻找 热的 和 兴奋的 , 步 进入 这 房间 , 画 向上 ,

那个看起来既兴奋又略带燥热的年轻男子走进房间，拉起.....

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdiz] .
and bowed to the two ladies .
和 鞠躬 到 这 二 女士们 .

他向两位女士鞠躬致意。

" [aɪ] [fiːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" I feel , " said the young man , as the door was closed behind him ,
" 我 感觉 , " 说 这 年轻的 男人 , 作为 这 门 曾是 关闭 在后面 他 ,

“我觉得，”年轻人说着，身后的门关上了。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**" that this is a most unreasonable hour for a visit of one you saw for the**
" 那 这 是 一个 最多 不合理 小时 为了 一个 访问 的 一 你 锯 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
**first time ,**
第一的 时间 ,

“对于一个初次见面的人来说，这个时间实在太不合适了。”

['jestərdeɪ] , ['mɪsɪz] . [greɪs] ; [bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt]
**yesterday , Mrs . Grace ; but last night I made a most astounding discovery about**
昨天 , 太太 . 优雅 ; 但 最后的 夜晚 我 制成 一个 最多 惊人 发现 关于
[maɪ'self] ,
**myself ,**
我 ,

昨天，格蕾丝太太；但昨晚我有了关于自己的一个极其惊人的发现，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
**and to - day I made a very surprising discovery about you . "**
和 到 - 天 我 制成 一个 非常 奇怪 发现 关于 你 . "

今天，我对你有了一个非常令人惊讶的发现。

" [preɪ] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['greɪʃəsli] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðiːz]
**" Pray , sit down , " said the old lady graciously , " and tell us what these**
" 祈祷 , 坐 向下 , " 说 这 老的 女士 亲切地 , " 和 告诉 我们 什么 这些
[dis'kʌvəriz] [ɑːr; ər] .
**discoveries are .**
发现 是 .

“请坐，”老太太和蔼地说，“告诉我们这些发现是什么。”

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr][noʊ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**But discovery or no discovery I am glad to see you .**
但 发现 或者 不 发现 我 是 高兴的 到 看 你 .

但不管有没有发现，我都很高兴见到你。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]['eni]
**A visit from the distinguished Mr . Hanbury would be an honour to any**
一个 访问 从 这 杰出的 先生 . 汉伯里 会 是 一个 荣誉 到 任何
[haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
**house in London .**
房子 在 伦敦 .

尊敬的汉伯里先生的到访，对伦敦的任何一户人家来说都是一种荣幸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
**" The young man bowed and sat down .**
" 这 年轻的 男人 鞠躬 和 卫星 向下 .

年轻人鞠躬坐下。

[ɪn] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
**In manner he was restless and excited .**
在 方式 他 曾是 不安 和 兴奋的 .

他神态焦躁不安，兴奋不已。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
**He glanced from one of the women to the other quickly , and with**
他 瞥了一眼 从 一 的 这 女性 到 这 其他 迅速地 , 和 和
['flæʃɪŋ] [aɪz] .
**flashing eyes .**
闪烁 眼睛 .

他目光迅速地从其中一个女人扫向另一个女人，眼神闪烁不定。

['ɪdɪθ] [liːnd] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| **Edith** | **leaned** | **back** | **on** | **her** | **chair** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **the** | **visitor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 游客 | . |

伊迪丝向后靠在椅子上，看着来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **He** | **was** | **sitting** | **between** | **the** | **two** | **a** | **little** | **back** | **from** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 之间 | 这 | 二 | 一个 | 小的 | 后退 | 从 | 这 | 窗户 | , |

他坐在两人中间，离窗户稍远一些。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| **so** | **that** | **the** | **full** | **light** | **of** | **eight** | **o'clock** | **in** | **midsummer** | **fell** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 满的 | 光 | 的 | 八 | 点钟 | 在 | 盛夏 | 跌倒 | 之上 | 他 | . |

于是，盛夏时节八点钟的阳光完全照耀在他身上。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] , ['stɔːlwərt] ,

| **The** | **girl** | **could** | **in** | **no** | **way** | **imagine** | **what** | **discovery** | **of** | **this** | **impetuous** | **,** | **stalwart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 可以 | 在 | 不 | 方式 | 想象 | 什么 | 发现 | 的 | 这 | 浮躁 | , | 坚定的 | , |

女孩根本无法想象，这位冲动、坚定的男子的发现会带来怎样的后果。

['gɪftɪd] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

| **gifted** | **young** | **man** | **could** | **interest** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 年轻的 | 男人 | 可以 | 兴趣 | 他们 | . |

有天赋的年轻人可能会引起他们的兴趣。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'gen] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

| **"** | **You** | **see** | **,** | **Mrs** | **.** | **Grace** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **looking** | **rapidly** | **again** | **from** | **one** | **to** | **the** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 太太 | . | 优雅 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 快速 | 再次 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 |

,

**,**

,

“你看，格蕾丝太太，”他边说边迅速地再次环视两人，

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æn; ən]

| **"** | **I** | **have** | **just** | **come** | **back** | **from** | **the** | **country** | **where** | **I** | **had** | **to** | **go** | **on** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 国家 | 在哪里 | 我 | 有 | 到 | 去 | 在 | 一个 |

[ə'fer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| **affair** | **of** | **my** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 事务 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

“我刚从那个国家回来，因为我必须去那里进行一次我自己的婚外情。”

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| **An** | **hour** | **or** | **two** | **ago** | **I** | **got** | **back** | **to** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 前 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 伦敦 | , |

一两个小时前我回到了伦敦。

[ænd; ənd]['æftər] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'waɪl] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr]

| **and** | **after** | **seeing** | **my** | **mother** | **and** | **speaking** | **to** | **her** | **awhile** | **I** | **came** | **on** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 看到 | 我的 | 母亲 | 和 | 请讲 | 到 | 她 | 一会儿 | 我 | 来了 | 在 | 这里 |

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

| **to** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | . | " |

见到母亲并和她聊了一会儿之后，我就来这里找你们了。

" [ɑːr; ər][ɔːl] [men] ['ɪmpjədənt] , " [θɔːt] ['ɪdɪθ] , " [laɪk] [liː] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] .

| **"** | **Are** | **all** | **men** | **impudent** | **,** | **"** | **thought** | **Edith** | **,** | **"** | **like** | **Leigh** | **and** | **this** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 全部 | 男人 | 厚颜无耻 | , | " | 想法 | 伊迪丝 | , | " | 喜欢 | 莉 | 和 | 这 | 一 | . |

“难道所有男人都像利和这个人一样厚颜无耻吗？”伊迪丝心想。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
**What have we to do with him or his mother , or his visit to the**
什么 有 我们 到 做 和 他 或者 他的 母亲 , 或者 他的 访问 到 这
['kʌntri] ? "
**country ? "**
国家 ? "

他、他的母亲，以及他回国这件事，跟我们有什么关系?

" [oʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [greɪs] .
**" Oh ! " cried Mrs . Grace .**
" 哦 ! " 哭 太太 . 优雅 .

“哦！”格蕾丝太太惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] .
**" I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
**I understand .**
我 理解 .

我明白。

[juːv] [bɪn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ɛltəm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [liː] ,
**You've been to Millway and Eltham House with Mr . Leigh ,**
你已经 到过 到 - 和 埃尔瑟姆 房子 和 先生 . 莉 ,

你和利先生一起去过米尔韦和埃尔瑟姆庄园，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ][grænd] - ['dɔtɚz]
**and you have been kind enough to bring us news of my grand - daughter's**
和 你 有 到过 种类 足够的 到 带来 我们 消息 的 我的 盛大 - 女儿的
['lʌgɪdʒ] . "
**luggage . "**
行李 . "

您真是好心，帮我们带来了我孙女行李的消息。

" [eɪ] ? [wʌt] ?
**" Eh ? What ?**
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**" He looked in astonishment from one to the other .**
" 他 看起来 在 惊讶 从 一 到 这 其他 .

他惊讶地看着他们俩。

" [ɑːr; ər][ɔːl][men] , " [θɔːt] ['ɪdɪθ] [ɪn'dɪgnəntli] , " [soʊ] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd]
**" Are all men , " thought Edith indignantly , " so pushing , and impudent , and**
" 是 全部 男人 , " 想法 伊迪丝 愤慨地 , " 所以 推动 , 和 厚颜无耻 , 和
[ˌɪntər'fɪrɪŋ] ?
**interfering ?**
干扰 ?

“难道所有男人，”伊迪丝愤愤不平地想，“都这么咄咄逼人、厚颜无耻、爱管闲事吗？”

[wʌt] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ə'baʊt][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ! "
**What insolence of this man to call at such an hour about my luggage ! "**
什么 傲慢 的 这 男人 到 称呼 在 这样的 一个 小时 关于 我的 行李 ! "

这个男人竟然在这么晚的时候打电话来问我行李的事，真是太无礼了!

" ['ɛltəm] [haʊs] ?
**" Eltham House ?**
" 埃尔瑟姆 房子 ?

“埃尔瑟姆庄园？”

- ?
**Millway ?**
- ?

米尔韦?

[mɪs] ['greɪsɪz] ['lʌgɪdʒ] ?
**Miss Grace's luggage ?**
错过 格蕾丝 行李 ?

格蕾丝小姐的行李?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
**Believe me , I do not understand .**
相信 我 , 我 做 不是 理解 .

说实话，我不明白。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ɪn] [kən'fjuːzd] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**" Again his eyes wandered in confused amazement from one to the other .**
" 再次 他的 眼睛 漫步 在 使困惑 惊愕 从 一 到 这 其他 .

他的目光再次茫然地在两者之间游移。

" [maɪ][grænd] - ['dɔːtər] [left] ['mɪstər] . [liːz] [haʊs] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
**" My grand - daughter left Mr . Leigh's house early yesterday morning and did not**
" 我的 盛大 - 女儿 左边 先生 . 莉的 房子 早期的 昨天 早晨 和 做过 不是
[brɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**bring her luggage with her ,**
带来 她 行李 和 她 ,

“我的孙女昨天一大早就离开了利先生家，但她没有带行李。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɪ'vɪrli] .
**" said the old woman severely .**
" 说 这 老的 女士 严重 .

“老妇人严厉地说。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['mɪstər] . [liː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
**" If you have not called on behalf of Mr . Leigh about the luggage ,**
" 如果 你 有 不是 称为 在 代表 的 先生 . 莉 关于 这 行李 ,

“如果您没有代表利先生打电话询问行李事宜，

[meɪ] [aɪ][æsk][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
**may I ask to what you are referring when you say you have been to the**
可能 我 问 到 什么 你 是 指 什么时候 你 说 你 有 到过 到 这
['kʌntri] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
**country and found out something of interest to me ? "**
国家 和 成立 出去 某物 的 兴趣 到 我 ? "

请问您说您去过那个国家，并且发现了一些我感兴趣的事情，具体指的是什么呢?

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . [liːz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**" But I have not said I have been to Mr . Leigh's place in the country .**
" 但 我 有 不是 说 我 有 到过 到 先生 . 莉的 地方 在 这 国家 .

“但我并没有说我去过利先生在乡下的住处。”

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
**May I ask you where it is ? "**
可能 我 问 你 在哪里 它 是 ? "

请问它在哪里?

" [nɪr] - , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ; ['sʌsɪks] , [aɪ] [θɪŋk] . "
**" Near Millway , on the south coast ; Sussex , I think . "**
" 靠近 - , 在 这 南 海岸 ; 苏塞克斯 , 我 思考 . "

“靠近米尔韦，在南部海岸；我想是在苏塞克斯郡。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] - [ɪz] .
**" I don't know where Millway is .**
" 我 不 知道 在哪里 - 是 .

我不知道米尔韦在哪里。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
**I have never been there ; I have not come from the south .**
我 有 绝不 到过 那里 ; 我 有 不是 来 从 这 南 .

我从未去过那里；我不是南方人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪdləndz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ]
**I have been in the Midlands since I had the pleasure of seeing you yesterday**
我 有 到过 在 这 米德兰兹 自从 我 有 这 乐趣 的 看到 你 昨天
. "
**: "**
. "

自从昨天有幸见到你之后，我就一直待在米德兰兹地区。

" [ðə; ði]['mɪdləndz] ?
**" The Midlands ?**
" 这 米德兰兹 ?

“米德兰兹地区？”

[ðə; ði]['mɪdləndz] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**The Midlands ? " said the old woman , leaning forward and looking at him**
这 米德兰兹 ? " 说 这 老的 女士 , 倾斜 向前 和 寻找 在 他
['ki:nli] .
**keenly .**
敏锐地 .

“米德兰兹？”老妇人说着，向前倾身，目光锐利地看着他。

['i:dɪθs] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .
**Edith's face changed almost imperceptibly .**
伊迪丝的 脸 已更改 几乎 不易察觉地 .

伊迪丝的脸色几乎难以察觉地发生了变化。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
**She showed a faint trace of interest .**
她 显示 一个 头晕的 痕迹 的 兴趣 .

她表现出一丝淡淡的兴趣。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɑ:biʃiə] .
**" Yes ; I have just come back from Derbyshire .**
" 是的 ; 我 有 只是 来 后退 从 德比郡 .

“是的，我刚从德比郡回来。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dɑ:biʃiə] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
**You are interested in Derbyshire , aren't you ? "**
你 是 感兴趣的 在 德比郡 , 不是 你 ? "

你对德比郡感兴趣，对吧?

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['i:gərli] .
**" Go on , " said the old woman eagerly .**
" 去 在 , " 说 这 老的 女士 急切地 .

“继续吧，”老妇人急切地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['i:zi] [tʃer] [tu:; tə] ['stedi]
**She was now trembling , and caught the arms of her easy chair to steady**
她 曾是 现在 发抖 , 和 捕捉 这 武器 的 她 简单的 椅子 到 稳定的
[hɜ:r; hər][hændz] .
**her hands .**
她 双手 .

她浑身颤抖，抓住扶手椅的扶手来稳住双手。

" [ɪn] ['dɑ:biʃiə] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['kæsəltən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][met][ə; eɪ]['mɪstər] .

" In Derbyshire I had occasion to visit Castleton , and there I met a Mr .

" 在 德比郡 我 有 场合 到 访问 卡斯尔顿 , 和 那里 我 遇见 一个 先生 .

- ,

Coutch ,

- ,

“我在德比郡的时候有机会去卡斯尔顿，在那里我遇到了库奇先生。”

[hu:] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə¸mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər]['fæməli] - - [ðə; ði]

who said he had been in communication with you respecting your family - - the

WHO 说 他 有 到过 在 沟通 和 你 尊重 你的 家庭 - - 这

['greɪsɪz] [ʌv; əv] - ,

Graces of Gracedieu ,

恩典 的 - ,

他说他曾与您联系，表达了对您家人的尊重——格雷斯迪厄的格雷斯家族的敬意，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kæsəltən] . "

in the neighbourhood of Castleton . "

在 这 邻里 的 卡斯尔顿 . "

在卡斯尔顿附近。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪm'peɪʃntli] .

" Yes , yes , " said the old woman impatiently .

" 是的 , 是的 , " 说 这 老的 女士 不耐烦地 .

“是，是，”老妇人不耐烦地说。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

" That is quite right .

" 那 是 相当 正确的 .

“完全正确。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I had a letter from Mr . Coutch this morning ,

我 有 一个 信 从 先生 . - 这 早晨 ,

我今天早上收到了库奇先生的来信，

['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [oʊnd] [noʊ] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði]

saying the Graces had left the place long ago , and owned no property in the

说 这 恩典 有 左边 这 地方 长的 前 , 和 拥有 不 财产 在 这

[pleɪs] .

place .

地方 .

她说，诸位女神很久以前就离开了那里，而且在那里没有任何财产。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðər] - - ['eni] ['betər] [nu:z] ? "

Have you any other - - any better news ? "

有 你 任何 其他 - - 任何 更好的 消息 ? "

还有其他更好的消息吗?

" [nɑ:t] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] - , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [goʊ] . "

" Not respecting the Graces and Gracedieu , as far as your questions go . "

" 不是 尊重 这 恩典 和 - , 作为 远的 作为 你的 问题 去 . "

“就你的问题而言，我并不尊重格雷斯家族和格雷斯迪厄家族。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

" Oh , " said the old woman , and with a sigh she sank back in the chair ,

" 哦 , " 说 这 老的 女士 , 和 和 一个 叹 她 沉没 后退 在 这 椅子 ,

“哦，”老妇人说道，叹了口气，瘫倒在椅子上。

[hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [gɔ:n] .

her interest gone .

她 兴趣 已消失 .

她失去了兴趣。

" [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːbiʃiə] ['fæməli] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][grænd] - ['dɔːtər] [hæz; həz][dʒʌst]
" The Graces are a Derbyshire family , and as my grand - daughter has just
" 这 恩典 是 一个 德比郡 家庭 , 和 作为 我的 盛大 - 女儿 有 只是
[lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
lost all her little fortune ,
丢失的全部 她 小的 财富 ,

“格雷斯一家是德比郡人，我的孙女刚刚失去了她所有的积蓄，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɪn]
I was anxious to know if there were any traces of her people in
我 曾是 焦虑的 到 知道 如果 那里 是 任何 痕迹 的 她 人们 在
['dɑːbiʃiə] [stɪl] .
Derbyshire still .
德比郡 仍然 .

我很想知道德比郡是否还有她族人的踪迹。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" The eyes of the man moved to the girl and rested on her .
" 这 眼睛 的 这 男人 已搬 到 这 女孩 和 休息 在 她 .

男人的目光移向女孩，停留在她身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [mɪs] [greɪs] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" I am sorry to hear Miss Grace has lost her fortune , " he said softly .
" 我 是 对不起 到 听到 错过 优雅 有 丢失的 她 财富 , " 他 说 轻轻 .

“听到格蕾丝小姐失去了财产，我感到很遗憾，”他轻声说道。

" ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] . "
" Very sorry indeed . "
" 非常 对不起 的确 . "

“真是非常抱歉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" It was not very much , " said the old woman ,
" 它 曾是 不是 非常 很多 , " 说 这 老的 女士 ,

“不多，”老妇人说。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['gærələs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ['hænˌbɛri] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət]
becoming garrulous and taking it for granted Hanbury was an intimate
成为 贫嘴 和 采取 它 为了 的确 汉伯里 曾是 一个 亲密的
[frend] [ʌv; əv] [liːz] [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [dwɔːrfs] [ə'ferz] ,
friend of Leigh's and knew all the dwarf's affairs ,
朋友 的 莉的 和 知道 全部 这 矮人的 事务 ,

汉伯里变得喋喋不休，并且认为这一切都是理所当然的。他是利的密友，对矮人利的一切事务都了如指掌。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [maɪ] ['grændɔːtər] [ək'sept] [ðə; ði]
" and the loss of it was what made my granddaughter accept the
" 和 这 损失 的 它 曾是 什么 制成 我的 孙女 接受 这
[kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . [liː] [daʊn] [æt; ət] ['ɛltəm] [haʊs] ,
companionship to old Mrs . Leigh down at Eltham House ,
友谊 到 老的 太太 . 莉 向下 在 埃尔瑟姆 房子 ,

“正是因为失去了它，我的孙女才接受了住在埃尔瑟姆庄园的老莉太太的陪伴。”

[nɪr] - .
near Millway .
靠近 - .

靠近米尔韦。

[mɪs] [greɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['mɪstər] . [liː] , [ænd; ənd] [left] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,
Miss Grace could not endure Mr . Leigh , and left , without her luggage ,
错过 优雅 可以 不是 忍受 先生 . 莉 , 和 左边 , 没有 她 行李 ,

格蕾丝小姐无法忍受利先生，便离开了，连行李都没带。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

| a | few | hours | after | arriving | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 后 | 抵达 | 那里 | . |

抵达几个小时后。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'baʊt] [mɪs] ['greɪsɪz] ['lʌgɪdʒ] . "

| That | was | why | I | thought | you | came | about | Miss | Grace's | luggage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 想法 | 你 | 来了 | 关于 | 错过 | 格蕾丝 | 行李 | . | " |

这就是我为什么以为你是来拿格蕾丝小姐行李的原因。

" [mɪs] [greɪs] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə]['mɪstər] . [liːz] ['mʌðər] ?

| " | Miss | Grace | a | companion | to | Mr | . | Leigh's | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 优雅 | 一个 | 伴侣 | 到 | 先生 | . | 莉的 | 母亲 | ? |

“格蕾丝小姐是利先生母亲的伴侣吗？”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .

| " | cried | the | young | man | in | a | tone | of | indignant | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 愤怒 | 反对 | . |

“年轻人愤愤不平地喊道。”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | he | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | . |

他心想。

" [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [mjuːd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ʌn'saɪtli] ['kriːtʃər]

| " | This | lovely | creature | mewed | up | in | the | same | ' | house | with | that | little | , | unsightly | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 迷人的 | 生物 | 喵喵叫 | 向上 | 在 | 这 | 相同的 | - | 房子 | 和 | 那 | 小的 | , | 难看的 | 生物 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“这只可爱的小家伙竟然和那只丑陋的小家伙住在同一个屋檐下？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| But | she | stayed | only | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 入住 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

但她只待了几个小时。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [frend] [toʊld][juː; jʊ] . "

| In | fact | she | ran | away | , | as | no | doubt | your | friend | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 她 | 跑 | 离开 | , | 作为 | 不 | 怀疑 | 你的 | 朋友 | 讲述 | 你 | . | " |

事实上，她逃跑了，你的朋友肯定已经告诉过你了。

" ['mɪstər] . [liː] [toʊld][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ;

| " | Mr | . | Leigh | told | me | absolutely | nothing | of | the | affair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莉 | 讲述 | 我 | 绝对地 | 没有什么 | 的 | 这 | 事务 | ; |

“利先生对此事只字未提；

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ] [frend] ?

| and | may | I | beg | of | you | not | to | call | him | my | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 我 | 求 | 的 | 你 | 不是 | 到 | 称呼 | 他 | 我的 | 朋友 | ? |

恳请您不要称他为我的朋友。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [met][hɪm; ɪm] [tɪl] ['jestərdeɪ] ,

| He | told | you | I | was | a | friend | of | his | , | but | I | never | met | him | till | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | , | 但 | 我 | 绝不 | 遇见 | 他 | 直到 | 昨天 | , |

他跟你说我是他的朋友，但我直到昨天才见到他。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | I | have | no | desire | to | meet | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 见面 | 他 | 再次 | . |

我一点也不想再见到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

| When | he | had | the | impudence | to | bring | me | here | I | did | not | know | where | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 厚颜无耻 | 到 | 带来 | 我 | 这里 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 我 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

他竟敢把我带到这里，我当时根本不知道自己要去哪里。

[ɔːr] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

| or | whom | I | was | coming | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 谁 | 我 | 曾是 | 未来 | 到 | 看 | . |

或者我正要去见的人。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['liː] [ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

| I | beg | of | you | , | let | me | impress | upon | you | , | Mr | . | Leigh | is | no | friend | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 的 | 你 | , | 让 | 我 | 令人印象深刻 | 之上 | 你 | , | 先生 | . | 莉 | 是 | 不 | 朋友 | 的 | 矿 | , |

请允许我向您强调，利先生并非我的朋友。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| and | let | me | ask | you | to | leave | him | out | of | your | mind | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 问 | 你 | 到 | 离开 | 他 | 出去 | 的 | 你的 | 头脑 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

请你暂时把他从你的脑海中抹去。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] [naʊ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| The | matter | that | brings | me | here | now | has | nothing | to | do | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 那 | 带来 | 我 | 这里 | 现在 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 他 | . |

我今天来这里的原因与他无关。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [greɪs] ['fæməli] ,

| I | have | come | this | time | to | talk | about | the | Grace | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 这 | 时间 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 优雅 | 家庭 | , |

我这次来是想谈谈格雷斯一家。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪ]['vɪzɪt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

| and | I | hope | you | will | not | think | my | visit | impertinent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 我的 | 访问 | 无礼 | , |

希望您不会觉得我的来访冒昧无礼。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['aʊər][ɪz] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl] . "

| though | the | hour | is | late | for | a | call | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小时 | 是 | 晚的 | 为了 | 一个 | 称呼 | . | " |

虽然现在打电话已经很晚了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

| " | Certainly | not | impertinent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | 无礼 | . |

“当然不是无礼的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] ,

| I | am | glad | to | see | you | again | , | Mr | . | Hanbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | 先生 | . | 汉伯里 | , |

很高兴再次见到您，汉伯里先生。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['oʊdiəs] [mæn][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

| **particularly** | **as** | **you** | **tell** | **me** | **that** | **odious** | **man** | **is** | **no** | **friend** | **of** | **yours** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | 令人厌恶的 | 男人 | 是 | 不 | 朋友 | 的 | 你的 | . | " |

尤其是你告诉我，那个可恶的人并非你的朋友。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| **"** | **You** | **are** | **very** | **kind** | **,** | **"** | **said** | **the** | **young** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“你真是太好了，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] .

| **with** | **no** | **expression** | **on** | **his** | **face** | **corresponding** | **with** | **the** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 相应的 | 和 | 这 | 字 | . |

他脸上没有任何与这些话相符的表情。

" ['mɪstər] . - , [ðə; ðɪ] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv] ['kæsəltən] ,

| **"** | **Mr** | **.** | **Coutch** | **,** | **the** | **attorney** | **of** | **Castleton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 这 | 律师 | 的 | 卡斯尔顿 | , |

“卡斯尔顿的律师库奇先生，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][juː; jʊ] [kɔːzd] [in'kwaiəriz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **told** | **me** | **that** | **a** | **few** | **weeks** | **ago** | **you** | **caused** | **inquiries** | **to** | **be** | **made** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | 你 | 导致 | 查询 | 到 | 是 | 制成 | 在 | 他的 |

['neɪbərhʊd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪs] ['fæməli] .

| **neighbourhood** | **respecting** | **the** | **Grace** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 尊重 | 这 | 优雅 | 家庭 | . |

你告诉我，几周前你曾在他家附近放人打听格雷斯一家的情况。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

| **Now** | **it** | **so** | **happened** | **that** | **this** | **morning** | **,** | **before** | **London** | **was** | **awake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 早晨 | , | 前 | 伦敦 | 曾是 | 醒 | , |

今天早上，伦敦还没苏醒，就发生了这件事。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['kæsəltən] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪs] ['fæməli] . "

| **I** | **started** | **for** | **Castleton** | **to** | **make** | **inquiries** | **about** | **the** | **Grace** | **family** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 为了 | 卡斯尔顿 | 到 | 制作 | 查询 | 关于 | 这 | 优雅 | 家庭 | . | " |

我开始前往卡斯尔顿，调查格雷斯一家的情况。

" [wʌt] , [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪs] ['fæməli] ? " [in'kwaiəd]

| **"** | **What** | **,** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Hanbury** | **!** | **Are** | **you** | **interested** | **in** | **the** | **Grace** | **family** | **?** | **"** | **enquired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 你 | , | 先生 | . | 汉伯里 | ! | 是 | 你 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 优雅 | 家庭 | ? | " | 询问 |

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

| **the** | **old** | **woman** | **vivaciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 活泼地 | . |

“什么？汉伯里先生，你对格雷斯家族感兴趣吗？”老妇人兴致勃勃地问道。

" [ɪn'tensli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| **"** | **Intensely** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **,** | **moving** | **uneasily** | **on** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强烈地 | , | " | 他 | 回答 | , | 移动 | 不安地 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

“非常强烈，”他回答道，不安地在椅子上挪动着身子。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| **He** | **dreaded** | **another** | **interruption** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 其他 | 中断 | . |

他害怕再次被打断。

['ɪdɪθ] [greɪs] [sɔː] [naʊ] [ðæt] ['hænˌbɛri] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

| **Edith** | **Grace** | **saw** | **now** | **that** | **Hanbury** | **was** | **greatly** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 优雅 | 锯 | 现在 | 那 | 汉伯里 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | . |

伊迪丝·格雷斯这才看出汉伯里非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['grænˌmaðɚz] [hænd]

| She | put | out | her | hand | gently | and | laid | it | soothingly | on | her | grandmother's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 轻轻地 | 和 | 铺设 | 它 | 舒缓地 | 在 | 她 | 祖母的 | 手 |

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

| as | it | rested | on | the | arm | of | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 休息 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 椅子 | . |

她轻轻地伸出手，安抚地放在奶奶放在椅子扶手上的手上。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

| This | young | man | was | not | nearly | so | objectionable | as | the | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 令人反感的 | 作为 | 这 | 其他 | 男人 | , |

这个年轻人远没有另一个人那么令人反感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] [hiː; hi] [heitid] [liː] ,

| and | he | had | almost | as | much | as | said | he | hated | Leigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 说 | 他 | 憎恨 | 莉 | , |

他几乎已经公开表示他恨利，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

| a | thing | in | itself | to | commend | him | to | her | good | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 在 | 本身 | 到 | 表彰 | 他 | 到 | 她 | 好的 | 观点 | . |

仅凭这一点就足以让她对他产生好感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] ['kwaɪət] [wət'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

| It | was | best | to | hear | in | quiet | whatever | he | had | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 听到 | 在 | 安静的 | 任何 | 他 | 有 | 到 | 告诉 | . |

最好安静地听他讲述一切。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪs] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd] ,

| " | Yes | , | my | child | , | " | said | Mrs | . | Grace | , | responding | to | the | touch | of | the | girl's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 太太 | . | 优雅 | , | 回应 | 到 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 女孩们 | 手 | , |

“是的，我的孩子，”格蕾丝太太回应着女孩的手，说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['hænˌbɛri] . "

| " | I | am | most | anxious | to | hear | Mr | . | Hanbury | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 先生 | . | 汉伯里 | . | " |

“我非常想听听汉伯里先生的发言。”

" [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kæsəltən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

| " | When | I | had | the | pleasure | of | seeing | you | yesterday | I | did | not | take | more | interest | in | Castleton | than | any | other | out | - | of | - | the | - | way | English | town | of | which | I | knew | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 你 | 昨天 | 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 更多的 | 兴趣 | 在 | 卡斯尔顿 | 比 | 任何 | 其他 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 英语 | 镇 | 的 | 哪个 | 我 | 知道 | 没有什么 | , |

“昨天我有幸见到您，但我对卡斯尔顿的兴趣并不比对其他我一无所知的偏僻英国小镇的兴趣更大。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| and | my | only | interest | in | your | family | was | confined | to | the | two | ladies | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 仅有的 | 兴趣 | 在 | 你的 | 家庭 | 曾是 | 受限 | 到 | 这 | 二 | 女士们 | 在 | 这 | 房间 | . |

我对你们家唯一的兴趣仅限于这间屋子里的两位女士。

[læst] [naɪt] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Last | night | a | document | was | given | me | by | my | mother | , | and | upon | reading | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 一个 | 文档 | 曾是 | 给定 | 我 | 经过 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 之上 | 阅读 | 它 | , |

昨晚我母亲给了我一份文件，我读完后，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kæsəltən] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]

| I | conceived | the | most | intense | interest | in | Castleton | and | Gracedieu | and | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构思 | 这 | 最多 | 激烈的 | 兴趣 | 在 | 卡斯尔顿 | 和 | - | 和 | 这 | 家庭 |

[wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ] [neɪm] .

| which | gave | that | place | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 那 | 地方 | 一个 | 姓名 | . |

我对卡斯尔顿和格雷斯迪厄以及赋予这个地方名字的家族产生了浓厚的兴趣。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

| " | He | was | very | elaborate | , | and | seemed | resolved | upon | telling | his | story | in | a | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 精心制作的 | , | 和 | 似乎 | 已解决 | 之上 | 讲述 | 他的 | 故事 | 在 | 一个 | 方式 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ,

| he | had | arranged | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 安排 | , |

“他非常讲究，似乎决心要按照他安排好的方式讲述他的故事。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [greɪs] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [æz; əz]

| for | his | eyes | were | not | so | much | concerned | with | Mrs | . | Grace | and | Edith | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 担心的 | 和 | 太太 | . | 优雅 | 和 | 伊迪丝 | 作为 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][skroʊl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

| with | an | internal | scroll | from | which | he | was | reading | slowly | and | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 内部的 | 滚动 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 阅读 | 缓慢地 | 和 | 小心 | . |

因为他的目光与其说是集中在格蕾丝太太和伊迪丝身上，不如说是集中在他正在慢慢仔细阅读的内心卷轴上。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɑːbiʃiə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz]

| " | I | went | to | Derbyshire | this | morning | to | see | Gracedieu | and | to | make | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 到 | 德比郡 | 这 | 早晨 | 到 | 看 | - | 和 | 到 | 制作 | 查询 |

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] ['fæməli] . "

| as | to | a | branch | of | the | Grace | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | 分支 | 的 | 这 | 优雅 | 家庭 | . | " |

“我今天早上去了德比郡拜访格雷斯迪厄，并打听格雷斯家族的一个分支的情况。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| " | And | you | , | like | me | , | have | found | out | that | there | is | no | trace | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 喜欢 | 我 | , | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 其他 |

[brəntʃ] ,

| branch | , |
|---|---|
| 分支 | , |

“而你，和我一样，也发现另一条分支根本没有任何踪迹。”

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sædli] .

| " | said | the | widow | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 寡妇 | 令人遗憾的是 | . |

“寡妇悲伤地说。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] ['grændɔːtər] [ænd; ənd]

| " | You | found | out | from | Mr | . | Coutch | that | there | were | my | granddaughter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 成立 | 出去 | 从 | 先生 | . | - | 那 | 那里 | 是 | 我的 | 孙女 | 和 |

[maɪ'self][ænd; ənd][noʊ] [kluː] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . "

| myself | and | no | clue | to | anyone | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 不 | 线索 | 到 | 任何人 | 别的 | . | " |

“你从库奇先生那里得知，只有我和我的孙女在场，没有其他人的线索。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

| " | Pardon | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | . |

“对不起。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] . "
**I found out all I wanted . "**
我 成立 出去 全部 我 通缉 . "

我找到了所有我想知道的信息。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [greɪs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr]
**" What ! " exclaimed Mrs . Grace , sitting up in her chair and becoming once more**
" 什么 ! " 惊呼 太太 . 优雅 , 坐着 向上 在 她 椅子 和 成为 一次 更多的
[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .
**intensely interested .**
强烈地 感兴趣的 .

“什么！”格蕾丝太太惊呼道，她从椅子上坐了起来，再次表现出浓厚的兴趣。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] ? "
**" You found out about the other branch ? "**
" 你 成立 出去 关于 这 其他 分支 ? "

你查到另一家分行的情况了吗?

" [jes] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] . "
**" Yes , I found out all about the other branch . "**
" 是的 , 我 成立 出去 全部 关于 这 其他 分支 . "

“是的，我已经了解了另一个分支的所有情况。”

" [ænd; ənd] [wer] - - [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
**" And where - - where are they ?**
" 和 在哪里 - - 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？他们在哪里？”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
**Who are they ?**
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] .
**What is the name ? " cried the old woman in tremulous excitement .**
什么 是 这 姓名 ? " 哭 这 老的 女士 在 颤抖的 激动 .

“它叫什么名字？”老妇人激动得颤抖着喊道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] [greɪs] , [hɪr] , " [sed] ['hænˌbɛri] ,
**" The other branch is represented by Miss Grace , here , " said Hanbury ,**
" 这 其他 分支 是 代表 经过 错过 优雅 , 这里 , " 说 汉伯里 ,

“另一家分行的代表是格蕾丝小姐，”汉伯里说道。

['sɔːftli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] .
**softly laying his hand on the girl's hand as it rested on the old woman's .**
轻轻 躺下 他的 手 在 这 女孩们 手 作为 它 休息 在 这 老的 女性的 .

他轻轻地将手放在女孩的手上，女孩的手正放在老妇人的手上。

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
**I don't understand you !**
我 不 理解 你 !

我不明白你的意思!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['ræðər] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ,

| We | are | the | Graces | of | Gracedieu | , | or | rather | my | husband | and | son | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 恩典 | 的 | - | , | 或者 | 相当 | 我的 | 丈夫 | 和 | 儿子 | 是 | , |

[ænd; ənd][maɪ][grænd] - ['dɔːtər] [ɪz] .

| and | my | grand | - | daughter | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 盛大 | - | 女儿 | 是 | . |

我们是格雷斯迪厄的格雷斯家族，或者更确切地说，我的丈夫和儿子曾经是，而我的孙女是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ˌjuː 'es] .

| There | was | no | difficulty | in | finding | out | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 在 | 寻找 | 出去 | 我们 | . |

找到我们并不困难。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [keit] [greɪs] ,

| The | difficulty | was | to | find | out | the | descendants | of | Kate | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 曾是 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 后代 | 的 | 凯特 | 优雅 | , |

难点在于找到凯特·格蕾丝的后代。

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

| who | married | a | French | nobleman | in | the | middle | of | the | last | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已婚 | 一个 | 法语 | 贵族 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | . |

她在上世纪中叶嫁给了一位法国贵族。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

| " | He | rose | , | and | bending | over | the | girl's | hand | raised | it | to | his | lips | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 弯曲 | 超过 | 这 | 女孩们 | 手 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 |

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| kissed | it | , |
|---|---|---|
| 亲吻 | 它 | , |

他站起身，弯下腰，拿起女孩的手放到唇边吻了一下。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['diːpli] ['ʃeɪkən] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [keit] [greɪs] ,

| saying | in | a | low | voice | , | deeply | shaken | : | " | I | am | the | only | descendant | of | Kate | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 深 | 摇晃 | : | " | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 后裔 | 的 | 凯特 | 优雅 | , |

他低声说道，声音颤抖不已：“我是凯特·格蕾丝唯一的后裔。”

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , ['mærid] ['stænislɔːs, -lajs] [ɔː'gʌstəs] [pəniːə'tɔfski] ,

| who | , | in | the | middle | of | the | last | century | , | married | Stanislaus | Augustus | Poniatowski | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | , | 已婚 | 斯坦尼斯劳斯 | 奥古斯都 | 波尼亚托夫斯基 | , |

[kɔːld] ['stænislɔːs, -lajs][ðə; ði] ['sekənd] ,

| called | Stanislaus | the | Second | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 斯坦尼斯劳斯 | 这 | 第二 | , |

她在上世纪中叶嫁给了斯坦尼斯劳斯·奥古斯都·波尼亚托夫斯基，也就是后来的斯坦尼斯劳斯二世。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

| King | of | Poland | . |
|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 波兰 | . |

波兰国王。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| " | CHAPTER | XXVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 26 | . |

“第二十六章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [deɪ] .

| THE | END | OF | DAY | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 天 | . |

一天结束了。

['ɪdɪθ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ['tremblɪŋ] , [ə'bæʃt] , [ˌoʊvər'welmd] .

| Edith | sprang | from | her | chair | trembling | , | abashed | , | overwhelmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 弹簧 | 从 | 她 | 椅子 | 发抖 | , | 羞愧 | , | 不堪重负 | . |

伊迪丝浑身颤抖，惊恐万分，猛地从椅子上跳了起来。

['mɪsɪz] . [greɪs] [fel] [bæk] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət] ['hæn,bɛri] .

| **Mrs** | **.** | **Grace** | **fell** | **back** | **and** | **stared** | **at** | **Hanbury** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 优雅 | 跌倒 | 后退 | 和 | 凝视 | 在 | 汉伯里 | . |

格蕾丝太太向后倒去，盯着汉伯里。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][koʊ'hɪrənt] [θɔ:t] [ɔ:r]['ri:z(ə)nəb(ə)l][wɜ:rdz] .

| **It** | **was** | **not** | **a** | **moment** | **for** | **coherent** | **thought** | **or** | **reasonable** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 片刻 | 为了 | 相干 | 想法 | 或者 | 合理的 | 字 | . |

那一刻，我无法进行连贯的思考，也无法说出合乎逻辑的话。

['i:v(ə)n][dʒɑ:n] ['hæn,bɛri] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [,oʊvər'kʌm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'pɑ:n]

| **Even** | **John** | **Hanbury** | **was** | **as** | **much** | **overcome** | **as** | **though** | **the** | **discovery** | **came** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 约翰 | 汉伯里 | 曾是 | 作为 | 很多 | 克服 | 作为 | 尽管 | 这 | 发现 | 来了 | 之上 |

[hɪm; ɪm] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

| **him** | **then** | **for** | **the** | **first** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

就连约翰·汉伯里也像第一次发现这个秘密一样，感到无比震惊。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [aʊt]

| **He** | **felt** | **more** | **inclined** | **for** | **action** | **than** | **for** | **words** | **,** | **and** | **thought** | **was** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 更多的 | 倾斜 | 为了 | 行动 | 比 | 为了 | 字 | , | 和 | 想法 | 曾是 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **of** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 问题 | . |

他更倾向于行动而不是言语，思考对他来说根本不可能。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][dʒʌmp][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [raɪd] ['eniwer] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

| **He** | **would** | **have** | **liked** | **to** | **jump** | **upon** | **a** | **horse** | **and** | **ride** | **anywhere** | **for** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 跳 | 之上 | 一个 | 马 | 和 | 骑 | 任何地方 | 为了 | 生活 | . |

他本想骑上马，从此自由自在地驰骋。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] ['rɪvər] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

| **He** | **would** | **have** | **liked** | **to** | **plunge** | **into** | **a** | **tumultuous** | **river** | **and** | **battle** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 动荡的 | 河 | 和 | 战斗 | 和 |

[ðə; ði] [flʌd] .

| **the** | **flood** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 洪水 | . |

他很想跳进湍急的河流中，与洪水搏斗。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ɪmpe'rəld] [baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] ['reskju:]['pɑ:səb(ə)l] [θru:] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

| **The** | **sight** | **of** | **lives** | **imperilled** | **by** | **fire** | **,** | **and** | **rescue** | **possible** | **through** | **him** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 生活 | 危及 | 经过 | 火 | , | 和 | 救援 | 可能的 | 通过 | 他 | 独自的 | , |

目睹生命在火灾中受到威胁，而只有他才能拯救生命，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [rɪ'li:f] [ɪn] ['despərət] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['efərt] .

| **would** | **have** | **afforded** | **a** | **quieting** | **relief** | **in** | **desperate** | **and** | **daring** | **effort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 提供 | 一个 | 安静 | 宽慰 | 在 | 绝望的 | 和 | 大胆 | 努力 | . |

这本应在绝望而大胆的努力中获得一丝平静的慰藉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

| **In** | **his** | **own** | **room** | **,** | **the** | **night** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | , | 这 | 夜晚 | 前 | , |

前一天晚上，在他自己的房间里，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [nu:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['letər] ,

| **when** | **he** | **came** | **upon** | **this** | **astounding** | **news** | **in** | **his** | **father's** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 之上 | 这 | 惊人 | 消息 | 在 | 他的 | 父亲的 | 信 | , |

当他从父亲的信中看到这个令人震惊的消息时，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [brɔ:t] ['oʊnli] [dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] , [ 'ekəuiŋ ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

| **the** | **discovery** | **brought** | **only** | **dreams** | **and** | **visions** | **,** | **echoing** | **voices** | **of** | **the** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 带来 | 仅有的 | 梦境 | 和 | 愿景 | , | 回声 | 声音 | 的 | 这 | 过去的 | , |

这一发现带来的只有梦想和幻象，回荡着过去的低语。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [vjuːz] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] , ['splendər] [ænd; ənd] ['ɪnfəmiːz] ,
**and** **marvellous** **views** **of** **glories** **and** **pageantries** **,** **splendours** **and** **infamies** **,**
和 奇妙 浏览 的 荣耀 和 盛大庆典 , 辉煌 和 家族 ,
[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ænsestər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'spɔɪld] ['neɪʃ(ə)n] .
**a** **feeble** **ancestor** **and** **a** **despoiled** **nation** **.**
一个 微弱 祖先 和 一个 掠夺 国家 .

还有辉煌与盛况、壮丽与耻辱、虚弱的祖先和被掠夺的民族的奇妙景象。

[naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]
**Now** **,** **here** **was** **the** **first** **effect** **of** **declaring** **his** **awful** **kinship** **to** **the** **outside**
现在 , 这里 曾是 这 第一的 影响 的 声明 他的 可怕 亲属关系 到 这 外部
[wɜːrld] .
**world** **.**
世界 .

现在，这就是向外界公开他那可怕的亲缘关系所带来的第一个后果。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [ɔːr] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] [neɪm] ,
**His** **mother's** **was** **he** **,** **and** **what** **was** **his** **glory** **,** **or** **infamy** **of** **name** **,**
他的 母亲的 曾是 他 , 和 什么 曾是 他的 荣耀 , 或者 骂名 的 姓名 ,
[wʌz; wəz] [hɜːrz] ;
**was** **hers** **;**
曾是 她的 ;

他就是他母亲的，他的荣耀或耻辱都属于她；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .
**although** **she** **was** **not** **of** **the** **blood** **.**
虽然 她 曾是 不是 的 这 血 .

虽然她并非出身于这个家族。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .
**He** **knew** **that** **whatever** **he** **was** **,** **she** **was** **that** **also** **,** **body** **and** **soul** **.**
他 知道 那 任何 他 曾是 , 她 曾是 那 还 , 身体 和 灵魂 .

他知道，无论他是什么样的人，她也是那样的人，身心皆是如此。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['ælaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
**But** **here** **were** **two** **women** **,** **one** **of** **whom** **was** **allied** **to** **his** **race** **,**
但 这里 是 二 女性 , 一 的 谁 曾是 盟军 到 他的 种族 ,

但这里有两个女人，其中一个还是他所在种族的盟友。

[ðoʊ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊtli] [hɪz; ɪz]
**though** **stranger** **to** **his** **blood** **;** **and** **the** **other** **of** **whom** **was** **remotely** **his**
尽管 陌生人 到 他的 血 ; 和 这 其他 的 谁 曾是 远程 他的
['kʌz(ə)n] ,
**cousin** **,**
表哥 ,

虽然与他没有血缘关系；而另一个人则是他的远房表亲，

[huːz] ['ænsestər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ði]
**whose** **ancestor** **had** **been** **the** **sister** **of** **a** **king's** **wife** **,** **and** **he** **,** **the**
谁 祖先 有 到过 这 姐姐 的 一个 国王的 妻子 , 和 他 , 这
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] .
**descendant** **of** **that** **king** **.**
后裔 的 那 国王 .

他的祖先是国王妻子的妹妹，而他则是那位国王的后裔。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [kɪn] , [ðoʊ] [nɑːt] [kaɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [blʌd] .
**This** **young** **girl** **was** **kin** **,** **though** **not** **kind** **,** **they** **were** **of** **the** **half** **-** **blood** **.**
这 年轻的 女孩 曾是 亲属 , 尽管 不是 种类 , 他们 是 的 这 一半 - 血 .

这个年轻女孩是亲戚，虽然并不亲近，但他们都是混血儿。

[rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perəntɪʤ] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ,

| **Revealing** | **his** | **parentage** | **to** | **these** | **two** | **women** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 他的 | 亲子关系 | 到 | 这些 | 二 | 女性 | , |

向这两位女性透露自己的身世

[wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kraʊn] [ʌv; əv] ['kɪŋʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

| **was** | **as** | **though** | **he** | **assumed** | **the** | **shadowy** | **crown** | **of** | **kingship** | **in** | **a** | **council** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 假定 | 这 | 阴暗的 | 王冠 | 的 | 君主制 | 在 | 一个 | 理事会 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] ,

| **his** | **kinsfolk** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 亲属 | , |

仿佛他在族人的会议上戴上了那象征王权的神秘王冠。

[kən'fɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːmɪʤ] .

| **conferring** | **and** | **receiving** | **homage** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 授予 | 和 | 接收 | 尊敬 | . |

授予和接受敬意。

[ə; eɪ] [kɪŋ] !

| **A** | **king** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 国王 | ! |

国王!

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] !

| **Descended** | **from** | **a** | **king** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 下降 | 从 | 一个 | 国王 | ! |

他是国王的后裔!

[haʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['weivəd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

| **How** | **had** | **his** | **mind** | **shifted** | **and** | **wavered** | **,** | **uncertain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他的 | 头脑 | 转移 | 和 | 犹豫不决 | , | 不确定 | . |

他的想法为何会转变、动摇，变得犹豫不决?

[haʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [naʊ] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [piːk] , [naʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

| **How** | **had** | **his** | **aspirations** | **now** | **fixed** | **on** | **one** | **peak** | **,** | **now** | **on** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他的 | 抱负 | 现在 | 固定的 | 在 | 一 | 顶峰 | , | 现在 | 在 | 其他 | , |

他的目标一会儿定在这座山峰上，一会儿又定在另一座山峰上，这是怎么回事?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['steɪb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

| **until** | **he** | **felt** | **in** | **doubt** | **as** | **to** | **whether** | **there** | **were** | **any** | **stable** | **principle** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 毛毡 | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 无论 | 那里 | 是 | 任何 | 稳定的 | 原则 | 在 | 他的 |

[hoʊl] ['neɪtʃər] .

| **whole** | **nature** | **.** |
|---|---|---|
| 所有的 | 自然 | . |

直到他开始怀疑自己的整个性格中是否还有任何稳定的原则。

[haʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [naʊ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] ['splendər] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| **How** | **had** | **his** | **spirit** | **now** | **sympathised** | **with** | **the** | **stern** | **splendours** | **of** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他的 | 精神 | 现在 | 同情 | 和 | 这 | 船尾 | 辉煌 | 的 | 战争 | , |

他的灵魂此刻是如何与战争的残酷辉煌产生共鸣的呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈnəublɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [piːs] .

| **and** | **now** | **with** | **the** | **ennobling** | **glories** | **of** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 这 | 升华 | 荣耀 | 的 | 和平 | . |

如今，我们迎来了和平的荣光。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪʤ] , [ænd; ənd] [weid] [ðə; ði]

| **How** | **had** | **he** | **trembled** | **for** | **the** | **rights** | **of** | **the** | **savage** | **,** | **and** | **weighed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他 | 颤抖 | 为了 | 这 | 权利 | 的 | 这 | 野蛮的 | , | 和 | 称重 | 这 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

| **consideration** | **that** | **civilization** | **,** |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 文明 | , |

他曾如何为野蛮人的权利而战栗，又如何权衡文明的利弊?

[nɑːt] [mɪr] [mæn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ʌv; əv]['vælјuː] .

| not | mere | man | , | was | the | only | thing | to | be | counted | of | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 男人 | , | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 是 | 计数 | 的 | 价值 | . |

唯有人才有价值。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd]

| How | had | he | felt | his | pulses | throb | at | the | thought | of | the | lofty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他 | 毛毡 | 他的 | 脉冲 | 搏动 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 高远 | 和 |

[iː)'θiərɪəlaɪzɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

| etherealizing | privileges | of | the | upper | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空灵化 | 特权 | 的 | 这 | 上 | 课程 | , |

一想到上层阶级那些高高在上、超凡脱俗的特权，他就感到心跳加速。

[ænd; ənd][swɔːrn] [ðæt] ['kraɪsts] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ]

| and | sworn | that | Christ's | theory | of | charity | to | the | poor | , | and | fellowship | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣誓 | 那 | 基督的 | 理论 | 的 | 慈善机构 | 到 | 这 | 贫穷的 | , | 和 | 奖学金 | 和 |

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

| the | simple | and | humble | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 和 | 谦逊的 | , |

并宣誓效法基督关于关爱穷人、与淳朴谦卑之人交往的理念，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['gɑːdz] [wɪl] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| was | the | only | way | of | tasting | heaven | , | and | acting | God's | will | while | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 的 | 品尝 | 天堂 | , | 和 | 表演 | 神的 | 将要 | 尽管 | 在 | 地球 | . |

这是体验天堂、在人间践行上帝旨意的唯一途径。

[hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [mjuː'teɪʃənz] , [ðiːz] ['dɪzɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

| Had | all | these | mutations | , | these | dizzying | and | distracting | vacillations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这些 | 突变 | , | 这些 | 令人眩晕 | 和 | 分散注意力 | 摇摆不定 | , |

经历了所有这些突变，这些令人眼花缭乱、难以集中注意力的波动，

[bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ?

| been | only | the | stirring | of | the | kingly | principle | in | his | veins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 仅有的 | 这 | 搅拌 | 的 | 这 | 王者 | 原则 | 在 | 他的 | 静脉 | ? |

难道仅仅是他体内王者之道的觉醒吗?

['æftər] ['meni] ['miːnɪŋləs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [waɪd] ['kwestʃənz] [baɪ]['mɪsɪz] . [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| After | many | meaningless | exclamations | and | wide | questions | by | Mrs | . | Grace | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 无意义的 | 感叹词 | 和 | 宽的 | 问题 | 经过 | 太太 | . | 优雅 | , | 和 | 一个 |

[fjuː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][frʌm; frəm] ['hænˌbɛri] ,

| few | replies | from | Hanbury | , |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | 回复 | 从 | 汉伯里 | , |

在格蕾丝太太发出许多毫无意义的感叹和提出许多无关紧要的问题之后，汉伯里也作出了一些回应。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] ,

| the | latter | said | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 说 | , |

后者说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] ,

| " | I | think | the | best | thing | I | can | do | is | to | tell | you | all | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 最好的 | 事物 | 我 | 能 | 做 | 是 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 我 | 知道 | , |

“我觉得我能做的最好的事情就是把我所知道的一切都告诉你们。”

[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

| as | briefly | as | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 简要地 | 作为 | 可能的 | . | " |

尽量简明扼要。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪs] .

| " | That | will | be | the | best | , | " | said | Mrs | . | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 这 | 最好的 | , | " | 说 | 太太 | . | 优雅 | . |

“那将是最好的，”格蕾丝太太说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] ['mærid] [keit] [greɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [poʊl] ,
" But if the man who married Kate Grace was a Pole ,
" 但 如果 这 男人 WHO 已婚 凯特 优雅 曾是 一个 极 ,

但如果娶凯特·格蕾丝的那个男人是波兰人，

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frentʃmən] ? "
how did they come to call him a Frenchman ? "
如何 做过 他们 来 到 称呼 他 一个 法国人 ? "

他们怎么会称他为法国人呢?

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [juːst] [frentʃ] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" No doubt he used French here in England ,
" 不 怀疑 他 用过的 法语 这里 在 英格兰 ,

毫无疑问，他在英国时也使用法语。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
as being the most convenient language for one who did not know English .
作为 存在 这 最多 方便的 语言 为了 一 WHO 做过 不是 知道 英语 .

对于不懂英语的人来说，英语是最方便的语言。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] . "
Remember , he was a private gentleman then . "
记住 , 他 曾是 一个 私人的 绅士 然后 . "

记住，他当时是一位低调的绅士。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] ? "
" I thought you said he was a count ? "
" 我 想法 你 说 他 曾是 一个 数数 ? "

“我以为你说他是伯爵呢？”

" [wel] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ment] ,
" Well , yes , of course he was a count ; but I meant ,
" 出色地 , 是的 , 的 课程 他 曾是 一个 数数 ; 但 我 意思是 ,

“嗯，是的，他当然是一位伯爵；但我的意思是，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pʌblɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [held] ,
he had no public position such as he afterwards held ,
他 有 不 民众 位置 这样的 作为 他 然后 握住 ,

他当时并没有担任过像后来那样的公职。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪn] [kaʊnt] [pəniːə'tɔfski] . "
nor had he any hopes of being more than plain Count Poniatowski . "
也不 有 他 任何 希望 的 存在 更多的 比 清楚的 数数 波尼亚托夫斯基 . "

他也从未奢望过自己能成为比普通的波尼亚托夫斯基伯爵更高的职位。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [meɪ] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ?
Then may we hear the story ?
然后 可能 我们 听到 这 故事 ?

那么，我们可以听听这个故事吗?

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" She settled herself back in her chair ,
" 她 定居 她自己 后退 在 她 椅子 ,

她重新坐回椅子上，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] - ['dɔːtər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

| taking | the | hand | of | her | grand | - | daughter | into | the | safe | keeping | and | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 手 | 的 | 她 | 盛大 | - | 女儿 | 进入 | 这 | 安全的 | 保持 | 和 | 亲热 |

[klæsp][ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

| clasp | of | both | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搭扣 | 的 | 两个都 | 她 | 双手 | . |

她将孙女的手紧紧地握在手中，充满爱意。

" [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [kaʊnt] [pəniːə'tɔfski] ,

| " | Towards | the | end | of | the | first | half | of | the | eighteenth | century | , | Count | Poniatowski | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | , | 数数 | 波尼亚托夫斯基 | , |

“十八世纪上半叶末期，波尼亚托夫斯基伯爵，

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['noʊblmən] , [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgländ] .

| son | of | a | Lituanian | nobleman | , | came | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 一个 | - | 贵族 | , | 来了 | 到 | 英格兰 | . |

一位立陶宛贵族的儿子来到英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] .

| He | was | a | man | of | great | personal | beauty | and | accomplishments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 个人的 | 美丽 | 和 | 成就 | . |

他是一位外形俊朗、成就斐然的男子。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['hænˌbɛri] ['wɪljəmz]

| While | he | was | in | this | country | he | made | the | acquaintance | of | Sir | Hanbury | Williams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 国家 | 他 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 先生 | 汉伯里 | 威廉姆斯 |

,

,

,

他在英国期间结识了汉伯里·威廉姆斯爵士。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['poʊət][ænd; ənd][dɪ'ploʊmətɪst] .

| and | became | a | favourite | with | that | poet | and | diplomatist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 一个 | 最喜欢的 | 和 | 那 | 诗人 | 和 | 外交官 | . |

并因此成为那位诗人兼外交官的宠儿。

[wen] [sɜːr] ['hænˌbɛri] [went] [æz; əz] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ]

| When | Sir | Hanbury | went | as | Ambassador | to | St | . | Petersburg | , | he | took | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 汉伯里 | 去 | 作为 | 大使 | 到 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , | 他 | 采取 | 这 | 年轻的 |

['noʊblmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| nobleman | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 贵族 | 和 | 他 | . |

汉伯里爵士出使圣彼得堡时，带上了这位年轻的贵族。

[ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ['kæθrɪn]

| In | the | Russian | capital | , | he | attracted | the | attention | of | the | Grand | Duchess | Catherine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 俄语 | 首都 | , | 他 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 盛大 | 公爵夫人 | 凯瑟琳 |

.

:

.

在俄罗斯首都，他引起了叶卡捷琳娜大公夫人的注意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [θroʊn] - - [wen] [kɪŋ] [ɔː'gʌstəs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv]['poʊlənd][daɪd]

| When | she | came | to | the | Russian | throne | - | - | when | King | Augustus | III | . | of | Poland | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 俄语 | 王座 | - | - | 什么时候 | 国王 | 奥古斯都 | 三、 | . | 的 | 波兰 | 死亡 |

, [ɪn] - - - ['kæθrɪn] ,

| , | in | 1764 | - | - | Catherine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 在 | - | - | - | 凯瑟琳 | , |

1764年，波兰国王奥古斯特三世去世后，叶卡捷琳娜二世登上了俄罗斯皇位。

[naʊ] ['emprəs] - - [juːst] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] , [ðæt] ['stænislɔːs, -lajs][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd]

| now | Empress | - | - | used | her | influence | to | such | effect | , | that | Stanislaus | was | elected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 皇后 | - | - | 用过的 | 她 | 影响 | 到 | 这样的 | 影响 | , | 那 | 斯坦尼斯劳斯 | 曾是 | 当选 |

[kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

| King | of | Poland | . |
|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 波兰 | . |

现任女皇利用其影响力，成功地让斯坦尼斯瓦夫当选为波兰国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| He | was | then | thirty | - | two | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 三十 | - | 二 | 年 | 的 | 年龄 | . |

当时他32岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [paːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊlənd] [tʊk]

| It | was | under | this | unfortunate | king | that | the | infamous | partition | of | Poland | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在下面 | 这 | 不幸 | 国王 | 那 | 这 | 臭名昭著的 | 分割 | 的 | 波兰 | 采取 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

正是在这位不幸的国王统治下，发生了臭名昭著的波兰瓜分事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] .

| and | the | kingdom | was | abolished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王国 | 曾是 | 废除 | . |

王国被废除了。

['rʌʃə] , ['ɔːstriə] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] [naʊ] [oʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['stænislɔːs, -lajs][wʌns]

| Russia | , | Austria | and | Germany | now | own | the | country | over | which | Stanislaus | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | , | 奥地利 | 和 | 德国 | 现在 | 自己的 | 这 | 国家 | 超过 | 哪个 | 斯坦尼斯劳斯 | 一次 |

['reɪnd] . "

| reigned | . | " |
|---|---|---|
| 统治 | . | " |

斯坦尼斯劳斯曾经统治的这片土地，现在分别属于俄罗斯、奥地利和德国。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [keɪt] [greɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | And | how | about | Kate | Grace | ? | " | asked | the | widow | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 关于 | 凯特 | 优雅 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“凯特·格蕾丝怎么样了？”寡妇低声问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

| " | I | am | coming | to | that | , | as | you | may | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 未来 | 到 | 那 | , | 作为 | 你 | 可能 | 想象 | , |

正如你可能想象的那样，我马上就要说到这一点了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] .

| but | I | wanted | first | to | tell | you | who | this | man | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 第一的 | 到 | 告诉 | 你 | WHO | 这 | 男人 | 曾是 | . |

但我首先想告诉你这个人是谁。

[wel] , ['stænislɔːs, -lajs] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| Well | , | Stanislaus | spent | a | good | while | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 斯坦尼斯劳斯 | 花费 | 一个 | 好的 | 尽管 | 在 | 英格兰 | , |

斯坦尼斯劳斯在英国待了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['dɑːbiʃiə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | among | other | places | that | he | went | to | was | Derbyshire | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 其他 | 地方 | 那 | 他 | 去 | 到 | 曾是 | 德比郡 | , | 和 | 那里 | , |

他去过的地方中就包括德比郡，在那里，

[waɪl] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæn,bɛri]

| while | staying | in | the | neighbourhood | with | a | gentleman | , | a | friend | of | Sir | Hanbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 入住 | 在 | 这 | 邻里 | 和 | 一个 | 绅士 | , | 一个 | 朋友 | 的 | 先生 | 汉伯里 |

['wɪljəmz] ,

| Williams | , |
|---|---|
| 威廉姆斯 | , |

在汉伯里·威廉姆斯爵士的一位朋友——一位绅士——的陪伴下，他住在附近。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [keɪt] [greɪs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz]

| he | saw | and | fell | in | love | with | Kate | Grace | , | the | beauty | of | the | place | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 和 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 凯特 | 优雅 | , | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 那些 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

他看到了凯特·格蕾丝，爱上了那个时代的美景。

[hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| He | made | love | to | her | , | and | she | ran | away | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 爱 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 跑 | 离开 | 和 | 他 | , |

他与她发生了关系，她便和他私奔了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['hæn,bɛri] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

| and | was | married | to | him | in | the | name | of | Augustus | Hanbury | , | in | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已婚 | 到 | 他 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 奥古斯都 | 汉伯里 | , | 在 | 这 | 镇 |

[ʌv; əv] ['dɜːrbi] ,

| of | Derby | , |
|---|---|---|
| 的 | 德比 | , |

她以奥古斯都·汉伯里的名义在德比镇与他结婚。

[æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , [maɪ] ['fɑːðər] [sez] , [ʃoʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| as | the | parish | Register | , | my | father | says | , | shows | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 教区 | 登记 | , | 我的 | 父亲 | 说道 | , | 演出 | 到 | 这 | 天 | . |

正如我父亲所说，教区登记簿至今仍能证明这一点。

['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Subsequently | she | came | to | London | and | lived | with | him | as | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 来了 | 到 | 伦敦 | 和 | 居住地 | 和 | 他 | 作为 | 他的 | 妻子 | , |

后来她来到伦敦，和他一起生活，成为他的妻子。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæn,bɛri] .

| but | under | the | name | of | Hanbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 汉伯里 | . |

但使用的是汉伯里这个名字。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| He | sent | a | substantial | sum | of | money | to | his | father | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 一个 | 重大的 | 和 | 的 | 钱 | 到 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

他给岳父寄了一大笔钱。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [keɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['liːgəli] ['mærid] , [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər]['fæməli]

| and | an | assurance | that | Kate | had | been | legally | married | , | but | that | , | for | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 保证 | 那 | 凯特 | 有 | 到过 | 合法地 | 已婚 | , | 但 | 那 | , | 为了 | 家庭 |

['riːz(ə)nz] ,

| reasons | , |
|---|---|
| 原因 | , |

并保证凯特已合法结婚，但出于家庭原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [wʊd] ['leɪtər] .

| he | could | not | acknowledge | his | wife | just | then | , | but | would | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 承认 | 他的 | 妻子 | 只是 | 然后 | , | 但 | 会 | 之后 | . |

他当时无法承认妻子的存在，但之后会承认的。

| ['sʌbsɪkwəntli] | [hiː; hi] | [went] | [tuː; tə] | ['rʌʃə] | [ɪn][ðə; ði] | [treɪn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [frend] | , | [sɜːr] | ['hæn,bɛri] | ['wɪljəmz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Subsequently** | **he** | **went** | **to** | **Russia** | **in** | **the** | **train** | **of** | **his** | **friend** | **,** | **Sir** | **Hanbury** | **Williams** | **,** |
| 随后 | 他 | 去 | 到 | 俄罗斯 | 在 | 这 | 火车 | 的 | 他的 | 朋友 | , | 先生 | 汉伯里 | 威廉姆斯 | , |

随后，他搭乘朋友汉伯里·威廉姆斯爵士的火车前往俄罗斯。

| ['liːvɪŋ] | [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] | [waɪf] | [ænd; ənd] | ['ɪnfənt] | [sʌn] | ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] | [prə'vaɪdɪd] | [fɔːr; fər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **behind** | **him** | **his** | **wife** | **and** | **infant** | **son** | **comfortably** | **provided** | **for** | **.** |
| 离开 | 在后面 | 他 | 他的 | 妻子 | 和 | 婴儿 | 儿子 | 舒适地 | 假如 | 为了 | . |

他身后留下了生活优渥的妻子和幼子。

| [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] | [bɪn] | [lɔːŋ] | [ɪn][ˌes 'tiː] | . | [ 'piːtəzbəːg ] | [wen] | [hɪz; ɪz] | [kɪŋ] | , | [ɔː'gʌstəs] | [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **not** | **been** | **long** | **in** | **St** | **.** | **Petersburg** | **when** | **his** | **King** | **,** | **Augustus** | **III** | **of** |
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 长的 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 什么时候 | 他的 | 国王 | , | 奥古斯都 | 三、 | 的 |

| ['poʊlənd] | , |
|---|---|
| **Poland** | **,** |
| 波兰 | , |

他到圣彼得堡没多久，他的国王，波兰国王奥古斯都三世，就……

| [riː'kɔːld] | [hɪm; ɪm][tuː; tə] | [ðæt] | ['kɪŋdəm] | . |
|---|---|---|---|---|
| **recalled** | **him** | **to** | **that** | **kingdom** | **.** |
| 召回 | 他 | 到 | 那 | 王国 | . |

召他回到那个王国。

| ['miːnwaɪl] | , | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | , | [keit] | [greɪs] | [ðæt] | [hæd; həd] | [bɪn] | , | [daɪd] | ; | [ðeɪ] | [sed] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['broʊkən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **,** | **his** | **wife** | **,** | **Kate** | **Grace** | **that** | **had** | **been** | **,** | **died** | **;** | **they** | **said** | **of** | **a** | **broken** |
| 同时 | , | 他的 | 妻子 | , | 凯特 | 优雅 | 那 | 有 | 到过 | , | 死亡 | ; | 他们 | 说 | 的 | 一个 | 破碎的 |

| [hɑːrt] | . |
|---|---|
| **heart** | **.** |
| 心 | . |

与此同时，他的妻子凯特·格蕾丝去世了；据说是因心碎而亡。

| [jʌŋ] | ['stænislɔːs, -lajs] | ['hæn,bɛri] | , | [ðə; ði] | [sʌn] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['mærɪdʒ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Young** | **Stanislaus** | **Hanbury** | **,** | **the** | **son** | **of** | **this** | **marriage** | **,** |
| 年轻的 | 斯坦尼斯劳斯 | 汉伯里 | , | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 婚姻 | , |

这段婚姻所生的儿子，年轻的斯坦尼斯劳斯·汉伯里

| [wʌz; wəz]['teɪkən] | [tʃɑːrdʒ] | [ʌv; əv][baɪ] | [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] | ['wɪljəmz] | ['fæməli] | , | [ænd; ənd] | [wen] | ['stænislɔːs, -lajs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **taken** | **charge** | **of** | **by** | **one** | **of** | **the** | **Williams** | **family** | **,** | **and** | **when** | **Stanislaus** |
| 曾是 | 已采取 | 收费 | 的 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 威廉姆斯 | 家庭 | , | 和 | 什么时候 | 斯坦尼斯劳斯 |

| [bɪ'keɪm] | [kɪŋ] | [ʌv; əv]['poʊlənd] | , |
|---|---|---|---|
| **became** | **King** | **of** | **Poland** | **,** |
| 成为 | 国王 | 的 | 波兰 | , |

后来由威廉姆斯家族的一位成员接管，斯坦尼斯瓦夫成为波兰国王后，

| [hiː; hi] | [sent] | ['fɜːrðər] | ['mʌniz] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['greɪsɪz] | , | [ænd; ənd][tuː; tə] | [prə'vaɪd] | [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] | [sʌn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **sent** | **further** | **moneys** | **to** | **the** | **Graces** | **,** | **and** | **to** | **provide** | **for** | **his** | **son** | **,** |
| 他 | 发送 | 更远 | 钱 | 到 | 这 | 恩典 | , | 和 | 到 | 提供 | 为了 | 他的 | 儿子 | , |

| ['stænislɔːs, -lajs] | . |
|---|---|
| **Stanislaus** | **.** |
| 斯坦尼斯劳斯 | . |

他又给格雷斯一家寄了钱，并供养他的儿子斯坦尼斯劳斯。

| [bʌt; bət][ðə; ði] | ['greɪsɪz] | ['nevər] | [nuː] | [ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] | ['dɔːtər] | [hæd; həd] | ['mærid] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **Graces** | **never** | **knew** | **exactly** | **the** | **man** | **their** | **daughter** | **had** | **married** | **.** |
| 但 | 这 | 恩典 | 绝不 | 知道 | 确切地 | 这 | 男人 | 他们的 | 女儿 | 有 | 已婚 | . |

但格雷斯一家始终不知道女儿究竟嫁给了谁。

| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [kwaɪt] | [ʃʊr] | [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] | ['liːgəli] | ['mærid] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **quite** | **sure** | **she** | **was** | **legally** | **married** | **,** |
| 他们 | 是 | 相当 | 当然 | 她 | 曾是 | 合法地 | 已婚 | , |

他们非常肯定她已合法结婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['stænislɔːs, -lajs] [sent] [ðem; ðəm] .

| and | had | no | difficulty | in | taking | the | money | Stanislaus | sent | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 采取 | 这 | 钱 | 斯坦尼斯劳斯 | 发送 | 他们 | . |

他们毫不犹豫地收下了斯坦尼斯劳斯寄给他们的钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| They | were | under | the | impression | their | daughter | had | gone | to | France | , | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在下面 | 这 | 印象 | 他们的 | 女儿 | 有 | 已消失 | 到 | 法国 | , | 那 | 她 |

[daɪd] ['ɜːrli] ,

| died | early | , |
|---|---|---|
| 死亡 | 早期的 | , |

他们一直以为女儿去了法国，而且早逝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] [tʃaɪld] . "

| and | that | she | left | no | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 左边 | 不 | 孩子 | . | " |

她没有留下孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]

| " | It | is | a | most | wonderful | and | romantic | history | , | " | said | the | old | woman | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 精彩的 | 和 | 浪漫的 | 历史 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 一个 |

[deɪzd] [weɪ] .

| dazed | way | . |
|---|---|---|
| 茫然 | 方式 | . |

“这是一个非常美好而浪漫的故事，”老妇人茫然地说。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz] ,

| The | story | had | seemed | to | recede | from | her | and | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 有 | 似乎 | 到 | 消退 | 从 | 她 | 和 | 她的 | , |

这个故事似乎已经从她和她身边渐渐远去。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn]

| and | to | be | no | more | to | her | than | a | record | of | things | done | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 一个 | 记录 | 的 | 事物 | 完毕 | 在 |

['tʃaɪnə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| China | a | thousand | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 中国 | 一个 | 千 | 年 | 前 | . |

对她而言，只不过是一千年前在中国发生的一些事情的记录而已。

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['kɑːntækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] - ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd]

| The | remote | contact | of | her | grand | - | daughter | with | the | robes | of | a | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏僻的 | 接触 | 的 | 她 | 盛大 | - | 女儿 | 和 | 这 | 长袍 | 的 | 一个 | 加冕 |

[kɪŋ] ,

| King | , |
|---|---|
| 国王 | , |

她的孙女与一位加冕国王的服饰进行了一次遥远的接触，

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [nʌmd] [hɜːr; hər] ['fækltiz] .

| had | for | the | time | numbed | her | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 时间 | 麻木 | 她 | 学院 | . |

暂时麻痹了她的感官。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'saɪt(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd]

| It | seemed | as | though | the | girl | , | upon | the | mere | recital | , | must | have | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 女孩 | , | 之上 | 这 | 仅仅 | 独奏会 | , | 必须 | 有 | 遭受 |

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

| a | change | , |
|---|---|---|
| 一个 | 改变 | , |

似乎仅仅是朗诵了一遍，那个女孩就发生了某种变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | that | it | would | be | necessary | to | readjust | the | relations | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 重新调整 | 这 | 关系 | 之间 | 他们 | . |

因此有必要重新调整它们之间的关系。

['ɪdɪθ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| Edith | did | not | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | . |

伊迪丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [prest] [ðə; ði] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt] [held] [hɜːrz] .

| She | merely | pressed | the | under | one | of | the | two | hands | that | held | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 按下 | 这 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 二 | 双手 | 那 | 握住 | 她的 | . |

她只是轻轻按压了一下握着她的那两只手中的一只。

" [ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| " | A | very | romantic | history | , | " | said | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 浪漫的 | 历史 | , | " | 说 | 这 | 游客 | . |

“一段非常浪漫的历史，”参观者说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [toʊld] [juː; jʊ] [huːm] [keɪt] [greɪs] ['mærid] .

| " | I | have | now | told | you | whom | Kate | Grace | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 现在 | 讲述 | 你 | 谁 | 凯特 | 优雅 | 已婚 | . |

“我已经告诉你们凯特·格蕾丝嫁给了谁。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] , [sæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

| She | married | a | man | who | , | after | her | death | , | sat | thirty | years | on | the | throne | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 一个 | 男人 | WHO | , | 后 | 她 | 死亡 | , | 卫星 | 三十 | 年 | 在 | 这 | 王座 | 的 |

['poʊlənd] ,

| Poland | , |
|---|---|
| 波兰 | , |

她嫁给了一个男人，在她去世后，这个男人在波兰王位上坐了三十年。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [ðæt] ['kɪŋdəm] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

| and | was | alive | when | that | kingdom | ceased | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 活 | 什么时候 | 那 | 王国 | 停止 | 到 | 存在 | . |

当那个王国灭亡时，他还活着。

[wʌt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .

| What | this | man | was | I | will | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 男人 | 曾是 | 我 | 将要 | 不是 | 说 | . |

我不会透露这个人究竟是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [pleɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| It | is | not | my | place | , | as | a | descendant | of | his | , | to | tell | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 地方 | , | 作为 | 一个 | 后裔 | 的 | 他的 | , | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | . |

作为他的后裔，我没有资格讲述他的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [baɪ] ['meni] .

| It | has | been | told | by | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 讲述 | 经过 | 许多 | . |

很多人都说过。

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| I | know | little | of | it | , | but | what | I | know | is | far | from | creditable | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 小的 | 的 | 它 | , | 但 | 什么 | 我 | 知道 | 是 | 远的 | 从 | 可信赖的 | 到 | 他 | . |

我对此知之甚少，但就我所知，他远非值得称道。

[rɪ'membər] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['stænislɔ:s, -lajs] [ðə; ði]

| Remember | , | I | never | had | my | attention | particularly | directed | to | Stanislaus | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 我 | 绝不 | 有 | 我的 | 注意力 | 特别 | 指导 | 到 | 斯坦尼斯劳斯 | 这 |

['sekənd] , [ɔ:r] ['poʊlənd] , [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] ,

| Second | , | or | Poland | , | until | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 或者 | 波兰 | , | 直到 | 最后的 | 夜晚 | , |

要知道，直到昨晚，我才开始特别关注斯坦尼斯瓦夫二世或波兰。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| and | since | then | I | have | been | enquiring | after | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 到过 | 查询 | 后 | 这 | 活的 | , |

从那时起，我便开始探寻活着的人的情况。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌn'ɜ:(r)θɪŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] . "

| and | not | unearthing | the | records | of | the | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 发现 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 死的 | . | " |

而不是挖掘死者的记录。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] ? " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | And | you | never | even | suspected | anything | of | this | until | last | night | ? | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 绝不 | 甚至 | 怀疑 | 任何事物 | 的 | 这 | 直到 | 最后的 | 夜晚 | ? | " | 说 | 太太 | . |

[greɪs] ,

| Grace | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

“直到昨晚你才有所察觉吗？”格蕾丝太太问道。

[hu:] [naʊ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]

| who | now | began | slowly | to | recover | the | use | of | the | ordinary | faculties | of | the | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 开始 | 缓慢地 | 到 | 恢复 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 普通的 | 学院 | 的 | 这 | 头脑 |

.

| : |
|---|
| . |

他开始慢慢恢复正常的思维能力。

" ['nevər] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

“绝不。

[nɔ:r] [dɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

| Nor | did | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我的 | 母亲 | . |

我母亲也没有。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['peɪpər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['oʊnli] [hɜ:rd]

| In | the | long | paper | my | father | left | in | charge | of | my | mother | he | says | he | only | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 纸 | 我的 | 父亲 | 左边 | 在 | 收费 | 的 | 我的 | 母亲 | 他 | 说道 | 他 | 仅有的 | 听到 |

[ðə; ði] [fækts] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['hæn,bɛri] ['wɪljəmz] .

| the | facts | from | some | descendant | of | Sir | Hanbury | Williams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 从 | 一些 | 后裔 | 的 | 先生 | 汉伯里 | 威廉姆斯 | . |

在我父亲留给我母亲的长篇文件中，他说他只是从汉伯里·威廉姆斯爵士的某个后裔那里听说了这些事实。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [si:zd]

| When | he | found | out | who | he | really | was | he | seemed | to | have | been | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 出去 | WHO | 他 | 真的 | 曾是 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 查获 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

| with | a | positive | horror | of | the | blood | in | his | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 积极的 | 恐怖 | 的 | 这 | 血 | 在 | 他的 | 静脉 | , |

当他发现自己的真实身份时，似乎对自己血管里流淌的血液感到无比恐惧。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

| not | because | of | what | it | had | done | in | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 的 | 什么 | 它 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 过去的 | , |

并非因为它过去做过什么，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| but | of | what | it | might | do | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 什么 | 它 | 可能 | 做 | 在 | 这 | 未来 | . |

但它未来可能会做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , ['tɪmɪd][mæn] .

| He | was | a | careful | , | timid | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小心 | , | 胆小 | 男人 | . |

他是个谨慎、胆怯的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | thought | the | best | way | to | kill | the | seed | of | ambition | in | the | veins | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 杀 | 这 | 种子 | 的 | 志向 | 在 | 这 | 静脉 | 的 | 一个 |

['hænˌbɛri] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

| Hanbury | would | be | to | reduce | the | position | of | the | family | from | that | of | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 会 | 是 | 到 | 减少 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 家庭 | 从 | 那 | 的 | 人们 |

[ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['treɪdərz] .

| of | independent | means | to | that | of | traders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 独立的 | 方法 | 到 | 那 | 的 | 交易员 | . |

他认为，要扼杀汉伯里家族的野心，最好的办法就是将这个家族的地位从拥有独立财富的人降格为商人。

[hens] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr]

| Hence | he | went | into | business | in | the | City | ; | although | he | had | no | need | of | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 去 | 进入 | 商业 | 在 | 这 | 城市 | ; | 虽然 | 他 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 更多的 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

因此，他进城经商；尽管他并不缺钱，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɔːrtʃən] .

| he | made | a | second | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 第二 | 财富 | . |

他再次发了财。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

| He | says | his | theory | was | that | , | in | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他的 | 理论 | 曾是 | 那 | , | 在 | 这些 | 天 | , |

他说他的理论是，在如今，

[noʊ][mæn] [huː] ['evər] [meɪd] [ʌp] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [tiː] , [ɔːr] ['ɔːfərd] ['haɪdz][fɔːr; fər] [seɪl] ,

| no | man | who | ever | made | up | parcels | of | tea | , | or | offered | hides | for | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | WHO | 曾经 | 制成 | 向上 | 包裹 | 的 | 茶 | , | 或者 | 提供 | 隐藏 | 为了 | 销售 | , |

没有哪个男人曾经包装茶叶，或者出售兽皮，

[kʊd; kəd][əˈspaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

| could | aspire | to | a | throne | , | and | that | no | man | of | business | who | was | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 渴望 | 到 | 一个 | 王座 | , | 和 | 那 | 不 | 男人 | 的 | 商业 | WHO | 曾是 | 正在做 |

[wel] [æt; ət] [hoʊm] ,

| well | at | home | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 在 | 家 | , |

任何人都不能觊觎王位，而且任何一个在家事业有成的商人，

['evər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [əˈbrɔːd] .

| ever | became | a | conspirator | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 成为 | 一个 | 同谋 | 国外 | . |

曾参与海外阴谋活动。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ɪn] [fræns]

**When** **he** **saw** **I** **was** **taking** **a** **great** **interest** **in** **the** **struggles** **of** **parties** **in** **France**

什么时候 他 锯 我 曾是 采取 一个 伟大的 兴趣 在 这 斗争 的 各方 在 法国

，

**，**

，

当他看到我对法国各政党的斗争非常感兴趣时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [huː] [aɪ]

**he** **thought** **the** **best** **thing** **he** **could** **do** **would** **be** **to** **let** **me** **know** **who** **I**

他 想法 这 最好的 事物 他 可以 做 会 是 到 让 我 知道 WHO 我

[wʌz; wəz] ,

**was** **，**

曾是 ，

他认为他能做的最好的事情就是让我知道我是谁，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]

**and** **leave** **me** **his** **opinion** **as** **to** **the** **folly** **of** **risking** **anything** **in** **a** **foreign**

和 离开 我 他的 观点 作为 到 这 蠢事 的 冒险 任何事物 在 一个 外国的

[kɔːz] ,

**cause** **，**

原因 ，

请告诉我他对在外国事业中冒险是否愚蠢的看法。

[wen] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [wʌnz] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ['juːsfəli] [ɪn]

**when** **one** **could** **find** **ample** **opportunity** **of** **employing** **one's** **public** **spirit** **usefully** **in**

什么时候 一 可以 寻找 充足 机会 的 雇用 一个人的 民众 精神 有用 在

['ɪŋglənd] ,

**England** **，**

英格兰 ，

在英国，当人们能够找到大量机会来有效地运用自己的公共精神时，

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [blʌd] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ]

**for** **notwithstanding** **his** **foreign** **blood** **，** **my** **father** **was** **an** **Englishman** **with**

为了 虽然 他的 外国的 血 ， 我的 父亲 曾是 一个 英国人 和

['ɪŋglɪʃmən] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .

**Englishmen** **against** **all** **the** **world** **.**

英国人 反对 全部 这 世界 .

尽管我父亲有外国血统，但他却是一个与英国人为敌的英国人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] , [ðæt] [ɪf] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

**His** **instructions** **to** **my** **mother** **were** **，** **that** **if** **，** **at** **any** **time** **，**

他的 指示 到 我的 母亲 是 ， 那 如果 ， 在 任何 时间 ，

他嘱咐我母亲，如果任何时候，

[aɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði]

**I** **showed** **signs** **of** **abandoning** **myself** **to** **excess** **in** **politics** **，** **I** **was** **to** **get** **the**

我 显示 标志 的 放弃 我 到 过量的 在 政治 ， 我 曾是 到 得到 这

['peɪpər] ,

**paper** **，**

纸 ，

我表现出在政治上过度沉迷的迹象，我本该拿到那份报纸。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [liːnd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd]

**for** **if** **I** **leaned** **too** **much** **to** **the** **people** **the** **knowledge** **that** **I** **had** **the** **blood**

为了 如果 我 倾斜 也 很多 到 这 人们 这 知识 那 我 有 这 血

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [maɪt] ['mɑːdɪfaɪ][maɪ] ['ɑːrdər] ;

**of** **a** **King** **in** **me** **might** **modify** **my** **ardour** **;**

的 一个 国王 在 我 可能 调整 我的 热情 ；

因为如果我过于依赖人民，那么我体内流淌着国王血脉的认知可能会改变我的热情；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]['ədɑːpt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['eni] ['fɔːrən] ['ruːlər][ɔːr] [prɪ'tendər] ,

| and | if | I | seemed | likely | to | adopt | the | cause | of | any | foreign | ruler | or | pretender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 似乎 | 可能 | 到 | 采纳 | 这 | 原因 | 的 | 任何 | 外国的 | 统治者 | 或者 | 冒名顶替者 | , |

如果我看起来有可能支持任何外国统治者或僭位者，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

| I | might | be | restrained | by | a | knowledge | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 克制 | 经过 | 一个 | 知识 | 那 | , |

我或许会因为知道这一点而有所克制，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] [went] ,

| as | far | as | the | experience | of | one | of | my | ancestors | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 经验 | 的 | 一 | 的 | 我的 | 祖先 | 去 | , |

就我一位祖先的经历而言，

[ʌn'welkəm] ['rʊlər] [ment] ['pɜːrsən(ə)l] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['ruːɪn] . "

| unwelcome | rulers | meant | personal | misery | and | national | ruin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受欢迎 | 统治者 | 意思是 | 个人的 | 苦难 | 和 | 国家的 | 废墟 | . | " |

不受欢迎的统治者意味着个人的痛苦和国家的毁灭。

" [ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['hæn,bɛri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] ?

| " | And | , | Mr | . | Hanbury | , | what | do | you | purpose | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 先生 | . | 汉伯里 | , | 什么 | 做 | 你 | 目的 | 正在做 | ? |

“那么，汉伯里先生，你打算做什么？”

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [jʊr; jər] [raɪts] ? "

| Do | you | intend | changing | your | name | and | claiming | your | rights | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 打算 | 变化 | 你的 | 姓名 | 和 | 声称 | 你的 | 权利 | ? | " |

您打算更改姓名并主张您的权利吗?

" [ðə; ði]['oʊnli] [raɪts] [aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] .

| " | The | only | rights | I | have | are | those | common | to | every | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 权利 | 我 | 有 | 是 | 那些 | 常见的 | 到 | 每一个 | 英国人 | . |

“我所拥有的权利，就是每个英国人所共有的权利。”

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wer] .

| The | name | I | have | worn | I | shall | continue | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 我 | 有 | 磨损 | 我 | 将 | 继续 | 到 | 穿 | . |

我曾使用的名字，我将继续使用。

[ðoʊ] [maɪ] [greɪt] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti]

| Though | my | great | grandfather's | grandfather | was | for | more | than | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 伟大的 | 祖父的 | 祖父 | 曾是 | 为了 | 更多的 | 比 | 三十 |

['jɪrz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| years | a | king | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 一个 | 国王 | , |

虽然我的曾祖父的祖父当了三十多年的国王，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

| there | is | not | now | a | rood | of | ground | for | his | descendants | to | lord | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 现在 | 一个 | rood | 的 | 地面 | 为了 | 他的 | 后代 | 到 | 主 | 它 | 超过 |

.

:

.

如今，他的后代已无一寸土地可以统治。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['stænislɔːs, -lajs] [pəniːə'tɔfski] [wɪð; wɪθ] [keɪt] [greɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] ['siːkrət] [ʌp]

| This | marriage | of | Stanislaus | Poniatowski | with | Kate | Grace | has | been | kept | secret | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 的 | 斯坦尼斯劳斯 | 波尼亚托夫斯基 | 和 | 凯特 | 优雅 | 有 | 到过 | 保留 | 秘密 | 向上 |

[tuː; tə] [ðɪs] .

| to | this | . |
|---|---|---|
| 到 | 这 | . |

斯坦尼斯劳斯·波尼亚托夫斯基与凯特·格雷斯的婚姻一直保密至今。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [greɪs] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| Now | I | wish | to | bind | you | and | Miss | Grace | to | secrecy | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 希望 | 到 | 绑定 | 你 | 和 | 错过 | 优雅 | 到 | 保密 | 为了 | 这 | 未来 | . |

现在我希望你和格蕾丝小姐对此事保密。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn]['ɔːrdər] ,

| I | have | told | you | the | history | of | the | past | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 过去的 | 在 | 命令 | , |

我已经按顺序把过去的历史讲给了你们，

[nɑːt][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ðə; ði] [hænbɛriːz] , [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

| not | to | glorify | the | past | and | magnify | the | Hanburys | , | but | in | order | to | establish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 荣耀 | 这 | 过去的 | 和 | 放大 | 这 | 汉伯里 | , | 但 | 在 | 命令 | 到 | 建立 |

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ,

| between | you | two | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 你 | 二 | , |

并非为了美化过去或吹捧汉伯里家族，而是为了在你们两人之间建立联系，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

| and | my | mother | and | myself | , | the | friendly | relations | which | ought | to | exist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | , | 这 | 友好的 | 关系 | 哪个 | 应该 | 到 | 存在 |

[bɪ'twiːn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

| between | kith | and | kin | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 亲 | 和 | 亲属 | . |

我和母亲之间，有着亲人之间应有的友好关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪn][ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv]['aʊərz] .

| You | are | the | last | left | of | your | line | and | we | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最后的 | 左边 | 的 | 你的 | 线 | 和 | 我们 | 的 | 我们的 | . |

你是你们那一行剩下的最后一个人，我们也是我们所在的那一行剩下的最后一个人。

[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spoʊz]

| To | divulge | to | the | public | what | I | have | told | you | now | would | be | to | expose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 泄露 | 到 | 这 | 民众 | 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 现在 | 会 | 是 | 到 | 暴露 |

[ˌjuː 'es][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .

| us | to | ridicule | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 嘲笑 | . |

如果把我刚才告诉你们的事情公之于众，会让我们沦为笑柄。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['rɪdɪkjuːl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| I | came | here | yesterday | in | the | design | of | saving | myself | from | ridicule | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 昨天 | 在 | 这 | 设计 | 的 | 保存 | 我 | 从 | 嘲笑 | 一个 | 千 |

[taɪmz] [les] [ðæn; ðən] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sed] [aɪ][set] [ʌp] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd]

| times | less | than | would | follow | if | any | one | said | I | set | up | claims | to | be | descended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 较少的 | 比 | 会 | 跟随 | 如果 | 任何 | 一 | 说 | 我 | 放 | 向上 | 索赔 | 到 | 是 | 下降 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| from | a | king | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 国王 | . |

我昨天来到这里，是为了避免遭受比任何人说我自称是国王后裔时要好一千倍的嘲笑。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

| I | will | tell | you | the | story | of | yesterday | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 昨天 | 其他 | 时间 | . |

昨天的事，我改天再讲。

['eniweɪ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] .

| Anyway | , | I | hope | I | have | made | out | this | evening | that | we | are | related | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 希望 | 我 | 有 | 制成 | 出去 | 这 | 晚上 | 那 | 我们 | 是 | 有关的 | . |

总之，我希望我今晚已经让大家明白我们是亲戚。

[aɪ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [frendz] .

| I | know | , | if | you | will | allow | it | , | we | shall | become | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 它 | , | 我们 | 将 | 变得 | 朋友们 | . |

我知道，如果你允许的话，我们一定会成为朋友。

[æz; əz] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hændz] ?

| As | earnest | of | our | friendship | will | you | give | me | your | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 认真 | 的 | 我们的 | 友谊 | 将要 | 你 | 给 | 我 | 你的 | 双手 | ? |

为了表达我们的友谊，你愿意伸出你的手吗?

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [held] [aʊt] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈhænˌbɛri] [stʊd]

| " | The | old | woman | held | out | hers | with | the | young | girl's | in | it | and | Hanbury | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 握住 | 出去 | 她的 | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 在 | 它 | 和 | 汉伯里 | 站立 |

[ʌp][ænd; ənd][bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tuː] [hændz] .

| up | and | bent | and | kissed | the | two | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 这 | 二 | 双手 | . |

“老妇人伸出手，手里还拿着小女孩的手，汉伯里站起身，弯下腰，亲吻了那两只手。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [greɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː] .

| Then | Mrs | . | Grace | began | to | cry | and | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 优雅 | 开始 | 到 | 哭 | 和 | 哭泣 | . |

然后格蕾丝太太开始哭泣抽泣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| It | was | strange | to | meet | a | kinsman | of | her | dead | husband | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 见面 | 一个 | 亲属 | 的 | 她 | 死的 | 丈夫 | , | 和 | 她 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

遇到已故丈夫的亲戚和儿子，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [tʃaɪld] , [soʊ] [leɪt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd]

| and | her | son's | child | , | so | late | in | her | life | , | and | it | comforted | her | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 儿子的 | 孩子 | , | 所以 | 晚的 | 在 | 她 | 生活 | , | 和 | 它 | 安慰 | 她 | 超过 |

[kənˈteɪnɪŋ] [hɜːrˈself] ,

| containing | herself | , |
|---|---|---|
| 包含 | 她自己 | , |

在她生命的最后阶段，她迎来了儿子的孩子，这让她无比欣慰。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ɑːn][ɪn] [ˈgrætɪtuːd] .

| so | she | sobbed | on | in | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 啜泣 | 在 | 在 | 感激 | . |

于是她感激涕零，泣不成声。

" [maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] [əˈlaɪv] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ]

| " | My | mother | , | who | is | the | greatest | - | hearted | woman | alive | , | will | come | to | see | you | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | , | WHO | 是 | 这 | 最 | - | 心地 | 女士 | 活 | , | 将要 | 来 | 到 | 看 | 你 | 两个都 |

[təˈmɑːroʊ] .

| tomorrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

“我母亲是世上最善良的女人，她明天会来看你们俩。”

[ˈfɔːrtʃənətli] [ɔːl][ðə; ði][ˈstænislɔːs, -lajs][ɔːr] [greɪs] , [ɔːr] [ˈhænˌbɛri] , [ˈmʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈrɑːt(ə)n]

| Fortunately | all | the | Stanislaus | or | Grace | , | or | Hanbury | , | money | was | not | in | rotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 全部 | 这 | 斯坦尼斯劳斯 | 或者 | 优雅 | , | 或者 | 汉伯里 | , | 钱 | 曾是 | 不是 | 在 | 烂 |

[bæŋks] ,

| banks | , |
|---|---|
| 银行 | , |

幸好斯坦尼斯劳斯、格雷斯或汉伯里家族的所有钱财并没有都存在那些腐败的银行里。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sɑːlz][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə]

| and | as | long | as | English | Consols | hold | their | own | there | will | be | no | need | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 英语 | 控制台 | 抓住 | 他们的 | 自己的 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 需要 | 到 |

[siːk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

| seek | a | fortune | in | Millway | or | any | other | part | of | Sussex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 财富 | 在 | - | 或者 | 任何 | 其他 | 部分 | 的 | 苏塞克斯 | . |

只要英国公债保持稳定，就没有必要去米尔韦或苏塞克斯郡其他任何地方发财。

['ɪdɪθ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɪdɪθ] ?

| Edith | , | my | cousin | , | I | may | call | you | Edith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 我的 | 表哥 | , | 我 | 可能 | 称呼 | 你 | 伊迪丝 | ? |

伊迪丝，我的表妹，我可以叫你伊迪丝吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | he | asked | , | gently | taking | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 轻轻地 | 采取 | 她 | 手 | . |

他轻轻握住她的手问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| " | If | it | pleases | you | , | " | she | said | , | speaking | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 请 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 请讲 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“如果你愿意的话，”她第一次开口说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] " [sɜːr] , " [ɔːr] " [maɪ] [lɔːrd] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] " ['saɪər] .

| She | had | felt | inclined | to | say | " | Sir | , | " | or | " | My | Lord | , | " | or | even | " | Sire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 说 | " | 先生 | , | " | 或者 | " | 我的 | 主 | , | " | 或者 | 甚至 | " | 父系 | . |

她很想称呼对方为“先生”、“大人”，甚至“陛下”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| " | She | had | been | looking | in | mute | astonishment | at | the | being | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 沉默的 | 惊讶 | 在 | 这 | 存在 | 前 | 她 | . |

她目瞪口呆地看着眼前的这个人。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [bɜːrθ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['paʊər] , [ɔːr] [welθ] , [ɔːr]['dʒiːniəs] ,

| She | , | who | had | more | respect | for | birth | than | for | power | , | or | wealth | , | or | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | WHO | 有 | 更多的 | 尊重 | 为了 | 出生 | 比 | 为了 | 力量 | , | 或者 | 财富 | , | 或者 | 天才 | , |

她更尊重出身而非权力、财富或才华，

[hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

| had | sat | there | listening | to | the | speech | of | this | man | as | he | referred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卫星 | 那里 | 聆听 | 到 | 这 | 演讲 | 的 | 这 | 男人 | 作为 | 他 | 指 | 到 |

[hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][æn; ən][oʊld][noʊ'bɪləti] ,

| his | origin | in | an | old | nobility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 起源 | 在 | 一个 | 老的 | 贵族 | , |

我坐在那里听着这个人讲述他出身于古老贵族家庭的故事。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ 'spredɪŋ ] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː] ['kɪŋli]

| and | related | the | spreading | splendours | of | his | forefathers | blossoming | into | kingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 这 | 传播 | 辉煌 | 的 | 他的 | 祖先 | 盛开 | 进入 | 王者 |

['ɑːnərz] , ['riːgl] [steɪt] !

| honours | , | regal | state | ! |
|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 尊贵 | 状态 | ! |

并讲述了他的祖先们所创造的辉煌，最终发展成为国王的荣誉和王室地位!

[ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]

| There | , | sitting | before | her | , | at | the | close | of | this | dull | day | of | disenchantment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 坐着 | 前 | 她 | , | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 乏味的 | 天 | 的 | 幻灭 |

[ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['kɛrz] ,

| and | sordid | cares | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 肮脏的 | 关心 | , |

就在那里，在她面前，在这令人沮丧、充满失望和琐碎烦恼的一天结束时，

[wʌz; wəz][set][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [er] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l][ɪn]['poʊlənd] ,

| was | set | a | man | who | was | heir | not | only | to | an | ancient | title | in | Poland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 继承人 | 不是 | 仅有的 | 到 | 一个 | 古老的 | 标题 | 在 | 波兰 | , |

被任命为一名不仅是波兰古老爵位继承人的人，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt] , [ðə; ðɪ][læst][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt] ,

| but | to | the | man | who | had | sat | , | the | last | man | who | had | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 卫星 | , | 这 | 最后的 | 男人 | WHO | 有 | 卫星 | , |

但对于那位坐着的人，最后一位坐着的人来说，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [tʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk][lænd] .

| in | the | royal | chair | of | that | historic | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皇家 | 椅子 | 的 | 那 | 历史性 | 土地 | . |

在那片历史悠久的土地上，他坐在皇家宝座上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [praɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Her | heart | swelled | with | a | rapture | that | was | above | pride | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 肿胀 | 和 | 一个 | 狂喜 | 那 | 曾是 | 多于 | 自豪 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

[ʌn'selfɪʃ] .

| unselfish | . |
|---|---|
| 无私 | . |

她的心中充满了超越骄傲的喜悦，因为那是无私的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][dʒɔɪ][wʌn][hæz; həz][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

| It | was | the | intoxicating | joy | one | has | in | knowledge | of | something | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 醉人 | 喜悦 | 一 | 有 | 在 | 知识 | 的 | 某物 | 外部 |

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌnz] [self] ,

| and | beyond | one's | self | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个人的 | 自己 | , |

那是了解自身之外、超越自身之外的事物时所产生的令人陶醉的喜悦。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv]

| as | in | the | magnitude | of | space | , | the | immensities | of | the | innumerable | suns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 震级 | 的 | 空间 | , | 这 | 巨大 | 的 | 这 | 无数 | 太阳 | 的 |

[ðə; ðɪ] [ 'hevəns ] ,

| the | heavens | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

就像宇宙的浩瀚，天空中无数恒星的浩瀚无垠一样，

[ðə; ðɪ] [ɪn'efəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| the | ineffable | tribute | of | the | flowery | earth | to | the | sun | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以言喻的 | 贡 | 的 | 这 | 如花 | 地球 | 到 | 这 | 太阳 | 的 | 夏天 | . |

繁花似锦的大地向夏日的阳光献上难以言喻的赞颂。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [ˌvenə'reɪʃn] , [ɔː] .

| Her | spirit | rose | to | respect | , | veneration | , | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | 玫瑰 | 到 | 尊重 | , | 崇敬 | , | 敬畏 | . |

她的精神升华为尊敬、崇敬、敬畏。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['tɪnsl] ['glɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| What | were | the | tinsel | glories | she | had | until | that | morning | attributed | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 箔 | 荣耀 | 她 | 有 | 直到 | 那 | 早晨 | 归因于 | 到 | 她 | 自己的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

直到那天早上，她还把自家房子里那些闪闪发光的装饰归功于什么呢?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪrɪəl] , ['sɑːlɪd] , ['goʊldən] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ?

| compared | with | the | imperial | , | solid | , | golden | magnificence | of | his | race | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | 帝国 | , | 坚硬的 | , | 金的 | 壮丽 | 的 | 他的 | 种族 | ? |

与他所在种族的帝王般、坚实、金色的辉煌相比呢?

['nʌθɪŋ] .
**Nothing .**
没有什么 .

没有什么。

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [muːn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**No better than the obscure shadows of the forgotten moon compared with the**
不 更好的 比 这 朦胧 阴影 的 这 被遗忘的 月亮 比较的 和 这
['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [sʌn] .
**present and insistent effulgence of the zenith sun .**
展示 和 坚持 光辉 的 这 天顶 太阳 .

与如今正午太阳耀眼夺目的光辉相比，它就像被遗忘的月亮的模糊阴影一样黯然失色。

[ænd; ənd] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɔːt] !
**And , intolerable thought !**
和 , 无法容忍 想法 !

简直无法容忍的想法！

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [striːm] ['floʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
**the blood of this man had been allied with the humble stream flowing in her**
这 血 的 这 男人 有 到过 盟军 和 这 谦逊的 溪流 流动 在 她
[veɪnz] ,
**veins ,**
静脉 ,

这个男人的血液与她血管中流淌的涓涓细流结下了不解之缘。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] ['stændɪŋ]
**and he was calling her cousin , and kissing her hand , he standing**
和 他 曾是 呼叫 她 表哥 , 和 接吻 她 手 , 他 常设
[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] !
**while she sat !**
尽管 她 卫星 !

他叫她表哥，还亲吻她的手，他站着，而她坐着！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] !
**instead of her kneeling to kiss his hand and render him homage !**
反而 的 她 跪着 到 吻 他的 手 和 使成为 他 尊敬 !

她本该跪下亲吻他的手，向他致敬！

" [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" My lord and my king , " she thought .**
" 我的 主 和 我的 国王 , " 她 想法 .

“我的主，我的国王，”她心想。

" [jes] , [maɪ] [kɪŋ] .
**" Yes , my king .**
" 是的 , 我的 国王 .

“是的，我的国王。”

['æftər][ə; eɪ][dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ]['dezərt] .
**After a joy such as this , the rest of life must seem a desert .**
后 一个 喜悦 这样的 作为 这 , 这 休息 的 生活 必须 似乎 一个 沙漠 .

经历过这样的快乐之后，余生必定如同沙漠一般荒芜。

['æftər] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][noʊ] [mɔːr] .
**After this night I shall desire to live no more .**
后 这 夜晚 我 将 欲望 到 居住 不 更多的 .

今夜过后，我将不再渴望活下去。

[aɪ] , [huː] [θɔːt] [maɪ'self]['noʊb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'taɪtld] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

| I | , | who | thought | myself | noble | because | I | came | of | an | untitled | soldier | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 想法 | 我 | 高贵 | 因为 | 我 | 来了 | 的 | 一个 | 无题 | 士兵 | 的 | 这 |

['kɑːŋkɜ-z] ,

| Conqueror's | , |
|---|---|
| 征服者的 | , |

我，自以为高贵，因为我出身于征服者军队中一个无头衔的士兵家庭，

[ˌeɪ 'em] [kleɪmd] [æz; əz]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ruːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] ['wɪljəm]

| am | claimed | as | cousin | by | the | son | of | one | who | ruled | in | his | country | as | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 声称 | 作为 | 表哥 | 经过 | 这 | 儿子 | 的 | 一 | WHO | 裁决 | 在 | 他的 | 国家 | 作为 | 威廉 |

[hɪm'self] [ruːld] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| himself | ruled | in | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 裁决 | 在 | 英格兰 | , |

我被一位统治他国家的人的儿子认作表兄，就像威廉本人统治英格兰一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ! "

| from | the | throne | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 王座 | ! | " |

从王位上下来!

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] , " ['hænˌbɛri] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| " | And | we | shall | be | good | friends | , | " | Hanbury | said | , | smiling | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 将 | 是 | 好的 | 朋友们 | , | " | 汉伯里 | 说 | , | 微笑 | 之上 | 她 | . |

“我们会成为好朋友的，”汉伯里笑着对她说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Yes | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , |

“是的，”她说。

['hævɪŋ] [noʊ][hoʊp][ɔːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['betər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| having | no | hope | or | desire | for | better | acquaintance | with | the | king | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 希望 | 或者 | 欲望 | 为了 | 更好的 | 熟人 | 和 | 这 | 国王 | 在 | 她 | 心 | , |

她心中对与国王加深了解没有任何希望或愿望，

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɪŋ] ,

| for | who | could | be | friends | with | her | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 可以 | 是 | 朋友们 | 和 | 她 | 国王 | , |

谁能与她的国王为友呢?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] [taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

| even | though | there | were | remote | ties | of | blood | between | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 那里 | 是 | 偏僻的 | 领带 | 的 | 血 | 之间 | 他们 | ? |

即使他们之间只有遥远的血缘关系?

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌmɪskən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | caught | the | tone | of | doubt | in | the | voice | , | and | misconstrued | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 语气 | 的 | 怀疑 | 在 | 这 | 嗓音 | , | 和 | 误解 | 它 | . |

他听出了对方语气中的怀疑，却误解了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] , [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

| " | You | will | not | be | so | unkind | , | so | unjust | , | as | to | visit | my | intrusion | of | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 所以 | 不友善 | , | 所以 | 不公正 | , | 作为 | 到 | 访问 | 我的 | 入侵 | 的 | 昨天 |

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? "

| upon | me | ? | " |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | ? | " |

“你不会如此无情、如此不公，以至于要惩罚我昨天的冒犯吧？”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [wen] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['taɪtəlz][ɔːr]
" How should one speak to a king when one could not use the common titles or
" 如何 应该 一 说话 到 一个 国王 什么时候 一 可以 不是 使用 这 常见的 标题 或者
[fɔːrmz] ?
forms ?
表格 ?

“当不能使用常用的称谓或形式时，应该如何与国王交谈？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['jestərdeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]
" You must know that the man I came with yesterday told me if I
" 你 必须 知道 那 这 男人 我 来了 和 昨天 讲述 我 如果 我
[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪrək(ə)l][goʊld]
accompanied him he would show me something more wonderful than miracle gold
伴随 他 他 会 展示 我 某物 更多的 精彩的 比 奇迹 金子
. "
: "
. "

“你必须知道，昨天和我一起来的那个人告诉我，如果我陪他来，他会给我看比奇迹黄金更神奇的东西。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pɔːzd] ,
" Yes , " she said , for he paused ,
" 是的 , " 她 说 , 为了 他 暂停 ,

“是的，”她说，因为他停顿了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [baɪ][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] [noʊt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and her answer by some word or note was necessary to show she was
和 她 回答 经过 一些 单词 或者 笔记 曾是 必要的 到 展示 她 曾是
['hɑːkənɪŋ] .
hearkening .
倾听 .

她必须用言语或言语回应，以表明她在听。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]
" And I came and saw you , Edith , but did not then know you were my
" 和 我 来了 和 锯 你 , 伊迪丝 , 但 做过 不是 然后 知道 你 是 我的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“我来见你，伊迪丝，但当时并不知道你是我的表妹。”

[nɔːr][dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ? "
nor did you dream it ? "
也不 做过 你 梦 它 ? "

你也没有做过这样的梦吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [aɪ][hæv; həv] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] ,
" You are the only relative I have living , except my mother ,
" 你 是 这 仅有的 相对的 我 有 活的 , 除了 我的 母亲 ,

除了我母亲之外，你是我唯一的在世亲人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['dɪstənt] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
and you will try and not be distant and cold with me ? "
和 你 将要 尝试 和 不是 是 遥远 和 寒冷的 和 我 ? "

你会尽量不疏远我、冷淡我吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
**" Yes , I will try .**
" 是的 , 我 将要 尝试 .

“好的，我会试试。”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][toʊn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [daʊt] .
**" But in the tone there was more than doubt .**
" 但 在 这 语气 那里 曾是 更多的 比 怀疑 .

但语气中不仅仅包含怀疑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem ˈiː][dʒɑːn][ɔːr][dʒæk] ? "
**" And you will call me John or Jack ? "**
" 和 你 将要 称呼 我 约翰 或者 杰克 ? "

“你会叫我约翰还是杰克？”

" [oʊ] ! - - [noʊ] - - [noʊ] - - [noʊ] !
**" Oh ! - - no - - no - - no !**
" 哦 ! - - 不 - - 不 - - 不 !

“哦！——不——不——不！

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [nelt] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
**" She slipped from her chair and knelt close to where he stood .**
" 她 滑倒了 从 她 椅子 和 跪下 关闭 到 在哪里 他 站立 .

她从椅子上滑下来，跪在他站立的地方附近。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [feɪnt] ?
**" Are you faint ?**
" 是 你 头晕的 ?

你晕倒了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
**" he cried , bending over her anxiously .**
" 他 哭 , 弯曲 超过 她 焦虑地 .

他焦急地俯身看着她，哭了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
**" I am better now , " she said , rising .**
" 我 是 更好的 现在 , " 她 说 , 上升 .

“我现在好多了，”她说着站了起来。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
**Unknown to him she had stooped and kissed his hand .**
未知 到 他 她 有 弯腰 和 亲吻 他的 手 .

他浑然不知，她已俯身吻了他的手。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] .
**END OF VOLUME II .**
结尾 的 体积 二 .

第二卷完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神